

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME CLIII**

**1934**

---

### TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages
<b>N° 3501. — Pays-Bas et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Stockholm, le 21 juin 1933, et La Haye, le 29 juillet 1933 ...	11
<b>N° 3502. — Finlande et Tchécoslovaquie :</b>	
Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 2 mars 1927. Signé à Praha, le 22 mai 1934 ... ..	17
<b>N° 3503. — Finlande et France :</b>	
Echange de notes comportant un accord modifiant l'Arrangement du 21 août 1933 entre les deux gouvernements relatif à l'importation en Finlande des farines fourragères de blé. Paris, le 2 juin 1934 ... ..	23
<b>N° 3504. — Finlande et Pologne :</b>	
Protocole tarifaire, et protocole de signature. Signés à Varsovie, le 30 juin 1934 ... ..	29
<b>N° 3505. — Finlande et Grèce :</b>	
Accord de compensation, signé à Athènes, le 27 juillet 1934, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	41
<b>N° 3506. — Finlande et Lituanie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif au droit réciproque d'enregistrement et de protection des marques de fabrique ou de commerce. Riga, le 25 mai 1934, et Kaunas, le 19 juin 1934... ..	49

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

VOLUME CLIII

1934

---

### TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>No. 3501. — The Netherlands and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Stockholm, June 21st, 1933, and The Hague, July 29th, 1933 ...	11
<b>No. 3502. — Finland and Czechoslovakia :</b>	
Additional Protocol to the Convention of Commerce and Navigation of March 2nd, 1927. Signed at Prague, May 22nd, 1934 ... ..	17
<b>No. 3503. — Finland and France :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Arrangement of August 21st, 1933, between the Two Governments regarding Importation into Finland of Wheat Flours for Fodder. Paris, June 2nd, 1934 ... ..	23
<b>No. 3504. — Finland and Poland :</b>	
Protocol regarding Customs Tariffs, and Protocol of Signature. Signed at Warsaw, June 30th, 1934 ... ..	29
<b>No. 3505. — Finland and Greece :</b>	
Clearing Agreement, signed at Athens, July 27th, 1934, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ... ..	41
<b>No. 3506. — Finland and Lithuania :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Right of Registration and Protection of Trade or Commercial Marks. Riga, May 25th, 1934, and Kaunas, June 19th, 1934 ... ..	49

	Pages
<b>N° 3507. — France et Italie :</b>	
Convention pour éviter à l'importation les doubles impositions en matière de taxe sur les échanges et d'impôt sur le chiffre d'affaires, et protocole final. Signés à Paris, le 3 octobre 1932 ... ..	55
<b>N° 3508. — Ethiopie et Suisse :</b>	
Traité d'amitié et de commerce, et protocole final. Signés à Paris, le 24 mai 1933 ... ..	63
<b>N° 3509. — Etats-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Lausanne, le 6 août 1923 ... ..	71
<b>N° 3510. — Pologne et Roumanie :</b>	
Convention relative à l'extradition des infracteurs et à l'entr'aide judiciaire en matière pénale. Signée à Bucarest, le 26 mars 1930 ... ..	87
<b>N° 3511. — Etats-Unis d'Amérique, Australie, Canada, Chine, Espagne, Inde, Mexique, Pérou :</b>	
Accord conclu à la Conférence monétaire et économique de Londres, en 1933, par les délégués de l'Inde, de la Chine et de l'Espagne, pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal, ainsi que par les délégués de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique et du Pérou, principaux pays producteurs d'argent, signé à Londres, le 22 juillet 1933, et engagements complémentaires, signés à Londres, les 24 et 26 juillet 1933 ... ..	107
<b>N° 3512. — Ethiopie et Grèce :</b>	
Accord additionnel au Traité d'amitié et de commerce conclu à Addis-Abeba le 10 Yekatit 1914 (18 février 1922), signé à Addis-Abeba, le 23 mars 1931, et échange de notes y relatif, Addis-Abeba, les 26 septembre 1931 et 2 avril 1932 ... ..	127
<b>N° 3513. — France et Italie :</b>	
Convention sur l'exécution des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Rome, le 3 juin 1930 ... ..	135
<b>N° 3514. — Grèce, Roumanie, Turquie et Yougoslavie :</b>	
Pacte d'entente balkanique, et protocole annexe. Signés à Athènes, le 9 février 1934 ... ..	153
<b>N° 3515. — Chine et Turquie :</b>	
Traité d'amitié. Signé à Ankara, le 4 avril 1934 ... ..	161
<b>N° 3516. — Estonie et Finlande :</b>	
Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation conclu entre les deux pays le 11 avril 1931, avec annexes, protocole final et arrangement y relatif. Signés à Tallinn, le 5 juillet 1934 ... ..	167

	Page
<b>No. 3507. — France and Italy :</b>	
Convention for avoiding the Double Imposition on Imports of Taxes on Sales and on Business Turnover, and Final Protocol. Signed at Paris, October 3rd, 1932 ... ..	55
<b>No. 3508. — Ethiopia and Switzerland :</b>	
Treaty of Friendship and Commerce, and Final Protocol. Signed at Paris, May 24th, 1933	63
<b>No. 3509. — United States of America and Turkey :</b>	
Extradition Treaty. Signed at Lausanne, August 6th, 1923 ... ..	71
<b>No. 3510. — Poland and Roumania :</b>	
Convention regarding Extradition of Offenders and Reciprocal Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Bucharest, March 26th, 1930 ... ..	87
<b>No. 3511. — United States of America, Australia, Canada, China, Spain, India, Mexico, Peru :</b>	
Memorandum of Heads of Agreement entered into by the Delegates of India, China and Spain, as Holders of Large Stocks or Users of Silver, and of Australia, Canada, the United States of America, Mexico and Peru, as Principal Producers of Silver, at the Monetary and Economic Conference, held in London in 1933, signed at London, July 22nd, 1933, with Supplementary Undertakings, signed at London, July 24th and 26th, 1933 ... ..	107
<b>No. 3512. — Ethiopia and Greece :</b>	
Additional Agreement to the Treaty of Friendship and Commerce concluded at Addis Ababa on 10 Yekatit 1914 (February 18th, 1922), signed at Addis Abeba, March 23rd, 1931, and Exchange of Notes relating thereto, Addis Ababa, September 26th, 1931, and April 2nd, 1932 ... ..	127
<b>No. 3513. — France and Italy :</b>	
Convention on the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters. Signed at Rome, June 3rd, 1930 ... ..	135
<b>No. 3514. — Greece, Roumania, Turkey and Yugoslavia :</b>	
Pact of Balkan Entente, and Protocol-Annex. Signed at Athens, February 9th, 1934	153
<b>No. 3515. — China and Turkey :</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Ankara, April 4th, 1934 ... ..	161
<b>No. 3516. — Estonia and Finland :</b>	
Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Two Countries on April 11th, 1931, with Annexes, Final Protocol and Arrangement relating thereto. Signed at Tallinn, July 5th, 1934 ... ..	167

	Pages
<b>N° 3517. — Etats-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 31 janvier 1930 entre les deux pays. Signée à Vienne, le 19 mai 1934 ... ..	247
<b>N° 3518. — Belgique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</b>	
Convention additionnelle à la Convention du 21 juin 1922 pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure, signée à Bruxelles, le 4 novembre 1932, et échanges de notes y relatifs, Bruxelles, les 19 juillet et 1 <sup>er</sup> août 1934, 12 et 18 septembre 1934	251
<b>N° 3519. — Belgique et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de la production des patentes de santé des navires. Stockholm, les 21 et 22 septembre 1934 ... ..	261
<b>N° 3520. — Belgique et Pays-Bas :</b>	
Arrangement particulier concernant le trafic télégraphique entre les deux pays. Signé à La Haye, le 24 juillet 1934, et à Bruxelles, le 1 <sup>er</sup> août 1934 ... ..	267
<b>N° 3521. — Belgique et Grèce :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de la production des patentes de santé des navires. Athènes, les 26 juillet et 1 <sup>er</sup> août 1934 ... ..	273
<b>N° 3522. — Autriche et Egypte :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à la notification réciproque des décès des ressortissants de l'un des deux Etats survenus sur le territoire de l'autre. Le Caire, le 2 novembre 1932 ... ..	279
<b>N° 3523. — Etats-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Accord concernant le retrait d'Haïti des forces militaires. Signé à Port-au-Prince, le 24 juillet 1934 ... ..	285
<b>N° 3524. — Belgique et Lithuanie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de la production des patentes de santé des navires. Riga, le 7 septembre 1934, et Kaunas, le 20 septembre 1934 ... ..	289
<b>N° 3525. — Etats-Unis d'Amérique et Lithuanie :</b>	
Modifications aux articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI et XIX, de la Convention relative aux mandats-poste conclue en 1923 entre les deux pays. Signées à Kaunas, le 11 juin 1934, et à Washington, le 28 juin 1934 ... ..	295
<b>N° 3526. — Italie et Yougoslavie :</b>	
Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 14 juillet 1924, avec annexes, protocole et protocole final. Signés à Rome, le 25 avril 1932 ... ..	305

	Page
<b>No. 3517. — United States of America and Austria :</b>	
Supplementary Convention to the Extradition Convention of January 31st, 1930, between the Two Countries. Signed at Vienna, May 19th, 1934... ..	247
<b>No. 3518. — Belgium and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Supplementary Convention to the Convention of June 21st, 1922, to facilitate the Conduct of Legal Proceedings, signed at Brussels, November 4th, 1932, and Exchange of Notes relating thereto, Brussels, July 19th and August 1st, 1934, September 12th and 18th, 1934	251
<b>No. 3519. — Belgium and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Exemption for Vessels from the Presentation of Bills of Health. Stockholm, September 21st and 22nd, 1934 ... ..	261
<b>No. 3520. — Belgium and The Netherlands :</b>	
Special Arrangement regarding Telegraph Relations between the Two Countries. Signed at The Hague, July 24th, 1934, and at Brussels, August 1st, 1934 ... ..	267
<b>No. 3521. — Belgium and Greece :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Exemption for Vessels from the Presentation of Bills of Health. Athens, July 26th and August 1st, 1934 ... ..	273
<b>No. 3522. — Austria and Egypt :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding the Reciprocal Notification of Deaths of Nationals of Either of the Two States occurring in the Territory of the Other. Cairo, November 2nd, 1932 ... ..	279
<b>No. 3523. — United States of America and Haiti :</b>	
Agreement concerning the Withdrawal of Military Forces from Haiti. Signed at Port-au-Prince, July 24th, 1934 ... ..	285
<b>No. 3524. — Belgium and Lithuania :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Exemption for Vessels from the Presentation of Bills of Health. Riga, September 7th, 1934, and Kaunas, September 20th, 1934 ... ..	289
<b>No. 3525. — United States of America and Lithuania :</b>	
Modifications in Articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI and XIX of the Money Order Convention concluded in 1923 between the Two Countries. Signed at Kaunas, June 11th, 1934, and at Washington, June 28th, 1934 ... ..	295
<b>No. 3526. — Italy and Yugoslavia :</b>	
Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, with Annexes, Protocol and Final Protocol. Signed at Rome, April 25th, 1932 ...	305

	Pages
<b>N° 3527. — Italie et Yougoslavie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif aux pourparlers pour la revision du Traité de commerce et de navigation du 14 juillet 1924 et de l'Accord additionnel du 25 avril 1932, ainsi qu'à la revision de leurs conditions de dénonciation. Rome, les 12 mai et 16 juin 1933 ... ..	317
<b>N° 3528. — Belgique et Grèce :</b>	
Convention additionnelle relative à l'application au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition du 26 juin-9 juillet 1901 entre la Belgique et la Grèce et de la Déclaration additionnelle à ce traité du 27 mars-9 avril 1908. Signée à Athènes, le 4 août 1933 ... ..	325
<b>N° 3529. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</b>	
Echange de notes relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs. Washington, les 11 et 17 septembre 1934 ... ..	331
<b>N° 3530. — Danemark et Espagne :</b>	
Echange de notes par lequel les deux gouvernements se déclarent d'accord pour considérer que, dans l'application du Traité conclu par eux le 12 octobre 1889, l'extradition ne doit dorénavant pas être accordée pour les infractions politiques ou pour les faits connexes à une semblable infraction. Copenhague, le 10 octobre 1934 ... ..	345
<b>N° 3531. — Italie et Tchécoslovaquie :</b>	
Protocole complémentaire à la Convention du 1 <sup>er</sup> mars 1924 additionnelle au Traité de commerce et de navigation conclu le 23 mars 1921 entre les deux pays. Signé à Prague, le 27 novembre 1933 ... ..	351
<b>N° 3532. — Roumanie et Suisse :</b>	
Protocole additionnel à l'Accord commercial provisoire conclu le 25 août 1930 entre les deux pays. Signé à Berne, le 16 janvier 1933 ... ..	359
<b>N° 3533. — Etats-Unis d'Amérique et Cuba :</b>	
Accord commercial, avec annexes, signé à Washington, le 24 août 1934, et échange de notes de la même date ... ..	369



	Page
<b>No. 3527. — Italy and Yugoslavia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Negotiations for the Revision of the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, and of the Additional Agreement of April 25th, 1932, as well as to the Revision of their Conditions of Denunciation. Rome, May 12th and June 16th, 1933 ... ..	317
<b>No. 3528. — Belgium and Greece :</b>	
Additional Convention regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda Urundi of the Extradition Treaty of June 26th-July 9th, 1901, between Belgium and Greece and of the Additional Declaration to that Treaty of March 27th-April 9th, 1908. Signed at Athens, August 4th, 1933 ... ..	325
<b>No. 3529. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of Notes for the Reciprocal Validation of Certificates of Airworthiness. Washington, September 11th and 17th, 1934 ... ..	331
<b>No. 3530. — Denmark and Spain :</b>	
Exchange of Notes by which the Two Governments agree to consider that, in the Application of the Treaty concluded by them on October 12th, 1889, Extradition should not thereafter be granted for Political Offences or Offences connected therewith. Copenhagen, October 10th, 1934 ... ..	345
<b>No. 3531. — Italy and Czechoslovakia :</b>	
Supplementary Protocol to the Convention of March 1st, 1924, additional to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on March 23rd, 1921, between the Two Countries. Signed at Prague, November 27th, 1933 ... ..	351
<b>No. 3532. — Roumania and Switzerland :</b>	
Additional Protocol to the Provisional Commercial Agreement concluded on August 25th, 1930, between the Two Countries. Signed at Berne, January 16th, 1933 ... ..	359
<b>No. 3533. — United States of America and Cuba :</b>	
Commercial Agreement, with Annexes, signed at Washington, August 24th, 1934, and Exchange of Notes of the same Date ... ..	369



N° 3501.

---

## PAYS-BAS ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Stockholm, le 21 juin 1933, et La Haye, le 29 juillet 1933.

---

## THE NETHERLANDS AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Stockholm, June 21st, 1933, and The Hague, July 29th, 1933.

N<sup>o</sup> 3501. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER NIEDERLÄNDISCHEN UND DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBAHNEN DER BEIDEN LÄNDER. STOCKHOLM, DEN 21. JUNI 1933, UND DEN HAAG, DEN 29. JULI 1933.

*Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

*German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

KUNGL.

JÄRNVÄGSSTYRELSEN.

KÖNIGLICHE GENERALDIREKTION  
DER SCHWEDISCHEN STAATSEISENBAHNEN.

L'ADMINISTRATION ROYALE  
DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT DE SUÈDE.

ROYAL ADMINISTRATION  
OF THE SWEDISH GOVERNMENT RAILWAYS.

D. nr. Gbr. I Ü G 2/1932.

*Betr.* : Anlage I zum I. Ü. G. Leichtere Vorschriften für den Wechselverkehr — Neufassung.

Zum Schreiben des Herrn Reichsverkehrsministers in Berlin vom 2. Mai 1933 E. 15. Nr. 3722.

Unter Bezugnahme auf das oben angeführte Schreiben des Herrn Reichsverkehrsministers in Berlin beehre ich mich, dazu von der Königlich schwedischen Regierung beauftragt, mitzuteilen, dass wir der Vereinbarung leichter Vorschriften für die nach dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Eisenbahnen unserer Staaten, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20.-22. April d. J. vereinbart wurden, zustimmen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; vol. CXVII, page 186 ; et vol. CXXVII, page 321, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXVII, page 187 ; and Vol. CXXVII, page 321, of this Series.

Wenn das Königliche Ministerium dieser Vereinbarung gleichfalls zustimmen sollte, dürfen wir um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung bitten und würden in diesem Falle die Vereinbarung im Sinne des Artikels 4, § 2, des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1933 als abgeschlossen betrachten. Die gegenwärtig geltende Vereinbarung von leichteren Vorschriften im Wechselverkehr der beiderseitigen Eisenbahnen würde somit mit Ablauf des 30. Juni 1933 ausser Wirksamkeit treten.

Die neue Vereinbarung würde wieder solange gelten, als sie nicht von einem der vertragsschliessenden Teile mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.

Sollte sich eine Zustimmungserklärung des Königlichen Ministeriums zu der in Dresden getroffenen Verabredung mit diesem Schreiben kreuzen, so würden wir die Vereinbarung der neuen leichteren Vorschriften ebenfalls als abgeschlossen betrachten.

Ich benütze diesen Anlass, das Königliche Ministerium meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern. Stockholm den 21. Juni 1933.

(gez.) Unleserlich.

An das Königl. Niederländische Ministerium  
der Waterstaat,  
den Haag.

Voor eensluidend afschrift,  
*De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat :*  
V. Arkel, l. S.-G.

## II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
Nr. 483. AFD. VERVOER- EN MIJNWEZEN.

Bericht op schrijven van 21 Juni 1933, Gbr.  
I. Ü. G. 2/1932.

*Betreffende :* Leichtere Vorschriften zu der am  
1. Juli 1933 in Kraft getretenen neuen Anlage I  
des Internationalen Übereinkommens über den  
Eisenbahnfrachtverkehr.

's-GRAVENHAGE, 29. Juli 1933.

Unter Bezugnahme auf nebenerwähntes Schreiben beehre ich mich mitzuteilen, dass ich den leichteren Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April 1932 vereinbart worden sind, beistimme für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Schweden mit Wirkung vom 1. Juli 1933.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragsschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist, laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.

Die Vereinbarung, erwähnt im Schreiben vom 15. Juli 1931, La.G., Abteilung Vervoer- en Mijnezen, tritt am 1. Juli 1933 ausser Kraft.

*De Minister van Waterstaat,*

Voor den Minister,

*De Secretaris-Generaal :*

(gez.) ROSENWALD, l. S.-G.

An die Königliche Generaldirection  
der Schwedischen Staatseisenbahnen,  
Stockholm.

Voor eensluidend afschrift,  
*De Secretaris-Generaal,*  
Rosenwald, l. S.-G.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3501. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. STOCKHOLM, LE 21 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 29 JUILLET 1933.

## I.

L'ADMINISTRATION ROYALE  
DES CHEMINS DE FER  
DE L'ÉTAT SUÉDOIS.

D. nr. Gbr. I Û G 2/1932.

*Objet* : Annexe I *ad* Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer. Dispositions moins rigoureuses pour le trafic réciproque. Nouvelle rédaction.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3501. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. STOCKHOLM, JUNE 21<sup>ST</sup>, 1933, AND THE HAGUE, JULY 29<sup>TH</sup>, 1933.

## I.

ROYAL ADMINISTRATION  
OF THE SWEDISH GOVERNMENT  
RAILWAYS.

D. No. Gbr. I Û G 2/1932.

*Subject* : Annex I to the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail. Less strict provisions for traffic between the two countries. New text.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Ad* lettre de M. le Ministre des Communications du Reich à Berlin, en date du 2 mai 1933, E. 15. N° 3722.

En me référant à la lettre susmentionnée de M. le Ministre des Communications du Reich à Berlin, j'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre du Gouvernement royal suédois, que nous approuvons l'application dans le trafic ferroviaire entre nos États de l'accord conclu à la Conférence de Dresde du 20 au 22 avril 1933 et établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions.

Au cas où le Ministère royal approuverait également cet accord, nous le prions de vouloir bien nous adresser une communication à ce sujet et nous considérerions alors l'accord comme conclu, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, et comme portant effet à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933. L'accord actuellement en vigueur établissant des dispositions moins rigoureuses pour le trafic ferroviaire entre les deux pays, cesserait donc d'être applicable le 30 juin 1933.

Le nouvel accord serait également valable aussi longtemps qu'il n'aurait pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

Au cas où la présente lettre se croiserait avec une communication du Ministère royal approuvant l'accord qui a été conclu à Dresde, nous considérerions également comme conclu l'accord établissant de nouvelles dispositions moins rigoureuses.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Illisible.

Au Ministère royal néerlandais des Eaux, La Haye.

*Ad* letter from the Reich Minister of Communications dated Berlin, May 2nd, 1933, E. 15. No. 3722.

With reference to the above-mentioned letter from the Reich Minister of Communications, Berlin, I am instructed by the Royal Swedish Government to inform you that we accept the application, to traffic between the railways of our countries, of the Agreement concluded at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, establishing less strict provisions for articles which, under the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only under certain conditions.

If the Royal Ministry also approves this Agreement, we should be grateful to receive notification of such acceptance, and we should then regard the Agreement as concluded, in accordance with Article 4, § 2, of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, and as taking effect from July 1st, 1933. The agreement at present in force establishing less strict provisions for traffic between the two railways would therefore cease to be in force as from June 30th, 1933.

The new Agreement would also remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

If the present note should cross a communication from the Royal Ministry approving the Agreement concluded at Dresden, we should in that case also regard the Agreement establishing less strict provisions as concluded.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) (Signature illegible).

To the Royal Netherlands Ministry of Waterways, The Hague.

## II.

MINISTÈRE DES EAUX.

N° 483. DÉPARTEMENT  
DES TRANSPORTS ET DES MINES.

Réponse à la lettre du 21  
juin 1933, Gbr. I. Ü. G.  
2/1932.

*Objet* : Dispositions moins  
rigoureuses *ad* nouvelle an-  
nexe I de la Convention inter-  
nationale sur le transport des  
marchandises par chemin de  
fer, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup>  
juillet 1933.

LA HAYE, le 29 juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-  
contre, j'ai l'honneur de vous informer que  
j'approuve l'application, à dater du 1<sup>er</sup> juillet  
1933, entre les Pays-Bas et la Suède, des dis-  
positions moins rigoureuses pour les objets qui,  
aux termes de la Convention internationale sur  
le transport des marchandises par chemin de  
fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis  
que sous certaines conditions, telles que ces  
dispositions ont été arrêtées par la Conférence  
tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n'insiste pas sur l'échange d'exemplaires  
de l'accord portant nos signatures respectives.

Le nouvel accord sera applicable jusqu'à  
ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties  
contractantes moyennant un préavis de deux  
mois à compter de la date de la lettre de dénon-  
ciation.

L'accord mentionné dans la lettre du 15  
juillet 1931, La. G., Département des transports  
et des mines, cessera d'être applicable le 1<sup>er</sup>  
juillet 1933.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Eaux,*

Pour le Ministre :

*Le Secrétaire général,*

(Signé) ROSENWALD, l. S.-G.

A l'Administration royale  
des Chemins de fer  
de l'Etat suédois,  
Stockholm.

## II.

MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 483. DEPARTMENT  
OF TRANSPORT AND MINES.

Reply to the letter of June  
21st, 1933, Gbr. I. Ü. G.  
2/1932.

*Subject* : Less strict pro-  
visions, coming into force on  
July 1st, 1933, in regard to  
the new Annex No. I to the  
International Convention  
concerning the Transport of  
Goods by Rail.

THE HAGUE, July 29th, 1933.

With reference to the above-mentioned note,  
I have the honour to inform you that I approve  
the application, dating from July 1st, 1933,  
between the Netherlands and Sweden, of the  
less strict provisions for articles which, under  
the International Convention concerning the  
Transport of Goods by Rail, are not accepted  
for transport or are so accepted only under  
certain conditions, the said regulations being  
those agreed upon by the Dresden Conference  
of April 20th-22nd, 1933.

I do not insist on the exchange of copies of  
the text of the Agreement bearing our respective  
signatures.

The new Agreement will remain in force  
until denounced by either of the Contracting  
Parties at two months' notice as from the  
date of the letter of denunciation.

The agreement mentioned in the letter of  
July 15th, 1931, La. G., Department of Transport  
and Mines, will cease to be applicable as from  
July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

*The Minister of Waterways.*

For the Minister :

(Signed) ROSENWALD,

*Acting Secretary-General.*

To the Royal Administration  
of the Swedish Government Railways,  
Stockholm.



N° 3502.

---

**FINLANDE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 2 mars 1927. Signé à Praha, le 22 mai 1934.

---

**FINLAND  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Additional Protocol to the Convention of Commerce and Navigation of March 2nd, 1927. Signed at Prague, May 22nd, 1934.

N<sup>o</sup> 3502. — PROTOCOLE ADDITIONNEL <sup>1</sup> A LA CONVENTION <sup>2</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 2 MARS 1927 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A PRAHA, LE 22 MAI 1934.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 22 septembre 1934.*

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'ils sont convenus d'apporter à la Convention de commerce et de navigation, en date du 2 mars 1927, les modifications et additions ci-après :

1<sup>o</sup> La République tchécoslovaque renonce aux droits de douanes convenus dans la Convention <sup>3</sup> commerciale anglo-finlandaise du 29 septembre 1933 pour les tissus de coton sous les numéros suivants du tarif douanier :

a) ex 241 b) droits de douanes conventionnels de 13, 15 et 10,80 marks finlandais,  
b) ex 244 b) droits de douanes conventionnels de 31, 35 et 25 marks finlandais  
et au dédouanement des tissus de laine suivant les remarques aux numéros du tarif douanier 273, 274, 275 et 276, convenues dans ladite convention commerciale.

La République tchécoslovaque consent à ce que la République de Finlande applique aux sons d'origine tchécoslovaque les dispositions autonomes concernant le contenu de cendres et la coloration de cette marchandise.

2<sup>o</sup> La République de Finlande renonce aux droits de douanes, convenus dans la Convention <sup>4</sup> commerciale tchécoslovaque-suisse du 16 février 1927 pour les numéros suivants du tarif douanier :

a) ex 356 ex c) ex 2 ( $\alpha$ ), skis, droit de douane conventionnel de 280 couronnes tchécoslovaques,  
b) ex 404 a) pierres artificielles à meuler et à aiguiser, même combinées avec du bois, du fer ou d'autres métaux communs, en émeri, en carborundum et autres matières dures à meuler similaires, droit de douane conventionnel de 180 couronnes tchécoslovaques.

3<sup>o</sup> Le présent protocole sera ratifié et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les deux gouvernements pourront s'entendre pour sa mise anticipée en application provisoire, si leurs législations respectives les y autorisent.

<sup>1</sup> Entré provisoirement en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1934.

<sup>2</sup> Volume LXVI, page 385, de ce recueil.

<sup>3</sup> Volume CXLIX, page 167, de ce recueil.

<sup>4</sup> Volume LXIV, page 7, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3502. — ADDITIONAL PROTOCOL <sup>2</sup> TO THE CONVENTION <sup>3</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION OF MARCH 2ND, 1927, BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, MAY 22ND, 1934.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place September 22nd, 1934.*

---

The undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised for the purpose, hereby declare that they have agreed to introduce into the Convention of Commerce and Navigation dated March 2nd, 1927, the following modifications and additions :

(1) The Czechoslovak Republic waives its right to the Customs duties on cotton fabrics embodied in the Anglo-Finnish Commercial Convention <sup>4</sup> of September 29th, 1933, under the following numbers of the Customs Tariff :

(a) ex 241 (b) conventional duties of 13, 15, and 10.80 Finnish marks,

(b) ex 244 (b) conventional duties of 31, 35, and 25 Finnish marks,

together with its right to the Customs clearance of woollen fabrics in accordance with the notes to Nos. 273, 274, 275, and 276 of the Customs Tariff as embodied in the aforesaid Commercial Convention.

The Czechoslovak Republic consents to the Republic of Finland's applying its own regulations regarding the ash content and colouring of bran to bran of Czechoslovak origin.

(2) The Republic of Finland waives its right to the Customs duties embodied in the Commercial Convention <sup>5</sup> between Czechoslovakia and Switzerland concluded on February 16th, 1927, under the following numbers of the Customs Tariff :

(a) ex 356 ex (c) ex 2 (α), skis, conventional duty of 280 Czechoslovak crowns,

(b) ex 404 (a), artificial grindstones and whetstones, combined or not with wood, iron or other base metals, of emery, carborundum, or other similar hard grinding substances, conventional duty of 180 Czechoslovak crowns.

(3) The present Protocol shall be ratified, and shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification. Nevertheless, the two Governments may jointly arrange for its provisional application in advance of that date, if the laws of their respective countries permit of such a course.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force provisionally June 1st, 1934.

<sup>3</sup> Volume LXVI, page 385, of this Series.

<sup>4</sup> Volume CXLIX, page 167, of this Series.

<sup>5</sup> Volume LXIV, page 7, of this Series.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Il restera valable jusqu'à la fin de l'année 1934 et sera prorogé par voie de tacite reconduction avec faculté de dénonciation trimestrielle. Il est cependant entendu qu'il cessera ses effets le jour auquel ces taux de douanes ou des taux de douanes plus favorables que ceux qui seront appliqués en vertu du présent protocole aux marchandises des numéros tarifaires susmentionnés, seront accordés à un État tiers quelconque qui a renoncé ou aura renoncé à l'application des taux conventionnels de douanes mentionnés dans le présent protocole.

Fait en double exemplaire et en langue française à Praha, le 22 mai mil neuf cent trente-quatre.

A. YÖNTILÄ.

D<sup>r</sup> K. KROFTA.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,  
*Chef des Archives.*

The Protocol shall remain in force until the end of the year 1934, and shall be prolonged automatically, subject to denunciation at three months' notice. It is, however, understood that it shall cease to apply as soon as the aforementioned Customs duties, or duties more favourable than those applicable to goods falling under the above-mentioned numbers of the Tariff under the present Protocol, are granted to any third State whatsoever which has waived or shall waive its right to the application of the conventional Customs duties specified in the present Protocol.

Done in duplicate, in the French language, at Prague, this twenty-second day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

A. YÖNTILÄ.

Dr. K. KROFTA.



N° 3503.

---

## FINLANDE ET FRANCE

Echange de notes comportant un accord modifiant l'Arrangement du 21 août 1933 entre les deux gouvernements relatif à l'importation en Finlande des farines fourragères de blé. Paris, le 2 juin 1934.

---

## FINLAND AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Arrangement of August 21st, 1933, between the Two Governments regarding Importation into Finland of Wheat Flours for Fodder. Paris, June 2nd, 1934.

N° 3503. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET FRANÇAIS COMPORTANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 21 AOÛT 1933 ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS RELATIF A L'IMPORTATION EN FINLANDE DES FARINES FOURRAGÈRES DE BLÉ. PARIS, LE 2 JUIN 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 septembre 1934.*

---

I.

LE MINISTRE DE FINLANDE A PARIS AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

PARIS, le 2 juin 1934.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Comme suite aux récentes conversations entre les administrations françaises intéressées et la légation de Finlande, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'entente intervenue entre nos deux gouvernements sur les modifications qui seront apportées au régime à l'importation en Finlande des farines fourragères de blé d'origine française tel qu'il a été défini par l'échange de lettres du 21 août 1933.

Les facilités accordées par cet échange de lettres aux farines fourragères françaises de blé, à leur importation en Finlande, seront, à dater du 1<sup>er</sup> mars 1934, applicables aux farines fourragères de blé non colorées, dans la limite d'un contingent semestriel d'un montant égal à celui des importations françaises en Finlande de farines fourragères de blé pendant la période allant du 1<sup>er</sup> septembre 1933 au 28 février 1934. En plus de cette quantité, l'importation de farines fourragères françaises de blé colorées sera admise dans la limite de 80 % du poids du contingent susmentionné.

L'entrée en Finlande des farines fourragères françaises visées dans cet échange de lettres ne pourra s'effectuer que par les ports finlandais d'Helsinki, de Viipuri, de Turku et d'Oulu.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

H. HOLMA.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3503. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND FRENCH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT OF AUGUST 21ST, 1933, BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS REGARDING IMPORTATION INTO FINLAND OF WHEAT FLOURS FOR FODDER. PARIS, JUNE 2ND, 1934.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place September 22nd, 1934.*

---

## I.

THE FINNISH MINISTER IN PARIS TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE FRENCH REPUBLIC.

PARIS, *June 2nd, 1934.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

With reference to the recent conversations between the French authorities concerned and the Finnish Legation, I have the honour to confirm to Your Excellency the agreement reached by our respective Governments regarding the changes to be made in the *régime*, as defined in the exchange of letters of August 21st, 1933, applicable to the importation into Finland of wheaten feeding-meals of French origin.

The facilities granted by the above-mentioned exchange of letters in respect of French wheaten feeding-meals on their importation into Finland shall apply, as from March 1st, 1934, to uncoloured wheaten feeding-meals within the limits of a half-yearly quota, equal to the quantity of French wheaten feeding-meals imported into Finland during the period September 1st, 1933, to February 28th, 1934. Over and above that quantity, imports of coloured French wheaten feeding-meals shall be permitted up to a weight not exceeding 80 % of the aforementioned quota.

The French feeding-meals referred to in the present exchange of letters shall only be introduced into Finland through the Finnish ports of Helsinki, Viipuri, Turku, and Oulu.

I have the honour to be, etc.

H. HOLMA.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AU MINISTRE DE FINLANDE A PARIS.

PARIS, le 2 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me confirmer l'entente intervenue entre nos deux gouvernements sur les modifications qui seront apportées au régime à l'importation en Finlande des farines fourragères de blé d'origine française tel qu'il a été défini par l'échange de lettres du 21 août 1933.

Les facilités accordées par cet échange de lettres aux farines fourragères françaises de blé, à leur importation en Finlande, seront, à dater du 1<sup>er</sup> mars 1934, applicables aux farines fourragères de blé non colorées, dans la limite d'un contingent semestriel d'un montant égal à celui des importations françaises en Finlande de farines fourragères de blé pendant la période allant du 1<sup>er</sup> septembre 1933 au 28 février 1934. En plus de cette quantité, l'importation de farines fourragères françaises de blé colorées sera admise dans la limite de 80 % du poids du contingent susmentionné.

L'entrée en Finlande des farines fourragères françaises visées dans cet échange de lettres ne pourra s'effectuer que par les ports finlandais d'Helsinki, de Viipuri, de Turku et d'Oulu.

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Agrérez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Alexis LÉGER.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,  
*Chef des Archives.*

## II.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FRENCH REPUBLIC  
TO THE FINNISH MINISTER IN PARIS.PARIS, *June 2nd*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a letter bearing to-day's date, you are good enough to confirm to me the agreement reached between our respective Governments, regarding the changes to be made in the *régime*, as defined in the exchange of letters of August 21st, 1933, applicable to the importation into Finland of wheaten feeding-meals of French origin.

The facilities granted by the above-mentioned exchange of letters in respect of French wheaten feeding-meals on their importation into Finland shall apply, as from March 1st, 1934, to uncoloured wheaten feeding-meals within the limits of a half-yearly quota equal to the quantity of French wheaten feeding-meals imported into Finland during the period September 1st, 1933, to February 28th, 1934. Over and above that quantity, imports of coloured French wheaten feeding-meals shall be permitted up to a weight not exceeding 80 % of the aforementioned quota.

The French wheaten feeding-meals referred to in the present exchange of letters shall only be introduced into Finland through the Finnish ports of Helsinki, Viipuri, Turku, and Oulu.

I have the honour to notify you of the French Government's agreement to the foregoing stipulations.

I have the honour to be, etc.

Alexis LÉGER.



N° 3504.

---

**FINLANDE ET POLOGNE**

Protocole tarifaire, et protocole de signature. Signés à Varsovie, le 30 juin 1934.

---

**FINLAND AND POLAND**

Protocol regarding Customs Tariffs, and Protocol of Signature. Signed at Warsaw, June 30th, 1934.

N° 3504. — PROTOCOLE<sup>1</sup> TARIFAIRE ENTRE LA FINLANDE ET LA POLOGNE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 30 JUIN 1934.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 22 septembre 1934.*

LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE POLOGNE, désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays et se référant au Traité<sup>2</sup> de commerce et de navigation, conclu à Varsovie entre la Finlande et la Pologne le 10 novembre 1923, sont convenus des dispositions suivantes :

1° Les droits de douane polonais pour les marchandises d'origine et en provenance de Finlande; énumérées dans la liste ci-jointe (annexe A) ne dépasseront pas pendant la durée d'un an à partir de la mise en vigueur du présent protocole les chiffres fixés dans cette liste.

2° Les droits de douane finlandais pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais, énumérées dans la liste ci-jointe (annexe B), ne dépasseront pas pendant la durée d'un an, à partir de la mise en vigueur du présent protocole, les chiffres fixés dans cette liste.

3° Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable pendant un an à partir de la date de sa mise en vigueur.

Le présent protocole, s'il n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties contractantes un mois avant l'expiration dudit délai d'un an, sera prorogé par voie de tacite reconduction pour prendre fin à tout moment dans un délai d'un mois à partir du jour où une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Il est bien entendu qu'au cas d'expiration du Traité de commerce et de navigation, signé à Varsovie le 10 novembre 1923, le présent protocole prend fin en même temps.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 30 juin 1934.

(L. S.) K. G. IDMAN.

(L. S.) J. BECK.

<sup>1</sup> Entré provisoirement en vigueur le 25 juillet 1934.

<sup>2</sup> Volume XXI<sup>er</sup>, page 229, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3504. — PROTOCOL<sup>2</sup> BETWEEN FINLAND AND POLAND REGARDING CUSTOMS TARIFFS. SIGNED AT WARSAW, JUNE 30TH, 1934.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place September 22nd, 1934.*

THE GOVERNMENT OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF POLAND, being desirous of promoting and developing commercial relations between the two countries, and having regard to the Treaty<sup>3</sup> of Commerce and Navigation between Finland and Poland, concluded at Warsaw on November 10th, 1923, have agreed upon the following provisions :

(1) The Polish Customs duties on the goods originating in and coming from Finland, enumerated in the annexed list (Annex A), shall not exceed the figures fixed in that list for a period of one year from the entry into force of the present Protocol.

(2) The Finnish Customs duties on the goods originating in and coming from Polish Customs territory, enumerated in the annexed list (Annex B), shall not exceed the figures fixed in that list for a period of one year from the entry into force of the present Protocol.

(3) The present Protocol shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

It shall come into force on the thirtieth day after the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall hold good for one year from the date of its entry into force.

If the present Protocol is not denounced by either High Contracting Party one month before the expiration of the said period of one year, it shall be extended by tacit agreement, and may be terminated at any time one month after the day on which either High Contracting Party shall have notified the other of its intention to terminate the Protocol.

It is understood that in the event of the expiration of the Treaty of Commerce and Navigation signed at Warsaw on November 10th, 1923, the present Protocol shall be terminated at the same time.

Done at Warsaw, in duplicate, this 30th day of June, 1934.

(L. S.) K. G. IDMAN.

(L. S.) J. BECK.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force provisionally July 25th, 1934.

<sup>3</sup> Volume XXIX, page 229, of this Series.

## ANNEXE A

Numéro du tarif polonais	Désignation des marchandises	Droit d'entrée par 100 kg. en zlotys
ex 154	Matières hydrauliques à cimenter, ciments de toute espèce, les dénommés ailleurs exceptés, klinker de ciment, mélanges hydrauliques, tels que : pouzzolane, trass, terre de Santorin, scories granuleuses et autres ; ciment d'aluminium . . . . .	2.— Pour le contingent annuel 1,500 q.
256	Conserves de poissons :	
ex p. 3	Esports non fumés ou à demi fumés, à l'huile ou aux sauces de tomates — en emballage hermétiquement clos :	
	b) De 500 g. ou moins — y compris le conditionnement immédiat	200.—
553	Chaussures en cuir de Russie tanné au revers, de couleur naturelle ou noire, pesant par paire :	
p. 1	Au-dessus de 1,200 g. . . . .	560.—
556	Chaussures en cuir non dénommées ailleurs :	
ex p. 2	En cuir de Russie de couleur brune :	
	ex a) Au-dessus de 1,200 g. . . . .	500.—
649	Courroies de transmission et courroies de transport, les dénommées ailleurs exceptées :	
ex p. 2	En coton . . . . .	520.—
771	Bobines pour fils à coudre :	
p. 1	Brutes . . . . .	50.—
p. 2	Peintes, vernies . . . . .	60.—
ex 793 p. 2	Pâte de bois contenant 50 % ou moins d'eau . . . . .	1.— Pour le contingent annuel 10,000 q.
794	Cellulose :	
p. 2	Blanchie, contenant : b) 50 % ou moins d'eau : I. Pour l'industrie du papier, destinée pour la fabrication du papier — sur l'autorisation du ministre des Finances . . . . .	7.—
	II. Autre . . . . .	10.—
797	Carton de couleur naturelle, même lissé :	
p. 2	Autre . . . . .	16.—
805	Carton réuni par compression avec du papier, carton duplex, triplex — même lissé :	
p. 1	Non teint . . . . .	30.—
p. 2	Teint . . . . .	38.—
809	Papier pour journaux, contenant au-dessus de 60 % de pâte de bois et pesant de 45 à 55 g. par 1 m <sup>2</sup> , non lissé, non teint, non collé ou légèrement collé :	
p. 1	En rouleaux, ayant 700 mm. et au-dessus de diamètre et 240 mm. et au-dessus de largeur . . . . .	17.—
p. 2	Autres . . . . .	23.—



## ANNEX A.

Number in Polish Tariff	Description of Goods	Import duty per 100 kg. in zlotys
ex 154	Hydraulic binding substances; cement of all kinds, not designated elsewhere; klinker cement, hydraulic mixtures, such as: puzzolana, trass, Santorin earth, granulated and other slag; aluminium cement	2.— For the annual quota 1,500 q.
256 ex Item 3	Fish preserves : Sprats unsmoked or half smoked, in oil or tomato sauce in airtight receptacles : (b) 500 grammes or under, including the immediate receptacle .	200.—
553 Item 1	Footwear of Russia leather, tanned on the reverse side, natural colour or black, weighing per pair : More than 1,200 grammes . . . . .	560.—
556 ex Item 2	Footwear of leather, not designated elsewhere : Of Russia leather, coloured brown :	
649	ex (a) More than 1,200 grammes . . . . .	500.—
649	Machine-belt and conveyor-belt, not designated elsewhere :	
ex Item 2 771	Of cotton . . . . .	520.—
771 Item 1	Spools for sewing-thread : Unfinished . . . . .	50.—
771 Item 2	Painted and varnished . . . . .	60.—
ex 793 Item 2	Wood pulp, containing not more than 50 % of water . . . . .	1.— For the annual quota 10,000 q.
794 Item 2	Cellulose : Bleached, containing :	
	(b) Not more than 50 % of water : I. For the paper industry, intended for the manufacture of paper — by authorisation of the Minister of Finance . . . . . II. Other . . . . .	7.— 10.—
797 Item 2	Cardboard, of natural colour, whether glazed or not : Other kinds . . . . .	16.—
805	Cardboard joined by compression with paper, duplex and triplex cardboard, whether glazed or not :	
805 Item 1	Uncoloured . . . . .	30.—
805 Item 2	Coloured . . . . .	38.—
809	Newsprint paper, containing more than 60 % of wood pulp and weighing from 45 to 55 grammes per square metre, unglazed, uncoloured, unglued or slightly glued :	
809 Item 1	In rolls, of a diameter of 700 mm. or over and of a width of 240 mm. or over . . . . .	17.—
809 Item 2	Other . . . . .	23.—

Numéro du tarif polonais	Désignation des marchandises	Droit d'entrée par 100 kg. en zlotys
848 p. 1	Pierres à émouder, à polir, à aiguiser : Naturelles, en grès artificiel, même collées, pierres à aiguiser, disques et similaires . . . . .	5.—
925 p. 4	Fonte brute et ferro-alliages en lingots, en morceaux et en poudre : Ferro-phosphore, ferro-aluminium, contenant en phosphore ou aluminium plus de 5 % . . . . .	Exempts jusqu'au 1 <sup>er</sup> juillet 1935
p. 5	Ferro-molybdène, -nickel, -tungstène, -cobalt, -vanadium, -chrome, et tous les autres ferro-alliages contenant deux ou plusieurs éléments, les dénommés ailleurs exceptés . . . . .	Exempts jusqu'au 1 <sup>er</sup> juillet 1935
951 p. 2	Clous, crampons et crochets, pointes, chevilles — en fer, acier, fonte malléable : Clous de toute espèce à ferrer les animaux . . . . .	49.—
1000 ex p. 1 p. 5	Pioches, pics, houes, leviers, bèches, pelles, hoyaux, râtaux, ratissoires, fourches, faux, faucilles, couteaux à paille et à foin : Pioches . . . . . Fourches, même décapées, vernies, avec ou sans manche . . . . .	40.— 45.—
1003 p. 1	Haches, hachettes, scies, rabots : Haches, hachettes — pesant par pièce : a) Noires, même à tranchant passé à la meule : I. Au-dessus de 1 kg. . . . .	80.—
1011 p. 1	Cadenas, serrures, clefs, leurs parties : Cadenas, serrures avec clefs — en fer, acier, même avec addition de bois, de cuivre et d'autres métaux communs — pesant par pièce : a) Au-dessus de 300 g. . . . .	145.—
1087	Bobines en bois pour machines textiles, même avec ferrures . . . . .	70.—
1094 p. 2 p. 6	Machines et appareils de laiterie : Ecrèmeuses de lait (centrifuges) : a) A main — pesant par pièce : I. Au-dessus de 30 kg. . . . . b) A propulsion mécanique . . . . . Barattes et malaxeurs pour beurre . . . . .	17.— 17.— 35.—
1185 ex p. 2	Armes blanches : Couteaux finnois avec fourreaux, dits « puukko » . . . . .	600.—
1248 p. 2 p. 5 p. 10	Engins et jeux de sport : Disques, arcs, flèches, javelots, perches . . . . . Skis, cannes pour skis . . . . . Balles de football . . . . .	234.— 150.— 1,100.—

Number in Polish Tariff	Description of Goods	Import duty per 100 kg. in zlotys
848	Stones for grinding, polishing, and sharpening :	
Item 1	Natural, of artificial sandstone, whether glued or not, whetstones, discs and the like . . . . .	5.—
925	Cast-iron and ferro-alloys in billets, lumps, and powder :	
Item 4	Ferro-phosphorus, ferro-aluminium, containing more than 5 % of phosphorus or aluminium . . . . .	Exempt until July 1st, 1935.
Item 5	Ferro-molybdenum, ferro-nickel, ferro-tungsten, ferro-cobalt, ferro-vanadium, ferro-chromium, and all other ferro-alloys containing two or more elements, except those mentioned elsewhere . . . . .	Exempt until July 1st, 1935.
951	Nails, hookscrews and hooks, tacks, bolts — of iron, steel, or malleable cast-iron :	
Item 2	Nails of all kinds for horse-shoes . . . . .	49.—
1000	Pickaxes, picks, hoes, crowbars, spades, shovels, mattocks, rakes, scrapers, forks, scythes, sickles, chaff- and hay-cutters :	
ex Item 1	Pickaxes . . . . .	40.—
Item 5	Forks, whether polished or not, varnished, with or without handles . . . . .	45.—
1003	Axes, hatchets, saws, planes :	
Item 1	Axes, hatchets, weighing each :	
	(a) Black, with ground edge or not :	
	I. More than 1 kg. . . . .	80.—
1011	Padlocks, mortise locks, keys, their parts :	
Item 1	Padlocks, mortise locks with keys, of iron or steel, whether combined with wood, copper, and other common metals or not, weighing each :	
	(a) Over 300 grammes . . . . .	145.—
1087	Wooden spools for textile machines, with or without iron mounts . . . . .	70.—
1094	Dairy machines and implements :	
Item 2	Milk-separators (centrifugal) :	
	(a) Hand-driven, weighing each :	
	I. More than 30 kg. . . . .	17.—
	(b) Mechanically driven . . . . .	17.—
Item 6	Butter-churns and butter-workers . . . . .	35.—
1185	Side-arms :	
ex Item 2	Finnish knives with sheaths, known as " puukko " . . . . .	600.—
1248	Games and sporting appliances :	
Item 2	Quoits, bows, arrows, javelins, poles . . . . .	234.—
Item 5	Skis, ski-sticks . . . . .	150.—
Item 10	Footballs . . . . .	1,100.—

## ANNEXE B

Position du tarif douanier finlandais	Marchandises	Taux de douane en marks finlandais
59 636	Houblon . . . . . Non ouvrés, ainsi que grenaille, étain en barres et soudure d'étain, monnaies de cuivre et de nickel, anodes :	1.50
	a) Cuivre et zinc non ouvrés . . . . .	Libres
	b) Autres . . . . .	<i>id.</i>
ex 845	a) Blanc de plomb, blanc de zinc, minium de plomb et blanc-fixe . . . . .	0.40
875	Poudres à mines . . . . .	1.80
890	b) Acide phosphorique . . . . .	Libre
920	Carbure de calcium, carborundum (carbure de silicium) et autres carbures n. s. d. . . . .	0.30

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

En se référant au Protocole tarifaire signé aujourd'hui, ainsi qu'au Traité de commerce et de navigation, signé à Varsovie le 10 novembre 1923 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Pologne, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues, pour la durée dudit protocole tarifaire, des dispositions suivantes :

1. Aucune des deux Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer le traité ci-dessus mentionné en ce qui concerne les avantages que l'une d'elles pourra à l'avenir accorder à la Lettonie, en vue de conserver et de développer les échanges traditionnels avec ce pays.

Il est entendu toutefois que dans le cas où le bénéfice de préférence douanière accordé par l'une des deux Hautes Parties contractantes à la Lettonie serait, soit en partie, soit en totalité, accordé à un Etat tiers, le même avantage sera immédiatement et sans réserve dans la même étendue accordé à l'autre Partie contractante.

2. Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord à ne pas appliquer, pendant la durée du protocole tarifaire susmentionné, dans les cas énumérés ci-après, la clause de la nation la plus favorisée, prévue à l'article 11 dudit Traité de commerce et de navigation en date du 10 novembre 1923 :

a) Le Gouvernement polonais renonce à l'application de la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans l'article 11 du traité ci-dessus mentionné, relativement aux droits de douane finlandais contractuels, prévus dans la Convention<sup>1</sup> commerciale, conclue entre la Grande-Bretagne et la Finlande en date du 29 septembre 1933, et relativement au traitement douanier prévu dans les notes additionnelles à la même convention, se rapportant aux numéros suivants du tarif douanier finlandais :

- a) 13, 15 et 10,80 marks finlandais du tarif douanier N° 241 b),  
b) 31, 35 et 25 marks finlandais du tarif douanier N° 244 b)

au traitement douanier selon les remarques concernant les numéros 273, 274, 275 et 276 convenus dans ladite convention ;

b) Le Gouvernement finlandais renonce à l'application de la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans l'article 11 dudit Traité de commerce et de navigation finno-polonais relativement aux droits de douane polonais contractuels, prévus dans

<sup>1</sup> Volume CXLIX, page 167, de ce recueil.

## ANNEX B.

Number in Finnish Customs Tariff	Goods	Customs Duty in Finnish Marks
59 636	Hops . . . . . Unmanufactured, also grains; tin in bars and tin solder; copper and nickel coins; anodes:	1.50
	(a) Copper and zinc, unmanufactured . . . . .	Free
	(b) Other . . . . .	»
ex 845	(a) White lead, zinc white, lead minium, and permanent white . . . . .	0.40
875	Blasting powder . . . . .	1.80
890	(b) Phosphoric acid . . . . .	Free
920	Calcium carbide, carborundum (silicon carbide), and other carbides n. s. m. . . . .	0.30

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

With reference to the Tariff Protocol signed to-day, and to the Treaty of Commerce and Navigation signed at Warsaw on November 10th, 1923, between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, the two High Contracting Parties have agreed, for the duration of the said Tariff Protocol, upon the following provisions:

1. Neither High Contracting Party may invoke the above-mentioned Treaty in respect of any advantages which either of them may hereafter concede to Latvia with a view to preserving and developing their traditional trade relations with that country.

It is understood, however, that if the preferential Customs tariff conceded by either High Contracting Party to Latvia should be wholly or in part conceded to a third State, the same advantages shall be conceded immediately and unconditionally, to the same extent, to the other Contracting Party.

2. The High Contracting Parties agree, for the duration of the above-mentioned Tariff Protocol, not to apply the most-favoured-nation clause, as laid down in Article 11 of the said Treaty of Commerce and Navigation dated November 10th, 1923, in the cases enumerated hereafter:

(a) The Polish Government waives the application of the most-favoured-nation clause, stipulated in Article 11 of the above-mentioned Treaty, in respect of the contractual Finnish Customs duties laid down in the Commercial Convention<sup>1</sup> concluded between Great Britain and Finland on September 29th, 1933, and in respect of the Customs treatment provided for in the additional notes to the same Convention with regard to the following items in the Finnish Customs tariff:

- (a) 13, 15, and 10.80 Finnish marks, Customs tariff No. 241 (b);  
(b) 31, 35, and 25 Finnish marks, Customs tariff No. 244 (b);

and its right to the Customs treatment mentioned in the remarks respecting Nos. 273, 274, 275 and 276, as agreed upon in the said Convention;

(b) The Finnish Government waives the application of the most-favoured-nation clause, stipulated in Article 11 of the said Finnish-Polish Treaty of Commerce and Navigation, in respect of the contractual Polish Customs duties laid down in the Commercial

<sup>1</sup> Volume CXLIX, page 167, of this Series.

la Convention<sup>1</sup> commerciale, conclue entre la Pologne et la Suède en date du 21 octobre 1933, et dans la Convention commerciale entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, signée le 10 février 1934, se rapportant aux numéros suivants du tarif douanier polonais :

- 733 p. 2 Chaussures en caoutchouc ;
- 737 Gants en caoutchouc :
  - p. 1 Transparents et en caoutchouc rayé ;
  - p. 2 Autres.

3. Le Gouvernement polonais est d'accord que le Gouvernement finlandais applique aux sons d'origine polonaise les prescriptions autonomes finlandaises au point de vue de leur couleur et de leur contenu des cendres. Il est bien entendu que les sons d'origine polonaise jouiront en Finlande au point de vue douanier de la clause de la nation la plus favorisée.

4. Le présent protocole de signature, qui constitue une partie intégrale du Protocole tarifaire entre la Finlande et la Pologne en date de ce jour, sera ratifié et aura la même durée que ce dernier.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 30 juin 1934.

K. G. IDMAN.

J. BECK.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,  
*Chef des Archives.*

---

<sup>1</sup> Volume CL, page 73, de ce recueil.

---

Convention<sup>1</sup> concluded between Poland and Sweden on October 21st, 1933, and in the Commercial Convention between Poland and Czechoslovakia signed on February 10th, 1934, with regard to the following items in the Polish Customs tariff :

- 733 Item 2 Footwear of rubber ;
- 737       Gloves of rubber :
- Item 1 Transparent or of striped rubber ;
- Item 2 Other.

3. The Polish Government agrees that the Finnish Government shall apply the Finnish autonomous regulations in respect of colour and ash content to bran of Polish origin. It is understood that the most-favoured-nation clause shall be extended, for Customs purposes, to bran of Polish origin in Finland.

4. The present Protocol of Signature, which constitutes an integral part of the Tariff Protocol between Finland and Poland of to-day's date, shall be ratified, and shall have the same duration as the latter.

Done at Warsaw, in duplicate, this 30th day of June, 1934.

K. G. IDMAN.

J. BECK.

---

<sup>1</sup> Volume CL, page 73, of this Series.





N° 3505.

---

**FINLANDE ET GRÈCE**

Accord de compensation, signé à Athènes, le 27 juillet 1934, et échange de notes y relatif de la même date.

---

**FINLAND AND GREECE**

Clearing Agreement, signed at Athens, July 27th, 1934, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

N° 3505. — ACCORD<sup>1</sup> DE COMPENSATION ENTRE LA FINLANDE  
ET LA GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 27 JUILLET 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 septembre 1934.*

---

Dans le but de faciliter les échanges commerciaux entre la Finlande et la Grèce le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement hellénique sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le règlement des créances résultant de l'achat des marchandises de provenance des deux pays contractants importées dans l'autre sera effectué par l'octroi, dans le cadre des règlements en vigueur dans les pays respectifs, et le libre transfert des devises nécessaires au payement de la valeur des marchandises considérées.

*Article 2.*

La Banque de Grèce tiendra un compte d'ordre statistique des paiements effectués comme ci-dessus pour l'achat des marchandises en provenance de chacun des deux pays et importées dans l'autre.

Ce compte sera libellé en francs suisses, les remises créditées sur celui-ci devant être établies par la conversion, aux fins de comptabilité, de la monnaie, inscrite sur les factures des marchandises respectives, en francs suisses au cours du jour, suivant le bulletin de la Banque de Grèce. D'un commun accord, les Parties pourront porter leur choix sur une autre devise que le franc suisse, si cela était jugé nécessaire.

En ce qui concerne les marchandises grecques achetées en Allemagne, Pays-Bas et Belgique importées en Finlande par transit, leur importation sera établie par la présentation de certificats d'origine visés par les autorités consulaires grecques de Hambourg, Berlin, Rotterdam et Anvers. Les autorités douanières finlandaises devront attester sur les certificats en question le dédouanement de la marchandise en Finlande.

*Article 3.*

Les paiements des créances indiquées à l'article premier doivent s'équilibrer. Dans ce but on procédera à la fin de chaque semestre à un relevé du compte ci-dessus tenu par la Banque de Grèce. S'il était toutefois constaté qu'un solde actif existe en faveur de l'un des pays contractants, le

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3505. — CLEARING AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN FINLAND AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, JULY 27<sup>TH</sup>, 1934.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place September 22nd, 1934.*

---

With the object of facilitating commercial exchanges between Finland and Greece, the Finnish Government and the Greek Government have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The settlement of claims arising out of the purchase of goods imported from either of the contracting countries into the other shall be effected by the assignment, under the regulations in force in the respective countries, and the free transfer of the foreign exchange representing the value of the goods in question.

*Article 2.*

The Bank of Greece shall keep a statistical account of the payments effected as above for the purchase of goods imported from either of the countries into the other.

This account shall be kept in Swiss francs, remittances credited to the said account being constituted by the conversion, for accountancy purposes, of the currency named in the invoices for the respective goods into Swiss francs at the rate of the day, according to the Bulletin of the Bank of Greece. The Parties may by arrangement select a currency other than the Swiss franc if this be deemed necessary.

As regards Greek transit goods purchased in Germany, the Netherlands or Belgium and imported into Finland, importation shall be established by the production of certificates of origin endorsed by the Greek consular authorities at Hamburg, Berlin, Rotterdam or Antwerp. The Finnish Customs authorities shall note on the certificates in question that the goods have been cleared through the Customs in Finland.

*Article 3.*

Payments in respect of the claims indicated in Article 1 shall balance. With this object, there shall be a half-yearly statement of the above-mentioned account kept by the Bank of Greece. Should it be found, however, that there is a balance in favour of one of the contracting countries,

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force August 1st, 1934.

pays à solde actif s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin de faire disparaître l'excédent en sa faveur par l'importation des marchandises provenant du pays à déficit et d'une valeur correspondant au montant de ce dernier.

Si le pays à solde actif ne parvenait pas à combler cet excédent en sa faveur dans le courant du trimestre suivant, le pays à déficit se réserve de prendre des mesures de restriction sur les importations des marchandises en provenance de l'autre.

Il est entendu que le pays à solde actif s'engage à permettre l'importation des marchandises en provenance du pays à déficit jusqu'à l'épuisement de ce dernier.

#### *Article 4.*

La valeur des importations finlandaises en Grèce pendant chaque semestre ne pourra pas dépasser la somme de 300.000 francs suisses.

La valeur des importations grecques en Finlande pendant la même période de temps ne pourra pas dépasser la somme de 250.000 francs suisses, la différence de 50.000 francs suisses en faveur de la Finlande étant destinée à compenser ce pays pour la non-évaluation dans le bilan du commerce entre les deux pays des marchandises achetées par transit en Allemagne, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 6 § 2.

Ces sommes pourront être augmentées de commun accord entre les deux gouvernements s'il est établi que les échanges équilibrés des deux pays pourront dépasser pendant le semestre la limite ci-dessus fixée.

#### *Article 5.*

Le règlement de la valeur des marchandises échangées sera fait pour les marchandises finlandaises sur la base des prix f.o.b aux ports finlandais et f.o.b aux ports grecs pour les marchandises grecques.

#### *Article 6.*

Le présent accord sera mis en vigueur le premier août 1934 en ce qui concerne le commerce direct entre la Finlande et la Grèce ainsi qu'en ce qui concerne les marchandises grecques importées par transit en Finlande et achetées en Belgique et aux Pays-Bas.

En ce qui concerne les marchandises grecques importées par transit en Finlande et achetées en Allemagne le présent accord sera mis en vigueur, le plus tôt possible, par échange de notes entre les deux gouvernements.

#### *Article 7.*

A partir de la mise en vigueur du § 2 de l'article 6 concernant l'importation par transit en Finlande des marchandises grecques achetées en Allemagne, la somme de 250.000 francs suisses indiquée dans l'article 4 comme représentant la valeur des marchandises grecques importées en Finlande sera portée à 300.000 francs suisses.

#### *Article 8.*

Le présent accord restera en vigueur pendant six mois. Il sera renouvelé par tacite reconduction sauf dénonciation moyennant un préavis de deux mois.

Il est entendu qu'en cas de dénonciation le pays à solde actif s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de faire disparaître cet excédent.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 27 juillet 1934.

(L. S.) Pontus ARTTI.

(L. S.) PESMAZOGLOU.

the country with such balance undertakes to adopt the necessary measures to get rid of it by importing goods from the country with a deficit to the value of such deficit.

Should the country with a favourable balance not succeed in clearing it off during the three months following, the country with a deficit reserves the right to place restrictions on imports of goods from the first-named country.

It is understood that the country with a favourable balance undertakes to permit the import of goods from the country with a deficit until the deficit has disappeared.

*Article 4.*

The value of Finnish imports into Greece during each half year may not exceed the sum of 300,000 Swiss francs.

The value of Greek imports into Finland during the same period may not exceed the sum of 250,000 Swiss francs, the difference of 50,000 Swiss francs in favour of Finland being intended to indemnify that country for the non-inclusion in the trade balance between the two countries of transit goods purchased in Germany up to the entry into force of Article 6, paragraph 2.

These sums may be increased, by arrangement between the two Governments, if it is found that the balanced exchanges of the two countries may, during the half year, exceed the limit fixed above.

*Article 5.*

The settlement of the value of the goods exchanged shall be on the basis of the prices f. o. b. at Finnish ports for Finnish goods and f. o. b. at Greek ports for Greek goods.

*Article 6.*

The present Agreement shall come into force on August 1st, 1934, as regards direct trade between Finland and Greece and as regards Greek transit goods imported into Finland which have been purchased in Belgium or the Netherlands.

For Greek transit goods imported into Finland which have been purchased in Germany, the present Agreement shall be put into force as soon as possible by an exchange of notes between the two Governments.

*Article 7.*

As from the entry into force of Article 6, paragraph 2, concerning the import into Finland of Greek transit goods purchased in Germany, the sum of 250,000 Swiss francs mentioned in Article 4 as representing the value of the Greek goods imported into Finland shall be increased to 300,000 Swiss francs.

*Article 8.*

The present Agreement shall remain in force for six months. It shall be renewed by tacit consent unless denounced at two months' notice.

It is understood that in the event of denunciation the country with a favourable balance undertakes to adopt the necessary measures to get rid of such balance.

Done in duplicate at Athens, this 27th day of July 1934.

(L. S.) PONTUS ARTTI.

(L. S.) PESMAZOGLOU.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

LE MINISTRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE DE GRÈCE AU MINISTRE DE FINLANDE A ATHÈNES.

ATHÈNES, le 27 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les certificats d'origine concernant des marchandises vendues en Belgique ou dans les Pays-Bas conformément à l'article 2 paragraphe 3 de l'accord signé aujourd'hui et entreposées au port libre de Hambourg, seront pris en considération dans le bilan du commerce entre les deux pays étant regardées comme marchandises achetées par transit en Belgique et aux Pays-Bas à la condition qu'en même temps que les certificats d'origine en question soient présentés des certificats bancaires attestant que la valeur en change libre de la marchandise entreposée au port franc de Hambourg, a été payée en Grèce. L'exactitude d'ailleurs de ces certificats bancaires sera contrôlée par la Banque de Grèce.

Je saisis cette occasion, etc.

PESMAZOGLOU.

## II.

LÉGATION DE FINLANDE.

ATHÈNES, le 27 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de votre note en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai pris acte, au nom de mon gouvernement, de ladite note dont la teneur suit :

« J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les certificats d'origine concernant des marchandises vendues en Belgique ou dans les Pays-Bas conformément à l'article 2 paragraphe 3 de l'accord signé aujourd'hui et entreposées au port libre de Hambourg, seront pris en considération dans le bilan du commerce entre les deux pays étant regardées comme marchandises achetées par transit en Belgique et aux Pays-Bas à la condition qu'en même temps que les certificats d'origine en question soient présentés des certificats bancaires attestant que la valeur en change libre de la marchandise entreposée au port franc de Hambourg, a été payée en Grèce. L'exactitude d'ailleurs de ces certificats bancaires sera contrôlée par la Banque de Grèce. »

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

P. ARTTI.

Son Excellence  
Monsieur Pesmazoglou,  
Ministre de l'Économie nationale,  
Athènes.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,  
Chef des Archives  
du Ministère des Affaires étrangères.

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

THE GREEK MINISTER FOR NATIONAL ECONOMY TO THE FINNISH MINISTER AT ATHENS.

ATHENS, *July 27th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that certificates of origin relating to goods sold in Belgium or the Netherlands, as provided in Article 2, paragraph 3, of the Agreement signed this day, and warehoused in the Free Port of Hamburg, will be taken into account in the trade balance between the two countries, being regarded as transit goods purchased in Belgium or the Netherlands, provided that, in addition to certificates of origin, banking certificates are also produced stating that the value in free exchange of the goods warehoused in the Free Port of Hamburg has been paid in Greece. Further, the accuracy of these banking certificates will be verified by the Bank of Greece.

I have the honour, etc.

PESMAZOGLOU.

## II.

FINNISH LEGATION.

ATHENS, *July 27th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In acknowledging receipt of your note of to-day's date, I have the honour to inform you that I have taken cognizance, on behalf of my Government, of the said note, which reads as follows :

“ I have the honour to inform you that certificates of origin relating to goods sold in Belgium or the Netherlands, as provided in Article 2, paragraph 3, of the Agreement signed this day, and warehoused in the Free Port of Hamburg, will be taken into account in the trade balance between the two countries, being regarded as transit goods purchased in Belgium or the Netherlands, provided that, in addition to certificates of origin, banking certificates are also produced stating that the value in free exchange of the goods warehoused in the Free Port of Hamburg has been paid in Greece. Further, the accuracy of these banking certificates will be verified by the Bank of Greece. ”

I have the honour, etc.

P. ARTTI.

His Excellency  
M. Pesmazoglou,  
Minister of National Economy,  
Athens.





N° 3506.

---

## FINLANDE ET LITHUANIE

Echange de notes comportant un accord relatif au droit réciproque d'enregistrement et de protection des marques de fabrique ou de commerce. Riga, le 25 mai 1934, et Kaunas, le 19 juin 1934.

---

## FINLAND AND LITHUANIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Right of Registration and Protection of Trade or Commercial Marks. Riga, May 25th, 1934, and Kaunas, June 19th, 1934.

N° 3506. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET LITHUANIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU DROIT RÉCIPROQUE D'ENREGISTREMENT ET DE PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE. RIGA, LE 25 MAI 1934, ET KAUNAS, LE 19 JUIN 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 septembre 1934.*

---

I.

LE MINISTRE DE FINLANDE A KAUNAS AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LITHUANIE.

N° 438.

RIGA, le 25 mai 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les marques de fabrique ou de commerce, appartenant à des ressortissants lithuaniens, jouiront en Finlande, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de commerce appartenant aux ressortissants finlandais, sous réserve toutefois de l'observation des lois finlandaises sur l'enregistrement des marques de fabrique ou commerce.

Les ressortissants lithuaniens qui n'exercent pas en Finlande le commerce ou l'industrie, ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection en Lithuanie.

Il est convenu que les susdites dispositions s'appliquent également aux particuliers, ressortissants lithuaniens, et aux sociétés ou autres associations lithuaniennes.

Si le Gouvernement lithuanien accepte les dispositions susmentionnées, il sera convenu que le présent arrangement entrera en vigueur trois mois après la réception de la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. HJ. PALIN.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3506. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE FINNISH AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RIGHT OF REGISTRATION AND PROTECTION OF TRADE OR COMMERCIAL MARKS. RIGA, MAY 25TH, 1934, AND KAUNAS, JUNE 19TH, 1934.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place September 23rd, 1934.*

---

I.

THE FINNISH MINISTER AT KAUNAS TO THE LITHUANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 438.

RIGA, *May 25th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By order of my Government, I have the honour to inform you that trade and commercial marks belonging to Lithuanian nationals shall, subject to reciprocity, enjoy in Finland the same registration rights and the same protection as the commercial marks belonging to Finnish nationals, subject, however, to the observance of the Finnish laws on the registration of trade or commercial marks.

Lithuanian nationals who do not carry on trade or industry in Finland shall, however, only benefit by the protection of their trade or commercial marks in so far and for so long as they enjoy such protection in Lithuania.

It is agreed that the above provisions shall apply equally to individual Lithuanian nationals and to Lithuanian companies or other associations.

If the Lithuanian Government accepts the provisions mentioned above, it is understood that the present Agreement shall come into force three months after the receipt of your reply and shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date upon which either Contracting Party denounces it.

I have the honour, etc.

E. HJ. PALIN.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force September 23rd, 1934.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LITHUANIE AU MINISTRE DE FINLANDE A KAUNAS.

KAUNAS, le 19 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date du 25 mai N° 438 par laquelle vous avez bien voulu faire savoir au Gouvernement lithuanien que les ressortissants lithuaniens, sociétés ou autres associations lithuaniennes jouiront en Finlande en ce qui concerne l'enregistrement des marques de fabrique et de commerce des mêmes droits que ceux accordés à ses propres nationaux, sous réserve de l'observation des lois finlandaises sur ledit enregistrement.

En remerciant vivement Votre Excellence de cette information, j'ai l'honneur de l'informer à mon tour, que les ressortissants finlandais, sociétés ou associations finlandaises jouiront de ces mêmes droits, dans les mêmes conditions, pour l'enregistrement de leurs marques de fabrique et de commerce en Lithuanie.

Il est convenu que le présent arrangement entrera en vigueur trois mois après la réception par Votre Excellence de la présente lettre, et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LOZORAITIS.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,  
*Chef des Archives.*

## II.

THE LITHUANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE FINNISH MINISTER AT KAUNAS.

KAUNAS, *June 19th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated May 25th, No. 438, in which you informed the Lithuanian Government that Lithuanian nationals and Lithuanian companies or other associations would enjoy in Finland, as regards the registration of trade and commercial marks, the same rights as those granted to Finnish nationals, subject to the observance of the Finnish laws on the said registration.

I warmly thank you for this information and have the honour to inform you in reply that Finnish nationals and Finnish companies and associations shall enjoy these same rights, in the same conditions, as regards the registration of their trade and commercial marks in Lithuania.

It is understood that the present Agreement shall enter into force three months after Your Excellency receives the present letter, and shall remain in force until the expiration of a period of six months from the date upon which either Contracting Party denounces it.

I have the honour, etc.

LOZORAITIS.



N° 3507.

---

## FRANCE ET ITALIE

Convention pour éviter à l'importation les doubles impositions en matière de taxe sur les échanges et d'impôt sur le chiffre d'affaires, et protocole final. Signés à Paris, le 3 octobre 1932.

---

## FRANCE AND ITALY

Convention for avoiding the Double Imposition on Imports of Taxes on Sales and on Business Turnover, and Final Protocol. Signed at Paris, October 3rd, 1932.

N° 3507. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE POUR ÉVITER, A L'IMPORTATION, LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE DE TAXE SUR LES ÉCHANGES ET D'IMPÔT SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES. SIGNÉE A PARIS, LE 3 OCTOBRE 1932.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 septembre 1934.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, animés du désir d'éviter en matière de taxe sur les échanges et de taxe d'enregistrement en tant qu'elle se substitue à la taxe sur les échanges, de taxe à l'importation, d'impôt sur le chiffre d'affaires, de taxes uniques ou de remplacement, les doubles impositions qui peuvent résulter du décret-loi italien du 24 décembre 1931, n° 1562 (article 14) et de la loi française du 31 mars 1932 (article 32), ont décidé de conclure une convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Vincenzo ROGARI, directeur général au Ministère des Finances ;  
et M. Erasmo CARVALE, conseiller commercial de l'Ambassade d'Italie à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Marcel BORDUGE, ancien conseiller d'Etat, directeur général hors cadres au Ministère des Finances ;  
M. Pierre CHAUDUN, conseiller d'Etat, directeur général des Douanes ;  
M. Henri DEROY, directeur général des Contributions indirectes ;  
et M. Yves BOUTHILLIER, directeur du Contrôle des Administrations financières et des Dépenses engagées ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus réciproquement des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La présente convention s'applique :

A. *Pour l'Italie*, à la taxe sur les échanges perçue à l'occasion de l'importation et à la taxe d'enregistrement, en tant qu'elle se substitue à la taxe sur les échanges.

B. *Pour la France*, aux taxes perçues à l'importation au titre de l'impôt sur le chiffre d'affaires, des taxes uniques ou des taxes de remplacement.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 24 juin 1933.  
Entrée en vigueur le 28 juin 1933.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3507. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND ITALY FOR AVOIDING THE DOUBLE IMPOSITION ON IMPORTS OF TAXES ON SALES AND ON BUSINESS TURNOVER. SIGNED AT PARIS, OCTOBER 3RD, 1932.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place September 24th, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of avoiding the double taxation likely to result from the Italian Decree Law of December 24th, 1931, No. 1562 (Article 14), and the French Law of March 31st, 1932 (Article 32), in respect of the tax on sales and the registration tax, in so far as it takes the place of the tax on sales, the tax on imports, the turnover tax and the single or "replacement" taxes, have decided to conclude a special Convention and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Vincenzo ROGARI, Director-General at the Ministry of Finance ; and  
M. Erasmo CARVALE, Commercial Adviser at the Italian Embassy, Paris ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Marcel BORDUGE, former Counsellor of State, Director-General specially employed at the Ministry of Finance ;  
M. Pierre CHAUDUN, Counsellor of State, Director-General of Customs ;  
M. Henri DERoy, Director-General of Indirect Taxation ; and  
M. Yves BOUTHILLIER, Director of the Audit Department of Financial Administrations and Expenditure Commitments ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have reciprocally agreed on the following provisions :

*Article I.*

The present Convention shall apply :

A. *In the case of Italy*, to the tax on sales levied on importation and the registration tax, in so far as it takes the place of the tax on sales.

B. *In the case of France*, to the charges levied on imports in respect of the turnover tax and the single or "replacement" taxes.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, June 24th, 1933.  
Came into force June 28th, 1933.

*Article 2.*

§ 1. Pour la détermination du taux de la taxe sur les échanges ou de la taxe d'enregistrement sur les produits ou objets semi-finis et sur les produits ou objets fabriqués originaires de France, le Gouvernement italien tiendra compte des impositions successives que lesdits produits ou objets ont supportées en France, avant leur exportation, au titre de l'impôt sur le chiffre d'affaires, des taxes uniques ou des taxes de remplacement.

Pour la détermination du taux de la taxe à l'importation sur les produits ou objets semi-finis et sur les produits ou objets fabriqués originaires d'Italie, le Gouvernement français tiendra compte des impositions successives que lesdits produits ou objets ont supportées en Italie, avant leur exportation, au titre de la taxe sur les échanges et de la taxe d'enregistrement en tant qu'elle se substitue à la précédente.

§ 2. Mais, en aucun cas, le montant de la taxe à percevoir lors de l'importation de marchandises dans l'un des deux pays, ne pourra être inférieur à celui qui résulterait de l'application du taux prévu, à l'intérieur de ce pays, pour la vente des produits nationaux de même espèce.

§ 3. Il est entendu, toutefois, que les exonérations de taxe sur les échanges ou d'impôt sur le chiffre d'affaires dont bénéficient, à l'intérieur de chacun des deux pays, les produits nationaux, seront étendues aux produits de même espèce importés de l'autre pays.

*Article 3.*

Après examen de la législation respective des deux pays, il a été reconnu que, dans l'état actuel des textes, les produits ou objets semi-finis et les produits ou objets fabriqués ont, dans l'ensemble, supporté dans le pays exportateur une charge égale à celle que les produits ou objets de même nature ont subie dans l'autre pays. Chacune des deux Hautes Parties contractantes se déclare donc d'accord pour renoncer à appliquer aux produits de l'autre Haute Partie contractante les relèvements de taux prévus dans les dispositions légales mentionnées au préambule de la convention.

*Article 4.*

§ 1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratifications seront échangés à Rome dans le plus bref délai.

§ 2. La convention entrera en vigueur le quatrième jour qui suivra la date de l'échange des ratifications.

§ 3. Elle pourra cesser de produire ses effets à la condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Paris, en double exemplaire, le trois octobre mil neuf cent trente-deux.

(L. S.) V. ROGARI.

(L. S.) CARVALE.

(L. S.) M. BORDUGE.

(L. S.) Pierre CHAUDUN.

(L. S.) Henri DERROY.

(L. S.) Y. BOUTHILLIER.

Per copia conforme :

*p. il Ministro degli Affari Esteri :*

Suvich.

*Article 2.*

§ 1. In fixing the rate of the tax on sales or the registration tax on semi-manufactured products or articles and on manufactured products or articles coming from France, the Italian Government shall take into account the charges successively borne, prior to their exportation, by such products in France in respect of the turnover tax and the single or "replacement" taxes.

In fixing the rate of the tax on imports on semi-manufactured products or articles and on manufactured products or articles coming from Italy, the French Government shall take into account the taxes successively borne, prior to their exportation, by the said products in Italy in respect of the tax on sales and the registration tax, in so far as it takes the place of the tax on sales.

§ 2. In no case, however, may the amount of the tax to be levied on imported goods in either of the two countries be less than that chargeable in application of the rate fixed within that country for the sale of national products of the same kind.

§ 3. It is understood, however, that exemptions from the sales or turnover tax enjoyed by national products in each of the two countries shall be extended to products of the same kind imported from the other country.

*Article 3.*

After a study of the respective legislation in both countries, it has been agreed that, as the texts at present stand, semi-manufactured products or articles and manufactured products or articles are on the whole taxed in the exporting country at a rate equal to that applicable to similar products or articles in the other country. Each of the two High Contracting Parties therefore declares its willingness to forgo applying to the products of the other High Contracting Party the increased rates mentioned in the Preamble to the Convention.

*Article 4.*

§ 1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome at the earliest moment possible.

§ 2. The Convention shall come into force on the fourth day following the date of the exchange of ratifications.

§ 3. It may cease to take effect provided that it has been denounced at least eight months beforehand.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris, in duplicate, this third day of October, one thousand nine hundred and thirty-two.

(L. S.) V. ROGARI.

(L. S.) CARVALE.

(L. S.) M. BORDUGE.

(L. S.) Pierre CHAUDUN.

(L. S.) Henri DERROY.

(L. S.) Y. BOUTHILLIER.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes, qui forment partie intégrante de la convention :

## I.

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, il est précisé que la taxe minimum est celle qui correspond à une seule opération de vente ou d'échange ; en particulier, dans le cas où la taxe sur le chiffre d'affaires en France et la taxe sur les échanges en Italie sont perçues sous forme de taxe unique, ou de taxe de remplacement, la vente ou l'échange à considérer est celui qui supporte l'impôt le plus élevé.

## II.

§ 1. Dans le cas où l'une des deux Hautes Parties contractantes apporterait des changements à sa législation fiscale, les rajustements des dispositions de la présente convention seraient effectués, dans l'esprit de celle-ci, par accord entre les Administrations compétentes des deux Etats.

§ 2. Ces accords modificatifs ou complémentaires feraient l'objet de notes échangées par la voie diplomatique.

## III.

Les Administrations compétentes des deux Etats ordonneront toutes mesures nécessaires pour éviter les abus et pour assurer l'exacte application de la présente convention.

Fait à Paris, en double exemplaire, le trois octobre mil neuf cent trente-deux.

(Signé) V. ROGARI.

(Signé) CARVALE.

(Signé) M. BORDUGE.

(Signé) Pierre CHAUDUN.

(Signé) Henri DEROY.

(Signé) Y. BOUTHILLIER.

Copie certifiée conforme :

*p. Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du Protocole,*

M. Lozé.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,  
Suvich.*

## FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the present Convention, the undersigned Plenipotentiaries have made the following identical declarations, which form an integral part of the Convention :

## I.

For the purposes of the application of the provisions of Article 2, paragraph 2, it is laid down that the minimum tax is that which corresponds to a single sale or trading transaction, in particular, in cases where the turnover tax in France and the tax on sales in Italy are levied in the form of a single or " replacement " tax, the sale or trading transaction to be taken into consideration is the one which is liable to the highest tax.

## II.

§ 1. In the event of either of the High Contracting Parties making any changes in its fiscal legislation, the provisions of the present Convention shall be readjusted in the spirit of the Convention by agreement between the competent administrations of the two States.

§ 2. Such amendments or supplementary agreements shall be the subject of notes exchanged through diplomatic channels.

## III.

The competent administrations of the two States shall order any measures necessary to avoid abuses and ensure the correct application of the present Convention.

Done at Paris, in duplicate, this third day of October, one thousand nine hundred and thirty-two.

(Signed) V. ROGARI.

(Signed) CARVALE.

(Signed) M. BORDUGE.

(Signed) Pierre CHAUDUN.

(Signed) Henri DEROY.

(Signed) Y. BOUTHILLIER.



N° 3508.

---

**ÉTHIOPIE ET SUISSE**

Traité d'amitié et de commerce, et  
protocole final. Signés à Paris,  
le 24 mai 1933.

---

**ETHIOPIA  
AND SWITZERLAND**

Treaty of Friendship and Commerce,  
and Final Protocol. Signed at  
Paris, May 24th, 1933.

N° 3508. — TRAITÉ <sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE L'ÉTHIOPIE  
ET LA SUISSE. SIGNÉ A PARIS, LE 24 MAI 1933.

*Textes officiels français et amharique communi-  
qués par le Conseil fédéral suisse. L'enregis-  
trement de ce traité a eu lieu le 24 septembre  
1934.*

*French and Amharic official texts communicated  
by the Swiss Federal Council. The registration  
of this Treaty took place September 24th, 1934.*

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

et

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ÉTHIOPIE HAILÉ SELLASIE I<sup>er</sup>,

Animés du désir de resserrer les relations amicales existant entre les deux pays et de développer leurs rapports commerciaux, ont décidé de conclure un traité d'amitié et de commerce et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Alphonse DUNANT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Paris ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ÉTHIOPIE :

Son Excellence le Bedjirwonde TEKLE-HAWARIYAT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Éthiopie à Paris et à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des Parties contractantes accordera aux représentants diplomatiques et consulaires de l'autre Partie les avantages et privilèges qui sont concédés par elle aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

*Article II.*

Les ressortissants et les produits de chacun des deux pays jouiront réciproquement dans l'autre du même régime et des mêmes avantages, en matière d'établissement, de commerce et de douane, que ceux qui sont actuellement accordés ou qui seraient accordés dans l'avenir aux ressortissants et aux produits de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 21 août 1934.  
Entré en vigueur le 21 septembre 1934.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, August 21st, 1934.  
Came into force September 21st, 1934.



*Article III.*

Le présent traité sera ratifié le plus tôt possible et l'échange des ratifications aura lieu à Paris. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et sera exécutoire pendant cinq ans.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, un an avant la fin de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, le présent traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en langues française et amharique, en deux exemplaires identiques, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, à Paris, le 24 mai 1933.

(L. S.) (*Signé*) Alphonse DUNANT.

(L. S.) (*Signé*) TEKLE-HAWARIYAT.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer le présent traité d'amitié et de commerce, les plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord que ledit traité s'appliquera également et sous tous les rapports à la principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

PARIS, le 24 mai 1933.

(*Signé*) Alphonse DUNANT.

(*Signé*) TEKLE-HAWARIYAT.

Pour copie conforme :

Berne, le 22 septembre 1934.

*Le Chancelier de la Confédération :*

G. Bovet.

---

TEXTE AMHARIQUE. — AMHARIC TEXT.

N° 3508. — በኢትዮጵያ፣ በስዊስ፣

መካከል፡

የተደረገ፣ የንግድና፣ የወዳጅነት፡ ውል፡—

የኢትዮጵያ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡

ቀዳማዊ፡ ኃይለሥላሴን

የስዊስ፣ ፊዴራል፡ መንግሥት፡

በሁለቱ፡ መንግሥቶች፡ መካከል ምክርቤት፡ የወዳጅነት፡ መገናኛ፡  
ለማግኘትና፡ የንግድ፡ መገናኛ ችግሮች፡ ለማስተካከል፡ ምኞት ችግሮች፡  
ስለሆነ፤ የወዳጅነትና፡ የንግድ-ውል፡ ለመዋዋል፡ እስከሰጠው፤

በልዩነት፡ ግርማዊ፡ የኢትዮጵያ-ንጉሠ-ነገሥት፡

በፓሪስ፡ በሎንዶን፡ የግርማዊ፡ የኢት

ዮጵያ፡ ንጉሠ-ነገሥት፡ ልዩ-መካከተኛና፡ ገለ-መሁ-ሥልጣን፡ ማረጋገጥ  
ስትር፡ የሆኑትን፡ ክቡር፡ በጅርንዳ፡ ተክል፡ ለዋጪዎችን፤

የስዊስ፡ ፊዴራል፡ መንግሥት፡

ፓሪስ፡ ካይ፡ የስዊስ ጥንጫጫ-ሲዮን፡

ገለ-መሁ-ሥልጣን፡ ማረጋገጥና፡ ልዩ-መካከተኛ፡ የሆኑትን፡  
ክቡር፡ መሰረ፡ እልፍንስ፡ ዲናን፡ እንደሌሎች፡ እድርገው፤

እነርሱም እንደሚገኙ፡ ሥልጣን፡

የተቀበሉበትን፡ ደብዳቤ፡ ከተቀጣበሉ፡ በኋላ፡ ቀጥሎ ይሰጡ  
ን፡ ተስማምተው፡ ተዋውለዋል።

መጀመሪያ፡

ሁለቱ ተዋዋሪዎች፡ መንግሥቶች፡ እ

ንደኛው፡ ካንደኛው፡ መንግሥት፡ ለደገገጠውና፡ እንደሌሎችና፡

ቆንቢሎች፤ ለሌላው፡ መንግሥት ደገገጠውና፡ እንደሌሎች-ወይም፡

ቆንቢል፡ የሚያደርገውን፡ ጥቅምና መብት፡ ያደርግገው ዋል።

ሁለተኛ።

የሁለቱ ስገር፣ ዜጎችና፣ የንግድ፣ ሰዎች፣ እንደ  
ንደ፣ ወደ፣ እንደ፣ ሲመላለስና፣ ሲገገ፣ ለየራሳቸውም፣ ዜጎች፣ እነዚህ  
እር፣ ቢሆን፤ ለንግድም፣ ለቀረጥም፣ ቢሆን፣ ገዢዎች፣ ቀደም፣ ለሌላ፣ መኝ  
ግሥት፣ ዜጎችና፣ የንግድ፣ ሰዎች፣ እንደ፣ ገለገለ፣ የተፈቀደውንና፣ ወ  
ደ፣ ተቃራኒ፣ የሚፈቀደውን፣ የደርግሳቸዋል።

ሶስተኛ።

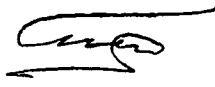
ይህ፣ ወል፣ እንደተጻፈ፣ በቅር፣ ገ፣ ጊዜ፣ እደገ  
ድለው፣ ይቀበሉታል። እደገድለው፣ የተቀበሉበትንም፣ ደግሞ፣ ለ  
በጋራ፣ ሳይ፣ ይቀጥባሉ። ውሉም፣ እደገድለው፣ ገተቀበሉበት፣  
ቀን፣ ጀምሮ፣ ገእንደ፣ ወር፣ በኋላ፣ እስከ፣ እምስት፣ ዓመት፣ ድረስ፣  
የጸና፣ ይሆናል።

ይህ፣ የተገለጸው፣ እምስት፣ ዘመን፣ ሳይፈጸ  
ም፣ ገእንደ፣ ዓመት፣ በሬት፣ ገሁላቱ፣ ተቀባሪ፣ እንደኛው፣ ወገን፣  
ውሉ፣ እንደፈለገ፣ እሳቡ፣ መሆኑን፣ ገሳታዎቹ፣ በቀር፣ ይህን፣ ወል፣  
ይቀረጡ፣ ገሉ፣ እንደኛው፣ መንግሥት፣ እስኪያስተውቅ፣ ድረስ፣  
እንደጸና፣ ይኖራል። ይቀረጡ፣ ገሉ፣ ገሳታዎቹንም፣ ቀን፣ ጀም  
ሮ፣ እስከ፣ ከንድ፣ ዓመት፣ ድረስ፣ እንደጸና፣ ይቆያል።

ይህንም፣ ለመተግበር፣ ይህ፣ ወል፣ በፈለገህ  
ዊና፣ በአጣሪ፣ ቋንቋ፣ በሁለት፣ ገይ፣ በተከባሪ፣ ተጽኖ፣ የሁለቱም፣  
መንግሥቶች፣ ገላጭሉ፣ ሥልጣኖች፣ ፈርመው፣ አትመውበተል።

በግንቦት፣ ፲፮ ቀን፣ ፲፱፻፳፮ ዓ.ም

ሕረት፣ ጋራ፣ ሳይ፣ ተጻፈ።



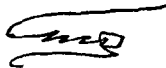
መጨረሻ፡ ፕሮቶኮል።

ከዚህ በታች ፊርማዎች፡ ያደረጉ ገለፃ፡

ሙሉ፡ ሥልጣኖቻቸው፡ ይህን፡ የወጧቸውን፡ የገንዘብ፡ ውል፡ ሲፈረጁ፡  
ሙሉ፡ ሊቀንጠሉት፡ የሚገባው፡ አገር፡ በጉምፋን፡ ነገር፡ ክስ፡  
ጋራ፡ ገደረገው፡ ውል፡ ተሳስሮ፡ በሚኖርበት፡ ዘመን፡ ሁሉ፡ ለ  
ማንኛውም፡ ጉዳይ፡ ሲሆን፡ ይህ፡ የተገለጸው፡ ውል፡ ለዚህ፡ ለ  
ቸንስቲን፡ ለተገለጸው፡ አገር፡ አንዲፈጸም፡ ተስማምተዋል።

ጋራ፡ ገንባታ፡ ገንባታ፡ ገንባታ፡ ገንባታ፡ ገንባታ፡

መጨረሻ።



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 3508. — TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN ETHIOPIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT PARIS, MAY 24TH, 1933.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL  
and

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ETHIOPIA, HAILÉ SELLASIÉ I,  
Being desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and extending their commercial relations, have decided to conclude a Treaty of Friendship and Commerce and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Monsieur Alphonse DUNANT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Paris;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ETHIOPIA :

His Excellency the Bedjirwonde TEKLE-HAWARIYAT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Ethiopia at Paris and London ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Each of the Contracting Parties shall grant the diplomatic and consular representatives of the other Party the benefits and privileges granted by it to the diplomatic and consular representatives of the most-favoured nation.

*Article II.*

The nationals and products of each of the two countries shall reciprocally enjoy the same regime and the same benefits in the other country with regard to establishment, trade and Customs as are at present or may hereafter be accorded to the nationals and products of the most-favoured nation.

*Article III.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Paris. It shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Should neither Contracting Party notify the other one year before the end of the said period of five years of its intention to bring the operation of the Treaty to an end, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either Contracting Party shall have denounced it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the French and Amharic languages, in two identical copies, and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, on this 24th day of May, 1933.

*(L. S.) (Signed)* Alphonse DUNANT.

*(L. S.) (Signed)* TEKLE-HAWARIYAT.

#### FINAL PROTOCOL.

On signing the present Treaty of Friendship and Commerce, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the said Treaty shall also apply in all respects to the Principality of Liechtenstein so long as the latter is connected with Switzerland by a Customs Union Treaty.

PARIS, *May 24th*, 1933.

*(Signed)* Alphonse DUNANT.

*(Signed)* TEKLE-HAWARIYAT.

N° 3509.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET TURQUIE

Traité d'extradition. Signé à Lau-  
sanne, le 6 août 1923.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND TURKEY

Extradition Treaty. Signed at Lau-  
sanne, August 6th, 1923.

No. 3509. — EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY. SIGNED AT LAUSANNE, AUGUST 6TH, 1923.

*English, French and Turkish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place September 25th, 1934.*

THE UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY,

having deemed it advantageous, with a view to assuring a better administration of justice, to surrender, reciprocally, under certain specified circumstances, persons sentenced or prosecuted for the crimes and offenses indicated hereinafter, have resolved to conclude a new Extradition Treaty and to that end have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Joseph C. GREW, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Swiss Confederation ;

THE GOVERNMENT OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY OF TURKEY :

ISMET Pasha, Minister of Foreign Affairs of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Adrianople in the said Assembly ;

Doctor RIZA NOUR Bey, Minister of Sanitary Affairs and of Social Welfare of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Sinope in the said Assembly ; and

HASSAN Bey, former Minister of National Economy of the Government of the Grand National Assembly of Turkey, Deputy of Trebizond in the said Assembly ;

Who, after having exhibited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The Government of the United States of America and the Government of the Grand National Assembly of Turkey agree upon requisition to deliver reciprocally persons who, being prosecuted or condemned by the judicial authorities of one of the High Contracting Parties for any of the crimes or offenses enumerated in Article II, committed in territory subject to the jurisdiction of such Party, may seek asylum or be found in the territory of the other Party. Nevertheless, the extradition shall take place only if the evidence of culpability is such that, according to the laws of the place where the fugitive or accused is found, it would justify his apprehension and warrant penal proceedings had the act been committed there.

*Article II.*

Extradition shall be granted for the following crimes and offenses, provided they are punishable both under the laws of the place of refuge and under those of the State making the requisition, to wit :

- (1) Wilful homicide, including parricide, assassination, poisoning and infanticide.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Ankara, June 18th, 1934.  
Came into force August 18th, 1934.



N<sup>o</sup> 3509. — TRAITÉ D'EXTRADITION <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A LAUSANNE, LE 6 AOUT 1923.

*Textes officiels anglais, français et turc communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 septembre 1934.*

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et

LA TURQUIE,

ayant jugé utile, afin d'assurer une meilleure administration de la justice, de se livrer réciproquement, dans certaines circonstances déterminées, les personnes condamnées ou poursuivies pour les crimes et délits indiqués ci-après, ont résolu de conclure un nouveau traité d'extradition, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Joseph C. GREW, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique auprès de la Confédération suisse ;

LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE ASSEMBLÉE NATIONALE DE TURQUIE :

ISMET pacha, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député d'Andrinople à la même assemblée ;

Le D<sup>r</sup> RIZA NOUR bey, ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Sinope à la même assemblée ; et

HASSAN bey, ancien ministre de l'Economie nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie, député de Trébizonde à la même assemblée ;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grande Assemblée nationale de Turquie s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes qui, étant poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes pour un des crimes ou délits énumérés à l'article 2 et commis sur un territoire soumis à la juridiction de cette Partie, se réfugieraient ou se trouveraient sur le territoire de l'autre Partie.

Néanmoins, l'extradition n'aura lieu que si les preuves de culpabilité sont telles que, d'après les lois du lieu où se trouve le fugitif ou la personne prévenue, elles justifieraient son arrestation et donneraient lieu à des poursuites pénales si le fait y avait été commis.

*Article 2.*

L'extradition sera accordée pour les crimes et délits suivants, pourvu qu'ils soient punissables tant d'après la législation du lieu de refuge que d'après celle de l'Etat requérant, savoir :

1<sup>o</sup> Homicide volontaire, y compris le parricide, l'assassinat, l'empoisonnement et l'infanticide.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Ankara, le 18 juin 1934.  
Entré en vigueur le 18 août 1934.

- (2) Arson.
- (3) Piracy ; mutiny on board a vessel when the crew or a part thereof or other persons on board shall have taken possession of the vessel, by means of fraud or violence against the captain.
- (4) The act of breaking into and entering a dwelling house in the night time with intent to commit therein a crime, the character of which shall be specified in the documents referred to in Article VI. (Crime of burglary.)
- (5) The forgery or falsification of public or private documents ; fraudulent use of forged or falsified documents.
- (6) Counterfeiting, forgery or alteration of money (either coin or paper), public bonds and their coupons, bank-notes, debentures, or other documents or instruments of credit ; the issuance, circulation or use thereof with fraudulent intent ; forgery or counterfeiting of public seals, dies, stamps or marks, as well as the fraudulent use of such forged or counterfeited objects.
- (7) Embezzlement of public funds by the depositaries of such funds or by public officers, when the funds embezzled exceed 200 dollars or the equivalent in Turkish money.
- (8) Embezzlement by a person or persons employed or salaried, to the detriment of their employers, provided that such crime or offense is punishable by imprisonment or more severe penalty under the laws of both countries, and that the funds embezzled exceed 200 dollars or the equivalent in Turkish money.
- (9) Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.
- (10) Abortion ; rape ; violation ; kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, for the purpose of exacting money from them or their families, or for any other unlawful end.
- (11) Robbery ; house-breaking or shop-breaking.
- (12) Larceny, if the money or the value of the objects stolen exceeds 25 dollars or the equivalent in Turkish money.
- (13) Swindling ; receiving money, securities or other property, knowing the same to have been embezzled, stolen or fraudulently obtained ; when the amount of money or the value of the property exceeds 200 dollars or the equivalent in Turkish money.
- (14) Fraud or breach of trust by any person ; notably, by a depositary, agent, banker, or trustee, or by the president, a member or any officer of a company or association, if the loss suffered exceeds 200 dollars or the equivalent in Turkish money.
- (15) Perjury or subornation of perjury.
- (16) Crimes or offenses against the laws of both countries relative to the suppression of slavery and the slave trade.
- (17) Fraudulent bankruptcy.
- (18) Bribery.
- (19) Serious woundings the minimum punishment of which is not less than one year of imprisonment.
- (20) Attempt to commit offences mentioned above, when such attempt is punishable as a crime.
- (21) Complicity in any of the above mentioned crimes or offenses provided such complicity is punishable by imprisonment or a more severe penalty by the laws of both the Contracting Parties.

- 2° Incendie.
- 3° Piraterie ; émeute à bord d'un navire, lorsque l'équipage ou une partie de l'équipage ou d'autres personnes se trouvant à bord, se seraient emparés du navire, usant de fraude ou de violence envers le capitaine.
- 4° L'acte de s'introduire pendant la nuit avec effraction dans une habitation avec intention d'y commettre un crime dont la nature devra être spécifiée dans les documents visés à l'article 6 (crime de *burglary*).
- 5° Contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés ; usage frauduleux de documents contrefaits ou falsifiés.
- 6° Falsification, contrefaçon ou altération de monnaie, de papier-monnaie, de titres publics et de leurs coupons, de billets de banque, d'obligations ou d'autres titres ou instruments de crédit, leur émission, leur mise en circulation ou leur usage avec intention frauduleuse ; contrefaçon ou falsification de sceaux, poinçons, timbres ou marques publics, ainsi que l'usage frauduleux de ces objets contrefaits ou falsifiés.
- 7° Détournement de fonds publics commis par leurs dépositaires ou par des fonctionnaires publics, lorsque les fonds détournés dépasseront 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.
- 8° Détournement commis par une ou plusieurs personnes employées ou salariées, au détriment de ceux qui les emploient, à condition que ce crime ou ce délit soit punissable d'emprisonnement ou de peine plus forte dans les législations des deux pays et que les fonds détournés dépassent 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.
- 9° Destruction ou obstruction volontaire et illégale de chemins de fer, mettant en danger la vie humaine.
- 10° Avortement ; rapt ; viol ; enlèvement de mineurs ou d'adultes, étant entendu par ce terme le détournement ou la séquestration d'une personne ou de personnes, dans le but de leur extorquer, à eux ou à leur famille, de l'argent ou dans tout autre but illégal.
- 11° Vol commis avec violence ou intimidation (*robbery*) ; vol commis avec effraction ou escalade dans une maison ou un magasin (*house-breaking* ou *shop-breaking*).
- 12° Vol simple, si l'argent soustrait ou la valeur des objets volés dépasse 25 dollars ou l'équivalent en argent turc.
- 13° Escroquerie, recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens sachant qu'ils ont été détournés, volés ou acquis frauduleusement, lorsque le montant en argent ou la valeur des biens dépassera 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.
- 14° Fraude ou abus de confiance commis par toute personne, notamment par un dépositaire, mandataire, banquier, administrateur de la fortune d'un tiers, ou par le président, un membre ou un fonctionnaire d'une société ou association, si la perte subie dépasse 200 dollars ou l'équivalent en argent turc.
- 15° Parjure ou subornation de témoins.
- 16° Crimes ou délits contre les lois des deux pays relatives à la suppression de l'esclavage et à la traite d'esclaves.
- 17° Banqueroute frauduleuse.
- 18° Corruption.
- 19° Coups et blessures graves dont la peine minimum n'est pas inférieure à un an d'emprisonnement.
- 20° Tentative d'infractions, énumérées ci-dessus, punie de peine criminelle.
- 21° Complicité dans l'un quelconque des crimes ou délits mentionnés ci-dessus, si cette complicité est passible d'emprisonnement ou d'une peine plus forte, par les lois des deux Hautes Parties contractantes.

*Article III.*

Extradition shall not take place for political crimes or offenses nor for acts connected with such crimes or offenses.

The attack upon the life of the Head of a State or the members of his family shall not be deemed a political crime or offense.

No person surrendered by one of the High Contracting Parties to the other Party shall be prosecuted or punished for an offense committed before the demand of extradition other than that for which the extradition has been granted, unless such person expressly consents in writing, which shall be communicated to the Government of the Party which effected the extradition ; or unless, having had during 30 days since his definitive release the opportunity of leaving the territory of the State which demanded his extradition, he has not availed himself of this opportunity ; or finally, unless he returns to such territory after having left it.

*Article IV.*

When the person whose extradition is demanded is under prosecution, whether in custody or out on bail, for another offense committed in the country in which he has sought asylum, or when he has been convicted of such offense, his extradition may be deferred until the penal proceedings be determined and until he shall have been definitively set at liberty in due course of law.

*Article V.*

The High Contracting Parties shall not be bound to accord the extradition of their respective nationals.

*Article VI.*

Demands for extradition shall be made through diplomatic channels.

When the person whose extradition is demanded shall have been sentenced for the offense which occasioned the demand for extradition, the demand must be accompanied by an authentic copy of the sentence pronounced. If the person claimed is merely charged with an offense, the demand must be accompanied by a duly certified copy of the warrant of arrest issued by the competent magistrate of the Party demanding the extradition, as well as by duly authenticated copies of the depositions or other evidence upon the basis of which the warrant was issued. These documents must contain the precise indication of the offense charged and of the place where and the time when it was committed. They must be accompanied by a duly certified copy of the provisions of law applicable to the offense charged as well as by the elements necessary to establish the identity of the person claimed.

The documents above indicated shall be drawn up in the form prescribed by the laws of the Party demanding the extradition and shall be accompanied by a translation, in the language of the Party from which the extradition is demanded or in French, certified to be in conformity with the original.

It is understood that the extradition procedure shall be governed by the regulations in force at the time of the demand in the State upon which the demand is made.

*Article VII.*

When provisional arrest of a person is requested before the demand for extradition has been presented, the demand relating thereto shall be made through the diplomatic channel or addressed directly to the competent authorities of the Party on which it is made by the competent Consul of the Party making the demand or by another person duly authorized by such Party. The procedure to be followed for the arrest shall be governed by the regulations in force in the State on which the demand is made.

*Article 3.*

L'extradition n'aura pas lieu pour crime ou délit politique ou pour les faits connexes à un semblable crime ou délit.

Ne sera pas réputé crime ou délit politique l'attentat contre la vie d'un chef d'Etat ou des membres de sa famille.

Aucune personne livrée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie ne sera poursuivie ou punie pour une infraction commise avant la demande d'extradition, autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, à moins qu'elle n'y consente expressément, par écrit, ce qui sera communiqué à la Partie ayant effectué l'extradition, ou qu'ayant eu pendant les 30 jours, depuis son élargissement définitif, la faculté de quitter le territoire de l'Etat requérant, elle n'ait pas usé de cette faculté, ou bien qu'elle y revienne après l'avoir quitté.

*Article 4.*

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie, qu'elle soit détenue préventivement ou qu'elle soit en liberté provisoire, ou lorsqu'elle a été condamnée pour une autre infraction dans le pays où elle s'est réfugiée, son extradition pourra être différée jusqu'à la clôture de la procédure pénale et sa mise en liberté définitive conformément à la loi.

*Article 5.*

Les Hautes Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder l'extradition de leurs ressortissants respectifs.

*Article 6.*

Les demandes d'extradition seront présentées par la voie diplomatique.

Lorsque la personne dont l'extradition est demandée aura été condamnée à raison de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, cette demande devra être accompagnée d'une expédition authentique de l'arrêt prononcé. Si la personne réclamée est seulement prévenue d'une infraction, la demande devra être accompagnée d'une copie dûment certifiée du mandat d'arrêt délivré par le magistrat compétent de la Partie requérante, ainsi que des copies dûment légalisées des dépositions ou autres preuves sur la base desquelles le mandat d'arrêt a été délivré. Ces documents devront contenir l'indication précise de l'infraction incriminée, du lieu où elle a été commise et de sa date. Ils devront être accompagnés d'une copie dûment certifiée des dispositions légales applicables aux infractions incriminées ainsi que des éléments nécessaires pour établir l'identité de la personne réclamée.

Les documents susindiqués seront dressés dans la forme prescrite par les lois de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction, dans la langue de la Partie requise ou en français, certifiée conforme.

Il est entendu que la procédure d'extradition sera réglée d'après les dispositions en vigueur, à l'époque de la demande, dans l'Etat requis.

*Article 7.*

Lorsque l'arrestation provisoire d'une personne sera requise avant que la demande d'extradition ait été présentée, la demande y afférente sera faite par la voie diplomatique ou adressée directement aux autorités compétentes de la Partie requise par le consul compétent de la Partie requérante, ou par une autre personne autorisée par cette Partie. La procédure à suivre pour l'arrestation sera réglée d'après les dispositions en vigueur dans l'Etat requis.

The provisional detention must cease and the person arrested must be set at liberty unless within three months, dating from the arrest, not including the day of the arrest, a formal demand for extradition, accompanied by the necessary documents, is presented in the manner prescribed in Article VI.

*Article VIII.*

Extradition shall not be accorded when under the law of the Party on which demand is made or under that of the Party making the requisition the prosecution or the penalty imposed is barred by limitation.

*Article IX.*

All articles seized which are in the possession of the person demanded, at the time of his arrest, shall, at the time of the extradition, be delivered up with his person to the Party making the demand ; such delivery shall extend not only to articles acquired by means of the offense with which the accused is charged but also to all other articles that may serve to prove the offense. The rights of third parties with regard to the articles in question shall, however, be duly respected.

*Article X.*

The expenses of the arrest, detention and transportation of the persons extradited shall be paid by the Party making the requisition.

*Article XI.*

The present Treaty shall come into force two months after the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years.

If this Treaty is not denounced by one of the High Contracting Parties at least six months before the expiration of the said period of five years, it shall remain in force until it is denounced, such denunciation becoming effective only after the expiration of a period of six months.

*Article XII.*

The present Treaty, in French, English and Turkish, shall be ratified, In case of divergence the French text shall prevail.

The ratifications shall be exchanged at Constantinople as soon as possible.

In witness whereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done at Lausanne, August 6th, 1923.

Joseph C. GREW.

ISMET.

DR. RIZA NOUR.

HASSAN.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

P. F. Allen,

*Acting Chief Clerk  
and Administrative Assistant.*

La détention provisoire devra cesser et la personne arrêtée devra être mise en liberté si, dans le délai de trois mois, à dater de l'arrestation, le jour de l'arrestation non compris, une demande formelle d'extradition, accompagnée des pièces nécessaires, n'est pas présentée de la manière prescrite dans l'article 6.

*Article 8.*

L'extradition ne sera pas accordée lorsque d'après la loi de la Partie requise ou d'après celle de la Partie requérante l'action pénale ou la peine prononcée est prescrite.

*Article 9.*

Tous les objets saisis, trouvés en la possession de la personne réclamée lors de son arrestation, doivent être remis à la Partie requérante, au moment de l'extradition en même temps que cette personne ; cette remise ne s'étendra pas seulement aux objets acquis par l'infraction pour laquelle la personne est poursuivie, mais encore à tous autres objets pouvant servir à établir la preuve de l'infraction. Toutefois, les droits des tiers sur les objets en question devront être dûment respectés.

*Article 10.*

Les frais de l'arrestation, de la détention et du transport des individus réclamés seront payés par la Partie requérante.

*Article 11.*

Le présent traité entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications et aura une durée de cinq ans.

Si ce traité n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

*Article 12.*

Le présent traité, rédigé en français, en anglais et en turc, sera ratifié. En cas de divergence le texte français fera foi.

Les ratifications seront échangées à Constantinople aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Lausanne, le 6 août 1923.

Joseph C. GREW.

ISMET.  
D<sup>r</sup> RIZA NOUR.  
HASSAN.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

P. F. Allen,  
*Acting Chief Clerk  
and Administrative Assistant.*

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 3509.

# امریقا دول متحدهسی ایله تورکیه بیننده اعاده جرمین معاهده نامهسی

آمریقا دول متحدهسی

و

تورکیه

عدالتک احسن صورتله توزیعی تأمین مقصدیله زبرده مصرح جنایات و جنته لردن طولایی محکوم اولان  
ویا تعقیب ایدیلن اشخاصی معین بعض احوالده متقابلاً تسلیم ایتمکی فائده لی عدا ایندکلرندن ، یکی بر اعاده مجرمین  
معاهدهسی عقیدنه قرار و برمشلر و بو مقصدله مرخصلری اولاق اوزره

آمریقا دول متحدهسی حکومتی رئیس

اسویچره قونفه دراسیونی نژندنه فوق الماده مرخصی و اورته ایلیجیسی جوزده ف ق .

غرووی

و

تورکیه بیوک ملت مجلسی حکومتی :

تورکیه بیوک ملت مجلسی حکومتک خارجیه و کیلی و عینی مجلسده ادرنه مبعوثی عصمت پاشانی،



تورکيه بيوك ملت مجلسى حكومتك صحيه و معاونت اجتماعيه و کيلي وعيني مجلسده سينوب مبعوثى دوكتور رضا نور بکى ،

و تورکيه بيوك ملت مجلسى حكومتك سابق اقتصاد و کيلي وعيني مجلسده طربزون مبعوثى حسن بکى ،

تعيين ايشلردر .

مشارالهم اصوله موافق کوريلن صلاحيتنامه لرني بعدالابراز احکام آئيني قرارلاشدر مشلردر .

#### ماده : ۱

آمریقا دول متحده سی حکومتی ايله تورکيه بيوك ملت مجلسى حكومتى ايكنجى مادهده تعداد اولنان و متعاقدين طالبدن برينك قضاسنه تابع اراضیده ايقاع ايديلن بر جنایت و يا حنحه طولاييسيله اشبو طرفك مأمورين عدليه سی جانبندن محكوم و يا تعقيب ايديلوبده ديكر طرفك اراضيسنه التجا ايلن و يا اوراده بولنان اشخاصی ، طلب اوزرينه ، متقابلاً يكديكره تسليم ايتكى تمهد ايدرلر .

مع هذا محرمك اعاده سی خصوصی آنجق دلائل جرميه فرارينك و يا مظنون عليه اولان شخصك بولندينى محل قوانينى موجبنجه نوقيفى حق كوستزهك و فعل اوراده ايقاع ايدلش اولسه ابدى تعقيبات جزائيه به ميدان و برهك صورتلرده اولدينى تدرده واقع اوله جقدر .

#### ماده : ۲

مجرمك اعاده سنه هم محل التجانك و هم طالب دولتك قوانينى موجبنجه مستلزم مجازات اولملرى شرطيله آئیدهكى جنایات و جنحه لر ايجون موافقت اولنه جقدر ، يعنى :

۱ — قتل ايجون قتل ، تسميم ايله قتل اولاد داخل اولق اوزره قصداً قتل .

۲ — ايقاع حريق .

۳ — دگر خرم ليزلى ، طائفهك و يا طائفه دن بر قسمنك و يا كمیده بولنان سائر اشخاصك قابودانه قارشو حيله و يا چير استعمالی ايله كمی بى ضبط ايتش اولملرى حالندهكى كمی عصيانى .

- ۴ — داخنده ماهیتی آلتجی مادهده اشارت اولنان وئائقدہ تصریح ایدلک لازمکن برجنایتی ارتکاب مقصدیله کیجه وقتی برمسکنه کسر وشکست وزور ایله دخول (بورغهری جرمی)
- ۵ — رسمی ویا خصوصی وئائقی تقلید ویا تغییر ، مقلد ویا تغییر ایدلش وئائقی حیله ایله استعمال .
- ۶ — مسکوکات ، واوراق نقدیه ، اسهام ایله قوپونلری ، بانقنوطلر ، نحوویلات یاخود سائر سندات واوراق اعتباریه تک تحریف ، تقلید ویا تفسیری ، اخراجی ، موقع تداوله ووضی ویا حیلهلی برمقصدله استعمالی ، عمومی مهرلرله ، آنتون وکوموش مصنوعاته موضوع عمومی تمغالر ، پوللر ویا مارقه لک تقلید ویا تفسیری ، مقلد ویا تغییر اولونمش اشبو اشیانک حیلهلی برمقصدله استعمالی .
- ۷ — مقداری ایکی یوز دولاری ویا تورک پاره سیله بومبلغک معادلنی تجاوز ایتک شرطیه ویدیلر ویا رسمی مأمورلر طرفندن ارتکاب اولنان اموال عمومیه اختلاسی .
- ۸ — مقداری ایکی یوز دولاری ویا تورک پاره سیله بومبلغک معادلنی تجاوز ایتک وهر ایکی مملکتک قانونلرنجه اشبو جنعه ویا جنایت حبس ایله ویا دهها آغیر بر جزا ایله تجزیه ایدلش اولمق شرطیه بر ویا متعدد مأمورین و مستخدمین طرفندن کندیلمی ایستخدام ایدنلرک علیه ارتکاب اولنان اختلاس .
- ۹ — حیات بشری تهلیکه قویه حق صورتده شمندوفر خطوطنک غیرقانونی اوله رق ویا اختیار تحریمی ویا سدی .
- ۱۰ — اسقاط جنین ، قیر قاجیرمق ، ازاله بکر ، صغار ویا کاهلرک قالدیرلمی ؛ بو صوک تعیردن مراد بر ویا متعدد اشخاصی کندیلمدن ویا قالمیلرندن جبراً پاره چکمک ایچون ویا هر هانکی دیگر بر غیر قانونی مقصدله قالدیرمق و توقیف ایتکدر .
- ۱۱ — جبر وشدتله ویا تهدیدات ایله سرقت (روبه ری) ؛ کسر وشکست وزور ایله ویا دیوار آشهرق بر خانه ویا برمغازهده ایقاع اولنان سرقت (هاوز بره کینغ وشوپ بره کینغ)
- ۱۲ — سرقت اولنان مبلغ ویا اشیانک قیمتی یکریمی بش دولاری ویا بومبلغک تورک پاره سیله معادلنی متجاوز اولدینی تقدیرده سرقت عادیه .
- ۱۳ — دولاندیرمچیلق ؛ نقود مقداری ویا اشیا قیمتی ایکوز دولاری ویا تورک پاره سیله معادلنی تجاوز ایتک شرطیه طولاندیرلمش ، سرقت ایدلش ویا حیله ایله اده ایدلش اولدینی بیهرک نقود ویا اسهام و نحوویلات ویا سائر اشیا ایچون یا ناقلق ایتک .
- ۱۴ — دوچار اولنان ضرر مقداری ایکی یوز دولاری ویا تورک پاره سیله معادلنی تجاوز ایتدیگی تقدیرده هر هانکی بر شخص وبالخاصه بر ودیع ، وکیل ، بانکر ، بر شخص ثالث مالی اداره ایدن کیمسه یاخود شرکت ویا جمعیتک رئیس ، اعضاسی ویا بر مأموری طرفندن ارتکاب اولنان ساخته کارلق ویا امنیتی سوء استعمال .
- ۱۵ — یالان بره بین واطماع شهود .
- ۱۶ — اسارتک الناسنه واسیر تجارتنه متعلق ایکی مملکتک قانونلری علیه ارتکاب اولنان جنایت ویا جنه لر .

۱۷ — حيله لی افلاس .

۱۸ — ارتشا

۱۹ — اصغری جزاسی بر سنه حبسدن دون اولمیان آغمر ضرب و جرح .

۲۰ — بالاده تعداد اولنان جرائمدن برینه تثبث فعلی . اثبوت تثبث جنایت جزاسیه مجازات ایدلمش اولمق لازمه در .

۲۱ — طرفین تاقدینک قانونلری موجبجه حبس جزاسی و یا دهها آغیر بر جزای مستلزم اولدیمی تقدیرده

بالاده ذکر اولنان مهرانکی برجنایت و یا جنحهده معین و ذی مدخل اولمق .

### ماده : ۳

سیاسی جنایت و یا جنحه لر و یا خود بوکبی برجنایت و یا جنحه به مرتبط افعال ایچون اعاده مجرمین واقع اولیه جقدر .

بر رئیس دولتک و یا خود آنک تامله سی افرادینک حیاتی علیه یا پیلان سوء قصد، سیاسی جنایت و یا جنحه عدا ایدلیه جقدر . متعاقبین طالبه دن بری حانندن دیکرینه تسلیم اولنان بر شخصک کیفیت اعاده بی اجرا ایدن طرفه تبلیغ ایدلیه حک اولان تحریری و صریح رضائی اولدقجه و یا خود تخلیه قطعیه سی آئندن اعتباراً اوتوز کون طرفنده طالب دولتک اراضیسی ترک ایتمکده مختار اولدیمی حالده بو اختیاری استعمال ایتش بولتمدقجه و یا خود اراضی مذکوره دن چیققدن سوکره اورایه عودت ایتش اولدقجه شخص مذکور اعاده سنه موافقت ایدلمسک سببی تشکیل ایدن جرمدن غیری اوله رق اعاده سی حننده کی طابدن اول ارتکاب ایدلمش بر جرم ایچون تعقیب و یا خود تجزیه ایدلیه حکدر .

### ماده : ۴

اعاده سی طلب اولنان شخص التجا ایتدیکی مملکتده دیکر بر جرم ایچون کرک مظلوماً موقوف بولنش و کرک موقناً تخلیه ایدلمش اولسون تعقیب اولدیمی و یا محکوم ایدلمش بولندیقی تقدیرده اعاده سی معاملات جزایه ک ختامه وقانونه توفیقاً صورت قطعیه ده تخلیه سنه داین تعلیق اولک بیه جقدر .

### ماده : ۵

متعاقبین عالین متتاملاً کندی تبعه ایتدیگی اعاده سنه موافقته مجبور دکدر لر .

## ماده : ٦

اعاده مجرمين طلبنامه لری دیپلوماسی طریقہ اعضا اولنه جقدر .

اعاده می طلب اولنان شخص اعاده طلبی ایجاب ایدن جرمدن دولای محکوم اولمش بولنیورسه اشبو اعاده طلبنه اعطا اولنان قرارک برصورت موثوقه سی ربط اولونق لازم کله جکدر . طلب اولنان شخص برجرمدن دولایی یالکز مظنون علیه ایسه ، طلبنامه به طالب دولتک صلاحیتدار حاکی طرفندن ویرلمش توقیف مذکره سنک اصولنه موافق صورنده مصدق برصورتی وکذلک توقیف مذکره سنک مستندعلیهی اولان شهادت وسائر دلائلک اصولنه موافق اوله رق تصدیق ایدلمش صورتلری ربط ایدلمش بولنق لازمدر . اشبو وثائق موجب اتهام اولان جرمه ، ایقاع ایدیلدیکی محله و تاریخنه دائر معلومات صریحہ بی احتوا ایتمی لازمدر . اشبو وثائقه موجب اتهام اولان جرائمه قبل تطبیق احکام قانونیه ک اصولنه موافق اوله رق مصدق بر صورتیه طلب اولنان شخصک هویتی کوسترمکه مقتضی خصوصات ربط ایدلمش بولنلیدر .

بالاده کوستریلین وثائق طالب طرفک قانونلرینک امر ایدیلدیکی شکلده تنظیم اولنه حق وآندره اصلنه مطابقتی مصدق اولق اوزره مطلوب منه اولان طرفک لسانده ویا فرانسزجه برترجمه لری مربوط اوله جقدر . شوراسی مقرردر که اعاده نک تابع اوله جفی اصول اعاده طلبنک وقوعه کادیک تاریخده مطلوب منه دولته مرعی اولان احکامه توفیقاً تنظیم اولنه جقدر .

## ماده : ٧

اعاده طلبی وقوعه کلزردن مقدم بر کیسه نک صورت موقه ده توفیق طلب اولنه جفی زمان بوبایدہ کی طلب دیپلوماسی طریقہ یاپیہ جق ویا خود اعاده بی طالب اولان طرفک صلاحیتدار شهندری ویا اشبو طرف جابندن مأذون دیگر بر کیسه طرفندن دوزروجه مطلوب منه طرفک صلاحیتدار مأموریننه کوندریله جکدر . توقیف ایچون تعقیب ایدیله حک اصول مطلوب منه دولته مرعی احکامه توفیقاً تنظیم ایدیله جکدر .

توقیف کونی داخل اولماق اوزره توقیفدن اعتباراً اوج آیلق بر مهات طرفنده آلتجی ماده ده کوستریلین شکلده اوراق لازمه سی مربوط اوله رق قطعی بر اعاده طلبنامه سی کوندرلیه جک اولورسه توقیف موقتک ختام بولسی و توقیف ایدیلن شخصک سربست بر اقلمی ایجاب ایدر .

## ماده : ۸

مطلوب منه اولان و یا خود طالب اولان طرفك قانونی موجبجه جزا دعواسی و یا اعطا اولنان حکم مرور زمانه اوغرامش اولدینی تقدیرده اعاده طلبنه موافقت اولنیه حقدر .

## ماده : ۹

طلب اولنان شخصك حین توفینده بد تصرفده بولنوب ضبط ایدلش اولان بالجمله اشیا اعاده ائسانسندده اشبو شخص ایله برلکده طالب اولان طرفه تسلیم ایدلک لازمدر . اشبو تسلیم بالکمز شخص مزبورک تعقیب ایدلکده اولدینی جرم طولایسیله احراز ایدلش اشیا به دکل ، عینی زمانده جرمک دلیلی تعیننه مدار اوله بیله حک سائر بالجمله اشیا به شاملدر . مع هذا اشیا ی مبحث عنها اوزرنده اشخاص نالته نک حقوقه لایقیه رعایت ایدلک لازمدر .

## ماده : ۱۰

طلب اولنان اشخاصك توقیفی ، حبسی و نقلی مصارفی طالب اولان طرف جانبندن تأدیبه ایدله حکدر .

## ماده : ۱۱

اشبو معاهده تصدیقنامه لرك تعاطیسی تاریخندن ایکی آی صوکره موقع مرعیته کیره جک و بش سنه مدته مرعی قاله حقدر .

اگر اشبو معاهده بالاده مذکور بش سنه مدته انقضاسندن لاقول آلی آی اول طرفین عالین عاقبندن بری و یا خود دیکری جانبندن فسخ ایدله جک اولورسه فسخ کیفیتی تأثیرنی آنجق آلی آیلق برمدته انقضاسندن صوکره حصوله کتیره چکی جهته فسخ ایدیلنجیه قدر موقع مرعیتده قاله حقدر .

## ماده : ۱۲

فرانسزجه ، انكليزجه و توركجه تنظيم ايديش اولان اشبو معاهده تصديق ايديه جقدر . اختلاف حالده فرانسزجه متن معتبر اوله جقدر .  
 تصديق نامهلر سرعت ممكنه ايله استانبولده تعاطي ايديه جقدر .  
 تصديقاً للمقال مذکور الاسامی مرخصلر اشبو معاهده بی امضا و مهر لریله تختم ایتشلردر .  
 لوزانده ۶ اغستوس ۱۹۲۳ تاریخنده تنظيم اولونمیشدر .

Joseph C. GREW.

ISMET.  
D<sup>r</sup> RIZA NOUR.  
HASSAN.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

P. F. Allen,  
*Acting Chief Clerk  
and Administrative Assistant.*

N° 3510.

---

**POLOGNE ET ROUMANIE**

Convention relative à l'extradition  
des infracteurs et à l'entr'aide judi-  
ciaire en matière pénale. Signée  
à Bucarest, le 26 mars 1930.

---

**POLAND AND ROUMANIA**

Convention regarding Extradition of  
Offenders and Reciprocal Judicial  
Assistance in Criminal Matters.  
Signed at Bucharest, March 26th,  
1930.

N<sup>o</sup> 3510. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA POLOGNE ET LA ROUMANIE  
RELATIVE A L'EXTRADITION DES INFRACTEURS ET A  
L'ENTR'AIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉE  
A BUCAREST, LE 26 MARS 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires p. i. de la Légation royale de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 septembre 1934.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Désirant régler les questions qui ont trait à l'extradition des infracteurs et à l'entr'aide judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence Monsieur Georges G. MIRONESCO, ministre secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence le comte Jean SZEMBEK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne à Bucarest ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER

### EXTRADITION DES INFRACTEURS.

#### *Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les individus se trouvant sur le territoire de l'une d'elles qui sont poursuivis ou qui ont été condamnés par les tribunaux de l'autre pour des faits punis par les législations des deux Etats, — ne fût-ce que par une seule des législations en vigueur dans une partie de leurs territoires, — d'une peine privative de liberté de deux ans ou d'une peine plus grave.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 25 juillet 1934.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3510. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN POLAND AND ROUMANIA REGARDING EXTRADITION OF OFFENDERS AND RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT BUCHAREST, MARCH 26TH, 1930.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place September 25th, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA  
and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,  
desirous of settling questions connected with extradition of offenders and of mutual reciprocal assistance in criminal matters, have resolved to conclude a Convention and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency Monsieur Georges G. MIRONESCO, Minister, Secretary of State in the Department of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Count Jean SZEMBEK, Polish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bucharest ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## CHAPTER I.

## EXTRADITION OF OFFENDERS.

*Article I.*

The High Contracting Parties undertake to surrender to one another on application persons who, being within the territory of one of them, are being proceeded against or have been convicted by the courts of the other State in respect of actions involving under the legislations of the two States — even if only under one of the legislations in force in part of their territories — a penalty entailing deprivation of liberty for a period of two years or any graver penalty.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, July 25th, 1934.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes n'extradent pas leurs nationaux et la République de Pologne n'extrade pas, en outre, les ressortissants de la Ville libre de Dantzig.

Dans le cas où l'individu réclamé aurait fait une demande de naturalisation devant les autorités de l'Etat requis, avant que la demande d'extradition soit parvenue audit Etat, ce dernier pourra ajourner sa décision concernant la demande d'extradition jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande de naturalisation.

Toutefois, dans le cas où la demande d'extradition est refusée pour le motif que la personne réclamée est ou est devenue ressortissante de l'Etat requis, les Hautes Parties contractantes s'engagent à poursuivre et juger, suivant leur législation, leurs nationaux respectifs de la même manière que si le fait avait été commis sur leur propre territoire.

*Article 3.*

L'extradition ne sera pas accordée :

*a)* Pour délits politiques ou faits connexes à un délit politique.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la vie d'un chef d'Etat, d'un membre de sa famille et, en outre, en ce qui concerne la Roumanie, contre la vie d'un membre de la Haute Régence, lorsque cet attentat constituera un homicide (assassinat) ou tentative ou complicité à ce fait.

Ne seront pas non plus réputés délits politiques les faits de falsification ou d'altération de monnaie et de mise en circulation de fausse monnaie, ainsi que les faits frauduleux de fabriquer, de recevoir ou de se procurer des instruments ou d'autres objets destinés par leur nature à la fabrication de fausse monnaie ou à l'altération des monnaies, il en sera de même de la tentative de ces infractions et de la complicité aux faits ci-dessus spécifiés.

L'Etat requis est seul appelé à juger si l'infraction commise est ou non politique.

*b)* Pour les infractions d'ordre purement militaire ;

*c)* Pour les infractions de presse proprement dites ;

*d)* Pour les infractions aux lois de douane, d'impôts ou autres lois financières ;

*e)* Pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur la plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par sa renonciation ;

*f)* Si l'action pénale est réservée, d'après les lois de l'Etat requis, exclusivement à la justice de ce dernier ;

*g)* Si on se trouve en présence d'une cause d'extinction de l'action pénale ou de la peine, suivant les législations en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'Etat requis ;

*h)* Si pour le même fait une action pénale contre l'individu réclamé, intentée sur le territoire de l'Etat requis, a été terminée par un jugement ou d'une autre façon, à moins que d'après les lois de cet Etat une reprise de la procédure ne soit possible.

Toutefois, le jugement d'acquiescement ou l'ordonnance de non-lieu n'empêcheront pas l'extradition, s'ils ne s'appuient que sur le seul fait que l'infraction a été commise à l'étranger.

*Article 4.*

L'extradition peut être refusée si, pour le même fait, une action pénale est pendante contre l'individu réclamé sur le territoire de l'Etat requis.

*Article 5.*

Pour les infractions qui attirent d'après les lois de l'Etat requérant, la peine de mort ou la confiscation générale des biens, l'extradition du prévenu ou du condamné dépendra de l'assurance

*Article 2.*

The High Contracting Parties shall not extradite their own nationals and, furthermore, the Polish Republic shall not extradite nationals of the Free City of Danzig.

Should the person whose extradition is applied for have submitted a request for naturalisation to the authorities of the State applied to before the application for extradition has been received by the said State, the latter may postpone its decision on the application for extradition until such time as a decision has been reached with regard to the request for naturalisation.

Nevertheless, should the application for extradition be refused on the ground that the person applied for is or has become a national of the State applied to, the High Contracting Parties undertake to take proceedings against and try their respective nationals in accordance with their legislation in the same manner as if the act had been committed on their own territory.

*Article 3.*

Extradition shall not be granted :

(a) For political offences or acts connected with political offences.

Attempts on the life of the head of a State or a member of his family and, furthermore, in the case of Roumania, against the life of a member of the High Council of Regency, shall not be deemed to be a political offence or as an act connected with such an offence when the said attempt constitutes homicide (murder) or an attempt to commit or complicity in the same.

Further, the act of counterfeiting or debasing the coinage, or uttering counterfeited coin or fraudulently manufacturing, receiving or procuring instruments or other objects designed by their nature for the manufacture of counterfeited coin or debasing of coin, or attempts to commit such offences and complicity therein shall not be deemed to be a political offence.

The State applied to shall be the sole judge as to whether the offence which has been committed is a political offence or not.

(b) For offences of a purely military character ;

(c) For Press offences in the strict sense of the term ;

(d) For offences against the Customs laws, taxation laws or other financial legislation ;

(e) For offences in respect of which proceedings can be taken only on a complaint lodged by the injured party and may be dropped on the withdrawal of such complaint ;

(f) If, under the legislation of the State applied to, criminal proceedings are exclusively reserved for the judicial authorities of the said State ;

(g) If, under the laws in force throughout the territory of the State applied to, there is valid reason for dropping the criminal proceedings or annulling the judgment ;

(h) If, in respect of the same act, criminal proceedings against the individual applied for have been brought in the territory of the State applied to and have been terminated by a judgment or in any other manner, unless under the legislation of the said State it is possible for proceedings to be re-opened.

Nevertheless, the verdict of acquittal or decision dismissing the case, if based solely on the fact that the offence was committed abroad, shall not prevent extradition.

*Article 4.*

Extradition may be refused if criminal proceedings in respect of the same offence are pending in the territory of the State applied to against the person whose extradition is applied for.

*Article 5.*

In the case of offences which under the legislation of the applicant State involve the death penalty or general confiscation of property, the extradition of the person accused or convicted shall

formelle, donnée préalablement par voie diplomatique à l'Etat requis, que ces peines ne seront pas appliquées.

*Article 6.*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, ou, en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine. Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition.

Si l'ajournement d'extradition, mentionné à l'alinéa premier, pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que, dans l'Etat requérant, les actes de l'instruction pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé seront terminés.

*Article 7.*

Si l'individu, dont l'extradition a été demandée par l'une des Hautes Parties contractantes, est également réclamé pour le même fait par plusieurs autres Etats, il sera livré à l'Etat sur le territoire duquel le fait a été commis. Si cet Etat ne demande pas l'extradition ou si le fait en question a été commis sur les territoires de plusieurs Etats, ou s'il y a des doutes au sujet de l'endroit où il a été commis, l'individu réclamé doit être livré à l'Etat dont il est ressortissant. Si cet Etat ne demande pas non plus l'extradition, l'individu réclamé doit être livré à l'Etat qui le premier a demandé l'extradition.

Si l'extradition du même individu est demandée par plusieurs Etats en raison de faits différents, cet individu sera livré à l'Etat dont il est ressortissant. Si cet Etat ne demande pas l'extradition, l'individu réclamé sera livré à l'Etat qui demande l'extradition en raison d'un fait passible de la peine la plus forte. Au cas où tous les faits seraient passibles de peines égales, l'extradition sera accordée à l'Etat qui le premier en a présenté la demande.

Les dispositions de cet article ne portent pas atteinte aux engagements éventuels pris antérieurement par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

*Article 8.*

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou puni pour une infraction commise avant son extradition et pour laquelle l'extradition n'a pas été accordée, que dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> Si l'Etat qui a accordé l'extradition y donne son consentement supplémentaire ; ce consentement ne peut être refusé si les conditions motivant la demande d'extradition sont remplies d'après les stipulations de la présente convention ;

2<sup>o</sup> Si l'individu extradé déclare y consentir. Cette déclaration devra être consignée dans un procès-verbal dont une expédition authentique devra être transmise à l'Etat qui a livré l'inculpé. Cette disposition ne s'applique pas aux infractions pour lesquelles l'extradition n'est pas admissible (art. 3) ;

3<sup>o</sup> Si l'individu extradé a manqué par sa propre faute de quitter le territoire de l'Etat auquel il a été livré pendant un mois après la fin de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, après qu'il a subi la peine ou que celle-ci lui a été remise, ou s'il y retourne de son propre gré.

be conditional on a formal assurance, given previously to the State applied to through diplomatic channel, that the said penalties will not be applied.

*Article 6.*

If the person applied for is being proceeded against or has been convicted in the territory of the State applied to for an offence other than that which is the occasion of the application, his extradition may be postponed until such time as the proceedings are concluded or, in the event of his conviction, until he has served his sentence. Such postponement shall not preclude an immediate decision with regard to extradition.

If, however, under the law of the applicant State the effect of the postponement of extradition mentioned in paragraph 1 might be to establish limitation or otherwise to cause serious impediments to the proceedings, the temporary surrender of the person applied for shall be allowed in the absence of any special grounds for its refusal and on condition that the person so surrendered shall be returned as soon as investigation the proceedings for which the said person was temporarily applied for have been terminated in the applicant State.

*Article 7.*

If the person whose extradition has been applied for by one of the High Contracting Parties is also claimed for the same offence by several other States, he shall be surrendered to the State on whose territory the offence was committed. Should the latter State not apply for extradition or should the offence in question have been committed on the territory of several States or should there be any doubts as to the place where it was committed, the person claimed shall be surrendered to the State of which he is a national. Should that State also not apply for extradition, the person claimed shall be surrendered to the State which was the first to apply for extradition.

Should the extradition of the same person be applied for by several States for different offences, the person shall be surrendered to the State of which he is a national. Should that State not apply for extradition, the person claimed shall be surrendered to the State which applies for extradition in respect of the offence which involves the severest penalty. Should all the offences involve equal penalties, extradition shall be granted to the State which was the first to make application.

The provisions of this Article shall not affect any undertakings which may have been entered into previously by either of the High Contracting Parties.

*Article 8.*

The person extradited may not be proceeded against or punished for an offence committed before his extradition and in respect of which extradition has not been granted, save in the following cases :

(1) Where the State which has granted extradition gives its special consent ; such consent may not be withheld if the conditions warranting the application for extradition are complied with in accordance with the provisions of the present Convention ;

(2) Where the person extradited intimates his consent ; such intimation to be put on record in an official document a certified copy of which must be forwarded to the State which has surrendered the accused. This clause shall not apply to offences in respect of which extradition is not allowed (Article 3) ;

(3) Where the person extradited has failed through his own fault to quit the territory of the State to which he has been surrendered within one month from the close of criminal proceedings or, if he has been convicted, within one month of the expiry or remission of his sentence, or where he returns to the country of his own accord.

*Article 9.*

La réextradition de l'individu extradé à un Etat tiers ne pourra être accordée que si l'Etat qui l'a livré y donne préalablement son consentement ou bien conformément aux conditions mentionnées à l'article 8, Nos 1-3.

*Article 10.*

La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique. Dans la demande d'extradition sera indiquée la nationalité de l'individu réclamé.

La demande d'extradition doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt émis par l'autorité judiciaire compétente, d'un jugement de condamnation passé en force de chose jugée ou tout autre acte judiciaire ayant la même force. Les documents susmentionnés annexés à la demande de l'extradition doivent indiquer l'infraction qui motive cette demande avec un bref exposé des faits incriminés et le texte des lois pénales applicables. En cas d'infractions contre la propriété, il faut indiquer de même, autant que possible, le montant du dommage causé ou tenté.

Il est à désirer que soit la demande d'extradition, soit un des documents y annexés contienne le signalement de l'individu réclamé avec sa photographie et tous autres renseignements pouvant servir à établir son identité. Les documents mentionnés seront produits en original ou en expédition authentique.

La demande d'extradition et ses annexes seront accompagnées d'une traduction dûment certifiée dans la langue de l'Etat requis, à moins que ces documents ne soient rédigés dans cette langue.

*Article 11.*

Si l'extradition ne paraît pas à première vue inadmissible, l'Etat requis prendra immédiatement toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour empêcher son évasion. S'il y a des doutes sur la question de savoir si l'extradition peut être accordée, des explications peuvent être demandées à l'Etat requérant.

Si cet Etat ne fournissait pas des explications suffisantes dans le délai de quatre semaines à partir du jour où la note respective aura été expédiée, les mesures de prévention pourront être révoquées. Ce délai pourra, sur demande motivée, être prolongé.

*Article 12.*

Dans les cas urgents, avant même que la demande d'extradition ait été présentée, l'arrestation provisoire de l'individu poursuivi sera effectuée, à moins que l'extradition ne paraisse à première vue inadmissible; à la suite d'une communication contenant la mention expresse de l'existence d'un des actes spécifiés à l'article 10, alinéa 2, et l'indication de la nature du fait incriminé.

Ces communications pourront être transmises par les tribunaux, les ministères publics ou les autorités de sûreté (de police) de l'Etat requérant, directement aux autorités compétentes de l'Etat requis par la poste ou le télégraphe.

Doit être arrêté provisoirement, même sans aucune demande, l'individu découvert sur le territoire de l'un des deux Etats et qui a été inscrit sur le Bulletin de police à la demande de l'Etat requérant.

*Article 13.*

La date et le lieu d'arrestation provisoire dans les cas urgents doivent être sans délai communiqués directement à l'autorité requérante et à l'autorité ayant ordonné la poursuite, ainsi qu'au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

L'individu arrêté provisoirement sera remis en liberté si, dans les trente jours à partir de la date de l'arrestation, l'autorité qui l'a effectuée n'a pas reçu notification d'un des actes spécifiés à

*Article 9.*

Re-extradition of an extradited person to a third State may only be granted with the consent of the State which has surrendered him in the first instance or in the contingencies contemplated in Article 8, Nos. 1 to 3.

*Article 10.*

Applications for extradition shall be made through the diplomatic channel. The application must indicate the nationality of the person claimed.

Applications for extradition must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent judicial authority, by a copy of a sentence which has become executory or any other judicial document having the same force. The above-mentioned documents attached to the application for extradition must state the offence in respect of which the application is made, together with a brief statement of the offences charged and the text of the penal laws applicable to such acts. In the case of offences against property, the amount of the damage done or attempted to be done shall also be stated as far as possible.

It is desirable that either the application for extradition or some one of the documents attached thereto contain a description of the person claimed together with his photograph and any other information which may be useful for establishing his identity. The above-mentioned documents shall be produced in the original or in a certified true copy.

The application for extradition and its annexes shall be accompanied by a duly certified translation in the language of the State applied to, unless they are already made out in the said language.

*Article 11.*

Where extradition does not appear on the face of it to be unwarranted, the State applied to shall immediately take all necessary measures to secure the person of the accused and to prevent his escape. Should there be any doubts as to whether extradition can be granted, the applicant State may be asked for explanations.

If the latter does not furnish adequate explanations within four weeks from the date on which the note requesting the same was despatched, the preventive measures may be cancelled. The time-limit may be extended upon a request supported by reasons.

*Article 12.*

In urgent cases, persons against whom proceedings are pending may be placed under provisional arrest even before application for their extradition has been received, unless extradition appears on the face of it to be unwarranted, following on a communication containing an explicit reference to one of the acts specified in Article 10, paragraph 2, with particulars as to the nature of the offence charged.

Communications to the above effect may be transmitted direct by the courts, the public prosecutors or the police authorities of the applicant State to the competent authorities of the State applied to by post or telegraph.

A person found in the territory of one of the two States, who has been placed on the police black list at the request of the applicant State, shall be arrested provisionally even though no request has been made.

*Article 13.*

The date and place of provisional arrest in urgent cases shall be immediately communicated direct to the authority applying, to the authority which has ordered proceedings and to the Ministry of Justice of the State applied to.

A person arrested provisionally shall be set at liberty if within thirty days from the date of arrest the authority which arrested him has not received notification of one of the acts specified

l'article 10, alinéa 2. Toutefois, sur demande motivée, cette arrestation pourra être prolongée de quatorze jours.

Dans les cas mentionnés à l'alinéa précédent, les documents pourront être transmis directement.

L'individu arrêté provisoirement pourra être remis en liberté si dans un délai de six semaines à partir du jour de l'arrestation, le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat requis n'a pas reçu la demande d'extradition.

#### *Article 14.*

L'individu arrêté, conformément aux dispositions des articles 11, 12, et 13, ne pourra être mis en liberté moyennant une caution ou une garantie.

#### *Article 15.*

Tous les objets provenant de l'infraction, ainsi que les objets pouvant servir de pièces à conviction qui au moment de l'arrestation de l'individu réclamé se trouveraient en sa possession ou qui seraient découverts ultérieurement, seront saisis et remis à l'Etat requérant en même temps que l'inculpé.

La remise des objets mentionnés à l'alinéa premier se produira lors même que l'extradition, bien qu'admissible, ne peut s'effectuer par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

L'Etat auquel sont réclamés les objets mentionnés à l'alinéa premier peut les garder, à titre temporaire, s'il en a besoin pour la procédure pénale.

En accordant la remise des objets mentionnés dans le présent article, l'Etat requis sera libre de faire toutes les réserves qu'il jugerait nécessaires pour sauvegarder les droits des tiers.

#### *Article 16.*

Resteront à la charge de chaque Etat, sans droit à la restitution, tous frais et taxes occasionnés dans les limites de son territoire par la procédure de l'extradition de l'inculpé ou de la remise des objets mentionnés à l'article 15 et entre autres les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu poursuivi, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets ci-dessus mentionnés.

L'Etat qui livre l'extradé doit néanmoins communiquer à l'Etat requérant le montant de ces frais, afin que ce dernier puisse les réclamer à la personne obligée à les rembourser. Le montant des sommes perçues revient à l'Etat requis.

#### *Article 17.*

Si un Etat tiers livre un infracteur à une des Hautes Parties contractantes, l'autre, sur demande, accordera le transit de l'extradé à travers son territoire.

Les conditions prévues aux articles 1, 2, 3, 5 et 10, relatives à l'extradition s'appliquent aussi au transit.

Tous frais occasionnés par le transit de l'inculpé sur le territoire de l'Etat requis, seront restitués par l'Etat requérant.

## CHAPITRE II

### ENTR'AIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

#### *Article 18.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement, sur demande, aide judiciaire dans les affaires pénales.



in Article 10, paragraph 2. Nevertheless, upon a request supported by reasons, such arrest may be extended for fourteen days.

In the cases mentioned in the preceding paragraph, the documents may be transmitted direct.

A person placed under provisional arrest may be set at liberty if the Ministry of Foreign Affairs of the State applied to has not received the request for extradition within six weeks from the date of arrest.

*Article 14.*

A person arrested under the provisions of Articles 11, 12 and 13 may not be released on condition of bail or surety.

*Article 15.*

All articles derived from the offence or capable of serving as evidence against the person applied for which were in the possession of the latter at the time of his arrest or may have been discovered later shall be impounded and handed over to the State applying at the same time as the accused.

The articles mentioned in paragraph 1 shall be handed over even when extradition, although admissible, has not been possible owing to the death or escape of the person claimed.

The State to which application for the articles mentioned in paragraph 1 is made may retain them temporarily, should it have need of them for criminal proceedings.

In consenting to hand over the articles to which the present Article relates, the State applied to may make any reservation it may deem necessary with a view to safeguarding the rights of third parties.

*Article 16.*

Either State shall be liable, without right to repayment, for all expenses and charges occasioned within its territory by the procedure for the extradition of the accused or the handing over of the objects mentioned in Article 15, including the expenses incurred by the arrest, maintenance and transport of the person against whom proceedings are being taken and by the storage and transport of the articles mentioned above.

The State which surrenders the person extradited shall nevertheless communicate the amount of such expenditure to the applicant State, in order that the latter may claim them from the person liable for repaying them. The total sums collected shall revert to the State applied to.

*Article 17.*

When a third State surrenders an offender to one of the High Contracting Parties, the other High Contracting Party shall, on application, allow passage of the extradited person in transit through its territory.

The conditions laid down for extradition in Articles 1, 2, 3, 5 and 10 shall also apply to transit.

All expenditure arising out of passage in transit of the accused through the territory of the State applied to shall be repaid by the applicant State.

## CHAPTER II.

### JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

*Article 18.*

The High Contracting Parties undertake reciprocally to grant each other, on application, judicial assistance in criminal matters.

*Article 19.*

L'aide judiciaire comprend :

- 1<sup>o</sup> La signification et la notification de tout acte de procédure, y compris des jugements ;
- 2<sup>o</sup> L'audition des inculpés, des témoins et d'experts, la descente sur les lieux, perquisitions, saisie et envoi de tous objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de preuve (des pièces à conviction) et tout autre acte d'instruction ;
- 3<sup>o</sup> La communication des actes, des dossiers, ainsi que des expéditions de ces derniers ;
- 4<sup>o</sup> La communication des renseignements des casiers judiciaires.

Toutefois, l'exécution des jugements en matière pénale ne pourra avoir lieu.

*Article 20.*

La commission rogatoire doit préciser l'acte à effectuer et contenir également les données nécessaires pour en assurer l'exécution.

En particulier, les demandes de notification doivent contenir l'adresse du destinataire et la nature de l'acte ou du document à notifier.

En outre, il y a lieu d'indiquer dans la commission rogatoire la cause pénale pour laquelle l'aide est nécessaire, désigner les noms, profession, domicile et nationalité de tous les inculpés, faire un exposé bref et citer les lois pénales respectives.

*Article 21.*

La commission rogatoire et ses annexes, ainsi que toute correspondance en matière d'aide judiciaire, seront accompagnées de la traduction dûment certifiée dans la langue de l'Etat requis, si lesdits actes ne sont pas rédigés dans cette langue.

En ce qui concerne la communication entre les autorités judiciaires dans les arrondissements des Cours d'appel de Lwow d'une part, et de Cernăuți d'autre part, la traduction ne sera pas indispensable.

*Article 22.*

Les commissions rogatoires et les pièces constatant leur exécution, ainsi que les pièces de toute autre correspondance en matière d'aide judiciaire seront adressées par les autorités judiciaires et les ministères publics d'un Etat aux autorités judiciaires et aux ministères publics de l'autre Etat et transmises par la voie diplomatique.

Toutefois, les autorités judiciaires se trouvant dans les circonscriptions des Cours d'appel de Lwow d'une part, et de Cernăuți d'autre part, pourront communiquer directement entre elles.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité compétente du même Etat, ce dont l'autorité requérante sera informée.

*Article 23.*

L'exécution de la commission rogatoire pourra être refusée :

- 1<sup>o</sup> Si l'objet de la demande n'entre pas, dans l'Etat requis, dans les attributions du pouvoir judiciaire ;
- 2<sup>o</sup> Si l'Etat requis juge que l'exécution de la commission rogatoire est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ;
- 3<sup>o</sup> S'il est question d'un fait qui, d'après les lois de l'Etat requis, n'est pas punissable ou constitue un délit politique ou purement militaire ;

*Article 19.*

Judicial assistance shall include :

- (1) The service of a writ on any procedural document, including judgments ;
- (2) Hearing of accused, witnesses and experts, investigations on the spot, searches, seizure and despatch of all articles derived from the offence or capable of serving as evidence (material exhibits) and any other measures of investigation ;
- (3) Communication of documents and files, and despatch of the same ;
- (4) Communication of information from police records.

The execution of judgments in criminal matters shall not, however, take place.

*Article 20.*

Letters of request must clearly describe the document to be served and also contain the information necessary for ensuring their execution.

More particularly, requests for service must contain the address of the recipient and the nature of the act or document to be served.

Furthermore, letters of request should state the criminal case in respect of which assistance is necessary, indicate the names, occupation, domicile and nationality of all the accused, give a brief summary of the case and quote the relevant criminal laws.

*Article 21.*

Letters of request and their annexes, and all correspondence in connection with judicial assistance, must be accompanied by a duly certified translation in the language of the State applied to, unless the said documents are drawn up in that language.

A translation may be dispensed with in the case of communications between the judicial authorities in the districts of the Appeal Courts of Lwow on the one hand and of Cernăuți on the other.

*Article 22.*

Letters of request and the documents certifying their execution, as well as the documents constituting any other correspondence in matters of judicial assistance, shall be addressed by the judicial authorities and public prosecutors of the one State to the judicial authorities and public prosecutors of the other and forwarded through the diplomatic channel.

Nevertheless, the judicial authorities in the districts of the Appeal Courts of Lwow on the one hand and of Cernăuți on the other may communicate with each other direct.

Should the authority to which application is made not be competent, the letters of request shall be automatically forwarded to the competent authority of the same State, the authority making the application to be notified thereof.

*Article 23.*

The execution of letters of request may be refused :

- (1) If the matter in respect of which application is made is not within the competence of the judicial authorities of the State receiving the application ;
- (2) If the State to which application is made considers that its sovereignty or safety might be compromised by the execution of the letters of request ;
- (3) If the case concerns an act which, under the laws of the State applied to, is not punishable or constitutes a political or a purely military offence ;

4° Si l'action pénale en question, intentée dans l'Etat requérant, concerne un ressortissant de l'Etat requis qui ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat requérant ;

5° Si la personne citée est menacée de mesures de contrainte ou d'autres sanctions, en cas de non-comparution ;

6° La communication des dossiers et documents pourra également être refusée dans le cas où des difficultés particulières surgiraient quant à cette communication. Dans ce cas, le refus ne constituera cependant pas un obstacle à la communication des copies qui seront faites aux frais de l'Etat requérant.

*Article 24.*

Lorsqu'une perquisition ou une saisie et l'envoi des pièces à conviction est demandé, il ne sera donné suite à la commission rogatoire que dans le cas où existent les conditions nécessaires pour donner lieu à l'extradition d'après les stipulations de la présente convention.

*Article 25.*

La commission rogatoire sera exécutée dans la forme prescrite par la législation de l'Etat requis.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

L'autorité saisie de l'exécution de la commission rogatoire devra user des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution des commissions rogatoires émanant des autorités de l'Etat requis.

Les procès-verbaux et les actes contenant le résultat de l'exécution des commissions rogatoires seront transmis à l'Etat requérant sans traduction.

*Article 26.*

Si la demande concerne la notification d'un acte, la preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé signé par le destinataire, dûment daté et légalisé, soit d'une attestation de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé. Cet exemplaire sera retourné à l'autorité requérante.

*Article 27.*

Dans le cas où la demande d'aide judiciaire porte sur la saisie et l'envoi des objets mentionnés à l'article 19, p. 2, les dispositions de l'article 15, alinéas 3 et 4, seront appliquées.

*Article 28.†*

Si dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'une des Hautes Parties contractantes la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre est jugée nécessaire, les autorités compétentes de celle-ci lui transmettront l'assignation respective.

(4) If the criminal proceedings in question, brought in the applicant State, concern a national of the State applied to who is not in the territory of the State making application ;

(5) If the person named is threatened with measures of compulsion or other penalties in case of non-appearance ;

(6) Communication of files and documents may also be refused in cases where particular difficulties arise in respect of the said communication. In such cases, refusal shall not, however, prevent communication of copies made at the expense of the applicant State.

*Article 24.*

When a search or the seizure and despatch of material exhibits is requested, effect shall only be given to letters of request in cases where the necessary conditions exist for extradition under the provisions of the present Convention.

*Article 25.*

Letters of request shall be executed in the form laid down in the legislation of the State applied to.

Nevertheless, a request from the applicant authority to the effect that a special method be followed shall be complied with, provided the method in question is not contrary to the legislation of the State applied to.

The authority responsible for executing the letters of request shall use the same means of compulsion as for the execution of letters of request received from the authorities of the State applied to.

The minutes and acts containing the result of the execution of letters of request shall be forwarded without translation to the applicant State.

*Article 26.*

If the request concerns the notification of an act, proof of service shall be given either by a receipt signed by the recipient, duly dated and legalised, or by a certificate of the State applied to certifying the fact, manner and date of service.

If the act to be served has been forwarded in duplicate, the receipt or the certificate must be given on one of the duplicate copies or attached thereto. This copy shall be returned to the authority making application.

*Article 27.*

Should the request for judicial assistance concern the seizure and despatch of the objects mentioned in Article 19, paragraph 2, the provisions of Article 15, paragraphs 3 and 4, shall apply.

*Article 28.*

If in a criminal case pending before the courts of one of the High Contracting Parties the personal appearance of a witness or an expert who is in the territory of the other Party is held to be necessary, the competent authorities of the latter shall forward the summons in question to him.

Les frais de cette comparution seront supportés par l'Etat requérant et l'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire, à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui, cité par elle, comparaitra volontairement devant les tribunaux de l'autre ne pourra y être poursuivi, détenu ni puni, sous aucun motif, pour des faits ou condamnations antérieurs à sa comparution.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage si elles ne quittent pas, de leur propre faute, le territoire de l'Etat requérant dans les sept jours à partir du moment où leur présence devant les instances judiciaires n'y était plus nécessaire.

Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être accordée si la personne réclamée donne son consentement et sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales.

*Article 29.*

L'aide judiciaire dans les affaires pénales ne donne pas lieu au remboursement de taxes et de frais de quelque nature que ce soit, sauf les indemnités payées aux témoins ou aux experts.

Le montant de ces taxes et frais devra être porté à la connaissance de l'Etat requérant afin qu'il puisse le réclamer à la personne tenue de le rembourser. Le montant qui en sera perçu revient à l'Etat requis.

*Article 30.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution des frais, les expéditions des bulletins des casiers judiciaires ou les extraits des jugements de condamnation passés en force de chose jugée se rapportant aux ressortissants de l'autre Partie. En outre, les Hautes Parties contractantes se communiqueront les décisions ultérieures, concernant lesdits jugements.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne seront pas appliquées dans le cas où, d'après les lois en vigueur sur le territoire de la circonscription du tribunal qui a prononcé le jugement, ce jugement n'est pas porté sur le casier judiciaire.

Les communications réciproques dont il est question à l'alinéa premier se feront par voie diplomatique et dans la langue de l'Etat qui les fait.

*Article 31.*

Les Ministères de la Justice des Hautes Parties contractantes se fourniront, sur demande, des informations sur la législation en vigueur sur le territoire de leur Etat et, le cas échéant, sur la jurisprudence dans des questions concrètes.

*Article 32.*

Si des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, ou l'Etat même, sont partie civile dans un procès pénal qui a lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'oblige à leur accorder tous les droits que ses propres lois reconnaissent aux nationaux.

The expenditure involved in such appearance shall be borne by the applicant State, and the summons shall show the sum to be allowed to the witness or expert for travelling expenses and subsistence allowance, and the amount of the advance to be made to him by the State applied to, subject to repayment by the applicant State, as soon as the person receiving the summons has stated that he is willing to comply therewith.

No witness or expert, of whatever nationality, being in the territory of one of the High Contracting Parties and who, when called on by the said High Contracting Party, appears voluntarily in the courts of the other may be prosecuted in those courts or detained in custody or punished in that territory under any pretext for acts or sentences prior to his appearance.

Such persons shall, however, forfeit this privilege if, through their own fault, they do not quit the territory of the applicant State within seven days from the time when their presence in the courts of law ceased to be necessary.

Should a person summoned as a witness be under detention in the territory of the State applied to, he may be allowed to appear if the person applied for consents, and subject to an undertaking that he will be sent back as soon as possible. Such a request may not be refused except on special grounds.

*Article 29.*

Judicial assistance in criminal matters shall not involve the repayment of charges or expenses of any kind, with the exception of the allowances paid to witnesses or experts.

The amount of such charges and expenses shall be notified to the applicant State in order that it may claim them from the person responsible for repayment. The sums collected shall revert to the State applied to.

*Article 30.*

The High Contracting Parties agree reciprocally to communicate to each other, without repayment of costs, copies of police records or extracts from judgments giving sentences which have become executory with reference to nationals of the other Party. Furthermore, the High Contracting Parties will communicate to each other later decisions concerning the said judgments.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply in cases where, under the laws in force in the territory of the district of the court which has given the judgment, the said judgment is not entered in the police records.

The reciprocal communications referred to in paragraph 1 shall be made through the diplomatic channel and in the language of the State making them.

*Article 31.*

The Ministries of Justice of the High Contracting Parties shall furnish, on request, information concerning the legislation in force in the territory of their State and, if necessary, concerning case law in respect of concrete questions.

*Article 32.*

If nationals of one of the High Contracting Parties, or the State itself, are civil parties (*parties civiles*) in a criminal case tried in the territory of the other Contracting Party, the latter undertakes to grant them all the rights given by its own laws to nationals of the country.

*Article 33.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications.

La présente convention pourra être dénoncée et, dans ce cas, ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le vingt-six mars 1930.

(L. S.) G. G. MIRONESCU.

(L. S.) J. ZSEMBEK.

Pour copie conforme :

*Le Sous-Secrétaire d'Etat,*

Savel Radulesco.



*Article 33.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall come into force two months after the date of the exchange of ratifications.

The present Convention may be denounced and, in such case, shall cease to take effect on the expiry of a period of six months from notification of denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bucharest, this twenty-sixth day of March, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) G. G. MIRONESCU.

(L. S.) J. ZSEMBEK.



**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
AUSTRALIE, CANADA, CHINE, ESPAGNE,  
INDE, MEXIQUE, PÉROU**

Accord conclu à la Conférence monétaire et économique de Londres, en 1933, par les délégués de l'Inde, de la Chine et de l'Espagne, pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal, ainsi que par les délégués de l'Australie, du Canada, des États-Unis d'Amérique, du Mexique et du Pérou, principaux pays producteurs d'argent, signé à Londres, le 22 juillet 1933, et engagements complémentaires, signés à Londres, les 24 et 26 juillet 1933.

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
AUSTRALIA, CANADA, CHINA, SPAIN,  
INDIA, MEXICO, PERU**

Memorandum of Heads of Agreement entered into by the Delegates of India, China and Spain, as Holders of Large Stocks or Users of Silver, and of Australia, Canada, the United States of America, Mexico and Peru, as Principal Producers of Silver, at the Monetary and Economic Conference, held in London in 1933, signed at London, July 22nd, 1933, with Supplementary Undertakings, signed at London, July 24th and 26th, 1933.

No. 35II. — MEMORANDUM<sup>1</sup> OF HEADS OF AGREEMENT ENTERED INTO BY THE DELEGATES OF INDIA, CHINA AND SPAIN, AS HOLDERS OF LARGE STOCKS OR USERS OF SILVER, AND OF AUSTRALIA, CANADA, THE UNITED STATES, MEXICO AND PERU, AS PRINCIPAL PRODUCERS OF SILVER, AT THE MONETARY AND ECONOMIC CONFERENCE, HELD IN LONDON IN 1933. SIGNED AT LONDON, JULY 22ND, 1933.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place September 25th, 1934.*

Whereas, at a meeting of the Sub-Commission II (Permanent Measures) of the Monetary and Financial Commission of the Monetary and Economic Conference held on Thursday, July 20th, 1933, the following resolution was unanimously adopted :

“ Be it resolved to recommend to all the Governments parties to this Conference :

“ (a) That an Agreement be sought between the chief silver producing countries and those countries which are the largest holders or users of silver with a view to mitigating fluctuations in the price of silver ; and that the other nations not Parties

<sup>1</sup> *Ratifications deposited in Washington :*

INDIA . . . . .	March 21st, 1934.
MEXICO . . . . .	March 26th, 1934.
CANADA . . . . .	March 28th, 1934.

*Notice of affirmative action accepted as an instrument of ratification* (paragraph 8) :

UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	December 21st, 1933.
AUSTRALIA . . . . .	February 16th, 1934.
PERU . . . . .	April 24th, 1934.

*Notifications of ratifications* (paragraph 8) :

CHINA . . . . .	March 27th, 1934.
-----------------	-------------------

(Formal instrument deposited on May 14th, 1934.)

“ In ratifying this Agreement, the National Government of China declares that, as silver is the basic monetary standard of China, the National Government will consider itself at liberty to take

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 35II. — ACCORD <sup>1</sup> CONCLU A LA CONFÉRENCE MONÉTAIRE ET ÉCONOMIQUE DE LONDRES, EN 1933, PAR LES DÉLÉGUÉS DE L'INDE, DE LA CHINE ET DE L'ESPAGNE, PAYS QUI DÉTIENNENT D'IMPORTANTES STOCKS D'ARGENT OU QUI FONT USAGE DE CE MÉTAL, AINSI QUE PAR LES DÉLÉGUÉS DE L'AUSTRALIE, DU CANADA, DES ÉTATS-UNIS, DU MEXIQUE ET DU PÉROU, PRINCIPAUX PAYS PRODUCTEURS D'ARGENT. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 JUILLET 1933.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 septembre 1934.*

Considérant que la Sous-Commission II (mesures permanentes) de la Commission monétaire et financière de la Conférence monétaire et économique, a adopté à l'unanimité la résolution suivante, à sa séance du jeudi 20 juillet 1933 :

« Il est décidé de recommander à tous les gouvernements représentés à la Conférence les mesures suivantes :

« a) Les principaux producteurs d'argent et les pays qui détiennent les plus grands stocks d'argent ou qui font le plus grand usage de ce métal s'efforceront d'arriver à un accord entre eux en vue d'atténuer les fluctuations du prix de l'argent;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Ratifications déposées à Washington :

INDE . . . . .	21 mars 1934.
MEXIQUE . . . . .	26 mars 1934.
CANADA . . . . .	28 mars 1934.

*Avis de mesures positives prises, acceptées comme instruments de ratification (paragraphe 8) :*

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	21 décembre 1933.
AUSTRALIE . . . . .	16 février 1934.
PÉROU . . . . .	24 avril 1934.

*Notifications de ratifications (paragraphe 8) :*

CHINE . . . . .	27 mars 1934.
-----------------	---------------

(Instrument formel déposé le 14 mai 1934.)

[Traduction.]

« En ratifiant le présent accord, le Gouvernement national de la Chine déclare que, l'argent constituant l'étalon monétaire fondamental de la Chine, il se considère comme libre de prendre toute mesure

to this Agreement should refrain from measures which could appreciably affect the silver market ;

“ (b) That the Governments parties to this Conference shall refrain from new legislative measures which would involve further debasement of their silver coinage below a fineness of 800/1000 ;

“ (c) That they shall substitute silver coins for low-value paper currency in so far as the budgetary and local conditions of each country will permit ;

“ (d) That all of the provisions of this resolution are subject to the following exceptions and limitations :

“ The requirements of such provisions shall lapse on April 1st, 1934, if the Agreement recommended in paragraph (a) does not come into force by that date, and in no case shall extend beyond January 1st, 1938 ;

“ Governments may take any action relative to their silver coinage that they may deem necessary to prevent the flight or destruction of their silver coinage by reason of a rise in the bullion price of the silver content of their coin above the nominal or parity value of such silver coin ”, and,

Whereas, the Governments of India and Spain may desire to sell certain portions of their silver holdings, and it will be to their advantage that the countries which are large producers of silver should absorb silver as herein provided, to offset such sales, and,

Whereas, it is to the advantage of the large producing countries named in Article 2 that the sales of silver from monetary stocks be limited as herein provided, and,

Whereas, it is to the advantage of China that sales from monetary stocks of silver be offset by purchases as herein provided, with a view to its effective stabilisation ;

Now, therefore, it is agreed between the Parties hereto :

(1) (a) That the Government of India shall not dispose by sale of more than one hundred and forty million fine ounces of silver during a period of four years, commencing with January 1st, 1934. The disposals during each calendar year of the said four-year period shall be based on an average of thirty-five million fine ounces per year, it being understood, however, that if, in any year, the Government of India shall not dispose of thirty-five million fine ounces, the difference between the amount actually disposed of and thirty-five million fine ounces may be added as additional disposals in subsequent

whatever action it may deem appropriate, if, in its opinion, changes in the relative values of gold and silver adversely affect the economic condition of the Chinese people, contrary to the spirit of stabilizing the price of silver as embodied in this Agreement. ”

SPAIN . . . . . April 24th, 1934.

(Formal instrument deposited on May 8th, 1934.)

By the unanimous consent of the Parties to the Agreement, the time within which the instruments of ratification might be deposited, or the notice that affirmative action necessary to carry out the purposes of the Agreement had been taken might be given, was extended to May 1st, 1934. By April 24th, 1934, the signatory Governments had either deposited their instruments of ratification with the Government of the United States or had notified that Government that affirmative action necessary to carry out the purposes of the Agreement had been taken.

The Agreement therefore became effective on April 24th, 1934.

les autres pays qui ne seront pas Parties audit accord s'abstiendront de prendre des mesures pouvant affecter d'une manière appréciable le marché de l'argent.

« *b*) Les gouvernements représentés à la conférence s'abstiendront de prendre de nouvelles mesures législatives comportant une plus grande réduction du titre de leurs monnaies d'argent au-dessous de 800 millièmes.

« *c*) Ils remplaceront les petites coupures de papier-monnaie par des pièces d'argent dans la mesure où le permettront les conditions budgétaires et locales de chaque pays.

« *d*) Toutes les dispositions de la présente résolution s'entendent sous réserve des dérogations et limitations ci-après :

« Les dispositions ci-dessus cesseront d'être valables le 1<sup>er</sup> avril 1934, si l'accord recommandé au paragraphe *a*) n'est pas entré en vigueur à cette date ; en aucun cas, elles ne seront valables au delà du 1<sup>er</sup> janvier 1938.

« Les gouvernements pourront prendre, en ce qui concerne leurs monnaies d'argent, toutes mesures qu'ils estimeront nécessaires en vue d'empêcher l'évasion ou la destruction de leurs monnaies d'argent, en raison d'une hausse du prix de l'argent-métal contenu dans leurs monnaies au delà de la valeur nominale ou de la valeur au pair desdites monnaies d'argent. »

Considérant, en outre, que les Gouvernements de l'Inde et de l'Espagne peuvent avoir le désir de céder certaines parties de leurs stocks d'argent et qu'il est de leur intérêt que les pays producteurs importants d'argent absorbent, comme il est prévu au présent accord, l'argent offert en vue de neutraliser l'effet de ces ventes ;

Considérant qu'il est également de l'intérêt des grands pays producteurs visés à l'article 2 que les ventes d'argent provenant des stocks monétaires soient limitées de la façon prévue au présent accord ;

Considérant, enfin, qu'il est de l'intérêt de la Chine que les ventes d'argent provenant des stocks monétaires soient compensées par les achats prévus au présent accord, en vue d'assurer une stabilisation réelle de ce métal,

Les Parties au présent accord sont convenues des dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> *a*) Le Gouvernement de l'Inde ne vendra pas une quantité supérieure à cent quarante millions d'onces d'argent fin, pendant une période de quatre années, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1934. Les cessions devant être effectuées au cours de chaque année civile de la période quadriennale susvisée seront calculées sur une moyenne de trente-cinq millions d'onces de fin par an. Il est, toutefois, entendu que si, au cours d'une année quelconque, le Gouvernement de l'Inde ne cède pas trente-cinq millions d'onces de fin, la différence entre les cessions effectives et le chiffre de trente-cinq millions d'onces de

qu'il jugera appropriée s'il estime que des modifications survenues dans la valeur relative de l'or et de l'argent ont des répercussions défavorables sur la situation économique du peuple chinois, contrairement à l'intention qui a présidé à la stabilisation du prix de l'argent, telle qu'elle s'exprime dans ledit accord. »

ESPAGNE . . . . . 24 avril 1934.

(Instrument formel déposé le 8 mai 1934.)

Avec le consentement unanime des Parties à l'accord, le délai prévu pour le dépôt des instruments de ratification, ou pour l'envoi de l'avis annonçant que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent accord ont été prises, a été prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1934. A la date du 24 avril 1934, les Etats signataires avaient, soit déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, soit notifié à ce gouvernement que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent accord avaient été prises.

En conséquence, l'accord est devenu effectif le 24 avril 1934.

years. Provided, further, that the maximum amount disposed of in any year shall be limited to fifty million fine ounces ;

(b) Notwithstanding anything previously stated in this Article, it is understood that if the Government of India should, after the date of this Agreement, sell silver to any Government for the purpose of transfer to the United States Government in payment of war debts, such silver shall be excluded from the scope of this Agreement ;

(c) Provided, however, that, when the total of the disposals referred to in paragraph (a) above plus the sales referred to in paragraph (b) above by the Government of India under this Agreement shall amount to one hundred and seventy-five million fine ounces, the obligation of the Parties hereto shall cease.

(2) That the Governments of Australia, Canada, the United States, Mexico and Peru, during the existence of this Agreement, shall not sell any silver, and shall also in the aggregate purchase, or otherwise arrange for withdrawing from the market, thirty-five million fine ounces of silver from the mine production of such countries in each calendar year for a period of four years, commencing with the calendar year 1934. The said Governments undertake to settle by agreement the share in the said thirty-five million fine ounces which each of them shall purchase or cause to be withdrawn.

(3) That the silver purchased or withdrawn in accordance with Article 2 above shall be used for currency purposes (either for coinage or for currency reserves), or be otherwise retained from sale during said period of four years.

(4) That the Government of China shall not sell silver resulting from demonetised coins for a period of four calendar years commencing January 1st, 1934.

(5) That the Government of Spain shall not dispose by sale of more than twenty million fine ounces of silver during a period of four years commencing January 1st, 1934. The disposals during each calendar year of the said four-year period shall be based on an average of five million fine ounces per year ; it being understood, however, that, if in any year the Government of Spain shall not dispose of five million fine ounces, the difference between the amount actually disposed of and five million fine ounces may be added as additional disposals in subsequent years ; provided, further, that the maximum amount disposed of in any year shall be limited to seven million fine ounces.

(6) That the Governments concerned will exchange all such information as may be necessary with regard to the measures to fulfil the provisions of this Memorandum of Agreement.

(7) That it is understood that, subject to the provisions of Article 8, the undertakings of each Party to the present Memorandum of Agreement are conditional upon the fulfilment of the undertakings of every other Party thereto.

(8) That this Memorandum of Agreement is subject to ratification by the Governments concerned. The instruments of ratification shall be deposited not later than April 1st, 1934, with the Government of the United States. It shall come into force as soon as the ratifications of all the Governments concerned are received, provided that all the ratifications are received before April 1st, 1934<sup>1</sup>. A notice by any Government that the affirmative action necessary to carry out the purposes of this Agreement has been taken will be accepted as an instrument of ratification. Nevertheless, if one or more of the Governments enumerated in Article 2 fail to ratify by April 1st, 1934, the Agreement shall come into force at that date if the other Governments mentioned in

<sup>1</sup> Extended to May 1st, 1934, by agreement of all the signatories.



fin sera reportée à titre de cessions supplémentaires pouvant être effectuées au cours des années ultérieures. Il est, enfin, convenu qu'au cours d'une année quelconque, les cessions ne dépasseront pas un maximum de cinquante millions d'onces de fin.

b) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est entendu que si le Gouvernement de l'Inde venait, postérieurement à la conclusion du présent accord, à céder de l'argent à un autre gouvernement en vue d'opérer un transfert au bénéfice du Gouvernement des Etats-Unis, au titre des dettes de guerre, les dispositions du présent accord ne seraient pas applicables à l'argent ainsi cédé ;

c) Il est toutefois convenu que les Parties au présent accord cesseront d'être liées par les dispositions de l'accord, au cas où les cessions visées à l'alinéa a) ci-dessus, jointes aux ventes visées à l'alinéa b) ci-dessus, effectuées par le Gouvernement de l'Inde, conformément au présent accord, atteindraient un total de cent soixante-quinze millions d'onces de fin.

2° Pendant la durée du présent accord, les Gouvernements de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou ne vendront pas d'argent ; ils s'engagent également à acheter ou à retirer du marché, sous une autre manière, chaque année, pendant une période de quatre années à dater de l'année civile 1934, un total de trente-cinq millions d'onces d'argent fin provenant de la production minière de ces pays. Lesdits gouvernements s'engagent à régler, par voie d'accord, quelle fraction du total de trente-cinq millions d'onces de fin, chacun d'entre eux devra acheter ou retirer du marché.

3° L'argent acheté ou retiré du marché conformément à l'article 2 sera utilisé à des fins monétaires (soit pour la frappe de monnaies, soit pour la constitution d'une encaisse monétaire), ou bien sera soustrait à la vente d'une autre manière pendant ladite période quadriennale.

4° Le Gouvernement chinois s'engage à ne pas vendre, pendant une période de quatre années civiles, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1934, d'argent provenant de pièces démonétisées.

5° Le Gouvernement espagnol ne vendra pas plus de vingt millions d'onces d'argent fin pendant une période de quatre années, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1934. Au cours de chaque année civile de la période quadriennale susvisée, les cessions seront calculées sur une moyenne annuelle de cinq millions d'onces de fin. Il est, toutefois, entendu que si, au cours d'une année quelconque, le Gouvernement espagnol ne cède pas cinq millions d'onces de fin, la différence entre les cessions effectives et le chiffre de cinq millions d'onces de fin sera reportée, à titre de cessions supplémentaires pouvant être effectuées au cours des années ultérieures. Il est, enfin, convenu qu'au cours d'une année quelconque, les cessions ne dépasseront pas un maximum de sept millions d'onces de fin.

6° Les gouvernements intéressés échangeront tous renseignements utiles au sujet des mesures à prendre pour appliquer les dispositions du présent accord.

7° Il est convenu que, sous réserve des dispositions de l'article 8, chaque Partie au présent accord n'est liée que pour autant que toutes les autres Parties s'acquittent de leurs obligations.

8° Le présent accord sera ratifié par les gouvernements intéressés. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1934. L'accord entrera en vigueur dès que les ratifications de tous les gouvernements intéressés auront été reçues, à condition que tous les instruments de ratification soient reçus avant le 1<sup>er</sup> avril 1934<sup>1</sup>. Sera assimilé à un instrument de ratification l'avis adressé par un gouvernement pour annoncer que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent accord ont été prises. Néanmoins, si l'un des gouvernements énumérés à l'article 2, ou plusieurs d'entre eux, n'ont pas ratifié l'accord au 1<sup>er</sup> avril 1934, l'accord entrera en vigueur à cette date, si les autres gouverne-

<sup>1</sup> Ce délai a été prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1934 d'un commun accord entre tous les signataires.

Article 2 which have ratified notify the other Governments which ratify that they are prepared to purchase, or cause to be withdrawn, in the aggregate the amount of silver mentioned in Article 2. The Government of the United States is requested to take such steps as may be necessary for the purpose of the conclusion of this Agreement.

In witness whereof the undersigned have signed the present Memorandum of Agreement.

Done at London this 22nd day of July, 1933, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States.

S. M. BRUCE,

*Delegate of Australia.*

Edgar N. RHODES,

*Delegate of Canada.*

W. W. YEN,

*Delegate of China.*

Key PITTMAN,

*Delegate of United States of America.*

George SCHUSTER,

*Delegate of India.*

Eduardo SUÁREZ,

*Delegate of Mexico.*

F. TUDELA,

*Delegate of Peru.*

L. NICOLAU D'OLWER,

*Delegate of Spain.*

#### SUPPLEMENTARY UNDERTAKINGS.

##### UNITED STATES OF AMERICA.

In connection with the attached Memorandum of Heads of Agreement entered into by the Delegates of India, China and Spain as holders of large stocks or users of silver, and of Australia, Canada, the United States, Mexico and Peru, as principal purchasers of silver, it is understood that the Government of the United States shall purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market, as in the attached Memorandum of Agreement provided, twenty-four million, four hundred and twenty-one thousand, four hundred and ten fine ounces of silver in each calendar year beginning with the calendar year 1934.

This understanding is conditioned upon similar undertakings being entered into by the Governments of Australia, Canada, Mexico and Peru whereby those Governments agree to purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market of amounts of fine ounces of silver which, with the obligation hereby entered into, will make in the aggregate thirty-five million fine ounces of silver annually.

It is understood that this Agreement and the similar agreements to be entered into by the Delegates of the Governments of Australia, Canada, Mexico, and Peru are subject to the following general provisions :

- (1) That every provision of this Agreement shall terminate on January 1st, 1938.

ments mentionnés à l'article 2 et qui ont ratifié l'accord signifient aux autres gouvernements ratifiant l'accord qu'ils sont disposés à acheter ou à retirer du marché, au total, la quantité d'argent indiquée à l'article 2. Le Gouvernement des Etats-Unis est invité à prendre les mesures qui seraient nécessaires pour assurer la conclusion du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures sur le présent accord.

Fait à Londres, le 22 juillet 1933, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis.

S. M. BRUCE,  
*Délégué de l'Australie.*

Edgar N. RHODES,  
*Délégué du Canada.*

W. W. YEN,  
*Délégué de la Chine.*

Key PITTMAN,  
*Délégué des Etats-Unis d'Amérique.*

George SCHUSTER,  
*Délégué de l'Inde.*

Eduardo SUÁREZ,  
*Délégué du Mexique.*

F. TUDELA,  
*Délégué du Pérou.*

L. NICOLAU D'OLWER,  
*Délégué de l'Espagne.*

## ENGAGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

### ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Comme suite à l'accord ci-joint, conclu par les délégués de l'Inde, de la Chine et de l'Espagne, pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal, ainsi que par les délégués de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou, principaux pays acheteurs d'argent, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis achètera ou retirera du marché d'une autre manière, ainsi qu'il est prévu dans l'accord ci-joint, vingt-quatre millions quatre cent vingt et un mille quatre cent dix onces d'argent fin au cours de chaque année civile à partir de l'année civile 1934.

Cet arrangement ne sera valable que si les Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Mexique et du Pérou prennent des engagements analogues aux termes desquels ils conviendront d'acheter ou de retirer du marché, d'une autre manière, des quantités d'onces d'argent fin qui, ajoutées à celles qui font l'objet du présent engagement, s'élèveront au total, chaque année, à trente-cinq millions d'onces d'argent fin.

Il est entendu que cet accord et les accords analogues que concluront les délégués des Gouvernements de l'Australie, du Canada, du Mexique et du Pérou seront soumis aux dispositions générales ci-après :

1<sup>o</sup> Chacune des dispositions du présent accord cessera d'être valable le 1<sup>er</sup> janvier 1938 ;

(2) That the absorption of silver referred to in this Agreement means current mine production.

(3) That when the Government of India shall have sold, transferred or otherwise disposed of Government stocks of silver to the net amount of one hundred and seventy-five million fine ounces, as provided in paragraph (c) of Article 1 of the attached Memorandum of Heads of Agreement, the obligations of Governments to purchase under this contract shall cease.

(4) That this Memorandum is subject to ratification by the proper governmental authorities of the United States whose delegate has executed this Agreement, and the undersigned delegate undertakes to use his good offices to secure such action at the earliest possible date.

(5) That this understanding shall come into force as soon as the ratifications of all the Governments concerned are received, provided that all the ratifications are received before the 1st of April, 1934<sup>1</sup>. A notice by any Government, Party to this understanding, that the affirmative action necessary to carry out the purposes of this understanding has been taken will be accepted as an instrument of ratification. Nevertheless, if one or more of the Governments Parties to this understanding have failed to ratify by the first of April, 1934, the understanding shall go into force and effect at that date if the other Governments Parties to this understanding have ratified the understanding and have given notice that they are prepared to purchase or cause to be withdrawn in the aggregate these thirty-five million fine ounces of silver. The Government of the United States is requested to take such steps as may be necessary for the purpose of the conclusion of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned have signed this Memorandum of Agreement.

Done at London this 26th day of July, 1933, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States.

Key PITTMAN,  
*Delegate of the United States.*

AUSTRALIA.

In connection with the attached Memorandum of Heads of Agreement entered into by the Delegates of India, China and Spain as holders of large stocks or users of silver, and of Australia, Canada, the United States, Mexico and Peru, as principal purchasers of silver, it is understood that the Government of Australia shall purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market, as in the attached Memorandum of Agreement provided, six hundred and fifty-two thousand, three hundred and fifty-five fine ounces of silver in each calendar year beginning with the calendar year 1934.

This understanding is conditioned upon similar undertakings being entered into by the Governments of Canada, the United States, Mexico and Peru whereby those Governments agree to purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market of amounts of fine ounces of silver which, with the obligation hereby entered into, will make in the aggregate thirty-five million fine ounces of silver annually.

It is understood that this Agreement and the similar agreements to be entered into by the Delegates of the Governments of Canada, the United States, Mexico and Peru are subject to the following general provisions :

(1) That every provision of this Agreement shall terminate on January 1st, 1938.

(2) That the absorption of silver referred to in this Agreement means current mine production.

<sup>1</sup> See footnote, page 112 of this Volume.

2° L'absorption d'argent visée au présent accord s'applique à la production minière courante ;

3° Lorsque le Gouvernement de l'Inde aura vendu, transféré ou liquidé d'une autre manière des stocks gouvernementaux d'argent à concurrence de la quantité nette de cent soixante-quinze millions d'onces de fin, comme il est prévu au paragraphe c) de l'article premier de l'accord ci-joint, les obligations d'achat assumées par les gouvernements aux termes du présent contrat prendront fin ;

4° Le présent arrangement sera ratifié par les autorités gouvernementales compétentes des Etats-Unis, dont le délégué a signé cet accord, et le délégué soussigné s'engage à employer ses bons offices en vue d'assurer cette ratification à la date la plus proche possible ;

5° Le présent arrangement entrera en vigueur dès que les ratifications de tous les gouvernements intéressés auront été reçues, à condition que tous les instruments de ratification soient reçus avant le 1<sup>er</sup> avril 1934<sup>1</sup>. Sera assimilé à un instrument de ratification l'avis adressé par un gouvernement, Partie à cet arrangement, pour annoncer que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions de cet arrangement ont été prises. Néanmoins, si l'un des gouvernements Parties à cet arrangement ou plusieurs d'entre eux ne l'ont pas ratifié au 1<sup>er</sup> avril 1934, l'arrangement entrera en vigueur à cette date si les autres gouvernements Parties à cet arrangement l'ont ratifié et ont signifié qu'ils sont disposés à acheter ou à retirer du marché, au total, la quantité en question de trente-cinq millions d'onces d'argent fin. Le Gouvernement des Etats-Unis est invité à prendre les mesures qui seraient nécessaires pour assurer la conclusion de cet accord.

En foi de quoi le soussigné a signé le présent arrangement.

Fait à Londres le 26 juillet 1933 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis.

Key PITTMAN,  
*Délégué des Etats-Unis.*

#### AUSTRALIE.

Comme suite à l'accord ci-joint, conclu par les délégués de l'Inde, de la Chine et de l'Espagne, pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal, ainsi que par les délégués de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou, principaux pays acheteurs d'argent, il est entendu que le Gouvernement de l'Australie achètera ou retirera du marché d'une autre manière, ainsi qu'il est prévu dans l'accord ci-joint, six cent cinquante-deux mille trois cent cinquante-cinq onces d'argent fin au cours de chaque année civile à partir de l'année civile 1934.

Cet arrangement ne sera valable que si les Gouvernements du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou prennent des engagements analogues aux termes desquels ils conviennent d'acheter ou de retirer du marché, d'une autre manière, des quantités d'onces d'argent fin qui, ajoutées à celles qui font l'objet du présent engagement, s'élèveront au total, chaque année, à trente-cinq millions d'onces d'argent fin.

Il est entendu que cet accord et les accords analogues que concluront les délégués des Gouvernements du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou seront soumis aux dispositions générales ci-après :

1° Chacune des dispositions du présent accord cessera d'être valable le 1<sup>er</sup> janvier 1938 ;

2° L'absorption d'argent visée au présent accord s'applique à la production minière courante ;

<sup>1</sup> Voir renvoi page 113 de ce volume.

(3) That when the Government of India shall have sold, transferred or otherwise disposed of Government stocks of silver to the net amount of one hundred and seventy-five million fine ounces, as provided in paragraph (c) of Article 1 of the attached Memorandum of Heads of Agreement, the obligations of Governments to purchase under this contract shall cease.

(4) That this Memorandum is subject to ratification by the proper governmental authorities of Australia whose delegate has executed this Agreement, and the undersigned delegate undertakes to use his good offices to secure such action at the earliest possible date.

(5) That this understanding shall come into force as soon as the ratifications of all the Governments concerned are received, provided that all the ratifications are received before the 1st of April, 1934<sup>1</sup>. A notice by any Government, Party to this understanding, that the affirmative action necessary to carry out the purposes of this understanding has been taken will be accepted as an instrument of ratification. Nevertheless, if one or more of the Governments Parties to this understanding have failed to ratify by the first of April, 1934, the understanding shall go into force and effect at that date if the other Governments Parties to this understanding have ratified the understanding and have given notice that they are prepared to purchase or cause to be withdrawn in the aggregate these thirty-five million fine ounces of silver. The Government of the United States is requested to take such steps as may be necessary for the purpose of the conclusion of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned have signed this Memorandum of Agreement.

Done at London this 26th day of July, 1933, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States.

S. M. BRUCE,  
*Delegate of Australia.*

CANADA.

In connection with the attached Memorandum of Heads of Agreement entered into by the Delegates of India, China and Spain as holders of large stocks or users of silver, and of Australia, Canada, the United States, Mexico and Peru, as principal purchasers of silver, it is understood that the Government of Canada shall purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market, as in the attached Memorandum of Agreement provided, one million, six hundred and seventy-one thousand, eight hundred and two fine ounces of silver in each calendar year beginning with the calendar year 1934.

This understanding is conditioned upon similar undertakings being entered into by the Governments of Australia, United States, Mexico, and Peru, whereby those Governments agree to purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market of amounts of fine ounces of silver which, with the obligation hereby entered into, will make in the aggregate thirty-five million fine ounces of silver annually.

It is understood that this Agreement and the similar agreements to be entered into by the Delegates of the Governments of Australia, the United States, Mexico, and Peru are subject to the following general provisions :

(1) That every provision of this Agreement shall terminate on January 1st, 1938.

(2) That the absorption of silver referred to in this Agreement means current mine production.

(3) That when the Government of India shall have sold, transferred or otherwise disposed of Government stocks of silver to the net amount of one hundred and seventy-five

<sup>1</sup> See footnote, page 112 of this Volume.

3° Lorsque le Gouvernement de l'Inde aura vendu, transféré ou liquidé d'une autre manière des stocks gouvernementaux d'argent à concurrence de la quantité nette de cent soixante-quinze millions d'onces de fin, comme il est prévu au paragraphe c) de l'article premier de l'accord ci-joint, les obligations d'achat assumées par les gouvernements aux termes du présent contrat prendront fin ;

4° Le présent arrangement sera ratifié par les autorités gouvernementales compétentes de l'Australie, dont le délégué a signé cet accord, et le délégué soussigné s'engage à employer ses bons offices en vue d'assurer cette ratification à la date la plus proche possible ;

5° Le présent arrangement entrera en vigueur dès que les ratifications de tous les gouvernements intéressés auront été reçues, à condition que tous les instruments de ratification soient reçus avant le 1<sup>er</sup> avril 1934<sup>1</sup>. Sera assimilé à un instrument de ratification l'avis adressé par un gouvernement, Partie à cet arrangement, pour annoncer que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions de cet arrangement ont été prises. Néanmoins, si l'un des gouvernements Parties à cet arrangement, ou plusieurs d'entre eux, ne l'ont pas ratifié au 1<sup>er</sup> avril 1934, l'arrangement entrera en vigueur à cette date si les autres gouvernements Parties à cet arrangement l'ont ratifié et ont signifié qu'ils sont disposés à acheter ou à retirer du marché, au total, la quantité en question de trente-cinq millions d'onces d'argent fin. Le Gouvernement des Etats-Unis est invité à prendre les mesures qui seraient nécessaires pour assurer la conclusion de cet accord.

En foi de quoi le soussigné a signé le présent arrangement.

Fait à Londres le 26 juillet 1933 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis.

S. M. BRUCE,  
*Délégué de l'Australie.*

CANADA.

Comme suite à l'accord ci-joint conclu par les délégués de l'Inde, de la Chine et de l'Espagne, pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal, ainsi que par les délégués de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou, principaux acheteurs d'argent, il est entendu que le Gouvernement du Canada achètera ou retirera du marché d'une autre manière, ainsi qu'il est prévu dans l'accord ci-joint, un million six cent soixante et onze mille huit cent deux onces d'argent fin au cours de chaque année civile à partir de l'année civile 1934.

Cet arrangement ne sera valable que si les Gouvernements de l'Australie, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou prennent des engagements analogues aux termes desquels ils conviendront d'acheter ou de retirer du marché d'une autre manière des quantités d'onces d'argent fin qui, ajoutées à celles qui font l'objet du présent engagement, s'élèveront au total, chaque année, à trente-cinq millions d'onces d'argent fin.

Il est entendu que cet accord et les accords analogues que concluront les délégués de l'Australie, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou seront soumis aux dispositions générales ci-après :

1° Chacune des dispositions du présent accord cessera d'être valable le 1<sup>er</sup> janvier 1938 ;

2° L'absorption d'argent visée au présent accord s'applique à la production minière courante ;

3° Lorsque le Gouvernement de l'Inde aura vendu, transféré ou liquidé d'une autre manière des stocks gouvernementaux d'argent à concurrence de la quantité nette de cent

<sup>1</sup> Voir renvoi page 113 de ce volume.

million fine ounces, as provided in paragraph (c) of Article 1 of the attached Memorandum of Heads of Agreement, the obligations of Governments to purchase under this contract shall cease.

(4) That this Memorandum is subject to ratification by the proper governmental authorities of Canada whose delegate has executed this Agreement, and the undersigned delegate undertakes to use his good offices to secure such action at the earliest possible date.

(5) That this understanding shall come into force as soon as the ratifications of all the Governments concerned are received, provided that all the ratifications are received before the 1st of April, 1934<sup>1</sup>. A notice by any Government, Party to this understanding, that the affirmative action necessary to carry out the purposes of this understanding has been taken will be accepted as an instrument of ratification. Nevertheless, if one or more of the Governments Parties to this understanding have failed to ratify by the first of April, 1934, the understanding shall go into force and effect at that date if the other Governments Parties to this understanding have ratified the understanding and have given notice that they are prepared to purchase or cause to be withdrawn in the aggregate these thirty-five million fine ounces of silver. The Government of the United States is requested to take such steps as may be necessary for the purpose of the conclusion of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned have signed this Memorandum of Agreement.

Done at London this twenty-fourth day of July, 1933, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States.

Edgar N. RHODES,  
*Delegate of Canada.*

#### MEXICO.

In connection with the attached Memorandum of Heads of Agreement entered into by the Delegates of India, China and Spain as holders of large stocks or users of silver, and of Australia, Canada, the United States, Mexico and Peru, as principal purchasers of silver, it is understood that the Government of Mexico shall purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market, as in the attached Memorandum of Agreement provided, seven million, one hundred and fifty-nine thousand, one hundred and eight fine ounces of silver in each calendar year beginning with the calendar year 1934.

This understanding is conditioned upon similar undertakings being entered into by the Governments of Australia, Canada, United States and Peru whereby those Governments agree to purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market of amounts of fine ounces of silver which, with the obligation hereby entered into, will make in the aggregate thirty-five million fine ounces of silver annually.

It is understood that this Agreement and the similar agreements to be entered into by the Delegates of the Governments of Australia, Canada, the United States, and Peru are subject to the following general provisions :

(1) That every provision of this Agreement shall terminate on January 1st, 1938.

(2) That the absorption of silver referred to in this Agreement means current mine production.

(3) That when the Government of India shall have sold, transferred or otherwise disposed of Government stocks of silver to the net amount of one hundred and seventy-five million fine ounces, as provided in paragraph (c) of Article 1 of the attached Memorandum

<sup>1</sup> See footnote, page 112 of this Volume.



soixante-quinze millions d'onces de fin, comme il est prévu au paragraphe c) de l'article premier de l'accord ci-joint, les obligations d'achat assumées par les gouvernements aux termes du présent traité prendront fin ;

4° Le présent arrangement sera ratifié par les autorités gouvernementales compétentes du Canada, dont le délégué a signé cet accord, et le délégué soussigné s'engage à employer ses bons offices en vue d'assurer cette ratification à la date la plus proche possible ;

5° Le présent arrangement entrera en vigueur dès que les ratifications de tous les gouvernements intéressés auront été reçues, à condition que tous les instruments de ratification soient reçus avant le 1<sup>er</sup> avril 1934<sup>1</sup>. Sera assimilé à un instrument de ratification l'avis adressé par un gouvernement, Partie à cet arrangement, pour annoncer que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions de cet arrangement ont été prises. Néanmoins, si l'un des gouvernements Parties à cet arrangement, ou plusieurs d'entre eux, ne l'ont pas ratifié au 1<sup>er</sup> avril 1934, l'arrangement entrera en vigueur à cette date si les autres gouvernements Parties à cet arrangement l'ont ratifié et ont signifié qu'ils sont disposés à acheter ou à retirer du marché, au total, la quantité en question de trente-cinq millions d'onces d'argent fin. Le Gouvernement des Etats-Unis est invité à prendre les mesures qui seraient nécessaires pour assurer la conclusion de cet accord.

En foi de quoi le soussigné a signé le présent arrangement.

Fait à Londres le vingt-quatre juillet 1933 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis.

Edgar N. RHODES,  
*Délégué du Canada.*

#### MEXIQUE.

Comme suite à l'accord ci-joint, conclu par les délégués de l'Inde, de la Chine et de l'Espagne, pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal, ainsi que par les délégués de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou, principaux pays acheteurs d'argent, il est entendu que le Gouvernement du Mexique achètera ou retirera du marché d'une autre manière, ainsi qu'il est prévu dans l'accord ci-joint, sept millions cent cinquante-neuf mille cent huit onces d'argent fin au cours de chaque année civile à partir de l'année civile 1934.

Cet arrangement ne sera valable que si les Gouvernements de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis et du Pérou prennent des engagements analogues aux termes desquels ils conviendront d'acheter ou de retirer du marché d'une autre manière des quantités d'onces d'argent fin qui, ajoutées à celles qui font l'objet du présent engagement, s'élèveront au total, chaque année, à trente-cinq millions d'onces d'argent fin.

Il est entendu que cet accord et les accords analogues que concluront les délégués des Gouvernements de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis et du Pérou seront soumis aux dispositions générales ci-après :

1° Chacune des dispositions du présent accord cessera d'être valable le 1<sup>er</sup> janvier 1938 ;

2° L'absorption d'argent visée au présent accord s'applique à la production minière courante ;

3° Lorsque le Gouvernement de l'Inde aura vendu, transféré ou liquidé d'une autre manière des stocks gouvernementaux d'argent à concurrence de la quantité nette de cent soixante-quinze millions d'onces de fin, comme il est prévu au paragraphe c) de l'article

<sup>1</sup> Voir renvoi page 113 de ce volume.

of Heads of Agreement, the obligations of Governments to purchase under this contract shall cease.

(4) That this Memorandum is subject to ratification by the proper governmental authorities of Mexico whose delegate has executed this Agreement, and the undersigned delegate undertakes to use his good offices to secure such action at the earliest possible date.

(5) That this understanding shall come into force as soon as the ratifications of all the Governments concerned are received, provided that all the ratifications are received before the 1st of April, 1934<sup>1</sup>. A notice by any Government, Party to this understanding, that the affirmative action necessary to carry out the purposes of this understanding has been taken will be accepted as an instrument of ratification. Nevertheless, if one or more of the Governments Parties to this understanding have failed to ratify by the first of April, 1934, the understanding shall go into force and effect at that date if the other Governments Parties to this understanding have ratified the understanding and have given notice that they are prepared to purchase or cause to be withdrawn in the aggregate these thirty-five million fine ounces of silver. The Government of the United States is requested to take such steps as may be necessary for the purpose of the conclusion of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned have signed this Memorandum of Agreement.

Done at London this 24th day of July, 1933, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States.

Eduardo SUÁREZ,  
*Delegate of Mexico.*

PERU.

In connection with the attached Memorandum of Heads of Agreement entered into by the Delegates of India, China and Spain as holders of large stocks or users of silver, and of Australia, Canada, the United States, Mexico and Peru, as principal purchasers of silver, it is understood that the Government of Peru shall purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market, as in the attached Memorandum of Agreement provided, one million, ninety-five thousand, three hundred and twenty-five fine ounces of silver in each calendar year beginning with the calendar year 1934.

This understanding is conditioned upon similar undertakings being entered into by the Governments of Australia, Canada, United States and Mexico whereby those Governments agree to purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market of amounts of fine ounces of silver which, with the obligation hereby entered into, will make in the aggregate thirty-five million fine ounces of silver annually.

It is understood that this Agreement and the similar agreements to be entered into by the Delegates of the Governments of Australia, Canada, the United States, and Mexico are subject to the following general provisions :

- (1) That every provision of this Agreement shall terminate on January 1st, 1938.
- (2) That the absorption of silver referred to in this Agreement means current mine production.
- (3) That when the Government of India shall have sold, transferred or otherwise disposed of Government stocks of silver to the net amount of one hundred and seventy-five million fine ounces, as provided in paragraph (c) of Article 1 of the attached Memorandum of Heads of Agreement, the obligations of Governments to purchase under this contract shall cease.

<sup>1</sup> See footnote, page 112 of this Volume.

premier de l'accord ci-joint, les obligations d'achat assumées par les gouvernements aux termes du présent contrat prendront fin ;

4<sup>o</sup> Le présent arrangement sera ratifié par les autorités gouvernementales compétentes du Mexique, dont le délégué a signé cet accord, et le délégué soussigné s'engage à employer ses bons offices en vue d'assurer cette ratification à la date la plus proche possible ;

5<sup>o</sup> Le présent arrangement entrera en vigueur dès que les ratifications de tous les gouvernements intéressés auront été reçues, à condition que tous les instruments de ratification soient reçus avant le 1<sup>er</sup> avril 1934<sup>1</sup>. Sera assimilé à un instrument de ratification l'avis adressé par un gouvernement, Partie à cet arrangement, pour annoncer que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions de cet arrangement ont été prises. Néanmoins, si l'un des gouvernements Parties à cet arrangement, ou plusieurs d'entre eux, ne l'ont pas ratifié au 1<sup>er</sup> avril 1934, l'arrangement entrera en vigueur à cette date si les autres gouvernements Parties à cet arrangement l'ont ratifié et ont signifié qu'ils sont disposés à acheter ou à retirer du marché, au total, la quantité en question de trente-cinq millions d'onces d'argent fin. Le Gouvernement des Etats-Unis est invité à prendre les mesures qui seraient nécessaires pour assurer la conclusion de cet accord.

En foi de quoi le soussigné a signé le présent arrangement.

Fait à Londres le 24 juillet 1933 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis.

Eduardo SUÁREZ,  
*Délégué du Mexique.*

#### PÉROU.

Comme suite à l'accord ci-joint, conclu par les délégués de l'Inde, de la Chine et de l'Espagne, pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal, ainsi que par les délégués de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou, principaux pays acheteurs d'argent, il est entendu que le Gouvernement du Pérou achètera ou retirera du marché d'une autre manière, ainsi qu'il est prévu dans l'accord ci-joint, un million quatre-vingt-quinze mille trois cent vingt-cinq onces d'argent fin au cours de chaque année civile à partir de l'année civile 1934.

Cet arrangement ne sera valable que si les Gouvernements de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis et du Mexique prennent des engagements analogues aux termes desquels ils conviendront d'acheter ou de retirer du marché d'une autre manière des quantités d'onces d'argent fin qui, ajoutées à celles qui font l'objet du présent engagement, s'élèveront au total, chaque année, à trente-cinq millions d'onces d'argent fin.

Il est entendu que cet accord et les accords analogues que concluront les délégués des Gouvernements de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis et du Mexique seront soumis aux dispositions générales ci-après :

1<sup>o</sup> Chacune des dispositions du présent accord cessera d'être valable le 1<sup>er</sup> janvier 1938 ;

2<sup>o</sup> L'absorption d'argent visée au présent accord s'applique à la production minière courante ;

3<sup>o</sup> Lorsque le Gouvernement de l'Inde aura vendu, transféré ou liquidé d'une autre manière des stocks gouvernementaux d'argent à concurrence de la quantité nette de cent soixante-quinze millions d'onces de fin, comme il est prévu au paragraphe c) de l'article premier de l'accord ci-joint, les obligations d'achat assumées par les gouvernements aux termes du présent traité prendront fin ;

<sup>1</sup> Voir renvoi page 113 de ce volume.

(4) That this Memorandum is subject to ratification by the proper governmental authorities of Peru whose delegate has executed this Agreement, and the undersigned delegate undertakes to use his good offices to secure such action at the earliest possible date.

(5) That this understanding shall come into force as soon as the ratifications of all the Governments concerned are received, provided that all the ratifications are received before the 1st of April, 1934<sup>1</sup>. A notice by any Government, Party to this understanding, that the affirmative action necessary to carry out the purposes of this understanding has been taken will be accepted as an instrument of ratification. Nevertheless, if one or more of the Governments Parties to this understanding have failed to ratify by the first of April, 1934, the understanding shall go into force and effect at that date if the other Governments Parties to this understanding have ratified the understanding and have given notice that they are prepared to purchase or cause to be withdrawn in the aggregate these thirty-five million fine ounces of silver. The Government of the United States is requested to take such steps as may be necessary for the purpose of the conclusion of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned have signed this Memorandum of Agreement.

Done at London this 24th day of July, 1933, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States.

F. TUDELA,  
*Delegate of Peru.*

Certified to be true and complete textual copies of the original Agreement and Supplementary Undertakings in the sole language in which they were signed.

For the Secretary of State of the  
United States of America :

P. F. Allen,  
*Acting Chief Clerk and  
Administrative Assistant.*

---

<sup>1</sup> See footnote, page 112 of this Volume.

4° Le présent arrangement sera ratifié par les autorités gouvernementales compétentes du Pérou, dont le délégué a signé cet accord, et le délégué soussigné s'engage à employer ses bons offices en vue d'assurer cette ratification à la date la plus proche possible ;

5° Le présent arrangement entrera en vigueur dès que les ratifications de tous les gouvernements intéressés auront été reçues, à condition que tous les instruments de ratification soient reçus avant le 1<sup>er</sup> avril 1934<sup>1</sup>. Sera assimilé à un instrument de ratification l'avis adressé par un gouvernement, Partie à cet arrangement, pour annoncer que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions de cet arrangement ont été prises. Néanmoins, si l'un des gouvernements Parties à cet arrangement, ou plusieurs d'entre eux, ne l'ont pas ratifié au 1<sup>er</sup> avril 1934, l'arrangement entrera en vigueur à cette date si les autres gouvernements Parties à cet arrangement l'ont ratifié et ont signifié qu'ils sont disposés à acheter ou à retirer du marché, au total, la quantité en question de trente-cinq millions d'onces d'argent fin. Le Gouvernement des Etats-Unis est invité à prendre les mesures qui seraient nécessaires pour assurer la conclusion de cet accord.

En foi de quoi le soussigné a signé le présent arrangement.

Fait à Londres le 24 juillet 1933 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis.

F. TUDELA,  
*Délégué du Pérou.*

---

<sup>1</sup> Voir renvoi page 113 de ce volume.



N° 3512.

---

## ÉTHIOPIE ET GRÈCE

Accord additionnel au Traité d'amitié et de commerce conclu à Addis-Abeba, le 18 février 1922 (10 Yekatit 1914), signé à Addis-Abeba, le 23 mars 1931, et échange de notes y relatif, Addis-Abeba, les 26 septembre 1931 et 2 avril 1932.

---

## ETHIOPIA AND GREECE

Additional Agreement to the Treaty of Friendship and Commerce concluded at Addis Ababa on February 18th, 1922 (10 Yekatit 1914), signed at Addis Ababa, March 23rd, 1931, and Exchange of Notes relating thereto, Addis Ababa, September 26th, 1931, and April 2nd, 1932.

N<sup>o</sup> 3512. — ACCORD ADDITIONNEL <sup>1</sup> AU TRAITÉ<sup>2</sup> D'AMITIÉ ET DE COMMERCE CONCLU A ADDIS-ABEBA LE 10 YEKATIT 1914 (18 FÉVRIER 1922) ENTRE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE ET LA GRÈCE. SIGNÉ A ADDIS-ABEBA, LE 23 MARS 1931.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République hellénique auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 26 septembre 1934.*

---

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE et LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE, désirant compléter le Traité d'amitié et de commerce conclu le 10 Yekatit 1914, (18 février 1922), ont résolu de conclure le présent accord additionnel et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence Monsieur Nicolas POLITIS, ancien ministre des Affaires étrangères, ministre de Grèce à Paris ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ÉTHIOPIE :

Son Excellence le Belaten Guéta HÉROUY, directeur général du Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Si le Gouvernement de la République hellénique demande l'entrée en Ethiopie de ressortissants hellènes désireux de s'y établir comme ouvriers industriels ou agricoles ou pour y exercer un autre métier, le Gouvernement impérial éthiopien, après avoir examiné la teneur de cette demande, autorisera ces ressortissants hellènes à entrer sur son territoire.

*Article 2.*

Les ressortissants hellènes désireux de s'établir en Ethiopie dans les conditions prévues à l'article précédent, devront être munis d'un certificat émanant du Ministère des Affaires étrangères de Grèce, et constatant qu'ils n'ont pas encouru de condamnation pour crime ou délit et qu'ils ont les moyens indispensables de subsistance pour leur premier établissement.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Addis-Abeba, le 27 juillet 1934.

<sup>2</sup> Volume XV, page 267, de ce recueil.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3512. — ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE TREATY<sup>3</sup> OF FRIENDSHIP AND COMMERCE CONCLUDED AT ADDIS ABABA ON YEKATIT 10TH, 1914 (FEBRUARY 18TH, 1922), BETWEEN THE EMPIRE OF ETHIOPIA AND GREECE. SIGNED AT ADDIS ABABA, MARCH 23RD, 1931.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Hellenic Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place September 26th, 1934.*

---

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC and THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA, being desirous of supplementing the Treaty of Friendship and Commerce concluded on Yekatit 10th, 1914 (February 18th, 1922), have decided to conclude the present Additional Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency Monsieur Nicolas POLITIS, former Minister for Foreign Affairs, Minister of Greece in Paris ;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ETHIOPIA :

His Excellency the Belaten Guéta HÉROUY, Director-General of the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Should the Government of the Hellenic Republic apply for the admission into Ethiopia of Greek nationals desirous of settling there as industrial or agricultural workers, or for the purpose of plying any other trade, the Imperial Ethiopian Government, after examining the terms of such request, shall empower the said Greek nationals to enter its territory.

*Article 2.*

Greek nationals desirous of settling in Ethiopia in the conditions laid down in the preceding Article must be furnished with a certificate from the Ministry of Foreign Affairs of Greece, stating that they have not been convicted of any crime or offence and that they have the necessary means of subsistence for their initial settlement.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Addis Ababa, July 27th, 1934.

<sup>3</sup> Volume XV, page 267, of this Series.

*Article 3.*

Les ressortissants hellènes autorisés à entrer en Ethiopie dans les conditions spécifiées aux articles précédents, s'établiront dans les régions qui leur seront désignées pour s'y fixer et travailler.

Ils seront soumis au même impôt que la population locale exerçant la même profession.

Toutefois, afin de faciliter leur premier établissement, ils seront, durant les deux premières années, exemptés de l'impôt frappant les possessions immobilières.

*Article 4.*

Si les ressortissants hellènes admis à se fixer en Ethiopie, comme il est dit dans les dispositions précédentes, commettent un crime entraînant l'expulsion, ils seront, conformément aux usages en vigueur en Ethiopie, rapatriés à leurs frais ou, s'ils sont indigents, aux frais du Gouvernement hellénique.

*Article 5.*

Le présent accord restera en vigueur pendant cinq ans, qui commenceront à courir deux mois après le jour de sa ratification par le président de la République hellénique et par Sa Majesté l'Empereur d'Ethiopie.

Au cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, un an avant l'expiration de cette période de cinq ans, son intention d'en faire cesser les effets, de le modifier ou de le continuer tel qu'il est, le présent accord demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Fait en double exemplaire à Addis-Abeba, le 14 Megabit 1923, An de Grâce (23 mars 1931).

(Signé) N. POLITIS.

(Signé) Guéta HÉROUV.

## ECHANGE DE NOTES

## I.

LÉGATION DE GRÈCE  
EN ETHIOPIE.

N° 628.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que le Gouvernement hellénique est d'accord avec le Gouvernement impérial d'Ethiopie sur la stipulation suivante :

Il est bien entendu que les dispositions de l'Accord additionnel au Traité d'amitié et de commerce conclu à Addis-Abeba le 10 Yekatit 1914 (18 février 1922) entre la Grèce et l'Empire d'Ethiopie signé à Addis-Abeba le 14 Megabit 1923 (23 mars 1931) entre la République hellénique et l'Empire d'Ethiopie ne porte pas atteinte au droit du Gouvernement hellénique, découlant de la clause de la nation la plus favorisée prévue à l'article premier du Traité d'amitié et de commerce du 10 Yekatit 1914 (18 février 1922) de se prévaloir des avantages accordés déjà ou qui pourraient être accordés à l'avenir par l'Empire d'Ethiopie à d'autres Puissances en ce qui concerne l'établissement.

*Article 3.*

Greek nationals authorised to enter Ethiopia in the conditions laid down in the preceding Articles shall settle in the districts indicated to them as places where they may settle and work.

They shall be subject to the same taxes as the local inhabitants practising the same occupations. In order to facilitate their initial settlement, however, they shall be exempt from the immovable property tax during the first two years.

*Article 4.*

Should Greek nationals allowed to settle in Ethiopia, as set out in the preceding provisions, commit any crime involving deportation, they shall be repatriated, in accordance with the usual practice in Ethiopia, at their own expense or, should they be indigent, at the expense of the Hellenic Government.

*Article 5.*

The present Agreement shall remain in force for five years beginning two months after the date of its ratification by the President of the Hellenic Republic and His Majesty the Emperor of Ethiopia.

If, one year before the expiration of this period of five years, neither of the High Contracting Parties shall have notified his intention of terminating the Agreement, modifying it, or continuing it in its present form, the present Agreement shall remain binding until the end of one year from the date upon which it is denounced by either of the High Contracting Parties.

Done in duplicate at Addis Ababa, Megabit 14th, 1923, Year of Grace (March 23rd, 1931).

(Signed) N. POLITIS.

(Signed) Guéta HÉROUY.

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

GREEK LEGATION  
IN ETHIOPIA.

No. 628.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Hellenic Government is in agreement with the Imperial Government of Ethiopia upon the following stipulation :

It is clearly understood that the provisions of the Additional Agreement to the Treaty of Friendship and Commerce, concluded at Addis Ababa on Yekatit 10th, 1914 (February 18th, 1922), between Greece and the Empire of Ethiopia, signed at Addis Ababa on Megabit 14th, 1923 (March 23rd, 1931), between the Hellenic Republic and the Empire of Ethiopia, does not affect the Greek Government's right, in virtue of the most-favoured-nation clause laid down in Article 1 of the Treaty of Friendship and Commerce of Yekatit 10th, 1914 (February 18th, 1922), to avail itself of any advantages which have been or may in the future be granted by the Empire of Ethiopia to other Powers in the matter of settlement.

L'accord qui fait l'objet de la présente lettre doit être considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord additionnel du 14 Megabit 1923 (23 mars 1931).

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. ZERVOS.

A Son Excellence M. Guéta Hérouy,  
Ministre des Affaires étrangères d'Ethiopie,  
Addis-Abeba.

II.

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL  
D'ETHIOPIE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 18.

Qu'elle parvienne au D<sup>r</sup> Zervos, chargé d'Affaires du Gouvernement hellénique. Que la Paix soit avec vous.

En réponse à votre lettre du 16 Meskerem dernier (26 septembre 1931), N° 628, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Traité au sujet des émigrés helléniques signé à Addis-Abeba, le 14 Megabit 1923 (23 mars 1931), entre le Gouvernement impérial d'Ethiopie et le Gouvernement de la République hellénique n'annule pas ce qui a été stipulé dans l'article premier du Traité d'amitié et de commerce, conclu entre ces deux gouvernements le 10 Yekatit 1914 (18 février 1922).

Vous pouvez être assuré que les dispositions de l'article premier du Traité d'amitié et de commerce, conclu le 10 Yekatit 1914 (18 février 1922) seront à l'avenir aussi appliquées à ceux entre les sujets helléniques, qui entreront en Ethiopie, dans les mêmes conditions que les sujets des autres Puissances.

ADDIS-ABEBA, le 24 Megabit An de Grâce 1924 (2 avril 1932).

Guéta HÉROUY.

The Agreement to which the present letter relates is to be regarded as an integral part of the Additional Agreement of Megabit 14th, 1923 (March 23rd, 1931).

I have the honour, etc.

J. ZERVOS.

His Excellency M. Guéta Hérouy,  
Minister for Foreign Affairs of Ethiopia,  
Addis Ababa.

II.

THE IMPERIAL GOVERNMENT  
OF ETHIOPIA.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 18.

To Dr. Zervos, Chargé d'Affaires of the Hellenic Government. Peace be with you.

In reply to your letter of Meskerem 16th last (September 26th, 1931), No. 628, I have the honour to confirm that the Treaty concerning Hellenic emigrants, signed at Addis Ababa on Megabit 14th, 1923 (March 23rd, 1931), between the Imperial Government of Ethiopia and the Government of the Hellenic Republic, does not cancel the provisions laid down in Article 1 of the Treaty of Friendship and Commerce concluded between these two Governments on Yekatit 10th, 1914 (February 18th, 1922).

You may rest assured that the provisions of Article 1 of the Treaty of Friendship and Commerce concluded on Yekatit 10th, 1914 (February 18th, 1922), will also be applied in future to any Hellenic subjects who may enter Ethiopia, in the same conditions as the subjects of other Powers.

ADDIS ABABA, Megabit 24th, Year of Grace 1924 (April 2nd, 1932).

Guéta HEROUY.



N° 3513.

---

## FRANCE ET ITALIE

Convention sur l'exécution des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Rome, le 3 juin 1930.

---

## FRANCE AND ITALY

Convention on the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters. Signed at Rome, June 3rd, 1930.

N° 3513. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE SUR  
L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET  
COMMERCIALE. SIGNÉE A ROME, LE 3 JUIN 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 septembre 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de préciser et de compléter les accords entre les deux pays relatifs à l'exécution des jugements, ont résolu de conclure une convention, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence M. Giuseppe DE MICHELIS, ambassadeur de Sa Majesté le Roi d'Italie, sénateur du Royaume ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Maurice, Paul, Jean DELARUE CARON DE BEAUMARCHAIS, ambassadeur de la République française près Sa Majesté le Roi d'Italie, commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### TITRE PREMIER

##### DE L'AUTORITÉ DE LA CHOSE JUGÉE ET DE L'EXÉCUTION FORCÉE.

###### *Article premier.*

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les juridictions de l'une des Hautes Parties contractantes ont de plein droit l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre Partie, si elles réunissent les conditions suivantes :

1° Que la décision émane d'une juridiction compétente selon les règles du titre II de la présente convention autant qu'elles sont applicables ou, à défaut, selon les règles admises en la matière par la législation du pays où la décision est invoquée ;

2° Que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes de droit public du pays où elle est invoquée ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 27 octobre 1933.  
Entrée en vigueur le 27 novembre 1933.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3513. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND ITALY REGARDING THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME, JUNE 3RD, 1930.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place September 28th, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of defining and extending the scope of the agreements between the respective countries regarding the enforcement of judgments, have resolved to conclude a Convention and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency M. Giuseppe DE MICHELIS, Ambassador of His Majesty the King of Italy, Senator of the Realm ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. Maurice Paul Jean DELARUE CARON DE BEAUMARCHAIS, Ambassador of the French Republic accredited to His Majesty the King of Italy, Commander of the National Order of the Legion of Honour ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

SECTION I.

REGARDING DECISIONS HAVING THE FORCE OF " RES JUDICATA " AND COMPULSORY EXECUTION.

*Article 1.*

Decisions of the Courts of either of the High Contracting Parties in civil and commercial matters shall, without further formality, have the force of *res judicata* within the territory of the other Party, provided always that they fulfil the following conditions :

(1) That the decision shall be that of a Court having jurisdiction in accordance with the rules of Section II of the present Convention, in so far as they may be applicable, or otherwise in accordance with the rules governing such matters under the law of the country in which the decision is sought to be relied upon ;

(2) That the decision shall contain nothing contrary to the public policy or to the principles of the law of the country in which it is sought to be relied upon ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, October 27th, 1933. Came into force November 27th, 1933.

3° Que la décision soit passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution d'après la loi du pays où elle a été rendue ;

4° Que les parties aient été légalement citées, représentées ou déclarées défaillantes et, en cas de décision par défaut, que la citation ait atteint en temps utile la partie défaillante ;

5° Que la décision ne soit pas en contradiction avec une autre décision déjà prononcée sur le même objet par une juridiction du pays où elle est invoquée, ou que le même litige n'ait pas été porté par les mêmes parties devant une juridiction de ce même pays avant que la décision invoquée ait été rendue.

#### Article 2.

Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les juridictions de l'une des Hautes Parties contractantes ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Partie, ni faire l'objet de la part de ces autorités d'aucune formalité publique, telle que l'inscription ou transcription sur les registres publics, qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Les décisions des juridictions d'un des États rendues exécutoires sur le territoire de l'autre État y entraîneront hypothèque judiciaire dans les mêmes conditions que les décisions émanant des juridictions nationales.

#### Article 3.

L'*exequatur* est accordé à la demande de toute partie intéressée par l'autorité compétente d'après la loi du pays où il est requis.

Cette autorité doit se borner à vérifier si les conditions prévues à l'article premier sont remplies : elle procédera d'office à cet examen et devra en constater le résultat dans son jugement. Celui-ci a effet entre toutes les parties à l'instance en *exequatur* et dans toute l'étendue du territoire.

L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision étrangère.

En accordant l'*exequatur*, le jugement ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision étrangère reçoive la même publicité que si elle avait été prononcée dans le ressort où elle a été rendue exécutoire.

La procédure de la demande en *exequatur* est régie par la loi du pays dans lequel l'exécution est demandée.

#### Article 4.

La partie qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire, ou qui en demande l'exécution, doit produire :

1° Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

2° L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification ;

3° Les pièces de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire ;

4° Une copie authentique de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile ;

5° Une traduction des pièces énumérées ci-dessus, certifiée conforme d'après les règles admises par les lois du pays où la décision est invoquée, ou par les traités, sauf dispense de la part de l'autorité judiciaire compétente.

(3) That the decision shall have acquired the force of *res judicata* and be enforceable according to the law of the country in which it has been rendered ;

(4) That the Parties shall have been legally summoned to appear, represented or adjudged to be in default and, in the event of a decision by default, that the summons shall have reached the defaulting party in good time ;

(5) That the decision shall not be contrary to any other decision already rendered with regard to the same object by a Court of the country in which it is sought to be relied upon, or that the same suit shall not have been brought by the same parties before a Court of the said country before the rendering of the decision sought to be relied upon.

#### Article 2.

Decisions rendered by Courts of either of the High Contracting Parties in civil and commercial matters shall not give rise to compulsory execution by the authorities of the other Party or entail any public formality on the part of such authorities, such as entry or transfer in the public registers, until they have been declared enforceable in the said country.

Decisions of the Courts of either of the States, on being rendered enforceable in the territory of the other State, shall there give rise to judicial mortgage under the same conditions as decisions rendered by the Courts of the country.

#### Article 3.

Enforcement orders shall be granted on application by any interested party by the competent authority according to the law of the country in which application for the said order is made.

The said authority shall confine itself to verifying whether the conditions laid down in Article 1 have been fulfilled : it shall proceed to make such enquiries of its own motion and shall record its findings in its judgment. The latter shall be binding upon all the parties to the proceedings in respect of the enforcement order and throughout the territory of the country.

Partial enforcement orders may be granted in respect of one or other merely of the heads of the foreign decision.

When granting an enforcement order the Court shall, when necessary, order that appropriate measures be taken in order that the foreign decision may receive the same publicity as if it had been rendered within the jurisdiction in which it has been made enforceable.

Proceedings in respect of applications for enforcement orders shall be governed by the law of the country in which enforcement is applied for.

#### Article 4.

The party seeking to rely upon a judicial decision or making application for the enforcement thereof shall be required to produce :

(1) A copy of the decision fulfilling the conditions necessary to establish its authenticity ;

(2) The original of the writ notifying the decision, or any other document taking the place of such notification ;

(3) Documents to prove that the decision has acquired the force of *res judicata* and has become enforceable ;

(4) An authenticated copy of the summons to the party who failed to appear at the proceedings, and of such documents as may be necessary to establish that the summons reached the said party in good time ;

(5) A translation of the above-mentioned documents certified accurate in accordance with the rules recognised by the laws of the country in which the decision is sought to be relied upon, or by the treaties, save where the competent judicial authority waives this formality.

*Article 5.*

Les sentences arbitrales rendues valablement dans l'un des deux Etats sont reconnues dans l'autre et peuvent y être déclarées exécutoires si elles satisfont aux conditions indiquées à l'article premier, autant que ces conditions sont applicables.

L'*exequatur* est accordé par l'autorité compétente d'après la loi du pays où il est requis.

*Article 6.*

Les actes authentiques exécutoires dans l'un des deux pays peuvent être déclarés exécutoires dans l'autre par l'autorité compétente d'après la loi du pays où l'exécution est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans le pays où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où l'*exequatur* est requis.

*Article 7.*

Les hypothèques terrestres conventionnelles, consenties dans l'un des deux Etats, seront inscrites et produiront effet dans l'autre seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi du pays où l'inscription est demandée. Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations, qui en sont le complément, réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans le pays où ils ont été reçus.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans un des deux pays.

*Article 8.*

Les dispositions du présent titre s'appliquent quelle que soit la nationalité des parties.

*Article 9.*

Les décisions rendues par les juridictions de l'un des deux Etats en faveur d'une partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite seront déclarées exécutoires gratuitement sur le territoire de l'autre Etat, sans que la partie qui en demande l'exécution soit tenue d'obtenir à nouveau, à cet effet, l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite.

## TITRE II

## DE LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET DE LA FAILLITE.

*Article 10.*

Les règles de compétence du présent titre n'ont pour objet que l'application du n° 1 de l'article premier.

*Article 11.*

En matière personnelle ou mobilière, dans les contestations entre Français et Italiens sont compétentes les juridictions de celui des deux pays où le défendeur a son domicile, ou, à défaut de domicile dans l'un des deux pays, sa résidence habituelle.

*Article 5.*

Arbitral awards validly rendered in either of the two States shall be recognised in the other and may be there declared enforceable, provided that they fulfil the conditions laid down in Article 1 in so far as they may be applicable.

Enforcement orders shall be granted by the competent authority under the law of the country in which application is made.

*Article 6.*

Notarial acts enforceable in either of the two countries may be declared enforceable in the other by the competent authority under the law of the country in which enforcement is applied for.

The said authority shall merely ascertain whether such acts fulfil the conditions necessary to establish their authenticity in the country in which they have been received and whether the decisions the enforcement of which is sought contain nothing contrary to the public policy or principles of the law of the country in which the enforcement order is applied for.

*Article 7.*

Conventional mortgages on land contracted in either of the two States shall not be registered nor take effect in the other unless the instruments providing therefor shall have been rendered enforceable by the competent authority according to the law of the country in which registration is applied for. The said authority shall merely verify whether the instruments and the necessary powers of attorney in respect thereof fulfil all the conditions required to establish their validity in the country in which they have been received.

The foregoing provisions shall also apply to instruments recording assent to redemption or reduction drawn up in either of the two countries.

*Article 8.*

The provisions of the present Section shall apply irrespective of the nationality of the parties.

*Article 9.*

Decisions rendered by the Courts of either of the two States in favour of a party which has been granted free legal assistance shall be declared enforceable, free of charge, in the territory of the other State and without its being necessary for the party applying for enforcement to obtain a further grant of free legal assistance for the purpose.

## SECTION II.

## REGARDING JURISDICTION AND BANKRUPTCY.

*Article 10.*

The rules regarding jurisdiction set out in the present Section shall only apply to Article 1, sub-paragraph 1.

*Article 11.*

As regards actions *in personam* or actions relating to movable property between French and Italian nationals, jurisdiction shall rest with the Courts of that contracting country in which the defendant has his domicile, or, failing domicile in either of the two countries, in the country in which he habitually resides.

Si dans les contestations prévues au paragraphe précédent il y a plusieurs défendeurs, le demandeur peut, à son choix, porter son action devant les juridictions du pays du domicile, ou, à défaut de domicile dans l'un des deux pays, devant les juridictions du pays de la résidence habituelle de l'un d'eux.

*Article 12.*

Dans les contestations entre Français et Italiens, lorsqu'un domicile attributif de juridiction a été élu dans celui des deux pays où un contrat a été conclu ou doit recevoir son exécution, les juridictions du pays du domicile élu sont compétentes pour connaître des contestations relatives au contrat. L'élection de domicile doit avoir été acceptée expressément par les parties et spécialement pour chaque contrat. Si le domicile n'a été élu qu'en faveur d'une des parties, celle-ci conserve le droit de saisir tout juge compétent.

*Article 13.*

Le Français ou l'Italien qui possède soit un établissement commercial, industriel ou autre, soit une succursale dans l'un ou l'autre des deux pays est réputé faire élection de domicile dans le pays où est situé l'établissement ou la succursale pour le jugement de toute contestation concernant les contrats directement conclus par l'établissement ou par la succursale.

*Article 14.*

Si l'action a pour objet un contrat considéré comme matière commerciale par la loi du pays où cette action est portée, le demandeur français ou italien peut saisir les juridictions de celui des deux pays où le contrat a été conclu ou de celui où il doit recevoir exécution.

*Article 15.*

L'action en réparation du dommage causé par un délit ou quasi-délit peut être portée devant les juridictions de celui des deux pays où le fait dommageable s'est produit.

*Article 16.*

Les juridictions de celui des deux pays où est situé l'immeuble sont compétentes pour toutes les contestations concernant la possession ou la propriété de cet immeuble et pour celles qui concernent les droits réels sur cet immeuble.

Les contestations concernant les contrats relatifs à l'immeuble et devant être exécutés dans le lieu où est situé cet immeuble peuvent être portées devant les mêmes juridictions.

*Article 17.*

En cas de contestation entre Français et Italiens, les juridictions de celui des deux pays où le défunt avait son domicile pourront connaître, quelle que soit la nature mobilière ou immobilière des biens composant la succession :

1<sup>o</sup> Jusqu'au partage, des actions en pétition d'hérédité, des actions en partage et de toutes autres actions entre cohéritiers et des actions contre l'exécuteur testamentaire ;

2<sup>o</sup> Jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir du jour du décès, des actions en nullité ou en rescision du partage, des actions en garantie des lots et des actions des légataires et des créanciers contre les héritiers.

Should there be several defendants in the suits dealt with in the foregoing paragraph, the plaintiff may, according as he prefers, bring his action in the Courts of the country of domicile or, failing domicile in either of the two countries, in the Courts of the country of habitual residence of any one of the said defendants.

*Article 12.*

When, in suits between French and Italian nationals, a domicile has for the purpose of determining jurisdiction been chosen in that country — of the two countries — in which a contract has been concluded or is to be carried out, the Courts of the country of the domicile of choice shall have jurisdiction in suits relating to the said contract. The choice of domicile must have been expressly agreed to by the parties in the case of each individual contract. If the domicile has been chosen on behalf of one only of the parties, that party shall retain his right to institute proceedings before any competent judge.

*Article 13.*

Any French or Italian national possessing either a commercial, industrial or other establishment or a branch in either of the two countries shall be deemed, for the purpose of determining jurisdiction in any suit concerning the contracts directly concluded by the said establishment or branch, to have elected domicile in the country in which the said establishment or branch is situate.

*Article 14.*

For the purpose of an action relating to a contract amenable to the commercial law of the country in which the said action is brought, the French or Italian plaintiff may institute proceedings in the Courts of that country — of the two countries — in which the contract has been concluded or of that in which it is to be carried out.

*Article 15.*

An action for damages in respect of prejudice caused by a delict or quasi-delict may be brought before the Courts of that contracting country in which the said act was committed.

*Article 16.*

In the case of immovable property, the Courts of that contracting country in which it is situate shall have jurisdiction in all suits relating to the possession or ownership of the said property, and also in suits regarding rights *in rem* in respect thereof.

The said Courts shall also have jurisdiction in suits relating to contracts in respect of immovable property to be carried out in the place where the said property is situate.

*Article 17.*

In suits between French and Italian nationals, jurisdiction shall be exercised by the Courts of that contracting country in which the deceased had his domicile, irrespective of whether the succession consists of movable or immovable property :

(1) Pending the division of the estate, in actions for delivery of possession, actions regarding the division of the estate and in all other actions between co-heirs and actions against testamentary executors ;

(2) Until the expiry of a period of two years as from the date of the decease in actions for the nullity or rescission of the division, in actions relating to the warranty of shares and in actions by legatees and creditors against the heirs.

*Article 18.*

Les juridictions du pays où une demande est portée conformément aux règles du présent titre pourront connaître des demandes en compensation, des demandes incidentes ou accessoires et des demandes reconventionnelles.

*Article 19.*

Les juridictions de l'un des Etats contractants doivent, si l'une des parties le demande, se dessaisir des contestations portées devant elles quand ces contestations sont déjà pendantes devant les juridictions de l'autre pays, ou quand elles sont connexes à d'autres contestations déjà pendantes entre les mêmes parties devant ces juridictions, sous réserve que celles-ci soient compétentes selon les règles du présent titre.

Ne peuvent être considérées comme connexes que les contestations qui procèdent de la même cause ou portent sur le même objet.

*Article 20.*

Les juridictions de celui des deux Etats où est situé le domicile d'un commerçant sont compétentes pour déclarer la faillite de ce commerçant.

Les juridictions de celui des deux Etats où est situé le siège social d'une société commerciale sont compétentes pour déclarer la faillite de cette société.

*Article 21.*

Les effets de la faillite déclarée dans l'un des deux pays par une juridiction compétente d'après les règles de l'article précédent s'étendent au territoire de l'autre. Le syndic ou l'administrateur peut, en conséquence, prendre toute mesure conservatoire ou d'administration et exercer toutes actions comme représentant du failli ou de la masse ; il ne peut toutefois procéder à des actes d'exécution qu'autant que le jugement en vertu duquel il agit a été revêtu de l'*exequatur* conformément aux règles édictées dans les articles 3 et suivants du titre premier. Le jugement d'homologation du concordat rendu dans l'un des deux pays a l'autorité de chose jugée dans l'autre et y est rendu exécutoire d'après les mêmes règles.

*Article 22.*

Lorsque la faillite déclarée dans l'un des deux pays comprend une succursale ou un établissement dans l'autre, les formalités de publicité exigées par la législation de ce dernier pays sont remplies à la diligence du syndic ou administrateur au lieu de cette succursale ou de cet établissement.

*Article 23.*

Les effets des sursis, concordats préventifs, règlements transactionnels pour quelque cause que ce soit ou liquidations judiciaires organisés dans l'un des deux Etats par les juridictions du pays où se trouve le domicile d'un commerçant s'étendent au territoire de l'autre Etat dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans le présent titre relativement à la faillite.

*Article 24.*

L'actif de la faillite sera réparti entre les créanciers conformément à la loi du pays où la faillite a été déclarée sans qu'il puisse être fait de distinction entre Italiens et Français en raison de leur nationalité.



*Article 18.*

The Courts of the country in which an application is made in accordance with the rules laid down in the present Section may exercise jurisdiction over claims for compensation, incidental or subsidiary claims and counter-claims.

*Article 19.*

The Courts of either of the contracting States shall, on application by either of the parties, decline jurisdiction in suits brought before them when such suits are already pending in the Courts of the other country or are connected with other suits already pending between the same parties in such Courts, provided always that the latter have jurisdiction according to the rules set out in the present Section.

Only such suits as arise out of the same cause or relate to the same object shall be deemed to be connected.

*Article 20.*

The Courts of that State of the two States in which a trader has his domicile shall be competent to adjudge him a bankrupt.

The Courts of that State of the two States in which the registered seat of a commercial company is situate shall be competent to adjudge it bankrupt.

*Article 21.*

The effects of an adjudication order issued in either of the two countries by the Court competent under the rules set out in the foregoing Article shall extend to the territory of the other. The assignee or trustee may therefore take all conservatory or administrative measures and act in all respects as the representative of the bankrupt or of the estate ; nevertheless, the said assignee or trustee may only proceed to measures of execution if the judgment in pursuance of which he is acting has been the subject of an enforcement order in accordance with the rules set out in Articles 3 *et seq.* of Section I. A decision recording the arrangement come to between the bankrupt and his creditors rendered in either of the two countries shall have the force of *res judicata* and shall be rendered enforceable in accordance with the same rules.

*Article 22.*

When an adjudication order in either of the two countries includes a branch or establishment in the other, the formalities relating to publication required by the law of the latter country shall be complied with at the instance of the assignee or trustee in the place where the said branch or establishment is situate.

*Article 23.*

The effects of orders for postponement of settlement, composition to prevent bankruptcy, compromise settlements accepted for any reason whatsoever or judicial liquidation carried out in either of the two States at the instance of the Courts of the State in which the trader has his domicile shall extend to the territory of the other State to the extent and under the conditions specified in the present Section relating to bankruptcy.

*Article 24.*

The assets of the estate in bankruptcy shall be distributed between the creditors according to the law of the country in which the adjudication order has been issued without discrimination between Italian and French nationals on grounds of nationality.

La vente des biens meubles ou immeubles sera faite conformément aux lois du pays où ces biens sont situés.

Les privilèges et droits de préférence établis sur les biens meubles ou immeubles sont régis par la loi de l'Etat sur le territoire duquel ces biens sont situés. Toutefois, il n'est rien stipulé en ce qui concerne les navires.

La nomination et les pouvoirs de l'administrateur de la faillite, les formes de procédure à suivre, l'admission des créanciers et la formation du concordat sont réglés par la loi du pays où la faillite a été déclarée.

Cette loi règle l'annulation des actes du débiteur par l'effet de la déclaration de faillite ainsi que la non-opposabilité de ces actes à la masse.

*Article 25.*

Les juridictions du pays où la faillite a été déclarée sont compétentes pour statuer sur les questions qui s'y rattachent.

Les contestations relatives aux privilèges et droits de préférence ainsi que celles qui sont relatives à la propriété, à la jouissance et à l'usage des immeubles ou à tout autre droit relatif aux immeubles, sont jugées par les juridictions du pays où ces biens sont situés.

*Article 26.*

Les effets de la faillite déclarée dans l'un des deux pays ne s'étendent pas au territoire de l'autre Partie, si le débiteur a été antérieurement dans un Etat tiers l'objet d'une déclaration de faillite dont les effets doivent s'étendre au territoire de cette autre Partie en vertu des stipulations d'un traité conclu entre elle et cet Etat tiers et si le syndic ou administrateur de cette faillite a déjà fait valoir les droits reconnus par le traité.

*Article 27.*

La présente convention ne s'oppose pas à ce que chaque Etat contractant applique les mesures édictées par sa législation en vue d'assurer la continuation d'un service public dont est chargée une entreprise en faillite. Sont, d'autre part, réservées les dispositions législatives exceptionnelles adoptées pour des raisons d'ordre public qui pourront être prévues pour la liquidation d'une entreprise déterminée.

*Article 28.*

Le mot domicile, tel qu'il est employé dans le présent titre, désigne :

1<sup>o</sup> Pour les majeurs jouissant de leur capacité, les mineurs émancipés, les majeurs auxquels est seulement imposée l'assistance d'un conseil pour l'accomplissement de certains actes, le lieu où se trouve le siège principal de leurs affaires ;

2<sup>o</sup> Pour les mineurs, le lieu du domicile du représentant légal ;

3<sup>o</sup> Pour le majeur n'ayant pas l'administration de ses biens et le mineur non émancipé, orphelin de père et de mère, le lieu où l'administrateur des biens ou le tuteur a son propre domicile ;

4<sup>o</sup> Pour la femme mariée, le lieu du domicile de son mari et, si le domicile du mari est inconnu ou si la femme est séparée de corps ou autorisée à avoir un domicile séparé, le lieu où se trouve le siège principal de ses affaires ;

5<sup>o</sup> Pour les sociétés, le lieu où est établi le siège social.

The sale of movable or immovable property shall be carried out in accordance with the law of the country where such property is situate.

Prior and preferential rights over movable or immovable property shall be governed by the law of the State in the territory in which such property is situate. Nevertheless, nothing in the present clause shall be deemed to apply to ships.

The appointment and the powers of the liquidator of the bankrupt estate, the forms of procedure to be followed, the recognition of creditors and the framing of the settlement shall be governed by the law of the country in which the adjudication order has been issued.

That law shall likewise govern the invalidation of the debtor's acts as the result of the adjudication order together with the non-liability of the estate for such acts.

*Article 25.*

The Courts of the country where the adjudication order has been issued shall be competent to deal with questions relating thereto.

Suits in regard to prior and preferential rights together with those relating to ownership, enjoyment and the user of immovable property and any other right over immovable property shall be dealt with by the Courts of the country in which such property is situate.

*Article 26.*

The effects of an adjudication order issued in one of the two countries shall not extend to the territory of the other Party if the debtor has previously been the subject of an adjudication order in a third State, the effects of the said order extending to the territory of the said other Party by virtue of the provisions of a treaty concluded between that Party and the aforesaid third State and if the assignee or trustee of the said bankrupt estate shall already have sought to exercise the rights recognised by the treaty.

*Article 27.*

Nothing in the present Convention shall be deemed to prevent each of the contracting States from applying measures in accordance with its own law in order to ensuring the continuance of a public service the operation of which is in the hands of a bankrupt undertaking. Similarly, the present Treaty shall be without prejudice to any exceptional legislative provisions adopted for reasons of public policy which may become necessary in respect of the liquidation of a specific enterprise.

*Article 28.*

For the purpose of the present Section, the word "domicile" shall mean :

(1) In the case of adult persons not under a disability, "emancipated" minors and adults who are only bound to obtain juridical assistance for the accomplishment of certain acts, the place in which their principal centre of interests is situate ;

(2) In the case of minors, the place of domicile of their representative at law ;

(3) In the case of adult persons declared to be incapable of managing their own affairs and "non-emancipated" orphan minors, the place in which the administrator of the property or their guardian has his own domicile ;

(4) In the case of married women, the place of domicile of the husband or, if that is unknown or if the woman is judicially separated or is authorised to have separate domicile, the place in which her principal centre of interests is situate ;

(5) In the case of companies, the place in which their registered seat is situate.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 29.*

En matière civile et commerciale, dans les instances portées devant les juridictions françaises par un Italien et devant les juridictions italiennes par un Français, les juges ne peuvent se déclarer incompétents en raison de l'extranéité des parties.

*Article 30.*

Les règles par lesquelles la législation d'un des deux Etats déclare ses juridictions compétentes en raison uniquement de la nationalité du demandeur et sans autre titre de compétence en ce qui concerne les contestations relatives à des obligations nées d'un contrat ou quasi-contrat ou d'un délit ou quasi-délit, ne seront pas applicables aux ressortissants de l'autre Etat dans les cas suivants :

1<sup>o</sup> Lorsque le défendeur a son domicile ou sa résidence dans le pays dont il est ressortissant ;

2<sup>o</sup> Lorsque l'obligation est née ou doit être exécutée dans le pays dont le défendeur est ressortissant.

La disposition qui précède devra être appliquée d'office par les juridictions de chacun des deux pays.

*Article 31.*

Aucun dépôt ni caution, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit de défaut de domicile ou résidence dans le pays, aux ressortissants de l'un des deux Etats qui seront demandeurs ou intervenants devant les juridictions de l'autre Etat.

*Article 32.*

Les mesures provisoires ou conservatoires organisées par la législation d'un des deux pays peuvent en cas d'urgence être requises des autorités de ce pays quelle que soit la juridiction compétente pour connaître du fond.

*Article 33.*

Toutes les dispositions de la présente convention s'appliquent aux sociétés commerciales constituées selon les lois de l'un des deux pays et ayant leur siège social dans ce pays, ainsi qu'à celles qui sont visées au protocole annexé à la Convention d'établissement du 3 juin 1930, *ad* article 6.

*Article 34.*

Lorsqu'un Français domicilié en France sera partie dans une action portée devant les juridictions italiennes ou devra accomplir une formalité en Italie et lorsqu'un Italien domicilié en Italie sera partie dans une action portée devant les juridictions françaises ou devra accomplir une formalité en France, les délais prévus par les lois de procédure seront augmentés d'un mois, à moins que ces lois elles-mêmes n'accordent un délai plus long.

*Article 35.*

Le changement de nationalité en cours d'instance ne modifie pas la compétence d'une autorité régulièrement saisie.

## SECTION III

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 29.*

In proceedings instituted in civil and commercial matters in the French Courts by an Italian national and in the Italian Courts by a French national, the Courts shall not be entitled to decline jurisdiction on the grounds that the parties are of foreign nationality.

*Article 30.*

The rules according to which the law of either of the two States determines the jurisdiction of its Courts solely by the nationality of the plaintiff, irrespective of all other considerations, in connection with suits relating to obligations arising out of a contract or quasi-contract or a delict or quasi-delict, shall not be applicable to nationals of the other State in the following cases :

(1) When the defendant has his domicile or residence in the country of which he is a national ;

(2) When the obligation arose or is to be carried out in the country of which the defendant is a national.

The foregoing provision shall be applied of their own motion by the Courts of each of the two countries.

*Article 31.*

No deposit or security of any description whatsoever may be required of the nationals of either of the two States who are defendants or interveners in actions before the Courts of the other State, either on account of their foreign nationality or of the fact that they are not domiciled or resident in the country.

*Article 32.*

Provisional or conservatory measures prescribed by the law of either of the two countries may, in urgent cases, be ordered by the authorities of that country irrespective of the Court competent to deal with the case on its merits.

*Article 33.*

All the provisions of the present Convention shall apply to commercial companies constituted in accordance with the law of either of the two countries and having their registered seat in such country and also to those mentioned in the Protocol annexed to the Establishment Convention of June 3rd, 1930, *ad* Article 6.

*Article 34.*

Should a Frenchman domiciled in France be a party to proceedings instituted in the Italian Courts or be required to accomplish a formality in Italy, and should an Italian domiciled in Italy be a party to proceedings instituted in the French Courts or be required to accomplish a formality in France, the periods allowed by the laws of procedure shall be increased by one month, unless the said laws themselves make provision for a longer period.

*Article 35.*

A change of nationality while proceedings are still pending shall not affect the jurisdiction of the authority before which such proceedings have been legally instituted.

*Article 36.*

Les stipulations de la présente convention ne dérogent pas aux dispositions des autres accords réglant la compétence judiciaire et l'exécution des jugements au sujet de matières spéciales.

## TITRE IV

## APPLICATION, INTERPRÉTATION, DURÉE DE LA CONVENTION.

*Article 37.*

Toutes les contestations qui s'élèveraient entre les Hautes Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, pourront être soumises à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre de ces Parties.

Dans ce cas chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un sur-arbitre qui sera président. Les deux Parties rédigeront un compromis précisant les questions de principe que les arbitres devront trancher au sujet de l'interprétation ou de l'application de la convention.

Les arbitres se réuniront sur le territoire de celui des Etats qui a demandé l'arbitrage.

La sentence arbitrale sera définitive et obligatoire.

Elle ne pourra porter atteinte à des droits acquis en vertu de décisions judiciaires passées en force de chose jugée.

*Article 38.*

La présente convention sera applicable sur le territoire métropolitain des deux Parties et sur le territoire de l'Algérie.

Les Hautes Parties contractantes se réservent d'appliquer d'un commun accord, par échange de notes, la présente convention aux colonies, pays de protectorat et autres territoires soumis à leur souveraineté ou à leur autorité.

La présente convention abroge et remplace l'article 22 du Traité<sup>1</sup> du 24 mars 1760 entre la France et la Sardaigne et la Déclaration<sup>2</sup> échangée le 11 septembre 1860 entre la France et la Sardaigne.

*Article 39.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

Elle aura une durée de trois ans et restera en vigueur après ce terme tant que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas notifié par un préavis de six mois son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Rome, en double exemplaire, le trois juin mil neuf cent trente.

(L. S.) Gius. DE MICHELIS.

(L. S.) BEAUMARCHAIS.

Per copia conforme :

p. Il Ministro degli Affari Esteri,  
Suvich.

Copie certifiée conforme :

p. Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du Protocole,  
M. Lozé.

<sup>1</sup> WENCK, *Codex juris gentium recentissimi*, Tome III, page 218.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, partie II, page 49.

*Article 36.*

The stipulations of the present Convention shall be without prejudice to the provisions of the other agreements relating to jurisdiction and the enforcement of judgments in regard to special matters.

SECTION IV.

APPLICATION, INTERPRETATION AND DURATION OF THE CONVENTION.

*Article 37.*

Any disputes arising between the High Contracting Parties as regards the interpretation or application of the present Convention may be submitted to arbitration at the request of either of the said Parties.

In such cases each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator and the two arbitrators thus designated shall appoint a senior arbitrator who shall act as president. The two Parties shall draw up an arbitration agreement specifying the questions of principle which the arbitrators are to be called upon to settle regarding the interpretation or application of the Convention.

The arbitrators shall meet in the territory of the contracting State by which the arbitration has been requested.

The arbitral award shall be final and compulsory.

It shall be without prejudice to rights acquired under judicial decisions which have acquired the force of *res judicata*.

*Article 38.*

The present Convention shall be applicable in the home territories of the two Parties and in the territory of Algeria.

The High Contracting Parties reserve their right to apply the present Convention by mutual agreement, signified through an exchange of notes, to the colonies, protectorates and other territories under their sovereignty or authority.

The present Convention abrogates and takes the place of Article 22 of the Treaty of March 24th, 1760, between France and Sardinia and the Declaration exchanged on September 11th, 1860, between France and Sardinia.

*Article 39.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Rome at the earliest possible date.

It shall enter into force one month after the exchange of ratifications.

It shall remain in force for three years and thereafter indefinitely until such time as one of the High Contracting Parties shall give six months' notice of its intention to discontinue its application.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in Rome, in duplicate, this third day of June, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) Gius. DE MICHELIS.

(L. S.) BEAUMARCHAIS.





N° 3514.

---

**GRÈCE, ROUMANIE,  
TURQUIE ET YOUGOSLAVIE**

**Pacte d'entente balkanique, et proto-  
cole annexe. Signés à Athènes, le  
9 février 1934.**

---

**GREECE, ROUMANIA,  
TURKEY AND YUGOSLAVIA**

**Pact of Balkan Entente, and Protocol-  
Annex. Signed at Athens, Fe-  
bruary 9th, 1934.**

N<sup>o</sup> 3514. — PACTE D'ENTENTE BALKANIQUE ENTRE LA GRÈCE, LA ROUMANIE, LA TURQUIE ET LA YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 9 FÉVRIER 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le président du Conseil permanent des Etats de l'Entente balkanique. L'enregistrement de ce pacte a eu lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1934.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE, désireux de contribuer au raffermissement de la paix dans les Balkans ;

Animés de l'esprit d'entente et de conciliation qui a présidé à l'élaboration du Pacte<sup>1</sup> Briand-Kellogg et aux décisions y relatives de l'Assemblée de la Société des Nations ;

Fermement décidés à assurer le respect des engagements contractuels déjà existants et le maintien de l'ordre territorial actuellement établi dans les Balkans ;

Ont résolu de conclure un

« Pacte d'Entente Balkanique »

et à cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence Monsieur Demetre MAXIMOS, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence Monsieur Nikolaos TITULESCU, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Monsieur Tefvik RUSTU Bey, ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

Son Excellence Monsieur Bogolioub JEVTITCH, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La Grèce, la Roumanie, la Turquie et la Yougoslavie garantissent mutuellement la sécurité de toutes leurs frontières balkaniques.

---

<sup>1</sup> Vol. XCIV, page 57 ; vol. CXXXIV, page 411 ; et vol. CLII, page 298, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3514. — PACT OF BALKAN ENTENTE BETWEEN GREECE, ROUMANIA, TURKEY AND YUGOSLAVIA. SIGNED AT ATHENS, FEBRUARY 9TH, 1934.

*French official text communicated by the President of the Permanent Council of the States of the Balkan Entente. The registration of this Pact took place October 1st, 1934.*

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, and HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA, being desirous of contributing to the consolidation of peace in the Balkans ;

Animated by the spirit of understanding and conciliation which inspired the drawing-up of the Briand-Kellogg Pact <sup>2</sup> and the decisions of the Assembly of the League of Nations in relation thereto ;

Firmly resolved to ensure the observance of the contractual obligations already in existence and the maintenance of the territorial situation in the Balkans as at present established ;

Have resolved to conclude a

“ Pact of Balkan Entente ”

And to that end have designated their respective Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency Monsieur Demetre MAXIMOS, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency Monsieur Nicolas TITULESCU, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency Monsieur Tevfik RÜSTÜ Bey, Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

His Excellency Monsieur Bogolioub JEVTITCH, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Greece, Roumania, Turkey and Yugoslavia mutually guarantee the security of each and all of their Balkan frontiers.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 57 ; Vol. CXXXIV, page 411 ; and Vol. CLII, page 298, of this Series.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se concerter sur les mesures à prendre en présence d'éventualités pouvant affecter leurs intérêts tels qu'ils sont définis par le présent accord. Elles s'engagent à n'entreprendre aucune action politique envers tout autre pays balkanique non signataire du présent accord, sans avis mutuel préalable et à n'assumer aucune obligation politique envers tout autre pays balkanique, sans le consentement des autres Parties contractantes.

*Article 3.*

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par toutes les Puissances contractantes, et sera ratifié le plus rapidement possible. Il sera ouvert à tout pays balkanique dont l'adhésion fera l'objet d'un examen favorable de la part des Parties contractantes et prendra effet dès que les autres pays signataires auront notifié leur accord.

En foi de quoi lesdits plénipotentiaires ont signé le présent pacte.

Fait à Athènes, le neuf février mil neuf cent trente-quatre en quatre exemplaires dont un a été remis à chacune des Hautes Parties contractantes.

D. MAXIMOS.  
D<sup>r</sup> T. RUSTU.  
N. TITULESCU.  
B. JEVTITCH.

## PROTOCOLE ANNEXE

Au moment de procéder à la signature du Pacte d'Entente balkanique les quatre ministres des Affaires étrangères de Grèce, de Roumanie, de Yougoslavie et de Turquie ont considéré nécessaire de préciser, comme suit, la teneur des engagements que prennent leurs pays et de stipuler expressément que ces précisions font partie intégrante du Pacte.

1. Est considéré comme agresseur tout pays qui aura commis un des actes d'agression prévus par l'article 2 des Conventions de Londres du 3<sup>1</sup> et 4<sup>2</sup> juillet 1933.

2. Le Pacte d'Entente balkanique n'est dirigé contre aucune Puissance. Son but est de garantir la sécurité des frontières balkaniques contre toute agression de la part d'un Etat balkanique.

3. Néanmoins, si l'une des Hautes Parties contractantes est victime d'une agression de la part de toute autre Puissance non balkanique et si un Etat balkanique se joint à cette agression, soit simultanément, soit ultérieurement, le Pacte d'Entente balkanique produira ses pleins effets, à l'égard de cet Etat balkanique.

4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à conclure des conventions appropriées aux buts poursuivis par le Pacte d'Entente balkanique. La négociation de ces conventions commencera dans un délai de six mois.

5. Le Pacte d'Entente balkanique n'étant pas en contradiction avec les engagements antérieurs, tous les engagements antérieurs ainsi que toutes les conventions dépendant des traités antérieurs, engagements et traités qui sont d'ailleurs publiés, produiront leur plein effet.

<sup>1</sup> Volume CXLVII, page 67, de ce recueil.

<sup>2</sup> Volume CXLVIII, page 211, de ce recueil.

*Article 2.*

The High Contracting Parties undertake to concert together in regard to the measures to be taken in contingencies liable to affect their interests as defined by the present Agreement. They undertake not to embark upon any political action in relation to any other Balkan country not a signatory of the present Agreement without previous mutual consultation, nor to incur any political obligation to any other Balkan country without the consent of the other Contracting Parties.

*Article 3.*

The present Agreement shall come into force on the date of its signature by all the Contracting Parties, and shall be ratified as rapidly as possible. It shall be open to any Balkan country whose accession thereto is favourably regarded by the Contracting Parties, and such accession shall take effect as soon as the other signatory countries have notified their agreement.

In faith whereof the said Plenipotentiaries have signed the present Pact.

Done at Athens, this ninth day of February, nineteen hundred and thirty-four, in four copies, one of which has been delivered to each of the High Contracting Parties.

D. MAXIMOS.  
Dr. T. RÜSTÜ.  
N. TITULESCU.  
B. JEVITCH.

## PROTOCOL-ANNEX.

In proceeding to sign the Pact of Balkan Entente, the four Ministers for Foreign Affairs of Greece, Roumania, Yugoslavia, and Turkey have seen fit to define as follows the nature of the undertakings assumed by their respective countries, and to stipulate explicitly that the said definitions form an integral part of the Pact.

1. Any country committing one of the acts of aggression to which Article 2 of the London Conventions of July 3rd<sup>1</sup> and 4th<sup>2</sup>, 1933, relates shall be treated as an aggressor.
2. The Pact of Balkan Entente is not directed against any Power. Its object is to guarantee the security of the several Balkan frontiers against any aggression on the part of any Balkan State.
3. Nevertheless, if one of the High Contracting Parties is the victim of aggression on the part of any other non-Balkan Power, and a Balkan State associates itself with such aggression, whether at the time or subsequently, the Pact of Balkan Entente shall be applicable in its entirety in relation to such Balkan State.
4. The High Contracting Parties undertake to conclude appropriate Conventions for the furtherance of the objects pursued by the Pact of Balkan Entente. The negotiation of such Conventions shall begin within six months.
5. As the Pact of Balkan Entente does not conflict with previous undertakings, all previous undertakings and all Conventions based on previous Treaties shall be applicable in their entirety, the said undertakings and the said Treaties having all been published.

<sup>1</sup> Volume CXLVII, page 67, of this Series.

<sup>2</sup> Volume CXLVIII, page 211, of this Series.

6. L'expression du Préambule du Pacte : « Fermeement décidés à assurer le respect des engagements contractuels déjà existants » comprend pour les Hautes Parties contractantes le respect des traités existant entre les Etats balkaniques, dont l'une ou plusieurs des Hautes Parties contractantes sont signataires.

7. Le Pacte d'Entente balkanique est un instrument défensif ; partant, les obligations découlant du Pacte d'Entente balkanique cessent d'exister pour les Hautes Parties contractantes, dans leurs rapports avec la Haute Partie contractante qui deviendrait agresseur, conformément à l'article 2 des Conventions de Londres, à l'égard de tout autre pays.

8. Le maintien de l'ordre territorial actuellement établi dans les Balkans est définitif pour les Hautes Parties contractantes. Quant aux obligations du Pacte, elles ont une durée que les Hautes Parties contractantes fixeront pendant ou après les deux années qui suivront la signature du Pacte. Pendant ces deux années aucune dénonciation du Pacte n'est possible. La durée du Pacte devra être fixée à cinq ans minimum ou à une période plus longue. Si à l'expiration des deux années qui suivront la signature aucune durée n'est fixée, le Pacte d'Entente balkanique aura de plein droit une durée de cinq ans, à compter de l'expiration des deux années qui suivront la signature. A l'expiration de ces cinq ans, ou à l'expiration de la période convenue par les Hautes Parties contractantes pour sa durée, le Pacte d'Entente balkanique se renouvellera automatiquement par tacite reconduction pour une période égale à celle pour laquelle il a été précédemment en vigueur, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce un an avant le jour prévu pour son expiration. En tout cas, qu'il s'agisse de la première période pendant laquelle le Pacte est en vigueur (sept années ou plus de sept années) ou d'une période ultérieure établie automatiquement par tacite reconduction, aucune dénonciation ou aucun préavis de dénonciation n'est possible avant l'année qui précède le jour où le Pacte vient à expiration.

9. Dès que la ratification confirmant le Pacte d'Entente balkanique aura eu lieu, d'après la législation de chaque pays, les Hautes Parties contractantes s'en informeront réciproquement.

ATHÈNES, le neuf février mil neuf cent trente-quatre.

(S.) D. MAXIMOS.

(S.) N. TITULESCU.

(S.) D<sup>r</sup> T. RÜSTÜ.

(S.) B. JEVTIČ.

Pour copie conforme à l'original :

Athènes, le 27 septembre 1934.

D. Maximos,

*Ministre des Affaires étrangères.*

6. The words "Firmly resolved to ensure the observance of the contractual obligations already in existence", in the Preamble to the Pact, shall cover the observance by the High Contracting Parties of existing Treaties between Balkan States, to which one or more of the High Contracting Parties is a signatory party.

7. The Pact of Balkan Entente is a defensive instrument ; accordingly, the obligations on the High Contracting Parties which arise out of the said Pact shall cease to exist in relation to a High Contracting Party becoming an aggressor against any other country within the meaning of Article 2 of the London Conventions.

8. The maintenance of the territorial situation in the Balkans as at present established is binding definitively on the High Contracting Parties. The duration of the obligations under the Pact shall be fixed by the High Contracting Parties in the course of the two years following the signature of the Pact, or afterwards. During the two years in question the Pact cannot be denounced. The duration of the Pact shall be fixed at not less than five years, and may be longer. If, two years after the signature of the same, no duration has been fixed, the Pact of Balkan Entente shall *ipso facto* remain in force for five years from the expiry of the two years after the signature thereof. On the expiry of the said five years, or of the period on which the High Contracting Parties have agreed for its duration, the Pact of Balkan Entente shall be renewed automatically by tacit agreement for the period for which it was previously in force, failing denunciation by any one of the High Contracting Parties one year before the date of its expiry ; provided always that no denunciation or notice of denunciation shall be admissible, whether in the first period of the Pact's validity (namely, seven or more than seven years) or in any subsequent period fixed automatically by tacit agreement, before the year preceding the date on which the Pact expires.

9. The High Contracting Parties shall inform each other as soon as the Pact of Balkan Entente is ratified in accordance with their respective laws.

ATHENS, this ninth day of February, nineteen hundred and thirty-four.

(S.) D. MAXIMOS.  
(S.) N. TITULESCU.  
(S.) Dr. T. RÜSTÜ.  
(S.) B. JEVTIČ.





N° 3515.

---

**CHINE ET TURQUIE**

Traité d'amitié. Signé à Ankara, le  
4 avril 1934.

---

**CHINA AND TURKEY**

Treaty of Friendship. Signed at  
Ankara, April 4th, 1934.

N<sup>o</sup> 3515. — TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 4 AVRIL 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le directeur du Bureau permanent de la Délégation chinoise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1934.*

---

LA RÉPUBLIQUE DE CHINE d'une part

et

LA RÉPUBLIQUE TURQUE d'autre part

Animées du désir d'établir entre elles et de consolider des liens de sincère amitié, ont résolu de conclure un traité d'amitié, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Son Excellence Monsieur V. HOO CHI-TSAI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Chine à Berne ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Tevfik Rüşrü Bey, ministre des Affaires étrangères, député d'Izmir ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura paix et amitié sincères et perpétuelles entre la République de Chine et la République turque ainsi qu'entre les ressortissants des deux pays.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes généraux du droit international public.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler les relations consulaires et commerciales entre leurs pays respectifs ainsi que les conditions d'établissement et de séjour, dans le

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Genève, le 17 août 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3515. — TREATY OF FRIENDSHIP <sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, APRIL 4TH, 1934.

*French official text communicated by the Director of the Permanent Office of the Chinese Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 1st, 1934.*

THE REPUBLIC OF CHINA of the one part  
and

THE TURKISH REPUBLIC of the other part,

Being desirous of establishing and consolidating ties of sincere friendship between them, have decided to conclude a Treaty of Friendship, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

His Excellency Monsieur V. HOO CHI-TSAI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China at Berne ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency Dr. Tevfik RÜŞTÜ Bey, Minister for Foreign Affairs, Deputy of Izmir ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

There shall be sincere and perpetual peace and friendship between the Republic of China and the Turkish Republic, and between the nationals of the two countries.

*Article 2.*

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law.

They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, on condition of reciprocity, receive, in the territory of the other, the treatment recognised by the general principles of public international law.

*Article 3.*

The High Contracting Parties agree to regulate the consular and commercial relations between their respective countries, as well as the conditions of establishment and residence, in the territory

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Geneva, August 17th, 1934.

territoire de chacune d'elles, des ressortissants de l'autre Partie par une convention qu'elles se réservent de conclure ultérieurement.

*Article 4.*

Le présent traité sera ratifié dans le plus bref délai possible par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs lois respectives. Les instruments de ratification seront échangés à Genève dans les trois mois après que les ratifications auront été effectuées et le traité entrera en vigueur à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Ankara, le 4<sup>e</sup> jour du 4<sup>e</sup> mois de la vingt-troisième année de la République chinoise, correspondant au 4 avril 1934.

(L. S.) (Signé) V. HOO CHI-TSAI.

(L. S.) (Signé) Tevfik Rüştü.

of each of them, of the nationals of the other Party, by a convention to be concluded between them subsequently.

*Article 4.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws. The instruments of ratification shall be exchanged at Geneva within three months after the ratifications have been effected, and the Treaty shall come into force as from the fifteenth day after the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done at Ankara on this fourth day of the fourth month of the twenty-third year of the Chinese Republic, corresponding to April 4th, 1934.

(L. S.) (*Signed*) V. HOO CHI-TSAI.

(L. S.) (*Signed*) Tefvik RÜŞTÜ.



N° 3516.

---

## ESTONIE ET FINLANDE

Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation conclu entre les deux pays le 11 avril 1931, avec annexes, protocole final et arrangement y relatif. Signés à Tallinn, le 5 juillet 1934.

---

## ESTONIA AND FINLAND

Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Two Countries on April 11th, 1931, with Annexes, Final Protocol and Arrangement relating thereto. Signed at Tallinn, July 5th, 1934.

## TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3516. — LISAKOKKULEPE TALLINNAS 11. APRILLIL 1931<sup>1</sup>. A. ALLAKIRJUTATUD EESTI-SOOME KAUBANDUS- JA LAEVANDUSLEPINGULE<sup>2</sup>. TALLINNAS, 5. JUULLIL 1934.

---

*Textes officiels estonien et finnois communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1<sup>er</sup> octobre 1934.*

---

EESTI RIIGIVANEM ja SOOME VABARIIGI PRESIDENT, soovides arendada ja elustada mõlema maa vahelist kaubavahetust, on otsustanud teha 11. aprillil 1931. aastal allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingule järgmised muudatused ja lisandused :

*Artikkel 1.*

Kaupade nimekirjad « A » ja « B », mis liidetud 11. aprillil 1931. a. Eesti ja Soome vahel sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingule, asetatakse käesolevale liidetud uute nimekirjadega A ja B.

*Artikkel 2.*

11. aprillil 1931. a. sõlmitud lepingu XIII artikli viimast lõiget täiendatakse nii, et seal mainitud purjelaevad on vabastatud lootsitarvitamise kohustusest.

*Artikkel 3.*

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Helsingis niipea kui võimalik.

Kokkulepe astub jõusse seitsme päeva pärast peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ja maksab, olles 11. aprillil 1931. a. sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingu sisuline osa, nii kaua kui seegi.

Mille kinnituseks on asjakohaselt volitatud allakirjutanud käesoleva kokkuleppe ja varustanud selle oma pitsritega.

Tehtud Tallinnas, 5. juulil 1934, kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles.

(K. SELTER).

(P. J. HYNNINEN).

---

<sup>1</sup> Volume CXXIV, page 217, de ce recueil.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1934.



## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3516. — LISÄSOPIMUS VIRON JA SUOMEN KESKEN TALLINNASSA HUHTIKUUN 11 PÄIVÄNÄ 1931<sup>1</sup> TEHTYYN KAUPPA- JA MERENKULKUSOPIMUKSEEN<sup>2</sup>. ALLEKIRJOITETTU TALLINNASSA HEINÄKUUN 5 PÄIVÄNÄ 1934.

---

*Estonian and Finnish official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 1st, 1934.*

---

VIRON TASAVALLAN PRESIDENTTI ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, haluten kehittää ja vilkastuttaa molempien maiden välistä kauppavaihtoa, ovat päättäneet tehdä huhtikuun 11 päivänä 1931 allekirjoitettuun kauppa- ja merenkulkusopimukseen seuraavat muutokset ja lisäykset.

1 artikla.

Huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn sopimuksen VIII artiklassa mainitut, sopimukseen liittyvät luettelot A ja B korvataan tähän lisäsopimukseen liittyvillä uusilla luetteloilla A ja B.

2 artikla.

Huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn sopimuksen XIII artiklan viimeistä kappaletta täydennetään siten, että siinä mainitut purjealukset on vapautettu luotsinkäyttövelvollisuudesta myös lähtiessään toisen sopimuspuolen satamasta.

3 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

Sopimus tulee voimaan seitsemän päivän kuluttua ratifioimiskirjain vaihtamisesta ja pysyy voimassa, ollen huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn kauppa- ja merenkulkusopimuksen olennainen osa, niin kauan kuin sekin.

Vakuudeksi ovat tarkoitukseen asianmukaisesti välttetyt allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehtiin Tallinnassa heinäkuun 5 päivänä 1934 kahtena kappaleena viron- ja suomenkielillä.

(L. S.) K. SELTER.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

---

<sup>1</sup> Volume CXXIV, page 217, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force October 1st, 1934.

## NIMEKIRI A.

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	Elusloomad :		
	hobused ja :		
1	varsad alla ühe aasta vanad . . . . .	tollita	
2	teistsugused . . . . .	tollita	
	linnud :		
6	haned . . . . . 1 tk.	12.—	
ex 7	kalkunid . . . . . 1 tk.	6.—	
	Liha, eraldi nimetatamata, välja arvatud õhukindlates nõudes :		
11 a	hanede ja kalkunite . . . . .	tollita	
13	teistsugune . . . . . kg	—,70	
	<i>Märkus I.</i> — Tolli —,70 Smk. võetakse ainult lihalt, mis on määratud Helsingi jaanuari, veebruari, märtsi, aprilli, mai, juuni, juuli ja detsembri kuudel, järgmise kontingendi piires : jaanuari, veebruari ja detsembri kuude kohta 100.00 kg kuus ja märtsi, aprilli, mai, juuni ja juuli kuude kohta 50.000 kg kuus. Kui ühel nimetatud kuul looduslike takistuste või samaväärsete olude tõttu ära ei kasutata tervet eelpool tähendatud tolle kuu kontingenti, võidakse järgmise kuu esimese nädala jooksul kasutada eelmise kuu kontingendist kasutamata jäänud osa, kuid mitte suuremal määral kui 20 % eelmise kuu kontingendist.		
	Kala :		
	teistsugune :		
16	elav või värske . . . . .	tollita	
20	Vähjad igasugused, mitte õhukindlates nõudes . . P. 1 kg	10.—	
ex 21	Kalamari mitte õhukindlates nõudes . . . . . P. 1 kg	50.—	
	Sooled . . . . .	tollita	
23	Vasikamaod . . . . .	tollita	
ex 24	Kasted, mitte õhukindlates nõudes . . . . .	tollita	
ex 25 b	Vili :		
	jahvatamata :		
30	a) rukis . . . . .		66 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> %
	<i>Märkus.</i> — § 30 ettenähtud soodustus maksab 1934/35 saagiaastal 15.000 tonni, 1935/35 saagiaastal 10.000 tonni ja 1936/37 saagiaastal 8.000 tonni kohta. Kontingendi kasutamise õigus kuulub Valtion Vilja-Varasto'le.		
32	nisu . . . . .	tollita	
	<i>Märkus.</i> — § 32 ettenähtud soodustus maksab 3.000 tonnilise aastakontingendi kohta ning käib samade saagiaastate kohta kui see ette nähtud § 30 juurde kuuluvas märkuses.		
48	Kartulijahu ja -tärkis igasugune . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %

## LUETTELO A.

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Elävät eläimet :		
	hevokset :		
1	varsat, vuotta nuoremmat . . . . .	vapaat	—
2	muunlaiset . . . . .	vapaat	—
	linnut :		
6	hanhet . . . . .	12.—	—
7 :stä	kalkkunat . . . . .	6.—	—
	Liha erikseen mainitsematon, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa :		
11 a	hanhen- ja kalkkunan- . . . . .	vapaa	—
13	muunlainen . . . . . 1 kg. n.	—,70	—
	<i>Muist.</i> — Tullimäärä 0,70 Smk. kannetaan ainoastaan lihalta, joka on määrätty Helsinkiin vietäväksi tammi-, helmi-, maalisk., huhti-, touko-, kesä-, heinä- ja joulukuun aikana seuraavien kiintiöiden mukaan : tammi-, helmi- ja joulukuussa 100.000 kg. kuukautta kohti sekä maalisk., huhti-, touko- ja heinäkuussa 50.000 kg. kuukautta kohti. Jos jonakin edellämaituista kuukausista edeltäpäin määrätty kiintiö luonnonesteiden tai samankaltaisten syiden takia ei tulisi kokonaisuudessaan käytetyksi, voidaan seuraavan kuukauden ensimmäisen viikon kuluessa käyttää hyväksi edellisen kuukauden kiintiöstä käyttämättä jäänyt osa, ei kuitenkaan enemmän kuin 20 % edellisen kuukauden kiintiöstä.		
	Kala :		
	muunlainen :		
16	elävä tai tuore . . . . .	vapaa	—
20	Krapueläimet, kaikenlaiset, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa . . . . . P. 1 kg.	10.—	—
21 :stä	Kalanmäti, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa . . . . . P. 1 kg.	50.—	—
23	Suolet . . . . .	vapaat	—
24	Vasikanvatsat . . . . .	vapaat	—
25 b :stä	Kastikkeet, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa	vapaat	—
	Vilja :		
	jauhamaton :		
30	a) ruis . . . . .	—	66 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> %
	<i>Muist.</i> — Nimikkeessä 30 mainittu tullialennus on voimassa satovuonna 1934/35 15.000 tonnille, satovuonna 1935/36 10.000 tonnille ja 1936/37 8.000 tonnille. Kiintiön käyttöoikeus kuuluu Valtion Viljavarastolle.		
32	vehnä . . . . .	vapaa	—
	<i>Muist.</i> — Nimikkeessä 32 mainittu tullivapaus on voimassa 3.000 tonnien vuosikiintiölle sekä koskee nimikkeeseen 30 kuuluvassa muistutuksessa mainittuja satovuosia.		
48	Perunajauho ja tärkkelys, kaikenlainen . . . . .	—	33 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> %

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	<p><i>Märkus.</i> — Kartulijahu sisseveol Soome tööstuste tarbeks ei võeta tolli 400 tn. suuruse aastakontingendi piirides. Kartulijahu sisseveol tööstustele üle selle kontingendi võetakse tolli —.75 Smk per P. kg. Tollita sisseveo õigus resp. sisseveod alandatud tolliga teostatakse tagasimaksmistena kooskõlas Soomes maksvate määrustega.</p>		
	Seemned :		
ex 51 a	linaseemned . . . . .	tollita	
52	punase ja valge ristikeina seemned . . . . .	tollita	
53	alsike ristikeina seemned . . . . .	tollita	
54	timotiseemned . . . . .	tollita	
55	teistsugused heinaseemned . . . . .	tollita	
57	naeri- (ka turnipsi-) ja kaalikaseemned . . . . .	tollita	
58 a	kapsa-, peedi-, siguri-, kaunvilja- ja loomanaeri seemned	tollita	
	Kartulid :		
60	toored . . . . .		33 1/3 %
	<p><i>Märkus.</i> — § 60a. Varajane kartul värske lastakse 20 tonni aastas tollita sisse Soome Valitsuse poolt igal aastal ettemääratud aja kestel.</p>		
	Suhkrupeedid :		
62	toored . . . . .	tollita	
	<p><i>Märkus.</i> — See soodustus käib ainult 4.000 tn. aastakontingendi kohta tingimusel, et see määr veetakse toorsuhkru vabrikusse, Soome, võimalikult võrdsetes osades hiljemalt 10 päeva jooksul enne Soome saagi sinnasaabumist.</p>		
	Sigurijuured :		
64	toored . . . . .	tollita	
65	kuivatatud . . . . .	tollita	
ex 75	Õunad, pirnid ja ploomid, värsked . . . . .	tollita	
	<p><i>Märkus.</i> — Õunte tollita sissevedu võib teostuda ainult erikokkuleppe alusel, mis lepinguosaliste vahel tänasel kuupäeval sõlmitud.</p>		
	Köögitaimed, eraldi nimetama, mitte õhukindlates nõudes :		
82	sibulad värsked . . . . . I kg n.	— .75	
85	kapsad värsked . . . . . I kg n.	— .12	
ex 87 a)	kapsad soolatud või kuivatatud . . . . . I kg n.	— .90	
b) I	kurgid soolatud . . . . . I kg n.	2.—	
ex 93	lõigatud sirelid, mai- ja juunikuude kestel . . . . .	tollita	
105	Või loomulik . . . . . I kg n.	1.—	
ex 109	Rukkileib « Pain Normal » . . . . .	tollita	
131	Köömned . . . . . I kg n.	4.—	
	Konservid, õhukindlates nõudes :		
ex 142	kilud, sprotid ja igasugune teine kala P. I kg . . . . .	10.50	
ex 146	kastet . . . . .	tollita	
ex 151	kurgid konserbeeritud . . . . . P. I kg	2.—	
ex 170	Lina, sugemata, soetud või mõnel muul sarnasel viisil töötletud, pleekimata, pleegitud või värvitud, samuti nende jäänused ; ka takud või paklad, tõrvamata . . . . .	tollita	

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	<i>Muist.</i> — Suomen teollisuuden raaka-aineeksi maahan-tuodusta perunajauhosta on 400 tonnin vuosikiintiö tullivapaana. Tämän kiintiön ylittävästä teollisuuslaitoksille tuodusta perunajauhomäärästä suoritetaan tullia —.75 Smk. bruttokilolta. Tämä tullivapaus, vast. tullihelpotus, toteutetaan peruutusteitse Suomessa voimassaolevia määräyksiä noudattaen.		
	Siemenet :		
51 a :sta	pellavansiemenet . . . . .	vapaat	—
52	puna- ja valkoapilansiemenet . . . . .	vapaat	—
53	alsikeapilansiemenet . . . . .	vapaat	—
54	timoteinsiemenet . . . . .	vapaat	—
55	heinäsiemenet, muunlaiset . . . . .	vapaat	—
57	nauriin- (myös turnipsin) ja lantunsiemenet . . . . .	vapaat	—
58 a	kaalin-, juurikkaitten-, sikurijuuren-, palkokasvien- ja rehujuurikkaan siemenet . . . . .	vapaat	—
60	Perunat, raa'at . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	<i>Muist.</i> — Nimikkeeseen 60 a. Tuoretta varhaisperunaa saadaan tuoda tullivapaasti 20 tonnia vuodessa Suomen hallituksen vuosittain määräämänä aikana.		
62	Sokerijuurikkaat, raa'at . . . . .	vapaat	—
	<i>Muist.</i> — Tullivapaus koskee ainoastaan 4.000 tounin suuruista vuosikiintiötä ehdolla, että tämä määrä toimitetaan raakasokeritehtaalle Suomeen mahdollisimman tasaisin erin viimeistään 10 päivän aikana ennen Suomen sadon sinne saapumista.		
	Sikurijuuri :		
64	raaka . . . . .	vapaa	—
65	kuivattu . . . . .	vapaa	—
75 :stä	Omenat, päärynät ja luumut, tuoreet . . . . .	vapaat	—
	<i>Muist.</i> — Omenain tullivapaa tuonti voi tapahtua ainoastaan sopimuspuolten kesken tehdyn erikoissopimuksen nojalla.		
	Keittiökasvit, erikseen mainitsemattomat, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa :		
82	sipulit, tuoreet . . . . . 1 kg. n.	—,75	—
85	kaali, tuore. . . . . 1 kg. n.	—,12	—
87 :stä	a) kaali, suolatut tai kuivattu . . . . . 1 kg. n.	—,90	—
	b:stä) kurkut, suolatut . . . . . 1 kg. n.	2,—	—
93 :stä	Poikkileikatut sireenit, touko- ja kesäkuun aikana . . . . .	vapaat	—
105	Voi, luonnollinen . . . . . 1 kg. n.	1,—	—
109 a	Ruisleipä « pain normal » . . . . .	vapaa	—
131	Kuminat . . . . . 1 kg. n.	4.	—
	Säilykkeet ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa :		
142-sta	Kilohailit, sprotit ja kala, muunlainen . . . . . P. 1 kg.	10.50	—
146 :sta	Kastikkeet . . . . .	vapaat	—
151 :stä	Säilykekurkut . . . . . P. 1 kg.	2,—	—
170 :stä	Pellava, häkilöimätön, häkilöity tai muulla sellaisella tavalla muokattu, valkaisuaton, valkaistu tai värjätty, sekä siitä saadut jätteet ; samoin rohtimet ja täppeet, tervaa-mattomat . . . . .	vapaat	—

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	6. Kõiekaubad, samuti sidumis- ja purjelõng, ka kõvendatud raudtraadiga : punumata :		
230	teistsugused :		
	a) vähemalt 10 mm jämeduses . . . . .		20 %
	b) vähem kui 10 mm aga mitte alla 5 mm jämeduses . . . . .		20 %
	c) alla 5 mm jämeduses . . . . .		25 %
	I. Puuvillased kangad, ka džuudi lisandusega koetud. Eraldi nimetamata kangad, mille kogu pind samalaadiliselt koetud :		
240	kaal vähem kui 250 g, aga mitte vähem kui 100 g ühes ruutmeetris : pleekimata ja värvimata . . . . .		25 %
	Kangad :		
251 b	džuudist ilma teiste ketrusainete lisandusega : koti- ja pakkimisriided, pleekimata, värvimata, liimimata, mis sisaldavad 2 sm <sup>2</sup> pindalal kokku kõige enam 17 lõime ja kude . . . . .		10 %
ex 252	teistsugused :		
	1. jala- ja põrandamatid . . . . .		50 %
	2. kõik teised . . . . .		10 %
	muist siia kuuluvaist ketrusainetest, ka puuvilla ja džuudi lisandusega ; ka paberikangad, mujal nimetamata :		
255	teistsugused, mille kogupind samalaadiliselt koetud : pleekimata ja värvimata, mille kaal ühes ruutmeetris 500 g või enam . . . . .		25 %
306	Kotid : muud alluvad kangaste tollile 10 % lisaga, mis arvatud kangaste alandatud tollidest (v. §§ 251, 252).		
ex 307	Tehnilised tooted ketrusainetest, õmblemata või õmmeldud, ka ühenduses teiste ainetega, välja arvatud kautšuk, gutapertša ja balata :		
	a) masinarihmad . . . . .		25 %
	Valmis puuteosed, eraldi nimetamata :		
375	ühe tüki nettokaal üle 2 kg : peitsitud, vahatud, pakitud, poleeritud, või mõnel muul sarnel viisil välispinnal töötletud . . . . .		80 %
376	maalitud, kaetud värnitsaga või õlitatud . . . . .		80 %
380	ühe tüki nettokaal kõige enam 2 kg : peitsitud, vahatud, lakitud, poleeritud, ka maalitud, värnitsaga kaetud või õlitatud, või mõnel muul sarnel viisil välispinnal töötletud . . . . .		80 %
381	teistsugused, seal hulgas ka tammeparkett . . . . .		80 %
	Karusnahad :		
483 a	töötletud, lahtised : harilikude rebaste nahad . . . . .		25 %
484	a) lambanahad . . . . .		25 %
484	b) jänese- ja hülgenahad . . . . .		25 %
ex 496	Kammid . . . . . P. 1 kg	6.—	
511	Tulepesade restid lahtised ; triikraua poldid ; kaalud ja vihid ; samuti ka valatud laternapostid ja sambad . . . . .		33 1/2 %

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Punontateokset sekä side- ja purjelanka, myös rautalangalla vahvistetut :		
	palmikoimattomat :		
230	muunlaiset :		
	a) vähintään 10 mm:n paksuiset . . . . .	—	20 %
	b) alla 10 mm:n, mutta ei alla 5 mm:n paksuiset . .	—	20 %
	c) 5 mm ohuimmat . . . . .	—	25 %
	Puuvillakankaat, myös juutia lisäämällä kudotut.		
	Kankaat, erikseen mainitsemattomat, joiden koko pinta-ala kuodonnaltaan on samanlaatuinen :		
	paino m <sup>2</sup> :ltä vähemmän kuin 250 g, mutta ei vähemmän kuin 100 g :		
240	valkaisemattomat ja värjäämättömät . . . . .	—	25 %
	Kankaat :		
	juutista, muita kehruuaineksia lisäämättä kudotut :		
251 b	säkki- ja käärekan gas, valkaisematon, värjäämätön, liimaamaton, joissa 2 cm <sup>2</sup> pintaalalla on yhteensä enintään 17 loimi- ja kudelankaa . . . . .	—	10 %
252 :sta	1. jalka- ja käytävämatot . . . . .	—	50 %
	2. muunlaiset . . . . .	—	10 %
	muista tähän kuuluvista kehruuaineksista, myös puuvillaa ja juutia lisäämällä, kudotut ; samoin paperikankaat, muualla mainitsemattomat :		
	muunlaiset, joiden koko pinta-ala kuodonnaltaan on samanlaatuinen :		
255	valkaisemattomat ja värjäämättömät, paino m <sup>2</sup> :ltä vähintään 500 g . . . . .	—	25 %
	Säkit :		
306	muunlaiset, tullataan koroittaen 10 % sen kankaan tullia, josta ne ovat valmistetut ja lasketaan alennusta kangastullista (kts. §§ 251 ja 252).		
307 :stä	Teknilliset tavarat, kehruutavaroista valmistetut, ompel-mattomat tai ommellut, myös jos niissä on muita aineksia paitsi kautsua, guttaperkkaa ja balataa :		
	a) käyttö- ja kuljetushihnat . . . . .	—	25 %
	Valmiit puuteokset, erikseen mainitsemattomat :		
	paino yli 2 kg:n kappaleelta netto :		
375	petsatut, vahatut, lakatut tai kiilloitetut tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu .	—	80 %
376	maalatut, vernissatut tai öljytyt . . . . .	—	80 %
	paino enintään 2 kg kappaleelta netto :		
380	petsatut, vahatut, lakatut, kiilloitetut sekä maalatut, vernissatut tai öljytyt tai milloin pinta on muulla samanlaisella tavalla valmistettu . . . . .	—	80 %
381	muunlaiset, niiden joukossa myös tammiparketti . . .	—	80 %
	Turkikset :		
	valmistetut, irrallaan olevat :		
483 a	tavallisen ketun . . . . .	—	25 %
	muunlaiset :		
484	a) lampaan . . . . .	—	25 %
484	b) jäniksen ja hylkeen . . . . .	—	25 %
496 :sta	Kammat . . . . . P. 1 kg.	6.—	—
511	Tulenpesänarinaraudat, irralliset, silitysraudanluodit ja painot ; samoin valetut lyhtypatsaat ja pylväät . . . . .	—	33 1/3 %

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
	Pliidid, pliidirauad, ahjud, veesoendajad, tulekoldega või ilma ; kaminad, eraldi nimetamata ; soendus- või madalrõhu katlad, rattapuksid, kaartorud, kalorifeerid, radiaatorid ehk soojuselemendid, väravavõrestikud, ahjupellid ja -siibrid, ahjuraamid, uhmid, pajad, kastrulid, pannid, varbed, jalapuhastuse restid, süljekausid, pesulauad, mustaveekausid, vesilukud, veekastid, kumblusvannid kui ka muud sarnlevad eraldi nimetamata kogukamad majapidamis- ja puhastustarbed ; trepid, trepiastmed, püstiaid, hauakivid, laternaalused, kui ka katuse-, sein- ja keldriaknad ; õhupuhastuse võrestik ja teised eraldi nimetamata võrestikud, serveerimis- ja muud lauad, ka ühenduses teiste materjalidega, riulid ja lillepottide alused, sohvad ja toolid, samuti nende osad, ka ühenduses puuga, kütteabinõude ja vihmavarjude alused, aiaurnid, triikahjud ja triikraud, eraldi nimetamata, mööblirullid ja õhupuhastusventiilid, kõik niivõrd kui nad oma peaosas on valmistatud mittetaotavast malmist ; ka valatud osad nende jaoks :		
ex 512	kaetud punase vase, valgevase või nikliga . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
513	teistsugused . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
514 a	käsi-pumbad . . . . .		50 %
	Teosed taotavast ja mittetaotavast rauast, eraldi nimetamata :		
	ühe tüki nettokaal üle 1 kg, aga mitte enam kui 10 kg :		
622	töötlemata . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
623	töötletud . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	ühe tüki nettokaal üle 10 kg, aga mitte enam kui 50 kg :		
624	töötlemata :		
	a) propellerid . . . . .		50 %
	b) teised . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
625	töötletud :		
	a) propellerid . . . . .		50 %
	b) teised . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	ühe tüki nettokaal üle 50 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt :		
626	töötlemata :		
	a) propellerid . . . . .		50 %
	b) teised . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
627	töötletud :		
	a) propellerid . . . . .		50 %
	b) teised . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex 629 b	Alumiiniumist lusikad, ka ühenduses teise materialiga, niivõrd kui nad selle tõttu kõrgematele tollimääradele ei allu ja niivõrd kui nad ei kuulu juveliirtööde hulka . .	tollita	
ex 654	Rehepeksumasinaid . . . . .	tollita	
ex 670	Bergmani torud . . . . .	tollita	
676	Telefoniaparaadid, telefonikommutaatori lauad, telefonikommutaatorid, telegraafiaparaadid, samuti ka nende osad, eraldi nimetamata . . . . .		75 %
ex 677 a	Raadioaparaatide osad . . . . .		50 %
	Jõusisseadete aurukatlad, sulatisahjud, veetsisternid ja muud tsisternid masina sisseseadetele, nagu tselluloosikeetjad, aurukumulaatorid, gaasihoidjad j.n.e. :		



Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
	Takat, hellar, uunit, vedenlämmittäjät tulipesineen tai ilman; kamiinat, erikseen mainitsemattomat; lämmitys- tai matalapaineannut, pyöräntulkat, kampalaippaputket, lämmönjohtajat (kaloriferit) radiaattorit eli lämpöjohtopatterit, porttiristikot, tulipesien savupellit ja vetoluukut, uuninkehät, huhmareet, padat, kastrullit, pannut, seimet, jalkaraapustimet, sylkyastiat, pesupöydät, viemärisuppilot, vesilukot, huuhtelusäiliöt, kylpyammeet sekä muut samanlaiset kookkaammat kotitaloudessa ja siivouksessa tarvittavat, erikseen mainitsemattomat esineet; portaat, porrasaskeleet, pystyaidat, hautapatsaat, lyhdynkannattimet sekä katto-, seinä- ja kellariakkunat; ilmanvaihto- ja muut erikseen mainitsemattomat ristikot, tarjoilu- ja muut pöydät, myös jos niissä on muita aineksia, hyllypöydät ja kukkastelineet, sohvut ja tuolit sekä niiden osat, myös jos niissä on puuta, uuninlämmityskoje- ja sateenvarjotelineet, puutarhauurnat, silitysuunit ja silitysraudat, erikseen mainitsemattomat, huonekalujen jalkakiekot ja ilmanvaihtotorvet, kaikki edellyttäen, että ne ovat valmistetut pääasiallisesti taontaan kelpaamattomasta valuraudasta; samoin niiden valetut osat:		
512 :sta	kuparoidut, messingöidyt ja nikkelöidyt . . . . .	—	33 1/3 %
513	muunlaiset . . . . .	—	33 1/3 %
514 a	käsipumput . . . . .	—	50 %
	Taottavasta tai taontaan kelpaamattomasta raudasta valmistetut teokset, erikseen mainitsemattomat:		
	kappaleen nettopaino yli 1 kg:n, mutta ei yli 10 kg:n:		
622	valmistamattomat . . . . .	—	33 1/3 %
623	valmistetut . . . . .	—	33 1/3 %
	kappaleen nettopaino yli 10 kg:n, mutta ei yli 50 kg:n:		
624	valmistamattomat:		
	a) propellit . . . . .	—	50 %
	b) muut . . . . .	—	33 1/3 %
625	valmistetut:		
	a) propellit . . . . .	—	50 %
	b) muut . . . . .	—	33 1/3 %
	kappaleen nettopaino yli 50 kg:n, kultakin tämän yli olevalta kg:lta:		
626	valmistamattomat:		
	a) propellit . . . . .	—	50 %
	b) muut . . . . .	—	33 1/3 %
627	valmistetut:		
	a) propellit . . . . .	—	50 %
	b) muut . . . . .	—	33 1/3 %
629 b :stä	Alumiinimilusikat, myös jos niissä on muita aineksia, mikäli ne tämän takia eivät ole korkeamman tullin alaisia tai koristetavaroihin luettavia . . . . .	vapaat	—
654 :stä	Puimakoneet . . . . .	vapaat	—
670 :stä	Bergmaninputket . . . . .	vapaat	—
676	Puhelinkoneet, puhelinvaihderyöydät, puhelinvaihteet, sähkölennätinkoneet sekä niiden osat, erikseen mainitsemattomat . . . . .	—	75 %
677 a :sta	Radiokoneiden osat . . . . .	—	50 %
	Voimalaitosten höyrypannut, sulatusuunit, konelaitosten vesi- ja muut säiliöt, kuten selluloosaakeittimet, höyryakkumulaattorit, kaasusäiliöt y.m. :		

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
678 a	ühe tüki nettokaal 5.000 kg ja vähem :		
ex 679	aurukatlad, reservuaarid, tsisternid ja tankid . . . . .		50 %
	ühe tüki nettokaal üle 5.000 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt :		
	aurukatlad, reservuaarid, tsisternid ja tankid . . . . .		50 %
	aurulokomobiilid, õli- ja auru- ja mootorid ning auru- ja mootorirullid :		
ex 681	ühe tüki nettokaal 4.000 kg ja vähem :		
	a) aurulokomobiilid, auru- ja mootorvedurid, samuti auru- ja mootorirullid :		
	1. aurulokomobiilid, auru- ja mootorirullid . . . . .		50 %
	b) õli- ja auru- ja mootorid . . . . .		50 %
ex 682	ühe tüki nettokaal üle 4.000 kg igalt järgmiselt kilogrammilt :		
	a) aurulokomobiilid, auru- ja mootorvedurid, samuti auru- ja mootorirullid :		
	1. aurulokomobiilid, auru- ja mootorirullid . . . . .		50 %
	b) õli- ja auru- ja mootorid . . . . .		50 %
	Aurumasinad, auru- ja vesiturbiinid; bensiini-, petrooleumi-, toorõli-, gaasi ja teised siseõlemisega ning plahvatusmootorid, õhukompressorid, külmutamismasinad ja masinapumbad :		
ex 683	ühe tüki nettokaal 500 kg ja vähem :		
	a) külmutamismasinad ja siseõlemisega ning plahvatusmootorid . . . . .	tollita	
	b) teised . . . . .		50 %
684	ühe tüki nettokaal üle 500 kg, aga mitte enam kui 2.500 kg:		
	a) külmutamismasinad, siseõlemisega ning plahvatusmootorid . . . . .	tollita	
	b) teised . . . . .		50 %
685	ühe tüki nettokaal üle 2.500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt :		
	a) külmutamismasinad, siseõlemisega ning plahvatusmootorid . . . . .	tollita	
	b) teised . . . . .		50 %
	Auruvasarad :		
ex 686	ühe tüki nettokaal 100 kg või vähem . . . . .		50 %
ex 687	ühe tüki nettokaal üle 100 kg, aga mitte enam kui 500 kg		50 %
ex 688	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt . . . . .		50 %
	<i>Märkus.</i> — Eesti päritoluga auruvastade alusplaadid ja muud tarbed tollitakse küsimuses olevate tollitariifi paragrahvide järgi 33 1/3 protsendilise alandusega maksvast tollimäärast.		
	Puutöötlemismasinad, nagu saekaatrid, lintja kreissaemasinad, hõõvlmasinad, freesimismasinad j.n.e. :		
689	ühe tüki nettokaal 500 kg või vähem . . . . .		50 %
690	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt . . . . .		50 %
	Õhupuhasseaded nagu ventilaatorid, lõõtsad, pöörlevad lõõtsmasinad j.n.e. :		
691	ühe tüki nettokaal üle 100 kg või vähem . . . . .		50 %
692	ühe tüki nettokaal üle 100 kg, mitte aga enam kui 500 kg		50 %

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
678 a	kappaleen nettopaino enintään 5.000 kg : höyrypannut, säiliöt, sisternit ja tankit . . . . .	—	50 %
679 a	kappaleen nettopaino yli 5.000 kg :n, kultakin tämän yli olevalta kg :lta : höyrypannut, säiliöt, sisternit ja tankit . . . . .	—	50 %
681 :sta	Höyrylokomobiilit, öljy- ja höyrytraktorit sekä höyry- ja moottorijyrät : kappaleen nettopaino enintään 4.000 kg : a) höyrylokomobiilit sekä höyry- ja moottorijyrät . .	—	50 %
682 :sta	b) öljy- ja höyrytraktorit . . . . . kappaleen nettopaino yli 4.000 kg :n, kultakin tämän yli olevalta kg :lta : a) höyrylokomobiilit sekä höyry- ja moottorijyrät . .	—	50 %
683 :sta	b) öljy- ja höyrytraktorit . . . . . Höyrykoneet, höyry- ja vesiturbiinit, bensiini-, petroli-, raakaöljy-, kaasu- sekä muut poltto- ja räjähdysmoottorit, ilmantivistäjät, jäähdytyskoneet ja konepumput : kappaleen nettopaino enintään 500 kg :	—	50 %
	a) jäähdytyskoneet, poltto- ja räjähdysmoottorit . .	vapaat	—
684	b) muut . . . . . kappaleen nettopaino yli 500 kg :n, mutta ei yli 2.500 kg :n: a) jäähdytyskoneet, poltto- ja räjähdysmoottorit . .	—	50 %
685	b) muut . . . . . kappaleen nettopaino yli 2.500 kg :n, kultakin tämän yli olevalta kg :lta : a) jäähdytyskoneet, poltto- ja räjähdysmoottorit . .	vapaat	—
	b) muut . . . . .	—	50 %
686 a	Höyryvasarat :		
687 a	kappaleen nettopaino enintään 100 kg . . . . .	—	50 %
688 a	kappaleen nettopaino yli 100 kg :n, mutta ei yli 500 kg :n kappaleen nettopaino yli 500 kg :n, kultakin tämän yli olevalta kg :lta . . . . .	—	50 %
	<i>Muist.</i> — Virolaista alkuperää olevat höyryvasarain alustat ja muut tarvikkeet tullataan tariffin kulloinkin kyseessäolevien nimikkeiden mukaan 33 1/3 % alennuksella voimassaolevista tullimääristä.		
689	Puunjalostuskoneet, kuten, saharaamit, vanne- ja sirkkeli- konesahat, höyläkoneet, jyrsinkoneet y.m. : kappaleen nettopaino enintään 500 kg . . . . .	—	50 %
690	kappaleen nettopaino yli 500 kg :n, kultakin tämän yli olevalta kg :lta . . . . .	—	50 %
691	Ilmavaihtolaitteet, kuten tuulettimet, lietsoimet, pyörivät puhaltimet y.m. : kappaleen nettopaino enintään 100 kg . . . . .	—	50 %
692	kappaleen nettopaino yli 100 kg :n, mutta ei yli 500 kg :n	—	50 %

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
693	ühe tüki nettokaal üle 500 kg igalt järgmiselt ülekaalu kilogrammilt . . . . .		50 %
ex 700	Teistsugused masinad ja aparaadid, eraldi nimetamata : ex c. Käsi- ja mootorvintsid, tõstekraanad, elevaatorid, linttransportöörid, veskite masinad ja aparaadid, tärklise-, pürituse- ja õllevabrikutele, igasugused masinad teedeehitamiseks, nagu hõõvliid, kivipurustamise ja sorteerimise masinad j.n.e.; turbamasinad, tavalised ja baggeritega ja transportööridega kombineeritud, välja arvatud § 654 alla kuuluvad :		
	1) ühe tüki nettokaal 500 kg või vähem . . . . .		50 %
ex 709	Pianiinod ja tahvelklaverid . . . . . I tk.	1,500.—	50 %
710	Tiibklaverid . . . . . I tk.	2,500.—	
	<i>Märkus.</i> — Seda soodustust ei anta mänguparaatidega varustatud muusikariistadele.		
ex 735	Lubja- ja kipsikivi, samuti ka põletatud ja jahvatatud kips; fosforiit, ka jahvatatud . . . . .	tollita	
ex 741	Kaltsiit . . . . .	tollita	
742	Lubi :		
	kustutamata . . . . .		50 %
743	kustutatud . . . . .		50 %
751 b	Põlevkivi . . . . .	tollita	
	Kipsiteosed :		
ex 757	kipsitahvlid, ka ühenduses teiste ainetega . . . . .	tollita	
	Kiviteosed, eraldi nimetamata :		
ex 762	jalgteetahvlid ja trepiastmed lubja- ja paekivist : poleerimata ja lihvimata . . . . .	tollita	
	lihvitud :		
ex 763	ühe tüki nettokaal kõige enam 50 kg . . . . .	tollita	
ex 764	ühe tüki nettokaal enam kui 50 kg . . . . .	tollita	
	Saviteosed eraldi nimetamata :		
	tavalised saviteosed, ka ühenduses puu ja rauaga :		
ex 775	valged ja ühevärvilised . . . . .		25 %
ex 776	kahe- või mitmevärvilised, kullatud, hõbetatud või muul sarnleval viisil ilustatud, samuti ühe- või mitmevärvilised saviteosed, eraldi nimetamata, ühenduses muude mittekallite metallidega, peale raua. . . . .		25 %
	Kahlid ja kahli-ahjuilustused :		
780	valged või ühe värvilised . . . . .		25 %
ex 781	kahe- või mitmevärvilised . . . . .		25 %
	Telliskivid :		
786	ehitustelliskivid, tavalised, vaapamata (ka poorsed), ka lubjalivast telliskivid . . . . .		75 %
	teistsugused, eraldi nimetamata, nagu tulekindlad, igat liiki, klinkrid, happekindlad vormtelliskivid ja keemilistehnilisteks otstarveteks määratud tahvlid, fassaad- ja vormitelliskivid ehituse otstarbeks, kattetahvlid, samuti igat liiki katusetelliskivid :		
	vaapamata :		
787	a) katusetelliskivid . . . . .		75 %
	b) muud . . . . .		75 %
	<i>Märkus.</i> — 786 ja 787 ettenähtud soodustus käib ainult 5.000.000 tüki aastase üldkontingendi kohta.		

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
693 700 :sta	kappaleen nettopaino yli 500 kg :n, kultakin tämän yli olevalta kg :lta . . . . . Koneet ja laitteet, muunlaiset, erikseen mainitsemattomat : C :stä) käsi- ja moottorivinsit, nostokurjet, elevaattorit, hihnankuljetuslaitteet, myllykoneet, tärkkelys-, viina- ja oluttehtaiden koneet ja laitteet, kaikenlaiset koneet teiden rakentamiseksi, kuten höylä-, kivenmuserrus- ja lajittelukoneet y.m. : turvekoneet, tavalliset sekä bagge-reilla ja kuljettajilla (transporteurs) varustetut, paitsi nim. 654 kuuluvat :	—	50 %
709 a 710	1) kappaleen nettopaino enintään 500 kg . . . . . 2) kappaleen nettopaino yli 500 kg . . . . . Pianot ja pianot . . . . . 1 kpl. Flyygelit . . . . . 1 kpl.	— — 1,500.— 2,500.—	50 % 50 % — —
735 a 741 :stä	<i>Muist.</i> — Alennusta ei myönnetä konesoittimella varustetuille soittokoneille. Kipsi- ja kalkkikivi sekä poltettu jaj auhettu kipsi; raaka fosfaatti, myös jauhettu . . . . . Kaltsiitti . . . . . Kalkki :	vapaat vapaa	— —
742 743 751 b	sammuttamaton . . . . . sammutettu . . . . . Polttokivi . . . . . Kipsiteokset :	— — vapaa	50 % 50 % —
757 a 762 :sta	kipsilaatat, myös, jos niissä on muita aineksia . . . . . Kiviteokset, erikseen mainitsemattomat : käytävälevyt ja porrasastimet kalkki- ja paasikivestä : hiomattomat ja kiillottamattomat . . . . . hiotut :	vapaat vapaat	— —
763 :sta 764 :stä	kappaleen nettopaino enintään 50 kg . . . . . kappaleen nettopaino yli 50 kg :n . . . . . Saviteokset, erikseen mainitsemattomat :	vapaat vapaat	— —
775 :stä 776	tavalliset saviteokset, myös jos niissä on puuta tai rautaa : valkoiset tai yksiväriset . . . . . kaksi- ja useampiväriset, kullatut, hopeoidut tai muulla sellaisella tavalla koristellut, samoin yksi- ja useampiväriset saviteokset, erikseen mainitsemattomat, jos niissä on muuta epäjaloa metallia kuin rautaa . . . . .	— —	25 % 25 %
780 781 :stä	Kaakelit ja uuninkoristeet : valkoiset ja yksiväriset . . . . . kaksi- ja useampiväriset . . . . .	— —	25 % 25 %
786	Tiilet : muuri-, tavalliset, lasittamattomat (myös huokoiset) sekä kalkkiahiekkatiilet . . . . . muunlaiset, erikseen mainitsemattomat, kuten tulenkestävät, kaikenlaiset, rautatiilet, haponkestävät muototiilet ja kemiallisteknillisiin tarkoituksiin aiotut laatat, julkisivu- ja muototiilet, rakennustarkoituksiin käytettävät, päällyslaatat sekä kattotiilet, kaikenlaiset :	—	75 %
787	lasittamattomat : a) kattotiilet . . . . . b) muut . . . . .	— —	75 % 75 %
	<i>Muist.</i> — Nimikkeissä 786 a 787 mainittu tullihelpotus koskee ainoastaan 5.000.000 kappaleen yhteisvuosikiintiötä.		

Soome tollitariifi nimik	Kaupade nimetus	Toll Smk.	Protsentuaalne alandus
ex 809	Mineraalõlid :		
	põlevkiviõlid ja põlevkivisaadused, igat liiki peale bensiini	tollita	
811 b	põlevkiviõlid ja -bensiin . . . . .	tollita	
	<i>Märkus.</i> — Bensiini tollivaba sissevedu käib ainult aastakontingendi kohta, mis vastab 10 %-le Soome eelmise aasta kogu bensiinisisseveost.		
ex 812	Põlevkivist valmistatud rasva ja õli sisaldavad määrdeained, eraldi nimetamata. . . . .	tollita	
824 a 1	Asfalt- ja rualakk . . . . .		60 %
	Seebid :		
828	lõhna-, tualett-, meditsiiniline ja muu sellane seep, samuti igat seltsi vedelad või pehmed seebid, tuubides, pudelites või muudes sellastes ümbrikkudes, ka läbipaistvad seebiliigid . . . . . P. 1 kg	26.—	
829	teistsugune . . . . . P. 1 kg	1.35	
836 a	Põlevkiviasfalt ja asfalmastiks, samuti ka põlevkivipigi, ka põlevkivi bituumen . . . . .	tollita	
837 a	Põlevkivitõrv, ka põlevkivitoorõlid . . . . .	tollita	
838 a	Prepareeritud põlevkivitõrv, nagu n.n. katuselakk ja põlevkivist imbutusõlid . . . . .	tollita	
ex 839 b 2	Karbolineum ja fenolaadid põlevkivist . . . . .	tollita	
854 a	Must trükivärv . . . . .		20 %
865 a	Tärpentiinõli, toores või puhastatud . . . . .		25 %
ex 874	Superfosfaat . . . . .	tollita	
ex 941	Insuliin . . . . .	tollita	

## NIMEKIRI B.

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
	LIIK I.		
	<i>Toiduained, taimesaadused ja loomad.</i>		
Ex § 21 ex p. 4	Tubakas :		
	sigarid . . . . .	—	75 %
	<i>Märkus.</i> — See soodustus käib 500 kg aastakontingendi kohta.		
Ex § 24 ex p. 6	Kondiitri kaup :		
	« Soome leib » (« rootsi kõva leib ») püülijahust . . . . .	tollita	—
Ex § 36 ex p. 4	Piim, koor, või, või aseained ja munad :		
	kunstvõi (margariin). . . . .	—	33 1/3 %

Suomen tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Smk.	Alennus %
809 :stä	Kivennäisöljyt :		
	polttokiviöljyt ja polttokivituotteet, kaikenlaiset, paitsi		
	bensini . . . . .	vapaat	—
811 b	polttokiviöljyt ja bensini . . . . .	vapaat	—
	<i>Muist.</i> — Bensiinin tullivapaus koskee ainoastaan vuosikiintiötä, joka vastaa 10 % edellisen vuoden koko bensini-		
	tuonnista Suomeen.		
812 :sta	polttokivestä valmistetut rasvaa ja öljyä sisältävät voite-		
	luaineet, erikseen mainitsemattomat . . . . .	vapaat	—
824 a 1	Asfaltti- ja rautalakki . . . . .	—	60 %
	Saippua :		
828	haju-, toaletti-, lääke- ja muu sellainen saippua sekä		
	putkissa, pulloissa ja muissa sellaisissa päällystyksissä		
	olevat nestemäiset ja pehmeät saippualajit, kaikenlaiset,		
	sekä läpikuultavat saippualajit . . . . . P. 1 kg	26.—	—
829	muunlainen . . . . . P. 1 kg	1.35	—
836 a	Polttokiviasfaltti ja asfalttimastiksi, sekä polttokivipiki,		
	myös polttokivibituumi . . . . .	vapaat	—
837 a	Polttokiviterva kuin myös polttokiviraakaöljyt . . . . .	vapaat	—
838 a	Preparoitu polttokiviterva, kuten n. s. kattolakka ja impreg-		
	noimisöljyt polttokivestä . . . . .	vapaat	—
839 b :stä	Karbolineum ja phenolaatti polttokivestä . . . . .	vapaat	—
854 a	Painomuste, musta . . . . .	—	20 %
865 a	Tärpättiöljy, raaka ja puhdistettu . . . . .	—	25 %
874 a	Superfosfaatti . . . . .	vapaa	—
941 :stä	Insuliini . . . . .	vapaa	—

K. S.

P. J. H.

## LUETTELO B.

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	RYHMÄ I.		
	<i>Ravintoaineet, kasvituotteet ja eläimet.</i>		
21 :stä	Tupakka :		
kohdasta 4	sikarit . . . . .	—	75 %
	<i>Muist.</i> — Tämä alennus koskee 500 kg:n suuruista vuosikiintiötä.		
24 :stä	Leipomotuotteet :		
kohdasta 6	näkkileipä, lestyistä ruisjauhoista . . . . .	vapaa	—
36 :sta	Maito, kerma, voi, voinkorvikkeet ja munat :		
kohdasta 4	tekovoi (margariini) . . . . .	—	33 1/3 %

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
Ex § 37 ex p. 1 p. 3 ex p. 4 Ex § 39 ex p. 1	Kala ja kalamari : igasugune värske ja elus kala, välja arvatud heeringad . . . kala, igasugune, soolatud või suitsutatud, peale heeringate ja silkude . . . . . kg br. silgud, soolatud või suitsutatud . . . . . Toiduained eraldi nimetamata : « Soome leib » (« Rootsi kõva leib ») jämedast rukkijahust	tollita —, 18 tollita tollita	— — — —
LIIK II.			
<i>Väetised, looma- ja muud toorained ja nende saadused.</i>			
Ex § 44 ex p. 1 p. 2 Ex § 55 ex p. 4 ex p. 5 Ex § 56 ex p. 2 b ex p. 3 b ex p. 4 b	Vasikamaod . . . . . Loomasooled puhastatult, soolatult või kuivatatult . . . . . Nahad pargitud, ka värvitud : ševrett igasugune ja igas suuruses . . . . . seemisnahk igasugune ja igas suuruses . . . . . Karusnahad : metsjäneste nahad, pargitud või värvitud . . . . . lambanahad lihtsad, pargitud või värvitud . . . . . hülgenahad ja harilikkuude rebaste nahad, pargitud või värvitud . . . . .	tollita tollita — — — — —	— — 25 % 25 % 25 % 25 % 25 %
Ex § 57 ex p. 6	Nahast teosed : masinarihmad, õmmeldud või õmblemata, ka mitmekord- sed . . . . .	—	25 %
LIIK III.			
<i>Taimed, puu ja nende saadused.</i>			
Ex § 58 ex p. 3 ex p. 4 ex p. 5 ex p. 6	Puu igasugune : plangud, latid, tahatud või saetud palgid ja laadüle 9 sm paksud — kase-, tamme-, vahtra-, haava-, lepa- ja saarepuust . . . . . plangud, latid, tahatud või saetud palgid ja lauad üle 9 sm paksud, männi- ja kuusepuust . . . . . lauad ja kanditud palgid, hõõveldamata, 0,5 kuni 9 sm paksud — kase-, tamme-, vahtra-, haava-, lepa- ja saarepuust . . . . . lauad ja kanditud palgid, hõõveldamata, 0,5 kuni 9 sm paksud, männi- ja kuusepuust . . . . .	tollita tollita tollita tollita	— — — —
LIIK IV.			
<i>Mineraaltoorained, igasugused kivistused ja nende saadused.</i>			
Ex § 66 ex p. 1	Kivid töötlemata või pooltöötletud : lithne kivi tänavate sillutamiseks, olgugi jämedalt üle- töötatud, kuubiku ja parallelopipeti kujul, voolikivi (vuolukivi) toorel kujul . . . . .	tollita	—



Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
37 :stä kohdasta 1 kohta 3	Kala ja kalanmäti : kaikenlainen tuore ja elävä kala paitsi silli . . . . . kaikenlainen suolattu tai savustettu kala, paitsi silli ja silakka . . . . . 1 kg. br.	vapaat —,18	— —
kohdasta 4	silakat, suolatut tai savustetut . . . . .	vapaat	—
39 :stä kohdasta 1	Ravintoaineet, erikseen mainitsemattomat : näkkileipä, karkeista ruisjauhoista . . . . .	vapaa	—
RYHMÄ II.			
<i>Lannoitteet, eläin- ja muut raaka-aineet sekä niistä valmistetut tuotteet.</i>			
44 :stä kohdasta 1	Vasikanvatsat . . . . .	vapaat	—
kohta 2	Suolet, puhdistetut, suolatut tai kuivatut . . . . .	vapaat	—
55 :stä kohdasta 4	Parkitut nahat, myös värjätyt :	—	25 %
kohdasta 5	shevretti, kaikenlainen ja -kokoinen . . . . .	—	25 %
56 :sta kohdasta 2-b	Turkikset :	—	25 %
kohdasta 3-b	jäniksennahat, parkitut tai värjätyt . . . . .	—	25 %
kohdasta 4-b	lampaannahat, yksinkertaiset, parkitut tai värjätyt . . . . .	—	25 %
57 :stä kohdasta 6	hylkeennahat ja tavalliset ketunnahat, parkitut tai värjätyt . . . . .	—	25 %
57 :stä kohdasta 6	Nahkateokset :	—	25 %
57 :stä kohdasta 6	konehihnat, ommellut ja ompelemattomat, myös moninkertaiset . . . . .	—	25 %
RYHMÄ III.			
<i>Kasvit, puu ja niistä valmistetut teokset.</i>			
58 :sta kohdasta 3	Puutavara, kaikenlainen :		
kohdasta 3	koivusta, tammesta, vaahterasta, haavasta, lepästä ja saarnista :		
kohdasta 4	lankkuina, riukuina, veistettyinä tai sahattuina parruina ja lautoina, yli 9 cm :n paksuisina . . . . .	vapaat	—
kohdasta 4	männystä ja kuusesta :		
kohdasta 5	lankkuina, riukuina, veistettyinä tai sahattuina parruina ja lautoina, yli 9 cm :n paksuisina . . . . .	vapaat	—
kohdasta 5	koivusta, tammesta, vaahterasta, haavasta, lepästä ja saarnista :		
kohdasta 6	lankkuina ja kantattuina parruina, höyläämättöminä 0,5—9 cm :n paksuisina . . . . .	vapaat	—
kohdasta 6	männystä ja kuusesta :		
kohdasta 6	lankkuina ja kantattuina parruina, höyläämättöminä 0,5—9 cm :n paksuisina . . . . .	vapaat	—
RYHMÄ IV.			
<i>Kivennäisraaka-aineet, kaikenlaiset kivilajit ja niistä valmistetut teokset.</i>			
66 :sta kohdasta 1	Kivet, valmistamattomat tai puolivalmiit :		
kohdasta 1	yksinkertainen kivi kadunlaskemista varten, myös karkeasti hakattu, kuutioina ja parallelipipedeinä, vuolukivi valmistamaton . . . . .	vapaat	—

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
p. 3 p. 3 a	ehituskivid, eraldi nimetamata : töötlemata või jämedalt tahatud rahnude või tahvlitena, s.o. ilma mingisuguse täiendava (tahumise või saagimise teel) pinna töötlemiseta . . . . .	tollita	—
p. 3 b	rahnude või tahvlitena, paksusega üle 15 sm, tahatud või saetud pindade ja pinnaosadega : trepiastmed ja kõnnitee tahvlid . . . . .	tollita	—
p. 3 c	plaatidena paksusega 15 sm ja vähem, tahatud või saetud pindade ja pinnaosadega . . . . .	tollita	—
Ex § 69 p. 1 ex p. 2	Asbest : tükkides . . . . . pulbris . . . . .	tollita tollita	— —
Ex § 70 ex p. 2	Teosed igasugustest kiviliikidest, välja arvatud kalliskivid ja poolkalliskivid ; teosed kipsist või alabastrist : hauakivid, lihtsate kiviraiduri teostena, löike- või raidtööga ilustamata, ka konarliste ja kõverate pindadega :		
ex p. 2 a ex p. 2 b	täielikult või osalt poleeritud pindadega . . . . . puhtalt tahatud või löödud pindadega, kuid poleerimata		50 % 50 %
Ex § 71 p. 8 ex p. 9	Määrimise ja kleepimise mehaanilised segud : lihtsad määrimisvahendid vankritelgedele ja -rataste, samuti ka rihmade jaoks . . . . . vahendid metallipuhastamiseks, portselani, klaasi, paberi j.n.e. kittimiseks või kleepimiseks, vaha, rasva, õli või liimiga valmistatud . . . . .	tollita	— 50 %
Ex § 73 p. 3 p. 3 a p. 3 b p. 3 c	Keraamilised torud ja teosed piserdatud (kivi-) massist, ka plaadid : põrandaplaadid (samuti ka seinaplaadid) piserdatud vett mitte sisseimevast kivimassist, ka konarlise pinnaga, vaapamata : ühevärvilisest massist, üle 15 mm paksud . . . . . ühevärvilisest massist, 15 mm ja vähem paksud . . . . . mitmevärvilised (mitmesugustet sissepressitud massidest) igasuguses paksuses . . . . .		50 % 50 % 50 %
Ex § 74 ex p. 2	Pottsepateosed lihtsast savist, ka ahjupotid ja igasugused telliskivid pottsepasavist : ahjupotid ja igasugused eraldi nimetamata telliskivid pottsepasavist, siledad või reljeefiga :		
p. 2 a p. 2 b ex p. 4	ühevärvilised, ka vaabatud . . . . . mitmevärvilised, ka vaabatud . . . . . eraldi nimetamata pottsepateosed lihtsast savist, ka vaabatud :		25 % 25 %
ex p. 4 a ex p. 4 b	mustriteta ja ilustusteta . . . . . ilustuste, maali või reljeefiga . . . . .		25 % 25 %
Ex § 75 ex p. 1	Fajanss- (valgest savist) teosed, välja arvatud isolaatorid : eraldi nimetamata, valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega . . . . .		60 %

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohta 3 kohta 3-a	rakennuskivet, erikseen mainitsemattomat : valmistamattomat tai ainoastaan karkeasti hakatut möhkäleinä tai levyinä, ilman mitään sen enempää pintakäsittelyä (hakkaamalla tai sahaamalla) . . . . .	vapaat	—
kohdasta 3-b	möhkäleinä tai levyinä, yli 15 cm :n paksuisina, pinnat tai pinnanosat sahatut tai hakatut : porrasaskelmat ja katukäytävälevyt . . . . .	vapaat	—
kohdasta 3-c	levyt, paksuus enintään 15 cm, pinnat tai pinnanosat sahatut tai hakatut . . . . .	vapaat	—
69 :stä kohta 1 kohdasta 2	Asbesti : kappaleina . . . . . jauheena . . . . .	vapaa vapaa	— —
70 :stä kohdasta 2	Kiviteokset, kaikenlaiset (paitsi kalliista ja puolikalliista kivistä) teokset kipsistä tai alabasterista : hautakivet, tavallisia kivenhakkaajantuotteina, ilman leikkaus- ja kuvanveistostyötä, myös jos pinnat ovat epätasaiset ja kaarevat :		
kohdasta 2-a	pinnat tai pinnanosat kiilloitetut . . . . .	—	50 %
kohdasta 2-b	pinnat sileiksi hakatut tai vasaroidut, kuitenkin ei kiilloitetut . . . . .	—	50 %
71 :stä kohta 8	Mekaaniset voitelu- ja kittausseokset : yksinkertaiset voiteluaineet rattaiden akseleita ja pyöriä varten, myös hihnoja varten . . . . .	vapaat	—
kohdasta 9	aineet metallien puhdistamiseksi, posliinin, lasin, paperin j.n.e., kittäämiseksi tai liimaamiseksi vahaa, rasvaa, öljyä tai liimaa käyttämällä valmistetut . . . . .	—	50 %
73 :stä kohta 3	Keraamiset putket ja teokset sintratusta kivimassasta, myös levyt : lattialevyt (samoin myös seinälevyt) sintratut, vettä imemättömästä kivimassasta, myös epätasaisella pinnalla, lasittamattomat :		
kohta 3-a	yksivärisestä massasta yli 15 mm :n paksuiset . . . . .	—	50 %
kohta 3-b	yksivärisestä massasta enintään 15 mm :n paksuiset . . . . .	—	50 %
kohta 3-c	useampiväriset (useamman laatuista kokoonpuristetuista massoista), kaiken paksuiset . . . . .	—	50 %
74 :stä kohdasta 2	Savenvalajan teokset tavallisesta savesta, myös uunikaakelit ja kaikenlaiset tiilet savenvalajan savesta : uunikaakelit ja kaikenlaiset erikseen mainitsemattomat tiilet savenvalajan savesta, sileät tai korkokuvilla varustetut :		
kohdasta 2-a	yksiväriset, myös lasitetut . . . . .	—	25 %
kohdasta 2-b	useampiväriset, myös lasitetut . . . . .	—	25 %
kohdasta 4	erikseen mainitsemattomat savenvalajan teokset tavallisesta savesta, myös lasitetut : ilman kuvioita ja koristeluja . . . . .	—	25 %
kohdasta 4-a	koristuksilla, maalauksilla tai korkokuvilla varustetut . . . . .	—	25 %
75 :stä kohdasta 1	Fajanssista (valkeasta savesta) valmistetut teokset, paitsi isolaattorit : erikseen mainitsemattomat, valkeat ja yksiväriset, myös värillisillä, hopeoiduilla tai kullatuilla viivoilla reunoissa, särmillä, sangoilla tai nokilla varustetut, mutta ilman muita koristuksia, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita . . . . .	—	60 %

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
ex p. 2	eraldi nimetamata, mitmevärvilised, maaliga, hõbetatud või kullatud joonistuste, arabeskide, lillede ja säärase ilustustega, ka ühenduses lihtsate materjalidega . . .		60 %
ex p. 3	vaasid eluruumide või laua kaunistamiseks, valged ja ühevärvilises, maalita, hõbetamata, kuldamata ja metallist või metallisulatistest ilustusteta . . . . .		60 %
ex p. 4	vaasid eluruumide või laua kaunistamiseks, mitmevärvilised, ka ühenduses teiste lihtsate materjalidega, kuid maalita, hõbetamata ja kuldamata . . . . .		60 %
Ex § 76	Portselanteosed, välja arvatud isolaatorid :		
ex p. 1	eraldi nimetamata, valged ja ühevärvilised, ka värviliste, hõbetatud või kullatud joontega äärtel, servadel, sangadel või suudel (nibudel), kuid muude ilustusteta, ka ühenduses lihtsate materjalidega . . . . .		60 %
ex p. 2	eraldi nimetamata, mitmevärvilised, maaliga, hõbetatud või kullatud joonistuste, arabeskide, lillede ja säärase ilustustega, ka ühenduses lihtsate materjalidega . . . . .		60 %
Ex § 77	Klaaskaup :		
p. 2	eraldi nimetamata teosed valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi klaasist, lihvimata, poleerimata, ka lihvitud või töötletud põhjade, ärte, kaelte, korkide või kaantega ja valatud või puhutud märkide, pealkirjade ja mustritega, kuid muude ilustusteta :		
p. 2 a	pressitud või valatud :		
A	tee-, õlle-, napsi- ja veiniklaasid . . . . .		25 %
B	kõik muud . . . . .		50 %
p. 2 b	puhutud, olgugi vormidesse :		
A	lambiklaasid, tee-, õlle-, napsi- ja veiniklaasid . . . . .		25 %
B	kõik muud . . . . .		50 %
p. 3	eraldi nimetamata teosed valgest või poolvalgest klaasist või loomulikku värvi pudeliklaasist, lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud, kuid muude ilustusteta . . . . .	tollita	
ex p. 4	eraldi nimetamata teosed, ühevärvilisest (massis värvitud), kahevärvilisest (üle valatud muuvärvilise klaasiga) ja piimavärvilisest klaasist, ka lihvitud või töötletud põhjade, ärte, korkide, kaantega või valatud pealkirjade, tähtede ja mustritega, kuid muude ilustusteta :		
ex p. 4 a	lihvimata ja poleerimata . . . . .		75 %
ex p. 4 b	lihvitud, ka lihvitud mustritega või poleeritud . . . . .	tollita	
ex p. 5	eraldi nimetamata teosed, igasugusest klaasist, dekoratiivselt väljatöötatud, nagu : happega põletatud, joonistatud või graveeritud mustriaga, samuti igasugusel viisil tuhmitatud või mateeritud mustriaga . . . . .		50 %
<p><i>Märkus.</i> — § 77 p.p. 3 ja 4b ettenähtud soodustus käib ainult 12-tonnilise aastakontingendi kohta. Juhul, kui Eesti asjaomased ametivõimud võimaldavad sellest suuremat sissevedu, kindlustatakse kontingendi ületavale määrale 50 % tollialandus.</p>			

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohdasta 2	erikseen mainitsemattomat, useampiväriset, varustetut maalatuilla, hopeoiduilla tai kullatuilla kuvioilla, arabeskeilla, kukilla y.m.s. koristuksilla myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita . . . . .	—	60 %
kohdasta 3	maljakot, asuinhuoneiden tai pöydän kaunistukseksi, valkeat ja yksiväriset, maalamattomat, hopeoimattomat, kultaamattomat ja ilman metalli- tai metallilejeringkoristeita . . . . .	—	60 %
kohdasta 4	maljakot, asuinhuoneiden tai pöydän kaunistukseksi, useampiväriset, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita, mutta maalaamattomat, hopeoimattomat ja kultaamattomat . . . . .	—	60 %
76 :stä kohdasta 1	Posliinituotteet, paitsi isolaattorit : erikseen mainitsemattomat, valkeat ja yksiväriset, myös värillisillä, hopeoiduilla tai kullatuilla viivoilla reunoissa, särmillä, sangoilla ja nokilla, mutta ilman muita koristuksia, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita . . . . .	—	60 %
kohdasta 2	erikseen mainitsemattomat, useampiväriset, varustetut maalatuilla, hopeoiduilla ja kullatuilla kuvioilla, arabeskeilla, kukilla y.m.s. koristuksilla, myös jos niissä on muita yksinkertaisia aineita . . . . .	—	60 %
77 :stä kohta 2	Lasitavarat : erikseen mainitsemattomat teokset valkeasta tai puolivalkeasta lasista, tai luonnonvärisestä lasista, hiomattomat, kiilloittamattomat, myös hiotuilla tai käsitellyillä pohjilla, reunoilla, kauloilla, tulpilla tai kansilla ja valetuilla tai puhalletuilla merkeillä, kirjoituksilla ja kuvioilla, mutta ilman muuta koristusta : puristetut tai valetut :	—	25 %
kohta 2-a	A. tee-, olut-, ryyppy- ja viinilasit . . . . .	—	50 %
kohta 2-b	B. kaikki muut . . . . .	—	25 %
kohta 3	puhallettu, vaikkapa muotteihin : A. lampunlasit, tee-, olut-, ryyppy- ja viinilasit . . . . .	—	50 %
kohta 3	B. kaikki muut . . . . .	—	50 %
kohdasta 4	erikseen mainitsemattomat teokset valkeasta tai puolivalkeasta lasista, tai luonnonvärisestä pullolasista, hiotut, myös hiotuilla kuvioilla tai kiilloitetut, mutta ilman muita koristuksia . . . . .	vapaat	—
kohdasta 4-a	erikseen mainitsemattomat teokset, yksivärisestä (massana värjätystä), kaksivärisestä (päällevaletut muunvärisellä lasilla) ja maitolasista, myös hiotuilla tai käsitellyillä pohjilla, reunoilla, tulpilla, kansilla tai valetuilla kirjoituksilla, kirjaimilla ja kuvioilla, mutta ilman muita koristuksia :	—	75 %
kohdasta 4-b	hiomattomat ja kiilloittamattomat . . . . .	vapaat	—
kohdasta 5	hiotut, myös hiotuilla kuvioilla tai kiilloitetut . . . . . erikseen mainitsemattomat tuotteet kaikenlaisesta lasista, koristeellisesti käsitellyt, kuten : hapoilla syövytetyillä, piirustetuilla tai kaiverretuilla kuvioilla, samoin myös kaikella muulla tavalla tummennetuilla tai himmeillä kuvioilla . . . . .	—	50 %
<i>Muist.</i> — 77 § : n 3 ja 4b kohdissa mainittu tullivapaus koskee ainoastaan 12 tonnin suuruisia vuosikiintiötä. Siinä tapauksessa, että Viron viranomaiset sallivat tätä suuremman tuonnin, taataan kiintiön ylittävälle määrälle 50 % : n tullialennus.			

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
<b>LIIK V.</b>			
<i>Põletisained, mineraal ja taimeriigist, asfalt, pigi ja säärased saadused.</i>			
Ex § 86	Tärpentinõli igasugune . . . . .		25 %
Ex § 88	Kautšuk ja gutapertš töötletud :		
p. 2	jalanõud riide, naha j.n.e. lisandustega ja ilma lisandusteta:		
p. 2 a	kalossid, botikud ja säärсаapad . . . . . kg. n.	1.—	
p. 2 b	kõik muu eraldi nimetamata . . . . . kg. n.	3.25	
<i>Märkus.</i> — § 88 p. 2 ettenähtud soodustus (välja arvatud säärсаapad) käib ainult 45 tonnilise aastakontingendi kohta. Kõigi teiste Eesti tollitariifi § 88 järgi tollitavate toodete sissevedu, sealhulgas ka säärсаapad, Soomest jääb piiramata.			
<b>LIIK VI.</b>			
<i>Keemiatööstuse toorained ja saadused.</i>			
§ 120	Seep ja pesemispulber :		
p. 1	kosmeetiline ja tualettseep, vedel, kõva ja pulbrina (ka « Pixavon » ja säär.) ; samuti meditsiiniline seep kg. br.	2.60	
p. 2	igat liiki, peale tualett- ja arstiliste seepide, vedelas või kõvas olekus või pulbris . . . . . kg. n.	— .13	
<i>Märkus 1.</i> — Nimetuse all « tualettseebid » ei arvata mitte üksi parfümeeritud seepe, vaid igasugust seepi väikestes käepärastes tükkides, ka kangides mitmest jaotükist, pakitult pergamentpaberisse, trükitud paberisse, pappkarpidesse ja säär.			
<i>Märkus 2.</i> — § 120 ettenähtud soodustus käib 15 tonnilise aasta-kontingendi kohta.			
Ex § 121	Lakid eraldi nimetamata :		
ex p. 2	tärpetinlakid . . . . .		25 %
Ex § 131	Tina- ja tsinkvalge . . . . .		50 %
ex p. 2	Igasugused orgaanilised, sünteetilised värvimisained (pigmentid) . . . . .		25 %
Ex § 135	Must trükivärv . . . . .		20 %
Ex § 137			
p. 4			
<b>LIIK VII.</b>			
<i>Artsid, metallid ja metallteosed.</i>			
Ex § 141	Taud ja teras :		
ex p. 2	vedruteras . . . . .	tollita	
ex p. 4 a	vedruteras kaetud värvi, laki, vase, nikli, tina, tsingi või muu lihtsa metalliga, oksüdeeritud või poleeritud	tollita	

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	<b>RYHMÄ V.</b>		
	<i>Polttoaineet, kivennäis- ja kasvispolttoaineet, asfaltti, piki y.m.s. tuotteet.</i>		
86 :sta	Tärpättiöljy, kaikenlainen . . . . .	—	25 %
88 :sta	Kautsu ja guttaperkka, valmistetut :		
kohta 2	jalkineet, kangas-, nahka- y.m.s. lisäkkeillä ja ilman lisäkkeitä :		
kohta 2-a	kalossit, päällyskengät ja saappaat . . . . . 1 kg. n.	1.—	—
kohta 2-b	kaikki muut erikseen mainitsemattomat . . . 1 kg. n.	3.25	—
	<i>Muist 88. — §:n 2-a kohdassa mainittu tullialennus (lukuunottamatta saappaita) koskee ainoastaan 45 tonnin suuruisia vuosikiintiötä. Kaikkien muiden Viron tullitariffin 88 § :ssä mainittujen tuotteiden, myöskin saappaiden, tuonti Suomesta on rajoittamaton.</i>		
	<b>RYHMÄ VI.</b>		
	<i>Kemialliset raaka-aineet ja tuotteet.</i>		
120	Saippua ja pesupulveri :		
kohta 1	kosmeettinen ja toalettisaippua, nestemäinen, jähmeä ja jauheena (myös « Pixavon » y.m.s.) ; samoin lääke-saippua . . . . . 1 kg. br.	2.60	—
kohta 2	kaikenlainen, paitsi toaletti- ja lääkesaippua, nestemäisenä, jähmeänä tai jauheena . . . . . 1 kg. n.	— .13	—
	<i>Muist 1. — Nimitys « toalettisaippua » ei koske yksinomaan hajustettua saippuaa, vaan kaikenlaista saippuaa pienissä käteensopivissa kappaleissa, myös kangissa, jotka muodostuvat useasta osakappaleesta, pakattuina pergamenttipaperiin, painettuun paperiin, pahvirasioihin y.m.s. päällysteihin.</i>		
	<i>Muist 2. — 120 § :ssä mainittu tullialennus koskee ainoastaan 15 tonnin suuruisia vuosikiintiötä.</i>		
121 :stä	Lakat, erikseen mainitsemattomat :		
kohdasta 2	tärpättilakat . . . . .	—	25 %
131 :stä	lyijy- ja sinkkivalkea . . . . .	—	50 %
kohdasta 2	Kaikenlaiset orgaaniset, synteettiset väriaineet (pigmentit)	—	25 %
135 :stä			
137 :stä	Musta painomuste. . . . .	—	20 %
kohdasta 4			
	<b>RYHMÄ VII.</b>		
	<i>Malmi, metallit ja metalliteokset.</i>		
141 :stä	Rauta ja teräs :		
kohdasta 2	vieteriteräs . . . . .	vapaa	—
kohdasta 4-a	vieteriteräs, maalattu, lakattu, kuparoitu, nikkelöity, tinattu, sinkitty tai muulla yksinkertaisella metallilla peitetty, oksidoitu tai kiilloitettu . . . . .	vapaa	—

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
Ex § 149	Teosed vasest, vasesulatistest ja muudest § 143 nimetatud metallidest ja nehide sulatistest :		
ex p. 2 I A	keskkütte ventiilid . . . . .		50 %
ex p. 2 b B	alumiiniumist nõud valatud reljeefideta graveeritud või sööditud ilustusteta, ka ühenduses kunstsarve või muu lihtsa materjaliga . . . . .		25 %
p. 2 b	piima transportkannud alumiiniumist, mahuga vähemalt 20 liitrit . . . . .		25 %
Ex § 150	Teosed malmist :		
ex p. 1	toored valatised, ka puuritud aukudega, kuid muul viisil töötlemata . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex p. 3	emalleeritud pesunõud ja vannid . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
p. 4	malmteosed, eraldi nimetamata, töötletud, viilitud, treititud, poleeritud, lihvitud, värvitud, pronksitud, tinutatud, lakeeritud, emailitud, kaetud tsingi või muude lihtsate metallidega, ka muust lihtsast materjalist osadega :		
p. 4 a	lihaveskid ja jäätismasinad . . . . .		50 %
p. 4 b	kõik muud . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Ex § 151	Teosed rauast või terasest eraldi nimetamata, taotud, stantsitud, valatud, needitud või šveissitud — viilimata või ainult servadel ja äärtel viilitud, kuid eel- või järgneva töötlemiseta :		
ex p. 3	teehöövliite terad ; jahvatuskuulid tsemendi ja muude veskite jaoks Majandusministeeriumi tunnistuste põhjal, välja arvatud jahvatuskuulid, mida Eestis valmistatakse	tollita	
Ex § 152	Rauast ja terasest teosed, needitud või šveissitud, olgugi värvitud või lihtsate metallidega kaetud :		
p. 1	aurukatlad ja raudkeskküttekadlad . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
p. 2	reservuaarid, tõrred, vaadid ja tünnid . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex p. 4	tõstetoolide konstruktsioonid . . . . .	tollita	
Ex § 153	Teosed rauast või terasest, eraldi nimetamata, viilitud, treititud, freesitud, poleeritud, lihvitud, pronksitud või muul viisil töötletud, ka muust lihtsast materjalist osadega:		
ex p. 1	eraldi nimetamata :		
ex p. 1 a	propellerid, jäänaelad (tollid), ukse sulgejad . . . . .		50 %
ex p. 1 b	kõik muud . . . . .		33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	<i>Märkus 1.</i> — §§ 150, 152 ja 153 soodustus, välja arvatud jäänaelte, jahvatuskuulide, lihaveskite ja ukse sulgejate suhtes, käib ainult teoste kohta, mille kaal üle ühe (1) kilogrammi.		
	<i>Märkus 2.</i> — §§ 151 ja 153 juurde. Kõik terasvalutooted, mis Eestis ei valmistata, lastakse Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal sisse tollita.		
ex p. 2	Abloy lukud ja nende võtmed . . . . .		50 %
Ex § 155	Traat :		
ex p. 2	vasktraat, mille laius või läbimõõt :		
ex p. 1 a	13 kuni 0,5 mm incl. . . . .		50 %
ex p. 2 b	vähem kui 0,5 mm . . . . .		50 %
Ex § 156	Traatteosed :		
ex p. 1	rauast ja terasest :		
ex p. 1 b	metallkangad, välja arvatud voodipõhjad ja võrgud ; jäänaelad, rohkem kui 35 mm pikad . . . . .		50 %



Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
149 :stä kohdasta 2-a kohdasta 2-b	Teokset kuparista, kuparilejeringeistä ja muista 134 § :ssä mainituista metalleista ja näiden lejeringeistä : A. keskuslämmitysventtiilit . . . . . B. alumiiniastiastiat ilman valettuja korkokuvioita, kai-verrettyjä ja syövytettyjä koristeita, myös jos niissä on tekosarvea tai muuta yksinkertaista ainetta . . . . .	— — —	50 % 25 % 25 %
150 :stä kohdasta 1 kohdasta 3 kohta 4	Valurautateokset : valurautaiset valanteet, myös poratuilla rei'illä, mutta ei sen enempää valmistetut . . . . . emaljoidut pesuastiat ja kylpyammeet . . . . . valurautateokset, erikseen mainitsemattomat, valmistetut, viilatut, sorvatut, kiilloitetut, hiotut, maalatut, pronssatut, tinatut, lakalla, emaljilla, sinkillä tai muilla yksinkertaisilla metalleilla peitetyt, myös jos niissä on osia muista yksinkertaisista aineista : lihamylyt ja jäätelökoneet . . . . . kaiki muut . . . . .	— — — — —	33 1/3 % 33 1/3 % 50 % 33 1/3 %
kohta 4 a kohta 4-b 151 :stä	Teokset raudasta, tai teräksestä, erikseen mainitsemattomat, taotut, stanssatut, valetut, niitatut tai hitsatut — viilamattomat tai vain särmät ja reunat viilatut, mutta ilman muuta esi- tai jälkikäsitteilyä :	— —	50 % 33 1/3 %
kohdasta 3	tiehöyliä terät; jauhinkuulat sementti-y.m. myllyjä varten Talousministeriön todistuksen nojalla paitsi jauhinkuulia, joita Virossa valmistetaan . . . . .	vapaat	—
152 :sta kohta 1 kohta 2 kohdasta 4 153 :sta	Teokset, raudasta ja teräksestä, niitatut tai hitsatut, vaikkapa maalatut tai yksinkertaisilla metalleilla peitetyt : höyrykattilat ja rautaiset keskuslämmityskattilat . . . . . säiliöt, sammiot, ammeet ja tynnyrit . . . . . hissien rakenteet . . . . .	— — vapaat	33 1/3 % 33 1/3 % —
kohdasta 1 kohdasta 1-a kohdasta 1-b	Teokset raudasta tai teräksestä, erikseen mainitsemattomat, viilatut, sorvatut, hitsatut, kiilloitetut, hiotut, pronssatut, tai muulla tavalla valmistetut, myös jos niissä on osia muista yksinkertaisista aineista : erikseen mainitsemattomat : propellit, jäänaulat, ovensulkijat . . . . . kaikki muut . . . . .	— —	50 % 33 1/3 %
<i>Muist 1.</i> — 150, 152 ja 153 §§ :ssä mainitut alennukset, lukuunottamatta jäänauloja, jauhinkuulia, lihamylyjä ja ovensulkijoita, koskevat vain sellaisia tuotteita, joiden paino on yli yhden (1) kg :m.			
<i>Muist 2.</i> — 151 ja 153 §§ :iin. Kaikkia teräsvalutuotteita, joita Virossa ei valmisteta, saa tuoda tullivapaasti Talousministeriön todistuksen nojalla.			
kohdasta 2 155 :stä kohdasta 2 kohdasta 2-a kohdasta 2-b 156 :sta kohdasta 1 kohdasta 1-b	Abloylukot ja niiden avaimet . . . . . Lanka : kuparilanka, keveys tai läpimitta : 13—0,55 mm incl. . . . . alle 0,5 mm . . . . . Lankatuotteet : raudasta ja teräksestä : metallilankaat, lukuunottamatta sängynpohjia ja verkoja; jäänaulat yli 35 mm pitkät . . . . .	— — — — —	50 % 50 % 50 % 50 %

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
ex p. 1 d A	lifitrossid Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal .	tollita	
ex p. 1 d B	jäänaelad 35 mm ja lühemad . . . . .		50 %
ex p. 2	§ 143 nimetatud metallidest ja metallsulatistest :		
ex p. 2 b	metalltraatkangad, välja arvatud voodipõhjad ja võrgud		50 %
ex p. 2 c	traat, ka kimbu või kõie näol, kaetud lihtsate kiudainete		
	või muu lihtsa materjaliga . . . . .		50 %
p. 3	elektrikaabel (tinakaabel) metallsoomusega või ilma . .		50 %
§ 158	Noakaup, peale selle tariifi teiste §§ alla kuuluvate ja masi-		
	nanugade :		
p. 1	igasugused, eraldi nimetamata ja otstarbele vaatamata,		
	lihtsast materjalist peaga või tupega, malmist, rauast,		
	terasest või § 143 nimetatud metallidest või metallsul-	— .50	
	atistest ; igasugused käärid ja lõiketangid, peale mook-		
	tangide . . . . . kg. n.		
p. 2	lauanoad ja -kahvlid, kuivõrt need selle § pkt. 4 nimeta-		
	tud kaupade mõiste alla ei kuulu, valmis või poolvalmis		50 %
	kujul . . . . .		
p. 3	taskunoad, kuivõrt need selle § pkt. 4 nimetatud kaupade		
	mõiste alla ei kuulu . . . . .		50 %
p. 4	igasugused, kullatud või hõbetatud, üleni või osaliselt,		
	samuti peaga või tupega kilbisest, pärlmutrist, elevandi-		
	või mammutiluust või säärasest kallihinnalisest mater-		
	jalist või kui need materjalid, kuld ja hõbe kaasa arvatud,		
	esinevad ilustusena lihtsast materjalist peadel või		
	tuppedel . . . . .		50 %
Ex § 160			
p. 2	Labidad, hargid ja rehad (ka heinahangud ja kühvlid) . .		50 %
ex p. 3	Kirved ; kõblad ja teised aiatööriistad kg n. . . . .	— .25	
	<i>Märkus.</i> — Kirveste sissevedu on piiratud 25 tonnilise		
	aastakontingendiga.		
Ex § 161	Tööriistad, eraldi nimetamata, malmist, rauast või terasest,		
	käsitöölistele, kunstnikkudele, töökodadele, vabrikutele		
ex p. 2	j.n.e. : höövliid, peitliid, inglisivõtmed, tangid ja haamid . . . . .		50 %
	LIIK VIII.		
	<i>Masinad, aparaadid, kaalud, füüsikalised, astronoomilised,</i>		
	<i>matemaatilised, arstilised, ortopeedilised ja säärased aparaa-</i>		
	<i>did ja instrumendid ; elektritarbeasjad, optilised klaasid,</i>		
	<i>prillid, kella- kaup, muusikariistad, liikumisabinõud.</i>		
Ex § 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mitte täielikud, tervi-		
	kutena või osadeks lahtivõetult :		
p. 1	aurumasinad, auru- ja veeturbiinid, igasugused mootorid		
	sisemise põlemisega, kompressorid õhu, ammoniaki ja		
	sõehappe jaoks, aurupumbad, auruhaamid, auru-		
	kraanid :		
I. I a	käälus kuni 500 kg :		
A	igasugused mootorid sisemise põlemisega . . . . .	tollita	
B	kõik muud . . . . .		50 %

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohdasta 1-d kohdasta 1-d kohdasta 2 kohdasta 2-b kohdasta 2-c	A. hissintrossit Talousministeriön todistuksen nojalla. B. jäänaulat enintään 35 mm:n pituiset . . . . . 143 §:ssä mainituista metalleista ja metallilejeringeistä : metalliverkkokankaat, paitsi sängynpohjat ja verkot . . rautalanka, myös kimpussa tai köytenä, kuitu- tai muulla yksinkertaisella aineella päällystetty . . . . .	vapaat — —	— 50 % 50 %
kohta 3 158	sähkökaapeli (tinakaapeli) metallipäällyksellä tai ilman. Hienotakeet, lukuunottamatta tämän tariffin toisiin pykäliin kuuluvia ja koneveitsiä :	— —	50 % 50 %
kohta 1	kaikenlaiset, erikseen mainitsemattomat, huomioonotta- matta tarkoitusta, valuraudasta, raudasta tai 143 §:ssä mainituista metalleista tai metallilejeringeistä valmistetut, päät tai tupet yksinkertaisista aineista ; kaikenlaiset sakset ja leikkauspihdit, paitsi huulipihtejä 1 kg. n.	— .50	—
kohta 2	pöytäveitset ja haarukat, mikäli nämä eivät kuulu tämän §:n 4 kohtaan, valmiina tai puolivalmiina . . . . .	—	50 %
kohta 3	linkkuveitset, mikäli nämä eivät kuulu tämän §:n 4 kohtaan . . . . .	—	50 %
kohta 4	kaikenlaiset kokonaan tai osittain kullatut tai hopeoidut samoin kilpikongan luusta, helmiäisestä, norsun- tai mammutin luusta t. m. s. kalliista aineista valmiste- tuilla päillä tai tupilla varustetut tai milloin näitä aineita, kulta ja hopea niihin luettuina, esiintyy yksin- kertaisista aineista valmistettujen päiden ja tuppien koristeena . . . . .	—	50 %
160:stä kohta 2 kohdasta 3	lapiot, hangot ja haravat (myös heinähangot ja kihvelit). kirveet ; kuokat ja muut puutarhatyökalut 1 kg. netto. . <i>Muist.</i> — Kirveiden tuonti on rajoitettu 25 tonnin suu- ruiseksi vuosikiintiöksi.	— — .25	50 % —
161:stä kohdasta 2	Työkalut, erikseen mainitsemattomat, valuraudasta, rau- dasta tai teräksestä, käsityöläisiä, taiteilijoita, työpajoja, tehtaita y.m.s. varten : höylät, taltat, jakoavaimet, hohtimet ja vasarat . . .	—	50 %
RYHMÄ VIII.			
<i>Koneet ja laitteet, vaa'at, fysikaaliset, astronomiset, matemaat- iset, lääketieteelliset, ortopediset y.m.s. laitteet ja kojeet ; sähkötarvikkeet, optilliset lasit, silmälasit, kellosepänteokset, soittimet, kuljetusvälineet.</i>			
167:stä kohta 1	Koneet ja laitteet, täydelliset tai vaillinaiset, kokonaisina tai osiksi purettuina : höyrykoneet, höyry- ja vesiturbiinit, kaikenlaiset poltto- moottorit, ilma-, amoniakki- ja hiilihappokompressorit, höyrypumput, höyryvasarat, höyrynostokurjet :	—	—
kohta 1-a	paine 500 kg :aan asti : A. kaikenlaiset polttomoottorit . . . . . B. kaikki muut . . . . .	vapaat —	— 50 %

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
p. 1 b	kaalus üle 500 kg kuni 2.500 kg :		
A	igasugused mootorid sisemise põlemisega . . . . .	tollita	
B	kõik muud . . . . .		50 %
p. 1 c	kaalus üle 2.500 kg :		
A	igasugused mootorid sisemise põlemisega . . . . .	tollita	
B	kõik muud . . . . .		50 %
p. 2	puutööstuse masinad, eraldi nimetamata pumbad, käsi- ja mootorvintsid, tõstekraanad, elevaatorid, linttransportöörid, tigud, veskimasinad, tärkli-, viina- ja õlle- vabrikute masinad ja aparaadid; ventilaatorid ja ekshausterid :		
p. 2 a	kaalus kuni 200 kg :		
A	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . . . .	tollita	
B	kõik muud . . . . .		50 %
p. 2 b	kaalus 200 kuni 1.000 kg :		
A	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . . . .	tollita	
B	kõik muud . . . . .		50 %
p. 2 c	kaalus üle 1.000 kg :		
A	vakuumpumbad lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . . . .	tollita	
B	kõik muud . . . . .		50 %
p. 3	masinad teede ehituseks : hõõvlid, kivipurustajad, sorteerijad, elevaatorid, auru- ja mootorteerullid, üleskiskujad j.n.e.; turbamasinad lihtsad ja kombineeritud, baggeritega või transportööridega . . . . .		50 %
ex p. 5	tööstusseparaatorid ja -puhastajad, võtmete freesimismasinad, masinad paberi ja tselluloosivabrikutele, « Täys-Teho » desinfektsiooniaparaadid igas suuruses, lihama- sinad . . . . .		50 %
ex p. 11	elektrimootorid töstetoolidele ja lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . . . .	tollita	
ex p. 13	separaatorid, võimasinad, pastõrisaatorid, koorevannid, koorejahutajad, piimarasvuse määramise tsentruu- gid, lüpsimasinad, rehepeksumasinad, hankmotüüpi äkked, ja nende osad . . . . .	tollita	
	<i>Märkus.</i> — Separaatorid ja nende osad lastakse tollita sisse ainult Majandusministeeriumi loa-tunnistuse põhjal.		
Ex § 168	Kaalud, nende osad ja tarbed :		
ex p. 2	vedrukaalud . . . . .		50 %
Ex § 169			
ex p. 1	Manomeetrid lüpsimasinatele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . . . .	tollita	
ex p. 3	Elektrikeetjad . . . . .		50 %
ex p. 5	Reostaadid ja lüljad töstetoolidele Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . . . .	tollita	
p. 9	Elektrihõõglambid ühes lähema ümbrikuga . . . . . kg n.	— .25	
	<i>Märkus.</i> — § 169 p. 9 ettenähtud soodustus käib ainult 100.005 tk. aastakontingendi kohta.		
Ex § 172	Muusikariistad :		
ex p. 1	klaverid . . . . .		25 %
p. 2	pianiinod . . . . .		25 %

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
kohta 1-b	paino 500—2.500 kg : A. kaikenlaiset polttomoottorit . . . . .	vapaat	—
	B. kaikki muut . . . . .	—	50 %
kohta 1-c	paino yli 2.500 : A. kaikenlaiset polttomoottorit . . . . .	vapaat	—
	B. kaikki muut . . . . .	—	50 %
kohta 2	puuteollisuuskoneet, erikseen mainitsemattomat, pumput, käsi- ja moottorivinsit, nostokurjet, elevaattorit, hihnankuljetuslaitteet, puristimet, myllykoneet, tärkkelys-, viina- ja oluttehtaiden koneet ja laitteet; tuuletin- ja puhaltimet :		
kohta 2-a	paino 200 kg :aan asti :		
	A. vakuumpumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . . . .	vapaat	—
	B. kaikki muut . . . . .	—	50 %
kohta 2-b	paino 200 kg — 1.000 kg : A. vakuumpumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . . . .	vapaat	—
	B. kaikki muut . . . . .	—	50 %
kohta 2-c	paino yli 1.000 kg : A. vakuumpumput lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . . . .	vapaat	—
	B. kaikki muut . . . . .	—	50 %
kohta 3	tierakennuskoneet : höylät ja kivenmurskaajat, lajittelijat, elevaattorit, höyry- ja moottoritiejyrät, repijäkoneet y.m.s. turvekoneet, yksinkertaiset ja yhdistetyt, baggeilla tai kuljettajilla (transportööreillä) varustetut . . . . .	—	50 %
kohdasta 5	teollisuusseparaattorit ja -puhdisajat, avaimien jyrskoneet, paperi- ja selluloosakoneet, « Täys-Teho » desinfektio- ja laitteet, kaikenkokoiset, lihakoneet . . . . .	—	50 %
kohdasta 11	sähkömoottorit hissejä ja lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . . . .	vapaat	—
kohdasta 13	separaattorit, voikirnut, pasteurisaattorit, kerma-ammeet, kermanjäähdyttäjät, rasvapitoisuuden määräämisen trifuugit, lypsykoneet, puimakoneet, hankmotyypiset äkeet, ja niiden osat . . . . .	vapaat	—
	<i>Muist.</i> — Separaatit ja näiden osat päästetään tullivapaasti vain Talousministeriön todistuksen nojalla.		
168 :sta	Vaa'at, niiden osat ja tarvikkeet :		
kohdasta 2	vieterivaa'at . . . . .	—	50 %
169 :stä			
kohdasta 1	Manometrit lypsykoneita varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . . . .	vapaat	—
kohdasta 3	Sähkökattilat . . . . .	—	50 %
kohdasta 5	Reostaatit ja yhdistäjät hissejä varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . . . .	vapaat	—
kohta 9	Hehkulamput lähimmän päällystän kera 1 kg. n. . . . .	— .25	—
	<i>Muist.</i> — 169 § :n 9 kohdassa mainittu tullialennus koskee ainoastaan 100.000 kpl. suuruisia vuosikiintiötä.		
172 :sta	Soittimet :		
kohdasta 1	klaverit . . . . .	—	25 %
kohta 2	pianiinot . . . . .	—	25 %

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsentuaalne alandus
<b>LIIK IX.</b>			
<i>Kaltsud, paberimass, paberikaubad ja trükitöö.</i>			
Ex § 176	Kaltsud ja paberimass :		
p. 2	paberimass, mehaaniliselt valmistatud (puumass), pleekimata või pleegitud :		
p. 2 a	kuiv, alla 50 % vett sisaldav . . . . .		75 %
p. 2 b	märg, 50 % ja rohkem vett sisaldav . . . . .		75 %
p. 4	paberimass keemiliselt valmistatud (tselluloos, ligniin, mass kaltsudest, õlest, turbast j.n.e.), pleekimata või pleegitud :		
p. 4 a	kuiv, alla 50 % vett sisaldav . . . . .		75 %
p. 4 b	märg, 50 % ja rohkem vett sisaldav . . . . .		75 %
Ex § 177	Paberikaup :		
ex p. I	papp :		
p. I a	papp mehaanilisest puumassist värvimata ja papp samuti mehaanilisest puumassist valmistatud, kuid keedetud puust (mis tootmise protsessil loomuliku pruuni värvi omandanud) siledakstegemata kui ka masinsile, ka lehtedes, ja rullides, sisaldades tselluloosi, kaltse, õlge või teisi eraldi nimetamata aineid kuni 15 % . . . . .	tollita	
ex p. I b	papp ainult mehaanilisest puumassist, massis värvitud, lehtedena või rullidena; eraldi nimetamata papp tselluloosist, kaltsudest, õlest või muudest eraldi nimetamata ainetest, ka massis värvitud, siledakstegemata kui ka masinsile, lehtedena või rullidena . . . . .		75 %
	<i>Märkus 1.</i> — Kaltsupapp rullidena, katuse papitööstusele katusepapi valmistamiseks Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal . . . . .	tollita	
	<i>Märkus 2.</i> — § 177 p. I b ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 520 grammi.		
ex p. I c	vulkaanfiber, lehtedena või rullidena, masinsile (satineerimata), ka ühevärviliste joontega või pressitud mustritega, millised riidekude, nahka või puud järele aimavad . . . . .		75 %
	<i>Märkus.</i> — § 177 p. I c ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1.000 grammi.		
ex p. I f A	Papp läikivalt siledaks tehtud, samuti ka mitte massis värvitud, kaaluga üle 520 grammi ruutmeetris . . . . .		75 %
ex p. I f B	Duplex ja triplex papp (Chromo-Ersatz kartong), kaaluga üle 300 grammi ruutmeetris . . . . .		75 %
ex p. I f C	Duplex karbipapp, ka soonitatud, kaaluga üle 1.000 g ruutmeetris . . . . .		90 %
ex p. I h	papp (mitte bristolpapp) igasugune, veemärkidega, välja arvatud vabrikumärgid ja lihtsad sirged jooned; papp- ja vulkaanfiber sissepressitud mustrite või joonistustega peale p. I c nimetatute, ka lakeeritult . . . . .		75 %
	<i>Märkus.</i> — § 177 p. I h ettenähtud soodustus käib ainult papi kohta, mille ruutmeeter kaalub üle 1.000 grammi.		

Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
RYHMÄ IX.			
<i>Lumput, paperimassa, paperi- ja painotuotteet.</i>			
176:sta kohta 2	Lumput ja paperimassa : paperimassa, mekaanisesti valmistettu (puumassa), valkaisu- sematon tai valkaistu :		
kohta 2-a	kuiva, sisältävä vettä alle 50 % . . . . .	—	75 %
kohta 2-b	märkä, sisältävä vettä vähintään 50 % . . . . .	—	75 %
kohta 4	paperimassa, kemiallisesti valmistettu (selluloosa, ligniini, lumpu-, olki-, turve- y.m.s. massa), valkaisu- tai valkaistu :		
kohta 4-a	kuiva, sisältävä vettä alle 50 % . . . . .	—	75 %
kohta 4-b	märkä, sisältävä vettä vähintään 50 % . . . . .	—	75 %
177:stä kohdasta 1 kohta 1-a	Paperituotteet : pahvi : pahvi mekaanisesta puumassasta, värjäämätön, ja pahvi samoin mekaanisesta puumassasta valmistettu, mutta keitetystä puusta (mikä käsittelyssä on saanut luonnollisen ruskean värin), kiilloittamaton, myös konekiilloitettu, myös arkkeina ja rullissa, sisältäen selluloosaa, lumppeja, olkea tai muita erikseen mainitsemattomia aineista 15 % :iin saakka . . . . .		
kohdasta 1-b	pahvi ainoastaan mekaanisesta puumassasta, massana värjätty, arkkeina tai rullissa ; erikseen mainitsematon pahvi selluloosasta, lumpuista, oljesta tai muusta erikseen mainitsemattomasta aineesta, myös massana värjätty, kiilloittamaton ja konekiilloitettu, arkkeina tai rullissa . . . . .	vapaa	—
kohdasta 1-c	<i>Muist 1.</i> — Kattopahvitehtaissa kattopahviksi valmistettavaksi tarkoitettu lumpupahvi rullissa Talousministeriön todistuksen nojalla . . . . .	vapaa	—
kohdasta 1-c	<i>Muist 2.</i> — 177 § :n 1-b kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia, joka painaa yli 520 gr m <sup>2</sup> :ltä.		
kohdasta 1-c	matkalaukkupahvi (vulkanfiber) arkkeina tai rullissa, konekiilloitettu (satinoimaton), myös yksivärisillä viivoilla tai puristetuilla kuvioilla, jotka jäljittelevät kangasta, nahkaa tai puuta . . . . .	—	75 %
kohdasta 1-f	<i>Muist.</i> — 177 § :n 1-c kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia, joka painaa yli 1000 gr m <sup>2</sup> :ltä.		
kohdasta 1-f	A. Pahvi, hohtavaksi kiilloitettu, samoin muutenkin kuin massana värjätty, painava yli 520 gr m <sup>2</sup> :ltä		75 %
kohdasta 1-f	B. Duplex- ja triplex-pahvi (Chromo-Ersatz kartonki) painava yli 300 gr m <sup>2</sup> :ltä . . . . .	—	75 %
kohdasta 1-f	C. Duplex-laattikopahvi, myös suonitettu, painava yli 1.000 gr m <sup>2</sup> :ltä . . . . .	—	90 %
kohdasta 1-h	pahvi (ei bristolpahvi) kaikenlainen, vesileimainen, lukuunottamatta tehtaan merkkejä ja yksinkertaisia suoria viivoja ; pahvi ja vulkanfiber puristetuilla kuvioilla tai piirustuksilla, paitsi kohdassa 1-c mainittua, myös lakeerattuna . . . . .	—	75 %
kohdasta 1-h	<i>Muist.</i> — 177 § :n 1-h kohdassa mainittu etu koskee vain pahvia, joka painaa yli 1.000 gr m <sup>2</sup> :ltä.		

Eesti tollitariifi §§	Kaupade nimetus	Toll Ekr.	Protsen- tuaalne alandus
	<i>Üldmärkus § 177 p. 1.</i>		
	1. — § 177 p. 1a ettenähtud soodustus on maksev 500 tonnilise aastakontingendi kohta. Juhul kui papi sissevedu ületab selle kontingendi, kindlustatakse Soomele 50 % tollialandus.		
	2. — § 177 pp. 1b, 1c, 1f ja 1h all ettenähtud soodustus käib ainult 400 tonnilise aastakontingendi kohta. (Selle kontingendi hulka kuulub ka mitte üle 20 tonni § 177 p. 1f B ettenähtud duplex ja triplex papi). Juhul kui papi sissevedu ületab selle kontingendi, kindlustatakse Soomele 50 % tollialandus.		
	3. — § 177 p. 1b märkuses 1 ettenähtud soodustus käib ainult 100 tonnilise aastakontingendi kohta.		
p. 2	paber :		
p. 2 c	õhuke paber, eraldi nimetamata, värvimata või massis värvitud ; krepp-paber . . . . .		33 1/3 %
p. 2 e	pergament ja pergamiin . . . . .		75 %
	<i>Märkus.</i> — See soodustus käib ainult 100 tonnilise pergamenti ja 75 tonnilise pergamiini aastakontingendi kohta.		
p. 2 f	paberossipaber, valge või värviline (vihkudes või rullides, ühes mähise ja sisemiste rõngastega), ka poognates .		25 %
ex p. 2 h	paber värviline, mitte massis värvitud ; paber kaetud või imbutatud vahaga, parafiiniga ja teiste sarnaste ainetega ; paber ja lõuendkalka . . . . .		75 %
p. 2 i	marmor- ja muareepaber ; pressimise või värvimise teel naha, puu või riidekoole järele aimatud paber . . .		33 1/3 %
p. 2 l	paberist tapetid ja tapetibordid, rullides . . . . .		50 %
p. 2 m	paber kullatud, hõbetatud, pronksitud või muu metalliga kaetud, ka maalitud, trükitud, pressitud või lõigatud inustrite, vappide, monogrammidega j.n.e. ilustatud		25 %
p. 3	teosed paberist, papist, vulkaanfibrüst, presspanist ja pressmassist (papier maché) :		
ex p. 3 b	paragoniblokid . . . . . kg br.	— .50	
ex p. 3 b	eraldi nimetamata teosed paberist, nagu : kirjaümbrikud, paberikotid, lilled, lambivarjud j.n.e. . . . .		25 %
p. 3 e	Paragoniblokkide kaaned . . . . . kg br.	— .50	
	<i>Märkus 2.</i> — Paberikotid tsemendi pakkimiseks Majandusministeeriumi tunnistuse põhjal tsemenditööstusele . . . .	tollita	
	<b>LIIK X.</b>		
	<i>Kiudained ja teosed nendest.</i>		
Ex § 192	Kangad džaudist, linast, kanepist ja muudest § 179 pp. 3 ja 4 nimetatud kiudainetest, peale § 191 ja 193 alla kuuluvate kangaste :		
ex p. 3	laudlina, salvrätiku ja käterätiku mustriks koetud kangad . . . . .		50 %
Ex § 194	Balata rihmad . . . . .		25 %
ex p. 3			

(K. S.)

(P. J. H.)



Viron tullitariffin nimike	Tavaran nimitys	Tulli Ekr.	Alennus %
	<i>Yleismuistutus 177 §:n 1 kohtaan.</i>		
	1. — 177 §:n 1-a kohdassa mainittu etu koskee vain 500 tonnin suuruista vuosikiintiötä. Siinä tapauksessa, että pahvin tuonti ylittää tämän kiintiön, taataan Suomelle 50 % :n tullialennus.		
	2. — 177 §:n 1-b, 1-c, 1-f ja 1-h kohdissa mainittua etua sovelletaan vain 400 tonnin suuriseen vuosikiintiöön. (Tähän kiintiöön sisältyy enintään 20 tonnia 177 §:n 1-f B kohdassa mainittua duplex- ja triplexpahvia.) Siinä tapauksessa, että pahvin tuonti ylittää tämän kiintiön, taataan Suomelle 50 % :n tullialennus.		
	3. — 177 §:n 1-b kohdan muist 1 :ssä mainittu etu koskee vain 100 tonnin suuruista vuosikiintiötä.		
kohdasta 2	Paperi :		
kohta 2-c	ohut paperi, erikseen mainitsematon, värjäämätön tai massana värjätty ; kreppipaperi . . . . .	—	33 1/3 %
kohta 2-e	pergamentti ja pergamiini . . . . .	—	75 %
	<i>Muist.</i> — Tämä tullialennus koskee ainoastaan 100 tonnin suuruista pergamentti- ja 75 tonnin suuruista pergamiini-vuosikiintiötä.		
kohta 2-f	savukepaperi, valkea tai värillinen (vihoissa tai rullissa, kääreen ja sisäisten renkaiden kera), myös arkkeina.	—	25 %
kohta 2-h	paperi, värillinen, ei massana värjätty ; paperi, peitetty tai kyllästetty vahalla, parafiinilla t.m.s. aineilla ; kalkkeeripaperi ja -paltina . . . . .	—	75 %
kohta 2-i	marmori- ja moareepaperi ; puristamalla tai värjäämällä nahkaa, puuta tai kangasta jäljitteleväksi tehty paperi . . . . .	—	33 1/3 %
kohta 2-l	tapetit ja reunukset, rullissa . . . . .	—	50 %
kohta 2-m	paperi, kullattu, hopeoitu, pronssattu tai muulla metallilla päällystetty, myös maalatuin, painetuin, puristetuin tai leikatuin mallein, vaakunoin, nimikirjaimin j.n.e. koristettu . . . . .	—	25 %
kohta 3	teokset paperista, pahvista, vulkanifiberistä, kiiltopahvista ja puristusmassasta (papier maché) :		
kohdasta 3-b	paragonlehtiöt . . . . . 1 kg. br.	— .50	—
kohdasta 3-b	erikseen mainitsemattomat teokset paperista, kuten : kirjekuoret, paperipussit, kukat, lampunvarjostimet y.m.s. . . . .	—	25 %
kohdasta 3-e	paragonlehtiöiden kannet . . . . . 1 kg. br.	— .50	—
	<i>Muist 2.</i> — Paperipussit sementtitehtaille sementin pakkausta varten Talousministeriön todistuksen nojalla . . .		
		vapaat	—
	<b>RYHMÄ X.</b>		
	<i>Kehruuainekset ja niistä valmistetut leokset.</i>		
192 :stä	Kankaat juutista, pellavasta, hampusta ja muista 179 §:n kohdissa 3 ja 4 mainituista kuituaineista, paitsi kankaat, jotka kuuluvat 191 ja 193 §§ :iin :		
kohdasta 3	pöytäliinoiksi, lautasliinoiksi ja pyyheliinoiksi kuvioin kudotut kankaat . . . . .	—	50 %
194 :stä	Balatahinnat . . . . .	—	25 %

## LÖPP-PROTOKOLL.

Allakirjutades täna lisakokkuleppe Eesti ja Soome kaubandus- ja laevanduslepingule 11. aprillist 1931. a. on kummagi maa volinikud kokku leppinud järgmiste protokollimääruste kohta, millised moodustavad lisakokkuleppe olulise osa.

## I.

Eesti nõustub sellega, et enam ei lubata Eesti põllumajandus- ja aiandustoodete kaubandust jaaladest Soome sadamates, vaid et nende toodete sissevedu Soome sünnib samas korras kui muudegi kaupade.

Soome nõustub sellega, et Soome soolatud silkude üksikmüüki kalastajate venedelt Eesti sadamates ei lubata, vaid et nende sissevedu Eestisse sünnib samas korras kui muudegi kaupade. Need kindlaksmääratud Soome maa-alade elanikud, keda Soome Valitsus eriliselt on õigustanud või õigustab tollivabalt Eestist sisse tooma põllumajandustooteid, võivad siiski vastava väärtuse ulatuses harjutada mainitud üksikkaubandust.

Põllumajandustooted, millistele see eriline tollivabadus on lubatud, nende määrad ning kaupade vahetuse kord on määratud Soome Rahaministeeriumi kirjas Soome tollivalitsusele 17. augustist 1933. a. nr. 2211, millest ärakiri on liidetud käesolevale protokollile. Määruste muutmisest teatab Soome Valitsus Eesti Valitsusele.

## II.

11. aprillil 1931. a. sõlmitud kaubandus- ja laevanduslepingu ning täna sellele lisaks allakirjutatud lisakokkuleppe teostamiseks ja kohaldamiseks moodustab kumbki valitsus toimkonna. Nende toimkondade ülesandeks on püsiva ja vahenditu kontakti kaudu käsitleda neid küsimusi, millised kerkivad esile lisakokkuleppe täitmisel.

Toimkondade ülesandeks on ühtlasi jälgida Eesti-Soome vahelise kaubavahetuse arenemist. Nad võivad ka teha ettepanekuid selle kaubavahetuse elustamiseks.

Toimkondade koosseisudest teatavad mõlemad valitsused teineteisele.

Selle kinnituseks on volinikud allakirjutanud selle protokollile.

Tehtud Tallinnas, 5. juulil 1934, kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles.

K. SELTER.

P. J. HYNNINEN.

## ÕUNALEPING.

Eesti õunte sissevedu Soome jääb tollivabaks järgmistel eeldustel :

1. Eesti Valitsus kontingenteerib õunte väljaveo Soome sügiskuudel, määrates kindlaks septembri-, oktoobri- ja novembrikuul väljaveetava koguse 200 tonnile, mida võib ületada ainult Soome Valitsuse loaga. Muul kuudel on õunte väljavedu Soome vaba.

Soome Valitsusele jääb õigus ülalmainitud kontingenti jaotada üksikutele kuudele (september-november), kuid siiski nii, et igale kuule ei lange mitte vähem kui 40 tn. Kontingendi jaotamisest peab Soome Valitsus Eesti Valitsusele teatama iga aasta 1. augustiks. Kasutamata kontingendi-osa kantakse üle järgmisele kuule.

## PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaessaan tänään lisäsopimuksen Viron ja Suomen väliseen kauppaa- ja merenkulkusopimukseen huhtikuun 11 päivältä 1931 ovat kummankin maan valtuutetut sopineet seuraavista pöytäkirjamääräyksistä, jotka muodostavat lisäsopimuksen olennaisen osan.

## I.

Viro suostuu siihen, ettei virolaisten maatalous- ja puutarhatuotteiden kauppaa jaaloista Suomen satamissa enää sallita, vaan että näiden tuotteiden tuonti Suomeen tapahtuu samassa järjestyksessä kuin muidenkin tavarain.

Suomi suostuu siihen, ettei suomalaisen suolatun silakan vähittäiskauppaa kalastajaveneistä Viron satamissa enää sallita, vaan että sen tuonti Viroon tapahtuu samassa järjestyksessä kuin muidenkin tavaroiden. Ne määrättyjen Suomen alueiden asukkaat, jotka Suomen hallitus erikokoisesti on oikeuttanut tai oikeutta tullivapaasti tuomaan Virosta maataloustuotteita, saavat kuitenkin vastaavasta arvosta harjoittaa mainittua vähittäiskauppaa.

Maataloustuotteet, joille tämä erikoinen tullivapaus on myönnetty, niiden määrät sekä tavarain vaihtamisjärjestys on määritelty Suomen valtionvarainministeriön elokuun 15 päivälle 1933 päivättyssä, Suomen tullihallitukselle osoittamassa kirjelmässä N<sup>o</sup> 2211, josta jäljennös on tämän pöytäkirjan liitteenä. Määräysten muutoksista Suomen hallitus ilmoittaa Viron hallitukselle.

## II.

Huhtikuun 11 päivänä 1931 tehdyn kauppaa- ja merenkulkusopimuksen sekä tänään siihen allekirjoitetun lisäsopimuksen toimeenpanoa ja soveltamista varten kumpikin hallitus asettaa toimikunnan. Näiden toimikuntien tehtävänä on pysyväisessä ja välittömässä kosketuksessa keskenään käsitellä niitä kysymyksiä, jotka johtuvat näiden sopimusten voimaantulosta.

Toimikuntien tehtävänä on niinkään seurata Suomen ja Viron välisen kauppavaihdon kehittymistä. Ne voivat myös tehdä ehdotuksia tämän kauppavaihdon vilkastuttamiseksi.

Toimikuntien kokoonpanosta molemmat hallitukset ilmoittavat toisilleen.

Vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehtiin Tallinnassa heinäkuun 5 päivänä 1934 kahtena kappaleen viro- ja suomenkielillä.

K. SELTER.

P. J. HYNNINEN.

## OMENASOPIMUS.

Virolaisten omenien tuonti Suomeen jää seuraavin ehdoin tullivapaaksi :

1) Viron hallitus kiintiöi omenain viennin Suomeen syyskuukausina, vahvistaen syys-, loka- ja marraskuun vientimääräksi yhteensä 200 tonnia, mikä määrä voidaan ylittää ainoastaan Suomen hallituksen luvalla. Muina kuukausina on omenain vienti Suomeen vapaa.

Suomen hallituksella on oikeus jakaa edellämainittu kiintiö eri kuukausia kohden (syys-marraskuille), kuitenkin niin, ettei minkään kuukauden osalle tule vähemmän kuin 40 tonnia. Kiintiön jakamisesta on Suomen hallituksen ilmoitettava Viron hallitukselle kunkin vuoden elokuun 1 päivään mennessä. Käyttämättä jäänyt kiintiö tai kiintiön osa siirtyy seuraavaan kuukauteen.

2. Eesti Valitsus tsentraliseerib õunte väljaveo, loovutades selle ainult mõnele soliidsemale ärile, kellele tema kohustuseks teeb teha pakkumisi ja müüa õunu ainult Soome Valitsuse poolt soovitatud ühele Soome ärile.

Juhul kui Soome Valitsuse poolt soovitatud Soome äri jätab ostmata temale pakutud õunad, on Eesti Valitsusel õigus müümata jäänud õunte ostjaks volitada kas Soome Ühiskaupluste Keskliitu (S.O.K.) või mõnda teist soliidset Soome äri, kes on pikemat aega kaubelnud puuviljaga, teatades enne seda ostja muutmisest Soome Valitsusele.

3. Eesti kohaldab õunte pakkumised Soomele sortide järgi vastavalt Soome äride soovidele.

4. Soome kompvekitööstustele käesoleval aastal ettemüüdnud Antonovkaõunad võivad Eesti ärid edasi anda Soome tööstustele vahenditult.

5. Õunte väljavedu Eestist sünnib vastavalt Eesti poolt maksmapandud kvaliteedi- ja pakkimisnõuetele, milliste väljatöötamisel arvestatakse Soome äride soovidega.

6. Eesti Valitsus lubab Soome Valitsuse poolt soovitatud puuviljaärile õunte kokkuostu Eestis.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, eesti ja soome keeles, 5. juulil 1934.

K. SELTER.

P. J. HYNNINEN.

2) Viron hallitus keskittää omenain viennin, luovuttaen sen vain jollekin luotettavalle liikkeelle, jonka se velvoittaa tekemään tarjouksia ja myymään omenia ainoastaan Suomen hallituksen suosittelmalle yhdelle suomalaiselle liikkeelle.

Suomen hallituksen suosittelman suomalaisen liikkeen kieltäytyessä ostamasta sille tarjottuja omenoita Viron hallituksella on oikeus valtuuttaa myymättä jääneiden omenain ostajaksi joko Suomen Osuuskauppojen Keskuskunta (S. O. K.) tai jokin muu luotettava suomalainen liike, joka on pitemmän ajan harjoittanut hedelmäkauppaa; ostajan muutoksesta on kuitenkin aikaisemmin Suomen hallitukselle ilmoitettava.

3) Viron hallitus järjestää omenain tarjoamisen suomalaisia omenalajeja vastaavasti ja suomalaisten liikkeiden toivomuksia noudattaen.

4) Suomen makeisteollisuudelle kuluvana vuonna etukäteen myydyt Antonovka-omenat voivat virolaiset liikkeet toimittaa suomalaisille tehtaille välittömästi.

5) Omenain vienti Virosta tapahtuu Virossa voimassaolevien laatu -ja pakkausvaatimusten mukaisesti; niiden laatimisessa otetaan huomioon suomalaisten liikkeiden toivomukset.

6) Viron hallitus antaa Suomen hallituksen suosittelmalle hedelmäliikkeelle oikeuden suorittaa omenain kokoonostoja Virossa.

Tallinnassa heinäkuun 5 päivänä 1934.

K. SELTER.

P. J. HYNNINEN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3516. — ACCORD ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CONCLU LE 11 AVRIL 1931 ENTRE L'ESTONIE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A TALLINN, LE 5 JUILLET 1934.

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, désireux de développer et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, ont décidé d'apporter les modifications et additions ci-après au Traité de commerce et de navigation signé le 11 avril 1931.

*Article premier.*

Les listes A et B mentionnées à l'article VIII du Traité du 11 avril 1931 et annexées au traité seront remplacées par les nouvelles listes A et B qui sont jointes au présent accord additionnel.

*Article 2.*

L'article XIII, dernier alinéa, du Traité du 11 avril 1931 sera complété en ce sens que les voiliers mentionnés audit alinéa seront exemptés de l'obligation de prendre un pilote également à la sortie des ports de l'autre Partie contractante.

*Article 3.*

Le présent accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

L'accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de sept jours après l'échange des instruments de ratification et, en tant que partie intégrante du Traité de commerce et de navigation du 11 avril 1931, il restera en vigueur aussi longtemps que ce dernier.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tallinn en deux exemplaires en langues finnoise et estonienne, le 5 juillet 1934.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

(L. S.) K. SELTER.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3516. — ADDITIONAL AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION CONCLUDED AT TALLINN ON APRIL 11TH, 1931, BETWEEN ESTONIA AND FINLAND. SIGNED AT TALLINN, JULY 5TH, 1934.

---

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, being desirous of developing and promoting trade between the two countries, have decided to introduce the following amendments and additions in the Treaty of Commerce and Navigation signed on April 11th, 1931.

*Article 1.*

Lists A and B mentioned in Article VIII of the Treaty of April 11th, 1931, and annexed to the Treaty shall be replaced by the new lists A and B annexed to the present Additional Agreement.

*Article 2.*

Article XIII, last paragraph, of the Treaty of April 11th, 1931, shall be supplemented by a clause to the effect that the sailing vessels therein mentioned shall be exempt from the obligation of using pilots also when leaving the ports of the other Contracting Party.

*Article 3.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the expiry of seven days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force as an integral part of the Treaty of Commerce and Navigation dated April 11th, 1931, for the same period as that Treaty.

In faith whereof the Plenipotentiaries appointed for the purpose have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Tallinn in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, on this 5th day of July, 1934.

(L. S.) P. J. HYNNINEN.

(L. S.) K. SELTER.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## LISTE A

Positions du tarif douanier finlandais	Désignation des marchandises	Droits en marks finlandais	Pourcentages de réduction
	Animaux vivants :		
	Chevaux :		
I	Poulains ayant moins d'un an . . . . .	exempts	—
2	Autres . . . . .	exempts	—
	Oiseaux :		
6	Oies . . . . . la pièce	12	—
ex 7	Dindes . . . . . la pièce	6	—
	Viandes, non spécifiées, sauf en contenants hermétiquement fermés :		
II a)	Oies et dindons . . . . .	exempts	—
13	Autres . . . . . par kg. net	0,70	—
	<i>Note.</i> — Le droit de Mks. 0,70 n'est perçu que sur la viande destinée à être importée à Helsinki pendant les mois de janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet et décembre dans les limites des contingents suivants : en janvier, février et décembre, 100.000 kg. par mois, et en mars, avril, mai, juin et juillet, 50.000 kg. par mois. Si, pendant l'un quelconque des susdits mois, le contingent prévu n'était pas épuisé pour cause de force majeure ou pour d'autres raisons similaires, il sera permis d'utiliser, pendant la première semaine du mois suivant, la fraction non utilisée du contingent du mois précédent, sans toutefois que celle-ci puisse dépasser 20 % de ce contingent.		
	Poissons :		
	Autres :		
16	Vivants ou frais . . . . .	exempts	—
20	Crustacés de toute sorte, autrement qu'en contenants hermétiquement fermés . . . . . par kg.	10,—	—
ex 21	Œufs de poissons, autrement qu'en contenants hermétiquement fermés . . . . . par kg.	50,—	—
23	Boyaux . . . . .	exempts	—
24	Estomacs de veaux . . . . .	exempts	—
ex 25 b)	Sauces, autrement qu'en contenants hermétiquement fermés . . . . .	exempts	—
	Céréales :		
	Non moulues :		
30	a) Seigle . . . . .	—	66 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> %
	<i>Note.</i> — La réduction de droit fixée pour la position 30 sera applicable à un contingent de 15.000 tonnes pour la campagne 1934/35, de 10.000 tonnes pour la campagne 1935/36 et de 8.000 tonnes pour la campagne 1936/37. Le droit de disposition sur ces contingents appartiendra à l'Office des céréales de l'Etat.		
32	Froment . . . . .	exempt	—
	<i>Note.</i> — La franchise douanière prévue pour la position 32 est applicable à un contingent annuel de 3.000 tonnes et se rapporte aux campagnes indiquées dans la note concernant la position 30.		



## LIST A.

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
	Live animals :		
	Horses :		
1	Foals under one year . . . . .	Free	—
2	Other . . . . .	Free	—
	Birds :		
6	Geese . . . . . each	12.—	—
ex 7	Turkeys . . . . . each	6.—	—
	Meat, not specially mentioned, except in air-tight containers :		
11 (a)	Of geese and turkeys . . . . .	Free	—
13	Other . . . . . per kg. net	0.70	—
	<i>Note.</i> — The rate of Fmk. 0.70 is charged only on meat imported through Helsingfors in January, February, March, April, May, June, July and December, within the limits of the following quotas : in January, February and December, 100,000 kg. per month and in March, April, May, June and July 50,000 kg. per month. If the quota provided for is not used up in any of the above-mentioned months by reason of <i>force majeure</i> or for other similar causes, the unutilised portion of the quota for one month may be employed during the first week in the following month, but only to the extent of 20 % of such quota.		
	Fish :		
	Other :		
16	Living or fresh . . . . .	Free	—
20	Crustaceans of all kinds, except in air-tight containers :		
	per kg.	10.—	—
ex 21	Fish roe, except in air-tight containers . . . . . per kg.	50.—	—
23	Intestines . . . . .	Free	—
24	Calves' stomachs . . . . .	Free	—
ex 25 (b)	Sauces, except in air-tight containers . . . . .	Free	—
	Grain :		
	Not milled :		
30	(a) Rye . . . . .	—	66 $\frac{2}{3}$ %
	<i>Note.</i> — The reduction in duty for item 30 shall apply during the season 1934/35 to 15,000 tons, during the season 1935/36 to 10,000 tons and during the season 1936/37 to 8,000 tons. The right of disposal over these quotas shall belong to the State Grain Office.		
32	Wheat . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — The exemption from Customs duty for item 32 shall apply to an annual quota of 3,000 tons and shall refer to the years mentioned in the note on item 30.		

Positions du tarif douanier finlandais	Désignation des marchandises	Droits en marks finlandais	Pourcentages de réduction
48	Fécule de pommes de terre et amidon de toute sorte . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	<i>Note.</i> — La fécule de pommes de terre destinée à servir de matière première dans l'industrie pourra être importée en franchise dans la limite d'un contingent annuel de 400 tonnes. La quantité destinée aux usages industriels qui sera importée en sus de ce contingent acquittera un droit de Mk. 0,75 par kilo, brut. On appliquera cette franchise ou réduction de droit par voie de restitution, en observant les règlements en vigueur en Finlande.		
	Graines :		
ex 51 a)	Graines de lin . . . . .	exemptes	—
52	Graines de trèfle rouge et blanc . . . . .	exemptes	—
53	Graines de trèfle hybride . . . . .	exemptes	—
54	Graines de fléole des champs . . . . .	exemptes	—
55	Autres graines fourragères . . . . .	exemptes	—
57	Graines de chou-navet (y compris les graines de turneps) et de colza . . . . .	exemptes	—
58 a)	Graines de chou, de bette, de chicorée, de légumineuses et de betterave fourragère . . . . .	exemptes	—
60	Pommes de terre, crues . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	<i>Note.</i> — <i>Ad</i> position 60 a). — Les pommes de terre hâtives à l'état frais pourront être importées en franchise jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 20 tonnes, à l'époque fixée chaque année par le Gouvernement finlandais.		
62	Betteraves sucrières, brutes . . . . .	exemptes	—
	<i>Note.</i> — La franchise douanière s'applique uniquement à un contingent annuel de 4.000 tonnes, à condition que cette quantité soit livrée aux sucreries en Finlande par lots aussi égaux que possible, au plus tard dix jours avant l'arrivée de la récolte finlandaise.		
	Racines de chicorée :		
64	Brutes . . . . .	exemptes	—
65	Séchées . . . . .	exemptes	—
ex 75	Pommes, poires et prunes fraîches . . . . .	exemptes	—
	<i>Note.</i> — L'importation de pommes en franchise ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'un accord spécial entre les Parties contractantes.		
	Plantes potagères non spécialement dénommées, autrement qu'en récipients hermétiquement fermés :		
82	Oignons frais . . . . . par kg. net	0,75	—
85	Choux frais . . . . . par kg. net	0,12	—
ex 87	a) Choux salés et séchés . . . . . par kg. net	0,90	—
	b) Concombres salés . . . . . p r kg. net	2,—	—
ex 93	Lilas coupés, en mai et juin . . . . .	exemptes	—
105	Beurre naturel . . . . . par kg. net	1,—	—
109 a)	Pain de seigle (pain normal) . . . . .	exempt	—
131	Cumin . . . . . par kg. net	4,—	—
	Conserves, en contenants hermétiquement fermés :		
ex 142	Anchois, sprat et autres poissons . . . . . par kg. net	10,50	—
ex 146	Sauces . . . . .	exemptes	—
ex 151	Cornichons en conserve . . . . . par kg. net	2,—	—

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
48	Potato meal and starches of all kinds . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>8</sub> %
	<i>Note.</i> — Potato meal intended for use as raw material in industry may be imported free of duty within the limits of an annual quota of 400 tons. On the quantity of potato meal intended for industrial concerns in excess of this quota a Customs duty of Fmk. 0.75 shall be charged per kg. gross. This exemption from or reduction in duty shall be granted in the form of a refund, the provisions applicable in Finland being observed.		
	Seeds :		
ex 51 (a)	Flax seeds . . . . .	Free	—
52	Red and white clover seeds . . . . .	Free	—
53	Hybrid clover seeds . . . . .	Free	—
54	Timothy grass seeds . . . . .	Free	—
55	Other grass seeds . . . . .	Free	—
57	Rape (including turnip) and colza seeds . . . . .	Free	—
58 (a)	Cabbage, white beet, chicory, pulse and fodder beet seeds	Free	—
60	Potatoes, raw . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>8</sub> %
	<i>Note.</i> — Note on item 60 (a). Fresh early potatoes may be imported free of duty up to an amount of 20 tons per year at a time to be decided each year by the Finnish Government.		
62	Sugar beet, raw . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — Exemption from Customs duty shall apply only to an annual quota of 4,000 tons, provided that this amount is delivered to raw sugar factories in Finland in as equal consignments as possible not later than 10 days before the arrival of the Finnish harvest.		
	Chicory root :		
64	Raw . . . . .	Free	—
65	Dried . . . . .	Free	—
ex 75	Apples, pears and plums, fresh . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — The import of apples free of duty may take place only by special agreement between the Contracting Parties.		
	Kitchen vegetables, not specially mentioned, except in air-tight containers :		
82	Onions, fresh . . . . . per kg. net	0.75	—
85	Cabbage, fresh . . . . . per kg. net	0.12	—
ex 87	(a) Cabbage, salted or dried . . . . . per kg. net	0.90	—
	(b) Cucumbers, salted . . . . . per kg. net	2.—	—
ex 93	Cut lilac flowers, in May and June . . . . .	Free	—
105	Butter, natural . . . . . per kg. net	1.—	—
109 (a)	Rye-bread, called <i>pain normal</i> . . . . .	Free	—
131	Cumin . . . . . per kg. net	4.—	—
	Preserves in air-tight containers :		
ex 142	Anchovies, sprats and other fish . . . . . per kg.	10.50	—
ex 146	Sauces . . . . .	Free	—
ex 151	Preserved cucumbers . . . . . per kg.	2.—	—

Positions du tarif douanier finlandais	Désignation des marchandises	Droits en marks finlandais	Pourcentages de réduction
ex 170	Lin, non sérancé, sérancé ou préparé d'une manière analogue, non blanchi, blanchi ou teint, ainsi que ses déchets ; filasse et étoupe, non goudronnées . . . . .	exempts	—
	Cordages et cordes, ainsi que ficelle et fil à voiles, même avec âme en fil de fer :		
	Non tressés :		
230	Autres :		
	a) D'un diamètre d'au moins 10 mm. . . . .	—	20 %
	b) D'un diamètre inférieur à 10 mm., mais non à 5 mm. . . . .	—	20 %
	c) D'un diamètre inférieur à 5 mm. . . . .	—	25 %
	Tissus de coton, même combinés avec du jute.		
	Tissus non spécialement dénommés dont toute la surface est tissée d'une manière uniforme :		
	Pesant moins de 250 grammes, mais pas moins de 100 grammes par mètre carré :		
240	Non teints et non teints . . . . .	—	25 %
	Tissus :		
	En jute, non mélangé d'autres matières textiles :		
251 b)	Toile à sacs et toile d'emballage, non blanchies, non teintes, non apprêtées, ne contenant pas plus de 17 fils de chaîne et de trame, cumulativement, dans un espace de 2 centimètres carrés . . . . .	—	10 %
ex 252	1. Tapis de pied et passages . . . . .	—	50 %
	2. Autres . . . . .	—	10 %
	En autres matières textiles rentrant sous cette rubrique, même mélangées de coton ou de jute, ainsi que tissus en papier, non dénommés ailleurs :		
	Autres, dont toute la surface est tissée d'une manière uniforme :		
255	Non blanchis et non teints, pesant 500 grammes ou plus par mètre carré . . . . .	—	25 %
	Sacs :		
306	Autres : régime du tissu dont ils sont faits, avec une surtaxe de 10 % calculée sur la base du droit réduit applicable au tissu (voir Nos 251 et 252).		
ex 307	Articles industriels en matières textiles, même combinées avec d'autres matières, à l'exception du caoutchouc, de la gutta-percha et du balata :		
	a) Courroies de transmission et de transport . . . . .	—	25 %
	Articles en bois, achevés, non spécialement dénommés :		
	Pesant net par pièce plus de 2 kg. :		
375	Mordancés, cirés, laqués, polis ou ayant subi un travail analogue à la surface . . . . .	—	80 %
376	Peints, vernis, ou huilés . . . . .	—	80 %
	Ne pesant pas plus de 2 kg. net par pièce :		
380	Mordancés, cirés, laqués, polis, ainsi que peints, vernis ou huilés, ou ayant subi un travail analogue à la surface . . . . .	—	80 %
381	Autres, y compris les lames à parquet en chêne . . . . .	—	80 %
	Pelleteries :		
	Apprêtées, en peaux détachées :		
483 a)	Renard ordinaire . . . . .	—	25 %
484	a) Peaux de mouton . . . . .	—	25 %
484	b) Peaux de lièvre et de phoque . . . . .	—	25 %

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
ex 170	Flax, not hackled, hackled or similarly treated, unbleached, bleached or dyed; also waste thereof; tow and oakum, untarred . . . . .	Free	—
	Rope and cordage, twine and sail yarn, with or without wire core:		
	Unplaited:		
230	Other:		
	(a) Not less than 10 mm. in diameter . . . . .	—	20 %
	(b) Less than 10 mm. but not less than 5 mm. in diameter . . . . .	—	20 %
	(c) Less than 5 mm. in diameter . . . . .	—	25 %
	Tissues of cotton, combined or not with jute.		
	Tissues, not specially mentioned, the whole surface of which is woven in a uniform manner:		
	Weighing less than 250 gr. but not less than 100 gr. per square metre:		
240	Unbleached and undyed . . . . .	—	25 %
	Tissues:		
	Of jute without admixture of other textile materials:		
251 (b)	Sacking and packing cloth, unbleached, undyed, unsized, containing jointly in warp and weft not more than 17 threads in a surface of 2 square cm. . . . .	—	10 %
ex 252	1. Mats and floor cloths . . . . .	—	50 %
	2. Other kinds . . . . .	—	10 %
	Of other textile materials falling under this heading, with or without admixture of cotton and jute; also paper tissues not elsewhere mentioned:		
	Other kinds, the whole surface of which is woven in a uniform manner:		
255	Unbleached and undyed, weighing 500 gr. or more per square metre . . . . .	—	25 %
	Sacks:		
306	Other kinds, dutiable at 10 per cent more than the rate on the tissue of which made, the reduction in the rate on the tissue being taken into account (see Nos. 251 and 252).		
ex 307	Technical articles of textile materials, whether sewn or not, also in combination with other materials except india rubber, gutta-percha or balata:		
	(a) Transmission and conveying belts . . . . .	—	25 %
	Manufactures of wood, complete, not specially mentioned:		
	Weighing per article more than 2 kg. net:		
375	Stained, waxed, lacquered, polished or with any other similar treatment of the surface . . . . .	—	80 %
376	Painted, varnished or oiled . . . . .	—	80 %
	Weighing per article not more than 2 kg. net:		
380	Stained, waxed, lacquered, polished, also painted, varnished or with any other similar treatment of the surface . . . . .	—	80 %
381	Other, including oak parquet flooring . . . . .	—	80 %
	Furriers' goods:		
	Dressed, loose:		
483 (a)	Of ordinary foxskin . . . . .	—	25 %
	Other kinds:		
484	(a) Of sheepskin . . . . .	—	25 %
484	(b) Of hare and sealskin . . . . .	—	25 %

Positions du tarif douanier finlandais	Désignation des marchandises	Droits en marks finlandais	Pourcentages de réduction
ex 496 511	Peignes . . . . . par kg. Grilles de foyer, détachées ; carreaux pour fers à repasser et poids ; poteaux de réverbères et colonnes coulées . . . . . Foyers, plaques pour foyers, poêles, chaudrons avec ou sans foyer ; cheminées non spécialement dénommées ; chaudières de chauffage ou à basse pression, boîtes d'essieu, tuyaux à bride, calorifères, radiateurs ou éléments de chauffage, grilles pour portes, clefs et registres de foyers, encadrements de poêles, mortiers, pots, casseroles, poêles à frire, mangeoires, décrotoirs, crachoirs, tables de lavage et évier, entonnoirs de décharge, dispositifs de fermeture pour l'eau ( <i>vattenläs</i> ), lavoirs de cuisine, baignoires, ainsi qu'autres articles similaires grossiers, pour le ménage et le nettoyage, non spécialement dénommés ; escaliers, marches d'escaliers, barreaux pour clôtures, monuments funéraires, potences de réverbères, ainsi que fenêtres de toit, de mur et de cave ; grilles pour ventilateurs et autres grilles non spécialement dénommées, dressoirs et autres tables, même combinées avec d'autres matières, étagères et jardinières, sofas et chaises, ainsi que leurs parties, même combinés avec du bois, porte-garnitures de foyer et porte-parapluies, urnes pour jardin, réchauds pour fers à repasser, fers à repasser et à presser, non spécialement dénommés, roulettes pour meubles et ventilateurs, tous ces objets en tant qu'ils sont principalement composés de fonte, non malléable ; parties coulées pour lesdits articles :	6,— —	— 33 1/3 %
ex 512 513 514 a)	Cuvrés, recouverts de laiton ou nickelés . . . . . Autres . . . . . Pompes à main . . . . .	— — —	33 1/3 % 33 1/3 % 50 %
622 623	Articles en fer malléable ou non, non spécialement dénommés : Pesant net par pièce plus de 1 kg., mais pas plus de 10 kg. : Non ouvrés . . . . . Ouvrés . . . . . Pesant net par pièce plus de 10 kg., mais pas plus de 50 kg. :	— —	33 1/3 % 33 1/3 %
624	Non ouvrés : a) Hélices . . . . . b) Autres . . . . .	— —	50 % 33 1/3 %
625	Ouvrés : a) Hélices . . . . . b) Autres . . . . .	— —	50 % 33 1/3 %
626	Pesant net par pièce plus de 50 kg., pour chaque kilogramme en plus : Non ouvrés : a) Hélices . . . . . b) Autres . . . . .	— —	50 % 33 1/3 %
627	Ouvrés : a) Hélices . . . . . b) Autres . . . . .	— —	50 % 33 1/3 %
ex 629 b)	Cuillers en aluminium, même combinées avec d'autres matières, en tant que cette combinaison ne les rend pas passibles de droits plus élevés et qu'elles ne rentrent pas dans la catégorie des articles de bijouterie . . . . .	exemptes exemptes	— —
ex 654	Batteuses . . . . .	exemptes exemptes	— —

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
ex 496 511	Combs . . . . . per kg. Firegrates, loose; flatiron heaters and weights; also cast lamp posts and columns . . . . . Ranges, range plates, ovens, water heaters, with or without furnace; stoves, not specially mentioned; heating or low pressure boilers, axle boxes, pipes with collars, calorifers, radiators, or heating apparatus; gate railings, registers and dampers for fireplaces, oven frames, mortars, pans, saucepans, frying-pans, mangers, foot-scrapers, spittoons, draining boards, sinks, water-cocks ( <i>vattenläs</i> ), scullery tubs, baths and other similar coarse articles not specially mentioned and intended for use in housekeeping or cleaning; staircases, steps, fence rails, sepulchral monuments, street lamps, skylights, windows and cellar openings; ventilating and other grates, not specially mentioned, dressers and other tables, combined or not with other materials, <i>étageres</i> and flower stands, sofas and chairs and parts thereof, combined or not with wood; fireiron stands and umbrella stands, garden urns, flat iron stoves, flatirons and pressing irons not specially mentioned, furniture casters and ventilators, all these so far as they mainly consist of non-malleable cast iron; also cast parts of such articles:	6.— —	— 33 1/3 %
ex 512 513	Coated with copper, brass or nickel . . . . .	—	33 1/3 %
514 (a)	Other kinds . . . . .	—	33 1/3 %
	Hand pumps . . . . .	—	50 %
	Manufactures of malleable or non-malleable iron, not specially mentioned:		
	Weighing per article net more than 1 kg. but not more than 10 kg.:		
622	Not worked . . . . .	—	33 1/3 %
623	Worked . . . . .	—	33 1/3 %
	Weighing per article net more than 10 kg. but not more than 50 kg.:		
	Not worked:		
624	(a) Propellers . . . . .	—	50 %
	(b) Other . . . . .	—	33 1/3 %
625	Worked:		
	(a) Propellers . . . . .	—	50 %
	(b) Other . . . . .	—	33 1/3 %
	Weighing per article net more than 50 kg., for each kg. in excess of this weight:		
	Not worked:		
626	(a) Propellers . . . . .	—	50 %
	(b) Other . . . . .	—	33 1/3 %
627	Worked:		
	(a) Propellers . . . . .	—	50 %
	(b) Other . . . . .	—	33 1/3 %
ex 629 (b)	Spoons of aluminium, in combination or not with other materials, provided they do not thereby become liable to higher rates of duty or are classified as jewellery . . .	Free	—
ex 654	Threshing machines . . . . .	Free	—

Positions du tarif douanier finlandais	Désignation des marchandises	Droits en marks finlandais	Pourcentages de réduction
ex 670 676	Tubes Bergman . . . . .	exempts	—
	Appareils téléphoniques, tableaux de distribution téléphonique, commutateurs téléphoniques, appareils télégraphiques, ainsi que leurs parties, non spécialement dénommés	—	75 %
ex 677 a)	Pièces pour appareils de radio . . . . .	—	50 %
	Chaudières pour usines centrales, fours de fusion, citernes à eau et autres citernes pour installations mécaniques, tels que bouilleurs de cellulose, accumulateurs à vapeur, réservoirs à gaz, etc. :		
678 a)	Pesant net 5.000 kg. ou moins par pièce :		
	Chaudières, réservoirs, citernes . . . . .	—	50 %
679 a)	Pesant net plus de 5.000 kg. par pièce, par kilogramme en plus :		
	Chaudières, réservoirs, citernes . . . . .	—	50 %
	Locomobiles à vapeur, locomotives à vapeur et à moteur, tracteurs à essence et à vapeur, ainsi que rouleaux à vapeur et à moteur :		
ex 681	Pesant 4.000 kg. net ou moins par pièce :		
	a) Locomobiles à vapeur, rouleaux à moteur et à vapeur . . . . .	—	50 %
	b) Tracteurs à essence et à vapeur . . . . .	—	50 %
ex 682	Pesant plus de 4.000 kg. net par pièce, par kilogramme en plus :		
	a) Locomobiles à vapeur, rouleaux à vapeur et à moteur . . . . .	—	50 %
	b) Tracteurs à essence et à vapeur . . . . .	—	50 %
	Machines à vapeur, turbines à vapeur et turbines hydrauliques, moteurs à pétrole, à essence, à huile brute, à gaz et autres moteurs à combustion interne et à explosion, compresseurs à air, machines réfrigérantes et pompes mécaniques :		
ex 683	Pesant net par pièce 500 kg. ou moins :		
	a) Appareils frigorifiques, moteurs à combustion interne et à explosion . . . . .	exempts	—
	b) Autres . . . . .	—	50 %
684	Pesant net par pièce plus de 500 kg., mais pas plus de 2.500 kg. :		
	a) Appareils frigorifiques, moteurs à combustion interne et à explosion . . . . .	exempts	—
	b) Autres . . . . .	—	50 %
685	Pesant net par pièce plus de 2.500 kg., par kilogramme en plus :		
	a) Appareils frigorifiques, moteurs à combustion interne et à explosion . . . . .	exempts	—
	b) Autres . . . . .	—	50 %
	Marteaux-pilons à vapeur :		
686 a)	Pesant net par pièce 100 kg. ou moins . . . . .	—	50 %
687 a)	Pesant net par pièce plus de 100 kg., mais pas plus de 500 kg. . . . .	—	50 %
688 a)	Pesant net par pièce plus de 500 kg., par kilogramme en plus . . . . .	—	50 %

*Note.* — Les supports et autres accessoires de marteaux-pilons, d'origine estonienne, suivront le régime de la position correspondante du tarif, avec 33 1/3 % de réduction sur les droits applicables.



Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
ex 670 676	Bergman tubes . . . . . Telephone apparatus, telephone switchboards, telephone switches, telegraph apparatus and parts thereof not specially mentioned . . . . .	Free	—
ex 677 (a)	Parts of wireless apparatus . . . . . Boilers for power stations, smelting furnaces, water cisterns or tanks and other tanks for factories, such as cellulose boilers, steam accumulators, gas holders, etc. :	—	75 % 50 %
678 (a)	Weighing each 5,000 kg. net or less : Boilers, holders, cisterns and tanks . . . . .	—	50 %
679 (a)	Weighing each more than 5,000 kg. net, for each kg. in excess of this weight : Boilers, holders, cisterns and tanks . . . . . Steam portable engines, oil and steam locomotives and tractors, and steam and motor rollers :	—	50 %
ex 681	Weighing each 4,000 kg. net or less : (a) Steam portable engines, and steam and motor rollers . . . . . (b) Oil and steam tractors . . . . .	—	50 % 50 %
ex 682	Weighing each more than 4,000 kg. net, for each kg. in excess of this weight : (a) Steam portable engines and steam and motor rollers . . . . . (b) Oil and steam tractors . . . . . Steam engines, steam and water turbines, petrol, heavy oil, crude oil, gas and other internal combustion and explosion motors, air compressors, refrigerating machines and mechanical pumps :	—	50 % 50 %
ex 683	Weighing each 500 kg. net or less : (a) Refrigerating machines, internal combustion and explosion motors . . . . . (b) Other . . . . .	Free	—
684	Weighing each more than 500 kg. net but not more than 2,500 kg. : (a) Refrigerating machines, internal combustion and explosion motors . . . . . (b) Other . . . . .	—	50 %
685	Weighing each more than 2,500 kg. net, for each kg. in excess of this weight : (a) Refrigerating machines, internal combustion and explosion motors . . . . . (b) Other . . . . .	Free	— 50 %
686 (a)	Steam hammers : Weighing each 100 kg. net or less . . . . .	—	50 %
687 (a)	Weighing each more than 100 kg. net but not more than 500 kg. . . . .	—	50 %
688 (a)	Weighing each more than 500 kg. net, for each kg. in excess of this weight . . . . .	—	50 %
<i>Note.</i> — Steam hammer frames and other accessories of Estonian origin shall be liable for duty under the corresponding tariff item with 33 1/3 % reduction on the normal Customs duties.			

Positions du tarif douanier finlandais	Désignation des marchandises	Droits en marks finlandais	Pourcentages de réduction
	Machines pour le travail du bois, telles que châssis de scies, scies à rubans et scies circulaires, machines à raboter, à fraiser, etc. :		
689	Pesant net par pièce 500 kg. ou moins . . . . .	—	50 %
690	Pesant net par pièce plus de 500 kg., par kilogramme en plus . . . . .	—	50 %
	Machines à ventiler, telles que ventilateurs, éventoirs, machines soufflantes rotatives, etc. :		
691	Pesant net par pièce 100 kg. ou moins . . . . .	—	50 %
692	Pesant net par pièce plus de 100, mais pas plus de 500 kg. . . . .	—	50 %
693	Pesant net par pièce plus de 500 kg., par kilogramme en plus . . . . .	—	50 %
ex 700	Autres machines et appareils, non spécialement dénommés :		
	ex c) Treuils à main et à moteur, grues, élévateurs, transporteurs à lin, machines de mouture, machines et appareils pour amidonneries, distilleries et brasseries, machines de toute sorte pour la construction des routes telles que machines à aplanir, concasseurs et trieurs de pierres, etc., machines d'extraction pour tourbières, ordinaires ou munies de godets et de transporteurs, sauf celles qui rentrent dans la position 654 :		
	1 <sup>o</sup> Pesant net, par pièce, 500 kg. au maximum . . . . .	—	50 %
	2 <sup>o</sup> Pesant net, par pièce, plus de 500 kg. . . . .	—	50 %
709 a)	Pianos droits, pianos carrés . . . . . la pièce	1.500,—	—
710	Pianos à queue . . . . . la pièce	2.500,—	—
	<i>Note.</i> — La réduction ne s'applique pas aux instruments pour la reproduction mécanique de la musique.		
735 a)	Pierre à chaux, pierre à plâtre, ainsi que plâtre calciné et moulu ; phosphate brut, même pulvérisé . . . . .	exempts	—
ex 741	Chalcite . . . . .	exempte	—
	Chaux :		
742	Vive . . . . .	—	50 %
743	Eteinte . . . . .	—	50 %
751 b)	Schiste bitumineux . . . . .	exempt	—
	Ouvrages en plâtre :		
757 a)	Dalles en plâtre, même combinées avec d'autres matières.	exemptes	—
	Articles en pierre, non spécialement dénommés :		
	Dalles de trottoir et marches d'escalier en pierre :		
ex 762	Non polies ni passées à la meule . . . . .	exemptes	—
	Polies, pesant net par pièce :		
ex 763	50 kg. au maximum . . . . .	exemptes	—
ex 764	Plus de 50 kg. . . . .	exemptes	—
	Articles en argile, non spécialement dénommés :		
	Articles ordinaires en argile, même combinés avec du bois ou du fer :		
ex 775	Blancs ou unicolores . . . . .	—	25 %
ex 776	Multicolores, dorés, argentés ou décorés d'une manière analogue, y compris les articles en argile et en faïence unicolores ou multicolores non spécialement dénommés, combinés avec des métaux communs autres que le fer . . . . .	—	25 %

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
	Wood-working machines, such as saw frames, band saws and circular saws, planing machines, milling cutters, etc.		
689	Weighing each 500 kg. or less . . . . .	—	50 %
690	Weighing each more than 500 kg. net, for each kg. in excess of this weight . . . . .	—	50 %
	Blowing machines, such as ventilators, fans, rotary blasting machines, etc. :		
691	Weighing each 100 kg. net or less . . . . .	—	50 %
692	Weighing each more than 100 kg. net but not more than 500 kg. . . . .	—	50 %
693	Weighing each more than 500 kg. net, for each kg. in excess of this weight . . . . .	—	50 %
ex 700	Machines and apparatus of other kinds not specially mentioned :		
	ex (c) Hand and motor windlasses, cranes, elevators, rope transport machines, milling machines, machines and apparatus for starch factories, distilleries and breweries, machines of all kinds for road building, such as levelling machines, stone-crushing and sorting machines, etc.; peat removing machines, ordinary, and also machines provided with buckets and transporters, except those coming under item 654 :		
	(1) Weighing each 500 kg. net or less . . . . .	—	50 %
	(2) Weighing each more than 500 kg. net . . . . .	—	50 %
709 (a)	Upright and semi-grand pianos . . . . . each	1,500.—	—
710	Grand pianos . . . . . each	2,500.—	—
	<i>Note.</i> — The reduction shall not be granted on instruments for the mechanical reproduction of music.		
735 (a)	Gypsum and limestone, together with calcined and ground gypsum; raw phosphate, pulverised or not . . . . .	Free	—
ex 741	Calcite . . . . .	Free	—
	Lime :		
742	Quick . . . . .	—	50 %
743	Slaked . . . . .	—	50 %
751 (b)	Bituminous schist . . . . .	Free	—
	Manufactures of gypsum :		
757 (a)	Plaster slabs, combined or not with other materials . . .	Free	—
	Manufactures of stone, not specially mentioned :		
	Paving-stones and steps for staircases of lime stone or granite :		
ex 762	Not polished or ground . . . . .	Free	—
	Polished :		
ex 763	Weighing each not more than 50 kg. net . . . . .	Free	—
ex 764	Weighing each more than 50 kg. net . . . . .	Free	—
	Articles of earthenware not specially mentioned :		
	Ordinary earthenware articles, combined or not with wood or iron :		
ex 775	White or of single colour . . . . .	—	25 %
776	Of two or more colours, gilt, silvered or decorated in some similar way; also earthenware articles, not specially mentioned, of one or more colours in combination with base metals other than iron . . . . .	—	25 %

Positions du tarif douanier finlandais	Désignation des marchandises	Droits en marks finlandais	Pourcentages de réduction
	Carreaux en faïence pour poêles et ornements de poêles en faïence :		
780	Blancs ou unicolores . . . . .	—	25 %
ex 781	De deux ou plusieurs couleurs . . . . .	—	25 %
	Briques et tuiles :		
786	Briques de construction ordinaires non vernissées (même poreuses) ; briques en chaux et sable . . . . .	—	75 %
	Autres, non spécialement dénommées, telles que briques réfractaires de toute sorte, « clinkers », briques moulées à l'épreuve des acides et plaques destinées à l'industrie chimique, briques de façade et briques moulées pour construction, y compris les plaques de revêtement, ainsi que tuiles de toute sorte :		
787	Non vernissées :		
	a) Tuiles . . . . .	—	75 %
	b) Autres . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — La réduction prévue aux numéros 786 et 787 est limitée à un contingent global annuel de 5.000.000 de pièces.		
	Huiles minérales :		
ex 809	Huiles de schistes bitumineux et produits schisteux de toute sorte, à l'exception de la benzine . . . . .	exempts	—
811 b)	Huiles de schistes bitumineux et benzine . . . . .	exempts	—
	<i>Note.</i> — La franchise douanière, en ce qui concerne la benzine, est limitée à un contingent équivalent à 10 % de la quantité totale importée en Finlande pendant l'année précédente.		
ex 812	Produits de graissage tirés de schistes bitumineux, renfermant de la graisse ou de l'huile, non spécialement dénommés . . . . .	exempts	—
824 a) I	Laque d'asphalte et laque pour le fer . . . . .	—	60 %
	Savons :		
828	Parfumés, savons de toilette, savons médicaux et autres savons similaires, ainsi que savons liquides ou mous de toute sorte, en tubes, flacons, et contenants similaires, ainsi que savons transparents . . . . . par kg.	26,—	—
829	Autres . . . . . par kg.	1,35	—
836 a)	Asphalte et mastic d'asphalte tiré de schistes bitumineux, ainsi que poix et bitume en provenant . . . . .	exempts	—
837 a)	Goudrons de schiste bitumineux et huiles brutes de schiste bitumineux . . . . .	exempts	—
838 a)	Goudrons de schiste bitumineux préparés tels que le « tak-lack » et les huiles de schiste bitumineux servant d'enduit . . . . .	exempts	—
ex 839 b)	Carbolinéum et phénol de schiste bitumineux . . . . .	exempts	—
854 a)	Encres d'imprimerie noires . . . . .	—	20 %
865 a)	Essences de térébenthine brutes ou purifiées . . . . .	—	25 %
874 a)	Superphosphates . . . . .	exempts	—
ex 941	Insuline . . . . .	exempte	—

Item of the Finnish Customs tariff	Description	Customs rate in Finnish marks	Percentage of reduction
	Stove tiles and ornaments :		
780	White or of single colour . . . . .	—	25 %
ex 781	Of two or more colours . . . . .	—	25 %
	Bricks and tiles :		
786	Common building bricks, unglazed (porous or not), including calcareous sand bricks . . . . .	—	75 %
	Other kinds, not specially mentioned, such as fireproof bricks of all kinds, clinkers, shaped acid-proof bricks and plates for use in the chemical industry, facing and shaped bricks for building purposes, revetment slabs, also roofing tiles of all kinds :		
787	Not glazed :		
	(a) Tiles . . . . .	—	75 %
	(b) Other . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — The reduction in Customs duties on items 786 and 787 shall apply only to a total annual quota of 5 million bricks.		
	Mineral oils :		
ex 809	Bituminous shale oil and shale products of all kinds except petrol . . . . .	Free	—
811 (b)	Bituminous shale oils and petrol . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — Exemption from duty on petrol only applies to an annual quota equivalent to 10 % of the total imports of petrol into Finland during the previous year.		
ex 812	Lubricants obtained from bituminous shale containing fat or oil, not specially mentioned. . . . .	Free	—
824 (a) I	Asphalt lac and iron lac . . . . .	—	60 %
	Soap :		
828	Perfumed, toilet, medicated and other similar soaps, also liquid or soft soaps, of all kinds, in tubes, bottles or other similar containers, also transparent soap per kg.	26.—	—
829	Other . . . . . per kg.	1.35	—
836 (a)	Asphalt and asphalt mastic of bituminous shale and pitch or bitumen thereof . . . . .	Free	—
837 (a)	Bituminous shale tar and bituminous shale crude oil . .	Free	—
838 (a)	Prepared bituminous shale tar, such as lac for covering roofs and impregnating oils of bituminous shale . . . .	Free	—
ex 839 (b)	Carbolineum and phenolate of bituminous shale . . . . .	Free	—
854	Printer's ink, black . . . . .	—	20 %
865 (a)	Turpentine oil, crude or refined . . . . .	—	25 %
874 (a)	Superphosphates . . . . .	Free	—
ex 941	Insulin . . . . .	Free	—

## LISTE B

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
<b>GROUPE I.</b>			
<i>Comestibles, produits végétaux et animaux.</i>			
ex 21 p. 4	Tabac : Cigares . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — Cette réduction s'applique à un contingent annuel de 500 kg.		
ex 24 p. 6	Produits de boulangerie : Gallettes de farine de seigle blutée . . . . .	exemptes	—
ex 36 p. 4	Lait, crème, beurre, succédanés du beurre, et œufs : Beurre artificiel (margarine) . . . . .	—	33 1/3 %
ex 37 p. 1	Poissons et œufs de poissons : Poissons de toute sorte, frais, ainsi que poissons vivants, sauf le hareng . . . . .	exempts	—
p. 3	Poissons de toute sorte, salés ou fumés, à l'exception des harengs et des harengs de la Baltique, par kilo brut . . . . .	0,18	—
ex 39 p. 1	Harengs de la Baltique, salés ou fumés . . . . . Comestibles non spécialement dénommés : Gallettes de grosse farine de seigle . . . . .	exempts exempts	— —
<b>GROUPE II.</b>			
<i>Engrais, produits bruts animaux et autres, ainsi qu'ouvrages en ces produits.</i>			
ex 44 p. 1	Estomacs de veau . . . . .	exempts	—
p. 2	Intestins, nettoyés, salés et séchés . . . . .	exempts	—
ex 55 p. 4	Peaux tannées, même teintes : Peaux de chevreau, de toutes sortes et dimensions . . . . .	—	25 %
p. 5	Peaux chamoisées, de toutes sortes et dimensions . . . . .	—	25 %
ex 56 p. 2 b)	Pelleteries : Peaux de lièvre, tannées ou teintes . . . . .	—	25 %
p. 3 b)	Peaux de mouton, ordinaires, tannées ou teintes . . . . .	—	25 %
p. 4 b)	Peaux de phoque et peaux de renard ordinaires, tannées ou teintes . . . . .	—	25 %
ex 57 p. 6	Ouvrages en cuir : Courroies de transmission, cousues ou non, même à plusieurs épaisseurs . . . . .	—	25 %
<b>GROUPE III.</b>			
<i>Plantes, bois et ouvrages en ces produits.</i>			
ex 58 p. 3	Bois de toute sorte : De bouleau, chêne, érable, tremble, aulne et frêne : Madriers, perches, solives et planches dégrossies ou sciées, de plus de 9 cm. d'épaisseur . . . . .	exempts	—

## LIST B.

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
<b>GROUP I.</b>			
<i>Foodstuffs, vegetable and animal products.</i>			
ex 21 Item 4	Tobacco : Cigars . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — This reduction applies to an annual quota of 500 kg.		
ex 24 Item 6	Bakery products : Hard bread ( <i>knäckebröd</i> ) of bolted rye flour . . . . .	Free	—
ex 36 Item 4	Milk, cream, butter, butter substitutes and eggs : Artificial butter ( <i>margarine</i> ) . . . . .	—	33 1/3 %
ex 37 Item 1	Fish and fish roe : Fresh and live fish, all kinds except herring . . . . .	Free	—
Item 3	Salted and smoked fish, all kinds except herring and Baltic herring . . . . . per kg. gross	0.18	—
Item 4	Baltic herring, salted or smoked . . . . .	Free	—
ex 39 Item 1	Foodstuffs, not specially mentioned : Hard bread of coarse rye flour . . . . .	Free	—
<b>GROUP II.</b>			
<i>Manures, raw animal and other products and manufactures thereof.</i>			
ex 44 Item 1	Calves' stomachs. . . . .	Free	—
Item 2	Intestines, cleaned, salted and dried . . . . .	Free	—
ex 55 Item 4	Tanned hides, dyed or not : Kidskin leather, all kinds and sizes . . . . .	—	25 %
Item 5	Chamois leather, all kinds and sizes . . . . .	—	25 %
ex 56 Item 2(b)	Fur skins : Hare skins, prepared or dyed . . . . .	—	25 %
Item 3(b)	Sheepskins, plain, prepared or dyed . . . . .	—	25 %
Item 4(b)	Sealskins and ordinary foxskins, prepared or dyed . . . . .	—	25 %
ex 57 Item 6	Leather manufactures : Transmission belts, sewn or unsewn, also in several layers	—	25 %
<b>GROUP III.</b>			
<i>Plants, wood and manufactures thereof.</i>			
ex 58 Item 3	Wood of all kinds : Of birch, oak, maple, aspen, elder and ash : Planks, joists, hewn or sawn beams and boards more than 9 cm. thick . . . . .	Free	—

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
p. 4	De pin ou sapin : Madrriers, perches ; solives et planches équarries ou sciées, de plus de 9 cm. d'épaisseur . . . . .	exempts	—
p. 5	De bouleau, chêne, érable, tremble, aulne et frêne : Madrriers et solives équarries, non rabotés, de 0,5 à 9 cm. d'épaisseur . . . . .	exempts	—
p. 6	De pin ou sapin : Madrriers et solives équarries, non rabotés, de 0,5 à 9 cm. d'épaisseur . . . . .	exempts	—
GROUPE IV.			
<i>Matières brutes minérales, pierres de toute espèce et ouvrages de ces matières.</i>			
ex 66	Pierres brutes ou demi-préparées :		
p. 1	Pierres ordinaires pour le pavage des rues, même grossièrement clivées sous forme de cubes ou de parallélépipèdes ; pierre ollaire brute . . . . .	exemptes	—
p. 3	Pierres de construction, non spécialement dénommées : Non ouvrées ou grossièrement clivées en blocs ou en dalles, sans aucun travail à la surface (ni taillées ni sciées) . . . . .	exemptes	—
p. 3 a)	En blocs ou en dalles de plus de 15 cm. d'épaisseur, avec surfaces entièrement ou partiellement sciées ou taillées ; marches d'escalier et dalles de trottoir . . . . .	exemptes	—
p. 3 b)	Dalles d'une épaisseur de 15 cm. au maximum, avec surfaces entièrement ou partiellement sciées ou taillées . . . . .	exemptes	—
ex 69	Asbeste :		
p. 1	En morceaux . . . . .	exempt	—
p. 2	En poudre . . . . .	exempt	—
ex 70	Ouvrages en pierres de toute espèce (sauf les pierres précieuses et demi-précieuses), ainsi qu'en gypse ou albâtre :		
p. 2	Pierres tombales en pierres taillées, sans gravures ni ornements sculptés, même avec surfaces courbes et non polies :		
p. 2 a)	Avec surfaces entièrement ou partiellement polies . . . . .	—	50 %
p. 2 b)	Avec surfaces taillées ou équarries, non polies . . . . .	—	50 %
ex 71	Lubrifiants et mastics, en compositions mécaniques :		
p. 8	Produits simples de toute sorte pour graisser les essieux et les roues ainsi que les courroies . . . . .	exempts	—
p. 9	Produits pour nettoyer les métaux et pour mastiquer ou coller la porcelaine, le verre, le papier, etc., préparés à la cire, à la graisse, à l'huile ou à la colle . . . . .	—	50 %
ex 73	Tuyaux et produits céramiques, en grès fondu, ainsi que carreaux :		
p. 3	Carreaux pour dallage et revêtements muraux, en grès fondu et imperméable à l'eau, même à surface non polie, non vernissés :		
p. 3 a)	Unicolores, de plus de 15 mm. d'épaisseur . . . . .	—	50 %
p. 3 b)	Unicolores, de 15 mm. d'épaisseur et moins . . . . .	—	50 %
p. 3 c)	Multicolores (faits de matières diverses agglomérées) de toute épaisseur . . . . .	—	50 %



Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Item 4	Of fir and pine : Planks, joists, hewn or sawn beams and boards more than 9 cm. thick . . . . .	Free	—
Item 5	Of birch, oak, maple, aspen, elder and ash : Planks and squared beams, not planed, 0.5 to 9 cm. thick . . . . .	Free	—
Item 6	Of fir and pine : Planks and squared beams, not planed, 0.5 to 9 cm. thick . . . . .	Free	—
GROUP IV.			
<i>Mineral raw materials, stones of all kinds and manufactures thereof.</i>			
ex 66	Stone, rough or semi-wrought : Common stone for street paving, roughly dressed or not, in the form of cubes or slabs, carving stone, unwrought	Free	—
Item 1			
Item 3	Stone for building, not specially mentioned : Not dressed, or merely rough cleft into blocks or slabs without any further work on the surface (neither hewn nor sawn) . . . . .	Free	—
Item 3(a)			
Item 3(b)	Blocks or slabs more than 15 cm. thick, with the whole or part of the surfaces hewn or sawn ; stair-steps and pavement slabs . . . . .	Free	—
Item 3(c)	Slabs not more than 15 cm. in thickness, with the whole or part of the surfaces sawn or hewn . . . . .	Free	—
ex 69	Asbestos : In lumps . . . . .	Free	—
Item 1			
Item 2	In powder . . . . .	Free	—
ex 70	Manufactures of stone of all kinds (except precious and semi-precious stones), manufactures of gypsum or alabaster : Tombstones in the form of plain works of cut stone, without engraving or carved ornaments, also with uneven or rounded surfaces :		
Item 2			
Item 2(a)	With all or part of the surfaces polished . . . . .	—	50 %
Item 2(b)	With clean-hewn or squared surfaces, not polished . . . . .	—	50 %
ex 71	Lubricants and putty, forming mechanical compounds : Simple lubricants for wagon axles and wheels and for belting . . . . .	Free	—
Item 8			
Item 9	Products for cleaning metals, for mending or gluing china, glass, paper, etc., prepared with wax, fat, oil or glue . . . . .	—	50 %
ex 73	Ceramic pipes and wares of sintered sandstone, also slabs :		
Item 3	Floor-tiles (also wall-tiles) consisting of non-absorbent stone composition, with even or uneven surface, unglazed :		
Item 3(a)	Of one colour, exceeding 15 mm. in thickness . . . . .	—	50 %
Item 3(b)	Of one colour, not more than 15 mm. in thickness . . . . .	—	50 %
Item 3(c)	Of more than one colour (of various materials pressed together), of various thicknesses . . . . .	—	50 %

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
ex 74	Poterie en argile commune ; carreaux pour poêles et briques de toute espèce, en argile à potier :		
p. 2	Carreaux pour poêles et briques de toute espèce, non spécialement dénommés, en argile à potier, unis ou avec ornements en relief :		
p. 2 a)	Unicolores, même vernissés . . . . .	—	25 %
p. 2 b)	Multicolores, même vernissés . . . . .	—	25 %
p. 4	Poterie en argile commune, non spécialement dénommée, même vernissée :		
p. 4 a)	Sans ornements ni décorations . . . . .	—	25 %
p. 4 b)	Avec décorations, peintures ou reliefs . . . . .	—	25 %
ex 75	Ouvrages en faïence (argile blanche), sauf les isolateurs :		
p. 1	N. s. d., blancs et unicolores, même avec rayures colorées, argentées ou dorées aux bords, côtés, anses ou becs, mais sans autres ornements ; même combinés avec d'autres matières simples . . . . .	—	60 %
p. 2	N. s. d., multicolores, avec dessins, arabesques, fleurs ou ornements similaires, peints, argentés ou dorés, même combinés avec d'autres matières simples . . . . .	—	60 %
p. 3	Objets d'ornement pour les pièces d'habitation ou la table, blancs et unicolores, sans peinture, argenture ni dorure et sans garnitures en métaux ou alliages métalliques . . . . .	—	60 %
p. 4	Objets d'ornement pour les pièces d'habitation ou la table, multicolores, même combinés avec d'autres matières simples, mais sans peinture, argenture, ni dorure . . . . .	—	60 %
ex 76	Ouvrages en porcelaine, sauf les isolateurs :		
p. 1	N. s. d., blancs et unicolores, même avec rayures colorées, argentées ou dorées aux bords, côtés, anses ou becs, mais sans autres ornements ; même combinés avec des matières simples . . . . .	—	60 %
p. 2	N. s. d., multicolores, avec dessins, arabesques, fleurs ou ornements similaires peints, argentés ou dorés ; même combinés avec des matières simples . . . . .	—	60 %
ex 77	Ouvrages en verre :		
p. 2	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre blanc, demi-blanc ou en verre de coloration naturelle, non taillés ni polis, même avec fonds, bords, goulots, bouchons ou couvercles taillés ou travaillés, ainsi qu'avec marques, inscriptions et dessins coulés ou soufflés, mais sans autre décoration :		
p. 2 a)	Pressés ou coulés :		
	A. Verres à thé, à bière, à liqueur et à vin . . . . .	—	25 %
	B. Autres . . . . .	—	50 %
p. 2 b)	Soufflés, même en moules :		
	A. Verres à lampes, verres à thé, à bière, à liqueur et à vin . . . . .	—	25 %
	B. Autres . . . . .	—	50 %
p. 3	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre blanc, demi-blanc ou en verre de coloration naturelle, taillés, même avec dessins taillés, ou polis, mais sans autre décoration . . . . .	exempts	—
p. 4	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre unicolore (coloré dans la pâte), bicolore (avec couche d'une autre couleur) et verre laiteux, même avec fonds, bords, bou-		

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
ex 74	Potters' wares of common clay, also stove-tiles and all kinds of bricks made of potters' clay :		
Item 2	Stove-tiles and bricks of all kinds, not specially mentioned, made of potters' clay, plain or figured in relief :		
Item 2(a)	Of one colour, also glazed . . . . .	—	25 %
Item 2(b)	Of several colours, also glazed . . . . .	—	25 %
Item 4	Potters' wares of common clay, not specially mentioned, also glazed :		
Item 4(a)	Without designs or ornaments . . . . .	—	25 %
Item 4(b)	With ornaments, paintings or figures in relief . . . . .	—	25 %
ex 75	Earthenware (of white clay), except insulators :		
Item 1	Not specially mentioned, white or of one colour, with or without coloured, silvered or gilt lines on the edges, sides, handles or spouts, but without other ornaments, also combined with other plain materials . . . . .	—	60 %
Item 2	Not specially mentioned, of two or more colours, with painted, silvered or gilt designs, arabesques, flowers or similar ornaments, also combined with other plain materials . . . . .	—	60 %
Item 3	Articles for the decoration of rooms or tables, white or of one colour, without paintings, not silvered or gilt, and without ornaments of metals or metal alloys . . . . .	—	60 %
Item 4	Articles for the decoration of rooms or tables, of more than one colour, also combined with other plain materials, but without painting, and not silvered or gilt . . . . .	—	60 %
ex 76	Porcelainwares, with the exception of insulators :		
Item 1	Not specially mentioned, white or of one colour, also with coloured, silvered or gilt lines on the edges, sides, handles or spouts, but without ornaments, also combined with other plain materials . . . . .	—	60 %
Item 2	Not specially mentioned, of more than one colour, with painted, silvered or gilt designs, arabesques, flowers and similar ornaments, also combined with other plain materials . . . . .	—	60 %
ex 77	Glassware :		
Item 2	Articles, not specially mentioned, of white, half-white or natural coloured glass, not cut, unpolished, with or without cut or worked bottoms, edges, necks, stoppers or lids, also with cast or blown marks, inscriptions or patterns, but without any other ornament :		
Item 2(a)	Pressed or cast :		
	A. Tea, beer, liqueur and wine glasses . . . . .	—	25 %
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 2(b)	Blown, with or without mould :		
	A. Lamp glasses, tea, beer, liqueur and wine glasses . . . . .	—	25 %
	B. Other . . . . .	—	50 %
Item 3	Articles, not specially mentioned, of white or half-white glass or natural bottle glass, cut, with or without cut patterns, or polished, but without other ornament . . . . .	Free	—
Item 4	Articles, not specially mentioned, of glass of one colour (coloured in the paste), of two colours (with a layer of glass of another colour), milk-white, with or without		

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
	chons, couvercles, taillés ou ouvrés, ou avec inscriptions, caractères et dessins coulés, mais sans autre décoration :		
p. 4 a)	Non taillés ni polis . . . . .	—	75 %
p. 4 b)	Taillés, même avec dessins taillés ou polis . . . . .	exempts	—
p. 5	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre de toute espèce, décorés, avec ornements obtenus à l'acide, gravés ou dessinés, ainsi qu'avec ornements dépolis ou mats obtenus par tout autre procédé . . . . .	—	50 %
	<i>Note.</i> — La franchise douanière prévue pour la position 77, 3 et 4 b), s'applique uniquement à un contingent annuel de 12 tonnes. Au cas où l'administration estonienne autoriserait l'importation de quantités plus élevées, il sera accordé une réduction de droits de 50 % sur les importations dépassant le contingent.		
	GROUPE V.		
	<i>Combustibles minéraux et végétaux, asphalte, poix, produits similaires.</i>		
ex 86	Essence de térébenthine, de toute espèce . . . . .	—	25 %
ex 88	Caoutchouc, gutta-percha, préparés :		
p. 2	Chaussures, combinées ou non avec des tissus, du cuir, etc. :		
p. 2 a)	Galoches, snow-boots et bottes . . . . . par kg. net	1,—	—
p. 2 b)	Autres, non spécialement dénommées . . . . . par kg. net	3,25	—
	<i>Note.</i> — La réduction de droits prévue pour la position 88 2 a) s'appliquera (sauf pour les bottes) à un contingent annuel de 45 tonnes. Tous les autres articles rangés sous la position 88 du tarif douanier estonien, y compris les bottes, seront admis à l'importation de Finlande sans limitation.		
	GROUPE VI.		
	<i>Matières brutes pour l'industrie chimique et produits chimiques.</i>		
120	Savons et savon à laver en poudre :		
p. 1	Savons cosmétiques et de toilette, à l'état liquide, solide ou en poudre (entre autres «Pixavon», etc.), ainsi que savons médicaux . . . . . par kg. brut	2,60	—
p. 2	Savons de toute sorte, autres que les savons de toilette et médicaux, à l'état liquide, solide ou en poudre par kg. net	0,13	—
	<i>Note 1.</i> — La dénomination « savons de toilette » s'entend non seulement des savons parfumés, mais de tous savons en petites pièces, ainsi qu'en barres composées de plusieurs pièces, emballés dans du papier parcheminé, du papier imprimé, des boîtes de carton et des emballages similaires.		
	<i>Note 2.</i> — La réduction de droits fixée pour la position 120 est applicable uniquement à un contingent annuel de 15 tonnes.		

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Item 4 (a) Item 4 (b) Item 5	<p>cut or worked bottoms, edges, stoppers and lids or with cast inscriptions, letters and patterns, but without other ornament : Neither cut nor polished . . . . .</p> <p>Cut, with or without cut patterns, or polished . . . . .</p> <p>Articles, not specially mentioned, of glass of all kinds, decorated, such as with etched, drawn or engraved patterns or with dark or dull patterns produced by any process . . . . .</p>	— Free —	75 % — 50 %
<p><i>Note.</i> — The exemption from Customs duties on item 77, 3 and 4 (b) shall apply only to an annual quota of 12 tons. Should the Estonian authorities permit the importation of larger quantities, a reduction of 50 % in the Customs duty shall be granted on the quantity exceeding the quota.</p>			
GROUP V.			
<i>Fuel obtained from the mineral and vegetable kingdom, asphalt, pitch and similar products.</i>			
ex 86 ex 88 Item 2	<p>Oil of turpentine, of all kinds . . . . .</p> <p>Rubber and gutta-percha, manufactured : Footwear, combined or not with cloth, leather, etc. :</p>	— —	25 % —
Item 2 (a) Item 2 (b)	<p>Goloshes, snow-boots and top-boots . . . . . per kg. net</p> <p>Other kinds not specially mentioned . . . . . per kg. net</p>	1.— 3.25	— —
<p><i>Note.</i> — The reduction in duty on item 88, 2 (a), shall apply (with the exception of top-boots) to an annual quota of 45 tons. All other articles mentioned in item 88 of the Estonian Customs Tariff, including top-boots, may be imported from Finland without limitation.</p>			
GROUP VI.			
<i>Chemical raw materials and products.</i>			
120 Item 1	<p>Soap and soap powder : Cosmetic soap and toilet soap, in liquid, solid or powdered form (including "Pixavon" and the like), also medicinal soap . . . . . per kg. gross</p>	2.60	—
Item 2	<p>All kinds, other than toilet and medicinal soap, in liquid, solid or powdered form . . . . . per kg. net</p>	0.13	—
<p><i>Note 1.</i> — The description "toilet soap" refers not only to perfumed soap but to all kinds of soap in small cakes or even in bars consisting of several divisions, packed in parchment paper, with an outer covering of printed paper, cardboard boxes and the like.</p>			
<p><i>Note 2.</i> — The reduction in duty on item 120 shall apply only to an annual quota of 15 tons.</p>			

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
ex 121 p. 2	Laques, n. s. d. :		
ex 131 p. 2	Laques à la térébenthine . . . . .	—	25 %
ex 135	Blanc de plomb et de zinc . . . . .	—	50 %
ex 137 p. 4	Matières organiques tinctoriales synthétiques (pigments) de toute sorte . . . . .	—	25 %
	Encres d'imprimerie noires . . . . .	—	20 %
GROUPE VII.			
<i>Minerais, métaux et ouvrages en métaux.</i>			
ex 141 p. 2 p. 4 a)	Fers et aciers :		
	Aciers à ressorts . . . . .	exempts	—
	Aciers à ressorts peints, vernis, cuivrés, nickelés, étamés, galvanisés ou recouverts d'autres métaux communs, oxydés ou polis . . . . .	exempts	—
ex 149 p. 2 a) p. 2 b)	Ouvrages en cuivre, en alliages de cuivre et en autres métaux et alliages dénommés au N° 143 :		
	A. Soupapes pour conduites de chauffage central . . . . .	—	50 %
	B. Récipients en aluminium, sans reliefs coulés ni ornements gravés au burin ou à l'acide, même combinés avec de la corne artificielle ou une autre matière commune . . . . .	—	25 %
	Récipients à lait en aluminium d'une contenance minimum de 20 litres. . . . .	—	25 %
ex 150 p. 1 p. 3 p. 4 p. 4 a) p. 4 b)	Ouvrages en fonte :		
	Pièces en fonte, brutes, même avec perforations, mais non ouvrées d'une autre manière . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	Vaisselle et baignoires émaillées . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	Ouvrages en fonte, n. s. d., façonnés, limés, tournés, polis, taillés, peints, bronzés, étamés, vernis, recouverts d'émail, de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties en autres matières communes :		
	Moulins à viande et machines à glace . . . . .	—	50 %
	Autres . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex 151 p. 3	Ouvrages, n. s. d., en fer ou en acier, forgés, estampés, coulés, rivés ou soudés, non limés ou simplement limés sur les arêtes ou les bords, mais non ouvrés antérieurement ou ultérieurement :		
	Lames de rabots ; billes pour moulins à ciment, etc., sur permis du Ministère de l'Economie nationale, à l'exception des billes de moulin fabriquées en Estonie. . . . .	exemptes	—
ex 152 p. 1 p. 2 p. 4	Ouvrages en fer ou acier, rivés ou soudés, même peints ou recouverts de métaux ordinaires :		
	Chaudières à vapeur ; chaudières en fer pour chauffage central . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	Réservoirs, bassins, barils et tonneaux . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
	Elévateurs, ascenseurs . . . . .	exempts	—
ex 153 p. 1 p. 1 a) p. 1 b)	Ouvrages en fer ou acier, n. s. d., limés, tournés, soudés, polis, bronzés ou ouvrés d'une autre manière, même avec parties en autres matières communes :		
	Non spécialement dénommés :		
	Hélices, crampons, ferme-portes . . . . .	—	50 %
	Autres . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %

Item of the Estonian Customs tariff.	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
ex 121	Lacs, not specially mentioned :		
Item 2	Turpentine lacs . . . . .	—	25 %
ex 131	White lead and zinc white . . . . .	—	50 %
ex 135	Organic synthetic colouring materials of all kinds (pigments)	—	25 %
ex 137	Black printing ink . . . . .	—	20 %
Item 4			
GROUP VII.			
<i>Ores, metals and manufactures thereof.</i>			
ex 141	Iron and steel :		
Item 2	Spring steel . . . . .	Free	—
Item 4 (a)	Spring steel, painted, varnished, copper-plated, nickel-plated, tin-plated, galvanised or covered with any other base metal, oxidised or polished . . . . .	Free	—
ex 149	Manufactures of copper, copper alloys or other metals or alloys mentioned in item 143 :		
Item 2 (a)	A. Central heating valves . . . . .	—	50 %
Item 2 (b)	B. Vessels of aluminium without moulded reliefs or engraved or etched ornaments, also in combination with artificial horn or other common material . . . . .	—	25 %
Item 2 (b)	Milk cans of aluminium, having a capacity of not less than 20 litres . . . . .	—	25 %
ex 150	Cast iron manufactures :		
Item 1	Rough castings, with or without perforations but not otherwise wrought . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Item 3	Hollow ware and baths, enamelled . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Item 4	Cast iron manufactures, not specially mentioned, wrought, filed, turned, polished, smoothed, painted, bronzed, tinned, varnished, coated with enamel, zinc or other base metals, also with parts of other common materials :		
Item 4 (a)	Meat-mincing machines and ice machines . . . . .	—	50 %
Item 4 (b)	Other . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
ex 151	Iron or steel manufactures, not specially mentioned, forged, stamped, cast, riveted or welded, not filed or merely with filed rims or edges, but not previously or subsequently treated :		
Item 3	Irons of planes; balls for cement mills, etc., on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs, with the exception of balls manufactured in Estonia.	Free	—
ex 152	Iron and steel manufactures, riveted, welded, also painted or coated with base metals :		
Item 1	Steam boilers, central heating boilers of iron . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Item 2	Reservoirs, tanks, barrels and casks . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Item 4	Lifts . . . . .	Free	—
ex 153	Iron or steel manufactures, not specially mentioned, filed, turned, welded, polished, bronzed, or otherwise worked, also with parts of other base metals :		
Item 1	Not specially mentioned :		
Item 1 (a)	Propellers, cramp-irons, door closers . . . . .	—	50 %
Item 1 (b)	Other . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
	<p><i>Note 1.</i> — Les réductions de droits fixées pour les positions 150, 152 et 153 sont applicables uniquement aux articles pesant plus d'un kilo, sauf pour les crampons, les billes de moulin, les moulins à viande et les ferme-portes.</p> <p><i>Note 2.</i> — <i>Ad</i> positions 151 et 153. Tous les articles en acier coulé qui ne sont pas fabriqués en Estonie peuvent être importés en franchise sur permis du Ministère de l'Economie nationale.</p>		
ex 155	p. 2 Serrures « Abloy » avec leurs clés . . . . .	—	50 %
	p. 2 Fil métallique :		
	p. 2 a) Fils de cuivre ayant en épaisseur ou en diamètre :		
	p. 2 a) De 13 à 0,5 mm. inclusivement . . . . .	—	50 %
	p. 2 b) Moins de 0,5 mm. . . . .	—	50 %
ex 156	Ouvrages en fil métallique :		
	p. 1 En fer ou acier :		
	p. 1 b) Toile métallique, à l'exception des fonds de lit et des grillages ; clous mesurant plus de 35 mm. de long. . . . .	—	50 %
	p. 1 d) A. Câbles pour ascenseurs sur permis du Ministère de l'Economie nationale . . . . .	exempts	—
	p. 1 d) B. Crampons mesurant au maximum 35 mm. . . . .	—	50 %
	p. 2 En métaux et alliages dénommés au N° 143 :		
	p. 2 b) Toile métallique, à l'exception des fonds de lit et des grillages . . . . .	—	50 %
	p. 2 c) Fil de fer, même sous forme de faisceaux ou de câbles, recouvert de matières textiles ou d'autres matières communes . . . . .	—	50 %
	p. 3 Câbles électriques (câble étamé), avec ou sans revêtement métallique . . . . .	—	50 %
158	Quincaillerie, à l'exception des articles rangés sous d'autres numéros du présent tarif et des couteaux pour machines :		
	p. 1 Articles de toute sorte, n. s. d., quelle qu'en soit la destination, en fonte, fer, acier, ou autres métaux et alliages dénommés au N° 143, avec monture en matières communes ; ciseaux et pinces de toute sorte, à l'exception des tenailles . . . . . par kg. net	0,50	—
	p. 2 Couteaux et fourchettes de table, ne rentrant pas sous le p. 4 de la présente position, finis ou mi-finis . . . . .	—	50 %
	p. 3 Couteaux pliants (de poche), ne rentrant pas sous le p. 4 de la présente position . . . . .	—	50 %
	p. 4 Articles de toute sorte, entièrement ou partiellement dorés ou argentés, même avec monture en écaille, nacre, ivoire naturel ou fossile, ou matières précieuses similaires, ou lorsque ces matières, y compris l'or et l'argent, constituent des ornements dans les montures en matières communes . . . . .	—	50 %
ex 160	p. 2 Bêches, fourches et râpeaux (y compris les fourches à faner et les pelles) . . . . .	—	50 %
	p. 3 Haches, houes et autres ustensiles de jardinage . par kg. net	0,25	—
	<i>Note.</i> — L'importation des haches est limitée à un contingent annuel de 25 tonnes.		
ex 161	Outils, n. s. d., en fonte ou acier, pour artisans, artistes, ateliers, fabriques, etc. :		
	p. 2 Rabots, ciseaux, clés anglaises et marteaux . . . . .	—	50 %



Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
	<p><i>Note 1.</i> — The reductions in duty on items 150, 152 and 153, with the exception of cramp-irons, mill balls, meat-mincing machines and door closers shall apply only to manufactures of a weight exceeding 1 kg.</p> <p><i>Note 2.</i> — <i>Re</i> items 151 and 153. All kinds of cast steel not manufactured in Estonia may be imported free of duty on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs.</p>		
Item 2	"Abloy" locks and keys thereto . . . . .	—	50 %
ex 155	Wire :		
Item 2	Copper wire of the following thickness or diameter :		
Item 2(a)	13 to 0.5 mm. inclusive . . . . .	—	50 %
Item 2(b)	Less than 0.5 mm. . . . .	—	50 %
ex 156	Wire manufactures :		
Item 1	Of iron and steel :		
Item 1(b)	Metal gauze, with the exception of mattresses and nets; nails more than 35 mm. in length . . . . .	—	50 %
Item 1(d)	A. Lift cables, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
Item 1(d)	B. Cramp-irons not more than 35 mm. in length . . . . .	—	50 %
Item 2	Of the metals and metal alloys mentioned in No. 143 :		
Item 2(b)	Metal gauze, with the exception of mattresses and nets.	—	50 %
Item 2(c)	Iron wire, also in the form of flex or of cables, covered with fibre or other common material . . . . .	—	50 %
Item 3	Electric cables (tinned cables), covered or not with metal.	—	50 %
158	Cutlery, with the exception of articles coming under other items in the present tariff, and machine knives :		
Item 1	All kinds, not specially mentioned, whatever their use, of cast iron, iron, steel or the metals or metal alloys mentioned in item 143, with handles or sheathes of common materials; all kinds of scissors and pincers, with the exception of tongs . . . . . per kg. net.	0.50	—
Item 2	Table knives and forks, not coming under item 4 of this number, finished or semi-finished . . . . .	—	50 %
Item 3	Folding knives, not coming under item 4 of this number.	—	50 %
Item 4	All kinds, wholly or partly gilt or silvered, also with handles or mountings of tortoiseshell, mother of pearl, real or fossil ivory or similar precious materials, or if such materials, including gold and silver, occur as ornaments on handles and mountings of ordinary materials . . . . .	—	50 %
ex 160			
Item 2	Spades, pitchforks and rakes (including hayforks and shovels) . . . . .	—	50 %
Item 3	Axes, hoes and other garden tools . . . . . per kg. net	0.25	—
	<i>Note.</i> — The import of axes is restricted to an annual quota of 25 tons.		
ex 161			
Item 2	Hand tools, not specially mentioned, of cast-iron or steel, for artisans, artists, workshops, factories, etc.: Planes, chisels, spanners and hammers . . . . .	—	50 %

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
	<b>GROUPE VIII.</b>		
	<i>Machines et appareils, balances, appareils et instruments de physique, d'astronomie, de mathématiques, de médecine, d'orthopédie, et articles similaires; accessoires électriques, verres d'optique, lunettes, horlogerie, instruments de musique, véhicules.</i>		
ex 167	Machines et appareils, complets ou non, montés ou non :		
p. 1	Machines à vapeur, turbines à vapeur et hydrauliques, moteurs à combustion interne de toute sorte, compresseurs d'air, d'ammoniaque et d'acide carbonique, pompes à air, pilons à vapeur, grues à vapeur :		
p. 1 a)	Pesant jusqu'à 500 kg. : A. Moteurs à combustion interne de toute espèce . . . . .	exempts	—
	B. Autres . . . . .	—	50 %
p. 1 b)	Pesant de 500 à 2.500 kg. : A. Moteurs à combustion interne de toute espèce . . . . .	exempts	—
	B. Autres . . . . .	—	50 %
p. 1 c)	Pesant plus de 2.500 kg. : A. Moteurs à combustion interne de toute espèce. . . . .	exempts	—
	B. Autres . . . . .	—	50 %
p. 2	Machines à travailler le bois, n. s. d., pompes, treuils à bras et à moteur, grues, élévateurs, transporteurs à courroies, presses, moulins, hélices, machines et appareils pour féculeries, distilleries et brasseries; ventilateurs et aspirateurs :		
p. 2 a)	Pesant jusqu'à 200 kg. : A. Pompes à vide pour machines à traire, en vertu d'un permis du Ministère de l'Economie nationale	exemptes	—
	B. Autres . . . . .	—	50 %
p. 2 b)	Pesant de 200 à 1.000 kg. : A. Pompes à vide pour machines à traire, en vertu d'un permis du Ministère de l'Economie nationale	exemptes	—
	B. Autres . . . . .	—	50 %
p. 2 c)	Pesant plus de 1.000 kg. : A. Pompes à vide pour machines à traire, en vertu d'un permis du Ministère de l'Economie nationale	exemptes	—
	B. Autres . . . . .	—	50 %
p. 3	Machines pour la construction de routes; concasseurs et raboteuses, machines à trier, élévateurs, rouleaux compresseurs à vapeur ou à moteur, etc.; charrues défonceuses, etc.; machines à extraire la tourbe, simples ou combinées, avec dragues ou transporteurs . . . . .	—	50 %
p. 5	Séparateurs et machines à épurer pour l'industrie, fraiseuses à clé, machines pour la fabrication du papier et de la cellulose; appareils de désinfection « Täys-Teho » de toutes dimensions, machines à viande . . . . .	—	50 %
p. 11	Moteurs électriques pour ascenseurs et machines à traire, en vertu d'un permis du Ministère de l'Economie nationale . . . . .	exempts	—

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
GROUP VIII.			
<i>Machines and apparatus, balances, physical, astronomical, mathematical, medical, orthopedical and similar apparatus and instruments ; electrical articles, optical glass, spectacles, clockmakers' wares, musical instruments, vehicles.</i>			
ex 167	Machines and apparatus, complete or not, assembled or in parts :		
Item 1	Steam engines, steam and water turbines, internal combustion engines of all kinds, air, ammonia and carbonic acid compressors, air pumps, steam hammers, steam cranes :		
Item 1(a)	Weighing not more than 500 kg. : A. Internal combustion motors of all kinds . . . . . B. Other . . . . .	Free —	— 50 %
Item 1(b)	Weighing from 500 kg. to 2,500 kg. : A. Internal combustion engines of all kinds . . . . . B. Other . . . . .	Free —	— 50 %
Item 1(c)	Weighing more than 2,500 kg. : A. Internal combustion motors of all kinds . . . . . B. Other . . . . .	Free —	— 50 %
Item 2	Woodworking machines, not specially mentioned, pumps, hand and motor windlasses, cranes, elevators, belt conveyors, presses, milling machines, machines and apparatus for starch factories, spirit distilleries and breweries ; fans and aspirators :		
Item 2(a)	Weighing not more than 200 kg. : A. Vacuum pumps for milking machines, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . . B. Other . . . . .	Free —	— 50 %
Item 2(b)	Weighing from 200 to 1,000 kg. : A. Vacuum pumps for milking machines, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . . B. Other . . . . .	Free —	— 50 %
Item 2(c)	Weighing more than 1,000 kg. : A. Vacuum pumps for milking machines, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . . B. Other . . . . .	Free —	— 50 %
Item 3	Machines for road-building ; planes and stone-crushers, sorting machines, elevators, steam and motor road rollers, road-breaking machines, etc., peat-removing machines, simple or combined, with dredgers or conveyors . . . . .	—	50 %
Item 5	Industrial separators and cleaning machines, nickel cutting machines, paper and cellulose machines, " Täys-Teho " disinfection apparatus of all sizes, meat machines . . . . .	—	50 %
Item 11	Electric motors for lifts and milking machines, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs	Free	—

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
p. 13	Séparateurs, barattes, machines à pasteuriser le lait, baquets à crème, refroidisseurs, écrémeuses centrifuges, butyromètres, machines à traire, batteuses, herses du type « hankmo » et leurs pièces . . . . .	exempts	—
	<i>Note.</i> — Les séparateurs et leurs pièces détachées pourront être importés en franchise en vertu d'un permis du Ministère de l'Economie nationale.		
ex 168	Balances, ainsi que leurs parties et accessoires :		
p. 2	Balances à ressort . . . . .	—	50 %
ex 169			
p. 1	Manomètres pour machines à traire, en vertu d'un permis du Ministère de l'Economie nationale . . . . .	exempts	—
p. 3	Cuisinières électriques . . . . .	—	50 %
p. 5	Rhéostats et inverseurs pour ascenseurs et élévateurs, en vertu d'un permis du Ministère de l'Economie nationale . . . . .	exempts	—
p. 9	Lampes à incandescence avec leur emballage immédiat par kg. net.	0,25	—
	<i>Note.</i> — La réduction de droits fixée pour la position 169 p. 9 est applicable uniquement à un contingent annuel de 100.000 pièces.		
ex 172	Instruments de musique :		
p. 1	Pianos . . . . .	—	25 %
p. 2	Pianos droits . . . . .	—	25 %
	GROUPE IX.		
	<i>Chiffons, pâte à papier, articles de papeterie et ouvrages typographiques.</i>		
ex 176	Chiffons et pâte à papier :		
p. 2	Pâte à papier mécanique (pâte de bois), blanchie ou non :		
p. 2 a)	Sèche, contenant moins de 50 % d'eau . . . . .	—	75 %
p. 2 b)	Humide, contenant 50 % d'eau et plus . . . . .	—	75 %
p. 4	Pâte à papier chimique (cellulose, lignine, pâte de chiffons, de paille, de tourbe, etc.), blanchie ou non :		
p. 4 a)	Sèche, contenant moins de 50 % d'eau . . . . .	—	75 %
p. 4 b)	Humide, contenant 50 % d'eau et plus . . . . .	—	75 %
ex 177	Articles de papeterie :		
p. 1	Carton :		
p. 1 a)	Carton fait de pâte à papier mécanique, non coloré, et carton fait également de pâte mécanique, mais celle-ci étant obtenue par cuisson du bois et ayant reçu par le traitement une coloration brune naturelle, non lissé, même lissé à la machine, même en feuilles et en rouleaux contenant de la cellulose, des chiffons, de la paille ou d'autres matières non spécialement dénommées, jusqu'à concurrence de 15 % . . . . .	exempt	—
p. 1 b)	Carton fait exclusivement de pâte à papier mécanique, coloré dans la pâte, en feuilles ou en rouleaux ; carton, n. s. d., de cellulose, de chiffons, de paille ou d'autres matières, n. s. d., même coloré en pâte, non lissé ou lissé à la machine, en feuilles ou en rouleaux . . . . .	—	75 %

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Item 13	Separators, butter churns, milk pasteurising machines, cream containers, cream coolers, centrifugal machines for ascertaining fat content, milking machines, threshing machines, harrows of the Hankmo type and parts thereof . . . . .	Free	—
	<i>Note.</i> — Separators and parts thereof may be imported free of duty on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs.		
ex 168	Scales, parts and accessories thereof :		
Item 2	Spring scales . . . . .	—	50 %
ex 169			
Item 1	Manometers for milking machines, on the basis of a certificate from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
Item 3	Electric cooking stoves . . . . .	—	50 %
Item 5	Rheostats and current reversers for lifts, on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
Item 9	Incandescent lamps with immediate wrappers, per kg. net	0.25	—
	<i>Note.</i> — The reduction in duty on item 169, 9, shall apply only to an annual quota of 100,000 lamps.		
ex 172	Musical instruments :		
Item 1	Grand pianos . . . . .	—	25 %
Item 2	Upright pianos . . . . .	—	25 %
	GROUP IX.		
	<i>Rags, paper pulp, paper manufactures and typographic productions.</i>		
ex 176	Rags and paper pulp :		
Item 2	Paper pulp, mechanical (wood pulp), bleached or not :		
Item 2(a)	Dry, containing less than 50 % of water . . . . .	—	75 %
Item 2(b)	Moist, containing not less than 50 % of water . . . . .	—	75 %
Item 4	Paper pulp, chemical (cellulose, lignine, pulp of rags, straw, peat, etc.), bleached or not :		
Item 4(a)	Dry, containing less than 50 % of water . . . . .	—	75 %
Item 4(b)	Moist, containing not less than 50 % of water . . . . .	—	75 %
ex 177	Paper manufactures :		
Item 1	Cardboard :		
Item 1(a)	Cardboard of mechanical wood pulp, undyed, and cardboard also of mechanical pulp but of boiled wood (which has obtained a natural brown colour under treatment), not smoothed, also machine smoothed, also in sheets and rolls, containing cellulose, rags, straw or other materials, not specially mentioned, up to 15 % . . . . .	Free	—
Item 1(b)	Cardboard consisting solely of mechanical wood pulp, coloured in the pulp, in sheets or rolls ; cardboard not specially mentioned of cellulose, rags, straw or other material not specially mentioned, also coloured in the pulp, not smoothed and machine smoothed, in sheets or rolls . . . . .	—	75 %

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
	<p><i>Note 1.</i> — L'importation du carton de chiffons en rouleaux pour la fabrication du carton pour toiture sera subordonnée à l'obtention d'un certificat du Ministère de l'Economie nationale.</p> <p><i>Note 2.</i> — La réduction de droits prévue pour la position 177, 1b), s'applique uniquement aux cartons pesant plus de 520 grammes par mètre carré.</p>		
p. 1 c)	Carton-cuir (fibre vulcanisée, non satinée), en feuilles ou en rouleaux, lissé à la machine, même avec rayures unicolores ou avec dessins estampés imitant des tissus, du cuir ou du bois . . . . .	—	75 %
	<p><i>Note.</i> — La réduction prévue pour la position 177, 1c), s'applique uniquement au carton pesant plus de 1.000 grammes par mètre carré.</p>		
p. 1 f)	A. Carton satiné, même coloré autrement que dans la pâte, pesant plus de 520 grammes par mètre carré	—	75 %
p. 1 f)	B. Carton duplex et triplex (carton « Chromo-Ersatz »), pesant plus de 300 grammes par mètre carré . . .	—	75 %
p. 1 f)	C. Carton duplex pour boîtes, même plié, pesant plus de 1.000 grammes par mètre carré . . . . .	—	90 %
p. 1 h)	Carton (non compris le carton bristol) de toute sorte, avec filigranes, à l'exception des marques de fabrique et des simples lignes droites; carton, fibre vulcanisée avec motifs ou dessins estampés, à l'exception de ceux dénommés au p. 1c), même vernis. . . . .	—	75 %
	<p><i>Note.</i> — La réduction prévue pour la position 177, 1h), s'applique uniquement aux cartons pesant plus de 1.000 grammes par mètre carré.</p> <p><i>Note générale ad position 177, 1.</i></p> <p>1. — La faveur prévue pour la position 177, 1a), s'applique uniquement à un contingent annuel de 500 tonnes. Au cas où les importations de cartons dépasseraient ce contingent, une réduction de droits de 50 % sera accordée à la Finlande.</p> <p>2. — La faveur prévue pour la position 177, 1b), 1c), 1f) et 1h), est applicable uniquement à un contingent annuel de 400 tonnes. (Ce contingent devra comprendre au maximum 20 tonnes de cartons duplex et triplex, classés dans la position 177, 1f) B.) Au cas où les importations de cartons dépasseraient ce contingent, une réduction de droits de 50 % sera accordée à la Finlande.</p> <p>3. — La faveur prévue à la note 1 de la position 177, 1b), s'applique uniquement à un contingent annuel de 100 tonnes.</p>		
p. 2	Papier :		
p. 2 c)	Papier mince, n. s. d., non coloré ou coloré dans la pâte; papier crépé . . . . .	—	33 1/3 %
p. 2 e)	Papier parchemin et papier parcheminé . . . . .	—	75 %
	<p><i>Note.</i> — Cette réduction de droits s'applique uniquement à un contingent annuel de 100 tonnes de papier parchemin et de 75 tonnes de papier parcheminé.</p>		

Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
	<p><i>Note 1.</i> — Rag cardboard in rolls intended for roofing board factories may be imported on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs.</p> <p><i>Note 2.</i> — The reduction of duty mentioned in item 177, 1 (b), shall apply only to cardboard weighing more than 520 gr. per square metre.</p>		
Item 1(c)	Suitcase cardboard (vulcanised fibre, not satined), in sheets or rolls, machine smoothed, also with lines or patterns of single colours imitating woven material, leather or wood . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — The reduction on item 177, 1 (c), shall apply only to cardboard weighing more than 1,000 gr. per square metre.		
Item 1(f)	A. Cardboard, highly polished, also coloured otherwise than in the pulp, weighing more than 520 gr. per square metre . . . . .	—	75 %
Item 1(f)	B. Duplex and triplex cardboard (Chromo-Ersatz cardboard), weighing more than 300 gr. per square metre . . . . .	—	75 %
Item 1(f)	C. Duplex box cardboard, also folded, weighing more than 1,000 gr. per square metre . . . . .	—	90 %
Item 1(h)	Cardboard (other than Bristol board), all kinds, with water marks, except trade marks and plain straight lines; cardboard and vulcanised fibre with impressed designs or drawings, with the exception of those coming under item 1 (c), also varnished . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — The reduction mentioned in item 177, 1 (h), shall apply only to cardboard weighing more than 1,000 gr. per square metre.		
	<i>General Note on Item 177, 1.</i>		
	1. — The benefit mentioned in item 177, 1, shall apply only to an annual quota of 500 tons. If imports of cardboard exceed this quota, Finland shall be granted a 50 % reduction of duty.		
	2. — The benefit mentioned in item 177, 1 (b), 1 (c), 1 (f) and 1 (h), shall apply only to an annual quota of 400 tons. (This quantity may include at most 20 tons of the duplex and triplex cardboard classified under item 177, 1 (f), B.) Should imports of cardboard exceed this quota, Finland shall be granted a 50 % reduction of duty.		
	3. — The benefit mentioned in Note 1 to item 177, 1 (b), shall apply only to an annual quota of 100 tons.		
Item 2	Paper :		
Item 2(c)	Thin paper, not specially mentioned, not coloured or coloured in the pulp; crêpe paper . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Item 2(e)	Parchment paper and parchmented paper . . . . .	—	75 %
	<i>Note.</i> — This reduction of duty shall apply only to an annual quota of 100 tons of parchment paper and 75 tons of parchmented paper.		

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes estoniennes	Pourcentages de réduction
p. 2 f)	Papier à cigarettes, blanc ou de couleur (en carnets ou rouleaux, y compris les enveloppes et tubes intérieurs), même en feuilles . . . . .	—	25 %
p. 2 h)	Papier de couleur, non coloré dans la pâte; papier enduit ou imprégné de cire, de paraffine ou d'autres matières semblables; papier et toile à calquer . . .	—	75 %
p. 2 i)	Papier marbré et moiré; papier imitant par un procédé d'estampage ou de coloration le cuir, le bois ou les tissus . . . . .	—	33 $\frac{1}{3}$ %
p. 2 l)	Papier de tenture et bordures, en rouleaux . . . . .	—	50 %
p. 2 m)	Papier doré, argenté, bronzé ou recouvert d'autres produits métalliques, même orné de dessins, d'armoiries, de monogrammes, etc., peints, imprimés, estampés ou découpés . . . . .	—	25 %
p. 3	Articles de papier, de carton, de fibre vulcanisée, de « press-pan » et de papier mâché :		
p. 3 b)	Blocs « paragons » . . . . . par kg. brut	0,50	—
p. 3 b)	Articles en papier non spécialement dénommés, tels que enveloppes de lettres, sacs en papier, abat-jour, etc.	—	25 %
p. 3 e)	Cartons pour blocs « paragons » . . . . . par kg. brut	0,50	—
	<i>Note 2.</i> — Les sacs en papier destinés à l'emballage du ciment pour les fabriques de ciment ne pourront être importés que sur le vu d'un permis du Ministère de l'Economie nationale . . . . .	exempts	—
	<b>GROUPE X.</b>		
	<i>Matières textiles et ouvrages en matières textiles.</i>		
ex 192	Tissus de jute, lin, chanvre et autres matières textiles dénommées aux p. 3 et 4 du N <sup>o</sup> 179, à l'exception des tissus rangés sous les N <sup>os</sup> 191 et 193 :		
p. 3	Tissus à dessins pour nappes, serviettes et essuie-mains . .	—	50 %
ex 194			
p. 3	Courroies de transmission en balata . . . . .	—	25 %

### PROTOCOLE FINAL

En procédant ce jour à la signature de l'accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 11 avril 1931, entre la Finlande et l'Estonie, les plénipotentiaires des deux pays sont convenus des dispositions figurant dans le protocole ci-après, qui fera partie intégrante de l'accord additionnel.

#### I.

Avec l'assentiment de l'Estonie, la vente de produits agricoles et maraîchers estoniens à bord de voiliers dans les ports finlandais ne sera plus autorisée, et l'importation de ces produits en Finlande aura lieu de la même manière que celle d'autres marchandises.

Avec l'assentiment de la Finlande, la vente au détail de harengs salés de la Baltique à bord de bateaux pêcheurs finlandais dans les ports estoniens ne sera plus autorisée, et l'importation de



Item of the Estonian Customs tariff	Description	Customs rate in Estonian crowns	Percentage of reduction
Item 2(f)	Cigarette paper, white or coloured (in booklets or rolls, including the wrappers and inner tubes), also in sheets	—	25 %
Item 2(h)	Coloured paper, not coloured in the pulp ; paper coated or impregnated with wax, paraffin or similar substances ; tracing paper and cloth . . . . .	—	75 %
Item 2(i)	Marbled or moiré paper ; paper stamped or coloured in imitation of leather, wood or cloth . . . . .	—	33 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> %
Item 2(l)	Wall paper and border paper in rolls . . . . .	—	50 %
Item 2(m)	Paper, gilt, silvered, bronzed or coated with some other metal, also with painted, printed, stamped or cut out patterns, armorial bearings, monograms, etc. . . .	—	25 %
Item 3	Articles of paper, cardboard, vulcanised fibre, presspan and papier mâché :		
Item 3(b)	“ Paragon ” blocks . . . . . per kg. gross	0.50	—
Item 3(b)	Paper manufactures not specially mentioned, such as envelopes, paper bags, lamp shades, etc. . . . .	—	25 %
Item 3(c)	Covers for “ Paragon ” blocks . . . . . per kg. gross	0.50	—
	<i>Note 2.</i> — Paper bags intended for packing cement for cement factories may be imported on the basis of a permit from the Ministry of Economic Affairs . . . . .	Free	—
GROUP X.			
<i>Textile materials and manufactures thereof.</i>			
ex 192	Fabrics of jute, flax, hemp and other textile materials mentioned in item 179, 3 and 4, with the exception of fabrics coming under items 191 and 193 :		
Item 3 ex 194	Figured fabrics for table-cloths, serviettes and towels . .	—	50 %
Item 3	Balata transmission belts . . . . .	—	25 %

## FINAL PROTOCOL.

When proceeding this day to sign the Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Estonia dated April 11th, 1931, the Plenipotentiaries of the two countries have agreed on the provisions of the following Protocol, which shall form an integral part of the Additional Agreement.

## I.

With the consent of Estonia, the sale of Estonian agricultural and horticultural products from sailing vessels in Finnish ports shall no longer be permitted, but these products shall be imported into Finland in the same manner as other goods.

With the consent of Finland, the retail sale of salted Baltic herring from Finnish fishing vessels in Estonian ports shall no longer be permitted, but these goods shall be imported into Estonia

cette marchandise en Estonie aura lieu de la même manière que celle d'autres marchandises. Toutefois, les habitants de certaines régions de la Finlande que le Gouvernement finlandais a autorisés ou pourra autoriser à importer en franchise des produits agricoles d'Estonie, pourront se livrer à ce commerce de détail dans une mesure correspondant à la valeur des importations ainsi autorisées.

Les produits agricoles bénéficiant de cette franchise douanière spéciale, ainsi que leur quantité et les modalités de ces échanges, sont indiqués en détail dans la lettre N° 2211 du Ministère des Finances finlandais à la Direction des douanes finlandaises, en date du 17 août 1933, dont copie est jointe au présent protocole. Au cas où ces dispositions seraient modifiées, le Gouvernement finlandais en avisera le Gouvernement estonien.

## II.

En vue de la mise en vigueur et de l'application du Traité de commerce et de navigation du 11 avril 1931, ainsi que de l'accord additionnel en date de ce jour, chaque gouvernement nommera un comité. Ces comités auront pour mission d'examiner, en se tenant en contact permanent et direct, les questions relatives à l'application des présentes dispositions.

Les comités devront également suivre l'évolution des échanges commerciaux entre la Finlande et l'Estonie. Ils pourront en outre formuler des propositions ayant pour objet de développer ces échanges.

Les deux gouvernements se communiqueront réciproquement la composition de leurs comités.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Tallinn, le 5 juillet 1934, en deux exemplaires, rédigés en langues estonienne et finnoise.

P. J. HYNNINEN.

K. SELTER.

## ACCORD CONCERNANT LES POMMES

L'importation de pommes estoniennes en Finlande pourra se faire en franchise de droits, aux conditions suivantes :

1° Le Gouvernement estonien limite les exportations de pommes à destination de la Finlande pendant les mois d'automne, en fixant la quantité exportable pendant les mois de septembre, d'octobre et de novembre à 200 tonnes, chiffre qui ne pourra être dépassé sans l'autorisation du Gouvernement finlandais. Pendant les autres mois de l'année, les exportations de pommes à destination de la Finlande ne seront soumises à aucune restriction.

Le Gouvernement finlandais aura le droit de répartir comme il l'entend la quantité susmentionnée entre les mois de septembre, octobre et novembre, à la condition que la quantité attribuée à l'un quelconque des trois mois ne soit pas inférieure à 40 tonnes.

2° Le Gouvernement estonien centralisera l'exportation des pommes en accordant une concession unique à une entreprise commerciale de toute honorabilité qui ne pourra offrir et vendre des pommes qu'à une entreprise commerciale finlandaise recommandée par le Gouvernement finlandais.

Au cas où l'entreprise finlandaise recommandée par le Gouvernement finlandais n'achèterait pas les pommes qui lui seront offertes, le Gouvernement estonien aura le droit d'autoriser l'achat des pommes non vendues par la Fédération centrale des magasins

in the same manner as other goods. The inhabitants of certain districts in Finland who have received or may in future receive the right to import agricultural products from Estonia free of duty may nevertheless carry on such retail trade to an extent equivalent to the value of such imports.

The agricultural products for which such special exemption from duty is granted, the quantity of such products, and the manner in which the trade is carried on, are specified in the Note from the Finnish Ministry of Finance to the Finnish Customs Administration dated August 17th, 1933, No. 2211, a copy of which is annexed to the present Protocol. If these provisions undergo any change, the Finnish Government shall inform the Estonian Government thereof.

## II.

Each Government shall appoint a committee for the execution and application of the Treaty of Commerce and Navigation dated April 11th, 1931, and of the Additional Agreement thereto which has been signed this day. The duty of the committees shall be to keep in constant and direct touch with each other and to deal with questions connected with the execution of these Agreements.

The committees shall also follow the development of trade between Finland and Estonia. They may also submit proposals with a view to promoting such trade.

The two Governments shall inform each other of the composition of the committees.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn on this 5th day of July, 1934, in duplicate, in the Estonian and Finnish languages.

P. J. HYNNINEN.

K. SELTER.

## AGREEMENT REGARDING APPLES.

Estonian apples may be imported into Finland free of duty, on the following conditions :

(1) The Estonian Government restricts the export of apples to Finland during the autumn months, fixing the quantity exportable during September, October and November at 200 tons, an amount which may not be exceeded without the permission of the Finnish Government. In other months, the export of apples to Finland shall be unrestricted.

The Finnish Government shall have the right to determine the distribution of the above-mentioned quotas over the individual months from September to November, subject to the condition that the quantity allowed for any one month be not less than 40 tons.

(2) The Estonian Government shall centralise the exportation of apples by granting a sole concession to some business firm of good repute, which shall make offers and sell apples only to a Finnish business firm recommended by the Finnish Government.

In case the Finnish firm recommended by the Finnish Government refrains from purchasing the apples offered to it, the Estonian Government shall have the right to authorise the purchase of the unsold apples by the Central Federation of Finnish

coopératifs finlandais (S. O. K.) ou par une autre entreprise finlandaise d'honorabilité reconnue, établie depuis longtemps dans le commerce des fruits. Le Gouvernement estonien devra informer à l'avance le Gouvernement finlandais du changement d'acheteur.

3° Le Gouvernement estonien prendra des dispositions pour que les offres de pommes à la Finlande soient effectuées d'après une classification des qualités correspondant aux désirs de l'entreprise finlandaise.

4° Les pommes « Antonovka », vendues pendant l'année en cours, pour être ultérieurement livrées à des fabricants de confitures finlandais, pourront être transférées directement à ces fabricants par les entreprises estoniennes.

5° Les pommes seront exportées d'Estonie conformément aux règles établies par le Gouvernement estonien en ce qui concerne la qualité et l'emballage ; ces règles devront tenir compte des désirs des maisons finlandaises.

6° Le Gouvernement estonien autorisera la maison de commerce de fruits recommandée par le Gouvernement finlandais à rassembler et à acheter les pommes en Estonie.

Fait à Tallinn en double exemplaire, en langue estonienne et en langue finnoise, le 5 juillet 1934.

(s) K. SELTER.

(s) P. J. HYNNINEN.

Co-operative Stores (S. O. K.) or by some other Finnish business firm of good repute long established in the fruit trade, the Estonian Government informing the Finnish Government beforehand of the change of buyer.

(3) The Estonian Government shall arrange for the offers of apples to Finland to be made in accordance with a classification of qualities corresponding to the wishes of the Finnish firms.

(4) The "Antonovka" apples sold during the present year for future delivery to Finnish jam manufacturers may be transferred by the Estonian firms to these manufacturers direct.

(5) The apples shall be exported from Estonia in accordance with the Estonian Government's regulations regarding quality and packing; these regulations shall take account of the wishes of the Finnish firms.

(6) The Estonian Government shall authorise the collection and purchase of apples in Estonia by the fruit-trading firms recommended by the Finnish Government.

Done at Tallinn on this 5th day of July, 1934, in duplicate, in the Estonian and Finnish languages.

(s) K. SELTER.

(s) P. J. HYNNINEN.



N° 3517.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET AUTRICHE**

Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 31 janvier 1930 entre les deux pays. Signée à Vienne, le 19 mai 1934.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND AUSTRIA**

Supplementary Convention to the Extradition Convention of January 31st, 1930, between the Two Countries. Signed at Vienna, May 19th, 1934.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 3517. — SUPPLEMENTARY CONVENTION <sup>1</sup> TO THE EXTRADITION CONVENTION <sup>2</sup> OF JANUARY 31ST, 1930, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, MAY 19TH, 1934.

N<sup>o</sup> 3517. — ZUSATZABKOMMEN <sup>1</sup> ZUM AUSLIEFERUNGSVERTRAG <sup>2</sup> ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND ÖSTERREICH VOM 31. JANUAR 1930. GEZEICHNET IN WIEN, AM 19. MAI 1934.

*English and German official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Federal Minister for Foreign Affairs of Austria. The registration of this Convention took place October 3rd, 1934.*

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le ministre fédéral des Affaires étrangères d'Autriche. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 octobre 1934.*

THE UNITED STATES OF AMERICA and AUSTRIA, desiring to enlarge the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Convention concluded between the United States and Austria on January 31st, 1930, with a view to the better administration of justice and prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Convention for this purpose and have appointed the following Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Alfred W. KLIEFOTH, his Chargé d'Affaires *ad interim* to Austria,  
and

THE FEDERAL PRESIDENT OF AUSTRIA :

Dr. Engelbert DOLLFUSS, Federal Chancellor,

DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA sowie ÖSTERREICH haben, von dem Wunsche beseelt, das Verzeichnis der Verbrechen, derentwegen nach dem am 31. Jänner 1930 zwischen ihnen geschlossenen Vertrag die Auslieferung bewilligt werden kann, zum Behufe der besseren Rechtspflege und der wirksameren Verhinderung von Verbrechen innerhalb ihres Gebietes und ihrer Gerichtsbarkeit zu ergänzen, beschlossen, zu diesem Zwecke ein Zusatzabkommen abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA :

Herrn Alfred W. KLIEFOTH, seinen Geschäftsträger *ad interim* in Österreich,  
und

DER BUNDESPRÄSIDENT VON ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Engelbert DOLLFUSS, Bundeskanzler.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, September 5th, 1934.

<sup>2</sup> Volume CVI, page 379, of this Series.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 5 septembre 1934.

<sup>2</sup> Volume CVI, page 379, de ce recueil.



Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :

*Article I.*

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 22 in Article II of the said Convention of January 31st, 1930, on account of which extradition may be granted, that is to say :

23. Crimes against the bankruptcy laws.

*Article II.*

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Convention of January 31st, 1930, and Article II of the last-mentioned Convention shall be read as if the list of crimes therein contained had originally comprised the additional crimes numbered 23 in the first Article of the present Convention.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Vienna as soon as possible.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention in both the English and German languages, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Vienna, this 19th day of May, nineteen hundred and thirty-four.

Diese haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart und beschlossen :

*Artikel I.*

Das Verzeichnis der im Artikel II des Vertrages vom 31. Jänner 1930 unter Nr. 1 bis 22 angeführten Verbrechen, derentwegen die Auslieferung bewilligt werden kann, wird durch folgendes Verbrechen ergänzt :

23. Betrügerische Krida.

*Artikel II.*

Das vorliegende Abkommen soll einen Bestandteil des Vertrages vom 31. Jänner 1930 bilden, und Artikel II dieses Vertrages soll so gelten, als ob das darin enthaltene Verzeichnis der Verbrechen von Anfang an das unter Nr. 23 im Artikel I des vorliegenden Abkommens hinzugefügte Verbrechen mitumfasst hätte.

Das vorliegende Abkommen wird durch die Hohen Vertragsschliessenden Teile nach den Bestimmungen ihrer Verfassung ratifiziert werden und wird mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Wien so bald wie möglich erfolgen soll, in Kraft treten.

Zu Urkund dessen haben die oben erwähnten Bevollmächtigten das vorliegende, in englischer und deutscher Sprache abgefasste Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

Geschehen in zweifacher Ausfertigung zu Wien, am 19. Mai eintausendneunhundertvierunddreissig.

Alfred W. KLIEFOTH.

Dr. E. DOLLFUSS.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

P. F. Allen,

*Acting Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3517. — CONVENTION ADDITIONNELLE A LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 31 JANVIER 1930, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. SIGNÉE A VIENNE, LE 19 MAI 1934.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et L'AUTRICHE, désireux d'étendre la liste des crimes pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu de la Convention conclue le 31 janvier 1930 entre les États-Unis et l'Autriche, afin d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer plus efficacement la criminalité sur leurs territoires et dans leurs juridictions respectives, ont à cet effet décidé de conclure une convention complémentaire et désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Alfred W. KLIEFOTH, son chargé d'Affaires *ad interim* en Autriche ;  
et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE L'AUTRICHE :

Le D<sup>r</sup> Engelbert DOLLFUSS, chancelier fédéral ;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Est ajouté à la liste des crimes énumérés à l'article II, N<sup>os</sup> 1 à 22, de la Convention du 31 janvier 1930, pour lesquels l'extradition peut être accordée, le crime suivant :

23. Banqueroute frauduleuse.

*Article II.*

La présente convention fait partie intégrante de la Convention d'extradition du 31 janvier 1930, et l'article II de cette dernière convention s'appliquera comme si la liste des crimes qui y sont énumérés avait compris, dès le début, le crime désigné sous le N<sup>o</sup> 23 à l'article premier de la présente convention.

La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives ; elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention établie en langues anglaise et allemande et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition à Vienne le 19 mai 1934.

Alfred W. KLIEFOTH.

D<sup>r</sup> E. DOLLFUSS.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3518.

---

**BELGIQUE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

Convention additionnelle à la Convention du 21 juin 1922 pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure, signée à Bruxelles, le 4 novembre 1932, et échanges de notes y relatifs, Bruxelles, les 19 juillet et 1<sup>er</sup> août 1934, 12 et 18 septembre 1934.

---

**BELGIUM  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

Supplementary Convention to the Convention of June 21st, 1922, to facilitate the Conduct of Legal Proceedings, signed at Brussels, November 4th, 1932, and Exchange of Notes relating thereto, Brussels, July 19th and August 1st, 1934, September 12th and 18th, 1934.

N<sup>o</sup> 3518. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE, ADDITIONNELLE A LA CONVENTION <sup>2</sup> DU 21 JUIN 1922 POUR FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 4 NOVEMBRE 1932.

---

*Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 octobre 1934.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES ;

Désireuses de compléter la convention conclue entre elles pour faciliter la procédure en matière judiciaire, qui a été signée à Londres, le 21 juin 1922 ;

Ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, son ministre des Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Son Excellence le très honorable comte GRANVILLE, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, à Bruxelles ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### I. PRÉLIMINAIRES.

##### *Article premier.*

Dans la présente convention les mots :

1<sup>o</sup> « Territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » seront interprétés comme signifiant à tout moment tous les territoires de cette Haute Partie contractante auxquels la convention s'applique à ce moment ;

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 18 juin 1934.

<sup>2</sup> Vol. XXIV, page 91 ; vol. XXXI, page 255 ; vol. XXXV, page 307 ; vol. XXXIX, page 175 ; vol. XLV, page 112 ; vol. LXXVIII, page 456 ; vol. LXXXIII, page 387 ; vol. CIV, page 497 ; vol. CVII, page 467 ; vol. CXXII, page 329 ; et vol. CXLVII, page 319, de ce recueil.

No. 3518. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION<sup>2</sup> OF JUNE 21ST, 1922, TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT BRUSSELS, NOVEMBER 4TH, 1932.

---

*French and English official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place October 5th, 1934.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS  
and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ;

Being desirous of supplementing the Convention concluded between them for the purpose of facilitating the conduct of legal proceedings which was signed at London on the 21st June, 1922 ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Paul HYMANS, his Minister of Foreign Affairs ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

His Excellency the Right Honourable Earl GRANVILLE, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### I. PRELIMINARY.

##### *Article 1.*

In this Convention the words :

1. " Territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies ;

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, June 18th, 1934.

<sup>2</sup> Vol. XXIV, page 91 ; Vol. XXXI, page 254 ; Vol. XXXV, page 306 ; Vol. XXXIX, page 175 ; Vol. XLV, page 112 ; Vol. LXXVIII, page 456 ; Vol. LXXXIII, page 387 ; Vol. CIV, page 497 ; Vol. CVII, page 467 ; Vol. CXXII, page 329 ; and Vol. CXLVII, page 319, of this Series.

2° « Sujet de l'une (ou de l'autre) des Hautes Parties contractantes » signifieront :

a) A l'égard de Sa Majesté le Roi des Belges, tous les sujets de Sa Majesté et les ressortissants du Congo belge et du Ruanda-Urundi, et

b) A l'égard de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, tous les sujets de Sa Majesté, en quelque lieu qu'ils soient domiciliés, et comprendront toutes personnes se trouvant sous la protection de Sa Majesté.

## II.

### Article 2.

#### CAUTION « JUDICATUM SOLVI ».

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ayant une résidence dans le territoire de l'autre ne seront pas tenus de verser une caution pour garantir le paiement des frais d'instance, si, dans un cas analogue, les sujets de cette dernière Haute Partie contractante n'y sont pas astreints.

### Article 3.

#### ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE.

1. Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront admis, dans le territoire de l'autre, au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite de la même manière que les sujets de cette dernière Haute Partie contractante, à condition qu'ils se conforment à la loi du territoire dans lequel l'assistance judiciaire gratuite est demandée.

2. Le présent article s'applique aussi bien aux affaires pénales qu'aux affaires civiles et commerciales.

### Article 4.

#### CONTRAINTE PAR CORPS.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis à la contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure conservatoire, dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante dans le cas où les sujets de cette dernière Haute Partie contractante n'y seraient pas soumis.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

### Article 5.

Les difficultés qui pourraient surgir dans l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

### Article 6.

La présente convention, dont les textes français et anglais sont également authentiques, sera soumise à ratification. Les ratifications seront échangées à Londres. La convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans après la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a avisé l'autre par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois ans, de son intention de mettre fin à la convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

### Article 7.

1. La présente convention s'applique à l'Angleterre et au Pays de Galles. Elle ne s'appliquera pas *ipso facto* à l'Ecosse ni à l'Irlande du Nord ni à aucune des Colonies ou Protectorats de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers,

- (2) " Subject of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed :
- (a) In relation to His Majesty the King of the Belgians, to mean all subjects of His Majesty and the nationals of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi, and
  - (b) In relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and shall include all persons under His Majesty's protection.

## II.

*Article 2.*

## SECURITY FOR COSTS.

The subjects of one High Contracting Party resident in the territory of the other shall not be obliged to give security for costs in any case where the subjects of the latter High Contracting Party would not be so obliged in similar circumstances.

*Article 3.*

## FREE LEGAL ASSISTANCE.

1. The subjects of one High Contracting Party shall in the territory of the other enjoy free legal assistance in the same manner as subjects of the latter High Contracting Party, provided they comply with the requirements of the law of the territory where free legal assistance is applied for.
2. This Article applies to criminal as well as to civil and commercial matters.

*Article 4.*

## IMPRISONMENT FOR DEBT.

The subjects of one High Contracting Party shall not in the territory of the other High Contracting Party be liable to imprisonment as a means of execution for debt or as a conservatory measure in any case where the subjects of the latter would not be so liable.

## III. GENERAL PROVISIONS.

*Article 5.*

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 6.*

The present Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

*Article 7.*

1. This Convention applies to England and Wales. It shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories

Empereur des Indes, ni à aucun territoire se trouvant sous sa suzeraineté ni à aucun des territoires à mandat à l'égard desquels le mandat est exercé par son gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté peut en tout temps pendant que la convention est en vigueur en vertu de l'article 6 étendre, par une notification donnée par l'intermédiaire de son ambassadeur à Bruxelles, l'application de la présente convention à l'un quelconque des territoires susdits.

2. La date de l'entrée en vigueur de pareille extension suivra d'un mois la date de ladite notification.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de l'extension de la présente convention à l'un quelconque des territoires visés au § 1 du présent article, mettre fin à cette extension en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois.

4. Sauf convention contraire et expresse entre les deux Hautes Parties contractantes, la dénonciation de la convention conformément à l'article 6 y mettra fin *ipso facto*, en ce qui concerne tous les territoires auxquels son application aura été étendue conformément au § 1 du présent article.

#### Article 8.

1. La présente convention ne s'appliquera pas *ipso facto* au Congo belge ou aux territoires sous mandat du Ruanda-Urundi ; toutefois Sa Majesté le Roi des Belges peut à tout moment pendant que la présente convention est en vigueur conformément à l'article 6, ou en vertu d'une adhésion prévue à l'article 9, étendre l'application de la convention à chacun de ces territoires par une notification donnée par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du § 2 de l'article 7 s'appliqueront à ces notifications.

3. Les dispositions des §§ 3 et 4 de l'article 7 s'appliqueront à tous les territoires auxquels la présente convention a été étendue en vertu du § 1 du présent article.

#### Article 9.

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, peut, à tout moment, pendant que la présente convention est en vigueur soit en vertu de l'article 6, soit en vertu d'une adhésion donnée conformément au présent article, adhérer, par une notification donnée par la voie diplomatique, à la présente convention pour un membre quelconque de la Communauté britannique des Nations dont le gouvernement souhaiterait l'adhésion, mais aucune notification d'adhésion ne pourra être donnée lorsque Sa Majesté le Roi des Belges aura dénoncé la convention à l'égard de tous les territoires de Sa Majesté auxquels la convention s'applique. Toute adhésion de l'espèce sortira ses effets un mois après la date de sa notification.

2. Après l'expiration du délai de trois ans à compter de la date de l'entrée en vigueur d'une adhésion donnée en vertu du § 1 du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes peut, en donnant par la voie diplomatique un préavis de dénonciation de six mois, mettre fin à l'application de la présente convention à tous territoires pour lesquels une notification d'adhésion aura été donnée. La dénonciation de la convention en vertu de l'article 6 n'affectera son application à aucun de ces territoires.

3. Toute notification d'adhésion faite en vertu du § 1 du présent article peut comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays pour lequel cette notification est donnée ; et toute notification de dénonciation pour tout pays de l'espèce faite en vertu du § 2 s'appliquera à toute dépendance ou à tout territoire sous mandat qui était compris dans la notification d'adhésion pour ce pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention en textes anglais et français et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Bruxelles, le quatre novembre 1932.

(L. S.) GRANVILLE.

(L. S.) HYMANS.



under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 6 by a notification given through His Ambassador at Brussels, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

2. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

3. Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph 1 of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

4. The termination of the Convention under Article 6 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph 1 of this Article.

#### Article 8.

1. This Convention shall not apply *ipso facto* to the Belgian Congo or to the mandated territory of Ruanda-Urundi ; but His Majesty the King of the Belgians may, at any time while this Convention is in force under Article 6, or by virtue of any accession under Article 9, extend the operation of the Convention to either of such territories by a notification given through the diplomatic channel.

2. The provisions of paragraph 2 of Article 7 shall apply to any such notifications.

3. The provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 7 shall apply to any territories to which this Convention has been extended under paragraph 1 of this Article.

#### Article 9.

1. The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 6 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of the Belgians has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

2. After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph 1 of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 6 shall not affect its application to any such country.

3. Any notification of accession under paragraph 1 of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph 2 shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and French texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Brussels the fourth day of November, 1932.

(L. S.) GRANVILLE.

(L. S.) HYMANS.

## EXCHANGES OF NOTES

RESPECTING THE EXTENSION TO

1. SOUTHERN RHODESIA
2. SCOTLAND

OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF JUNE 21ST, 1922, TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS, SIGNED AT BRUSSELS, NOVEMBER 4TH, 1932. BRUSSELS, JULY 19TH AND AUGUST 1ST, 1934; SEPTEMBER 12TH AND 18TH, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 10th, 1935.*

## ECHANGES DE NOTES

RELATIFS A L'APPLICATION A

1. LA RHODÉSIE DU SUD
2. L'ÉCOSSE

DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE, ADDITIONNELLE A LA CONVENTION DU 21 JUIN 1922 POUR FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE, SIGNÉE A BRUXELLES, LE 4 NOVEMBRE 1932. BRUXELLES, LES 19 JUILLET ET 1<sup>ER</sup> AOUT 1934, 12 ET 18 SEPTEMBRE 1934.

*Communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 janvier 1935.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I. SOUTHERN RHODESIA.

## I.

BRITISH EMBASSY.

No. 211.  
(189/7/34).

BRUSSELS, *July 19th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 7 (1) of the Supplementary Convention to facilitate the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Brussels on November 4th, 1932, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

2. In accordance with Article 7 (2) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on August 19th next.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## I. RHODÉSIE DU SUD.

## I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

N<sup>o</sup> 211.  
(189/7/34).

BRUXELLES, *le 19 juillet 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal Secrétaire de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément à l'article 7 (1) de la Convention additionnelle pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure en matière civile et commerciale et signée à Bruxelles le 4 novembre 1932, que l'application de cette convention a été étendue à la Rhodésie du Sud.

2. Conformément à l'article 7 (2) de cette convention, l'extension notifiée ci-dessus sortira ses effets un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 19 août prochain.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to you the assurance of my highest consideration.

Esmond OVEY.

His Excellency  
Monsieur Henri Jaspar,  
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction générale C.  
3<sup>e</sup> Bureau.

N<sup>o</sup> 31029 AJ/GB/5.

BRUXELLES, le 1<sup>er</sup> août 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Comme suite à l'office de Votre Excellence, du 19 juillet 1934, N<sup>o</sup> 211 (189/7/34), j'ai l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement du Roi marque son accord sur la décision du Gouvernement britannique d'étendre à la Rhodésie du Sud, à partir du 19 août 1934, l'application de la Convention anglo-belge du 4 novembre 1932, concernant la caution «*judicatum solvi*», l'assistance judiciaire et la contrainte par corps.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Henri JASPAR.

Son Excellence  
le très honorable sir Esmond Ovey,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
Bruxelles.

2. SCOTLAND.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 270.  
(189/11/34).

BRUXELLES, *September 12th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have

No. 3518

3. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

Esmond OVEY.

Son Excellence  
Monsieur Henri Jaspar,  
Ministre des Affaires étrangères.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

General Directorate C.  
Third Bureau.

No. 31029 AJ/GB/5.

BRUSSELS, *August 1st*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your note dated July 19th, 1934, No. 211 (189/7/34), I have the honour to inform you that the Belgian Government signifies its agreement with the British Government's decision to extend to Southern Rhodesia as from August 19th, 1934, the operation of the Anglo-Belgian Convention of November 4th, 1932, regarding security for costs, free legal assistance and imprisonment for debt.

I have the honour to be, etc.

Henri JASPAR.

His Excellency  
The Right Honourable Sir Esmond Ovey,  
His Britannic Majesty's Ambassador,  
Brussels.

2. ECOSSE.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

N<sup>o</sup> 270.  
(189/11/34).

BRUXELLES, le 12 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur

the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 7 (1) of the Supplementary Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Brussels on November 4th, 1932, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

2. In accordance with Article 7 (2) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the twelfth day of October next.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to you the assurance of my highest consideration.

Nevile BLAND.

His Excellency

Monsieur Henri Jaspar,  
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction générale C.  
3<sup>e</sup> Bureau.

N<sup>o</sup> 31029 AJ/GB/5.

BRUXELLES, le 18 septembre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à votre lettre du 12 septembre 1934, N<sup>o</sup> 270 (189/11/34), j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Roi marque son accord sur la décision du Gouvernement britannique d'étendre à l'Ecosse, à partir du 12 octobre 1934, l'application de la Convention anglo-belge du 4 novembre 1932, concernant la caution « *judicatum solvi* », l'assistance judiciaire et la contrainte par corps.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre :  
*Le Directeur général,*  
(Signature illisible).

Monsieur George Nevile Maltby Bland,  
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,  
Bruxelles.

de faire connaître à Votre Excellence, conformément à l'article 7 (1) de la Convention additionnelle sur la procédure judiciaire en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 4 novembre 1932, que l'application de cette convention a été étendue à l'Ecosse.

2. Conformément à l'article 7 (2) de cette convention, l'extension notifiée ci-dessus sortira ses effets un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 12 octobre prochain.

3. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

Nevile BLAND.

Son Excellence

Monsieur Henri Jaspar,  
Ministre des Affaires étrangères.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

General Directorate C.  
Third Bureau.

No. 31029 AJ/GB/5.

BRUSSELS, September 18th, 1934.

SIR,

In reply to your letter of September 12th, 1934, No. 270 (189/11/34), I have the honour to inform you that the Belgian Government signifies its agreement with the British Government's decision to extend to Scotland as from October 12th, 1934, the operation of the Anglo-Belgian Convention of November 4th, 1932, regarding security for costs, free legal assistance and imprisonment for debt.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :  
(Signature illegible),  
*Director General.*

George Nevile Maltby Bland, Esq.,  
British Chargé d'Affaires,  
Brussels.

N° 3519.

---

## BELGIQUE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de la production des patentes de santé des navires. Stockholm, les 21 et 22 septembre 1934.

---

## BELGIUM AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Exemption for Vessels from the Presentation of Bills of Health. Stockholm, September 21st and 22nd, 1934.

N<sup>o</sup> 3519. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA PRODUCTION DES PATENTES DE SANTÉ DES NAVIRES. STOCKHOLM, LES 21 ET 22 SEPTEMBRE 1934.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Suède et de Belgique.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 octobre 1934.*

I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

N<sup>o</sup> 1419/58.

STOCKHOLM, le 21 septembre 1934.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Par une lettre du 14 décembre dernier Son Excellence M. Sandler m'a fait savoir que le Gouvernement de Sa Majesté était disposé à accepter la proposition, qui lui était faite, de conclure avec le Gouvernement belge un arrangement bilatéral à l'effet de supprimer, pour les navires battant le pavillon de l'un des deux pays et entrant dans un port de l'autre, l'obligation de se munir d'une patente de santé.

Afin de procéder à la réalisation de cet accord, j'ai été chargé de l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement belge dispensera, sous réserve de réciprocité, les navires, battant pavillon suédois et entrant dans un port belge, de produire la patente de santé, quel que soit le port de provenance de ces navires. Pourtant il doit être entendu que les ports du Congo belge sont exceptés de la dispense susdite, l'absence de tout service d'informations y rendant nécessaire l'usage de la patente de santé et des visas.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer à ce sujet l'assentiment du Gouvernement suédois, afin de considérer, par cet échange de notes, la nouvelle procédure comme acquise par les deux Etats.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président du Conseil, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. DE VILLENFAGNE.

Son Excellence Monsieur P. A. Hansson,  
Ministre des Affaires étrangères p. i,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.

Pour copie certifiée conforme :

T. Girausson,  
Attaché.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3519. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION FOR VESSELS FROM THE PRESENTATION OF BILLS OF HEALTH. STOCKHOLM, SEPTEMBER 21ST AND 22ND, 1934.

*French official text communicated by the Swedish and Belgian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 5th, 1934.*

## I.

BELGIAN LEGATION.

No. 1419/58.

STOCKHOLM, *September 21st, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

In a letter dated December 14th last, His Excellency M. Sandler informed me that His Majesty's Government was prepared to accept the proposal submitted to it of concluding with the Belgian Government a bilateral agreement for the purpose of abolishing the obligation, for vessels flying the flag of one of the two countries and entering a port of the other, to provide themselves with a bill of health.

In order to implement this agreement, I have the honour to inform you that, subject to reciprocity, the Belgian Government will exempt vessels flying the Swedish flag and entering a Belgian port from the obligation to produce a bill of health, whatever the port of provenance of such vessels. It should, however, be understood that ports of the Belgian Congo are excepted from the said exemption, the absence of any information service there rendering necessary the use of a bill of health and visas.

I should be glad if you would confirm the Swedish Government's agreement on this subject, in order that the new procedure may be regarded as adopted by the two States in virtue of the present exchange of notes.

I have the honour, etc.

*(Signed)* J. DE VILLENFAGNE.

His Excellency Monsieur P. A. Hansson,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force September 22nd, 1934..

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

II.

STOCKHOLM, le 22 septembre 1934.

MONSIEUR LE BARON,

Afin de procéder à la réalisation d'un arrangement bilatéral entre la Suède et la Belgique à l'effet de supprimer, pour les navires battant le pavillon de l'un des deux pays et entrant dans un port de l'autre, l'obligation de se munir d'une patente de santé, vous avez bien voulu me communiquer, par une lettre du 21 de ce mois, que le Gouvernement belge dispensera, sous réserve de réciprocité, les navires battant pavillon suédois et entrant dans un port belge de produire la patente de santé, quel que soit le port de provenance de ces navires. Il devait être entendu toutefois que les ports du Congo belge seront exceptés de ladite dispense, l'absence de tout service d'informations y rendant nécessaire l'usage de la patente de santé et des visas. Vous avez bien voulu me demander de vous confirmer à ce sujet l'assentiment du Gouvernement suédois, afin de considérer, par cet échange de notes, la nouvelle procédure comme acquise par les deux États.

En réponse à cette obligeante communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois dispensera, sous réserve de réciprocité, les navires battant pavillon belge et entrant dans un port suédois, de produire la patente de santé, quel que soit le port de provenance de ces navires. Il est entendu que l'engagement de réciprocité du Gouvernement belge ne comportera pas l'obligation pour lui d'accorder ladite dispense aux navires entrant dans les ports du Congo belge.

Le Gouvernement suédois est d'accord pour considérer, par cet échange de notes, la nouvelle procédure comme acquise par les deux États.

Veillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. Alb. HANSSON.

Monsieur le Baron de Villenfagne de Sorinnes,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi des Belges,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.

Pour copie certifiée conforme :

T. Girausson,  
*Attaché.*



MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

II.

STOCKHOLM, *September 22nd*, 1934.

MONSIEUR LE BARON,

Before proceeding to the conclusion of a bilateral agreement between Sweden and Belgium for the purpose of abolishing the obligation, for vessels flying the flag of one of the two countries and entering a port of the other, to provide themselves with a bill of health, you were good enough to inform me, by a letter dated September 21st last, that the Belgian Government, subject to reciprocity, would exempt vessels flying the Swedish flag and entering a Belgian port from producing a bill of health, whatever the port of provenance of such vessels. It was to be understood, however, that ports of the Belgian Congo should be excepted from the said exemption, the absence of any information service there rendering necessary the use of a bill of health and visas. You were good enough to ask me to confirm the Swedish Government's concurrence with this proposal in order that the new procedure might be regarded as adopted by the two States in virtue of the present exchange of notes.

In reply to your communication, I have the honour to inform you that the Swedish Government, subject to reciprocity, will exempt vessels flying the Belgian flag and entering a Swedish port from the obligation to produce a bill of health, whatever the port of provenance of such vessels. It is understood that the Belgian Government's undertaking of reciprocity will not place it under any obligation to grant the said exemption to vessels entering ports of the Belgian Congo.

The Swedish Government agrees to regard the new procedure as adopted by the two States in virtue of the present exchange of notes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. Alb. HANSSON.

Baron de Villenfagne de Sorinnes,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of  
His Majesty the King of the Belgians,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.



N° 3520.

---

**BELGIQUE ET PAYS-BAS**

Arrangement particulier concernant  
le trafic télégraphique entre les  
deux pays. Signé à La Haye, le  
24 juillet 1934, et à Bruxelles, le  
1<sup>er</sup> août 1934.

---

**BELGIUM  
AND THE NETHERLANDS**

Special Arrangement regarding  
Telegraph Relations between the  
Two Countries. Signed at The  
Hague, July 24th, 1934, and at  
Brussels, August 1st, 1934.

N° 3520. — ARRANGEMENT PARTICULIER<sup>1</sup> CONCERNANT LE TRAFIC  
TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS.  
SIGNÉ A LA HAYE, LE 24 JUILLET 1934, ET A BRUXELLES, LE  
1<sup>er</sup> AOUT 1934.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 10 octobre 1934.*

En vertu de l'article 13 de la Convention<sup>2</sup> internationale des télécommunications de Madrid 1932, l'Administration de la Régie des télégraphes et des téléphones belges et l'Administration des postes, télégraphes et téléphones des Pays-Bas sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Dans les relations télégraphiques entre la Belgique et les Pays-Bas, *voie directe*, la taxe terminale est fixée, de part et d'autre, à 7,5 centimes.

*Article 2.*

Les télégrammes échangés entre les Pays-Bas et la Belgique qui, par suite d'interruption ou d'encombrement des lignes directes, emprunteraient le réseau d'une administration étrangère ne sont soumis à aucune surtaxe, le prix du transit restant à la charge de l'administration expéditrice.

Les télégrammes qui seraient détournés de la voie directe sur la demande de l'expéditeur, sont soumis aux taxes et aux dispositions de la Convention télégraphique internationale et du règlement de service qui la complète.

*Article 3.*

Les télégrammes intérieurs de chacun des deux pays qui, par suite d'interruption momentanée de ses propres lignes, auraient à emprunter, pour arriver à destination, les lignes télégraphiques de l'autre pays ne donnent lieu à aucune bonification au profit de ce dernier.

*Article 4.*

Les télégrammes arrivant à un bureau de l'un des deux Etats voisin de la frontière, peuvent être transportés par exprès sur le territoire de l'autre Etat dans un rayon à déterminer de commun accord par les deux administrations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1934.

<sup>2</sup> Volume CLI, page 4, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3520. — SPECIAL ARRANGEMENT<sup>2</sup> REGARDING TELEGRAPH RELATIONS BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 24TH, 1934, AND BRUSSELS, AUGUST 1ST, 1934.

---

*French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Arrangement took place October 10th, 1934.*

---

In virtue of Article 13 of the International Telecommunication Convention<sup>3</sup> of Madrid, 1932, the Administration of the Belgian Telegraph and Telephone Monopoly and the Department of Posts, Telegraphs, and Telephones of the Netherlands have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The terminal rate for telegraph communications between Belgium and the Netherlands, *direct route*, shall be 7.5 centimes.

*Article 2.*

No surcharge shall be made on telegrams exchanged between the Netherlands and Belgium which, owing to an interruption on or the congestion of the direct lines, use the system of a foreign Administration, the cost of transit being borne by the forwarding Administration.

Telegrams which are diverted from the direct route at the request of the sender shall be subject to the rates and provisions laid down in the International Telegraph Convention and the Service Regulations supplementary thereto.

*Article 3.*

Internal telegrams of either country which, owing to a temporary interruption on its own lines, may have, in order to reach their destination, to use the telegraph lines of the other country shall not give rise to any payment to the latter.

*Article 4.*

Telegrams received at an office of either State near the frontier may be delivered by express to the territory of the other State within a radius to be fixed by agreement between the two Administrations.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force September 25th, 1934.

<sup>3</sup> Volume CLI, page 5, of this Series.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 5.*

Les dispositions de la Convention internationale des télécommunications de Madrid 1932 ainsi que celles du règlement de service international ou d'une convention internationale ou d'un règlement international subséquent sont applicables aux relations directes entre les Pays-Bas et la Belgique dans tout ce qui n'est pas réglé par le présent arrangement.

*Article 6.*

Dans le cas où la Convention de Madrid citée dans l'en-tête de cet arrangement sera modifiée ou remplacée par une nouvelle convention internationale, le présent arrangement restera en vigueur sur la base de l'article de cette dernière convention ayant la même tendance que l'article 13 de la Convention de Madrid.

*Article 7.*

Le présent arrangement entrera en vigueur le vingt-cinq septembre 1934 et sera maintenu jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où la dénonciation en aura été faite par une Partie à l'autre.

Fait en double,  
à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> août 1934.

à la Haye, le 24 juillet 1934.

Pour l'Administration de la Régie des  
télégraphes et des téléphones belges :  
Arth. SADZOT.

Pour l'Administration des postes,  
télégraphes et téléphones des Pays-Bas :  
DAMME.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,*  
A. M. Snouck Hurgronje.

*Article 5.*

The provisions of the International Telecommunication Convention of Madrid, 1932, as well as those of the International Service Regulations or of any subsequent international Convention or international regulations, shall apply to direct traffic between the Netherlands and Belgium on all points that are not settled by the present Arrangement.

*Article 6.*

Should the Madrid Convention mentioned in the title of this Arrangement be amended or superseded by a new international Convention, the present Arrangement shall remain in force on the basis of such Article in the latter Convention as corresponds with Article 13 of the Madrid Convention.

*Article 7.*

The present Arrangement shall come into force on the twenty-fifth of September 1934, and shall remain in operation until the expiry of a period of six months from the day on which it shall have been denounced by either Party.

Done in duplicate  
at Brussels, August 1st, 1934.

For the Administration of the Belgian  
Telegraph and Telephone Monopoly :  
Arth. SADZOT.

at the Hague, July 24th, 1934.

For the Department of Posts, Telegraphs  
and Telephones of the Netherlands :  
DAMME.





N° 3521.

---

## BELGIQUE ET GRÈCE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de la production des patentes de santé des navires. Athènes, les 26 juillet et 1<sup>er</sup> août 1934.

---

## BELGIUM AND GREECE

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Exemption for Vessels from the Presentation of Bills of Health. Athens, July 26th and August 1st, 1934.

N<sup>o</sup> 3521. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET HELLÉNIQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA PRODUCTION DES PATENTES DE SANTÉ DES NAVIRES. ATHÈNES, LES 26 JUILLET ET 1<sup>er</sup> AOUT 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 octobre 1934.*

---

## I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

N<sup>o</sup> 891.

ATHÈNES, le 26 juillet 1934.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi accepte la conclusion de l'accord reproduit ci-après :

Le Gouvernement Royal belge et le Gouvernement hellénique prennent l'engagement réciproque de renoncer à la production des patentes de santé pour les navires battant le pavillon de l'autre Etat contractant et entrant dans l'un de leurs ports, quels que soient les ports d'où ils viennent.

Cet accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1934, n'est pas applicable à la colonie du Congo belge.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me notifier son accord sur cette entente.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(s) Léon NEMRY.

A Son Excellence

Monsieur Tsaldaris,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères, *a. i.*,  
En Ville.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3521. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND HELLENIC GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION FOR VESSELS FROM THE PRESENTATION OF BILLS OF HEALTH. ATHENS, JULY 26TH AND AUGUST 1ST, 1934.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 11th, 1934.*

## I.

BELGIAN LEGATION.

No. 891.

ATHENS, *July 26th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government assents to the conclusion of the Agreement reproduced below :

The Royal Belgian Government and the Hellenic Government reciprocally undertake to waive the production of bills of health in respect of vessels flying the flag of the other contracting State and entering one of their ports, from whatever ports such vessels come.

This Agreement, which shall enter into force on August 1st, 1934, shall not be applicable to the Colony of the Belgian Congo.

I should be very grateful if Your Excellency would notify me of your assent to this Agreement.

I have the honour to be, etc.

(s) LÉON NEMRY.

To His Excellency  
Monsieur Tsaldaris,  
Prime Minister,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
Local.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force August 1st, 1934.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 31131.

ATHÈNES, le 1<sup>er</sup> août 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre *sub* N° 892, en date du 26 juillet 1934, que Votre Excellence a bien voulu adresser à S. E. le Président du Conseil Ministre des Affaires étrangères *a. i.* conçue en ces termes :

« J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi accepte la conclusion de l'accord reproduit ci-après :

Le Gouvernement Royal belge et le Gouvernement hellénique prennent l'engagement réciproque de renoncer à la production des patentes de santé pour les navires battant le pavillon de l'autre Etat contractant et entrant dans l'un de leurs ports, quels que soient les ports d'où ils viennent.

Cet accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1934 n'est pas applicable à la colonie du Congo belge.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me notifier son accord sur cette entente. »

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s) G. PESMATZOGLOU.

Son Excellence

Monsieur Léon Nemry,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi des Belges,  
En Ville.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 31131.

ATHENS, *August 1st*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, No. 892, dated July 26th, 1934, to the Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs, which reads as follows :

“ I have the honour to inform you that His Majesty's Government assents to the conclusion of the Agreement reproduced below :

The Royal Belgian Government and the Hellenic Government reciprocally undertake to waive the production of bills of health in respect of vessels flying the flag of the other contracting State and entering one of their ports, from whatever ports such vessels come.

This Agreement, which shall enter into force on August 1st, 1934, shall not be applicable to the Colony of the Belgian Congo.

I should be very grateful if Your Excellency would notify me of your assent to this Agreement. ”

In reply, I hasten to confirm to Your Excellency the Hellenic Government's assent to the foregoing, and have the honour to be, etc.

(s) G. PESMATZOGLOU.

His Excellency  
Monsieur Léon Nemry,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King of the Belgians,  
Local.



N° 3522.

---

## AUTRICHE ET ÉGYPTE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la notification réciproque des décès des ressortissants de l'un des deux États survenus sur le territoire de l'autre. Le Caire, le 2 novembre 1932.

---

## AUSTRIA AND EGYPT

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding the Reciprocal Notification of Deaths of Nationals of Either of the Two States occurring in the Territory of the Other. Cairo, November 2nd, 1932.

N<sup>o</sup> 3522. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET ÉGYPTIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA NOTIFICATION RÉCIPROQUE DES DÉCÈS DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES DEUX ÉTATS SURVENUS SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE. LE CAIRE, LE 2 NOVEMBRE 1932.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre fédéral des Affaires étrangères d'Autriche.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 octobre 1934.*

---

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
CABINET DU MINISTRE.  
N<sup>o</sup> 28.149/3 (91).

LE CAIRE, le 2 novembre 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal d'Égypte est d'accord avec les stipulations suivantes :

1<sup>o</sup> En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues d'en aviser immédiatement la plus proche autorité consulaire de la nation du défunt.

2<sup>o</sup> Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées au Caire aussitôt que faire se pourra.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir une note analogue, je profite de cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères :*

A. JÉHIA.

Son Excellence  
Monsieur le Baron Edwin Versbach de Hadamar,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire d'Autriche.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu au Caire, le 28 août 1934.  
Entré en vigueur le 28 août 1934.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3522. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN AND EGYPTIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING THE RECIPROCAL NOTIFICATION OF DEATHS OF NATIONALS OF EITHER OF THE TWO STATES OCCURRING IN THE TERRITORY OF THE OTHER. CAIRO, NOVEMBER 2ND, 1932.

---

*French official text communicated by the Federal Minister for Foreign Affairs of Austria. The registration of this Exchange of Notes took place October 13th, 1934.*

---

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
OFFICE OF THE MINISTER.  
No. 28,149/3 (91).

CAIRO, *November 2nd, 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government of Egypt agrees to the following provisions :

1. In the event of the death of a national of one of the Contracting Parties on the territory of the other, the local authorities shall at once notify the nearest consular authority of the nation of the deceased.

2. The present Arrangement shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Cairo as soon as possible.

I would ask Your Excellency to be good enough to send me a similar note, and have the honour to be, etc.

A. JÉHIA,  
*Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency  
Baron Edwin Versbach de Hadamar,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Austria.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Cairo, August 28th, 1934. Came into force August 28th, 1934.

## II.

LÉGATION D'AUTRICHE  
EN EGYPTÉ.  
N° 1210/A.

LE CAIRE, le 2 novembre 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la note en date du 2 novembre 1932, N° 28.149/3 (91), j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche est d'accord avec les stipulations suivantes :

1° En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues d'en aviser immédiatement la plus proche autorité consulaire de la nation du défunt.

2° Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées au Caire aussitôt que faire se pourra.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Ministre d'Autriche :*  
VERSBACH.

Son Excellence  
Abdel Fattah Jéhia Pacha,  
Ministre royal des Affaires étrangères,  
Le Caire.

## II.

AUSTRIAN LEGATION  
IN EGYPT.  
No. 1210/A.

CAIRO, *November 2nd*, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Your Excellency's note dated November 2nd, 1932, No. 28,149/3 (91), I have the honour to confirm to you that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the following provisions :

1. In the event of the death of a national of one of the Contracting Parties on the territory of the other, the local authorities shall at once notify the nearest consular authority of the nation of the deceased.

2. The present Arrangement shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Cairo as soon as possible.

I have the honour to be, etc.

VERSBACH,  
*Austrian Minister.*

His Excellency  
Abdel Fattah Jéhia Pasha,  
Royal Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.



N° 3523.

---

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET HAÏTI**

**Accord concernant le retrait d'Haïti  
des forces militaires. Signé à Port-  
au-Prince, le 24 juillet 1934.**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND HAITI**

**Agreement concerning the With-  
drawal of Military Forces from  
Haiti. Signed at Port-au-Prince,  
July 24th, 1934.**

No. 3523. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING THE WITHDRAWAL OF MILITARY FORCES FROM HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, JULY 24th, 1934.

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place October 16th, 1934.*

Whereas the President of the United States of America and the President of the Republic of Haiti, in the course of their conversation at Cape Haitian on July 5th, 1934, reached the agreement, because of the rapid progress made by the Garde d'Haiti, to terminate completely the services of the American officers in that organization on August 1st of this year, and

Whereas the President of the United States of America and the President of the Republic of Haiti, on the request of the Haitian Government, have furthermore agreed that the Marine forces of the United States of America will be withdrawn a fortnight later,

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed to the following arrangement :

*Article I.*

On August 1st, 1934, the service of the American officers in the Garde d'Haiti shall terminate. On the said date the Garde, under complete command of Haitian officers, will be turned over to a colonel in active service whom the President of Haiti shall designate as Commandant.

*Article II.*

The Marine Brigade of the United States and the American Scientific Mission, established by the Accord<sup>1</sup> of August 5th, 1931, will be withdrawn a fortnight later.

*Article III.*

The provisions of the present arrangement modify the stipulations contained in Articles I, II and V of the Accord<sup>2</sup> of August 7th, 1933.

Signed at Port-au-Prince in duplicate, in the English and French languages, this twenty-fourth day of July, 1934.

Norman ARMOUR.

<sup>1</sup> Volume CXXV, page 241, of this Series.

<sup>2</sup> Volume CXLVI, page 305, of this Series.

N<sup>o</sup> 3523. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LE RETRAIT D'HAÏTI DES FORCES MILITAIRES. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 24 JUILLET 1934.

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 octobre 1934.*

Considérant que le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République d'Haïti, au cours de leurs conversations au Cap-Haïtien le 5 juillet 1934, se sont mis d'accord, en raison des progrès rapides réalisés par la garde d'Haïti, pour mettre fin complètement aux services des officiers américains dans ce corps le 1<sup>er</sup> août de cette année,

Considérant que le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République d'Haïti, à la demande du Gouvernement haïtien, sont en outre tombés d'accord pour que le retrait de la brigade de marine des Etats-Unis ait lieu dans la quinzaine suivante,

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont convenu de l'arrangement ci-après :

*Article premier.*

Le 1<sup>er</sup> août 1934, les services des officiers américains dans la garde d'Haïti prendront fin. A ladite date, la garde, entièrement commandée par des officiers haïtiens, sera remise à un colonel en service actif que le président d'Haïti désignera comme commandant.

*Article II.*

La brigade de marine des Etats-Unis et la mission scientifique américaine, établie par l'Accord<sup>1</sup> du 5 août 1931, seront retirées dans la quinzaine suivante.

*Article III.*

Les dispositions du présent arrangement modifient les stipulations contenues dans les articles I, II et V de l'Accord<sup>2</sup> du 7 août 1933.

Fait en double exemplaire en anglais et français, à Port-au-Prince, le vingt-quatre juillet 1934.

Léon LALEAU.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> Volume CXXV, page 241, de ce recueil.

<sup>2</sup> Volume CXLVI, page 305, de ce recueil.





N° 3524.

---

## BELGIQUE ET LITHUANIE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de la production des patentes de santé des navires. Riga, le 7 septembre 1934, et Kaunas, le 20 septembre 1934.

---

## BELGIUM AND LITHUANIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Exemption for Vessels from the Presentation of Bills of Health. Riga, September 7th, 1934, and Kaunas, September 20th, 1934.

N° 3524. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET LITHUANIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA PRODUCTION DES PATENTES DE SANTÉ DES NAVIRES. RIGA, LE 7 SEPTEMBRE 1934, ET KAUNAS, LE 20 SEPTEMBRE 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 octobre 1934.*

---

I.

B. A. 10.  
N° 1991.

RIGA, le 7 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une lettre en date du 10 août dernier, N° 16388, Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement lithuanien n'avait pas d'objections à ce qu'un accord particulier fût conclu entre la Lithuanie et la Belgique dans le but de supprimer le visa consulaire sur les patentes de santé des navires battant le pavillon de l'un des deux pays et entrant dans un port de l'autre.

J'ai l'honneur en conséquence de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Roi accepte la conclusion de l'accord reproduit ci-après :

« Le Gouvernement Royal belge et le Gouvernement lithuanien prennent l'engagement réciproque de dispenser du visa de leurs agents consulaires sur les patentes de santé les navires battant le pavillon de l'autre Etat contractant et entrant dans l'un de leurs ports, quels que soient les ports d'où ils viennent.

» Cet accord, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1934, n'est pas applicable à la colonie du Congo belge. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence si elle voulait bien, comme marque de l'adhésion que le Gouvernement lithuanien a exprimé l'intention de donner à l'accord dont le texte précède, me faire parvenir une note analogue à l'intention du Gouvernement belge.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

*Le Chargé d'Affaires de Belgique,*  
(s) LÉON GENIS.

Son Excellence Monsieur Lozoraitis,  
etc., etc., etc.,  
Kaunas.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3524. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION FOR VESSELS FROM THE PRESENTATION OF BILLS OF HEALTH. RIGA, SEPTEMBER 7TH, 1934, AND KAUNAS, SEPTEMBER 20TH, 1934.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 17th, 1934.*

---

## I.

B. A. 10.  
No. 1991.

RIGA, September 7th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a letter dated August 10th last, No. 16388, you were good enough to inform me that the Lithuanian Government had no objection to the conclusion of a special Agreement between Lithuania and Belgium for the purpose of abolishing consular visas on the bills of health of vessels flying the flag of either country and entering a port belonging to the other.

I have consequently the honour to inform you that His Majesty's Government consents to conclude the following Agreement :

“ The Royal Belgian Government and the Lithuanian Government reciprocally undertake to dispense with the visas of their consular agents on bills of health of vessels flying the flag of the other contracting State and entering any of their ports, from whatever ports they may come.

“ This Agreement, which shall come into force on October 1st, 1934, shall not apply to the Colony of the Belgian Congo. ”

I should be grateful if Your Excellency, in token of the acceptance which the Lithuanian Government expressed the intention of according to the Agreement the text of which is given above, would be good enough to send me a similar note for the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

(s.) LÉON GENIS,  
*Belgian Chargé d'Affaires.*

His Excellency Monsieur Lozoraitis,  
etc., etc., etc.,  
Kaunas.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force October 1st, 1934.

## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LITHUANIE.

19292.

KAUNAS, le 20 septembre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En réponse à votre lettre du 7 de ce mois, relative à la signature d'un accord particulier entre la Lithuanie et la Belgique dans le but de supprimer le visa consulaire sur les patentes de santé des navires battant le pavillon de l'un des deux pays et entrant dans un port de l'autre, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement lithuanien accepte la conclusion de l'accord reproduit ci-après :

« Le Gouvernement lithuanien et le Gouvernement Royal belge prennent l'engagement réciproque de dispenser du visa de leurs agents consulaires sur les patentes de santé les navires battant le pavillon de l'autre Etat contractant et entrant dans l'un de leurs ports, quels que soient les ports d'où ils viennent.

» Cet accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1934 n'est pas applicable à la colonie du Congo belge. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(s) J. URBSYS.

*Directeur du Département politique.*

Monsieur Léon Genis,  
Chargé d'Affaires de Belgique  
en Lithuanie.

## II.

LITHUANIAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

19292.

KAUNAS, *September 20th, 1934.*

SIR,

In reply to your letter of September 7th with regard to the signing of a special Agreement between Lithuania and Belgium for the purpose of abolishing consular visas on the bills of health of vessels flying the flag of either country and entering a port belonging to the other country, I have the honour to inform you that the Lithuanian Government consents to conclude the following Agreement :

“ The Lithuanian Government and the Royal Belgian Government reciprocally undertake to dispense with the visas of their consular agents on bills of health of vessels flying the flag of the other contracting State and entering any of their ports, from whatever ports they may come.

“ This Agreement, which shall come into force on October 1st, 1934, shall not apply to the Colony of the Belgian Congo. ”

I have the honour to be, etc.

(s.) J. URBSYS,  
*Director of the Political Department.*

Monsieur Léon Genis,  
Belgian Chargé d'Affaires  
in Lithuania.



N° 3525.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LITHUANIE

Modifications aux articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI et XIX de la Convention relative aux mandats-poste conclue en 1923 entre les deux pays. Signées à Kaunas, le 11 juin 1934, et à Washington, le 28 juin 1934.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND LITHUANIA

Modifications in Articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI and XIX of the Money Order Convention concluded in 1923 between the Two Countries. Signed at Kaunas, June 11th, 1934, and at Washington, June 28th, 1934.

No. 3525. — MODIFICATIONS <sup>1</sup> IN ARTICLES IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI AND XIX OF THE MONEY ORDER CONVENTION CONCLUDED IN 1923 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA. SIGNED AT KAUNAS, JUNE 11TH, 1934, AND AT WASHINGTON, JUNE 28TH, 1934.

*English official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of these Modifications took place October 19th, 1934.*

*Article IV.*

AMOUNTS EXPRESSED IN UNITED STATES MONEY.

1. The amounts of all orders issued in the United States in dollars for payment in Lithuania shall be converted on the date of payment into their proper equivalents by the respective paying post offices, according to the rate fixed for that date by the Lithuanian Administration for the payment of orders, and the amounts of all money orders purchased in Lithuania in litas for payment in the United States shall be converted by the respective issuing offices according to the rate fixed for the issue of money orders by the Lithuanian Administration on the date of their issue.

2. The Post Office of Lithuania shall fix the current rates of exchange for money orders issued in the U. S. A. for payment in Lithuania according to the purchase rates of the dollar at Kaunas Exchange, and for money orders issued in Lithuania for payment in the U. S. A. It shall fix the current rates of exchange according to the selling rates of the dollar at Kaunas Exchange, and, as the case may require, shall make up the differences from those rates of exchange which shall be necessary to secure safety for either transaction.

*Article V.*

CURRENCY.

The amounts of the orders shall be deposited by the remitters and paid to the payees in money of legal current value in the country of issue or of payment as the case may be.

*Article VI.*

COMMISSIONS.

1. The Postal Administration of Lithuania shall have the right to fix the commission which the public shall pay for orders issued by its offices and the Administration of the United States shall have the same right with regard to the orders which it may issue.

<sup>1</sup> Effective as from July 1st, 1934.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3525. — MODIFICATIONS <sup>2</sup> AUX ARTICLES IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI ET XIX DE LA CONVENTION RELATIVE AUX MANDATS-POSTE, CONCLUE EN 1923 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE. SIGNÉES A KAUNAS, LE 11 JUIN 1934, ET A WASHINGTON, LE 28 JUIN 1934.

*Texte officiel anglais communiqué par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne.  
L'enregistrement de ces modifications a eu lieu le 19 octobre 1934.*

*Article IV.*

## MONTANTS LIBELLÉS EN MONNAIE DES ETATS-UNIS.

1. Les montants de tous les mandats émis aux Etats-Unis en dollars pour être payés en Lithuanie seront convertis, à la date du paiement, en la somme équivalente qui leur correspond, par les bureaux de poste payeurs respectifs, selon le taux fixé, pour cette date, par l'Administration lithuanienne en vue du paiement des mandats, et les montants de tous les mandats de poste achetés en Lithuanie en litas pour être payés aux Etats-Unis seront convertis par les bureaux d'émission respectifs selon le taux fixé pour l'émission de mandats de poste par l'Administration lithuanienne à la date de leur émission.

2. L'Office postal de Lithuanie fixera les taux de change courants applicables aux mandats de poste émis aux États-Unis pour être payés en Lithuanie, selon les cours d'achat du dollar à la Bourse de Kaunas, ainsi que les taux applicables aux mandats de poste émis en Lithuanie pour être payés aux Etats-Unis. Il fixera les taux de change courants selon les cours de vente du dollar à la Bourse de Kaunas et, le cas échéant, prévoira, par rapport à ces taux de change, la marge nécessaire pour la sécurité de l'une ou de l'autre opération.

*Article V.*

## MONNAIE.

Les montants des mandats seront déposés par les expéditeurs et payés aux bénéficiaires en monnaie ayant cours légal dans le pays d'émission ou de paiement, selon le cas.

*Article VI.*

## COMMISSIONS.

1. L'Administration postale de Lithuanie aura le droit de fixer la commission que le public aura à payer pour les mandats émis par ses bureaux, et l'Administration des États-Unis aura le même droit en ce qui concerne les mandats qu'elle pourra émettre.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Effectives à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1934.

2. Each country shall communicate to the other a list of the commissions which it may collect and the public shall pay for that service. These commissions shall be paid in advance at the office of issue and shall not be refunded.

3. The country of origin shall keep the fees which it receives for the orders it issues but shall allow to the country of payment a commission of  $\frac{1}{2}$  of 1 per cent on the total value of the orders it certifies.

#### *Article IX.*

##### HOW PAYMENT IS EFFECTED.

1. As soon as a list arrives at the exchange office of destination, that office shall issue the orders according to the amounts specified in the list in favor of the payees and remit them free of postage to the respective addressees or the offices of destination, in conformity with the regulation in force in each country for the payment of postal money orders.

2. When the list contains irregularities which cannot be corrected at the receiving exchange office that office shall ask for explanations with the least possible delay; and in the meantime the issue of inland money orders corresponding to these entries shall be suspended until the explanations are received.

3. One copy of each exchange list shall be returned by the receiving exchange office to the dispatching office, but before returning such copy the receiving office shall enter therein the names of the respective offices of payment of the orders enumerated in the lists.

4. The Postal Administration of Lithuania shall furnish to that of the United States a statement of the rates it has fixed for the conversion of dollars into litas for the payment of orders, and likewise of those it has fixed for the conversion of litas into dollars in the issue of money orders.

#### *Article X.*

##### PAYMENT SUBJECT TO RULES OF COUNTRY DRAWN ON.

1. The orders issued in each country on the other shall be subject as regard payment to the regulations which govern payment of domestic money orders in the country on which they are drawn, those issued in the United States being paid in Lithuania at the rate of conversion prevailing on the date of payment. In the event of wrong payment, if complaint is made within one year from the date of issue of the order, the paying Administration shall indemnify the true payee, or reimburse the remitter, unless it be shown that the error in payment was due to insufficient address of the payee as given by the remitter or by the dispatching Administration. In such event the responsibility devolves upon the sender or the issuing Administration, as the case may be, provided an endeavor by the paying Administration, which shall be made in each case to recover the money from the person to whom it has been wrongly paid, should prove unsuccessful.

2. The paid orders shall remain in the possession of the country of payment.

#### *Article XI.*

##### CORRECTIONS AND REPAYMENTS.

1. Requests for correction of errors or for repayment of orders must be addressed by the remitter to the Postal Administration of the country in which the order was issued.

2. Repayment shall be effected by the country of issue only after authorisation received from the country of destination; that country shall authorize repayment immediately if the payee refuses to accept payment. The amount repaid must be placed to credit of the issuing Administration in the monthly account. (Article XV.)

3. Each Administration shall determine the course to be pursued in repayment to the remitter.

2. Chaque pays communiquera à l'autre une liste des commissions qu'il pourra percevoir et le public rétribuera ce service. Ces commissions seront payées d'avance au bureau d'émission et ne seront pas remboursées.

3. Le pays d'origine conservera les redevances qu'il perçoit pour les mandats émis par lui, mais allouera au pays de paiement une commission d'un demi pour cent de la valeur totale des mandats établis par lui.

#### *Article IX.*

##### MODE DE PAIEMENT.

1. Dès l'arrivée d'une liste au bureau d'échange de destination, ce bureau émettra les mandats selon les montants indiqués dans la liste en faveur des bénéficiaires et les délivrera en franchise de port aux destinataires respectifs ou aux bureaux de destination, conformément aux règlements en vigueur, dans chaque pays, pour le paiement des mandats de poste.

2. Quand la liste contiendra des irrégularités ne pouvant être rectifiées au bureau d'échange récepteur, ce bureau demandera des explications dans le plus bref délai possible ; dans l'intervalle, l'émission de mandats de poste intérieurs correspondant aux inscriptions irrégulières sera suspendue jusqu'à la réception des explications pertinentes.

3. Un exemplaire de chaque liste d'échange sera renvoyé par le bureau d'échange récepteur au bureau expéditeur, mais, avant de renvoyer cet exemplaire, le bureau récepteur y inscrira les noms des bureaux respectifs de paiement des mandats énumérés dans les listes.

4. L'Administration postale de Lithuanie fournira à celle des Etats-Unis un relevé des taux fixés par elle pour la conversion des dollars en litas en vue du paiement des mandats, ainsi que des taux fixés par elle en vue de la conversion des litas en dollars pour l'émission de mandats de poste.

#### *Article X.*

##### PAIEMENT ASSUJETTI AUX RÈGLEMENTS DU PAYS SUR LEQUEL LE MANDAT EST TIRÉ.

1. Les mandats tirés dans l'un des deux pays sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne le paiement, aux règlements régissant le paiement des mandats de poste intérieurs dans le pays sur lequel ils sont tirés, les mandats émis aux Etats-Unis étant payés en Lithuanie au taux de conversion pratiqué à la date de paiement. En cas d'erreur de paiement, si la plainte est introduite dans un délai d'un an à dater de l'émission du mandat, l'Administration à qui incombe le paiement indemniserá le bénéficiaire réel ou rembourserá l'expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que l'erreur de paiement était due à une insuffisance de l'adresse du destinataire telle qu'elle a été fournie par l'expéditeur ou par l'Administration expéditrice. En ce cas, la responsabilité incombe à l'envoyeur ou à l'Administration du pays d'émission, selon le cas, à la condition que la tentative faite, dans chaque cas, par l'Administration à laquelle incombe le paiement, pour récupérer la somme sur la personne à qui elle a été indûment payée, se soit avérée sans succès.

2. Les mandats payés resteront en la possession du pays de paiement.

#### *Article XI.*

##### RECTIFICATIONS ET REMBOURSEMENTS.

1. Les demandes de rectification d'erreurs ou de remboursement de mandats doivent être adressées par l'expéditeur à l'Administration postale du pays où le mandat a été émis.

2. Le remboursement ne sera effectué par le pays d'émission qu'après qu'il en aura reçu autorisation du pays de destination ; ce pays autorisera immédiatement le remboursement si le bénéficiaire refuse d'accepter la paiement. Le montant remboursé sera porté au crédit de l'Administration d'émission dans le compte mensuel (article XV).

3. Chaque administration déterminera les modalités du remboursement à l'expéditeur.

*Article XIII.*

## VOID ORDERS.

Orders which have not been paid within six calendar months from the month of issue shall become void, and the sums received shall accrue to, and be at the disposal of, the country of origin. The period of validity may, however, be modified by correspondence.

*Article XIV.*

## LISTS OF VOID ORDERS — HOW RENDERED.

1. At the end of each month the Minister of Communications shall prepare and send to the Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, at Washington a detailed statement of all orders of United States issue which, under the terms of the preceding Article, have become void and reverted to the country of origin.

2. On the other hand, the Post Office Department of the United States at the end of each month shall send to the Minister of Communications of Lithuania a list of the postal money orders issued in that country for payment in the United States which have become void.

3. All void orders shall be entered in the monthly account to the credit of the country of issue.

*Article XV.*

## ACCOUNTS.

1. At the end of each month the Minister of Communications shall prepare an account in which shall be entered in detail the totals of the lists showing the amounts of orders issued during the same month in each of the two countries and the balance resulting from such transactions.

2. Two copies of that account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington. If, after proper verification, the balance, which must always be expressed in the money of the United States, is found to be in favor of Lithuania, it shall be paid in United States money by depositing the sum to the credit of the Lithuanian Administration in any designated bank in New York; if, on the other hand, the balance be found to be against Lithuania, it shall be carried forward to the next month.

3. Payments may also be made in cash or by means of bills of exchange drawn on places other than New York by mutual agreement between the two Administrations.

*Article XVI.*

## REMITTANCES ON ACCOUNT.

Pending the settlement of a monthly account, the Post Office Department at Washington, for the present, shall make to the Minister of Communications of Lithuania in the manner set forth in the preceding Article weekly payments of approximately 95 per cent of the amount certified by the New York exchange office in the money-order advice lists dispatched to Kaunas. The accounts and the letters relating to the remittances on account shall be in accordance with the forms C, D, E, F, and G, annexed to the Convention of the year 1923.

*Article XIX.*

## IN EFFECT.

These modifications of Articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI and XIX of the Money Order Convention, concluded in 1923 between the Republic of Lithuania and the United States

*Article XIII.*

## MANDATS PRESCRITS.

Les mandats qui n'auront pas été payés dans un délai de six mois du calendrier à partir du mois d'émission seront prescrits et les sommes perçues seront acquises au pays d'origine, qui pourra en disposer. La période de validité pourra, toutefois, être modifiée par voie de correspondance.

*Article XIV.*

## LISTES DES MANDATS PRESCRITS. — MODALITÉS DE NOTIFICATION.

1. A la fin de chaque mois, le ministre des Communications préparera et enverra au troisième directeur général adjoint de l'Administration des Postes, division des mandats de poste, à Washington, un relevé détaillé de tous les mandats émis par les Etats-Unis qui sont prescrits aux termes de l'article précédent, et qui sont retournés au pays d'origine.

2. D'autre part, le Département des Postes des Etats-Unis, à la fin de chaque mois, enverra, au ministre des Communications de Lithuanie, une liste des mandats de poste émis dans ce pays pour être payés aux Etats-Unis et qui seront prescrits.

3. Tous les mandats prescrits seront inscrits, dans le compte mensuel, au crédit du pays d'émission.

*Article XV.*

## DÉCOMPTE.

1. A la fin de chaque mois, le ministre des Communications préparera un compte où seront récapitulés en détail les montants totaux des listes indiquant les montants des mandats émis au cours du même mois dans chacun des deux pays et la balance résultant de ces opérations.

2. Deux exemplaires de ce compte seront adressés au Département des Postes des Etats-Unis, à Washington. Si, après due vérification, la balance, qui devra toujours être libellée en monnaie des Etats-Unis, se trouve être en faveur de la Lithuanie, elle sera payée en monnaie des Etats-Unis au moyen du dépôt de la somme en question, au crédit de l'Administration lithuanienne, dans une banque quelconque de New-York qui aura été désignée à cet effet ; si, par contre, la balance se trouve être au détriment de la Lithuanie, elle sera reportée au mois suivant.

3. Les paiements pourront aussi être effectués en espèces ou au moyen de lettres de change tirées sur des places autres que New-York, par accord mutuel entre les deux administrations.

*Article XVI.*

## ACOMPTES.

En attendant le règlement d'un compte mensuel, le Département des Postes de Washington fera, pour le moment, au ministre des Communications de Lithuanie, et de la manière indiquée à l'article précédent, des versements hebdomadaires d'environ 95 % du montant certifié par le bureau d'échange de New-York dans les listes d'avis des mandats de poste adressées à Kaunas. Les comptes et lettres relatifs aux versements d'acomptes seront conformes aux formulaires C, D, E, F et G, annexés à la Convention de l'année 1923.

*Article XIX.*

## ENTRÉE EN VIGUEUR.

Les présentes modifications aux articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI et XIX de la Convention sur les mandats de poste, conclue en 1923 entre la République de Lithuanie et

of America, after having been signed, shall take effect on the first day of the month of July 1934 and shall continue in force together with the unchanged Articles of the Money Order Convention of 1923 until six months after either Administration shall have notified the other of its desire to terminate it. Articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI and XIX of the Money Order Convention of the year 1923 shall become invalid from 1st July 1934.

Done in duplicate and signed at Kaunas on the eleventh day of June, 1934, and at Washington on the twenty-eighth day of June, 1934.

(Seal) (Signed) P. STANAÏTIS,  
*The Director General of Posts and Telegraphs  
of the Republic of Lithuania.*

(Seal) (Signed) James A. FARLEY,  
*Postmaster General of the United  
States of America.*

September 26th, 1934.

I certify that the attached document is a true and complete textual copy of the " Modifications in Articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI and XIX of the Money Order Convention concluded in 1923 between the Republic of Lithuania and the United States of America ", and that the original of these Modifications, signed at Kaunas on June eleventh, 1934, and at Washington on June twenty-eighth, 1934, was prepared in the English language only.

Harllee BRANCH,  
*Acting Postmaster General.*

les Etats-Unis d'Amérique, après avoir été signées, entreront en vigueur le premier jour du mois de juillet 1934 et continueront d'être en vigueur, en même temps que les articles non modifiés de la Convention de 1923 sur les mandats de poste, pendant une durée de six mois après que l'une des deux administrations aura notifié à l'autre son désir d'y mettre fin. Les articles IV, V, VI, IX, X, XI, XIII, XIV, XV, XVI et XIX de la Convention sur les mandats de poste de l'année 1923 cesseront d'être en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1934.

Fait en double exemplaire et signé à Kaunas, le onze juin 1934, et à Washington, le vingt-huit juin 1934.

*(Sceau) (Signé) P. STANAÏTIS,*  
*Directeur général des Postes et Télégraphes*  
*de la République de Lituanie.*

*(Sceau) (Signé) James A. FARLEY,*  
*Directeur général des Postes*  
*des Etats-Unis d'Amérique.*





N° 3526.

---

## ITALIE ET YOUGOSLAVIE

Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 14 juillet 1924, avec annexes, protocole et protocole final. Signés à Rome, le 25 avril 1932.

---

## ITALY AND YUGOSLAVIA

Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, with Annexes, Protocol and Final Protocol. Signed at Rome, April 25th, 1932.

N<sup>o</sup> 3526. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA YOUGOSLAVIE  
 ADDITIONNEL AU TRAITÉ<sup>2</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
 DU 14 JUILLET 1924. SIGNÉ A ROME, LE 25 AVRIL 1932.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 octobre 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, en considération des modifications intervenues dans la situation économique des deux pays, ont résolu de conclure un accord additionnel, ayant pour but de modifier la partie tarifaire du Traité de commerce et de navigation, stipulé entre le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le 14 juillet 1924 et ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

S. E. M. Milan RAKITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie ;

M. Milivoj PILJA, directeur au Ministère du Commerce et de l'Industrie ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

S. E. M. Dino GRANDI, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères, député au Parlement ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I.

Le Royaume d'Italie renonce aux droits conventionnels établis par le traité susdit pour les positions suivantes du tarif yougoslave (v. Annexe A audit traité) :

N<sup>o</sup> du tarif yougoslave

ex 9	ex 2	Conserves de tomates.
ex 103		Farine de céréales.
ex 104		Huiles grasses :
	1	Huile de colza et de navette.
ex 143	ex 1	Conserves de tomates en récipients hermétiquement fermés.
375		Gants de peau, même combinés avec des matières textiles :
	1	Non doublés ;
	2	Doublés.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 9 juillet 1934.

<sup>2</sup> Volume LXXXII, page 257, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3526. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN ITALY AND YUGOSLAVIA  
ADDITIONAL TO THE TREATY<sup>3</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION  
OF JULY 14TH, 1924. SIGNED AT ROME, APRIL 25TH, 1932.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 22nd, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, in view of the changes which have occurred in the economic situation of the two countries, have resolved to conclude an Additional Agreement for the purpose of amending the tariff section of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on July 14th, 1924, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

His Excellency M. Milan RAKITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to His Majesty the King of Italy ;  
M. Milivoj PILJA, Director at the Ministry of Commerce and Industry ; and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency M. Dino GRANDI, Minister Secretary of State for Foreign Affairs, Member of Parliament ;

Who, having verified their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## I.

The Kingdom of Italy renounces the conventional duties established by the above-mentioned Treaty in respect of the following items of the Yugoslav tariff (see Annex A of the above-mentioned Treaty) :

No. in Yugoslav tariff

ex 9	ex 2	Tomato preserves.
ex 103		Flour made from cereals.
ex 104		Fatty oils :
	1	Rapeseed oil.
ex 143	ex 1	Tomato preserves in air-tight receptacles.
375		Leather gloves, even combined with textile materials :
	1	Unlined ;
	2	Lined.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, July 9th, 1934.

<sup>3</sup> Volume LXXXII, page 257, of this Series.

En outre les droits conventionnels établis par le traité susdit pour les positions suivantes du tarif yougoslave (v. Annexe A audit traité) sont modifiés comme ci-après :

## ANNEXE A

## DROITS D'ENTRÉE DANS LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.

Numéro du tarif yougoslave	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en dinars-or par quintal
ex 104	Huiles grasses :	
	2. Huiles de faine, d'arachide, de pavot, de tournesol, de sésame, de maïs et autres huiles grasses comestibles . . . . .	40,—
278	Velours, peluches et autres tissus similaires . . . . .	200,—
ex 296	Tissus de lin, ramie, chanvre ou autres matières végétales non spécialement dénommées :	
	ex 1. Ayant 18 fils et moins de chaîne et de trame dans 1 cm <sup>2</sup> :	
	a) De jute . . . . .	28,—
305	Sacs . . . . .	35,—
ex 419	Boutons de corozo (ivoire végétal) . . . . .	200,—

## II.

La liste annexe B au traité susdit concernant les droits d'entrée en Italie est substituée par la liste suivante :

## ANNEXE B

## DROITS D'ENTRÉE DANS LE ROYAUME D'ITALIE.

Numéro du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en liras	Coefficient de majoration
		par tête	
ex 1	Chevaux :		
	b) Autres, y compris les poulains et les femelles d'une hauteur quelle que ce soit . . . . .	700,—	—
4	} Bovins . . . . .	350,—	—
5			
6			
	<i>Remarque ad numéros 4-5-6. — Suivent le traitement conventionnel de ces positions les bœufs, les vaches et les taureaux qui ont perdu plus de quatre dents de lait.</i>		
7	Bouvillons et taurillons . . . . .	240,—	—
	<i>Remarque ad N° 7. — Suivent le traitement conventionnel de cette position les bovins jeunes n'ayant pas perdu plus de quatre dents de lait.</i>		
8	Veaux :		
	— Au-dessus de 150 kg. . . . .	200,—	—
	— Jusqu'à 150 kg. . . . .	120,—	—

Furthermore, the conventional duties established by the above-mentioned Treaty in respect of the following items of the Yugoslav tariff (see Annex A to the said Treaty) are hereby amended as follows :

## ANNEX A.

## DUTIES ON IMPORTS INTO THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

Number in the Yugoslav tariff	Designation of goods	Import duties in gold dinars per quintal
ex 104	Fatty oils :	
	2. Beechnut, earth-nut, poppy, sunflower, sesame, maize and other fatty edible oils . . . . .	40.—
278	Velvet, plush and other similar tissues . . . . .	200.—
ex 296	Tissues of flax, ramie, hemp and other vegetable fibres, not specially mentioned :	
	ex 1. Having in warp and weft in 1 sq. cm. not more than 18 threads :	
	(a) Of jute . . . . .	28.—
305	Sacks . . . . .	35.—
ex 419	Corozo (vegetable ivory) buttons . . . . .	200.—

## II.

The list given in Annex B to the above-mentioned Treaty in respect of the duties on imports into Italy shall be replaced by the following list :

## ANNEX B.

## DUTIES ON IMPORTS INTO THE KINGDOM OF ITALY.

Number in the Italian tariff	Designation of goods	Import duties in lire	Coefficient of increase
ex 1	Horses :	per head	
	(b) Others, including colts and mares of any height.	700.—	—
4	Cattle . . . . .	350.—	—
5			
6			
	<i>Note ad Nos. 4-5-6.</i> — The conventional treatment mentioned under these numbers covers young bullocks, cows and bulls having lost more than 4 milk teeth .		
7	Young bullocks and steers . . . . .	240.—	—
	<i>Note ad No. 7.</i> — The conventional treatment mentioned in this number covers young cattle not having lost more than 4 milk teeth.		
8	Calves :		
	— Weighing more than 150 kg. . . . .	200.—	—
	— Weighing not more than 150 kg. . . . .	120.—	—

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en liras	Coefficient de majoration
	<i>Remarque ad N° 8.</i> — Suivent le traitement conventionnel de cette position les bovins jeunes ayant encore toutes les dents de lait.	par tête	
9	Animaux de la race ovine . . . . .	11,—	—
ex 11	Porcs, pesant :		
	b) Plus de 20 kg. jusqu'à 110 kg. . . . .	110,—	—
12	Volaille (vivante) . . . . .	par quintal	
ex 18	Animaux morts :	100,—	0,2
	a) Volaille abattue . . . . .	100,—	0,7
ex 19	Viandes non préparées (à l'exception de la viande de volaille, de gibier, de pigeon et de lapin) :		
	a) Fraîches, même réfrigérées . . . . .	100,—	0,4
ex 20	Viandes préparées :		
	b) Salées, fumées ou autrement préparées :		
	1. Jambons . . . . .	100,—	1,8
	2. Autres . . . . .	100,—	1,4
24	Œufs de volaille . . . . .	103,60	0,4
74	Grains secs de légumineuses . . . . .	5,50	—
76	Pommes de terre . . . . .	exemptes	—
ad 96	<i>Remarque.</i> — Les pruneaux de provenance yougoslave dits de « Bistrice », accompagnés par des certificats d'origine délivrés par le Ministère du Commerce et de l'Industrie yougoslave, sont admis jusqu'à la concurrence de 10.000 quintaux par an au droit réduit de liras 7,35 par quintal.		
ex 100	Champignons :		
	b) Secs . . . . .	55,—	—
ex 103	Eaux minérales :		
	a) Médicinales naturelles :		
	Radensko « Zdravilno vrelo », (Slatina Radenci), Rogaško « Donat vrelo » (Rogaška Slatina), Rogaško « Styria vrelo » (Rogaška Slatina) . . . . .	11,—	—
	b) Autres :		
	Radensko « Kraljevo vrelo », (Slatina Radenci), Radensko « Gizela Vrelo » (Slatina Radenci), Rogaško « Tempel vrelo » (Rogaška Slatina), Bukovička kisela voda (Arandjelovac), Sisačka voda (Sisak) . . . . .	22,—	—
129	Graisse de porcs (saindoux) . . . . .	100,—	0,5
130	Lard . . . . .	100,—	0,8
ex 569	Ciments :		
	b) Autres . . . . .	4,58	0,4

## III.

La déclaration II du protocole final: « en ce qui concerne les droits d'entrée en Italie » reste supprimée.

## IV.

Le présent accord additionnel, ainsi que le Traité de commerce et de navigation entre le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes et le Royaume d'Italie du 14 juillet 1924, auquel il se

Number in the Italian tariff	Designation of goods	Import duties in lire	Coefficient of increase
	<i>Note ad</i> No. 8. — The conventional treatment mentioned in this number covers young cattle not having lost any of their milk teeth.	per head	
9	Animals of the bovine race . . . . .	11.—	—
ex 11	Swine, weighing: (b) From 20 to 110 kg. . . . .	110.—	—
12	Poultry (live) . . . . .	per quintal	0.2
ex 18	Animals (dead): (a) Poultry (dead) . . . . .	100.—	0.7
ex 19	Meat, unprepared (excluding that of poultry, game, pigeons and rabbits): (a) Fresh, including refrigerated . . . . .	100.—	0.4
ex 20	Meat, prepared: (b) Salted, smoked or otherwise prepared: 1. Ham . . . . . 2. Other . . . . .	100.— 100.—	1.8 1.4
24	Eggs of poultry . . . . .	103.60	0.4
74	Pulse . . . . .	5.50	—
76	Potatoes . . . . .	free	—
ad 96	<i>Note.</i> — The so-called "Bistrica" prunes of Yugoslav origin when accompanied by certificates of origin issued by the Yugoslav Ministry of Commerce and Industry are admitted up to an amount of 10,000 quintals per year at the reduced duty of 7.35 lire per quintal.		
ex 100	Mushrooms: (b) Dried . . . . .	55.—	—
ex 103	Mineral waters: (a) Natural medicinal: Radensko "Zdravilno vrelo", (Slatina Radenci), Rogaško "Donat vrelo" (Rogaška Slatina), Rogaško "Styria vrelo" (Rogaška Slatina) . . . . . (b) Other: Radensko "Kraljevo vrelo" (Slatina Radenci), Radensko "Gizela Vrelo" (Slavina Radenci), Rogaško "Tempel vrelo" (Rogaška Slatina), Bukovička kisela voda (Arandjelovac), Sisačka voda (Sisak) . . . . .	11.—	—
129	Grease of swine (lard) . . . . .	22.—	—
130	Bacon . . . . .	100.—	0.5
ex 569	Cement: (b) Other . . . . .	100.— 4.58	0.8 0.4

## III.

The declaration II in the Final Protocol, "As regards duties on imports into Italy", is cancelled.

## IV.

The present Additional Agreement and the Treaty of Commerce and Navigation between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Italy dated July 14th, 1924,

rapporte, demeureront obligatoires pendant une année à partir du jour de la mise en vigueur de cet accord.

Ce délai écoulé, les deux actes resteront en vigueur six mois après la dénonciation, qui pourra être faite en tout moment par l'une ou par l'autre des Hautes Parties contractantes.

V.

Le présent accord additionnel sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Rome le plus tôt possible.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, toutefois, de le mettre en vigueur, à titre provisoire, par un échange de notes, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 25 avril 1932.

(L. S.) M. M. RAKITCH, *m. p.*

(L. S.) Dino GRANDI, *m. p.*

(L. S.) M. PILJA, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :  
Belgrade, le 14 septembre 1934.

Per copia conforme :  
*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

D'ordre du Ministre,  
*Le Chef de Section,*  
Miloche P. Kitchévatz.

PROTOCOLE

*Communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations  
le 22 octobre 1934.*

Au moment de procéder à la signature de l'Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le Royaume d'Italie du 14 juillet 1924, signé à la date de ce jour, entre la Yougoslavie et l'Italie, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement italien s'engagent à constituer au plus tôt et en tous cas non plus tard d'un mois après l'entrée en vigueur de l'accord susdit un Comité permanent économique italo-yougoslave. Les membres de ce comité pourront être assistés, le cas échéant, par des experts.

Le comité susdit aura la tâche de :

1<sup>o</sup> Rechercher les moyens appropriés pour faciliter et développer les échanges commerciaux entre les deux pays ;



to which it refers, shall continue to be binding during one year as from the date of the putting into force of the said Agreement.

When that period has expired, both acts shall remain in force until six months after denunciation, which may be made at any time by either of the High Contracting Parties.

V.

The present Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

The High Contracting Parties agree, however, to put the Additional Agreement in force provisionally as soon as possible, by an exchange of notes.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Rome, this 25th day of April, 1932.

(L. S.) M. M. RAKITCH, *m. p.*

(L. S.) Dino GRANDI, *m. p.*

(L. S.) M. PILJA, *m. p.*

PROTOCOL.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations, October 22nd, 1934.*

On proceeding to sign the Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Kingdom of Italy, dated July 14th, 1924, which Agreement has been concluded this day between Yugoslavia and Italy, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised therefor, have agreed on the following provisions :

The Yugoslav Government and the Italian Government undertake to set up as soon as possible, and in any case not later than one month after the coming into force of the above-mentioned Agreement, a permanent Italo-Yugoslav Economic Board. The members of this Board may, if necessary, be assisted by experts.

The duty of the above-mentioned Board shall be :

- (1) To seek suitable means to promote and develop commercial exchanges between the two countries ;

2<sup>o</sup> Résoudre, avec satisfaction réciproque, toutes les questions en suspens entre les deux pays, touchant aux relations économiques et ayant trait aussi aux rapports découlant des accords en vigueur en matière douanière, de services maritimes, des échanges frontaliers, etc.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 25 avril 1932.

(L. S.) M. M. RAKITCH, *m. p.*

(L. S.) Dino GRANDI, *m. p.*

(L. S.) M. PILJA, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 14 septembre 1934.

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de Section,*

Miloche P. Kitchévatz.

#### PROTOCOLE FINAL

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie le 22 octobre 1934.*

Au moment de procéder à la signature de l'Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation entre le Royaume d'Italie et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes du 14 juillet 1924, signé à la date de ce jour entre l'Italie et la Yougoslavie, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui forment partie intégrante du même accord :

*En ce qui concerne l'Annexe B à l'accord.*

*N. ex 20 b) 2 du tarif italien.* — Dans le cas où un droit inférieur à celui fixé sous cette position serait accordé par l'Italie à un tiers pays quelconque pour n'importe quel genre ou spécialité de salami, le même droit sera appliqué au salami du type yougoslave.

*N. ex 103, lettres a) et b) du tarif italien.* — Les droits prévus sous ces positions seront appliqués aux eaux minérales yougoslaves dont il s'agit, une fois accomplies les formalités nécessaires pour obtenir la registration prévue pour l'admission des eaux minérales en Italie.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de l'accord, auquel il se rapporte, a été dressé en double exemplaire à Rome le 25 avril 1932.

(L. S.) Dino GRANDI.

(L. S.) M. M. RAKITCH.

(L. S.) M. PILJA.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

(2) To settle to the satisfaction of both Parties all questions pending between the two countries either affecting economic relations or concerning relations arising out of the agreements in force in respect of Customs, maritime services, frontier exchanges, etc.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Rome, this 25th day of April, 1932.

(L. S.) M. M. RAKITCH, *m. p.*

(L. S.) Dino GRANDI, *m. p.*

(L. S.) M. PILJA, *m. p.*

#### FINAL PROTOCOL.

*Communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs, October 22nd, 1934.*

On proceeding to sign the Additional Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation between the Kingdom of Italy and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, dated July 14th, 1924, which Agreement has been concluded this day between Italy and Yugoslavia, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the said Agreement :

*As regards Annex B of the Agreement.*

*No. ex 20 (b) 2 of the Italian Tariff.* — Should a duty lower than that fixed for this item be granted by Italy to any third country in respect of any kind or speciality of salami, the same duty shall be applied to salami of the Yugoslav type.

*No. ex 103, letters (a) and (b), of the Italian Tariff.* — The duties provided under these items shall be applied to the Yugoslav mineral waters in question, once the necessary formalities for obtaining the registration required for admission of mineral waters into Italy have been complied with.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the High Contracting Parties without any special ratification, by the mere fact of the exchange of the ratifications of the Agreement to which it relates, has been drawn up in duplicate at Rome on this 25th day of April, 1932.

(L. S.) Dino GRANDI.

(L. S.) M. M. RAKITCH.

(L. S.) M. PILJA.



N° 3527.

---

## ITALIE ET YOUGOSLAVIE

Echange de notes comportant un accord relatif aux pourparlers pour la revision du Traité de commerce et de navigation du 14 juillet 1924 et de l'Accord additionnel du 25 avril 1932, ainsi qu'à la revision de leurs conditions de dénonciation. Rome, les 12 mai et 16 juin 1933.

---

## ITALY AND YUGOSLAVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Negotiations for the Revision of the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, and of the Additional Agreement of April 25th, 1932, as well as to the Revision of their Conditions of Denunciation. Rome, May 12th and June 16th, 1933.

N° 3527. — SCAMBIO DI NOTE FRA I GOVERNI ITALIANO E JUGOSLAVO CIRCA UN ACCORDO RELATIVO ALLE TRATTATIVE PER LA REVISIONE DEL TRATTATO<sup>1</sup> DI COMMERCIO E DI NAVIGAZIONE DEL 14 LUGLIO 1924 E DELL'ACCORDO<sup>2</sup> ADDIZIONALE DEL 25 APRILE 1932, E ALLA REVISIONE DELLE CONDIZIONI DI DENUNCIA DI TALI TRATTATI. ROMA, 12 MAGGIO E 16 GIUGNO 1933.

N° 3527. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET YOUGOSLAVE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX POURPARLERS POUR LA REVISION DU TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 14 JUILLET 1924 ET DE L'ACCORD<sup>2</sup> ADDITIONNEL DU 25 AVRIL 1932, AINSI QU'À LA REVISION DE LEURS CONDITIONS DE DÉNONCIATION. ROME, LES 12 MAI ET 16 JUIN 1933.

*Textes officiels italien et français communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 octobre 1934.*

*Italian and French official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 22nd, 1934.*

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

MINISTERO  
DEGLI AFFARI ESTERI.

N° 214566/13.

ROMA, 12 maggio 1933.

SIGNOR MINISTRO,

E' noto all' Eccellenza Vostra come il 25 aprile 1932 venne concluso a Roma fra il Regio Governo Italiano ed il Governo Reale Jugoslavo

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 214566/13.

ROME, 12 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme Votre Excellence le sait, il a été conclu à Rome, le 25 avril 1932, entre le Gouvernement royal d'Italie et le Gouvernement royal de

<sup>1</sup> Volume LXXXII, page 257, de ce recueil.

<sup>2</sup> Voir page 305 de ce volume.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Volume LXXXII, page 257, of this Series.

<sup>2</sup> See page 305 of this volume.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

un Accordo Addizionale al Trattato di Commercio e Navigazione italo-jugoslavo del 14 luglio 1924, accordo col quale furono principalmente apportate variazioni ad alcuni dazi convenzionali inseriti nel Trattato stesso. — Tale Accordo Addizionale, che sarà denunciabile a partire dal 1° giugno p. v. insieme al Trattato di Commercio, non ha dato, peraltro, nella sua pratica applicazione, per quanto riguarda gli interessi dell'economia nazionale, i risultati che l'Italia si riprometteva nel concluderlo. Ciò stante, il Regio Governo desidera che si proceda alla sua revisione; ma al fine che le trattative per la conclusione di un nuovo accordo possano svolgersi senza preoccupazioni per il trascorrere di termini, sarebbe disposto a stipulare subito una Convenzione nei seguenti termini:

« Il Regio Governo Italiano ed il Governo Reale di Jugoslavia nomineranno quanto prima i propri delegati allo scopo di procedere a trattative commerciali per la revisione della parte tariffaria contenuta negli accordi commerciali attualmente tra loro in vigore. Intanto, tenuto presente che a norma dell' art. 4 dell' Accordo 25 aprile 1932 addizionale al Trattato di Commercio e di Navigazione del 14 luglio 1924, entrambi tali atti potrebbero essere denunciati il 1° giugno 1933, con effetto utile a sei mesi, e cioè al 1° dicembre di questo stesso anno, convengono colla presente che essi non procederanno a denuncia prima del 1° ottobre p. v., ma che, ove denuncia venisse fatta a questa data dall'una o dall'altra Alta Parte Contraente, essa avrebbe effetto utile a soli due mesi, e cioè sempre al 1° dicembre detto (1933).

» Se poi entrambi gli atti di cui sopra non venissero denunciati al 1° ottobre 1933, essi rimarrebbero indefinitamente prorogati, con facoltà per ciascuna delle Alte Parti Contraenti di denunciarli in qualunque tempo, per farli decadere due mesi dopo la data della denuncia.»

Ho l'onore di pregare l'Eccellenza Vostra di voler portare quanto precede a conoscenza del Governo Reale di Jugoslavia e di farmi sapere se Esso sia disposto a concludere una tale Convenzione. — E poichè il Regio Governo desidera, in ogni caso, che almeno l'Accordo

Yougoslavie, un accord additionnel au Traité de commerce et de navigation italo-yougoslave du 14 juillet 1924, accord par lequel ont été surtout apportées des modifications à certains droits conventionnels prévus dans le traité. Toutefois, cet accord, qui pourra être dénoncé à partir du 1<sup>er</sup> juin prochain en même temps que le traité de commerce, n'a pas donné dans la pratique, pour ce qui concerne les intérêts de l'économie nationale, les résultats que l'Italie en attendait au moment où elle l'a conclu. En conséquence, le Gouvernement royal désire que l'on procède à sa revision; cependant, afin que les négociations en vue de la conclusion d'un nouvel accord puissent se dérouler sans préoccupations relatives au dépassement des délais, il serait disposé à conclure immédiatement une convention dans les termes suivants:

« Le Gouvernement royal d'Italie et le Gouvernement royal de Yougoslavie nommeront au plus tôt leurs délégués respectifs dans le but de procéder à des pourparlers commerciaux pour la revision de la partie tarifaire contenue dans les accords commerciaux actuellement en vigueur entre eux. Toutefois, étant donné que, conformément à l'article 4 de l'Accord du 25 avril 1932 additionnel au Traité de commerce et de navigation du 14 juillet 1924, ces deux actes pourraient être dénoncés le 1<sup>er</sup> juin 1933, avec effet utile à six mois, c'est-à-dire au 1<sup>er</sup> décembre de cette même année, les deux gouvernements conviennent par la présente qu'ils ne procéderont pas à la dénonciation avant le 1<sup>er</sup> octobre prochain, mais que, dans le cas où la dénonciation serait effectuée à cette date par l'une des deux Hautes Parties contractantes, cette dénonciation aurait effet utile à deux mois seulement, c'est-à-dire toujours au 1<sup>er</sup> décembre susdit (1933).

» Mais, si les deux actes susvisés n'étaient pas dénoncés au 1<sup>er</sup> octobre 1933, ils resteraient prorogés indéfiniment, avec faculté pour chacune des Hautes Parties contractantes de les dénoncer à tout moment pour qu'ils cessent d'être en vigueur deux mois après la date de la dénonciation.»

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement royal de Yougoslavie et me faire savoir s'il est disposé à conclure une convention en ces termes. — D'autre part, étant donné que le Gouvernement royal désire

Addizionale del 25 aprile 1932 possa prima del 1° dicembre p. v. essere sostituito da quello nuovo da concludere, sarò grato all' Eccellenza Vostra se vorrà compiacersi di interessare il Suo Governo a metterla in grado di farmi conoscere le Sue decisioni al più presto possibile, ed in ogni caso, prima della fine del corrente mese di maggio.

Colgo l'occasione per rinnovarLe, Signor Ministro, gli atti della mia più alta considerazione.

*Il Sottosegretario di Stato :*

SUVICH, *m. p.*

A Sua Eccellenza il Signor  
Milan Rakitch,  
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario di Jugoslavia,  
Roma.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

en tout cas que l'Accord du 25 avril 1932, au moins, puisse être remplacé avant le 1<sup>er</sup> décembre prochain par le nouvel accord qui doit être conclu, je vous serais reconnaissant de bien vouloir prier votre gouvernement de faire en sorte que vous puissiez me communiquer ses décisions le plus tôt possible et, de toute manière, avant la fin du mois en cours.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Sous-Secrétaire d'Etat :*

SUVICH, *m. p.*

Son Excellence  
Monsieur Milan Rakitch,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de Yougoslavie,  
Rome.

## II.

LÉGATION ROYALE  
DE YOUGOSLAVIE EN ITALIE.

P. N° 894.

ROME, le 16 juin 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la communication suivante qu'elle a bien voulu faire parvenir par sa lettre N° 214566-13 du 12 mai dernier à S. E. le Ministre de Yougoslavie à Rome :

« Le Gouvernement royal d'Italie et le Gouvernement royal de Yougoslavie nommeront au plus tôt leurs délégués respectifs dans le but de procéder à des pourparlers commerciaux pour la revision de la partie tarifaire contenue dans les accords commerciaux actuellement en vigueur entre eux. Toutefois, étant donné que, conformément à l'art. 4 de l'Accord du 25 avril 1932 additionnel au Traité de commerce et de navigation du 14 juillet 1924, ces deux actes pourraient être dénoncés le 1<sup>er</sup> juin 1933, avec effet utile de six mois, c'est-à-dire jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre de cette même année, les deux gouvernements conviennent par la présente qu'ils ne procéderont pas à la dénonciation avant le 1<sup>er</sup> octobre prochain, mais que, dans le cas où la dénonciation serait effectuée à cette date par l'une des deux Hautes Parties contractantes, cette dénonciation aurait un effet utile de deux mois seulement, c'est-à-dire toujours jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre susdit (1933).

» Mais, si les deux actes susvisés n'étaient pas dénoncés au 1<sup>er</sup> octobre 1933, ils resteraient prorogés indéfiniment avec faculté pour chacune des Hautes Parties contractantes de les dénoncer à tout moment pour qu'ils cessent d'être en vigueur deux mois après la date de la dénonciation. »



En me référant à cette communication, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal de Yougoslavie accepte la proposition susdite.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence Monsieur  
Fulvio Suvich,  
Sous-Secrétaire au Ministère royal des  
Affaires étrangères,  
Rome.

*Le Chargé d'Affaires p. i. :*  
Drag. Ž. KASIDOLATZ, m. p.

Pour copie certifiée conforme :  
Belgrade, le 14 septembre 1934.  
D'ordre du Ministre,  
*Le Chef de Section,*  
Miloche P. Kitchévatz.

Per copia conforme :  
*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3527. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND YUGOSLAV GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO NEGOTIATIONS FOR THE REVISION OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF JULY 14TH, 1924, AND OF THE ADDITIONAL AGREEMENT OF APRIL 25TH, 1932, AS WELL AS TO THE REVISION OF THEIR CONDITIONS OF DENUNCIATION. ROME, MAY 12TH AND JUNE 16TH, 1933.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 214566/13.

I.

ROME, *May 12th*, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

As your Excellency is aware, there was concluded at Rome on April 25th, 1932, between the Royal Italian Government and the Royal Government of Yugoslavia, an Agreement additional to the Italo-Yugoslav Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, which mainly

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

referred to changes in certain conventional duties provided for in the Treaty. This Agreement, however, which may be denounced as from June 1st next, together with the Treaty of Commerce, has not in practice, from the point of view of the interests of the national economy, produced the results Italy had hoped it would yield at the time of its conclusion. Consequently, the Royal Government desires that steps should be taken to revise it. In order, however, that the negotiations for the conclusion of a new Agreement may take place unhampered by any preoccupations with regard to time limits, it would be prepared to conclude immediately a Convention in the following terms :

“ The Royal Government of Italy and the Royal Government of Yugoslavia shall appoint as soon as possible their respective delegates to open commercial negotiations for the revision of the tariff section of the Commercial Agreements at present in force between them. As, however, under Article 4 of the Additional Agreement of April 25th, 1932, to the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, these two acts may be denounced on June 1st, 1933, the denunciation to take effect six months later, *i. e.*, on December 1st of this same year, the two Governments agree by these presents that they will not denounce it before October 1st next, but that if it be denounced on that date by one of the two High Contracting Parties this denunciation shall take effect two months later, *i. e.*, on December 1st, 1933.

“ It, however, the two above-mentioned acts are not denounced on October 1st, 1933, they shall remain in force indefinitely, though each of the High Contracting Parties may denounce them at any time so that they may cease to have effect two months after the date of denunciation.”

I have the honour to request your Excellency to be good enough to bring the foregoing to the knowledge of the Royal Government of Yugoslavia and to inform me whether it would be prepared to conclude a Convention on these lines. Moreover, as the Royal Government desires that in any case the Additional Agreement of April 25th, 1932, shall be replaced before December 1st next by the new Agreement to be concluded, I should be grateful if you would request your Government to take the necessary steps to make known its decisions as soon as possible and in any case before the end of this month.

I have the honour, etc.

SUVICH, *m. p.*,  
Under-Secretary of State.

To His Excellency  
Monsieur Milan Rakitch,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Yugoslavia,  
Rome.

II.

ROYAL LEGATION OF YUGOSLAVIA  
IN ITALY.  
P. No. 894.

ROME, June 16th, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of the following communication which Your Excellency was good enough to transmit to me in your letter No. 214566/13 of May 12th last to His Excellency the Yugoslav Minister in Rome :

“ The Royal Government of Italy and the Royal Government of Yugoslavia shall appoint as soon as possible their respective delegates to open commercial negotiations for the revision of the tariff section of the Commercial Agreements at present in force between

them. As, however, under Article 4 of the Additional Agreement of April 25th, 1932, to the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, these two acts may be denounced on June 1st, 1933, the denunciation to take effect six months later, *i. e.*, on December 1st of this same year, the two Governments agree by these presents that they will not denounce it before October 1st next, but that if it be denounced on that date by one of the two High Contracting Parties this denunciation shall take effect two months later, *i. e.*, on December 1st, 1933.

“ If, however, the two above-mentioned acts are not denounced on October 1st, 1933, they shall remain in force indefinitely, though each of the High Contracting Parties may denounce them at any time so that they may cease to have effect two months after the date of denunciation.”

With reference to this communication, I am instructed by my Government to inform Your Excellency that the Royal Government of Yugoslavia accepts this proposal.

I have the honour, etc.

Drag Ž. KASIDOLATZ, *m. p.*,  
*Chargé d'Affaires*, a. i.

His Excellency  
Monsieur Fulvio Suvich,  
Under-Secretary,  
Royal Ministry of Foreign Affairs,  
Rome.



N° 3528.

---

## BELGIQUE ET GRÈCE

Convention additionnelle relative à l'application au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition du 26 juin-9 juillet 1901 entre la Belgique et la Grèce et de la déclaration additionnelle à ce traité du 27 mars-9 avril 1908. Signée à Athènes, le 4 août 1933.

---

## BELGIUM AND GREECE

Additional Convention regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty of June 26th - July 9th, 1901, between Belgium and Greece and of the Additional Declaration to that Treaty of March 27th - April 9th, 1908. Signed at Athens, August 4th, 1933.

N<sup>o</sup> 3528. — CONVENTION ADDITIONNELLE <sup>1</sup> RELATIVE A L'APPLI-  
CATION AU CONGO BELGE ET AUX TERRITOIRES DU RUANDA-  
URUNDI DU TRAITÉ <sup>2</sup> D'EXTRADITION ENTRE LA BELGIQUE  
ET LA GRÈCE DU 26 JUIN-9 JUILLET 1901 ET DE LA DÉCLARA-  
TION ADDITIONNELLE <sup>3</sup> A CE TRAITÉ DU 27 MARS-9 AVRIL 1908.  
SIGNÉE A ATHÈNES, LE 4 AOUT 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement  
de cette convention a eu lieu le 22 octobre 1934.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,  
et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

Ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au  
sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, le Traité d'extradition  
entre la Belgique et la Grèce du 26 juin-9 juillet 1901 et la déclaration additionnelle à ce traité du  
27 mars-9 avril 1908, ont nommé dans ce but pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. Léon NEMRY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. Démètre MAXIMOS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,  
sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les dispositions du Traité d'extradition entre la Belgique et la Grèce du 26 juin-9 juillet 1901  
et la déclaration additionnelle à ce traité du 27 mars-9 avril 1908, s'appliqueront au Congo belge  
et aux territoires du Ruanda-Urundi.

*Article 2.*

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou dans le Ruanda-  
Urundi, pourra être faite soit par la voie diplomatique, soit au Gouverneur général du Congo belge,  
par le principal agent consulaire de Grèce dans cette colonie.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 9 juillet 1934.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, page 115.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3528. — ADDITIONAL CONVENTION <sup>2</sup> REGARDING THE APPLICATION TO THE BELGIAN CONGO AND TO THE TERRITORIES OF RUANDA-URUNDI OF THE EXTRADITION TREATY <sup>3</sup> OF JUNE 26TH-JULY 9TH, 1901, BETWEEN BELGIUM AND GREECE AND OF THE ADDITIONAL DECLARATION <sup>4</sup> TO THAT TREATY OF MARCH 27TH-APRIL 9TH, 1908. SIGNED AT ATHENS, AUGUST 4TH, 1933.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 22nd, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,  
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

Having deemed it necessary to extend to the Belgian Congo and to the territories of Ruanda-Urundi, over which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations, the Extradition Treaty between Belgium and Greece of June 26th-July 9th, 1901, and the Declaration additional to that Treaty of March 27th-April 9th, 1908, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency M. Léon NEMRY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency M. Démètre MAXIMOZ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The provisions of the Extradition Treaty between Belgium and Greece of June 26th-July 9th, 1901, and the Declaration additional to that Treaty of March 27th-April 9th, 1908, shall apply to the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi.

*Article 2.*

The requisition for the extradition of a person who has taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi may be made either through the diplomatic channel or to the Governor-General of the Belgian Congo by the senior consular agent of Greece in that colony.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, July 9th, 1934.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 94, page 782.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 725.

Le Gouverneur général aura toutefois la faculté d'en référer à son gouvernement pour la suite à donner à la demande d'extradition.

La voie indiquée dans l'alinéa précédent pourra également être substituée à la voie diplomatique dans tous les cas de mesure à accomplir au Congo belge ou dans le Ruanda-Urundi, conformément aux articles 10, 11, 14, 15, 16 et 17 du Traité d'extradition du 26 juin-9 juillet 1901.

*Article 3.*

Pour l'application du Traité du 26 juin-9 juillet 1901 et des conventions additionnelles à ce traité, y compris la présente convention :

1<sup>o</sup> Il faut entendre par sujets belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo belge ; y seront assimilés, les ressortissants du Ruanda-Urundi ;

2<sup>o</sup> Seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

3<sup>o</sup> La servitude pénale prévue par la législation du Congo belge et du Ruanda-Urundi sera assimilée à l'emprisonnement.

*Article 4.*

Le délai de trois semaines prévu à l'article 11 du Traité d'extradition belgo-hellénique est porté à trois mois et celui de trois mois, visé à l'article 13 dudit traité, est porté à quatre mois.

*Article 5.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications et aura la même durée que le Traité d'extradition du 26 juin-9 juillet 1901, entre la Belgique et la Grèce.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Athènes, le 4 août 1933.

(S.) (L. C.) Léon NEMRY.

(S.) (L. C.) D. MAXIMOS.



The Governor-General shall, however, be entitled to ask instructions from his Government as to the action to be taken in connection with the requisition for extradition.

The method indicated in the previous paragraph may also be followed instead of application through the diplomatic channel in all cases of steps to be taken in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi in conformity with Articles 10, 11, 14, 15, 16 and 17 of the Extradition Treaty of June 26th-July 9th, 1901.

*Article 3.*

For the application of the Treaty of June 26th-July 9th, 1901, and the Conventions additional to that Treaty, including the present Convention :

(1) Belgian subjects shall mean Belgian citizens and persons belonging to the Belgian Congo, to whom shall be assimilated persons belonging to Ruanda-Urundi ;

(2) Crimes shall be deemed to be those offences against the criminal law of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi involving sentences of more than five years' penal servitude, and misdemeanours shall be deemed to be offences punishable with more than two months' penal servitude ;

(3) Penal servitude, as provided under the laws of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, shall be assimilated to imprisonment.

*Article 4.*

The period of three weeks provided for in Article 11 of the Belgo-Hellenic Extradition Treaty shall be prolonged to three months, and the period of three months referred to in Article 13 of the said Treaty shall be prolonged to four months.

*Article 5.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible. It shall come into force two months after the exchange of ratifications and shall remain in force for the same period as the Extradition Treaty of June 26th-July 9th, 1901, between Belgium and Greece.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens, this 4th day of August, 1933.

(S.) (L. S.) Léon NEMRY.

(S.) (L. S.) D. MAXIMOS.



N° 3529.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs. Washington, les 11 et 17 septembre 1934.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes for the Reciprocal Validation of Certificates of Airworthiness. Washington, September 11th and 17th, 1934.

No. 3529. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM FOR THE RECIPROCAL VALIDATION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS. WASHINGTON, SEPTEMBER 11TH AND 17TH, 1934.

---

*English official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place October 23rd, 1934.*

---

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 305.

WASHINGTON, D.C., *September 11th, 1934.*

SIR,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to state that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in consideration of a reciprocal undertaking by the Government of the United States of America, and so long as they are satisfied that an adequate standard of airworthiness is maintained and enforced in the United States, to accord, subject to the conditions hereinafter set out, the following treatment to civil aircraft in respect of which a United States certificate, as defined below, has been issued :

2. For the purposes of this Note the term " United States certificate " means a certificate of airworthiness for export issued by the competent authorities of the Government of the United States in respect of a civil aircraft constructed in, and under the regulations in force in, the continental United States of America, excluding Alaska.

3. Subject to the terms of this Note, United States certificates issued in respect of aircraft subsequently registered in the United Kingdom shall be validated by the competent United Kingdom authorities and shall thereupon have the same effect as if they had been issued under the regulations in force in the United Kingdom.

4. Persons applying in the United Kingdom for the validation of a United States certificate will be required to produce with the application the under-mentioned documents or their equivalent :

(a) A United States certificate granted within sixty days of the date of application ;  
if such certificate is more than sixty days old the applicant will be required to obtain a

---

<sup>1</sup> In force as from October 17th, 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3529. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS. WASHINGTON, LES 11 ET 17 SEPTEMBRE 1934.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 octobre 1934.*

---

## I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

N<sup>o</sup> 305.

WASHINGTON, D. C., le 11 septembre 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est prêt, moyennant un engagement de réciprocité de la part du Gouvernement des Etats-Unis et tant qu'il est convaincu que des règles suffisantes sont maintenues et appliquées aux Etats-Unis en matière de navigabilité aérienne, à accorder, dans les conditions énoncées ci-après, le traitement suivant aux aéronefs civils pour lesquels un certificat des Etats-Unis, défini ci-dessous, aura été délivré :

2. Aux fins de la présente note, on entend par « certificat des Etats-Unis » un certificat de navigabilité aérienne pour l'exportation délivré par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis et visant un aéronef civil construit sur le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, à l'exclusion de l'Alaska, et conformément aux règlements en vigueur dans ledit territoire.

3. Sous réserve des dispositions de la présente note, les certificats des Etats-Unis délivrés pour des aéronefs qui seraient ultérieurement immatriculés dans le Royaume-Uni seront validés par les autorités compétentes du Royaume-Uni et produiront ensuite les mêmes effets que s'ils avaient été délivrés en vertu des règlements en vigueur dans le Royaume-Uni.

4. Les personnes demandant, dans le Royaume-Uni, la validation d'un certificat des Etats-Unis devront fournir, à l'appui de leur demande, les documents ci-après énoncés ou leurs équivalents :

a) Un certificat des Etats-Unis datant de soixante jours au plus au moment de la demande ; si le certificat fourni date de plus de soixante jours, l'intéressé devra,

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> En vigueur à partir du 17 octobre 1934.

renewal by the issuing authority before validation is effected. It is understood that the granting of the United States certificate of airworthiness for export will guarantee that the special requirements agreed between the competent United Kingdom and United States authorities have been complied with.

(b) An "inspection record" or similar document; this record will contain: (i) a list of the serial numbers or other identification marks of all the principal components of the aircraft and items of equipment, or, alternatively, the principal components and items of equipment will be identified by labels attached with lead seals and bearing the serial number of the aircraft; (ii) details of the performance of the aircraft in its official flight test, and particulars of the normal engine speed in flight (with the airscrew fitted to the particular aircraft) and of the normal engine consumption of petrol and oil; (iii) rigging particulars where applicable.

(c) A "weight schedule" showing the ascertained tare weight of the particular aircraft with details of all the items that are included in the tare weight and individual weights of each of the removable items so included; this "weight schedule" or one of the documents referred to at (a) or (b) above will also contain particulars of the ascertained position of the centre of gravity of the particular type of aircraft in the "tare" condition, and will define the limits between which the centre of gravity may be allowed to move.

5. A validation conferred by the competent United Kingdom authorities in accordance with the terms of this Note will, on expiry, be renewed under the conditions laid down for the renewal of United Kingdom certificates. Reference to the United States authorities will not be made unless special circumstances require it in any particular case.

6. The competent United Kingdom authorities shall have the right to make the validation of United States certificates dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being required for the issue of certificates of airworthiness in the United Kingdom. Information with regard to these special conditions will from time to time be communicated to the competent United States authorities.

7. The competent United Kingdom authorities may at any time revise their standard of airworthiness. Any such revised standard may, as in the case of other aircraft, be enforced in respect of aircraft whose certificates of airworthiness are validated in accordance with the terms of this Note. Facilities will be given as and when necessary for referring the particular problems arising from any such revised standard to the authorities responsible for the approval of the original design of the aircraft.

8. The competent United Kingdom authorities shall be free to give special consideration to any type of aircraft which in practice appears to them to be unsafe, and, if they consider it necessary, to withhold or suspend validation.

9. The competent United States authorities shall afford to the competent United Kingdom authorities the fullest opportunity from time to time to satisfy themselves regarding the standards as to materials, structural conditions, inspectional methods, etc., laid down and enforced in the United States.

10. The competent United States authorities shall keep the competent United Kingdom authorities fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

11. (a) The competent United States authorities shall arrange for the effective communication to the competent United Kingdom authorities of particulars of "compulsory modifications" prescribed in the United States, for the purpose of enabling the United Kingdom authorities to require, should they see fit, these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent United States authorities shall, where necessary, afford the competent United Kingdom authorities facilities for dealing with "non-compulsory modifications" which

préalablement à la validation, en obtenir le renouvellement par les autorités qui l'ont délivré. Il est entendu que l'octroi du certificat des Etats-Unis attestant, à des fins d'exportation, la navigabilité de l'aéronef, constituera en soi la garantie qu'il a été satisfait aux prescriptions spéciales convenues entre les autorités compétentes du Royaume-Uni et des Etats-Unis.

b) Un « procès-verbal d'inspection » ou un document similaire ; ce procès-verbal contiendra : (i) la liste des numéros de série ou des autres marques d'identification de tous les éléments principaux de l'aéronef et de son équipement ; à défaut de cette liste, les principales pièces de l'aéronef et de son équipement seront identifiées au moyen d'étiquettes fixées par des plombs et portant le numéro de série de l'aéronef ; (ii) des indications détaillées sur les résultats des essais officiels en vol de l'aéronef, sur le régime normal du moteur en vol (avec l'hélice appartenant à l'aéronef dont il s'agit) ainsi que sur la consommation normale du moteur en carburant et en huile ; (iii) des indications détaillées sur le montage, s'il y a lieu.

c) Un « tableau des poids » mentionnant le poids à vide constaté de l'aéronef en question, avec l'indication détaillée de tous les éléments compris dans le poids à vide et le poids de chacun des éléments amovibles qui entrent dans ledit poids ; ce « tableau des poids » ou l'un des documents visés ci-dessus sous a) ou b) indiquera également la position du centre de gravité constatée pour l'aéronef en question « à vide », ainsi que les limites entre lesquelles ce centre de gravité peut se déplacer.

5. La validation accordée par les autorités compétentes du Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente note sera renouvelée, à son expiration, dans les conditions prévues pour le renouvellement des certificats du Royaume-Uni. On ne sollicitera le concours des autorités des Etats-Unis que si des circonstances spéciales l'exigent dans un cas d'espèce.

6. Les autorités compétentes du Royaume-Uni auront le droit de subordonner la validation des certificats des Etats-Unis à telles conditions spéciales qui seraient, à ce moment-là, mises à la délivrance des certificats de navigabilité aérienne dans le Royaume-Uni. Des communications seront faites, de temps à autre, aux autorités compétentes des Etats-Unis au sujet de ces conditions spéciales.

7. Les autorités compétentes du Royaume-Uni auront la faculté de reviser, en tout temps, leurs règles en matière de navigabilité. Ces règles revisées pourront être appliquées, comme pour les autres aéronefs, aux aéronefs dont le certificat de navigabilité aura été validé conformément aux dispositions de la présente note. Des facilités seront accordées, en cas de besoin, pour que les problèmes particuliers que soulèvent ces règles revisées soient renvoyés aux autorités qui ont approuvé le plan primitif de l'aéronef.

8. Les autorités compétentes du Royaume-Uni auront la faculté de prêter une attention particulière à tout type d'aéronef qui leur paraîtrait, à l'usage, manquer de sécurité et, si elles le jugent nécessaire, de retirer ou de suspendre la validation.

9. Les autorités compétentes des Etats-Unis donneront aux autorités compétentes du Royaume-Uni les plus larges facilités pour qu'elles puissent, de temps à autre, se faire une opinion sur les règles fixées et appliquées aux Etats-Unis pour les matériaux, la construction, les méthodes de contrôle, etc.

10. Les autorités compétentes des Etats-Unis tiendront les autorités compétentes du Royaume-Uni constamment et pleinement au courant de tous les règlements en vigueur en matière de navigabilité des aéronefs civils et de toutes les modifications qui pourraient y être ultérieurement apportées.

11. a) Les autorités compétentes des Etats-Unis prendront leurs dispositions pour que soit dûment communiqué aux autorités compétentes du Royaume-Uni le détail des « modifications obligatoires » qui seraient prescrites aux Etats-Unis, afin que les autorités du Royaume-Uni puissent, si elles le jugent utile, exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont elles auraient validé les certificats.

b) Les autorités compétentes des Etats-Unis accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes du Royaume-Uni des facilités pour l'examen des « modifications non obligatoires »

are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this Note, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

12. The competent United Kingdom authorities will, if so required and insofar as may be practicable, provide facilities for the tuition of technical officers of the United States in the special inspectional methods in use in the United Kingdom for any particular type of aircraft or aero engine.

13. The competent United Kingdom and United States authorities shall exchange full and frank information as to the performance of any aircraft of which the certificate of airworthiness has been validated under the terms of this Note on any matter of material importance for reasons of safety.

14. The competent United Kingdom and United States authorities shall each have the right to determine absolutely the interpretation of their regulations on any point of doubt or difficulty which may arise in the application of their own standard of airworthiness.

15. The question of the procedure to be followed in the application of the above provisions shall be the subject of direct correspondence, where necessary, between the competent United Kingdom and United States authorities.

16. His Majesty's Government in the United Kingdom may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United States to take effect two calendar months after the date of its receipt.

17. I shall be glad if you will inform me whether the Government of the United States concur in the terms of this Note and are willing to grant reciprocal treatment to aircraft in respect of which United Kingdom certificates of airworthiness have been issued.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable  
Cordell Hull,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D. C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September 17th*, 1934.

EXCELLENCY,

I have the honor to invite reference to your Note No. 305 of September 11th, 1934, setting forth the treatment which the Government of the United Kingdom is prepared, in return for reciprocal treatment, to accord to civil aircraft in respect of which a United States certificate of airworthiness for export has been issued, and to state in reply that the Government of the United States of America concurs in its terms and is prepared, in return for the treatment therein specified, and so long as it is satisfied that an adequate standard of airworthiness is maintained and enforced in the United Kingdom, to accord, subject to the conditions hereinafter set out, the following treatment to civil aircraft in respect of which a United Kingdom certificate, as defined below, has been issued.

2. For the purposes of this Note the term "United Kingdom certificate" means a certificate of airworthiness issued by the competent authorities of the Government of the United Kingdom



pouvant exercer des répercussions sur la validité des certificats de navigabilité validés conformément aux dispositions de la présente note, ou sur toute autre condition primitivement exigée pour la validation. Elles accorderont également des facilités pour régler les cas de grosses réparations effectuées autrement que par le montage des pièces détachées fournies par le constructeur de l'appareil.

12. Les autorités compétentes du Royaume-Uni octroieront, si elles en sont requises et dans la mesure où elles le pourront, des facilités aux agents techniques des Etats-Unis, pour qu'ils se familiarisent avec les méthodes spéciales de contrôle qui sont appliquées dans le Royaume-Uni pour un type donné d'aéronef ou de moteur d'aéronef.

13. Les autorités compétentes du Royaume-Uni et des Etats-Unis échangeront des renseignements complets et sincères sur les performances de tout aéronef dont le certificat de navigabilité aura été validé conformément aux dispositions de la présente note, pour autant que ces performances présentent un intérêt important quant à la sécurité.

14. Les autorités compétentes du Royaume-Uni et des Etats-Unis auront, chacune en ce qui la concerne, le droit absolu d'interpréter leurs règlements dans tous les cas où l'application de leurs propres règles en matière de navigabilité soulèveraient des doutes ou des difficultés.

15. En ce qui concerne la procédure à suivre pour l'application des dispositions énoncées ci-dessus, les autorités compétentes du Royaume-Uni et des Etats-Unis correspondront directement, en cas de besoin.

16. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni aura la faculté de dénoncer en tout temps les dispositions faisant l'objet de la présente note, moyennant l'envoi au Gouvernement des Etats-Unis d'une notification écrite qui prendra effet deux mois civils après la date de sa réception.

17. Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement des Etats-Unis accepte les stipulations de la présente note et est disposé à octroyer un traitement de réciprocité aux aéronefs pour lesquels des certificats de navigabilité du Royaume-Uni ont été accordés.

Je vous prie d'agrée, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,  
Washington, D. C.

## II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 17 septembre 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 305, en date du 11 septembre 1934, où se trouve exposé le régime que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt, sous condition de réciprocité, à accorder aux aéronefs civils pour lesquels un certificat de navigabilité des Etats-Unis a été délivré à des fins d'exportation et de vous informer, en réponse, que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en accepte les stipulations et est prêt, en contre-partie du régime spécifié dans ladite note, et tant qu'il sera convaincu que des règles suffisantes sont maintenues et appliquées dans le Royaume-Uni en matière de navigabilité aérienne, à accorder, dans les conditions énoncées ci-après, le traitement suivant aux aéronefs civils pour lesquels un certificat du Royaume-Uni, défini ci-dessous, aura été délivré.

2. Aux fins de la présente note, on entend par « certificat du Royaume-Uni » un certificat de navigabilité aérienne délivré par les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni

in respect of a civil aircraft constructed in, and under the regulations in force in, the United Kingdom; and the term "United States licence" means a civil aircraft licence issued by the competent authorities of the Government of the United States in respect of a civil aircraft constructed in, and under the regulations in force in, the continental United States of America, excluding Alaska.

3. Subject to the terms of this Note, United Kingdom certificates issued in respect of aircraft subsequently registered in the continental United States excluding Alaska shall be validated by the competent United States authorities and shall thereupon have the same effect as if they had been aircraft licences issued under the regulations in force in the continental United States excluding Alaska.

4. Persons applying in the United States for the validation of a United Kingdom certificate will be required to produce with the application the under-mentioned documents or their equivalent :

(a) A United Kingdom certificate granted within sixty days of the date of application ; if such certificate is more than sixty days old the applicant will be required to obtain a renewal by the issuing authority before validation is effected. It is understood that the "inspection record" issued with the United Kingdom certificate of airworthiness will be endorsed with a guarantee that the special requirements agreed between the competent United States and United Kingdom authorities have been complied with.

(b) An "inspection record" or similar document ; this record will contain : (1) a list of the serial numbers or other identification marks of all the principal components of the aircraft and items of equipment, or, alternatively, the principal components and items of equipment will be identified by labels attached with lead seals and bearing the serial number of the aircraft ; (2) details of the performance of the aircraft in its official flight test, and particulars of the normal engine speed in flight (with the airscrew fitted to the particular aircraft) and of the normal engine consumption of petrol and oil ; (3) rigging particulars where applicable.

(c) A "weight schedule" showing the ascertained tare weight of the particular aircraft with details of all the items that are included in the tare weight and the individual weights of each of the removable items so included ; this "weight schedule" or one of the documents referred to at (a) or (b) above will also contain particulars of the ascertained position of the centre of gravity of the particular type of aircraft in the "tare" condition, and will define the limits between which the centre of gravity may be allowed to move.

5. A validation conferred by the competent United States authorities in accordance with the terms of this Note will, on expiry, be renewed under the conditions laid down for the renewal of United States licences. Reference to the United Kingdom authorities will not be made unless special circumstances require it in any particular case.

6. The competent United States authorities shall have the right to make the validation of United Kingdom certificates dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being required for the issue of aircraft licences in the United States. Information with regard to these special conditions will from time to time be communicated to the competent United Kingdom authorities.

7. The competent United States authorities may at any time revise their standard of airworthiness. Any such revised standard may, as in the case of other aircraft, be enforced in respect of aircraft whose certificates of airworthiness are validated in accordance with the terms of this Note. Facilities will be given as and when necessary for referring the particular problems arising from any such revised standard to the authorities responsible for the approval of the original design of the aircraft.

8. The competent United States authorities shall be free to give special consideration to any type of aircraft which in practice appears to them to be unsafe and, if they consider it necessary, to withhold or suspend validation.

et visant un aéronef civil construit dans le Royaume-Uni et conformément aux règlements en vigueur dans le Royaume-Uni ; et on entend par « licence des Etats-Unis », une licence d'aéronautique civile, délivrée par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour un aéronef civil construit sur le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, à l'exclusion de l'Alaska, et conformément aux règlements en vigueur dans ledit territoire.

3. Sous réserve des dispositions de la présente note, les certificats du Royaume-Uni délivrés pour des aéronefs qui seraient ultérieurement immatriculés dans le territoire continental des Etats-Unis, à l'exclusion de l'Alaska, seront validés par les autorités compétentes des Etats-Unis et produiront ensuite les mêmes effets que s'ils avaient été délivrés en vertu des règlements en vigueur dans le territoire continental des Etats-Unis, à l'exclusion de l'Alaska.

4. Les personnes demandant aux Etats-Unis la validation d'un certificat du Royaume-Uni devront fournir, à l'appui de leur demande, les documents ci-après énoncés ou leurs équivalents :

*a)* Un certificat du Royaume-Uni datant de soixante jours au plus au moment de la demande ; si le certificat fourni date de plus de soixante jours, l'intéressé devra, préalablement à la validation, en obtenir le renouvellement par les autorités qui l'ont délivré. Il est entendu que le « procès-verbal d'inspection » accompagnant le certificat de navigabilité du Royaume-Uni comportera une mention attestant qu'il a été satisfait aux prescriptions spéciales convenues entre les autorités compétentes des Etats-Unis et du Royaume-Uni.

*b)* Un « procès-verbal d'inspection » ou un document similaire ; ce procès-verbal contiendra : (1) la liste des numéros de série ou des autres marques d'identification de tous les éléments principaux de l'aéronef et de son équipement ; à défaut de cette liste, les principales pièces de l'aéronef et de son équipement seront identifiées au moyen d'étiquettes fixées par des plombs et portant le numéro de série de l'aéronef ; (2) des indications détaillées sur les résultats des essais officiels en vol de l'aéronef, sur le régime normal du moteur en vol (avec l'hélice appartenant à l'aéronef dont il s'agit) ainsi que sur la consommation normale du moteur en carburant et en huile ; (3) des indications détaillées sur le montage, s'il y a lieu.

*c)* Un « tableau des poids » mentionnant le poids à vide constaté de l'aéronef en question avec l'indication détaillée de tous les éléments compris dans le poids à vide et le poids de chacun des éléments amovibles qui entrent dans ledit poids ; ce « tableau des poids » ou l'un des documents visés ci-dessus sous *a)* ou *b)* indiquera également la position du centre de gravité constatée pour l'aéronef en question « à vide », ainsi que les limites entre lesquelles ce centre de gravité peut se déplacer.

5. La validation accordée par les autorités compétentes des Etats-Unis conformément aux dispositions de la présente note sera renouvelée à son expiration dans les conditions prévues pour le renouvellement des licences des Etats-Unis. On ne sollicitera le concours des autorités du Royaume-Uni que si des circonstances spéciales l'exigent dans un cas d'espèce.

6. Les autorités compétentes des Etats-Unis auront le droit de subordonner la validation des certificats du Royaume-Uni à telles conditions spéciales qui seraient à ce moment-là mises à la délivrance des licences d'aéronefs aux Etats-Unis. Des communications seront faites de temps à autre aux autorités compétentes du Royaume-Uni au sujet de ces conditions spéciales.

7. Les autorités compétentes des Etats-Unis auront la faculté de reviser en tout temps leurs règles en matière de navigabilité. Ces règles révisées pourront être appliquées comme pour les autres aéronefs aux aéronefs dont le certificat de navigabilité aura été validé conformément aux dispositions de la présente note. Des facilités seront accordées en cas de besoin pour que les problèmes particuliers que soulèvent ces règles révisées soient renvoyés aux autorités qui ont approuvé le plan primitif de l'aéronef.

8. Les autorités compétentes des Etats-Unis auront la faculté de prêter une attention particulière à tout type d'aéronef qui leur paraîtrait, à l'usage, manquer de sécurité et, si elles le jugent nécessaire, de retirer ou de suspendre la validation.

9. The competent United Kingdom authorities shall afford to the competent United States authorities the fullest opportunity from time to time to satisfy themselves regarding the standards as to materials, structural conditions, inspectional methods, etc., laid down and enforced in the United Kingdom.

10. The competent United Kingdom authorities shall keep the competent United States authorities fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

11. (a) The competent United Kingdom authorities shall arrange for the effective communication to the competent United States authorities of particulars of "compulsory modifications" prescribed in the United Kingdom, for the purpose of enabling the United States authorities to require, should they see fit, these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent United Kingdom authorities shall, where necessary, afford the competent United States authorities facilities for dealing with "non-compulsory modifications" which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this Note or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

12. The competent United States authorities will, if so required and insofar as may be practicable, provide facilities for the tuition of technical officers of the United Kingdom in the special inspectional methods in use in the United States for any particular type of aircraft or aero engine.

13. The competent United States and United Kingdom authorities shall exchange full and frank information as to the performance of any aircraft of which the certificate of airworthiness has been validated under the terms of this Note on any matter of material importance for reasons of safety.

14. The competent United States and United Kingdom authorities shall each have the right to determine absolutely the interpretation of their regulations on any point of doubt or difficulty which may arise in the application of their own standard of airworthiness.

15. The question of the procedure to be followed in the application of the above provisions shall be the subject of direct correspondence, where necessary, between the competent United States and United Kingdom authorities.

16. The Government of the United States may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom to take effect two calendar months after the date of its receipt.

17. I shall be glad if Your Excellency will inform me whether the Government of the United Kingdom concurs in the terms of this Note and regards them as affording the reciprocal treatment referred to in Your Excellency's Note under reply. I have the honor to suggest, in that event, that the arrangements set out in the two Notes shall take effect one calendar month from this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

His Excellency  
The Honorable Sir Ronald Lindsay,  
P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,  
British Ambassador.

9. Les autorités compétentes du Royaume-Uni donneront aux autorités compétentes des Etats-Unis les plus larges facilités pour qu'elles puissent de temps à autre se faire une opinion sur les règles fixées et appliquées dans le Royaume-Uni pour les matériaux, la construction, les méthodes de contrôle, etc.

10. Les autorités compétentes du Royaume-Uni tiendront les autorités compétentes des Etats-Unis constamment et pleinement au courant de tous les règlements en vigueur en matière de navigabilité des aéronefs civils et de toutes les modifications qui pourraient y être ultérieurement apportées.

11. a) Les autorités compétentes du Royaume-Uni prendront leurs dispositions pour que soit dûment communiqué aux autorités compétentes des Etats-Unis le détail des « modifications obligatoires » qui seraient prescrites dans le Royaume-Uni afin que les autorités des Etats-Unis puissent, si elles le jugent utile, exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont elles auraient validé les certificats.

b) Les autorités compétentes du Royaume-Uni accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes des Etats-Unis des facilités pour l'examen des « modifications non obligatoires » pouvant exercer des répercussions sur la validité des certificats de navigabilité validés conformément aux dispositions de la présente note, ou sur toute autre condition primitivement exigée pour la validation. Elles accorderont également des facilités pour régler les cas de grosses réparations effectuées autrement que par le montage de pièces détachées fournies par le constructeur de l'appareil.

12. Les autorités compétentes des Etats-Unis octroieront, si elles en sont requises et dans la mesure où elles le pourront, des facilités aux agents techniques du Royaume-Uni pour qu'ils se familiarisent avec les méthodes spéciales de contrôle qui sont appliquées aux Etats-Unis pour un type donné d'aéronef ou de moteur d'aéronef.

13. Les autorités compétentes des Etats-Unis et du Royaume-Uni échangeront des renseignements complets et sincères sur les performances de tout aéronef dont le certificat de navigabilité aura été validé conformément aux dispositions de la présente note, pour autant que ces performances présentent un intérêt important quant à la sécurité.

14. Les autorités compétentes des Etats-Unis et du Royaume-Uni auront, chacune en ce qui la concerne, le droit absolu d'interpréter leurs règlements dans tous les cas où l'application de leurs propres règles en matière de navigabilité soulèverait des doutes ou des difficultés.

15. En ce qui concerne la procédure à suivre pour l'application des dispositions énoncées ci-dessus, les autorités compétentes des Etats-Unis et du Royaume-Uni correspondront directement en cas de besoin.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis aura la faculté de dénoncer en tout temps les dispositions faisant l'objet de la présente note, moyennant l'envoi au Gouvernement du Royaume-Uni d'une notification écrite qui prendra effet deux mois civils après la date de sa réception.

17. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les stipulations de la présente note et les considère comme représentant le traitement de réciprocité mentionné dans la note de Votre Excellence à laquelle la présente fait réponse. J'ai l'honneur de proposer que si tel est le cas, les dispositions énoncées dans les deux notes sortent leurs effets dans un mois civil à compter d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Cordell HULL.

Son Excellence  
l'honorable sir Ronald Lindsay,  
P.C., G.C.M.G., K.C.B., C.V.O.,  
Ambassadeur britannique.

## III.

BRITISH AMBASSY.

No. 312.

WASHINGTON, D.C., *September 17th, 1934.*

SIR,

I have the honour under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, setting forth the treatment which the Government of the United States are prepared, in return for the reciprocal treatment set out in my Note No. 305 of September 11th, to accord to civil aircraft in respect of which United Kingdom certificates of airworthiness have been issued.

2. I have the honour to state in reply that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the terms of your Note under reply, and regard them as affording the reciprocal treatment referred to in my Note No. 305 of September 11th. His Majesty's Government in the United Kingdom also concur in your suggestion that the arrangements set out in the two Notes shall take effect one calendar month from this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

R. C. LINDSAY.

The Honourable  
Cordell Hull,  
Secretary of State of the United States,  
Washington, D. C.

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes exchanged in the sole language in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

---

## III.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

N<sup>o</sup> 312.

WASHINGTON, D. C., le 17 septembre 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui où se trouve exposé le régime que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt, en contre-partie du traitement de réciprocité envisagé dans ma note N<sup>o</sup> 305 du 11 septembre, à accorder aux aéronefs civils pour lesquels des certificats de navigabilité du Royaume-Uni ont été délivrés.

2. J'ai l'honneur de déclarer, en réponse, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les dispositions énoncées dans votre note, à laquelle la présente fait réponse, et qu'il les considère comme représentant le traitement de réciprocité visé par ma note N<sup>o</sup> 305 du 11 septembre. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni accepte également votre proposition selon laquelle les arrangements faisant l'objet des deux notes sortiront leurs effets dans un mois civil à compter d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. C. LINDSAY.

L'honorable Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,  
Washington, D. C.





## DANEMARK ET ESPAGNE

Echange de notes par lequel les deux gouvernements se déclarent d'accord pour considérer que, dans l'application du Traité conclu par eux le 12 octobre 1889, l'extradition ne doit dorénavant pas être accordée pour les infractions politiques ou pour les faits connexes à une semblable infraction. Copenhague, le 10 octobre 1934.

---

## DENMARK AND SPAIN

Exchange of Notes by which the Two Governments agree to consider that, in the Application of the Treaty concluded by them on October 12th, 1889, Extradition should not thereafter be granted for Political Offences or Offences connected therewith. Copenhagen, October 10th, 1934.

N<sup>o</sup> 3530. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ESPAGNOL PAR LEQUEL LES DEUX GOUVERNEMENTS SE DÉCLARENT D'ACCORD POUR CONSIDÉRER QUE, DANS L'APPLICATION DU TRAITÉ<sup>1</sup> CONCLU PAR EUX LE 12 OCTOBRE 1889, L'EXTRADITION NE DOIT DORÉNAVANT PAS ÊTRE ACCORDÉE POUR LES INFRACTIONS POLITIQUES OU POUR LES FAITS CONNEXES A UNE SEMBLABLE INFRACTION. COPENHAGUE, LE 10 OCTOBRE 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 octobre 1934.*

---

## I.

UDENRIGSMINISTERIET.  
*Ministère des Affaires étrangères.*

COPENHAGUE, le 10 octobre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note d'aujourd'hui et de vous confirmer que les Gouvernements danois et espagnol sont d'accord pour considérer que, dans l'application du Traité conclu le 12 octobre 1889 entre le Danemark et l'Espagne, l'extradition ne doit dorénavant pas être accordée pour les infractions politiques ou pour les faits connexes à une semblable infraction.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur Ginés Vidal y Saura,  
Ministre d'Espagne.

Pour copie conforme :

Axel Heilz,  
*Chef des Archives*  
*au Ministère des Affaires étrangères.*

---

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, page 792.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3530. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SPANISH GOVERNMENTS BY WHICH THE TWO GOVERNMENTS AGREE TO CONSIDER THAT, IN THE APPLICATION OF THE TREATY <sup>2</sup> CONCLUDED BY THEM ON OCTOBER 12TH, 1889, EXTRADITION SHOULD NOT THEREAFTER BE GRANTED FOR POLITICAL OFFENCES OR OFFENCES CONNECTED THEREWITH. COPENHAGEN, OCTOBER 10TH, 1934.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 26th, 1934.*

---

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, *October 10th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date and to confirm to you that the Danish and Spanish Governments are in agreement in considering that, in the application of the Treaty concluded on October 12th, 1889, between Denmark and Spain, extradition shall not henceforward be granted for political offences or for acts connected with such offences.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. MUNCH.

To Monsieur Ginés Vidal y Saura,  
Spanish Minister.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 81, page 1137.

## II.

LEGACIÓN DE ESPAÑA  
EN COPENHAGUE.

*Légation d'Espagne  
à Copenhague.*

Nº 62.

COPENHAGUE, le 10 octobre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui et de vous confirmer que les Gouvernements espagnol et danois sont d'accord pour considérer que, dans l'application du Traité conclu le 12 octobre 1889 entre l'Espagne et le Danemark, l'extradition ne doit dorénavant pas être accordée pour les infractions politiques ou pour les faits connexes à une semblable infraction.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Ginés VIDAL.

A Son Excellence Monsieur P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères.

Pour copie conforme :

Axel Heilz,

*Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères.*

## II.

SPANISH LEGATION  
AT COPENHAGEN.

No. 62.

COPENHAGEN, *October 10th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date and to confirm to you that the Spanish and Danish Governments are in agreement in considering that, in the application of the Treaty concluded on October 12th, 1889, between Spain and Denmark, extradition shall not henceforward be granted for political offences or for acts connected with such offences.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* Ginés VIDAL.

To His Excellency  
Monsieur P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs.



N° 3531.

---

ITALIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Protocole complémentaire à la Convention du 1<sup>er</sup> mars 1924 additionnelle au Traité de commerce et de navigation conclu le 23 mars 1921 entre les deux pays. Signé à Prague, le 27 novembre 1933.

---

ITALY  
AND CZECHOSLOVAKIA

Supplementary Protocol to the Convention of March 1st, 1924, additional to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on March 23rd, 1921, between the Two Countries. Signed at Prague, November 27th, 1933.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 353I. — DOPLŇKOVÝ PROTOKOL<sup>1</sup> K DODATKOVÉ ÚMLUVĚ ZE DNE 1. BŘEZNA 1924 K OBCHODNÍ A PĚLAVEBNÍ SMLOUVĚ<sup>2</sup> ČESKOSLOVENSKO-ITALSKÉ ZE DNE 23. BŘEZNA 1921, PODEPSANÝ V PRAZE DNE 27. LISTOPADU 1933.

---

*Textes officiels italien et tchécoslovaque communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 27 octobre 1934.*

---

Podepsaní plnomocníci, řádně byvše zmocněni, shodli se na této dohodě :

## I.

Československo vzdává se výhody smluvních cel na obyčejné dříví, sjednaných u položky ex 604 ex a) 1—2—3 italského celního sazebníku v příloze B) k dodatkové úmluvě ze dne 1. března 1924 k obchodní a plavební smlouvě československo-italské ze dne 23. března 1921.

## II.

Italie vzdává se výhody smluvního cla na cibuli, sjednaného u položky 4I československého celního sazebníku v příloze A) k výše zmíněné dodatkové úmluvě ze dne 1. března 1924.

## III.

Italie souhlasí, aby bezcelnost, stanovená pro dobu od 1. dubna do 23. června pro italské rané brambory ze sklizně příslušného běžného kalendářního roku u položky ex 43 ex a), nyní ex 40 a), československého celního sazebníku (v příloze A), připojené k výše uvedené úmluvě ze dne 1. března 1924, a v doplňkovém protokolu ze dne 4. srpna 1930, byla stanovena pro dobu od 1. dubna do 14. června včetně.

Italie souhlasí, aby italské rané brambory ze sklizně příslušného běžného kalendářního roku u nynější položky ex 40 a) československého celního sazebníku, dovážené do Československa v období od 15. června do 23. června včetně, byly podrobeny clu ve výši 80 československých korun za 100 kilogramů.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 1<sup>er</sup> août 1934.  
Entré en vigueur le 2 août 1934.

<sup>2</sup> Volume XXXII, page 183, de ce recueil.



## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 3531. — PROTOCOLLO<sup>1</sup> COMPLEMENTARE ALLA CONVENZIONE ADDIZIONALE DEL 1. MARZO 1924 AL TRATTATO<sup>2</sup> DI COMMERCIO E DI NAVIGAZIONE ITALO-CECOSLOVACCO DEL 23 MARZO 1921. FIRMATO A PRAGA, IL 27 NOVEMBRE 1933.

---

*Italian and Czechoslovak official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place October 27th, 1934.*

---

I sottoscritti Plenipotenziari, a ciò debitamente autorizzati, si sono trovati d'accordo nello stabilire quanto segue :

## I.

La Cecoslovacchia rinuncia al beneficio dei dazi convenzionali sul « legno comune » stabiliti sotto la voce ex 604 ex a) 1—2—3 della Tariffa doganale italiana e di cui all'allegato B) alla Convenzione del 1. marzo 1924 (addizionale al Trattato di commercio e di navigazione italo-cecoslovacco del 23 marzo 1921).

## II.

L'Italia rinuncia al beneficio del dazio convenzionale sulle « cipolle » stabilito sotto la voce 41 della Tariffa doganale cecoslovacca, e di cui all'allegato A) alla Convenzione del 1. marzo 1924 sopra citata.

## III.

L'Italia consente che l'esenzione doganale prevista per il periodo dal primo aprile al ventitre giugno per le patate primaticce italiane del raccolto del rispettivo anno solare in corso sotto la voce ex 43 ex a) attualmente ex 40 a), della tariffa doganale cecoslovacca, e di cui all'allegato A) alla Convenzione del primo marzo millenovecentoventiquattro sopra citata e al Protocollo complementare del quattro agosto millenovecentotrenta, resti invece stabilita per il periodo dal primo aprile al quattordici giugno compreso.

L'Italia consente che il dazio da applicare alle patate primaticce italiane del raccolto del rispettivo anno solare in corso sotto la voce attuale ex 40 a) della tariffa doganale cecoslovacca, importate in Cecoslovacchia nel periodo dal quindici giugno al ventitre giugno compreso, resti stabilito nella misura di corone cecoslovacche ottanta per cento chilogrammi.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, August 1st, 1934.  
Came into force August 2nd, 1934.

<sup>2</sup> Volume XXXII, page 183, of this Series.

## IV.

Tento protokol považuje se za nedílnou část obchodní a plavební smlouvy československo-italské ze dne 23. března 1921.

Bude ratifikován a vstoupí v platnost následujícího dne po výměně ratifikací, která bude provedena v Římě.

Obě vlády mohou jej však uvést v předběžnou platnost co možná v nejbližší lhůtě, která bude stanovena výměnou not.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tento doplňkový protokol, sepsaný ve dvou exemplářích, jeden v jazyku československém, druhý v jazyku italském, s tím, že v případě rozporu bude rozhodovati text v jazyku italském, jakožto jazyku známém oběma plnomocníkům.

Dáno v Praze dne dvacátéhosedmého listopadu roku tisícíhodevítistěhotřicátéhočetého.

(L. S.) Dr. Kamil KROFTA.

(L. S.) Guido ROCCO.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 9 octobre 1934.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

## IV.

Il presente protocollo è considerato parte integrante del Trattato di commercio e di navigazione italo-cescoslovacco del ventitre marzo millenovecentoventuno.

Esso sarà ratificato, ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello dello scambio delle ratifiche, che avrà luogo a Roma.

I due Governi potranno tuttavia dare ad esso esecuzione in via provvisoria a decorrere da una data, quanto possibile prossima, da fissarsi mediante scambio di note.

In fede di che i Plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo complementare, il quale è redatto in due esemplari, uno in lingua italiana, l'altro in lingua cecoslovacca, con l'intesa che, in caso di divergenza, farà fede il testo italiano, come lingua nota ad ambedue i Plenipotenziari.

Fatto a Praga il ventisette novembre millenovecentotrentatre.

(L. S.) Guido ROCCO.

(L. S.) Dr. Kamil KROFTA.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 9 octobre 1934.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3531. — PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE A LA CONVENTION DU 1<sup>er</sup> MARS 1924 ADDITIONNELLE AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 23 MARS 1921 ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 27 NOVEMBRE 1933.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

## I.

La Tchécoslovaquie renonce au bénéfice des droits conventionnels sur le « bois ordinaire » fixés à la rubrique ex 604 ex a) 1-2-3 du tarif douanier italien et mentionnés à l'annexe B de l'Avenant du 1<sup>er</sup> mars 1924 au Traité de commerce et de navigation du 23 mars 1921 entre l'Italie et la Tchécoslovaquie.

## II.

L'Italie renonce au bénéfice du droit conventionnel sur les « oignons », fixé à la rubrique 41 du tarif douanier tchécoslovaque et mentionné à l'annexe A de l'Avenant du 1<sup>er</sup> mars 1924 susmentionné.

## III.

L'Italie consent à ce que l'exemption de droits de douane prévue pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril au 23 juin pour les pommes de terre nouvelles italiennes de la récolte de l'année civile en cours sous la rubrique ex 43 ex a), actuellement ex 40 a), du tarif douanier tchécoslovaque et mentionnée à l'annexe A de l'Avenant du 1<sup>er</sup> mars 1924 susmentionné ainsi qu'au Protocole complémentaire du 4 août 1930, reste établie pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril au 14 juin inclus.

L'Italie consent à ce que le droit à appliquer aux pommes de terre nouvelles italiennes de la récolte de l'année civile en cours, qui figurent à la rubrique actuelle ex 40 a) du tarif douanier tchécoslovaque et qui sont importées en Tchécoslovaquie du 15 au 23 juin inclus, soit fixé à 80 couronnes tchécoslovaques par 100 kilos.

## IV.

Le présent protocole est considéré comme faisant partie intégrante du Traité de commerce et de navigation italo-tchécoslovaque du 23 mars 1921.

Il sera ratifié et entrera en vigueur le jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome.

Les deux gouvernements pourront, toutefois, le mettre en application, à titre provisoire, à partir d'une date aussi proche que possible qui sera fixée par la voie d'un échange de notes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole complémentaire, qui est établi en deux exemplaires, l'un en langue italienne, l'autre en langue tchécoslovaque, étant entendu qu'en cas de divergence, le texte italien fera foi, la langue italienne étant connue des deux plénipotentiaires.

Fait à Prague, le 27 novembre 1933.

(L. S.) Guido Rocco.

(L. S.) D<sup>r</sup> Kamil KROFTA.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3531. — SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE CONVENTION OF MARCH 1ST, 1924, ADDITIONAL TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF MARCH 23RD, 1921, BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, NOVEMBER 27TH, 1933.

The undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised for the purpose, have agreed as follows :

## I.

Czechoslovakia waives her right to the benefit of the conventional duties on " ordinary timber " laid down in Item ex 604 ex (a) 1-2-3 of the Italian Customs tariff and mentioned in Annex B of the Agreement of March 1st, 1924, supplementary to the Treaty of Commerce and Navigation of March 23rd, 1921, between Italy and Czechoslovakia.

## II.

Italy waives her right to the benefit of the conventional duty on " onions " laid down in Item 41 of the Czechoslovak Customs tariff and mentioned in Annex A of the aforesaid supplementary Agreement of March 1st, 1924.

## III.

Italy agrees that the exemption from Customs duties allowed for the period from April 1st till June 23rd for Italian new potatoes of the crop of the current civil year under Item ex 43 ex (a), at present ex 40 (a), of the Czechoslovak Customs tariff and mentioned in Annex A of the aforesaid supplementary Agreement of March 1st, 1924, and the Additional Protocol of August 4th, 1930, shall continue to apply for the period April 1st to June 14th inclusive.

Italy agrees that the duty to be levied on Italian new potatoes of the crop of the current civil year, shown in the present Item ex 40 (a) of the Czechoslovak Customs tariff, and imported into Czechoslovakia between June 15th and 23rd inclusive, shall be 80 Czechoslovak crowns per 100 kilogrammes.

## IV.

The present Protocol shall be regarded as forming an integral part of the Italo-Czechoslovak Treaty of Commerce and Navigation of March 23rd, 1921.

It shall be ratified and shall come into force on the day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome.

The two Governments may, however, apply it provisionally as from the earliest possible date, which shall be specified by an exchange of notes.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol, which has been drawn up in two copies, one in Italian and the other in Czechoslovak, it being understood that in case of divergence the Italian text shall be authentic, the Italian language being known to both Plenipotentiaries.

Done at Prague, this 27th day of November, 1933.

(L. S.) Guido Rocco.

(L. S.) Dr. Kamil KROFTA.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N° 3532.

---

**ROUMANIE ET SUISSE**

Protocole additionnel à l'Accord commercial provisoire conclu le 25 août 1930 entre les deux pays. Signé à Berne, le 16 janvier 1933.

---

**ROUMANIA  
AND SWITZERLAND**

Additional Protocol to the Provisional Commercial Agreement concluded on August 25th, 1930, between the Two Countries. Signed at Berne, January 16th, 1933.

N° 3532. — PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> A L'ACCORD<sup>2</sup> COMMERCIAL PROVISOIRE CONCLU LE 25 AOUT 1930 ENTRE LA ROUMANIE ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 16 JANVIER 1933.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires p. i. de la Légation royale de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 29 octobre 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE  
et

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,

Désireux d'apporter des facilités à l'échange des marchandises entre la Roumanie et la Suisse ont convenu, à la suite des pourparlers qui ont eu lieu à Berne, de compléter l'Accord commercial provisoire conclu le 25 août 1930 entre la Roumanie et la Suisse, comme il suit :

*Article premier.*

Sans préjudice des dispositions stipulées aux articles I et II de l'Accord commercial provisoire du 25 août 1930, les produits originaires et en provenance du territoire douanier suisse, dont la liste suit, conserveront le bénéfice, à leur importation sur le territoire douanier roumain, des droits indiqués ci-après :

Numéro du tarif roumain	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en lei
129	Chaussures confectionnées en peaux différentes . . . . .	100 kg.	Droit selon la peau dominante
523	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, non blanchis, non teints, non imprimés, pesant moins de 70 g. par m <sup>2</sup> et ayant par cm <sup>2</sup> , chaîne et trame ensemble : a) Jusqu'à 50 fils . . . . . b) De 51 à 65 fils . . . . . c) De 66 à 80 fils . . . . . d) Plus de 80 fils . . . . .	100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg.	9.000 9.800 10.500 11.000

<sup>1</sup> Entré provisoirement en vigueur le 25 janvier 1933.

<sup>2</sup> Volume CXVIII, page 9, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3532. — ADDITIONAL PROTOCOL <sup>2</sup> TO THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT <sup>3</sup> CONCLUDED ON AUGUST 25TH, 1930, BETWEEN ROUMANIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, JANUARY 16TH, 1933.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place October 29th, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA  
and

THE SWISS FEDERAL COUNCIL,

Being desirous of facilitating trade between Roumania and Switzerland, have agreed, in pursuance of the conversations which took place at Berne, to supplement the Provisional Commercial Agreement concluded between Roumania and Switzerland on August 25th, 1930, as follows :

*Article I.*

Without prejudice to the stipulations of Articles I and II of the Provisional Commercial Agreement of August 25th, 1930, the products originating in and coming from Swiss Customs territory enumerated in the list given below shall continue to pay the following duties on importation into Roumanian Customs territory :

Number in Roumanian tariff	Description of Goods	Unit of taxation	Duty in lei
129	Footwear of different skins . . . . .	100 kg.	Duty according to the skin predominating.
523	Cotton fabrics of any kind, except those specially mentioned, unbleached, undyed, not printed, weighing less than 70 gr. per square metre and having per square centimetre (warp and woof together) :		
	(a) Up to 50 threads . . . . .	100 kg.	9,000
	(b) 51 to 65 threads . . . . .	100 kg.	9,800
	(c) 66 to 80 threads . . . . .	100 kg.	10,500
	(d) More than 80 threads . . . . .	100 kg.	11,000

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force provisionally January 25th, 1933.

<sup>3</sup> Volume CXVIII, page 9, of this Series.

Numéro du tarif roumain	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en lei
ex 524	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, blanchis, pesant moins de 70 g. par m <sup>2</sup> et ayant par cm <sup>2</sup> , chaîne et trame ensemble :		
	a) Jusqu'à 50 fils . . . . .	100 kg.	9.000
	b) De 51 à 65 fils . . . . .	100 kg.	9.800
	c) De 66 à 80 fils . . . . .	100 kg.	10.500
	d) Plus de 80 fils . . . . .	100 kg.	11.000
ex 525	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, teints, pesant moins de 70 g. par m <sup>2</sup> et ayant par cm <sup>2</sup> , chaîne et trame ensemble :		
	a) Jusqu'à 50 fils . . . . .	100 kg.	9.000
	b) De 51 à 65 fils . . . . .	100 kg.	9.800
	c) De 66 à 80 fils . . . . .	100 kg.	10.500
	d) Plus de 80 fils . . . . .	100 kg.	11.000
ex 527	Tissus de coton de toutes sortes, sauf ceux spécialement dénommés, imprimés en toutes couleurs, pesant moins de 70 g. par m <sup>2</sup> et ayant par cm <sup>2</sup> , chaîne et trame ensemble :		
	a) Jusqu'à 50 fils . . . . .	100 kg.	9.000
	b) De 51 à 65 fils . . . . .	100 kg.	9.800
	c) De 66 à 80 fils . . . . .	100 kg.	10.500
	d) Plus de 80 fils . . . . .	100 kg.	11.000
	<i>Ad</i> 524, 525, 527.		
	<i>Note.</i> — Les tissus blanchis, teints ou imprimés, pesant moins de 70 g. par m <sup>2</sup> qui sont en même temps mercerisés acquittent les droits conventionnels ci-dessus, sans aucune surtaxe spéciale.		
571	Tresses et passementerie en textiles végétaux quelconques, sauf la soie, même mélangés entre eux, au mètre . . . .	100 kg.	6.000
	<i>Note.</i> — Sont dédouanées, d'après cet article, au taux de 6.000 lei par 100 kg. les tresses pour chapeaux et les fournitures pour chapeaux en cellophane, en paille artificielle, en crins artificiels purs ou mélangés entre eux ou avec d'autres matières textiles, à l'exclusion de la soie naturelle et de la soie artificielle souple. Les autres tresses pour chapeaux et autres fournitures pour chapeaux non désignées ci-dessus et reprises sous ce numéro, sont passibles du droit de 10.000 lei par 100 kg.		
ex 574	Broderies sur rubans ou tissus de toutes sortes (à l'exclusion de ceux de soie ou de laine) n'ayant pas de bordure faite par le métier, n'ayant pas une largeur dépassant 24 cm., fabriquées avec des fils de n'importe quelle matière (sauf la soie et la laine) et servant à la confection comme bandes festonnées, entre-deux, ruban :		
	a) A la mécanique . . . . .	1 kg.	200
	<i>Ad</i> 588.		
	<i>Note.</i> — Les articles repris sous cette position, brodés ou munis d'ourlets ou festons de toute espèce ainsi que de biais (mouchoirs, serviettes, nappes, couvertures, fichus et autres		

Number in Roumanian tariff	Description of Goods	Unit of taxation	Duty in lei
ex 524	Cotton fabrics of any kind, except those specially mentioned, bleached, weighing less than 70 gr. per square metre and having per square centimetre (warp and woof together): (a) Up to 50 threads . . . . . (b) 51 to 65 threads . . . . . (c) 66 to 80 threads . . . . . (d) More than 80 threads . . . . .	100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg.	9,000 9,800 10,500 11,000
ex 525	Cotton fabrics of any kind, except those specially mentioned, dyed, weighing less than 70 gr. per square metre and having per square centimetre (warp and woof together): (a) Up to 50 threads . . . . . (b) 51 to 65 threads . . . . . (c) 66 to 80 threads . . . . . (d) More than 80 threads . . . . .	100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg.	9,000 9,800 10,500 11,000
ex 527	Cotton fabrics of any kind, except those specially mentioned, printed in any colour, weighing less than 70 gr. per square metre and having per square centimetre (warp and woof together): (a) Up to 50 threads . . . . . (b) 51 to 65 threads . . . . . (c) 66 to 80 threads . . . . . (d) More than 80 threads . . . . .	100 kg. 100 kg. 100 kg. 100 kg.	9,000 9,800 10,500 11,000
	<i>Ad</i> 524, 525, 527.		
	<i>Note.</i> — Bleached, dyed or printed fabrics weighing less than 70 gr. per square metre which are also mercerized will pay the above-mentioned conventional duties with no special surtax.		
571	Braids and passementerie of any vegetable textiles, except silk, even mixed together, by the metre . . . . .	100 kg.	6,000
	<i>Note.</i> — Under this item, braids and trimmings for hats, of cellophane, artificial straw, artificial horsehair, pure, mixed together or mixed with other textiles, except natural silk and soft artificial silk, will pay duty at the rate of 6,000 lei per 100 kg.		
	Other braids and trimmings for hats not specified above which are covered by this item shall pay duty at the rate of 10,000 lei per 100 kg.		
ex 574	Embroideries on ribbons or on fabrics of any kind, except of silk or wool, without edges made on the loom not measuring more than 24 centimetres in width, consisting of yarns of any material, except silk and wool, and used in the manufacture of articles such as festooned bands, insertions, ribbon: (a) Machine made . . . . .	1 kg.	200
	<i>Ad</i> 588.		
	<i>Note.</i> — Embroidered, hemstitched or festooned articles of any kind, and tucked articles (handkerchiefs, serviettes, table-cloths, covers, fichus and other similar articles) covered		

Numéro du tarif roumain	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en lei
ex 592	<p>articles similaires), acquittent le droit de 200 lei par kg. s'appliquant à la broderie, sans surtaxe de confection.</p> <p>Broderies ou applications à la mécanique en toute matière sur des tissus de n'importe quelle largeur, à l'exclusion des tissus en soie ou en laine . . . . .</p> <p><i>Ad</i> 574, 588, 592.</p> <p><i>Note.</i> — Les broderies chimiques ou aériennes suivent le régime des broderies.</p> <p>Les broderies sont dédouanées sur la base du tissu qui forme le fond quels que soient les fils même métalliques employés pour la broderie. Si ce tissu fait défaut, c'est le matériel employé pour la broderie qui fait règle pour la taxation.</p> <p>Sont considérés comme applications de broderie les objets dans lesquels l'étoffe de fond est combinée avec de la dentelle, du tulle, de la mousseline ou tous autres tissus au moyen de dessins en broderie qui sont mis en relief par découpage du tissu supérieur ou inférieur.</p> <p>Les broderies ou applications au mètre, munies d'ourlets de toute espèce ou de biais, ne sont soumises à aucune surtaxe.</p>	1 kg.	200
ex 1264	<p>Machines dynamo-électriques de toute sorte, électro-moteurs, convertisseurs, etc., pesant par pièce :</p> <p>a) 8.000 kg. ou plus . . . . .</p> <p>b) 8.000 kg. à 3.000 kg. . . . .</p> <p>c) 3.000 kg. à 1.000 kg. . . . .</p> <p>d) 1.000 kg. à 250 kg. . . . .</p> <p>e) 250 kg. à 10 kg. . . . .</p>	<p>100 kg.</p> <p>100 kg.</p> <p>100 kg.</p> <p>100 kg.</p> <p>100 kg.</p>	<p>920</p> <p>1.400</p> <p>1.800</p> <p>2.200</p> <p>2.300</p>
1541	<p>Montres de poche :</p> <p>a) A boîte en métal commun . . . . .</p> <p>b) A boîte en métal commun argenté ou doré . . . . .</p> <p>c) A boîte en argent, aussi dorée, en nacre, en ivoire ou en écaille . . . . .</p> <p>d) A boîte en or ou platine, ornée ou non de pierres précieuses . . . . .</p>	<p>pièce</p> <p>pièce</p> <p>pièce</p> <p>pièce</p>	<p>15</p> <p>20</p> <p>40</p> <p>150</p>
ex 1543	<p>Parties et accessoires pour montres de poche :</p> <p>Boîtes de montres, brutes ou finies :</p> <p>a) En métal commun, aussi argentées ou dorées . . . . .</p> <p>b) En argent, aussi argentées ou dorées . . . . .</p> <p>c) En or ou en platine, ornées ou non de pierres précieuses . . . . .</p>	<p>pièce</p> <p>pièce</p> <p>pièce</p>	<p>2</p> <p>15</p> <p>100</p>
	<p><i>Note.</i> — Les montres de poche, ainsi que les boîtes de montres en métaux précieux munies du poinçon national suisse ne seront pas soumises à l'importation en Roumanie à un nouveau contrôle.</p>		
ex 1751	<p>Médicaments simples ou composés, préparés sous une forme pharmaceutique quelconque, sans emballage spécial, en vrac :</p> <p>l) Solution stérilisées pour injections, et autres médicaments en fioles . . . . .</p> <p>m) Sirops . . . . .</p> <p>n) Tablettes (pastilles et dragées) . . . . .</p>	<p>1 kg.</p> <p>1 kg.</p> <p>1 kg.</p>	<p>70</p> <p>70</p> <p>70</p>

Number in Roumanian tariff	Description of Goods	Unit of taxation	Duty in lei
ex 592	by this item pay the duty of 200 lei par kg. applicable to embroidery, with no surtax on made-up articles. Machine-made embroideries or applications of any material on fabrics of any width, other than silk or wool fabrics . .	1 kg.	200
	<i>Ad</i> 574, 588, 592.		
	<i>Note.</i> — Chemical or "aerial" embroideries shall pay the same duty as embroidery.		
	The duty on embroidery is based on the fabric which forms the ground, whatever threads, even metallic, may be employed for the embroidery. Should there be no such fabric, the duty will be based on the material employed for the embroidery.		
	Articles the foundation of which is combined with lace, tulle, muslin or any other fabric by means of embroidered designs which are brought into relief by cutting away the upper or under fabric shall be regarded as embroidery applications.		
	No surtax shall be payable on embroideries or applications by the metre, hemstitched in any way or tucked.		
ex 1264	Dynamo-electric machines of any kind, electromotors, convertors, etc., weighing each :		
	(a) 8,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	920
	(b) 8,000 down to 3,000 kg. . . . .	100 kg.	1,400
	(c) 3,000 down to 1,000 kg. . . . .	100 kg.	1,800
	(d) 1,000 down to 250 kg. . . . .	100 kg.	2,200
	(e) 250 down to 10 kg. . . . .	100 kg.	2,300
1541	Pocket watches :		
	(a) With base metal cases. . . . .	each	15
	(b) With base metal cases, silvered or gilt . . . . .	each	20
	(c) With cases of silver or gilt, of mother-of-pearl, ivory or tortoiseshell . . . . .	each	40
	(d) With gold or platinum cases, ornamented or not with precious stones . . . . .	each	150
ex 1543	Parts and accessories for pocket watches :		
	Watch-cases, finished or unfinished :		
	(a) Of common metal, silvered or gilt . . . . .	each	2
	(b) Of silver, or silvered or gilt . . . . .	each	15
	(c) Of gold or platinum, ornamented or not with precious stones . . . . .	each	100
	<i>Note.</i> — Pocket watches and watch-cases of precious metals bearing the Swiss national stamp shall not be reinspected on importation into Roumania.		
ex 1751	Simple or compound medicaments, prepared in any pharmaceutical form, not specially packed, in bulk :		
	(l) Sterilized solutions for injections and other medicaments in ampoules . . . . .	1 kg.	70
	(m) Syrups . . . . .	1 kg.	70
	(n) Tablets (pastilles and dragées) . . . . .	1 kg.	70

Numéro du tarif roumain	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits en lei
ex 1752	Médicaments composés dénommés « spécialités », ferments avec emballages spéciaux, etc., spécialisés pour la vente à la pièce tels que :		
	m) Solutions stérilisées pour injections et autres médicaments en fioles . . . . .	1 kg.	87,50
	n) Sirops . . . . .	1 kg.	87,50
	o) Tablettes et dragées . . . . .	1 kg.	87,50
ex 1775	Couleurs d'aniline, alizarine, naphthaline, anthracine et toutes autres couleurs organiques, non dénommées :		
	a) En barils ou autres emballages d'un demi kg. ou davantage . . . . .	100 kg.	500

*Article 2.*

Le régime applicable à l'importation de Roumanie en Suisse sera réglé, pour certaines marchandises, par voie d'arrangement spécial entre les deux gouvernements.

*Article 3.*

Le présent protocole additionnel, qui a une existence indépendante de celle de l'Accord commercial du 25 août 1930, est conclu pour une durée provisoire de trois mois. Il pourra être renouvelé de trois mois en trois mois par tacite reconduction. Si l'une des Parties désire y mettre fin, elle devra en aviser l'autre Partie un mois avant l'échéance de la période de trois mois en cours.

Le protocole sera ratifié. Toutefois, il entrera en vigueur, à titre provisoire, le 25 janvier 1933.

Fait en double exemplaire à Berne, le 16 janvier 1933.

(S.) W. STUCKI,

*Président de la Délégation suisse.*

(S.) M. BOERESCO,

*Ministre plénipotentiaire,  
Président de la Délégation roumaine.*

Pour copie conforme :

*Le Sous-Secrétaire d'Etat,  
Savel Radulesco.*

Number in Roumanian tariff	Description of Goods	Unit of taxation	Duty in lei
ex 1752	Compound medicaments called "patent medicines", ferments in special packages, etc., for sale per article, such as :		
	(m) Sterilized solutions for injections and other medicaments in ampoules . . . . .	1 kg.	87.50
	(n) Syrups . . . . .	1 kg.	87.50
	(o) Tablets and dragées . . . . .	1 kg.	87.50
ex 1775	Aniline, alizarin, naphthalene and anthracene colours and all other unspecified organic colours :		
	(a) In casks or other packages weighing ½ kg. or more .	100 kg.	500

*Article 2.*

The regulations applicable to certain goods on importation from Roumania into Switzerland shall be settled by special arrangement between the two Governments.

*Article 3.*

The present Additional Protocol, which is independent of the Commercial Agreement of August 25th, 1930, shall be concluded for a provisional period of three months. It may be renewed from three months to three months by tacit consent. Should either Party desire to terminate it, he shall inform the other Party one month before the close of the current period of three months.

The Protocol shall be ratified. Nevertheless, it shall enter into force provisionally on January 25th, 1933.

Done in duplicate at Berne, this 16th day of January, 1933.

(S.) W. STUCKI,  
*President of the Swiss Delegation.*

(S.) M. BOERESCO,  
*Minister Plenipotentiary,  
President of the Roumanian Delegation.*





N° 3533.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CUBA**

Accord commercial, avec Annexes,  
signé à Washington, le 24 août  
1934, et échange de notes de la  
même date.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND CUBA**

Commercial Agreement, with An-  
nexes, signed at Washington,  
August 24th, 1934, and Exchange  
of Notes of the same Date.

No. 3533. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, AUGUST 24TH, 1934.

*English and Spanish official texts communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba and by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place October 30th, 1934.*

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA, desirous of strengthening the traditional bonds of friendship and commerce between their respective countries by maintaining as the basis for their commercial relations the granting of reciprocal preferential treatment, in continuation of the policy adopted in the Convention of Commercial Reciprocity of 1902<sup>2</sup> between the two countries, and taking into consideration that changed conditions have rendered it necessary to modify the provisions of that Convention, have arrived at the following Agreement :

*Article I.*

During the term of this Agreement, all articles the growth, produce or manufacture of the United States of America which would have been admitted free of duty if imported into the Republic of Cuba on the day of signature of this Agreement, and all articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba which would have been admitted free of duty if imported into the United States of America on the day of signature of this Agreement, shall be so admitted by the respective country free of duty.

*Article II.*

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed hereto and made a part of this Agreement shall, on their importation into the Republic of Cuba, be granted exclusive and preferential reductions in duties not less than the percentages specified respectively in Column 1 of the said Schedule, such percentages of reduction being applied to the lowest rates of duty, respectively, now or hereafter payable on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

No article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed hereto, with respect to which a rate of duty is specified in Column 2 of the said Schedule, shall in any case, except as provided in Articles VIII or X, be subject to any Customs duty in excess of the rate so specified.

Every article the growth, produce or manufacture of the United States of America which is not provided for in Article I, and which is not enumerated and described in Schedule I annexed

<sup>1</sup> Came into force September 3rd, 1934.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 791.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3533. — CONVENIO <sup>1</sup> DE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CUBA, FIRMADO EN WASHINGTON, EL 24 DE AGOSTO DE 1934.

---

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba et le chargé d'Affaires a. i. des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 octobre 1934.*

---

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA, deseosos de estrechar los lazos tradicionales de amistad y comercio entre sus respectivos países, manteniendo como base de sus relaciones comerciales la concesión de un tratamiento recíproco preferencial, continuando así la política adoptada en la Convención <sup>2</sup> de Reciprocidad Comercial de 1902 entre ambos países, y tomando en consideración que el cambio de condiciones, desde entonces, ha hecho necesario variar las disposiciones de aquella Convención, han llegado al siguiente Acuerdo :

*Artículo I.*

Durante la vigencia de este Convenio, todos los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América que hubieren sido admitidos libres de derechos de aduana si se hubieren importado en la República de Cuba en el día de la firma de este Convenio, y todos los artículos cosechados, producidos o fabricados en la República de Cuba, que hubieren sido admitidos libres de tales derechos si se hubieren importado en los Estados Unidos de América en el día de la firma de este Convenio, serán así admitidos libres de derechos por el país respectivo.

*Artículo II.*

A los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista anexa número I que forma parte de este Convenio, se les concederán, al ser importados en la República de Cuba, reducciones exclusivas y preferenciales en los derechos de aduana no menores que los porcentajes especificados respectivamente en la Columna 1 de dicha Lista, siendo esos porcentajes de reducción aplicados a los tipos de derechos más bajos, respectivamente, pagaderos en la actualidad o en lo adelante, sobre artículos análogos cosechados, producidos o fabricados en cualquier otro país extranjero.

A ningún artículo cosechado, producido o fabricado en los Estados Unidos de América, enumerado y descrito en la Lista anexa número I, con respecto al cual se especifique un tipo de derechos en la Columna 2 de dicha Lista, se le someterá, en ningún caso, salvo lo dispuesto en el Artículo VIII o en el X, a derecho de aduana alguno en exceso del tipo así especificado.

A todo artículo cosechado, producido o fabricado en los Estados Unidos de América, que no esté comprendido en el Artículo I, y que no esté enumerado y descrito en la Lista I anexa a este

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1934.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 473.

to this Agreement, shall, on importation into the Republic of Cuba, be granted an exclusive and preferential reduction in duty of not less than the percentage of reduction which would have been accorded if imported into Cuba on the day of the signature of this Agreement, such percentage of reduction being applied to the lowest rate of duty now or hereafter payable on the like article the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

*Article III.*

Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba enumerated and described in Schedule II annexed hereto and made a part of this Agreement shall, on their importation into the United States of America, be granted exclusive and preferential reductions in duties not less than the percentages specified respectively in Column 1 of the said Schedule, such percentages of reduction being applied to the lowest rates of duty, respectively, now or hereafter payable on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

No article the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba enumerated and described in Schedule II annexed hereto, with respect to which a rate of duty is specified in Column 2 of the said Schedule, shall in any case, except as provided in Articles VIII or X, be subject to any Customs duty in excess of the rate so specified.

Every article the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba which is not provided for in Article I, and which is not enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement, shall, on importation into the United States of America, be granted an exclusive and preferential reduction in duty of not less than 20 per centum, such percentage of reduction being applied to the lowest rate of duty now or hereafter payable on the like article the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

*Article IV.*

The United States of America and the Republic of Cuba agree that the notes included in the Schedules I and II are hereby given force and effect as integral parts of this Agreement.

*Article V.*

No quantitative restriction shall be imposed by the Republic of Cuba on any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement, nor by the United States of America on any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba enumerated and described in Schedule II : Provided, that the foregoing provision shall not apply to prohibitions or restrictions relating to public security ; imposed on moral or humanitarian grounds ; designed to protect human, animal or plant life ; relating to prison-made goods or goods the product of forced labor ; relating to the enforcement of police or revenue laws ; or designed to extend to imported products a regime analogous to that affecting like or competing domestic products, such as restrictions imposed on imported products the production of which may be restricted within the importing country.

With respect to the allotment of quotas by the United States of America or the Republic of Cuba for any article on which quantitative restrictions are not prohibited by this Agreement, there shall be no discrimination against any person or company importing or exporting such articles between the two countries.

*Article VI.*

On and after July 1st, 1935, fees, charges or exactions imposed by the United States of America or the Republic of Cuba for consular certification of invoices and for other consular services pertaining to the documentation of any shipment of articles the growth, produce or manufacture of the territory

Convenio, se le concederá, al ser importado en la República de Cuba, una reducción exclusiva y preferencial en los derechos aduaneros no menor del porcentaje de reducción que le hubiera sido concedido si hubiese sido importado en Cuba el día de la firma de este Convenio, siendo aplicado dicho porcentaje de reducción al tipo de derecho más bajo pagadero actualmente o en lo adelante sobre el artículo análogo cosechado, producido o fabricado en cualquier otro país extranjero.

#### *Artículo III.*

A los artículos cosechados, producidos o fabricados en la República de Cuba, enumerados y descritos en la Lista anexa número II que forma parte de este Convenio, se les concederán al ser importados en los Estados Unidos de América, reducciones exclusivas y preferenciales en los derechos de aduana no menores que los porcentajes especificados respectivamente en la Columna I de dicha Lista, siendo estos porcentajes de reducción aplicados a los tipos de derechos más bajos, respectivamente, pagaderos en la actualidad o en lo adelante sobre artículos análogos cosechados, producidos o fabricados en cualquier otro país extranjero.

A ningún artículo cosechado, producido o fabricado en la República de Cuba, enumerado y descrito en la Lista anexa número II, con respecto al cual se especifique un tipo de derechos en la Columna 2 de dicha Lista, se le someterá, en ningún caso, salvo lo dispuesto en el Artículo VIII o en el X, a derecho de aduana alguno en exceso del tipo así especificado.

A todo artículo cosechado, producido o fabricado en la República de Cuba, que no esté comprendido en el Artículo I, y que no esté enumerado y descrito en la Lista II anexa a este Convenio, se le concederá, al ser importado en los Estados Unidos de América, una reducción exclusiva y preferencial en los derechos aduaneros de no menos del 20 por ciento, siendo aplicado dicho porcentaje de reducción al tipo de derecho más bajo pagadero actualmente o en lo adelante sobre el artículo análogo cosechado, producido o fabricado en cualquier otro país extranjero.

#### *Artículo IV.*

Los Estados Unidos de América y la República de Cuba convienen en que a las notas incluidas en las Listas I y II, se les dá por el presente fuerza y efecto como partes integrantes de este Convenio.

#### *Artículo V.*

Ninguna restricción cuantitativa será impuesta por la República de Cuba sobre artículo alguno cosechado, producido o manufacturado en los Estados Unidos de América, enumerado y descrito en la Lista I anexa a este Convenio, ni por los Estados Unidos de América sobre artículo alguno cosechado, producido o manufacturado en la República de Cuba, enumerado y descrito en la Lista II, conviniéndose, sin embargo, en que la precedente disposición no se aplicará a prohibiciones o restricciones que se relacionen con la seguridad pública; impuestas con fundamentos morales o humanitarios; destinadas a la protección de la vida humana, animal o vegetal; relacionadas con mercancías fabricadas en prisiones o mercancías producidas por el trabajo forzado; relacionadas con el cumplimiento de leyes policíacas o fiscales; o destinadas a hacer extensivo a los productos importados un régimen análogo al que afecte a productos domésticos iguales o que compitan, tales como las restricciones impuestas sobre productos importados cuya producción pueda ser restringida en el país importador.

Con respecto a la distribución de cuotas por los Estados Unidos o la República de Cuba para cualquier artículo sobre el cual no esté prohibida la restricción cuantitativa por este Tratado, no podrá hacerse excepción alguna contra determinada persona o compañía que importe o exporte dichos artículos entre las dos naciones.

#### *Artículo VI.*

A partir del día 1 de Julio de 1935, los derechos, cargas o exacciones impuestos por los Estados Unidos de América o por la República de Cuba por la certificación consular de facturas y por otros servicios consulares correspondientes a la documentación de cualquier embarque de artículos

of the other country shall not exceed in the aggregate 2 per centum of the free on board (F.O.B.) invoice value of the merchandise concerned, at the port of exportation, except that this limitation shall apply only when the charges for such services would otherwise be in excess of two dollars and a half on merchandise of Cuban origin or two pesos and a half on merchandise of origin in the United States of America. Such fees, charges or exactions shall not in any case be higher than those imposed by the United States of America or the Republic of Cuba, respectively, upon shipments of like merchandise from any other country. This Article, however, shall not be construed to embrace such reasonable fees, charges or exactions pertaining to documentation required by the sanitary laws or regulations of the United States of America or the Republic of Cuba as are commensurate with the services performed.

*Article VII.*

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Cuba, imported into the other country, on which *ad valorem* rates of duty may be assessed, it is understood and agreed that the methods of determining dutiable value and of converting currencies shall be no less favorable to importers than the methods prescribed under presently existing laws and regulations of the respective importing country.

*Article VIII.*

All articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Cuba, shall, after importation into the territory of the other country, be exempt from national or federal internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national or any other foreign origin.

All articles enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement, with respect to which a rate of duty is specified in Column 2 of the said Schedule, shall be exempt from all taxes, fees, charges, or exactions, in excess of those imposed or required to be imposed by laws of the Republic of Cuba in effect on the day on which this Agreement comes into force ; and all articles enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement, with respect to which a rate of duty is specified in Column 2 of the said Schedule, shall be exempt from all taxes, fees, charges or exactions, in excess of those imposed or required to be imposed by laws of the United States of America in effect on the day on which this Agreement comes into force.

The provisions of this Article, insofar as they apply to taxes, fees, charges, or exactions imposed within the United States of America, shall apply only to such taxes, fees, charges, or exactions as are subject to statutory control by the Federal Government of the United States of America.

*Article IX.*

On and after the day on which this Agreement comes into force, articles the growth, produce or manufacture of the United States of America and articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Cuba previously imported into the other country shall be subject to the provisions of this Agreement, if entry therefor has not been made, or if they have been previously entered without payment of duty and under bond for warehousing, transportation, or any other purpose, and without any permit of delivery to the importer or to his agent having been issued : Provided, that when duties are based upon the weight of merchandise deposited in any public or private warehouse, the said duties shall, except as may be otherwise specially provided in the tariff laws of the respective countries in force on the day of signature of this Agreement, be levied and collected upon the weight of such merchandise at the time of its entry.

*Article X.*

In respect to articles subject to specific rates of duty, neither the United States of America nor the Republic of Cuba shall impose any additional duty, surtax, or other charge, by reason of

cosechados, producidos o fabricados en el territorio del otro país, no excederán en total del 2 por ciento del valor libre a bordo (L. A. B.) de factura de la mercancía de referencia en el puerto de exportación, — excepto que esta limitación se aplicará sólo cuando los gastos por tales servicios en otro caso excedieren de dos y medio dólares sobre mercancía de origen cubano o dos y medio pesos sobre mercancía de origen de los Estados Unidos de América. Los derechos, cargas o exacciones precitadas en ningún caso serán más elevados que los impuestos por los Estados Unidos de América o la República de Cuba, respectivamente, sobre embarques de igual mercancía de cualquier otro país. Este artículo, sin embargo, no se interpretará de manera que abarque los derechos, cargas o exacciones razonables correspondientes a la documentación requerida por las leyes o reglamentos sanitarios de los Estados Unidos de América o de la República de Cuba, que sean proporcionales a los servicios prestados.

#### *Artículo VII.*

Con respecto a los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América o en la República de Cuba, importados en el otro país, a los que sean impuestos derechos ad-valorem, se entiende y conviene en que los métodos para determinar el valor adeudable y los de conversión de moneda, no serán en manera alguna menos favorables a los importadores que los métodos prescritos en las leyes y reglamentos actualmente existentes en el país importador respectivo.

#### *Artículo VIII.*

Todos los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América o en la República de Cuba, estarán exentos, después de su importación en el territorio del otro país, de impuestos, derechos, cargas o exacciones interiores, nacionales o federales, distintos o mayores que los pagaderos sobre análogos artículos de origen nacional o de otro país extranjero.

Todos los artículos enumerados y descritos en la Lista I, anexa a este Convenio, con respecto a los cuales se especifica un tipo de derechos en la Columna 2 de dicha Lista, estarán exentos de todos los impuestos, derechos, cargas o exacciones, en exceso de los establecidos o de los que las leyes de la República de Cuba vigentes en el día en que este Convenio entre en vigor requieran que sean establecidos; y todos los artículos enumerados y descritos en la Lista II, anexa a este Convenio, con respecto a los cuales se especifica un tipo de derechos en la Columna 2 de dicha Lista, estarán exentos de todos los impuestos, derechos, cargas o exacciones, en exceso de los establecidos o de los que las leyes de los Estados Unidos vigentes en el día en que este Convenio entre en vigor requieran que sean establecidos.

Las disposiciones de este Artículo, en cuanto sean aplicables a impuestos, derechos, cargas o exacciones establecidos en los Estados Unidos de América, sólo serán aplicables a los derechos, impuestos, cargas o exacciones que estén sujetos a la facultad legislativa del Gobierno Federal de los Estados Unidos de América.

#### *Artículo IX.*

A contar del día en que este Convenio se ponga en vigor, los artículos cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América, y los artículos cosechados, producidos o fabricados en la República de Cuba importados con anterioridad en el otro país, estarán sujetos a las disposiciones de este Convenio, si no hubieren sido despachados, o si hubieren entrado con anterioridad sin el pago de los derechos y bajo fianza para su almacenaje, transporte o cualquier otro fin, y sin que se hubiere expedido permiso alguno de entrega al importador o a su agente: a condición de que cuando los derechos se basen en el peso de las mercancías depositadas en cualquier almacén público o particular, dichos derechos, excepto cuando otra cosa se disponga especialmente en las leyes arancelarias de los países respectivos, vigentes en el día de la firma de este Convenio, sean aforados y cobrados por el peso de esas mercancías en la fecha de su entrada.

#### *Artículo X.*

Con respecto a los artículos sujetos a tipos de derechos específicos, ni los Estados Unidos de América ni la República de Cuba impondrán derecho, recargo u otra carga alguna adicional, por

any reduction in the value of its coin or currency with reference to the legal gold equivalent thereof as of June 1st, 1934: Provided, that in the event that any such reduction shall have exceeded 10 per centum with reference to the legal gold equivalent of such coin or currency as of June 1st, 1934, the rates of duty levied on a specific basis in the country whose coin or currency is so reduced in value on imported articles the growth, produce of manufacture of the other country may be increased to an extent no greater than is necessary to compensate for such reduction on the date of the arrival of the imported merchandise at the port of entry; except that any such increase in rates of duty imposed by either country on imported articles the growth, produce or manufacture of the other country, shall not be greater proportionately than the increase in rates of duty on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

*Article XI.*

The Customs preferences and other benefits provided for in this Agreement are granted by the United States of America and the Republic of Cuba to each other subject to the condition that the Government of each country will refrain from subjecting payments or the transfer of means of payment or the disposition thereof to any regulation, restriction, charge or exaction, other or higher than was in force on April 1st, 1934, which results in: (1) Impairing or circumventing any provision of this Agreement; (2) Placing an undue burden on trade between the nationals or residents of the respective countries; or (3) Preventing or hindering nationals of either country residing, doing business, or traveling in the territory of the other country from securing and transferring in or to either country the funds reasonably necessary for, or arising from, such residence, business, or travel. In the event that the Government of either country considers that the other country has failed to comply with the conditions expressed in this Article, and the latter country shall not have satisfactorily corrected the regulation, restriction, charge or exaction out of which such failure arose, after formal complaint has been made thereof, the Government of the country so complaining may terminate the Agreement thirty days after giving notice to the other Government.

Nothing in this Article shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation of gold or silver.

*Article XII.*

The United States of America and the Republic of Cuba retain the right to apply such measures as they respectively may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, munitions, or implements of war, and in exceptional circumstances of other material needed in war.

*Article XIII.*

No administrative ruling by the United States of America or the Republic of Cuba effecting advances in duties or charges applicable under an established and uniform practice to imports from the territory of the other country shall be effective retroactively or with respect to articles either entered for or withdrawn for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this Article do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, nor relating to sanitation or public safety, nor giving effect to judicial decisions.

*Article XIV.*

Laws, regulations of administrative authorities, and decisions of administrative or judicial authorities, pertaining to the classification of articles for Customs purposes and to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations, and decisions of the United States of America or the Republic of



razón de cualquiera reducción en el valor de su moneda acuñada o dinero corriente (Currency), con referencia al equivalente legal en oro de los mismos el día 1 de Junio de 1934 ; disponiéndose, sin embargo, que en el caso de que cualquiera reducción semejante haya excedido del 10 por ciento con referencia al equivalente legal en oro de esa moneda acuñada o dinero corriente (Currency) el 1 de Junio de 1934, los tipos de derechos impuestos sobre una base específica en el país cuya moneda o dinero corriente sea así reducido en valor, sobre artículos importados, cosechados, producidos o fabricados en el otro país, podrán ser aumentados en una cantidad no mayor que la necesaria para compensar esa reducción en el día de la llegada de la mercancía importada al puerto de entrada ; excepto que cualquier aumento semejante en los tipos de derechos impuestos por uno u otro país sobre los artículos importados, cosechados, producidos o manufacturados en el otro país no será proporcionalmente mayor que el aumento en los tipos de derechos sobre análogos artículos cosechados, producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

#### *Artículo XI.*

Las preferencias aduanales y otros beneficios estipulados en este Convenio, son otorgados, de una parte a la otra, por los Estados Unidos de América y la República de Cuba, sujetos a la condición de que el Gobierno de cada país se abstenga de someter los pagos o la transferencia de los medios de pago o la disposición de ellos, a ningún reglamento, restricción, carga o exacción alguna distinta o mayor que la vigente el 1 de Abril de 1934, que dé por resultado (uno) menoscabar o eludir cualquiera de las disposiciones de este Convenio, (dos) imponer una carga indebida al comercio entre los nacionales o residentes de los países respectivos, o (tres) impedir o estorbar a los nacionales de uno u otro país que residan, negocien o viajen en el territorio del otro país, conseguir o transferir en o a uno u otro país, los fondos razonablemente necesarios para esa residencia, negocio o viaje, o que de ellos surjan. En el caso de que el Gobierno de uno u otro país considere que el otro país ha faltado al cumplimiento de las condiciones expresadas en este artículo, y de que este último país no ha corregido satisfactoriamente el reglamento, la restricción, carga o exacción de la cual se originó la falta, después de presentada formal queja de ello, el Gobierno del país que así se hubiere quejado podrá dar por terminado el Convenio treinta días después de notificar al otro Gobierno.

Nada de lo contenido en este Artículo se interpretará que impide la adopción de medidas que prohiban o restrinjan la exportación de oro o plata.

#### *Artículo XII.*

Los Estados Unidos de América y la República de Cuba, se reservan el derecho de adoptar las medidas que respectivamente crean convenientes con respecto al control de la exportación o la venta para la exportación de armas o pertrechos de guerra y en circunstancias excepcionales de todo otro material necesario para la guerra.

#### *Artículo XIII.*

Ninguna disposición administrativa de los Estados Unidos de América o de la República de Cuba, que efectúe aumento en los derechos o cargas aplicables, conforme a una práctica establecida y uniforme, a las importaciones del territorio del otro país, tendrá efecto retroactivo o con respecto a artículos despachados o retirados para el consumo con anterioridad a la expiración de treinta días después de la fecha de publicación, de la manera oficial usual, del aviso de esa disposición. Las disposiciones de este artículo no son aplicables a las órdenes administrativas que impongan derechos contra el « Dumping », a las que se refieran a la sanidad o a la seguridad pública, ni a las que den efecto a sentencias judiciales.

#### *Artículo XIV.*

Las leyes, los reglamentos de las autoridades administrativas, y las decisiones de las autoridades administrativas o judiciales referentes a la clasificación de artículos para fines aduanales y a los tipos de derechos, serán publicados prontamente de manera tal que permitan al comerciante tener conocimiento de ellos. Tales leyes, reglamentos y resoluciones de los Estados Unidos de América o

Cuba shall be applied uniformly at all ports of entry of the country, except as otherwise specifically provided in statutes of the United States of America relating to articles imported into Puerto Rico.

*Article XV.*

The provisions of this Agreement shall not apply to the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa, the Island of Guam, nor to the Panama Canal Zone.

*Article XVI.*

The operations of the provisions of the Commercial Convention, concluded between the United States of America and the Republic of Cuba on December 11th, 1902, shall be suspended on the day on which the present Agreement comes into force. In the event of the expiration or the denunciation of the present Agreement, the provisions of the aforesaid Convention of 1902 shall automatically resume operation and shall continue in full force and effect as provided therein until the expiration of one year from the day on which the Government of either country shall have given notice to the other Government of an intention to terminate it.

*Article XVII.*

The present Agreement shall come into force on the tenth day following the day of the signature thereof, after proclamation by the President of the United States of America and the President of the Republic of Cuba, and shall remain in full force for the term of three years thereafter, unless terminated pursuant to the provisions of Article XI or of the third paragraph of this Article.

Unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years the Government of either country shall have given to the other Government notice of an intention to terminate the Agreement upon the expiration of the aforesaid term or it shall have been terminated pursuant to the provisions of Article XI or of the third paragraph of this Article, the Agreement shall remain in full force thereafter until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

If, however, the rates of duty on sugar or tobacco specified in Column 2 of Schedule II annexed to this Agreement shall be increased in accordance with the provisions set forth in the notes to paragraphs 501 or 605 of the said Schedule, this Agreement may be terminated by the Government of either country by giving notice to the other Government of an intention to terminate it at the expiration of thirty days from the date of such notice.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of Washington, this 24th day of August, 1934.

For the President of the United States  
of America :

Cordell HULL,  
*Secretary of State.*  
Jefferson CAFFERY,  
*Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
to the Republic of Cuba.*  
Sumner WELLES,  
*Assistant Secretary of State.*

For the President of the Republic  
of Cuba :

Cosme DE LA TORRIENTE,  
*Secretary of State.*  
M. Márquez STERLING,  
*Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
to the United States of America.*

de la República de Cuba, serán aplicados uniformemente en todos los puertos de entrada del país, excepto en cuanto otra cosa se disponga en los estatutos de los Estados Unidos con respecto a los artículos importados en Puerto Rico.

*Artículo XV.*

Las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a las Islas Filipinas, las Islas Vírgenes, la Samoa Americana, la Isla de Guam ni a la Zona del Canal de Panamá.

*Artículo XVI.*

La vigencia de las disposiciones del Convenio comercial, celebrado entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba el 11 de Diciembre de 1902, se suspenderá el día en que el presente Convenio sea puesto en vigor. En el caso de que expire o sea denunciado el presente Convenio, las disposiciones del antes mencionado Convenio de 1902 automáticamente volverán a su vigencia y continuarán en pleno vigor y efecto como en la misma se dispone, hasta que haya expirado un año a contar del día en que el Gobierno de uno u otro país notifique al otro Gobierno de su intención de darlo por terminado.

*Artículo XVII.*

El presente Convenio entrará en pleno vigor el décimo día después de la firma del mismo, y de la proclamación por el Presidente de los Estados Unidos de América y por el Presidente de la República de Cuba, y permanecerá en pleno vigor, por el término de tres años después de tal fecha, a menos que sea terminado de acuerdo con las disposiciones contenidas en el Artículo XI o del párrafo tercero del presente Artículo.

A no ser que por lo menos seis meses antes de la terminación del precitado plazo de tres años el Gobierno del uno o del otro país le haya notificado al otro su intención de terminar el Convenio al cumplirse el antedicho plazo, o que hubiere terminado de acuerdo con las disposiciones contenidas en el Artículo XI o de acuerdo con las del párrafo tercero del presente Artículo, el Convenio quedará en pleno vigor después de tal fecha hasta seis meses de la en que el Gobierno de uno de los dos países haya notificado al otro.

En caso de que, sin embargo, los tipos de derechos sobre el azúcar o el tabaco especificados en la Columna 2 de la Lista II adjunta a este Convenio, sean aumentados conforme con las disposiciones expuestas en las notas del párrafo 501 o 605 de la citada Lista, este Convenio podrá terminarse por el Gobierno de uno u otro país, mediante la notificación por parte del Gobierno de uno de los dos países al otro, de la intención que tenga de terminarlo al vencimiento de los treinta días siguientes a la fecha del aviso correspondiente.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y han fijado sus sellos en el mismo.

Formulado por duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos auténticos, en la ciudad de Washington, hoy día 24 de Agosto de 1934.

Por el Presidente de los Estados Unidos  
de América :

Cordell HULL,  
*Secretario de Estado.*

Jefferson CAFFERY,  
*Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario en la República de Cuba.*

Sumner WELLES,  
*Subsecretario de Estado.*

Por el Presidente de la República de Cuba :

Cosme DE LA TORRIENTE,  
*Secretario de Estado.*

M. Márquez STERLING,  
*Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario en los Estados Unidos  
de América.*

## SCHEDULE I.

Tariff Item	Description of Articles	Column 1 <i>Minimum preferential reduction to the United States</i>	Column 2 <i>Maximum rates of duty. Specific rates in Cuban pesos</i>
3 3-C 3-D 5	Earths employed in the arts and in manufacturing, and manufactures of gypsum : Cement, white, either natural or artificial, G.W. 100 kg. Cement, other, G.W. . . . . 100 kg. Asphalt, bitumens and shales in their natural state, tar, mineral pitch and mineral creosote :	50% 20%	0.40
<i>Note</i> : No change will be made in the Customs treatment of any article classified on the day of the signature of this Agreement under Items 5 to 8, inclusive, of the Cuban Customs Tariff without prior negotiation with the United States of America.			
10 10-A	Common or ordinary glass : In containers of all kinds for industries, not constituting ornaments, G.W.T. . . . . 100 kg.	40%	1.20
11 11-A	Ordinary colorless or artificially colored glass : In tableware, and other articles which do not constitute ornaments, plain, pressed or moulded, not chased, engraved, gilded or painted, T . . . . . 100 kg.	40%	4.008
11-B	In tableware and other objects which do not constitute ornaments, chased, engraved, gilded or painted, T . . . . . 100 kg.	40%	6.408
12 12-A	Crystal : In articles of crystal, plain, chased, engraved, gilded or ornamented in any manner, not constituting ornaments or fancy articles, G.W.T. . . . . 100 kg.	35%	13.00
13	Glass and crystal, plain or curved :		
13-B	For windows, T . . . . . 100 kg.	40%	2.70
13-C	Ordinary or reinforced, not polished on the edges or ground, beveled, engraved or annealed, T. . . 100 kg.	40%	2.70
15	Incandescent electric lamps :		
15-A	Miniature and special bulbs up to 25 watts, including automobile bulbs. . . . . Per hundred	60%	1.50
15-B	All incandescent bulbs up to 50 watts capacity. . . . . Per hundred	60%	2.24
15-C	All incandescent bulbs of more than 50 watts and up to 100 watts . . . . . Per hundred	60%	3.00
15-D	All incandescent bulbs of more than 100 watts and up to 300 watts . . . . . Per hundred	50%	4.50
15-E	All incandescent bulbs of more than 300 watts Per hundred	50%	9.00
<i>Note</i> : Internal containers or wrappers of cardboard employed in the importation of incandescent bulbs, whether plain or with printing or with designs in black or colors, shall be admitted duty free.			

## LISTA I

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1 <i>Reducción preferencial mínima á los Estados Unidos</i>	Columna 2 <i>Derechos máximos de aduana. Derechos específicos en pesos cubanos</i>
3	Tierras empleadas en las artes y las industrias, y las manufacturas de yeso :		
3-C	Cemento, blanco ya sea natural o artificial. P.B. . . . . 100 kg.	50%	0.40
3-D	Los demás cementos. P.B. . . . . 100 kg.	20%	
5	Asfalto, betunes y esquistos en su estado natural, alquitrán, brea y aceite de creosota mineral :		
	<i>Nota</i> : No se efectuará cambio alguno en el trato aduanal referente a cualquier artículo que esté clasificado el día de la firma de este Convenio, bajo las Partidas 5 a 8, inclusive, del vigente arancel de aduana Cubano, sin previa negociación con el Gobierno de los Estados Unidos de América.		
10	Vidrio común u ordinario :		
10-A	En envases de todas clases para las industrias, sin constituir adornos. P.B.T. . . . . 100 kg.	40%	1.20
11	Vidrio ordinario incoloro o coloreado artificialmente :		
11-A	En servicio de mesa y otros objetos que no constituyan adornos, lisos, prensados o moldeados, no tallados, grabados, dorados o pintados. T. . . . . 100 kg.	40%	4.008
11-B	En servicio de mesa y otros objetos que no constituyan adornos, tallados, grabados, dorados o pintados. T. . . . . 100 kg.	40%	6.408
12	Cristal :		
12-A	En objetos de cristal, lisos, tallados, grabados, dorados u ornamentados en cualquier forma, que no constituyan adornos u objetos de fantasía. P.B.T. . . . . 100 kg.	35%	13.00
13	Vidrio y cristal, plano o curvado :		
13-B	Para ventanas T. . . . . 100 kg.	40%	2.70
13-C	Corrientes o armados, y que no estén polimentados en sus bordes o esmerilados, biselados, grabados o recocidos. T. . . . . 100 kg.	40%	2.70
15	Lámparas eléctricas incandescentes :		
15-A	Bombillos en miniatura y especiales hasta 25 watts, incluyendo los bombillos de automóviles. . . . . Ciento	60%	1.50
15-B	Todos los bombillos incandescentes hasta 50 watts de capacidad . . . . . Ciento	60%	2.24
15-C	Todos los bombillos incandescentes de más de 50 watts y hasta 100 watts . . . . . Ciento	60%	3.00
15-D	Todos los bombillos incandescentes de más de 100 watts y hasta 300 watts . . . . . Ciento	50%	4.50
15-E	Todos los bombillos incandescentes de más de 300 watts . . . . . Ciento	50%	9.00
	<i>Nota</i> : Los envases interiores o envolturas de cartón, empleados en la importación de bombillos eléctricos incandescentes, en blanco o impresos, con diseños en negro u otros colores, no estarán sujetos a derecho alguno.		

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
16	Brick, flagging, fireclay and other articles of refractory earth :		
16-B	Brick, fireclay and other articles of refractory earth, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.40
19	Manufactures of cement, with or without mixture of other materials, hollow or not :		
19-A	In roofing tile, plates and sheets, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.64
20	All classes of earthenware articles, not elsewhere specified :		
20-A	Not painted, gilded or in relief, T. . . . . 100 kg.	35%	2.9575
29	Silver worked in any other form or article, N.W. . . . . kg.	30%	
30	Gold-plated or silver-plated articles of all kinds, and gold-plated or silver-plated metal jewelry with or without precious stones or their imitations :		
30-B	Other articles . . . . .	40%	
	Plus 25% of the duty specified (Law of July 31st, 1917).	40%	
32	Cast iron.		
	In articles not coated or ornamented with any other metal or with porcelain, and not polished or turned :		
32-A	In pipes and fittings for the same, with a diameter of 6 inches or less, for drains or sanitary installation, G.W. . . . . 100 kg.	35%	1.625
32-B	In reinforced pipes and fittings for the same, with a diameter of 6 inches or less, for the conduction of water under pressure, G.W. . . . . 100 kg.	40%	0.54
32-C	In pipes of all kinds and fittings for the same, with a diameter of more than 6 inches, G.W. . . . . 100 kg.	40%	0.36
32-D	Other accessories for pipes, not specifically classified, G.W. . . . . 100 kg.	40%	
32-G	Other articles, G.W. . . . . 100 kg.	40%	
34	In furniture and other objects :		
34-A	In furniture of all kinds, of cast iron, T. . . . . 100 kg.	40%	3.60
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	40%	12%
34-B	In show cases and other articles, enameled, tinned or coated or ornamented with other metals or porcelain, T. . . . . 100 kg.	35%	2.60
36	Wrought iron or steel, rolled :		
36-B	In bars of all shapes, including rods, rims, and hoops, G.W. . . . . 100 kg.	60%	0.30
37	Rolled sheets :		
37-A	Not polished or tinned, having a thickness of 3 or more millimeters, G.W. . . . . 100 kg.	40%	
37-B	Not polished or tinned, of less than 3 millimeters thickness, and strap-iron, G.W. . . . . 100 kg.	40%	
37-E	Polished, corrugated, perforated, cold-rolled, whether galvanized or not, and polished strap-iron, G.W. 100 kg.	40%	1.20
39	Wrought iron or steel, in finished shapes :		
39-B	Wheels of 100 kg. or less, G.W. . . . . 100 kg.	30%	
39-C	Fishplates, bearings, sleepers, mill-roll axles or straight axles, springs for railways and tramcars and journal-boxes, G.W. . . . . 100 kg.	40%	
40	Piping, cylindrical, triangular, octagonal, or any other form, and whether or not coated or galvanised, except special tubes for boilers, G.W. . . . . 100 kg.	40%	

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
16	Ladrillos, baldosas, barro refractario y demás objetos de tierra refractaria :		
16-B	Ladrillos, barro refractario y demás objetos de tierra refractaria. P.B. . . . . 100 kg.	20%	0.40
19	Manufacturas de cemento, con o sin mezcla de otras materias, sean o no huecas :		
19-A	En tejas, planchas y láminas. P. B. . . . . 100 kg.	20%	0.64
20	Loza de barro en toda clase de objetos no especificados en otras partidas.		
20-A	Que no estén pintados, dorados ni en relieve. T. 100 kg.	35%	2.9575
29	Plata labrada en cualquiera otra forma u objetos. P.N. kg.	30%	
30	Objetos de todas clases, dorados, o plateados y joyería de metal, dorado o plateado, con o sin piedras preciosas o sus imitaciones :		
30-B	Los demás . . . . .	40%	
	Más un 25% del derecho expresado. (Ley del 31 de Julio de 1917) . . . . .	40%	
32	Hierro fundido.		
	En objetos que no tengan baño ni adorno de otro metal o de porcelana, y que no estén pulimentados ni torneados :		
32-A	En tubos y accesorios para el ajuste de los mismos, con diámetro de 6 pulgadas o menos, para drenaje e instalaciones sanitarias. P.B. . . . . 100 kg.	35%	1.625
32-B	En tubos reforzados y accesorios para el ajuste de los mismos, con diámetro de 6 pulgadas o menos para la conducción de agua bajo presión. P.B. . . . 100 kg.	40%	0.54
32-C	En tubos de todas clases y accesorios para el ajuste de los mismos, con diámetro mayor de 6 pulgadas. P.B. 100 kg.	40%	0.36
32-D	Los demás accesorios para tubos, no tarifados especialmente. P.B. . . . . 100 kg.	40%	
32-G	Los demás objetos. P.B. . . . . 100 kg.	40%	
34	En muebles y otros objetos :		
34-A	En muebles de todas clases, de hierro fundido o colado, T. 100 kg.	40%	3.60
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	40%	12%
34-B	En vitrinas y otros objetos esmaltados, estañados o con baños o adornos de otros metales o porcelana, T 100 kg.	35%	2.60
36	Hierro forjado o acero laminado :		
36-B	En barras de todas formas, incluyendo las varillas, llantas y aros, P.B. . . . . 100 kg.	60%	0.30
37	Planchas laminadas :		
37-A	Sin pulimentar ni estañar, de 3 o más milímetros de grueso, P.B. . . . . 100 kg.	40%	
37-B	Sin pulimentar, ni estañar, de menos de 3 milímetros de grueso y los flejes, P.B. . . . . 100 kg.	40%	
37-E	Las pulimentadas, onduladas, perforadas, las laminadas en frío, estén o no galvanizadas, y las cintas de flejes pulimentadas, P.B. . . . . 100 kg.	40%	1.20
39	Hierro forjado o acero, en piezas acabadas :		
39-B	Ruedas de 100 kg. o menos, P.B. . . . . 100 kg.	30%	
39-C	Eclisas, cojinetes, durmientes, los guijos o ejes rectos, los muelles para ferrocarriles y tranvías y las cajas de engrase, P.B. . . . . 100 kg.	40%	
40	Tubos cilíndricos, triangulares, octagonales, o de cualquiera otra forma, estén o no enchapados o galvanizados, excepto los tubos especiales para calderas, P.B. . . . . 100 kg.	40%	

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
41	Wire, whether galvanized or not :		
41-A	More than 2 millimeters, up to 8 millimeters diameter, T. . . . . 100 kg.	30%	
41-B	More than ½ millimeter, up to 2 millimeters diameter, T. . . . . 100 kg.	40%	
41-D	In cables, G.W. . . . . 100 kg.	40%	
41-G	In fences and grille-work, not ornamental, for farms and pastures, G.W. . . . . 100 kg.	40%	
42	Large structural shapes :		
42-A	In beams, bars and shapes of all kinds, not cut to measure, without screws or rivets and not perforated, G.W. 100 kg.	60%	0.32
43	Anchors, chain for vessels and for machinery, moorings, switches and signal disks, G.W. . . . . 100 kg.	35%	
45	Wire gauze :		
45-A	Up to 19 threads in an area 23 millimeters square, T. 100 kg.	50%	
47	Tools and implements not constituting apparatus :		
47-A	Fine, for arts, crafts and professions, made of fine crucible steel or fine steel cast by other methods, T. . . 100 kg.	40%	3.00
47-E	Other tools and implements, T. . . . . 100 kg.	40%	1.80
48	In screws, nuts, bolts, washers and rivets, nails, meat- hooks, tacks, brads and other articles not specified in other items :		
48-A	Nails, brads and rivets, T. . . . . 100 kg.	35%	1.625
48-B	Those not covered by the preceding letter, T. . 100 kg.	30%	2.10
49	Bits, stirrups, spurs, trimmings, rings, hames, pins and other accessories of saddlery work, T. . . . . 100 kg.	30%	2.10
50	Buckles of all kinds, T. . . . . kg.	30%	0.14
52	Pins, hooks and eyes, hairpins and snaps, including the cardboard containers, N.W. . . . . kg.	30%	
53	Cutlery :		
53-A	With handles of wood, iron, horn, bone or composition, for use of cooks, butchers, saddlers, shoemakers and those of other crafts or arts, including grinders; and table knives and forks with such handles, or with handles of the same material as the blade, whether or not they are tinned or nicked in whole or in part. T. . . kg.	40%	
53-C	Pocket knives with handles of ordinary metals, or of other materials not coated, gold-plated or silver-plated, razors, including safety razors, not coated, gold-plated or silver-plated, and weapons of steel and their parts, including sabers, swords and foils for fencing, T. . kg.	40%	
53-F	Steel blades for safety razors, in finished or unfinished state . . . . . 100 blades	50%	0.30
57	Beds and other articles of ordinary manufacture :		
57-B	Articles of all kinds not specifically classified, of ordinary manufacture, even though coated with lead, tin or zinc, or painted or varnished, T. . . . . 100 kg.	40%	
58	Beds and other articles of fine manufacture :		
58-B	In furniture of all kinds, of iron or steel, in any form in which imported, assembled or knocked down, finished or unfinished, T. . . . . 100 kg.	40%	3.60
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	40%	12%
58-C	In articles of all kinds not specifically classified, T 100 kg.	45%	



Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
41	Alambre, esté o no galvanizado :		
41-A	De más de 2 milímetros a 8 milímetros de diámetro, T 100 kg.	30%	
41-B	De más de 1/2 milímetro a 2 milímetros de diámetro, T 100 kg.	40%	
41-D	En cables, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	
41-G	En cercas y enrejados no ornamentados, para granjas y porterías, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	
42	Piezas grandes estructurales :		
42-A	En vigas, barras y piezas de todas clases, no cortadas a medida, sin tornillos, ni remaches, y sin agujerear, P.B. . . . . . 100 kg.	60%	0.32
43	En anclas, cadenas para buques y para maquinarias, amarras, cambia-vías y discos de señales, P.B. . . . . . 100 kg.	35%	
45	Tela metálica :		
45-A	Hasta 19 hilos en un cuadrado de 23 milímetros de lado, T. 100 kg.	50%	
47	Herramientas y aperos que no constituyan aparatos :		
47-A	Finas para artes, oficios y profesiones, hechas con acero fino fundido al crisol o por otros procedimientos, T. 100 kg.	40%	3.00
47-E	Las demás herramientas e implementos, T. . . . . 100 kg.	40%	1.80
48	En tornillos, tuercas, pernos, arandelas y remaches, clavos, escarpas, tachuelas, puntillas, y demás objetos no espe- cificados en otras partidas :		
48-A	Clavos, puntillas y remaches, T. . . . . 100 kg.	35%	1.625
48-B	Los que no estén comprendidos en la letra anterior, T. 100 kg.	30%	2.10
49	Bocados, estribos, espuelas, remates, argollas, horcates, pasadores y demás accesorios de talabartería, T. 100 kg.	30%	2.10
50	Hebillas de todas clases, T. . . . . kg.	30%	0.14
52	Alfileres, corchetes, horquillas y presillas, con inclusión de los envases de cartón, P.N. . . . . kg.	30%	
53	Cuchillería :		
53-A	Con mangos de madera, hierro, asta, hueso o pasta, para uso de cocineros, carniceros, talabarteros, zapateros y de los de otros oficios o artes, incluyendo los afiladores ; y los cuchillos y tenedores de mesa con los mangos dichos, o los de su propia materia, estén o no, en todo o en parte, estañados o niquelados, T. . . . . kg.	40%	
53-C	Cuchillas de bolsillo con mangos de metales comunes u otras materias sin enchapado, dorado ni plateado, las navajas de afeitar, incluyendo las de seguridad, conocidas por máquinas de afeitar, sin enchapado, dorado ni plateado, y las armas blancas y sus piezas, compren- didas los sables, espadas y floretes para esgrima, T. kg.	40%	
53-F	Las hojas de acero para navajas de seguridad, en estado acabado o sin acabar . . . . . 100 hojas.	50%	0.30
57	Camas y otros artículos de manufactura ordinaria :		
57-B	Artículos de todas clases no tarifados especialmente, de manufactura ordinaria, aunque tengan baño de plomo, estaño o zinc, o estén pintados o barnizados, T. 100 kg.	40%	
58	Camas y otros artículos de manufactura fina :		
58-B	En muebles de todas clases, de hierro o acero, en cualquier forma que se importen, armados o desarmados, acaba- dos o por acabar, T. . . . . 100 kg.	40%	3.60
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	40%	12%
58-C	En artículos de todas clases no tarifados especialmente, T. . . . . 100 kg.	45%	

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
	Copper and its alloys of ordinary metals (brass, bronze, etc.) :		
61	In bars of all kinds, G.W. . . . . 100 kg.	30%	2.45
62	Rolled in plates and in powder :		
62-A	Rolled, in plates, G.W. . . . . 100 kg.	40%	2.40
62-B	Laminated, in rolls for roofing, with a weight not exceeding 3 ounces per square foot, G.W. . . 100 kg.	30%	2.10
	<i>Note</i> : When the material included in the foregoing item is combined with or electro-plated on any textile fabric, asbestos felt, paper, board or felt, whether or not impregnated or coated with tar, pitch, asphalt or similar material, for roofing, sheathing, and other building purposes, it shall be subject to a surcharge of 20 % of the duty specified.		
62-C	Leaf or powdered copper, N.W. . . . . kg.	30%	
63	Wire :		
63-A	Of one millimeter or more in diameter, T. . . 100 kg.	40%	
63-B	Of less than one millimeter in diameter, T. . . 100 kg.	30%	
64	Wire covered with fabric or insulating material, and cables for carrying electric current :		
64-A	Sheathed with lead pipe and various insulating or protective materials, T. . . . . 100 kg.	40%	
64-B	All others, T. . . . . 100 kg.	50%	8.00
65	Wire gauze :		
65-A	Up to 99 threads in an area 23 millimeters square, T. . kg.	35%	0.1625
65-B	Of 100 threads or more in an area 23 millimeters square, T. . . . . kg.	30%	0.35
66	Pipe, plates for "hogares" (the "hogar" is that part of a boiler, stove, locomotive, etc., which holds the fire), pieces used in boiler-making, partly worked, and bearings :		
66-A	Pipe, plates for "hogares", and pieces used in boiler-making, partly worked, G.W. . . . . 100 kg.	20%	4.48
66-B	Bearings, G.W. . . . . 100 kg.	20%	12.00
67	Nails and tacks :		
67-B	All others, T. . . . . kg.	30%	0.21
68	Pins, pens, crochet needles or hairpins and snaps, including cardboard containers, N.W. . . . . kg.	20%	0.80
69	Articles not specifically classified :		
69-A	Polished, varnished or nickered, T. . . . . kg.	40%	0.30
69-B	Without polishing, varnishing or nickeling, T. . . kg.	40%	0.12
72	Nickel, aluminum and their alloys :		
72-B	In bars, plates, powder and wire, G.W. . . . . 100 kg.	35%	3.25
72-E	Aluminum hammered into fine leaves, with lithographic impressions, T. . . . . kg.	35%	
72-F	In other articles, T. . . . . kg.	40%	
73	Tin and its alloys (Britannia metal) :		
73-B	In bars, plates and wire, G.W. . . . . 100 kg.	30%	
73-C	In pipe, and in containers for pastes, soaps and for other industrial uses, G.W. . . . . 100 kg.	35%	5.6875
74	Zinc, lead and other metals not specifically classified, and the alloys thereof :		
74-B	In bars, plates and wire, G.W. . . . . 100 kg.	30%	
74-E	In varnished or nickered articles, for other uses, T. kg.	30%	
74-M	In other articles, including printing type, T. . . . kg.	30%	
82-B	Malt, G.W. . . . . 100 kg.	40%	0.18

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	Cobre y las aleaciones de metales comunes en que entra el cobre (latón, bronce, etc.) :		
61	En barras de todas clases, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	2.45
62	Laminado en planchas y en polvo :		
62-A	Laminado, en planchas, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	2.40
62-B	Laminado, en rollos para techado, con peso que no exceda de 3 onzas por pie cuadrado, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	2.10
	<i>Nota</i> : Cuando el material incluido en la partida anterior esté combinado con o aplicado electrofóticamente a cualquier fibra textil, fieltro de asbestos, papel, cartón o fieltro, esté o no impregnado o cubierto con chapapote, alquitrán, asfalto u otro material similar, para techar, forrar, y otros fines constructivos, estará sujeto a un recargo de 20 % sobre el derecho especificado.		
62-C	En hojas o en polvo. P.N. . . . . . kg.	30%	
63	Alambres :		
63-A	De un milímetro de diámetro, o más. T., . . . 100 kg. .	40%	
63-B	De menos de un milímetro de diámetro, T. . . 100 kg. .	30%	
64	Alambres cubiertos de tejidos o con materias aisladoras, y los cables para la conducción de la electricidad :		
64-A	Resguardados con tuberías de plomo y varias cubiertas aisladoras, T. . . . . . 100 kg.	40%	
64-B	Los demás, T. . . . . . 100 kg.	50%	8.00
65	Tela metálica :		
65-A	Hasta 99 hilos en cuadrado de 23 milímetros de lado, T. kg.	35%	0.1625
65-B	De 100 hilos o más en cuadrado de 23 milímetros de lado, T. . . . . . kg.	30%	0.35
66	Tubos, planchas para hogares, piezas de calderería a medio labrar y cojinetes :		
66-A	Tubos, planchas para hogares y piezas de calderería a medio labrar, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	4.48
66-B	Cojinetes, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	12.00
67	Clavos y Tachuelas :		
67-B	Los demás, T. . . . . . kg.	30%	0.21
68	Alfileres, plumas, ganchos de crochet u horquillas, y presillas, con inclusión de los envases de cartón, P.N. kg.	20%	0.80
69	Los artículos no tarifados especialmente :		
69-A	Pulimentados, barnizados o niquelados, T. . . . . kg.	40%	0.30
69-B	Sin pulimento, barniz ni niquelado, T. . . . . kg.	40%	0.12
72	Níquel, aluminio y sus aleaciones :		
72-B	En barras, chapas, polvo y alambre, P.B. . . . . 100 kg.	35%	3.25
72-E	Aluminio batido en hojas finas, con estampaciones litográficas, T. . . . . . kg.	35%	
72-F	En los demás objetos, T. . . . . . kg.	40%	
73	Estaño y sus aleaciones : (metal británico) :		
73-B	En barras, chapas y alambres, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	
73-C	En tubos, y en envases para pastas, jabones y para otros usos industriales, P.B. . . . . . 100 kg.	35%	5.6875
74	Zinc, plomo y otros metales no tarifados especialmente y sus aleaciones :		
74-B	En barras, planchas y alambres, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	
74-E	En objetos barnizados o niquelados, para otros usos, T. kg.	30%	
74-M	En los demás objetos, incluyendo tipos de imprenta, T. kg.	30%	
82-B	Malta, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	0.18

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
84	Natural colors :		
84-A	In powder or lumps, G.W. . . . . 100 kg.	40%	0.30
84-B	Prepared in any form, including prepared asphalt, G.W. 100 kg.	30%	0.70
85	Artificial colors :		
85-A	In powder or lumps, G.W.T. . . . . 100 kg.	40%	0.60
85-B	Coal-tar colors, G.W.T. . . . . kg.	30%	0.14
85-C	Pigments or paints in paste or semi-paste containing artificial colors or a combination of artificial and natural colors, ground or mixed with oil or varnish and not for immediate application, G.W.T. . . . . 100 kg.	30%	7.00
85-D	Lead or colored pencils, G.W.T. . . . . 100 kg.	40%	3.00
86	Other artificial colors :		
86-A	Water paints and calcimines prepared with any of the colors provided for in Items 84 and 85, or a combination thereof, whether or not prepared for immediate use, G.W.T. . . . . 100 kg.	40%	4.80
86-B	Enameled paints and enamels, including cellulose lacquers and enamels and asphalt varnishes, ready for immediate application, G.W.T. . . . . 100 kg.	30%	7.00
86-C	Other prepared paints ready for immediate application, not specially classified, G.W.T. . . . . 100 kg.	30%	7.00
86-D	Paints or colors in tablets or cakes, in tubes or similar containers for artists, schools, students, etc., G.W.T. kg.	30%	0.175
87	Dyes :		
87-D	Other natural dyes, and dye extracts of sticks, bark and roots, etc., for dyeing, G.W.T. . . . . 100 kg.	30%	3.50
87-E	Other dyes, G.W.T. . . . . kg.	30%	0.175
88	Inks :		
88-A	Writing and drawing inks, G.W.T. . . . . 100 kg.	30%	
88-B	For printing work, G.W.T. . . . . 100 kg.	35%	
88-C	For lithographing, G.W.T. . . . . 100 kg.	35%	
89	Varnishes prepared without pigments and not specifically classified, G.W.T. . . . . 100 kg.	20%	10.00
90	Blacking, G.W. . . . . 100 kg.	20%	4.00
* * * *			
<p><i>Note I</i> : Compressed gases classified under Items 91, 92, 93, 94 and 98 shall be dutiable on their actual net weight ; all other products shall be dutiable on their gross weight, except as otherwise specified.</p> <p><i>Note II</i> : All containers of compressed gases of any kind classified under Items 91, 92, 93, 94 and 98 may be imported into Cuba without the payment of duty, under bond for their exportation within six months from the date of importation, which period may, in the discretion of the Secretary of the Treasury, be extended, upon application, for a further period not to exceed six months.</p>			
91-B	Bromine, chlorine, boron, iodine and others not specifically classified, G.W. . . . . kg.	30%	0.07
92	Inorganic acids :		
92-B	Liquid carbonic acid, N.W. . . . . kg.	30%	0.14
93	Organic acids :		
93-B	Acetic, N.W. . . . . kg.	30%	0.35

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
84	Colores naturales :		
84-A	En polvo o terrón, P.B. . . . . 100 kg.	40%	0.30
84-B	Preparados en cualquier forma, incluyendo el asfalto preparado, P.B. . . . . 100 kg.	30%	0.70
85	Colores artificiales :		
85-A	En polvo o terrón, P.B.T. . . . . 100 kg.	40%	0.60
85-B	Colores derivados del carbón de piedra, P.B. . . . . kg.	30%	0.14
85-C	Los pigmentos o pinturas en pasta o semi pasta que contengan colores artificiales o una combinación de colores artificiales y naturales, molidos o mezclados con aceite o barniz, no preparados para uso inmediato, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	7.00
85-D	Lápices de grafito o de colores, P.B.T. . . . . 100 kg.	40%	3.00
86	Otros colores artificiales :		
86-A	Pinturas al agua y lechadas preparadas con cualquiera de los colores comprendidos en las Partidas 84 y 85, o una mezcla de estos ; estén o no preparados para uso inmediato, P.B.T. . . . . 100 kg.	40%	4.80
86-B	Pinturas de esmalte y esmaltes, incluyendo lacas y esmaltes de celulosa y los barnices de asfalto preparados para uso inmediato, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	7.00
86-C	Las demás pinturas preparadas, listas para su uso inmediato, no tarifadas especialmente, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	7.00
86-D	Pinturas y colores en tabletas o pastillas, en tubos o envases análogos, para artistas, escuelas, estudiantes etc., P.B.T. . . . . kg.	30%	0.175
87	Tintes :		
87-D	Los demás tintes naturales y extractos de palos, cortezas, raíces, etc. tintóreos, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	3.50
87-E	Los demás tintes, P.B.T. . . . . kg.	30%	0.175
88	Tintas :		
88-A	Para escribir y dibujar, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	
88-B	Para imprimir tipográficamente, P.B.T. . . . . 100 kg.	35%	
88-C	Para imprimir litográficamente, P.B.T. . . . . 100 kg.	35%	
89	Barnices preparados sin pigmentos, no tarifados especialmente, P.B.T. . . . . 100 kg.	20%	10.00
90	Betunes, P.B. . . . . 100 kg.	20%	4.00
* * * *			
<p><i>Nota I :</i> Los gases comprimidos clasificados bajo partidas 91, 92, 93, 94, y 98 pagarán derechos sobre su peso neto real ; todos los demás productos pagarán derechos sobre su peso bruto, excepto los especificados de otro modo.</p>			
<p><i>Nota II :</i> Los envases de gases comprimidos de cualquier clase clasificados bajo las partidas 91, 92, 93, 94, y 98 podrán ser importados en Cuba sin pagar derechos, bajo fianza para su reexportación dentro de los seis meses siguientes a la fecha de su importación, plazo que, a discreción del Secretario de Hacienda, podrá ser ampliado, previa solicitud, por un nuevo plazo que no excederá de seis meses.</p>			
91-B	Bromo, cloro, boro, yodo y los demás no tarifados especialmente, P.B. . . . . kg.	30%	0.07
92	Acidos inorgánicos :		
92-B	Carbónico Líquido, P.N. . . . . kg.	30%	0.14
93	Acidos orgánicos :		
93-B	Acético, P.N. . . . . kg.	30%	0.35

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
94	Oxides and oxyhydrates :		
94-A	Of ammonia, soda, potash and other caustic and barilla alkalis, including anhydrous ammonia . . . 100 kg.	30%	0.175
95	Inorganic salts :		
95-A	Sodium chloride or common salt, in grains, G.W. 100 kg.	35%	1.1375
95-B	Salt ground or manufactured in any other form, G.W. 100 kg.	35%	1.4625
95-C	Salts of ammonia (except sulphate) ; chlorides of potassium and calcium ; sulphates of potash, soda, iron, magnesium and barium (barytes) ; salts of copper, alum ; oxide and carbonate of magnesia ; hyposulphites and borax, G.W. . . . . 100 kg.	40%	0.30
98	Chemical products not specifically classified ; acetone and wood alcohol and scale-removers :		
98-A	Chemical products not specifically classified, when in large containers or in bulk, G.W.T. . . . . kg.	40%	
98-B	Chemical products not specifically classified, when in small containers, G.W.T. . . . . kg.	40%	
98-E	Ether, when in large containers, G.W.T. . . . . kg.	30%	0.0385
98-F	Ether, when in small containers, G.W.T. . . . . kg.	30%	0.049
	<i>Note I</i> : Small containers are those of up to 1 kilo or 1 liter.		
98-G	Sulphonated oils and fats, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.80
99	Pills, including those of quinine, capsules, medicinal lozenges and similar articles, T. . . . . kg.	35%	0.26
100	Pharmaceutical products and insecticides not specifically classified :		
100-A	Constituting pharmaceutical specialties or those known as patent medicines, T. . . . . kg.	30%	0.14
100-B	Biological and ophotherapeutic products, in any form, T. . . . . kg.	30%	0.175
100-D	Disinfectants such as creolin, lysol, bleaching powders, including hypochlorite of calcium, and similar substances, T. . . . . 100 kg.	30%	1.05
100-F	Threads of silk, cotton, gauze, bandages, court plaster, taffeta, and other aseptic and antiseptic articles, in any form, T. . . . . kg.	30%	0.07
100-G	Other pharmaceutical products, T. . . . . kg.	30%	
	<i>Note II</i> : The importation of pharmaceutical specialties and patent medicines remains subject to the provisions of Note I, or of any others that the Cuban Health Department may dictate. It is understood, however, that the Cuban Department of Health will not impose any certification requirement or any formality for the importation, registration, licensing and sale of pharmaceutical specialties and patent medicines, which will be impossible of fulfillment in the United States of America because of the lack of a duly authorized Federal agency. It is further agreed that no fee in connection with the registration or licensing of pharmaceutical specialties or patent medicines shall be greater than that existing on the day of signature of this Agreement.		
	<i>Note III</i> : No special Customs treatment will be accorded to any third country with respect to any article of specified trade name or other exclusive designation classified on the day of the signature of this Agreement under Items 99 and 100 of the Cuban Customs Tariff, without prior negotiation		

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
94	Óxidos y oxhidratos :		
94-A	De amoníaco, sosa, potasa y demás álcalis cáusticos y barrillas, incluyendo el amoníaco anhídrico . 100 kg.	30%	0.175
95	Sales inorgánicas :		
95-A	Cloruro de sodio, o sea, sal común en grano, P.B. 100 kg.	35%	1.1375
95-B	Sal molida o manufacturada en cualquier otra forma, P. B. 100 kg.	35%	1.4625
95-C	Sales de amoníaco (excepto el sulfato) ; cloruro de potasio y calcio ; sulfatos de potasa, sosa, hierro, magnesia y bario (Barita) ; sales de cobre ; el alumbre ; óxido y carbonato de magnesia ; hiposulfitos y bórax, P. B. 100 kg.	40%	0.30
98	Productos químicos no tarifados especialmente ; acetona y alcohol de madera y los desincrustantes :		
98-A	Productos químicos no tarifados especialmente, cuando vengan en envases mayores o a granel, P.B.T. . . kg.	40%	
98-B	Productos químicos no tarifados especialmente, cuando vengan en envases menores, P.B.T. . . . . kg.	40%	
98-E	El éter cuando venga en envases mayores, P.B.T. . . kg.	30%	0.0385
98-F	El éter cuando venga en envases menores, P.B.T. . . kg.	30%	0.049
	<i>Nota I</i> : Se entenderá por envases menores, aquellos cuyo peso, incluyendo el contenido, no sea mayor de un kilo.		
98-G	Aceites y grasas sulfonados, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0.80
99	Píldoras, incluso las de quinina, cápsulas, grajeas medicinales y sus análogos, T. . . . . kg.	35%	0.26
100	Productos farmacéuticos y los insecticidas no tarifados especialmente :		
100-A	Constituyendo especialidades farmacéuticas o los denominados medicinas de patente, T. . . . . kg.	30%	0.14
100-B	Productos biológicos y opoterápicos, en cualquier forma, T. kg.	30%	0.175
100-D	Los desinfectantes como creolina, lisol y polvos para blanquear, incluyendo el hipoclorito de calcio y sustancias análogas, T. . . . . 100 kg.	30%	1.05
100-F	Hilos de seda, algodones, gasas, vendajes, esparadrapos, tafetanes, y los demás artículos asépticos y antisépticos en cualquier forma, T. . . . . kg.	30%	0.07
100-G	Los demás productos farmacéuticos, T. . . . . kg.	30%	
	<i>Nota II</i> : La importación de especialidades farmacéuticas y de medicinas de patente queda sujeta a las disposiciones de la Nota I, o de cualesquiera otras que la Sanidad de Cuba pueda dictar. Se entiende, sin embargo, que la Sanidad de Cuba no impondrá ningún requisito de certificación ni ninguna otra formalidad para la importación, registro, autorización y venta de especialidades farmacéuticas y medicinas de patente lo cual sería imposible de ejecutar en los Estados Unidos de América debido a la falta de una agencia federal debidamente autorizada. Además queda convenido que ningún derecho, en relación con el registro o licencia de especialidades farmacéuticas o patentes medicinales, será mayor que el que existe el día de la firma de este Convenio.		
	<i>Nota III</i> : No se concederá ningún trato aduanero especial a un tercer país, tocante a cualquier artículo de marca especificada u otra designación exclusiva, tarifada el día de la firma de este Convenio bajo las partidas 99 y 100 del Arancel de Aduana Cubano, sin previa negociación entre		

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
101	<p>between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba with respect to appropriate modifications in the nomenclature, import duties or preferences of the above-named tariff items</p> <p>Crude or impure vegetable oils and fats :</p> <p>No reduction will be made in the Customs duties or consumption taxes in force on the day this Agreement becomes effective on any article classified under Items or sub-Items 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240, and 274-A, -B, -C and -D of the Cuban Customs Tariff unless simultaneous and proportionate reductions are made in the import duties or consumption taxes on all other articles, described in such tariff items. This note is without prejudice to the special provisions relating to the reduction in duty and the abolition of the consumption tax for articles classified under Item 239 of the Cuban Customs Tariff.</p>		
101-A	<p>Cottonseed, corn and soybean oil, G.W. . . . . 100 kg.</p> <p>The rate of duty to the United States may not be increased during the life of the Agreement, unless there is a simultaneous and proportionate increase in the rates of duty on all crude and refined vegetable oils dutiable under sub-Items 101-A, 101-G and 274-A, -B, -C, and -D.</p>	35%	1.95
101-E	<p>Hydrogenated vegetable oils and fats imported by the manufacturers themselves to be used in the manufacture of soap, provided they are presented for clearance denatured in accordance with one of the formulæ prescribed in the note to sub-Item " C " of this tariff item, and their use guaranteed under oath in the usual manner already established, or which may be established by the Treasury Department, G.W. . . . . 100 kg.</p>	20%	1.60
101-G	<p>Other vegetable oils not specifically classified, G.W. . . . . 100 kg.</p>	30%	3.01
101-H	<p>Residues produced by refining cottonseed oil, with not more than 60 % of free fatty acids, G.W. . . . . 100 kg.</p>	20%	0.50
101-I	<p>Residues produced by refining cottonseed oil, with more than 60 % of free fatty acids, G.W. . . . . 100 kg.</p>	20%	0.80
	<p><i>Note :</i> The residues provided for in the above sub-Item will be granted a reduction of 75 % from the duties specified therein when imported by the industrialists themselves to be used exclusively in the mining industry, and provided that this use is guaranteed under oath in the usual manner already established, or which may be established by the Treasury Department.</p>		
102	<p>Animal oils and fats and their derivatives :</p> <p>No reduction will be made in the Customs duties or consumption taxes in force on the day this Agreement becomes effective on any article classified under Items or sub-Items 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240, and 274-A, -B, -C, and -D of the Cuban Customs Tariff unless simultaneous and proportionate reductions are made in the import duties or consumption taxes on all other</p>		



Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Cuba con respecto a apropiadas modificaciones en la nomenclatura, derechos de aduana o preferencias de las antedichas partidas.		
101	<p>Aceites y grasas vegetales crudos o impuros :</p> <p>No serán rebajados los derechos aduanales ni los impuestos de consumo vigentes en el día que entre en vigor este Convenio, sobre cualquier artículo clasificado bajo las partidas 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240, y 274-A, -B, -C, y -D del Arancel de Aduana de Cuba a menos que se efectuen rebajas simultáneas y proporcionales en los derechos de aduana y los impuestos de consumo sobre todos los otros artículos incluidos en dichas partidas arancelarias. Para los efectos de esta nota quedan excluidas las disposiciones especiales que se refieren a la rebaja del derecho y la abolición del impuesto de consumo sobre los artículos clasificados bajo la partida 239 del Arancel de Cuba.</p>		
101-A	<p>Aceite de semilla de algodón, de maíz y de habas soyas. P.B. . . . . 100 kg.</p> <p>El tipo de derecho para los Estados Unidos no será aumentado durante la vigencia del Convenio, a menos que se efectúe un aumento proporcional y simultáneo en los tipos de derecho sobre todos los aceites vegetales, crudos y refinados, a que se refieren las partidas 101-A, 101-G y 274-A, -B, -C, y -D.</p>	35%	1.95
101-E	<p>Aceites y grasas vegetales hidrogenados importados por los propios industriales para ser empleados exclusivamente en la fabricación de jabones, siempre que se presenten al despacho, desnaturalizados de acuerdo con algunas de las formulas establecidas en la nota de la letra « C » de esta partida, y cuyo empleo será garantizado bajo juramento en la forma usual establecida o que establezca la Secretaría de Hacienda, P. B. 100 kg.</p>	20%	1.60
101-G	<p>Los demás aceites vegetales no tarifados especialmente, P.B. . . . . 100 kg.</p>	30%	3.01
101-H	<p>Los residuos productos de la refinación de aceite de semilla de algodón con no más del 60 % de ácidos grasos libres. P.B. . . . . 100 kg.</p>	20%	0.50
101-I	<p>Los residuos productos de la refinación de aceite de semilla de algodón con más del 60 % de ácidos grasos libres. P.B. . . . . 100 kg.</p>	20%	0.80
	<p><i>Nota :</i> Los residuos comprendidos en la letra precedente cuando sean importados por los propios industriales para ser empleados exclusivamente en la minería y siempre que su empleo sea garantizado bajo juramento en la forma usual establecida o que establezca la Secretaría de Hacienda, gozarán de una rebaja del 75 % de los derechos señalados.</p>		
102	<p>Grasas y aceites de origen animal y sus derivados :</p> <p>No serán rebajados los derechos aduanales ni los impuestos de consumo vigentes en el día que entre en vigor este Convenio sobre cualquier artículo clasificado bajo las partidas 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240 y 274-A, -B, -C y -D del Arancel de Aduana de Cuba a menos que se efectuen rebajas simultáneas y proporcionales en los derechos de aduana y los impuestos de consumo sobre</p>		

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
	articles described in such tariff items. This note is without prejudice to the special provisions relating to the reduction in duty and the abolition of the consumption tax for articles classified under Item 239 of the Cuban Customs Tariff.		
102-B	Crude glycerine and crude sperwaceti, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.80
102-C	Other crude animal oils and fats, including neatsfoot oil and crude tallow, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.20
	<i>Note I</i> : Crude oils and fats shall be understood to be those which have a dark color or a disagreeable odor and which contain more than 2 % of free fatty acids and more than 1 % of impurities, except water.		
	<i>Note II</i> : Crude tallow shall be understood to be that which contains more than 2 % of free fatty acids and more than 1 % of impurities common to tallow, except water.		
102-D	Edible tallow, that is, the product obtained from the rendering of animal fats, except hog fat, white or cream colored, of an agreeable odor, and not containing more than 2 % of free fatty acids, G.W. . . . . 100 kg.	20%	2.40
102-E	Oleo stearine, that is, the solid part obtained from animal fat except hog fat, with a minimum fusion point of 47° Centigrade, and not containing more than 2 % of free fatty acids, G.W. . . . . 100 kg.	20%	2.40
102-F	Crude and impure hydrogenated animal oils and fats imported by the manufacturers themselves to be used in the manufacture of soap, provided they are presented for clearance denatured in accordance with one of the formulæ prescribed in the note to tariff Item 101, and their use guaranteed under oath in the usual manner already established, or which may be established by the Treasury Department, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.60
105	Soaps :		
105-A	Common or ordinary for scouring or washing, in bars, paste or liquid, G.W.T. . . . . 100 kg.	30%	3.50
105-B	In blocks, cakes, flakes or shavings, or in powder, of ordinary class for scouring or washing, or the white soap called Castille or Marseilles soaps, and also those called bluing soaps, G.W.T. . . . . 100 kg.	35%	3.90
105-C	In bars, of ordinary class, perfumed for bath or toilet, G.W.T. . . . . kg.	40%	0.06
105-D	In powder and liquid, perfumed and in cakes, unwrapped, perfumed or not, G.W.T. . . . . kg.	40%	0.18
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	40%	6%
105-E	Wrapped, for toilet, or fine toilet soaps, even though not wrapped, G.W.T. . . . . kg.	45%	0.275
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	45%	11%
105-F	Medicinal soaps, G.W.T. . . . . kg.	40%	0.18
106	Perfumery and essences :		
106-A	Toilet water obtained by mixture, lotions, oils, pomades, cosmetics, hair restorers and hair tonics; liquid dentifrices, and those in paste or powder; and any other articles of similar nature for toilet purposes, not elsewhere classified, the value of which is less than \$1.25 per kilogram, T. . . . . kg.	50%	0.50
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	50%	10%

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	todos los otros artículos incluidos en dichas partidas arancelarias. Para los efectos de esta nota quedan excluidas las disposiciones especiales que se refieren a la rebaja del derecho y la abolición del impuesto de consumo sobre los artículos clasificados bajo la partida 239 del Arancel de Cuba.		
102-B	Glicerina cruda y espermaceti en bruto, P.B. . . . 100 kg.	20%	0.80
102-C	Los demás aceites y grasas animales impuros, incluyendo el aceite de patas y el sebo impuro, P.B. . . . 100 kg.	20%	0.20
	<i>Nota I</i> : Se entenderá por aceite y grasas animales impuros los que tengan color obscuro u olor desagradable ; y que contengan más del 2 % de ácidos grasos libres y más del 1 % de impurezas, excepto el agua.		
	<i>Nota II</i> : Se entenderá por sebo impuro el que contenga más del 2 % de ácidos grasos libres y más del 1 % de impurezas comunes en los sebos, excepto el agua.		
102-D	Sebo comestible, de olor agradable, color blanco o ligeramente coloreado, o sea el producto que se obtiene por extracción de las grasas animales, excepto la del cerdo, y que no contenga más del 2 % de ácidos grasos libres. P.B. . . . . 100 kg.	20%	2.40
102-E	Oleo-estearina, o sea la parte sólida obtenida del sebo animal, excepto la grasa del cerdo, con un punto mínimo de fusión de 47 grados centígrados y que no contenga más del 2 % de ácidos grasos libres, P. B. . . . 100 kg.	20%	2.40
102-F	Aceites y grasas animales crudos o impuros e hidrogenados, importados por los propios industriales para ser empleados exclusivamente en la fabricación de jabones, siempre que se presenten al despacho desnaturalizados con alguna de las formulas establecidas en la nota de la letra « C » de la partida 101 y cuyo empleo será garantizado bajo juramento en la forma usual establecida o que establezca la Secretaría de Hacienda, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1.60
105	Jabones :		
105-A	Común u ordinario para fregar o lavar, en barras, en forma pastosa o líquida, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	3.50
105-B	En panes, pastillas, láminas o virutas, o en polvo, de clase ordinaria para fregar o lavar, o el blanco llamado de Castilla o de Marsella, y los llamados también de añil. P.B.T. . . . . 100 kg.	35%	3.90
105-C	En barras de clase ordinaria, perfumados para baño o tocador, P.B.T. . . . . kg.	40%	0.06
105-D	En polvo y líquido, perfumado y en pastilla, sin envoltura, y estén o no perfumados, P.B.T. . . . . kg.	40%	0.18
105-E	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	40%	6%
	Con envoltura, para tocador, o los finos para tocador, aún cuando no tengan envoltura, P.B.T. . . . . kg.	45%	0.275
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	45%	11%
105-F	Los medicinales, P.B.T. . . . . kg.	40%	0.18
106	Perfumería y esencias :		
106-A	En aguas de tocador obtenidas por mezcla, las lociones, aceites, pomadas, cosméticos, tricóferos, y tónicos para el pelo ; dentífricos líquidos en pasta o en polvo; y cualquier otro artículo de índole análoga para uso del tocador no tarifado en otras partidas y cuyo valor sea menor de \$1.25 el kilogramo. T . . . . . kg.	50%	0.50
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	50%	10%

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
106-B	The articles covered by the preceding lettered sub-Item, when their value is \$1.25 or more per kilogram, T. kg.	50%	0.75
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	50%	10%
106-C	Toilet powder, including those of talc, and those in compressed or paste form, rouge, face-paint of any color, including cosmetic pencils or crayons; solid and liquid products for manicuring, and skin creams, not specifically classified, T. . . . . kg.	50%	0.50
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	50%	10%
109	Prepared sizing and adhesives:		
109-A	Albumen, fibrin, gelatine, glues and other albumenoids in whatever form, G.W. . . . . 100 kg.	40%	3.60
109-B	Mucilage, adhesives and sizing in powder, paste or liquid, manufactured on a base of dextrine, starches, gum Arabic and other similar products of vegetable origin, T. . . . . 100 kg.	25%	7.50
111	Gunpowder and explosives:		
111-A	Gunpowder, explosive mixtures and fuses, G.W.T. . . . . 100 kg.	20%	4.00
112	Raw cotton and wastes:		
112-A	Raw cotton, G.W. . . . . 100 kg.	30%	0.35
113	Thread or yarn:		
113-A	In skeins, spindles or in other forms for mechanical manufacture of fabrics of all kinds, cord or braid, T. . . . . 100 kg.	50%	
113-C	In cordage, rope and twine, not braided, and made-up fish-nets and hammocks of net, G.W. . . . . 100 kg.	30%	7.00
114	Plain and smooth fabrics, napped or not, unbleached or white, weighing 10 kilograms or more per 100 square meters:		
114-A	Up to 9 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.112
114-B	From 10 to 15 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.147
114-C	From 16 to 19 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.196
114-D	From 20 to 23 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.264
114-E	From 24 to 27 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.312
114-F	From 28 to 31 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.396
114-G	32 threads or more, N.W. . . . . kg.	40%	0.51
115	Plain and smooth fabrics, napped or not, unbleached or white, weighing less than 10 kilograms per 100 square meters:		
114-A	Up to 6 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.126
115-B	From 7 to 11 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.168
115-C	From 12 to 15 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.245
115-D	From 16 to 19 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.276
115-E	From 20 to 23 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.36
115-F	From 24 to 27 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.444
115-G	From 28 to 31 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.54
115-H	32 threads or more, N.W. . . . . kg.	40%	0.636
116	Fabrics, twilled or figured on the loom, napped or not, unbleached or white, weighing 10 or more kilograms per 100 square meters:		
116-A	Up to 6 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.126
116-B	From 7 to 11 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.154
116-C	From 12 to 15 threads, N.W. . . . . kg.	30%	0.175
116-D	From 16 to 19 threads, N.W. . . . . kg.	35%	0.26
116-E	From 20 to 23 threads, N.W. . . . . kg.	35%	0.338
116-F	From 24 to 27 threads, N.W. . . . . kg.	35%	0.429
116-G	From 28 to 31 threads, N.W. . . . . kg.	35%	0.546
116-H	32 threads or more, N.W. . . . . kg.	35%	0.624

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
106-B	Los artículos incluidos en la letra anterior, cuando su valor sea de \$1.25 o más el kilogramo, T. . . . . kg.	50%	0.75
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	50%	10%
106-C	Polvos de tocador, inclusive los de talco, y los comprimidos o en pasta, arrebol, coloretes de cualquier color, incluyendo los creyones o lápices para afeitte; los productos sólidos y líquidos para manicure, y las cremas para el cutis, no tarifados especialmente, T. . . . . kg.	50%	0.50
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	50%	10%
109	Aprestos preparados y pegamentos:		
109-A	Albumina, fibrina, gelatina, colas y demás albuminoides en cualquier forma, P.B. . . . . 100 kg.	40%	3.60
109-B	Mucílagos, pegamentos y aprestos en polvo, pasta o líquido, manufacturados a base de dextrina, almidones, goma arábica y otros productos análogos de origen vegetal. T. . . . . 100 kg.	25%	7.50
111	Pólvoras y explosivos:		
111-A	Pólvora, mezclas explosivas y mechas, P.B.T. . . 100 kg.	20%	4.00
112	Algodón en rama y desperdicios:		
112-A	Algodón en rama, P.B. . . . . 100 kg.	30%	0.35
113	Hilo o hilazas:		
113-A	En madejas, husillos o en otras formas para la fabricación mecánica de toda clase de tejido, cordones o trenzas. T. . . . . 100 kg.	50%	
113-C	En cordelería y jarcia sin trenzar, y las redes de pescar y hamacas de malla hechas, P.B. . . . . 100 kg.	30%	7.00
114	Tejidos lisos y llanos, estén o no cardados, crudos o blancos, cuyos 100 metros cuadrados pesen 10 o más kilogramos:		
114-A	Hasta 9 hilos, P.N. . . . . kg.	30%	0.112
114-B	De 10 a 15 hilos, P.N. . . . . kg.	30%	0.147
114-C	De 16 a 19 hilos, P.N. . . . . kg.	30%	0.196
114-D	De 20 a 23 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.264
114-E	De 24 a 27 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.312
114-F	De 28 a 31 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.396
114-G	De 32 hilos en adelante, P.N. . . . . kg.	40%	0.51
115	Tejidos lisos y llanos, estén o no cardados, crudos o blancos, cuyos 100 metros cuadrados pesen menos de 10 kilogramos:		
115-A	Hasta 6 hilos, P.N. . . . . kg.	30%	0.126
115-B	De 7 a 11 hilos, P.N. . . . . kg.	30%	0.168
115-C	De 12 a 15 hilos, P.N. . . . . kg.	30%	0.245
115-D	De 16 a 19 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.276
115-E	De 20 a 23 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.36
115-F	De 24 a 27 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.444
115-G	De 28 a 31 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.54
115-H	De 32 hilos en adelante, P.N. . . . . kg.	40%	0.636
116	Tejidos cruzados o labrados al telar, estén o no cardados, crudos o blancos, cuyos 100 metros cuadrados pesen 10, o más kilogramos:		
116-A	Hasta 6 hilos, P.N. . . . . kg.	30%	0.126
116-B	De 7 a 11 hilos, P.N. . . . . kg.	30%	0.154
116-C	De 12 a 15 hilos, p.N. . . . . kg.	30%	0.175
116-D	De 16 a 19 hilos, P.N. . . . . kg.	35%	0.26
116-E	De 20 a 23 hilos, P.N. . . . . kg.	35%	0.338
116-F	De 24 a 27 hilos, P.N. . . . . kg.	35%	0.429
116-G	De 28 a 31 kilos, P.N. . . . . kg.	35%	0.546
116-H	De 32 hilos en adelante, P.N. . . . . kg.	35%	0.624

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
119	Piqués and imitations thereof; and fabrics called crêpes and similar ones :		
119-A	Piqués, unbleached or white, N.W. . . . . kg.	40%	0.27
119-B	Piqué dyed a single color, or with stripes, squares or other designs, N.W. . . . . kg.	40%	0.33
119-C	Crêpe, N.W. . . . . kg.	40%	0.144
120	Napped fabrics in blankets for beds, steamer rugs or blankets used as wearing apparel :		
120-B	White, dyed a single color, or printed on white or unbleached material, N.W. . . . . kg.	35%	
121	Velvety fabrics, corduroy, plush and velveteen :		
121-B	Curled fabrics and plush, cut or uncut, except carpets, unbleached or white, N.W. . . . . kg.	50%	0.375
121-C	The same, dyed a single color or figured, N.W. . . kg.	50%	0.435
122	Knit fabrics :		
122-A	In the piece, N.W. . . . . kg.	40%	0.27
122-C	Undershirts, drawers and corset-covers of double sewing or fine work, N.W. . . . . kg.	45%	1.32
122-E	Stockings, socks, gloves and other small articles of double sewing or fine work, N.W. . . . . kg.	50%	1.30
127	Trimmings and ribbons :		
127-A	Ribbons, braids and galloons not for ornamental purposes, but for finishing clothing and other made-up articles, or for manufacturing reins, bridles, cinches and footwear, including "alpargatas" (twine-soled sandals), N.W. kg.	40%	0.12
128	Fabrics for sacks to be used as containers, wicks, and other articles not specifically classified :		
128-A	Fabrics of cotton, plain or smooth or twilled, regardless of the number of threads and the weight of 100 square meters, for the fabrication of sacks, provided that they are imported bearing in indelible lettering the name of the national industry to which they are destined, the lettering being so spaced as to appear on the material for each sack, in such manner as to occupy the greater part of the surface of both sides of the sacks, N.W. kg.	30%	0.056
129-F	Rayon or other artificial, chemical or synthetic silk, in thread or yarn, on spools or spindles, in skeins, balls or hanks, or in other forms, T. . . . . kg.	60%	0.14
132	Fabrics of hemp, flax, ramie, jute or other vegetable fibers not specifically classified, plain, smooth, twilled or damasked, unbleached, weighing 35 or more kilograms per 100 square meters :		
<p><i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of this Agreement.</p>			
132-A	Up to 5 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.048
-B	From 6 to 8 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.072
-C	From 9 to 12 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.102
-D	From 13 to 16 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.156
-E	From 17 to 20 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.18
-F	From 21 to 24 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.24
-G	From 25 to 28 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.36
-H	From 29 to 32 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.42
-I	33 threads or more, N.W. . . . . kg.	40%	0.48

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
119	Tejidos en piqué y sus imitaciones ; y los llamados crepés y análogos :		
119-A	Piqué, crudo o blanco, P.N. . . . . kg.	40%	0.27
119-B	Piqué teñidos a un solo color, o formando listas, cuadros u otros dibujos, P.N. . . . . kg.	40%	0.33
119-C	Crepé, P.N. . . . . kg.	40%	0.144
120	Tejidos cardados en mantas o frazadas :		
120-B	Blancos, teñidos a un solo color, o estampados sobre blanco o crudo, P.N. . . . . kg.	35%	
121	Tejidos aterciopelados, pana, felpas y veludillos :		
121-B	Los de felpa y rizo, cortado o sin cortar, con exclusión de las alfombras, crudos o blancos, P.N. . . . . kg.	50%	0.375
121-C	Los mismos, teñidos a un solo color o formando dibujos. P.N. . . . . kg.	50%	0.435
122	Tejidos de punto de media :		
122-A	En piezas, P.N. . . . . kg.	40%	0.27
122-C	Camisetas, calzoncillos y cubre-corsets de doble costura u obra fina, P.N. . . . . kg.	45%	1.32
122-E	Medias, calcetines, guantes y otros artículos pequeños de doble costura u obra fina, P.N. . . . . kg.	50%	1.30
127	Pasamanería y cintas :		
127-A	Cintas, trenzas y galones no de adorno, para acabado de ropas y otras confecciones o para manufacturar riendas, cabezadas, cinchas y calzado, incluso alpargatas, P.N. . . . . kg.	40%	0.12
128	Tejidos para sacos de envasar, mechas y demás artículos no especificados :		
128-A	Tejidos de algodón, lisos o llanos o cruzados, cualquiera que sea el número de hilos y el peso en 100 metros cuadrados, para la fabricación de sacos, siempre que se importen rotulados indeleblemente, en tramos correspondientes a cada saco, con el nombre de la industria nacional a que se destinen, y en tal forma que dichos rótulos ocupen la mayor parte de la superficie de los sacos por ambas caras, P.N. . . . . kg.	30%	0.056
129-F	Rayon u otra seda artificial, química o sintética en hilos o hilazas, en carreteles, madejas, husillos, bolas, ovillos u otras formas, T. . . . . kg.	60%	0.14
132	Tejidos de cáñamo, lino, ramio, yute u otras fibras vegetales no tarifados, llanos, lisos, cruzados o adamascados, crudos, cuyos 100 metros cuadrados pesen 35 o más kilogramos :		
<p><i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.</p>			
132-A	Hasta 5 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.048
-B	De 6 a 8 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.072
-C	De 9 a 12 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.102
-D	De 13 a 16 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.156
-E	De 17 a 20 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.18
-F	De 21 a 24 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.24
-G	De 25 a 28 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.36
-H	De 29 a 32 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.42
-I	De 33 hilos en adelante, P.N. . . . . kg.	40%	0.48

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
133	Fabrics, plain, smooth, twilled or damasked, unbleached, weighing from and including 20 kilograms to but not including 35 kilograms per 100 square meters : <i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement.		
133-A	Up to 5 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.072
-B	From 6 to 8 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.09
-C	From 9 to 12 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.12
-D	From 13 to 16 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.18
-E	From 17 to 20 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.24
-F	From 21 to 24 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.36
-G	From 25 to 28 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.42
-H	From 29 to 32 threads, N.W. . . . . kg.	40%	0.48
-I	33 threads or more, N.W. . . . . kg.	40%	0.60
134	Fabrics, plain, smooth, twilled or damasked, unbleached, weighing from and including 10 kilograms to but not including 20 kilograms per 100 square meters : <i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement.		
134-A	Up to 8 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.08
-B	From 9 to 12 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.108
-C	From 13 to 16 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.152
-D	From 17 to 20 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.24
-E	From 21 to 24 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.32
-F	From 25 to 28 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.40
-G	From 29 to 32 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.48
-H	From 33 to 36 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.56
-I	37 threads or more, N.W. . . . . kg.	60%	0.64
135	Fabrics, plain, smooth, twilled or damasked, unbleached, weighing less than 10 kilograms per 100 square meters : <i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement.		
135-A	Up to 8 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.096
-B	From 9 to 12 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.124
-C	From 13 to 16 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.16
-D	From 17 to 20 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.256
-E	From 21 to 24 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.368
-F	From 25 to 28 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.44
-G	From 29 to 32 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.52
-H	From 33 to 36 threads, N.W. . . . . kg.	60%	0.60
-I	37 threads or more, N.W. . . . . kg.	60%	0.68
136	Velvet and plush of flax, jute, etc., N.W.		



Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
133	Tejidos llanos, lisos, cruzados o adamascados, crudos, cuyos 100 metros cuadrados pesen desde 20, inclusive, hasta 35 kilogramos, exclusive : <i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.		
133-A	Hasta 5 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.072
-B	De 6 a 8 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.090
-C	De 9 a 12 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.120
-D	De 13 a 16 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.180
-E	De 17 a 20 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.240
-F	De 21 a 24 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.360
-G	De 25 a 28 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.420
-H	De 29 a 32 hilos, P.N. . . . . kg.	40%	0.480
-I	De 33 hilos en adelante, P.N. . . . . kg.	40%	0.600
134	Tejidos llanos, lisos cruzados o adamascados, crudos, cuyos 100 metros cuadrados pesen desde 10, inclusive, hasta 20 kilogramos, exclusive : <i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.		
134-A	Hasta 8 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.080
-B	De 9 a 12 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.108
-C	De 13 a 16 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.152
-D	De 17 a 20 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.240
-E	De 21 a 24 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.320
-F	De 25 a 28 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.400
-G	De 29 a 32 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.480
-H	De 33 a 36 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.560
-I	De 37 hilos en adelante, P.N. . . . . kg.	60%	0.640
135	Tejidos llanos, lisos, cruzados o adamascados, crudos, cuyos 100 metros cuadrados pesen menos de 10 kilogramos : <i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.		
135-A	Hasta 8 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.096
-B	De 9 a 12 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.124
-C	De 13 a 16 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.160
-D	De 17 a 20 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.256
-E	De 21 a 24 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.368
-F	De 25 a 28 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.440
-G	De 29 a 32 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.520
-H	De 33 a 36 hilos, P.N. . . . . kg.	60%	0.600
-I	De 37 hilos en adelante, P.N. . . . . kg.	60%	0.680
136	Terciopelo y felpa de lino, yute, etc., P.N.		

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
137	<p><i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement . . . . . kg.</p> <p>Knit fabrics of flax or hemp, with or without mixture of cotton or other vegetable fibers :</p>	40%	0.30
137-A	<p><i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement.</p> <p>In the piece, N.W. . . . . kg.</p>	40%	0.60
137-B	Worsted jackets, drawers and undershirts, N.W. . . kg.	40%	1.05
137-C	Stockings, socks, gloves and other small articles, N.W. kg.	40%	3.30
138	<p>Tulles :</p> <p><i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement.</p>		
138-A	Plain, N.W. . . . . kg.	40%	0.78
138-B	Figured, N.W. . . . . kg.	40%	0.90
138-C	Embroidered, after weaving, N.W. . . . . kg.	40%	1.20
139	<p>Lace, blondes and edging :</p> <p><i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement.</p>		
139-A	Woven on the loom or by hand, N.W. . . . . kg.	40%	0.90
139-B	<p>Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .</p> <p>Fabrics known as openwork or made with darning stitch, made by hand or machine, N.W. . . . . kg.</p>	40%	15%
140	Carpets of jute, hemp or other vegetable fibers without mixture of wool, N.W.		1.35
141	<p><i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement . . . . . kg.</p>	40%	0.06
141	<p>Fabrics known as upholstery ; and those of the same class in curtains, tablecovers and similar articles, with or without fringe :</p> <p><i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted</p>		

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	<i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio . . . . . kg.	40%	0.30
137	Tejidos de punto de media, de lino o cáñamo, con o sin mezcla de algodón u otras fibras vegetales :		
	<i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.		
137-A	En piezas, P.N. . . . . kg.	40%	0.60
137-B	En chaquetas de estambre, calzoncillos, y camisetas P.N. kg.	40%	1.05
137-C	En medias, calcetines, guantes y otros artículos pequeños, P.N. . . . . kg.	40%	3.30
138	Tules :		
	<i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.		
138-A	Lisos, P.N. . . . . kg.	40%	0.78
138-B	Labrados, P.N. . . . . kg.	40%	0.90
138-C	Bordados fuera del telar, P.N. . . . . kg.	40%	1.20
139	Encajes, blondas y puntillas :		
	<i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.		
139-A	Tejidos al telar o a mano, P.N. . . . . kg.	40%	0.90
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	40%	15%
139-B	Tejidos llamados de punto de randa y zurcido, hechos a mano o a máquina, P.N. . . . . kg.	40%	1.35
140	Alfombras de yute, cáñamo u otras fibras vegetales sin mezcla de lana, P.N.		
	<i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derecho especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio . . . . . kg.	40%	0.06
141	Tejidos denominados de tapicería ; y los de la misma clase en cortinas, tapetes y objetos análogos, con sin fleco :		
	<i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán		

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
	exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement.		
141-A	Unbleached or white, N.W. . . . . kg.	40%	0.36
141-B	Printed or dyed a single color, with stripes, squares or other designs, N.W. . . . . kg.	40%	0.60
142	Trimmings galloons, ribbons and other articles of hemp, jute, flax, ramie, etc. :		
	<i>Note</i> : Fabrics of rayon, the manufacture of the United States of America, dutiable under this Item, shall be granted exclusive and preferential reduction in duties as specified in Column 1, and the rates of duty on such fabrics specified in Column 2 shall not be increased during the life of the Agreement.		
142-A	Ribbons, braids and galloons, not for ornamental purposes, for finishing clothing and other made-up articles or for manufacturing reins, bridles, cinches and footwear, including "alpargatas" (twine-soled sandals), N.W. . . kg.	40%	0.12
142-B	Trimmings for ornamental purposes, such as tassels, fringe and figured or openwork braid, or with spangles or beading, and fancy ribbons and galloons, N.W. . . kg.	40%	0.42
142-C	Reins, bridles, cinches and other braided manufactures and cords, N.W. . . . . kg.	40%	0.30
143	Bristles, hair and horsehair :		
143-B	In manufactured articles, including brooms and brushes ("cepillos"), except toothbrushes . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	27%
143-C	Toothbrushes, N.W. . . . . kg.	30%	0.70
147	Fabrics of pure or mixed wool :		
147-B	In wearing apparel and knit articles in general . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	24%
148	Silk or floss silk, twisted in thread or yarn in reels, skeins or other forms for sewing, embroidering or the manufacture of fabrics :		
148-A	In reels, skeins or in any other form for the mechanical manufacture of all kinds of fabrics, cords or braids . . . . . <i>Ad valorem</i>	50%	10%
148-B	In reels, skeins or in other forms for knitting, embroidering or sewing . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	15%
149	In the piece, wearing apparel and other made-up articles :		
149-B	Men's and women's underclothing, including stockings and knit articles in general . . . . . <i>Ad valorem</i>	50%	50%
152	Paper in continuous rolls, folios or sheets, white or colored, glazed or calendared or not, with or without watermarks or pressure-marks, not cut to size or painted :		
152-A	Manufactured on a base of screenings or other ordinary pulp, and of straw, weighing not less than 30 grams per square meter, known as brown paper or wrapping paper, or "screenings" paper, T. . . . . 100 kg.	30%	2.80
152-B	Manufactured on a base of soda pulp (Kraft), weighing not less than 10 grams per square meter, commonly known as Kraft paper for packing, T. . . . . 100 kg.	30%	2.975
152-C	Manufactured on a base of bisulphite pulp, weighing not less than 10 grams per square meter, commonly known as manila paper, fiber paper and cellulose paper; and glassine paper, T. . . . . 100 kg.	30%	3.50

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.		
141-A	Crudos o blancos, P.N. . . . . kg.	40%	0.36
141-B	Estampados o teñidos a un solo color, formando listas, cuadros u otros dibujos, P.N. . . . . kg.	40%	0.60
142	Pasamanería, galones, cintas y otros artículos de cáñamo, yute, lino, ramio, etc. :		
	<i>Nota</i> : Los tejidos de rayon, fabricados en los Estados Unidos de América, que adeuden por esta partida, gozarán de la rebaja exclusiva y preferencial de derechos especificada en la Columna No. 1, y los tipos de derecho para dichos tejidos consignados en la Columna No. 2 no serán aumentados durante la vigencia de este Convenio.		
142-A	Cintas, trenzas y galones no de adorno, para acabado de ropas y otras confecciones o para manufacturar riendas, cabezadas, cinchas y calzado, incluso alparagatas, P.N. . . . . kg.	40%	0.12
142-B	Pasamanería de adorno, como borlas, flecos y las trenzas labradas o caladas, o con lentejuelas o abalorios y cintas y galones de fantasía, P.N. . . . . kg.	40%	0.42
142-C	Riendas, cabezadas, cinchas y demás manufacturas trenzadas y cordones, P.N. . . . . kg.	40%	0.30
143	Cerdas, pelos y crines :		
143-B	En artículos manufacturados, incluyendo las escobas y los cepillos excepto los de dientes . . . <i>Ad valorem</i>	40%	27%
143-C	Cepillos de dientes, P.N. . . . . kg.	30%	0.70
147	Tejidos de lana pura o mezclada :		
147-B	En prendas de vestir y artículos en general de punto de media . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	24%
148	Seda, escarzo o borra de seda, torcida en hilo o hilaza, en carreteles, madejas, o en otra forma para coser, bordar o para la fabricación de tejidos :		
148-A	En carreteles, madejas o en cualquier otra forma para la fabricación mecánica de toda clase de tejidos, cordones o trenzas . . . . . <i>Ad valorem</i>	50%	10%
148-B	En carreteles, madejas o en otra forma para tejer a mano, bordar o coser . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	15%
149	En piezas, prendas de vestir y otras confecciones :		
149-B	En ropa interior de hombre o mujer, incluso las medias y artículos en general de punto de media. <i>Ad valorem</i>	50%	50%
152	Papel continuo en rollos, pliegos u hojas, blanco o de colores, esté o no satinado o alisado, con o sin marcas al agua o a presión, sin recortar ni pintar :		
152-A	Fabricado a base de pasta « screenings » u otras pastas ordinarias, y de paja con peso no menor de treinta gramos por metro cuadrado, conocido por papel de estraza o papel de embalar, o papel « screenings », T 100 kg.	30%	2.80
152-B	Fabricado a base de pasta a la sosa (Kraft) con peso no menor de diez gramos por metro cuadrado, comunmente conocido por papel Kraft para empaquetar, T. 100 kg.	30%	2.975
152-C	Fabricado a base de pasta bisulfito con peso no menor de diez gramos por metro cuadrado, comunmente conocido por papel manila, fibra y celulosa ; y el papel glase, T. . . . . 100 kg.	30%	3.50

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
152-D	<p><i>Note</i> : The papers of this sub-Item C, imported for wrapping fruits, with watermarks or pressure-marks, indicating their use, shall only be dutiable at 50% of the duties specified.</p> <p>Manufactured on a base of ground wood pulp, in a proportion of not less than 70% thereof and 30% of bisulphite, weighing not less than 50 nor more than 60 grams per square meter, not glazed, commonly known as newsprint, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : When paper of sub-Item 152-D is imported by newspaper companies expressly for the printing of their newspapers, and provided they make oath before the Collector of Customs in the manner specified by the Treasury Department, it shall be exempt from Customs duties.</p>	30%	2.80
152-E	<p>Manufactured on a base of bisulphite or soda pulp, without ground wood pulp, or with a proportion of the latter not in excess of 30%; weighing not less than 60 nor more than 130 grams per square meter, such as sulphite bond and paper commonly known as paper for books, illustrated papers and lithography, T. . . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : The paper of sub-Item 152-E, when imported to be used exclusively in illustrated papers and magazines, shall be exempt from duty; when imported to be used exclusively in the manufacture of printed books, it shall pay 50% of the duty specified under this sub-Item. The Secretary of the Treasury shall issue the rules he may consider proper covering applications for the benefits of this note.</p>	30%	3.50
152-H	<p>The paper specified in sub-Item G of this Item, not containing flax, pulp-sized only, commonly known as writing paper, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : All importers of writing paper of the kinds covered by sub-Item 152-H shall submit with the corresponding Customs declaration the invoice containing the sworn statement of the manufacturer or shipper as to whether or not the pulp of the paper in question contains flax.</p>	40%	4.80
152-J	<p>Other continuous papers not made-up, not specifically classified, T. . . . . 100 kg.</p>	40%	4.80
155 155-A	<p>Manufactures of paper : In sacks, bags, pouches or other similar articles made-up of paper of the kinds covered by sub-Items A, B and C of Item 152, not printed, ornamented or stamped, other than with size number or manufacturers' trade-mark, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : The articles included in sub-Item A of Item 155, when printed, ornamented or stamped, shall be subject to a surtax of 30% of the duty therein fixed.</p>	30%	4.20
155-D	<p>Envelopes, T. . . . . kg.</p> <p><i>Note</i> : They will be subject to a surtax of thirty per centum (30%) when printed; being dutiable under the</p>	30%	0.105

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
152-D	<p><i>Nota</i> : Los papeles de esta letra que se importaren para envolver frutas, con marca al agua o a presión, indicadora de su empleo, adeudarán solamente el cincuenta por ciento del derecho señalado.</p> <p>Fabricado a base de pasta mecánica de madera con proporción de ésta no menor del 70%, y de 30% de bisulfito y peso no inferior a 50 ni mayor de 60 gramos por metro cuadrado, sin satinar, comunmente conocido por papel de periódicos, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Nota</i> : Los papeles de la partida 152-D cuando se importen por las empresas periodísticas precisamente para la impresión de sus periódicos y siempre que presten el juramento ante el Administrador de la Aduana en la forma que se prescriba por la Secretaría de Hacienda, gozarán de franquicia arancelaria.</p>	30%	2.80
152-E	<p>Fabricado a base de pasta bisulfito o de soda, sin pasta mecánica de madera, o con una proporción de ésta que no exceda de 30% ; con peso no menor de 60 ni mayor de 130 gramos por metro cuadrado, tal como sulfito « bond », y el papel comunmente conocido por papel para libros, periódicos ilustrados y estampaciones litográficas, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Nota</i> : Los papeles de la partida 152-E, cuando se importen para ser empleados únicamente en revistas y periódicos, gozarán de franquicia arancelaria ; cuando se importen para ser empleados únicamente en la confección de libros impresos, adeudarán con una reducción del 50% del adeudo de esta letra. El Secretario de Hacienda dictará las reglas que estime oportunas para poder optar a los beneficios señalados en esta Nota.</p>	30%	3.50
152-H	<p>El mismo papel que el tarifado en la letra G de esta partida, sin que en su elaboración entre el lino, encolado solamente en la pasta, comunmente conocido por papel de escribir, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Nota</i> : Todo importador de papel de escribir, de los comprendidos en la partida 152-H, acompañará a la Hoja de adeudo correspondiente la factura con la declaración jurada del fabricante o remitente expresiva de si la pasta del papel de que se trata, contiene o no lino.</p>	40%	4.80
152-J	<p>Los demás papeles en rama, continuos, no tarifados especialmente, T. . . . . 100 kg.</p>	40%	4.80
155 155-A	<p>Manufacturas de papel :</p> <p>En sacos, cartuchos, bolsas u otros objetos similares confeccionados con papeles de los comprendidos en las letras A, B y C de la partida 152, sin impresiones, adornos o estampaciones, a excepción de los que expresen el número de su tamaño o la marca de fábrica, T. 100 kg.</p> <p><i>Nota</i> : Los artículos comprendidos en la letra A de la partida 155, pagarán cuando estuvieren impresos, adornados o estampados, un recargo del 30% sobre el derecho señalado en la misma.</p>	30%	4.20
155-D	<p>Sobres, T. . . . . kg.</p> <p><i>Nota</i> : Pagarán un recargo del 30% (treinta por ciento) cuando estuvieren tipografiados, aforándose por la partida</p>	30%	0.105

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
155-F	<p>respective sub-Items of Item 159 when engraved, photographed, chromo-lithographed or with any other kind of reproduction not specified.</p> <p>Paper on reels, of any of the classes dutiable under sub-Items A, B, and C of Item 152, for wrapping, covering or packing, gummed on one side, regardless of its width, commonly used for fastening boxes or packages, not printed, ornamented or stamped other than with size number or manufacturers' trademark, T. . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : The articles included under sub-Item F of Item 155, when printed, ornamented or stamped, shall be subject to a surtax of 30% of the duty therein fixed.</p>	20%	4.80
155-H	Filter paper, in folios or cut in any form, T. . . 100 kg.	40%	3.60
155-I	Books and notebooks for commercial use, ruled or blank, printed or unprinted, including the backs thereof, when of cardboard, and letter-press books, T. . kg.	25%	0.15
155-J	Abrasives paper, manufactured with glass, sand or pumice stone and other papers for smoothing or polishing, T. . . . . 100 kg.	40%	0.90
155-M	Toilet tissue, paper towels, handkerchiefs and napkins, T. . . . . 100 kg.	40%	4.80
155-N	Manufactures of paper not specifically classified and those in which paper constitutes the element of greatest value, T. . . . . kg.	35%	
156	Chemical papers :		
156-A	<p>Having one or both sides covered with a coat of white lead or barium sulphate, kaolin, talc, etc., called artists' paper, "Couché" or chrome paper, commonly used for printing or lithography, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : Papers of Item 156-A, when imported for use in the manufacture of illustrated papers and magazines, shall be exempt from duty, provided they contain a watermark or pressure-mark indicating the use to which they are to be applied, spaced not over 50 centimeters apart.</p>	40%	2.40
156-B	Impregnated, or coated with grease, oil, wax, paraffin, stearine, rubber, glue, etc., whether or not printed, typographed or lithographed, commonly known as water-proof paper; and tarred paper, reinforced or not with open-weave fabric of textile fibers, commonly used for baling, T. . . . . 100 kg.	35%	4.0625
156-C	Carbon paper, T. . . . . 100 kg.	40%	3.60
156-D	Sensitized paper for photographic use or for reproductions, T. . . . . 100 kg.	40%	4.50
156-E	Gilded, silvered, nicked, coated with quicksilver, etc., in sheets or strips, including paper or cardboard coated with aluminium, whether plain, fancy, colored or embossed, T. . . . . kg.	30%	0.07
156-F	<p>Transparent sheeting of cellulose or of any cellulose derivative, plain or colored, printed or not, cut to size or in rolls, T. . . . . kg.</p> <p><i>Note</i> : Envelopes, bags, pouches, and other wrappers and containers made of the material specified in Item 156-F</p>	60%	0.07



Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	159 en sus respectivas letras ; cuando estuvieren gravados, fotografiados, cromolitografiados o con cualquiera otra clase de reproducciones no mencionadas.		
155-F	Papel en bobinas de cualesquiera de las clases tarifadas en las letras A, B y C de la partida 152, para envolver, embalar o empaquetar, engomado por una de sus caras, sea cual fuere su ancho, comunmente destinado para precintas de cajas o paquetes, sin impresiones, adornos o estampaciones, a excepción de las que expresen el número de su tamaño o la marca de fábrica, T. 100 kg.	20%	4.80
	<i>Nota</i> : Los artículos comprendidos en la letra F de la partida 155, pagarán, cuando estuvieren impresos, adornados o estampados, un recargo del 30% sobre el derecho señalado en la misma.		
155-H	Papel para filtrar, en pliegos o recortado en cualquier forma, T. . . . . 100 kg.	40%	3.60
155-I	Libros y libretas para uso comercial, rayados o en blanco, con impresión o sin ella, incluso sus pastas cuando fueren de cartón, y los copiadores de cartas, T. . . kg.	25%	0.15
155-J	Papel de lija, confeccionado con vidrio, arena o piedra pomez y demás papeles para alisar o pulimentar, T. 100 kg.	40%	0.90
155-M	Papel higiénico, papel para toallas, pañuelos y servilletas, T. . . . . 100 kg.	40%	4.80
155-N	Las manufacturas de papel no mencionadas expresamente y aquellas en que el papel constituya el componente de mayor valor, T. . . . . kg.	35%	
156	<b>Papeles químicos :</b>		
156-A	Recubiertos por una o por las dos caras con una capa del albayalde o sulfato de barita, kaolín, talco, etc. llamado artístico, couché o papel cromo, usado comunmente para obras tipográficas o litográficas, T. 100 kg.	40%	2.40
	<i>Nota</i> : Los papeles de la partida 156-A, cuando se importen para ser empleados en la confección de revistas y periódicos ilustrados, gozarán de franquicia arancelaria, siempre que aquellos traigan una marca de agua o a presión indicando el uso a que los mismos se destinan, y en tramos no mayores de 50 centímetros.		
156-B	Impregnados, o con baño de grasa, aceite, cera, parafina, estearina, goma, cola, etc., estén o no impresos, tipografiados o litografiados, denominados comunmente como papel impermeable ; y el papel alquitranado reforzado o no de tejido claro de fibras textiles, usado comunmente para enfardar, T. . . . . 100 kg.	35%	4.0625
156-C	Papel carbón, T. . . . . 100 kg.	40%	3.60
156-D	Sensibilizado para usos fotográficos o para reproducciones, T. . . . . 100 kg.	40%	4.50
156-E	Dorado, plateado, niquelado, azogado, etc., en hojas o tiras, incluyendo papel o cartón cubierto con aluminio ya sea liso, de fantasía, en colores o repujado, T.. kg.	30%	0.07
156-F	Hojas transparentes, de celulosa o de cualquier derivado de celulosa, sencillas o coloreadas ; estén o no impresas, cortadas a tamaño o en rollos, T. . . . . kg.	60%	0.07
	<i>Nota</i> : Los sobres, cartuchos, bolsas y otras envolturas y envases hechos del material especificado en la partida		

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
	shall be subject to a surtax of 30% of the duties under this Item.		
158	Printed letterheads, forms for invoices, labels, checks, bills of exchange, accounts, receipts, bills of lading and similar forms, T. . . . . kg.	20%	0.16
159	Engravings, photographs, lithographs, chromolithographs, oleographs, and any other class of reproduction not specifically classified :  <i>Note :</i> When lithographs or any other class of reproduction in any number of colors dutiable under this Item are imported in the form of large posters constituting cinema advertising material they shall pay 50% of the duties specified under letters A, C, E and G of this Item in effect on the day this Agreement comes into force.		
161	Cardboard, pasteboard and bristol-board, in sheets or rolls :		
161-A	Ordinary paperboard or pasteboard for corrugating, with a thickness not exceeding .01 of an inch, manufactured on a base of rye straw or other similar straws or sulphate pulp, provided that it is not glazed, colored, nor covered with paper or mineral substance, T. . . . 100 kg.	30%	0.70
161-B	Ordinary paperboard or pasteboard manufactured on a base of wholly of waste paper or newspaper, in natural color as manufactured, including those known as "chipboard" and "newsboard", T. . . . 100 kg.	35%	1.625
161-C	Ordinary paperboard or pasteboard manufactured on a base of or entirely of waste paper or newspaper, but colored on one or both faces, or covered with white or colored paper not of a fancy nature, including those known as "chipboard" and "newsboard", also colored or covered with paper, T. . . . . 100 kg.	40%	1.80
161-D	Fine and heavy Kraftboard, not specifically classified, manufactured principally from sulphate pulp; and manila board or imitations of manila board manufactured on a base of a combination of sulphite wood pulp and mechanical wood pulp or old waste rope or bagging and coated or lined with white or colored paper, T. . . . . 100 kg.	40%	1.80
161-E	Paperboard coated with white lead, kaolin or other similar substances and all other ordinary cardboards not specifically classified, whether or not covered with white, colored, lustrous or fancy paper, T. . . . . 100 kg.	35%	1.95
161-F	Bristol-board and fine cardboard manufactured wholly of sulphite pulp or fiber of flax (lino) or rags, colored or not, coated or uncoated, or covered or not with white, colored, painted, lustrous or fancy paper; whether or not embossed (stamped) or with any other kind of work, T. . . . . 100 kg.	40%	3.30
162	Manufactures of cardboard and bristol-board :		
162-J	Exterior cases in which goods are imported, made of any kind of cardboard or any combination of cardboard and fabric, whether or not waterproofed, with or without printing, G.W. . . . . 100 kg.	45%	1.65

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	156-F, estarán sujetos a un recargo del 30% sobre los derechos de esta partida.		
158	Papel con membrete, modelos para facturas, etiquetas, cheques, letras de cambio, cuentas, recibos, conocimientos y análogos, impresos tipográficamente, T. . . . . kg.	20%	0.16
159	Grabados, fotografías, litografías, cromolitografías, oleografías, y cualquiera otra clase de reproducciones que no estén mencionadas especialmente.		
	<i>Nota :</i> Cuando las litografías o cualquiera otra clase de reproducción con cualquier número de colores adeudables bajo las letras « A », « C », « E » y « G » de esta partida, sean importadas en forma de grandes carteles que constituyan material de anuncio cinematográfico, pagarán el 50% de los derechos especificados en esta partida en vigor el día en que este Convenio comienza a regir.		
161	Cartón de papel o de pasta y cartulinas, en hojas y rollos :		
161-A	Cartón ordinario de papel o de pasta para corrugar, con grueso que no exceda de 10 milésimas de pulgada, fabricado a base de paja de centeno u otras pajas análogas o de pasta de sulfato, siempre que no estén satinados, coloreados, ni recubiertos de papel o de materia mineral, T. . . . . 100 kg.	30%	0.70
161-B	Cartón ordinario de papel o de pasta manufacturado a base o enteramente de desperdicios de papel o de papel de periódicos, en su color natural de fabricación incluyendo los conocidos por « chipboard » y « newsboard », T. . . . . 100 kg.	35%	1.625
161-C	Cartón ordinario de papel o de pasta fabricados a base o enteramente de desperdicios de papel o papel de periódico, pero coloreado por una o dos de sus caras o recubiertos de papel blanco o de color que no fuere de fantasía, incluyendo los conocidos por « chipboard » y « newsboard » también coloreados o recubiertos de papel, T. . . . . 100 kg.	40%	1.80
161-D	Cartulina o cartón « Kraft » no tarifado especialmente, manufacturado principalmente de pasta de sulfato ; y el cartón o cartulina manila, o el que imite al de manila, fabricado a base de una mezcla de pasta de madera al sulfito y pasta mecánica de madera o desperdicios de sogá vieja o de sacos, revestidos o cubiertos de papel blanco o coloreado, T. . . . . 100 kg.	40%	1.80
161-E	Cartón de papel revestido de albayalde, kaolín u otras sustancias similares y todos los demás cartones ordinarios no clasificados especialmente, estén o no cubiertos con papel blanco, coloreado, lustroso o de fantasía, T. . . . . 100 kg.	35%	1.95
161-F	Cartulina y cartón fino fabricado totalmente de pasta de madera al sulfito o fibra de lino o de trapo, coloreados o no, revestidos o sin revestir o cubiertos o no con papel blanco, coloreado, pintado, lustroso o de fantasía ; estampados, o con cualquiera otra clase de trabajo, T. . . . . 100 kg.	40%	3.30
162	Manufacturas de cartón y de cartulina :		
162-J	Las cajas exteriores, envases de las mercancías importadas hechas de cualquier clase de cartón o las combinadas de cartón y tejidos, estén o no recubiertas de materias impermeables, impresas o no, P.B. . . . . 100 kg.	45%	1.65

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
	<i>Note</i> : Ordinary containers such as those classified under sub-Item 162-J, whose contents are subject to <i>ad valorem</i> duty, shall not be dutiable separately.		
162-K	Fine bristol and cardboard, cut to size, in the form of cards, without printing, engraving or ornamentation, T. . . . . 100 kg.	30%	10.50
162-M	Playing cards of all kinds, T. . . . . kg.	40%	0.24
162-N	Cardboard hoods and discs for milk bottles, whether plain or printed, T. . . . . 100 kg.	30%	3.50
162-O	Assembled round cups, with or without detachable disc cap therefor, coated or not with paraffin or other water-proof substance, whether or not printed typographically or lithographically, T. . . . . 100 kg.	30%	4.90
162-P	Other manufactures of bristol-board, fine cardboard, or cardboard, not specifically classified, T. . . 100 kg.	30%	10.50
165	Ordinary wood, in logs, or rough sawn or unplanned :		
165-B	Gumwoods, including tupelo, regardless of size or form, in logs, or rough sawn or unplanned, and unplanned veneers of the same woods, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.08
165-C	Other ordinary wood, including spruce ( <i>Picea</i> sp.), and redwood ( <i>Sequoia Sempervirens</i> ), regardless of size or form, in logs, or rough saw or unplanned, but excluding strips, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.20
166	Ordinary woods, further manufactured :		
166-A	Planed or dove-tailed or in strips, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.60
	<i>Note</i> : For the purposes of this sub-Item, strips ("cintas") shall be understood to be those boards having a thickness of less than 25 millimeters (1 English inch), except that rough-sawn or unplanned strips ("cintas") of the woods classified in sub-Item 165-A, regardless of size or form, shall be exempt from duty, and unplanned gumwood veneers shall be dutiable under sub-Items 165-B.		
166-B	Box shooks, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.96
166-F	Packing cases in which articles are imported, G.W. 100 kg.	30%	0.385
	<i>Note</i> : Ordinary containers such as those classified under sub-Item 166-F, whose contents are subject to <i>ad valorem</i> duty, shall not be dutiable separately.		
168	Cooperage, assembled, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.20
171	Furniture and manufactures of wood :		
171-A	Ordinary furniture and other articles, not elsewhere mentioned, manufactured from ordinary wood, assembled or knocked down, varnished, painted or not; but plain, without any ornamentation of any kind applied, or adjusted in any manner, not covered in whole or in part with cloth, leather, skin or imitations thereof, or other materials, T. . . . . kg.	20%	0.08
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	20%	24%
171-B	Folding and theatre chairs of all kinds, and venetian blinds, T. . . . . kg.	30%	0.07
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	30%	21%
177	Charcoal, including that known as foundry covering, fire-wood, and other vegetable fuels, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.60

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	<i>Nota</i> : Los envases ordinarios tales como los tarifados en la letra J de esta partida, cuando se importen conteniendo mercancías sujetas a derechos <i>ad valorem</i> , no adeudarán separadamente :		
162-K	Cartulinas y cartones finos, recortados en forma de tarjetas, sin impresiones, grabados ni adornos, T. . . 100 kg.	30%	10.50
162-M	Naipes de todas clases, T. . . . . kg.	40%	0.24
162-N	Gorros y discos de cartón para botellas de leche, en blanco o impresos, T. . . . . 100 kg.	30%	3.50
162-O	Vasos redondos armados, con o sin tapas de disco desmontable, revestidos o no con parafina u otras sustancias impermeables, estén o no impresos tipográfica o litográficamente, T. . . . . 100 kg.	30%	4.90
162-P	Las demás manufacturas de cartulinas, cartones finos o cartón no tarifadas especialmente, T. . . 100 kg.	30%	10.50
165	Madera ordinaria, en tozas, aserrada en bruto o sin cepillar :		
165-B	Maderas de goma, incluyendo la niza (Tupelo), prescindiendo del tamaño o forma, en tozas, o aserrada en bruto, o sin cepillar y las chapas sin cepillar de las mismas maderas, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0.08
165-C	Las demás maderas ordinarias, incluyendo el abeto (picea sp.) y el pino de California (sequoia semper virens) en cualquier tamaño o forma, en troncos o aserrada en bruto o sin cepillar, pero excluyendo las cintas, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0.20
166	Maderas ordinarias elaboradas :		
166-A	Cepillada o machihembrada o en cintas, P.B. 100 kg.	20%	0.60
	<i>Nota</i> : A los efectos de esta letra, « cintas » (strips) se entenderá que son todas las tablas que tengan un espesor menor de 25 milímetros (una pulgada inglesa), excepto que las cintas aserradas en bruto o sin cepillar, de las maderas clasificadas en la partida 165-A, precindiendo del tamaño o forma, estarán exentas de derechos, y las chapas de madera de goma (gumwood) sin cepillar pagarán derechos por la partida 165-B.		
166-B	En cortes para cajas, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0.96
166-F	Las cajas envases de los artículos importados, P.B. 100 kg.	30%	0.385
	<i>Nota</i> : Los envases ordinarios, tarifados en la letra « F » de esta partida, cuyos contenidos estén sujetos a derechos <i>ad valorem</i> , no adeudarán separadamente.		
168	Pipería armada, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1.20
171	Muebles y manufacturas de madera :		
171-A	Muebles corrientes y demás objetos, no mencionados en otra partida, fabricados con madera ordinaria, armados o desarmados, barnizados, pintados o en blanco ; pero lisos, sin adorno alguno aplicado, o ajustado en cualquiera forma, que no estén recubiertos total ni parcialmente con telas, cueros, pieles y sus imitaciones, ni otras materias, T. . . . . kg.	20%	0.08
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	20%	24%
171-B	Sillas plegadizas y de teatro, de todas clases, y persianas, T. . . . . kg.	30%	0.07
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	21%
177	Carbón, incluso el conocido como cubierta de fundición, leña y otros combustibles vegetales, P.B. . . 100 kg.	20%	1.60

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
	<i>Note</i> : Vegetable carbon imported for the refining of sugar shall be exempt from payment of duty.		
192	Tanned hides, without hair, in sole leather suitable for footwear or saddlery, ironed or not, including bellies and necks, T. . . . . kg.	20%	0.112
193	Tanned hides, without hair, splits and similar hides :		
193-A	Pasted sheets, that is, in super-imposed and pasted layers, T. . . . . kg.	30%	0.035
193-B	In " splits " for insoles or other uses, T. . . . . kg.	30%	0.07
193-C	In " splits " chromed or chrome-tanned, T. . . . . kg.	30%	0.14
193-D	In thin sole-leather, grained for belts, leggings and other uses ; and leathers of like application, made of ungrained " splits ", T. . . . . kg.	30%	0.196
193-E	Entire hides or sheets, tanned by any process, whether or not plain, glazed or grained, in cow-hide, black or other colors, T. . . . . kg.	20%	0.20
193-F	Entire hides or sheets, tanned by any process, whether or not plain, glazed or grained, in calf, kangaroo, horsehide and similar classes, black or other colors, T. . . . . kg.	30%	0.175
193-G	Patent leather, in whole hides or sheets, T. . . . . kg.	30%	0.35
194	Entire skins and those suitable for upholstering furniture :		
194-A	Entire sheep skins, in natural finish and colors, glazed or not, T. . . . . kg.	30%	0.21
194-B	In goat skin and kid, calf and morocco, white, black or in other colors, varnished or glazed or not, T. . . . . kg.	30%	0.448
195	Hides and skins not specifically classified and those prepared for conversion into manufactured articles :		
195-B	Hides and skins not specifically classified . <i>Ad valorem</i>	25%	15%
197	Men's boots, half-boots, shoes and slippers of all kinds and forms, ornamented or not, and with soles of leather, fiber, rubber or any other material, 24 ½ centimeters insole measurement, or No. 4 English measure for men, or 36½ Spanish or French measure, and over . . . . . Pair	30%	0.49
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	30%	7%
	<i>Note I</i> : When the boots, half-boots, shoes and slippers covered by this Item have rubber heels, they shall be subject to their corresponding duty, plus the following duty Pair	30%	0.028
198	Women's and children's boots, half-boots, shoes and slippers of all kinds and forms, ornamented or not, and with soles of leather, fiber, rubber or any other material, 18½ centimeters insole measurement, or No. 10 English measure for children, or 27½ Spanish or French, and over . . . . . Pair	30%	0.35
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	30%	7%
	<i>Note I</i> : When the articles covered by this Item have rubber heels, they shall be subject to their corresponding duty, plus the following duty . . . . . Pair	30%	0.014
199	Children's boots, half-boots, shoes and slippers of all kinds and forms, ornamented or not, and with soles of leather, fiber, rubber or any other material, in the sizes below those specified in Item 198 . . . . . Pair	30%	0.21
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	30%	7%

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	<i>Nota</i> : El carbón vegetal importado para refinar azúcar, estará exento del pago de derecho.		
192	Cueros curtidos, sin pelo, en suela propia para el calzado o para la talabartería, planchada o sin planchar, incluso la de barrigada y cabezote, T. . . . . kg.	20%	0.112
193	Cueros curtidos sin pelo, hendidos y análogos :		
193-A	En planchas empastadas, o sean, en láminas superpuestas y pegadas, T. . . . . kg.	30%	0.035
193-B	En « Splits » o rebajos para plantillas u otros usos, T. kg.	30%	0.07
193-C	En rebajos cromados o curtidos al cromo, T. . . . kg.	30%	0.14
193-D	En suela delgada con flor para cintos, polainas y otros usos ; y los cueros de igual aplicación, hechos de rebajos sin flor, T. . . . . kg.	30%	0.196
193-E	En cueros enteros o en hojas, curtidos por cualquier procedimiento, sean o no lisos, satinados o graneados, en vaquetilla, negros o de otros colores, T. . . . kg.	20%	0.20
193-F	En cueros enteros o en hojas, curtidos por cualquier procedimiento, sean o no lisos, satinados o graneados, en becerro, canguro, caballo y análogos, negros o de otros colores, T. . . . . kg.	30%	0.175
193-G	En charol, enteros o en hojas, T. . . . . kg.	30%	0.35
194	Pieles enteras y las propias para tapizar muebles :		
194-A	Pieles enteras en badanas al natural y de colores, sean o no glaseadas, T. . . . . kg.	30%	0.21
194-B	En cabretas y cabritillas, becerrillos y chagrés, blancos, negros o de otros colores, estén o no barnizados o glaseados, T. . . . . kg.	30%	0.448
195	Los cueros y pieles no especificados y los que vengan preparados para convertirlos en artículos manufacturados :		
195-B	Cueros y pieles no tarifados expresamente. <i>Ad valorem</i>	25%	15%
197	Botas, borcegues, zapatos y pantuflas de todas clases y formas, tuvieren o no adornos, y con suelas de cuero, fibra, goma o cualquiera otra materia, para hombres, desde 24 ½ Cms., medidos en la plantilla interior, o No. 4 de la medida inglesa, para hombres, o 36 ½ medida española o francesa, en adelante . . . . . Par	30%	0.49
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	7%
	<i>Nota I</i> : Cuando las botas, borcegues, zapatos y pantuflas comprendidos en esta partida, tengan tacones de goma, pagarán su correspondiente derecho, más el derecho siguiente . . . . . Par	30%	0.028
198	Botas, borcegues, zapatos y pantuflas de todas clases y formas, tuvieren o no adornos, y con suelas de cuero, fibra, goma o cualquiera otra materia, para mujeres y muchachos de uno u otro sexo, de 18 ½ Cms., medidos en la plantilla interior, o No. 10 de la medida inglesa para muchachos o 27 ½ española o francesa, en adelante Par	30%	0.35
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	7%
	<i>Nota I</i> : Cuando los artículos comprendidos en esta partida tengan tacones de goma, pagarán su derecho correspondiente, más el derecho siguiente. . . . . Par	30%	0.014
919	Botas, borcegues, zapatos y pantuflas de todas clases y formas, tuvieren o no adornos, y con suelas de cuero, fibra, goma o cualquiera otra materia, para niños, o sean los que no lleguen a la medida de la partida 198. . . Par	30%	0.21
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	7%

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
	<i>Note I</i> : When the articles covered by this Item have rubber heels, they shall be subject to their corresponding duty, plus the following duty . . . . . Pair	30%	0.007
201	Saddlery and harnessmakers' articles :		
201-D	Suitcases, hatboxes, traveling bags of leather, or those of cardboard, oilcloth, canvas, carpet or other materials, reinforced or combined with leather or skins, T. kg. Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	25% 25%	
202	Leggings, belts and other manufactures of leather, or lined, covered, reinforced or combined with leather or skins, not specifically classified :		
202-D	Other manufactures of leather or skin, or covered, lined, reinforced or combined with leather, the manufacture of which pertains to the saddlery, harness-making or shoemaking trades, and not specifically classified, T. kg. Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	30% 30%	
207	Pianos, player pianos, phonographs and similar articles, and accessories thereof :		
207-A	Pianos and player pianos . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	35%
207-D	Phonograph records . . . . . Each	30%	0.07
207-H	Radio and television receiving and transmitting sets, whether complete or chassis alone . . . <i>Ad valorem</i>	35%	26%
207-I	Parts and accessories, including tubes, for radio and television receiving and transmitting sets, and tubes for film reproducing apparatus . . . . . <i>Ad valorem</i>	35%	19.5%
207-J	Cinematographic projection apparatus for both pictures and sound and parts and accessories therefor, including projection arc lamps, motion picture sound discs and apparatus of any kind for the reproduction of sound adaptable to cinematographic projection, except tubes <i>Ad valorem</i>	50%	16%
211	Watches, clocks and chronometers :		
211-C	Alarm clocks of ordinary metal . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	12%
211-D	Clocks worked by weights, wall clocks, table clocks and any others not specifically classified. . . <i>Ad valorem</i>	40%	18%
212	Cases and loose parts for watches, clocks and chronometers, finished or not :		
212-B	For other timepieces . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
213	Scientific apparatus and parts therefor :		
213-A	Scientific apparatus used in physics laboratories and those for geodetic, surveying and nautical use <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
214	Platform scales, steelyards, balances and other apparatus for weighing, including loose parts and accessories for the same. . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	12%
215	Machinery or apparatus for manufacturing or refining sugar or alcohol, including loose parts and accessories for the same, not specifically classified . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	7.98%
216	Agricultural and industrial machinery and instruments :		
216-A	Machinery, apparatus and instruments employed in working and improving the ground, planting, disinfecting plantations, cultivating, harvesting, classifying, conditioning, sterilizing or manipulating in any manner the fruits of agricultural labor, including loose parts and accessories for the same, not specifically classified <i>Ad valorem</i>	25%	6%



Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
	<i>Nota I</i> : Cuando los artículos comprendidos en esta partida tengan tacones de goma, pagarán su derecho correspondiente, más el derecho siguiente . . . . . Par	30%	0.007
201	Artículos de talabartería y de guarnicionero :		
201-D	Las maletas, sombrereras, sacos de viaje de cuero o los de cartón, hule, lona, alfombra u otras materias, reforzadas o combinadas con cuero o piel, T. . . . . kg. Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	25% 25%	
202	Polainas, cinturones y demás manufacturas de cuero o forradas, reforzadas o combinadas con cuero o piel, no tarifados especialmente :		
202-D	Las demás manufacturas de cuero o piel forradas, reforzadas o combinadas con cuero, cuya elaboración sea propia de la talabartería, guarnicionería o zapatería y que no estén tarifadas especialmente, T. . . . . kg. Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	30% 30%	
207	Pianos, auto-pianos, fonógrafos y sus similares y accesorios :		
207-A	Pianos y autopianos. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	35%
207-D	Discos para fonógrafos. . . . . Cada uno	30%	0.07
207-H	Aparatos receptores y transmisores de radio y televisión, ya sean completos o el chasis solo. . . <i>Ad valorem</i>	35%	26%
207-I	Piezas y accesorios, incluyendo tubos para aparatos receptores y transmisores de radio y televisión, y tubos para aparatos reproductores de películas. <i>Ad valorem</i>	35%	19.5%
207-J	Aparatos cinematográficos para proyecciones de películas y reproducción del sonido, y sus piezas y accesorios, incluyendo lámparas de arco proyectoras, discos para el sonido de las películas cinematográficas y aparatos de cualquier clase, para la reproducción del sonido, adaptables a las proyecciones cinematográficas, exceptuando los tubos . . . . . <i>Ad valorem</i>	50%	16%
211	Relojes y cronómetros :		
211-C	Los despertadores de metal ordinario . . . <i>Ad valorem</i>	40%	12%
211-D	Relojes de pesas, de pared, de mesa y cualesquiera otros no tarifados especialmente . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	18%
212	Cajas y piezas sueltas para relojes y cronómetros, concluidas o no :		
212-B	Para los demás relojes. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
213	Aparatos científicos y piezas para los mismos :		
213-A	Los aparatos científicos usados en los laboratorios de física y los de geodesia, agrimensura y náutica. . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
214	Básculas, romanas, balanzas y demás aparatos de pesar, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para los mismos <i>Ad valorem</i>	25%	12%
215	Máquinarias y aparatos para fabricar o refinar azúcar o alcohol, incluyendo piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	7.98%
216	Máquinarias e instrumentos agrícolas e industriales :		
216-A	Máquinaria, aparatos e instrumentos que se empleen en labrar y mejorar la tierra, sembrar, desinfectar las plantaciones, cultivar, recolectar, clasificar, acondicionar, esterilizar o manipular en cualquier forma los frutos del trabajo agrícola, incluso las piezas sueltas y accesorios para los mismos no tarifadas especialmente <i>Ad valorem</i>	25%	6%

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
216-B	Machinery, portable or fixed, apparatus or instruments for industry in general and for the transformation of products used in manufactures, including those used in aqueducts, not specifically provided for, and including loose parts and accessories for the same, not specifically classified . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	7.98%
216-C	Instruments and apparatus for measuring to be used in connection with agricultural and industrial machinery and apparatus, such as thermometers, manometers, pyrometers, pressure gauges, carbon dioxide gauges and vacuum gauges, etc. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
217	Motors of all kinds fixed or not, including windmills, and the loose parts and accessories for the same not specifically classified . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	7.98%
218	Pumps of all kinds, including loose parts and accessories for the same not specifically classified. . . <i>Ad valorem</i>	30%	7.98%
219	Boilers of all kinds for generating steam and parts and accessories for the same :		
219-A	Boilers of all kinds for generating steam and parts and accessories for the same, not specifically classified, of iron or steel, including " fluses " and tubes, whether or not cut to measure and with or without threads <i>Ad valorem</i>	30%	14%
219-B	" Fluses " and completely finished loose parts and accessories for boilers of copper or its alloys, not specifically classified. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	17.5%
	<i>Note</i> : In sub-Items 219-A and B the word " flus " shall be understood to mean special tubing for boilers equipped with flanges on one or both ends.		
220	Locomotives and other tractive equipment on rails, and loose parts and accessories for the same, not specifically classified . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	15%
221	Turntables, cranes and cane loaders, including loose parts and accessories for the same not specifically classified :		
221-A	Turntables and cranes, including loose parts and accessories for the same not otherwise specifically classified <i>Ad valorem</i>	30%	15.96%
221-B	Cane loaders, with or without scales, including loose parts and accessories for the same, not specifically classified <i>Ad valorem</i>	20%	24%
222	Office appliances, including typewriting machines, check protectors ; sales registering machines and cash registers ; machines for recording and reproducing dictation and conversation, including cylinders and machines for cleaning and shaving the same ; calculating, bookkeeping, addressing machines ; and all other machines for use in offices, banks, etc. ; and loose parts and accessories for the same, including ribbons therefor, not specifically classified. <i>Ad valorem</i>	30%	15.96%
223	Telephones, electric apparatus and machinery of all kinds, including loose parts and accessories for the same, not specifically classified, including batteries and storage batteries . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	11.9%
224	Machines for sewing, embroidering, spinning and weaving, and similar machines, and loose parts and accessories for the same, including needles . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
216-B	Máquinas portátiles o fijas, aparatos e instrumentos para la industria en general y para la transformación de productos empleados en manufacturas, no tarifados especialmente, incluyendo los utilizados en acueductos, y las piezas sueltas y accesorios para dichas máquinas y aparatos, no tarifados especialmente . <i>Ad valorem</i>	30%	7.98%
216-C	Aparatos e instrumentos para medir, usados en conexión con la maquinaria y aparatos industriales y agrícolas, tales como termómetros, manómetros, pirómetros, medidores de presión, medidores de bióxido de carbón y medidores al vacío, etc. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
217	Motores de todas clases, fijos o no, incluyendo los molinos de viento, y las piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	7.98%
218	Bombas de todas clases, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para las mismas, no tarifados especialmente <i>Ad valorem</i>	30%	7.98%
219	Calderas de todas clases generadoras de vapor y accesorios para las mismas :		
219-A	Calderas de todas clases generadoras de vapor y piezas sueltas y accesorios para las mismas no tarifados especialmente, de hierro o acero, incluyendo los fluses y tubos para las mismas, con o sin roscas, cortados a medida o no . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	14%
219-B	Los fluses y piezas sueltas y accesorios para calderas, de cobre o sus aleaciones, cuando estén completamente terminados, no tarifados especialmente. <i>Ad valorem</i>	30%	17.5%
	<i>Nota</i> : En las partidas 219-A y B se entenderá por fluses, los tubos especiales para calderas completamente terminados, con pestañas en una o dos de sus extremos.		
220	Locomotoras y demás máquinas de tracción sobre raíles, y las piezas sueltas y accesorios para las mismas, no tarifados especialmente . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	15%
221	Plataformas giratorias, grúas y trasbordadores de caña, incluyendo piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente :		
221-A	Plataformas giratorias, y grúas, incluyendo piezas sueltas y accesorios para las mismas, no tarifados especialmente . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	15.96%
221-B	Los trasbordadores de caña, con o sin romanas, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	24%
222	Útiles de oficina, incluyendo máquinas de escribir, protectoras de cheques, máquinas registradoras de ventas, y de efectivo, máquinas para recoger y reproducir dictados y conversaciones, incluyendo los cilindros, y máquinas para limpiar y rebajar los mismos ; máquinas de calcular, de teneduría de libros y para poner direcciones, y todas las demás máquinas para ser usadas en oficinas, bancos, etc., y las piezas sueltas y accesorios para las mismas, no tarifados especialmente, incluyendo las cintas <i>Ad valorem</i>	30%	15.96%
223	Teléfonos, máquinas y aparatos eléctricos de todas clases, incluyendo piezas sueltas, y accesorios para los mismos no tarifados especialmente, incluyendo pilas y acumuladores . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	11.9%
224	Máquinas de coser, bordar, hilar, tejer y sus análogas, así como las piezas sueltas y accesorios para las mismas, incluyendo las agujas . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
225	Other machinery and apparatus not for industrial use and not specifically classified, including loose parts and accessories for the same . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	15.96%
227	Carriages, automobiles, velocipedes, and bicycles :		
227-B	Finished automobiles with bodies mounted, of any material, whose list price in factory does not exceed seven hundred and fifty dollars (\$750) . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	12%
227-C	Finished automobiles with bodies mounted, of any material, whose list price in the factory is more than seven hundred and fifty dollars (\$750) and not more than one thousand five hundred dollars (\$1,500). . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	16.5%
227-D	Finished automobiles with bodies mounted, of any material, whose list price in the factory is more than one thousand five hundred dollars (\$1,500) <i>Ad valorem</i>	25%	21%
	<i>Note</i> : For classification purposes the factory list price of automobiles classified under letters B, C, and D of this Item, whether new or used, shall be based on the factory list price of the corresponding model, the value of which shall be certified in each shipment by the Chamber of Commerce of the place where the factory is located, or by that in the nearest place, duly sworn to before a Notary Public and visaed by the appropriate Cuban Consul.		
227-E	Finished trucks, with mounted bodies, of wood and metal in which wood predominates . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	22.5%
227-F	The same with bodies of steel or other metal <i>Ad valorem</i>	30%	14%
227-G	Automobile chassis without bodies . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	12%
227-H	Truck chassis with or without cabs for chauffeur, in which metal predominates, but without bodies, and bus chassis without bodies . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	7.5%
227-I	Bodies for automobiles, made of steel or other metal, combined or not with wood . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	18%
227-J	Bodies of steel or other metal for trucks and buses. <i>Ad valorem</i>	25%	15%
227-K	Bodies for trucks or buses, constructed of wood, combined or not with steel or other metal . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	18%
227-L	Parts and accessories not specifically classified, for automobiles and trucks . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
227-M	Tractors . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%
227-N	Loose parts and accessories for tractors, not specifically classified . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%
227-O	Motorcycles and the like, and loose parts and accessories for the same not specifically classified . <i>Ad valorem</i>	30%	21%
227-P	Velocipedes, bicycles, and loose parts and accessories for the same, not elsewhere specified. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
228	Railway passenger coaches of all classes . . . <i>Ad valorem</i>	20%	20%
229	Box cars, railways cars and mine cars :		
229-A	Box cars and all kinds of cars for railways <i>Ad valorem</i>	20%	24%
229-B	Mine cars . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	12%

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
225	Las demás máquinas y aparatos que no sean para uso industrial y no tarifados especialmente, incluyendo las piezas sueltas y accesorios para los mismos <i>Ad valorem</i>	30%	15.96%
227	Carruajes, automóviles, velocípedos y bicicletas :		
227-B	Automóviles de construcción terminada con carrocería armada, de cualquier material cuyo precio en fábrica no exceda de setecientos cincuenta dólares (\$750.00) <i>Ad valorem</i>	25%	12%
227-C	Automóviles de construcción terminada con carrocería armada, de cualquier material, cuyo precio en fábrica sea mayor de setecientos cincuenta dólares (\$750.00) y no exceda de mil quinientos dólares (\$1,500.00) <i>Ad valorem</i>	25%	16.5%
227-D	Automóviles de construcción terminada con carrocería armada, de cualquier material, cuyo precio en fábrica exceda de mil quinientos dólares (\$1,500.00) <i>Ad valorem</i>	25%	21%
	<i>Nota</i> : A los efectos de la clasificación de los automóviles tarifados en las letras « B », « C », y « D » de esta partida, ya sean estos nuevos o de uso, se tomará como base el precio del modelo correspondiente en fábrica, cuyo valor será certificado en cada embarque por la cámara de comercio del lugar donde radique la fábrica, o por la más próxima, debidamente jurada ante Notario Público y visada por el Cónsul cubano correspondiente.		
227-E	Camiones de construcción terminada, con carrocería armada de madera y metal, en que predomine la madera <i>Ad valorem</i>	25%	22.5%
227-F	Los mismos con carrocería de acero u otro metal <i>Ad valorem</i>	30%	14%
227-G	Automóviles en chasis, sin carrocería. . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	12%
227-H	Camiones en chasis con o sin caseta para chauffeur, en la que predomine el metal, pero sin carrocería, y chasis para omnibus sin carrocería . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	7.5%
227-I	Carrocerías para automóviles, construídas de acero u otro metal, combinadas o no con madera . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	18%
227-J	Carrocerías de acero u otro metal para camiones y omnibus . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	15%
227-K	Carrocerías para camiones u omnibus, construídas de madera, combinada o no con acero u otro metal <i>Ad valorem</i>	25%	18%
227-L	Piezas y accesorios no tarifados especialmente, para automóviles y camiones . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
227-M	Tractores. . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%
227-N	Piezas sueltas y accesorios para tractores, no tarifados especialmente . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%
227-O	Motocicletas y sus análogos, y las piezas sueltas y accesorios para las mismas, no tarifados especialmente <i>Ad valorem</i>	30%	21%
227-P	Velocípedos y bicicletas, y las piezas sueltas y accesorios para los mismos, no tarifados especialmente . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10.5%
228	Coches de ferrocarril para pasajeros, de todas clases . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	20%
229	Vagones, carros para ferrocarril y vagonetas para minas :		
229-A	Vagones y carros de todas clases para ferrocarril. . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	24%
229-B	Vagonetas para minas . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	12%

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
233	Vessels propelled by any mechanical means whatsoever ; dredges and others :		
233-A	Of less than 200 tons, of iron or steel. . . . . Per ton	25%	1.50
233-B	Of less than 200 tons, of other metals, wood or mixed construction . . . . . Per ton	20%	1.28
233-D	Dredges, scows, floating watertanks, and other similar apparatus not destined for navigation, with or without motors . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	12%
234	Aeroplanes, hydroplanes, dirigible balloons, and in general all equipment for aerial navigation, and loose parts and accessories for the same . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	8%
238	Meat in brine or salted :		
238-C	Pork, T. . . . . 100 kg.	25%	9.00
239	Pure hog lard, neutral hog lard, lard oil, lard stearine and any other edible derivative of hog lard except hydro- genated hog lard, N.W. . . . . 100 kg.	20%	5.00
	<i>Note I</i> : The rate of duty on products of the United States classified under Item 239 of the Cuban Customs Tariff will be reduced to \$4.10 per 100 kilograms on September 3 <sup>r</sup> , 1935, and to \$3.20 per 100 kilograms on September 3 <sup>r</sup> , 1936. That rate may not be increased during the remainder of the life of this Agreement.		
	<i>Note II</i> : The existing consumption tax applicable to products of the United States classified under Item 239 of the Cuban Customs Tariff will be eliminated not later than September 3 <sup>r</sup> , 1936.		
240	Compound lard, that is, a mixture of animal and/or vegetable oils and fats in any proportion, and hydrogenated animal and vegetable oils and fats, T. . . . . 100 kg.	20%	16.00
	<i>Note I</i> : When hydrogenated oils and fats classified under this Item are imported directly by manufacturers of crackers and biscuits for their exclusive use and provided their use is guaranteed under oath in the usual manner already established or which may be established by the Treasury Department, they shall enjoy a reduction of fifty per cent from the duties indicated.		
	<i>Note II</i> : No reduction will be made in the Customs duties or consumption taxes in force on the day this Agreement becomes effective on any article classified under Items or sub-Items 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240 and 274-A, -B, -C and -D of the Cuban Customs Tariff unless simultaneous and proportionate reductions are made in the import duties or consumption taxes on all other articles described in such tariff items. This note is without prejudice to the special provisions relating to the reduction in duty and the abolition of the consumption tax for articles classified under Item 239 of the Cuban Customs Tariff.		
241	Bacon and "tocineta", salted or smoked :		
241-A	Bacon or salted and smoked pork, T. . . . . 100 kg.	30%	13.125
241-B	"Tocineta" or fat pork, merely salted, T. . . 100 kg.	25%	9.00

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
233	Buques de propulsión mecánica de todas clases; dragas y otros :		
233-A	De menos de 200 toneladas, de hierro o acero Por Ton	25%	1.50
233-B	De menos de 200 toneladas, de otros metales, madera o construcción mixta . . . . . Por Ton	20%	1.28
233-D	Dragas, gánguiles, depósitos de agua flotantes y otros aparatos análogos no destinados a la navegación, con o sin motor . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	12%
234	Aeroplanos, hidroplanos, globos dirigibles, y en general todo equipo para navegación aérea, y piezas sueltas y accesorios para los mismos. . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	8%
238	Carne en salmuera o salada :		
238-C	De puerco, T. . . . . 100 kg.	25%	9.00
239	Manteca pura de puerco, manteca neutra de puerco, aceite de manteca (Lard oil), estearina de manteca y cualquier otro derivado comestible de la manteca de puerco excepto la manteca de puerco hidrogenada, P.N. . . . 100 kg.	20%	5.00
	<i>Nota I</i> : El tipo de derecho sobre los productos de los Estados Unidos clasificados bajo la Partida 239 del Arancel de Aduanas de Cuba, será rebajada a \$4.10 los 100 kilogramos el día 3 de Septiembre de 1935 y a \$3.20 los 100 kilogramos el día 3 de Septiembre de 1936. Dicho tipo no podrá ser aumentado durante la vigencia de este Convenio.		
	<i>Nota II</i> : El vigente impuesto de consumo aplicable a los productos de los Estados Unidos clasificados bajo la Partida 239 del Arancel de Aduana de Cuba, será derogado no después del día 3 de Septiembre de 1936.		
240	Manteca compuesta o sea la mezcla de grasas animales y vegetales, sola o entre sí, en cualquier proporción, y las grasas y aceites vegetales y animales, hidrogenados, T. 100 kg.	20%	16.00
	<i>Nota I</i> : Cuando las grasas y aceites hidrogenados tarifados en esta partida, fueren importados directamente por los fabricantes de galletas para su uso exclusivo en la fabricación de las mismas, y siempre que su empleo sea garantizado bajo juramento en la forma usual establecida o que establezca la Secretaría de Hacienda, gozarán de una rebaja del 50% de los derechos señalados.		
	<i>Nota II</i> : No serán rebajados los derechos aduanales ni los impuestos de consumo vigentes en el día en que entre en vigor este Convenio sobre cualquier artículo tarifado bajo las partidas 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240, y 274-A, B, C, y D del Arancel de Aduana de Cuba a menos que se efectúen rebajas simultáneas y proporcionales en los derechos de importación y los impuestos de consumo sobre todos los otros artículos incluidos en dichas partidas arancelarias. Para los efectos de esta Nota quedan excluidas las disposiciones especiales que se refieren a la rebaja del derecho y a la abolición del impuesto de consumo sobre los artículos tarifados bajo la partida 239 del Arancel de Aduana de Cuba.		
241	Tocinos y tocinetas salados o ahumados.		
241-A	Tocino o carne de puerco, salada y ahumada, T. 100 kg.	30%	13.125
241-B	Tocineta o gordo de puerco, simplemente salado, T. 100 kg.	25%	9.00

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
242	Hams or shoulders :		
242-A	Cured or smoked, T. . . . . 100 kg.	30%	14.42
242-B	Sugar-cured or otherwise prepared, T. . . . . 100 kg.	30%	21.00
244	Butter and similar articles, and oleo oil :		
244-C	Olein (oleo oil), that is, the oily part of animal fat, except hog fat, with a fusion point not exceeding 41° Centigrade, of an agreeable odor, containing less than 1 % of impurities, and provided it does not contain more than 2% of free fatty acids, T. . . . . 100 kg.	20%	16.00
249	Mackerel, in brine, smoked, salted or pickled, T. . . . . 100 kg.	35%	1.69
251-A	Oysters of all kinds and dried or fresh shellfish, G.W. 100 kg.	20%	4.00
253	Rice :		
253-A	Unhulled, G.W. . . . . 100 kg.	50%	1.60
253-B	Hulled, suitable for consumption, and semi-hulled, G.W. 100 kg.	50%	1.85
255	Other cereals :		
255-A	Corn, G.W. . . . . 100 kg.	30%	2.73
255-B	Rye, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.80
255-C	Barley, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.80
255-D	Oats, G.W. . . . . 100 kg.	40%	0.78
256	Flour, meal and semolina :		
256-A	Wheat flour, G.W. . . . . 100 kg.	30%	0.91
	<i>Note I</i> : Wheat flour milled in the United States and made entirely of wheat grown in the United States shall enjoy a minimum preference of 40 per cent.		
	<i>Note II</i> : Within a period of not more than two years from the date on which this Agreement becomes effective the consumption tax on imported wheat flour of ½ cent per pound established by the Law of July 29th, 1932, will be abolished.		
	<i>Note III</i> : To determine whether products presented for clearance under sub-Items A and F should be considered as wheat flour or wheat semolina, a sample shall be tested with a No. 80 sieve, that is, one composed of silk fabrics with 80 holes to the square inch, or square of twenty-seven (27) millimeters. If the product passes through this sieve, it will be dutiable as flour, and if not, as semolina.		
256-C	Of corn, G.W. . . . . 100 kg.	30%	3.64
256-D	Of oats, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.30
256-E	Of other cereals, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.60
256-F	Wheat semolina, G.W. . . . . 100 kg.	30%	2.10
	<i>Note</i> : To determine whether products presented for clearance under sub-Items A and F should be considered as wheat flour or wheat semolina, a sample shall be tested with a No. 80 sieve, that is, one composed of silk fabric with 80 holes to the square inch, or square of twenty-seven (27) millimeters. If the product passes through this sieve, it will be dutiable as flour, and if not, as semolina.		
257	Beans and lentils :		
257-B	Red and pink beans, G.W. . . . . 100 kg.	25%	3.75
257-C	White, and those commonly known as white navy beans, G.W. . . . . 100 kg.	50%	
257-E	Other beans and lentils G.W. . . . . 100 kg.	40%	3.00



Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
242	Jamones o pernils :		
242-A	Curtidos o ahumados, T. . . . . 100 kg.	30%	14.42
242-B	En dulce o con otra preparación, T. . . . . 100 kg.	30%	21.00
244	Mantequilla y sus similares y el aceite de sebo (oleo oil) :		
244-C	Oleina (oleo oil) o sea la parte aceitosa de la grasa animal, excepto la del cerdo, con un punto de fusión que no exceda de 41 grados centígrados, de olor agradable, con menos de 1% de impurezas y siempre que contenga menos del 2% de ácidos grasos libres, T. . . . . 100 kg.	20%	16.00
249	Macarelas en salmuera, ahumadas, saladas o escabechadas, T. . . . . 100 kg.	35%	1.69
251-A	Ostras de todas clases y los mariscos secos o frescos, P.B. 100 kg.	20%	4.00
253	Arroz :		
253-A	Con cáscara, P.B. . . . . 100 kg.	50%	1.60
253-B	Sin cáscara, propio para el consumo, y el semi-descascarado, P.B. . . . . 100 kg.	50%	1.85
255	Otros cereales :		
255-A	Maíz, P.B. . . . . 100 kg.	30%	2.73
255-B	Centeno, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0.80
255-C	Cebada, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0.80
255-D	Avena, P.B. . . . . 100 kg.	40%	0.78
256	Harinas y sémolas :		
256-A	Harina de trigo, P.B. . . . . 100 kg.	30%	0.91
	<i>Nota I</i> : La harina de trigo molida en los Estados Unidos y elaborada totalmente de trigo cosechado en los Estados Unidos, gozará de una rebaja mínimo del 40%.		
	<i>Nota II</i> : Dentro de un período no mayor de dos años a contar de la fecha en que este Convenio entre en vigor, el impuesto de consumo sobre la harina de trigo importada, de ½ centavo por libra, establecido por la Ley de 29 de Julio de 1932 se derogará.		
	<i>Nota III</i> : Para determinar si los productos que se presenten al despacho bajo las letras A y F de esta partida, pueden considerarse como harina de trigo o sémola de trigo, se someterá una muestra a la prueba del tamíz N° 80, o sea el que tenga en la tela de seda de que se forme 80 claros en una pulgada cuadrada o un cuadro de 27 milímetros. Si el producto pasa por este tamíz, adeudará como harina, y en caso contrario como sémola.		
256-C	De maíz, P.B. . . . . 100 kg.	30%	3.64
256-D	De avena, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1.30
256-E	De los demás cereales, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1.60
256-F	Sémola de trigo, P.B. . . . . 100 kg.	30%	2.10
	<i>Nota</i> : Para determinar si los productos que se presenten al despacho bajo las letras A y F de esta partida, pueden considerarse como harina de trigo o sémola de trigo, se someterá una muestra a la prueba del tamíz N° 80, o sea el que tenga en la tela de seda de que se forme 80 claros en una pulgada cuadrada o un cuadro de 27 milímetros. Si el producto pasa por este tamíz, adeudará como harina, y en caso contrario como sémola.		
257	Frijoles, habas y lentejas :		
257-B	Colorados y rosados, P.B. . . . . 100 kg.	25%	3.75
257-C	Blancos y los comunmente conocidos por judías blancas, P.B. . . . . 100 kg.	50%	
257-E	Los demás frijoles, habas y lentejas, P.B. . . . 100 kg.	40%	3.00

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
258	Peas and chick-peas (garbanzos) :		
258-A	Peas, G.W. . . . . 100 kg.	30%	1.82
259	Onions and garlic :		
259-A	Onions, imported from November 15th to June 15th, inclusive, of each year, G.W. . . . . 100 kg.	20%	4.00
259-B	Onions, imported from June 16th to November 14th, inclusive, of each year, G.W. . . . . 100 kg.	50%	2.50
260	Potatoes and other fresh vegetables and garden truck :		
260-B	Potatoes not specifically classified, imported from November 1st to June 30th, inclusive, of each year, G.W. . . . . 100 kg.	20%	4.00
260-C	Potatoes not specifically classified, imported from July 1st to October 31st, inclusive, of each year, G.W. . . . . 100 kg.	50%	2.00
260-D	Cauliflower, celery, cucumbers, tomatoes, and other fresh garden truck, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.60
260-E	Other fresh garden truck not specifically classified, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.60
262	Fresh fruits :		
262-B	Apples, pears, peaches, plums, cherries, grapes and other similar fruits, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.20
262-D	Melons, imported from July 15th to January 31st, inclusive, G.W. . . . . 100 kg.	40%	1.20
262-E	Others, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.60
264	Dried or evaporated fruits :		
264-A	Figs and raisins, G.W. . . . . 100 kg.	30%	1.365
264-B	Other dried or evaporated fruits, G.W. . . . . 100 kg.	30%	2.80
265-B	Walnuts, filberts and similar nuts, G.W. . . . 100 kg.	20%	1.20
269	Feed for animals :		
269-A	Dried hay, G.W. . . . . 100 kg.	40%	1.17
269-B	Stalks and heads of millet, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.20
269-C	Other herbage used as feed, leaves and waste of plants, G.W. . . . . 100 kg.	20%	1.04
269-D	Bran and hulls of cereals, G.W. . . . . 100 kg.	20%	0.40
269-E	Grape (olive) bagasse, cakes, paste, powders and meal of oleaginous seeds, pulps, dregs and residues from industries, suitable for the feeding of livestock and other uses, G.W. . . . . 100 kg.	40%	1.20
269-G	Feed for fowls ; mixtures of three or more grains, crushed, such as corn, wheat, oats, sunflower, etc. ; mixtures or compositions of animal substances, with or without other substances, finely ground ; and oyster shells crushed for the same purpose, G.W. . . . 100 kg.	30%	1.40
269-H	Other feeds not specifically classified, G.W. . . 100 kg.	30%	3.185
270	Fish or shellfish canned in oil or in any other form, in tins or other containers :		
<p><i>Note</i> : No change shall be made in the Customs treatment provided for by Decree No. 1660 of November 5th, 1927, promulgated in the <i>Official Gazette</i> of Cuba, No. 109 of November 7th, 1927, affecting any article classified under Item 270 of the Cuban Customs Tariff, without prior negotiation with the Government of the United States of America.</p>			
270-E	Sardines, not boned, in tomato sauce or oil of common or ordinary class, T. . . . . kg.	40%	0.024
270-G	Salmon, T. . . . . kg.	35%	0.13
270-H	Other fish and shellfish, not specifically classified, T. kg.	30%	0.084
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	30%	14%

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
258	Chícharos y garbanzos :		
258-A	Chícharos, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	1.82
259	Cebollas y ajos :		
259-A	Las cebollas, importadas desde el 15 de Noviembre hasta el 15 de Junio, inclusive, de cada año, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	4.00
259-B	Las cebollas, importadas desde el 16 de Junio hasta el 14 de Noviembre, inclusive, de cada año, P.B. . . . . . 100 kg.	50%	2.50
260	Papas y demás hortalizas y legumbres frescas:		
260-B	Papas, no especialmente tarifadas, importadas desde el 10 de Noviembre hasta el 30 de Junio, inclusive, de cada año, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	4.00
260-C	Papas, no especialmente tarifadas, importadas desde el 10 de Julio hasta 31 de Octubre, inclusive, de cada año, P.B. . . . . . 100 kg.	50%	2.00
260-D	Coliflor, apio, pepinos, tomates y demás hortalizas frescas, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	1.60
260-E	Las demás legumbres frescas no tarifadas especialmente, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	1.60
262	Frutas frescas :		
262-B	Manzanas, peras, melocotones, ciruelas, cerezas, uvas y otras análogas, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	1.20
262-D	Melones importados desde el 15 de Julio hasta el 31 de Enero, inclusive, de cada año, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	1.20
262-E	Las demás, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	1.60
264	Frutas secas o desecadas :		
264-A	Higos y pasas, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	1.365
264-B	Otras frutas secas o desecadas, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	2.80
265-B	Nueces, avellanas y sus similares, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	1.20
269	Alimentos para animales :		
269-A	Heno seco, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	1.17
269-B	Tallos y espigas de millo, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	1.20
269-C	Las demás hierbas de pasto, hojas y despojos de plantas, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	1.04
269-D	Afrecho o salvado y cáscaras de cereales, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	0.40
269-E	Orujos, tortas, pastas, polvos y harinas de semillas oleaginosas, pulpas, heces y residuos de la industria, propios para la alimentación del ganado y otros usos, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	1.20
269-G	Alimentos para aves ; mezclas de tres o más granos triturados, tales como maíz, trigo, avena, girasol, etc. ; mezclas o composiciones de sustancias animales, con o sin otras sustancias, trituradas finamente ; y conchas de ostiones picadas para el mismo objeto, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	1.40
269-H	Otros alimentos no especificados, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	3.185
270	Pescados o mariscos conservados en aceite o en cualquiera otra forma, en latas u otros envases :		
<p><i>Nota</i> : No se efectuará cambio alguno en el trato aduanal establecido por el Decreto N° 1660 de Noviembre 5 de 1927, promulgado en la <i>Gaceta Oficial</i> de Cuba N° 109 de Noviembre 7 de 1927, referente a cualquier artículo tarifado en la partida 270, del Arancel de Aduana de Cuba, sin una negociación previa con el Gobierno de los Estados Unidos de América.</p>			
270-E	Sardinias con espinas, en tomate o en aceite de clase ordinaria o corriente, T. . . . . . kg.	40%	0.024
270-G	Salmón, T. . . . . . kg.	35%	0.13
270-H	Otros pescados y mariscos no tarifados especialmente kg.	30%	0.084
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	14%

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
271	Vegetables canned and packed in any form :  <i>Note</i> : No change shall be made in the Customs treatment provided for by Decree No. 1660 of November 5th, 1927, promulgated in the <i>Official Gazette</i> of Cuba, No. 109 of November 7th, 1927, affecting any article classified under Item 271 of the Cuban Customs Tariff, without prior negotiation with the Government of the United States of America.		
271-F	Canned peas, sweet corn and asparagus, T. . . . . kg.	40%	0.072
271-G	Paprika and other vegetables not specifically classified, T. . . . . kg.	30%	0.084
272	Preserved fruits, in brandy, syrup, or in any other form :		
272-B	Pears, peaches, plums, apricots and others, T. . . . . kg.	40%	0.06
273	Other preserved foods :		
273-A	Beef, mutton or pork, in tin cans, T. . . . . kg.	25%	
273-C	Sauces, mustards and food extracts for seasoning, T. . . kg.	40%	0.096
273-E	Other preserved foods not specifically classified, T. . . kg.	40%	0.144
274	Olive oil and other vegetable oils, pure, refined, semi-refined, or hydrogenated :  <i>Note</i> : No reduction will be made in the Customs duties or consumption taxes in force on the day this Agreement becomes effective on any article classified under Items or sub-Items 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240 and 274-A, -B, -C, and -D of the Cuban Customs Tariff unless simultaneous and proportionate reductions are made in the import duties or consumption taxes on all other articles described in such tariff items. This note is without prejudice to the special provisions relating to the reduction in duty and the abolition of the consumption tax for articles classified under Item 239 of the Cuban Customs Tariff.		
274-C	Refined cottonseed, corn and soy bean oil, G.W. 100 kg.  The rate of duty to the United States may not be increased during the life of the Agreement unless there is a simultaneous and proportionate increase in the rates of duty on all crude and refined vegetable oils entering under sub-Items 101-A, 101-G and 274-A, -B, -C and -D.	30%	3.01
274-D	Other refined vegetable oils not specifically classified, G.W. . . . . 100 kg.	30%	4.025
286	Coffee, chicory root and chicory :  <i>Note</i> : At such time as the Secretary of Agriculture of the Republic of Cuba shall declare that the domestic production of coffee is inadequate to meet the requirements for local consumption, coffee in the bean, green, the product of Puerto Rico, shall enjoy a preferential reduction in duty of 50 per cent from the duties in effect at such time.		
288-A	Cocoa ground or in paste form, cocoa without mixture ; chocolate, bonbons, tablets, candies and sweetmeats, of which cocoa or chocolate forms a part, T. . . . . kg.	40%	0.48

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
271	Vegetales y legumbres conservados y envasados en cualquier forma : <i>Nota</i> : No se efectuará cambio alguno en el trato aduanal establecido por el Decreto número 1660 de Noviembre 5 de 1927, promulgado en la <i>Gaceta Oficial</i> de Cuba N <sup>o</sup> 109 de Noviembre 7 de 1927, referente a cualquier artículo tarifado en la Partida 271, del Arancel de Aduana de Cuba, sin una negociación previa con el Gobierno de los Estados Unidos de América.		
271-F	Chícharos, maíz dulce y espárragos en conserva, T. . . kg.	40%	0.072
271-G	Pimentón y los demás vegetales y legumbres no tarifados especialmente, T. . . . . kg.	30%	0.084
272	Frutas conservadas en aguardiente, en almíbar o en cualquiera otra forma :		
272-B	Las peras, melocotones, ciruelas, albaricoques y las demás, T. . . . . kg.	40%	0.06
273	Otras conservas alimenticias :		
273-A	Carne de vaca, de carnero o de puerco, en latas, T. . . kg.	25%	
273-C	Las salsas, mostazas y extractos alimenticios para sazonar, T. . . . . kg.	40%	0.096
273-E	Las demás conservas alimenticias, no tarifadas especialmente, T. . . . . kg.	40%	0.144
274	Aceite de oliva y los demás aceites vegetales, puros, refinados o hidrogenados : <i>Nota</i> : No serán rebajados los derechos aduanales ni los impuestos de consumo vigentes en el día que entre en vigor este Convenio sobre cualquier artículo clasificado bajo las Partidas 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240, y 274-A, -B, -C, y -D, del Arancel de Aduana de Cuba a menos que se efectúen rebajas simultáneas y proporcionales en los derechos de aduana y los impuestos de consumo sobre todos los otros artículos incluidos en dichas partidas arancelarias. Para los efectos de esta nota, quedan excluidas las disposiciones especiales que se refieren a la rebaja del derecho y a la abolición del impuesto de consumo sobre los artículos bajo la partida 239 del Arancel de Cuba.		
274-C	Aceite refinado de semilla de algodón, maíz y habas soya, P.B. . . . . 100 kg. El tipo de derecho para los Estados Unidos no será aumentado durante la vigencia del Convenio, a menos que se efectúe un aumento proporcional y simultáneo en los tipos de derecho sobre todos los aceites vegetales, crudos y refinados, a que se refieren las partidas 101-A, 101-G, y 274-A, -B, -C, y -D.	30%	3.01
274-D	Los demás aceites vegetales refinados no tarifados especialmente, P.B. . . . . 100 kg.	30%	4.025
286	Café raíces de achicoria y achicoria : <i>Nota</i> : Cuando el Secretario de Agricultura de la República de Cuba declare que la producción doméstica del café es inadecuada para hacer frente a los requerimientos del consumo local, el café en grano, verde, producto de Puerto Rico, gozará de una rebaja preferencial del 50% de los derechos vigentes en esa fecha.		
288-A	Cacao molido o en pasta, cocoa sin mezcla, chocolate, bombones, pastillas, confituras y dulces en que entren el cacao o el chocolate, T. . . . . kg.	40%	0.48

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
288-B	Cocoa mixed with milk in powdered form, sugar, flour or meal or any food product, T. . . . . kg.	40%	0.60
289	Sweetened pastes, jellies, and gelatine; marmalade, quince paste, caramels; sweetmeats and candies of all kinds and chewing gum, T. . . . . kg.	40%	0.18
291	Crackers:		
291-A	Ordinary, that is, composed of flour, salt and water, with or without shortening, T. . . . . 100 kg.	20%	3.20
291-B	Fine crackers of all classes, including those in the manufacture of which there enters butter, eggs, sugar essences or sweets of any kind, and those made with chocolate, cocoa butter, almonds, nuts or sweetmeats of any kind, provided that they do not contain more than 15% of chocolate or sweetmeats, including the immediate container, T. . . . . 100 kg.	20%	6.40
291-C	Fine crackers provided for under 291-B when they contain more than 15% and less than 30% of chocolate or sweetmeats, including the immediate container, T. . . . . 100 kg.	20%	16.80
	<i>Note</i> : When fine crackers contain more than 30% of chocolate or sweetmeats, they shall be classified under Items 288 and 289.		
296	Unmanufactured tobacco:		
296-A	In the leaf, stripped or not, cuttings and fragments of leaves, N.W. . . . . kg.	20%	
296-B	Tobacco stems, whether entire or prepared in any manner, N.W. . . . . kg.	20%	
297	Manufactured tobacco:		
297-A	In powder or snuff, or manufactured in other manner, N.W. kg.	20%	
297-B	In paste, called twist or plug, N.W. . . . . kg.	20%	0.104
297-C	Smoking tobacco manufactured in any form, N.W. kg.	20%	
297-D	Rolled into any kind of cigar, N.W. . . . . kg.	20%	
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	20%	
297-E	Cigarettes, N.W. . . . . kg.	20%	4.00
	Plus an <i>ad valorem</i> duty . . . . .	20%	20%
299	Ornaments and knickknacks of all kinds of materials, not specifically classified, N.W. . . . . kg.	30%	
	Plus 25% of the duty specified (Law of July 31st, 1917)	30%	
301	Amber, jet, tortoise-shell, coral, ivory, mother-of-pearl and meerschaum:		
301-D	The same products in buttons having a diameter of two centimeters or less, N.W. . . . . kg.	40%	4.20
301-E	The same products in buttons having a diameter of more than two centimeters, N.W. . . . . kg.	30%	1.75
302	Horn, whalebone, bone, and ivory nut; and galalith, synthetic resins, celluloid, cellulose acetate and other cellulose plastics, including all the materials and articles which imitate those included in this Item and Item 301, in a solid state, with or without fillers:		
302-A	Unmanufactured, or in plates or strips as raw material, and strips and plates laminated or not, N.W. . . . kg.	40%	0.12
302-D	Manufactures of horn, whalebone, bone, ivory nut and celluloid, not specifically classified, N.W. . . . . kg.	40%	1.05
302-E	Personal adornments and knickknacks manufactured of galalith, synthetic resins, cellulose acetate and other cellulose plastics, in a solid state, with or without fillers, N.W. . . . . kg.	40%	0.90

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
288-B	Cacao mezclado con leche en polvo, azúcar, harinas o cualquier sustancia alimenticia, T. . . . . kg.	40%	0.60
289	Pastas azucaradas, jaleas y gelatinas; mermeladas; membrillo, caramelos; dulces y confituras de todas clases y la goma de mascar, T. . . . . kg.	40%	0.18
291	Galletas :		
291-A	Ordinarias, o sean las compuestas de harina, sal y agua, con o sin manteca, T. . . . . 100 kg.	20%	3.20
291-B	Las finas de todas clases, comprendiendo aquellas en cuya elaboración entren mantequilla, huevos, azúcar, esencias o dulces de cualquier clase y las confeccionadas con chocolate, manteca de cacao, almendras, nueces o artículos de confitería de cualquier clase, siempre que no contengan más del 15% de chocolate o confituras, incluyendo el envase inmediato, T. . . . . 100 kg.	20%	6.40
291-C	Las galletas finas comprendidas en la letra B de esta partida cuando contengan más de un 15% y menos de un 30% de chocolate o confituras, incluyendo el envase inmediato, T. . . . . 100 kg.	20%	16.80
	<i>Nota</i> : Cuando las galletas finas contengan más del 30% de chocolate o confituras, pagarán por los adendos correspondientes de las partidas 288 y 289.		
296	Tabaco en rama :		
296-A	En hojas, despalilladas o sin despalillar, recortes y fragmentos de hojas, P.N. . . . . kg.	20%	
296-B	Los palitos de tabaco, ya sean enteros o preparados en cualquier forma, P.N. . . . . kg.	20%	
297	Tabaco manufacturado :		
297-A	En polvo, o rapé, o manufacturado de otro modo, P.N. . . . . kg.	20%	
297-B	En pasta, llamado breva o andullo, P.N. . . . . kg.	20%	0.104
297-C	Picadura manufacturada en cualquier forma, P.N. . . . . kg.	20%	
297-D	Torcido en cualquier clase de vitola, P.N. . . . . kg.	20%	
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	20%	
297-E	Cigarrillos, P.N. . . . . kg.	20%	4.00
	Más un derecho <i>ad valorem</i> . . . . .	20%	20%
299	Adornos y baratijas de todas clases de materias, no tarifadas expresamente, P.N. . . . . kg.	30%	
	Más un 25% del derecho expresado (Ley de 31 de Julio de 1917) . . . . .	30%	
301	Ambar, azabache, Carey, coral, marfil, nácar y espuma de mar :		
301-D	Los mismos productos en botones, cuyo diámetro sea de dos centímetros o menos, P.N. . . . . kg.	40%	4.20
301-E	Los mismos productos en botones, cuyo diámetro sea de más de dos centímetros, P.N. . . . . kg.	30%	1.75
302	Asta, ballena, hueso, y coroczo; galalith, resina sintética, celuloide, acetato de celulosa y otras plásticas de celulosa, incluyendo todos los materiales y artículos que imiten los comprendidos en esta partida y en la partida 301, en estado sólido, con o sin rellenos :		
302-A	En bruto, o en planchas o cintas, importado como materia prima, y las cintas y planchas laminadas o no, P.N. . . . . kg.	40%	0.12
302-D	Manufacturas de asta, ballena, hueso, coroczo y celuloide, no tarifadas especialmente, P.N. . . . . kg.	40%	1.05
302-E	Adornos personales y artículos de fantasía de galalith, resinas sintéticas, acetato de celulosa, y otras plásticas de celulosa, en estado sólido con o sin rellenos, P.N. . . . . kg.	40%	0.90

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
302-F	Other manufactures which imitate the materials included in letter D and in Item 301, including articles made of galalith, synthetic resins, cellulose acetate and other cellulose plastics, in a solid state, with or without fillers, when not constituting articles of personal adornment and knickknacks, N.W. . . . . kg.	40%	0.48
306-A	Empty cartridges for hunting arms, and percussion caps therefor, T. . . . . 100 kg.	35%	13.00
307	India rubber or gutta percha in manufactured articles and packing :		
307-A	Rubber pipe and accessories for machinery and apparatus, T. . . . . kg.	20%	0.04
307-B	Heels for shoes, T. . . . . kg.	35%	0.26
307-D	Canvas footwear with a one-piece rubber sole, without heel, 24½ centimeters insole measurement and over Pair	50%	0.31
307-E	Canvas footwear with a one-piece rubber sole, without heel, from 18½ to 24½ centimeters insole measurement Pair	50%	0.26
307-F	Canvas footwear with a one-piece rubber sole, without heel, of less than 18½ centimeters insole measurement Pair	50%	0.22
	<i>Note</i> : For the purposes of the sub-Items, D, E, and F, of this Item, the term "heel" shall not be construed to mean the wedge or heel formed by the undulation in the one-piece sole, even though as a result of said undulation the heel portion of the sole may be thicker than the outsole portion, provided always that the thickness of the wedge or heel shall not exceed the thickness of the outsole portion by more than three-fourths of a centimeter.		
307-J	Packing of all kinds, T. . . . . kg.	20%	0.04
307-K	All other articles not specifically classified, including rubber bathing caps and rubber thread, whether or not wound with cotton, silk or rayon, for sewing or for manufacturing rubber textiles, T. . . . . kg.	35%	
308	Belting for power transmission :		
308-A	Leather . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	16%
308-B	Rubber . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	16%
308-C	Cotton canvas . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	14%
308-D	Of other textile materials . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	14%
309-A	Sanded or tarred tarpaulins of canvas or other fabrics, G.W. . . . . kg.	20%	0.064
312	Oilcloth and linoleum :		
312-A	Oilcloth for floors and for baling, T. . . . . kg.	20%	0.04
312-B	Linoleum, T. . . . . kg.	30%	0.28
312-C	Desk-pads, portfolios and other manufactures of oilcloth, T. . . . . kg.	25%	0.375
312-D	Other classes of oilcloth, T. . . . . kg.	40%	0.06
313	Games, toys and other articles of amusement or diversion, not specifically classified. . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	15%
314	Tires of rubber or of this material combined with fabrics, for all kinds of vehicles, and inner tubes :		
314-A	Solid tires, including perforated ones . . . <i>Ad valorem</i>	20%	12%
314-B	Hollow tires, T. . . . . kg.	40%	0.24
314-C	Inner tubes, T. . . . . kg.	30%	0.28



Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
302-F	Las demás manufacturas que imiten los materiales comprendidos en la letra D y en la partida 301, incluyendo los artículos fabricados de galalith, resinas sintéticas, acetato de celulosa, y otras plásticas de celulosa, en estado sólido, con o sin rellenos, cuando no constituyan adornos personales o artículos de fantasía, P.N. . . . kg.	40%	0.48
306-A	Cartuchos sin cargar para armas de caza y los fulminantes para los mismos, T. . . . . 100 kg.	35%	13.00
307	Caucho o gutapercha en artículos manufacturados y empaquetaduras :		
307-A	Tubos de goma y accesorios para maquinarias y aparatos, T. . . . . kg.	20%	0.04
307-B	Tacones para calzado, T. . . . . kg.	35%	0.26
307-D	Calzado de lona con suela de goma entera, sin tacón, 24½ centímetros en adelante, medidos en la plantilla interior. . . . . Par	50%	0.31
307-E	Calzado de lona con suela de goma entera, sin tacón, desde 18½ hasta 24½ centímetros, medidos en la plantilla interior . . . . . Par	50%	0.26
307-F	Calzado de lona con suela de goma entera, sin tacón, de menos de 18½ centímetros medidos en la plantilla interior. . . . . Par	50%	0.22
	<i>Nota</i> : A los efectos de lo que establecen las letras D, E, y F, de esta Partida, no se considerará como « tacón » la cuña o tacón formada por la ondulación que tiene la suela entera en la parte posterior aun si como consecuencia de dicha ondulación resulta la parte posterior o cuña de un grueso algo mayor que la parte anterior de la suela, bien entendido que el grueso de la cuña no podrá exceder del grueso de la parte anterior de la plantilla en más de tres cuartos de un centímetro.		
307-J	Empaquetaduras de todas clases, T. . . . . kg.	20%	0.04
307-K	Todos los demás artículos no tarifados especialmente, incluyendo los gorros de goma para baño y el hilo de goma forrado o no con algodón, seda o rayón, para coser o para la fabricación de tejidos elásticos, T. . . . kg.	35%	
308	Correas para transmitir fuerzas :		
308-A	De cuero . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	16%
308-B	De caucho . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	16%
308-C	De lona de algodón . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	14%
308-D	De otras materias textiles . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	14%
309-A	Encerados enarenados o alquitranados, de lona u otros tejidos, P.B. . . . . kg.	20%	0.064
312	Hules y linóleos :		
312-A	Hules para suelos y para enfardar, T. . . . . kg.	20%	0.04
312-B	Linóleos, T. . . . . kg.	30%	0.28
312-C	Carpetas, carteras y demás manufacturas de hule, T. kg.	25%	0.375
312-D	Las demás clases de hules, T. . . . . kg.	40%	0.06
313	Juegos, juguetes y otros objetos de entretenimiento o diversión, no tarifados expresamente . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	15%
314	Llantas de caucho, o de este material combinado con tejidos, para toda clase de vehículos, y las cámaras de aire :		
314-A	Llantas macizas, incluyendo las perforadas. <i>Ad valorem</i>	20%	12%
314-B	Llantas huecas al interior, T. . . . . kg.	40%	0.24
314-C	Cámaras de aire, T. . . . . kg.	30%	0.28

Tariff Item	Description of Articles	Column 1	Column 2
315	Hose of rubber or with mixture of other material, or of other material only, simple or reinforced with wire, T. kg.	20%	0.04
318	Films and plates for photography and cinematography :		
318-A	Sensitized film for cinematography, N.W. . . . . kg.	20%	0.80
318-B	Cinematograph films, exposed or prepared for exhibition, N.W. . . . . kg.	20%	4.80
318-C	Films for photograph cameras, N.W. . . . . kg.	25%	0.375
318-D	Glass photograph plates, T. . . . . kg.	30%	0.21
321	Hats, bonnets, and caps of all kinds :		
321-B	Of felt, rabbit hair and other similar material, for men and boys . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	
322	Waterproof fabrics, that is, those covered on one or both sides with a coating of rubber and also those having an interior coating of rubber :		
322-A	Of cotton in the piece, for automobile tops or up-holstering, T. . . . . kg.	40%	0.096
322-B	Other materials of cotton in the piece, including rubber friction tape, T. . . . . kg.	40%	0.21
322-C	Of cotton, in manufactured articles, T. . . . . kg.	40%	0.60
322-D	Of wool or silk, in the piece, T. . . . . kg.	40%	0.42
322-E	Of wool or silk, in manufactured articles, T. . . . . kg.	40%	1.20
322-F	Of ramie or other vegetable fibers not specifically classified, in the piece, T. . . . . kg.	35%	0.455
322-G	Of ramie or other vegetable fibers not specifically classified, in manufactured articles, T. . . . . kg.	35%	1.30
323	All manufactured articles not included, generically or specifically, in any of the preceding items, and the assimilation whereof to those bearing greatest resemblance has not been directed by the Treasury Department, for inclusion in the classification to be opportunely added to this tariff . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	

## SCHEDULE II.

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Column 1 <i>Minimum preferential reduction to Cuba</i>	Column 2 <i>Maximum rates of duty. Specific rates in United States dollars</i>
	<i>Note</i> : The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the tariff laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined insofar as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the paragraph of the Tariff Act of 1930 noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.		
42 58	Glycerin, crude . . . . . Distilled or essential grapefruit oil . . . . .	50% 20%	\$0.004 per lb. 10% <i>ad valorem</i>

Partida	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
315	Mangueras de goma o con mezcla de otro material o simplemente de otro material, sencillas o reforzadas con alambres, T. . . . . kg.	20%	0.04
318	Películas y placas para fotografía y cinematógrafo :		
318-A	Películas sensibles para cinematógrafo, P.N. . . . . kg.	20%	0.80
318-B	Películas de cinematógrafo impresionadas o preparadas para ser exhibidas, P.N. . . . . kg.	20%	4.80
318-C	Películas para cámaras fotográficas, P.N. . . . . kg.	25%	0.375
318-D	Placas sobre vidrio para fotografías, T. . . . . kg.	30%	0.21
321	Sombreros, gorras y gorros de todas clases :		
321-B	De fieltro, pelo de conejo y otras materias análogas para hombres y niños . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	
322	Tejidos impermeables o sean los que estén cubiertos por una o por las dos caras de una capa de goma e igualmente los que tuvieren baño de goma en el interior :		
322-A	De algodón en piezas, para techos y vestiduras de automóviles o para tapizar, T. . . . . kg.	40%	0.096
322-B	Los demás de algodón, en piezas, incluyendo la cinta aisladora, conocida por « tape », T. . . . . kg.	40%	0.21
322-C	De algodón, en artículos manufacturados, T. . . . . kg.	40%	0.60
322-D	De lana o seda, en piezas, T. . . . . kg.	40%	0.42
322-E	De lana o seda, en artículos manufacturados, T. . . . . Kg.	40%	1.20
322-F	De ramio u otras fibras vegetales no especificadas, en piezas, T. . . . . kg.	35%	0.455
322-G	De ramio u otras fibras vegetales no especificadas, en artículos manufacturados, T. . . . . kg.	35%	1.30
323	Todas las demás manufacturas no comprendidas, genérica o nominalmente, en alguna de las Partidas anteriores y cuya asimilación con las que puedan presentar mayor analogía no se haya determinado por la Secretaría de Hacienda para su inclusión en el repertorio que oportunamente se agregue a este arancel . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	

## LISTA II.

Ley de Arancel de Aduana de los E.U. de 1930 Párrafo	Descripción de los Artículos	Columna 1 <i>Reducción preferencial mínima á Cuba</i>	Columna 2 <i>Derechos máximos Derechos específicos en dólares de los Estados Unidos</i>
	<i>Nota</i> : Las disposiciones de esta Lista serán interpretadas y se les dará el mismo efecto y la aplicación de las disposiciones complementarias de las leyes aduanales de los Estados Unidos a las disposiciones de esta Lista, será determinada en tanto pueda ser ello posible, como si cada disposición de esta Lista apareciese respectivamente en el párrafo de la Ley Arancelaria de 1930 anotada en la columna a la izquierda de las respectivas descripciones de los artículos.		
42	Glicerina, cruda . . . . .	50%	\$0.004 por lb.
58	Aceite de toronja destilado o esencial . . . . .	20%	10% <i>ad valorem</i>

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Column 1	Column 2
202 (a)	Cement floor and wall tiles : Valued at not more than 40 cents per square foot. . . .	20%	\$0.04 per sq. ft. but not less than 20% nor more than 28% <i>ad valorem</i>
	Valued at more than 40 cents per square foot . . . . .	20%	24% <i>ad valorem</i>
404 and Sec. 601 (c) (6) Revenue Act of 1932	Mahogany in the form of sawed boards, planks, deals, and all other forms not further manufactured than sawed . .	20%	6% <i>ad valorem</i> and \$1.20 per thousand feet, board measure
501	Sugars, tank bottoms, sirups of cane juice, melada, concentrated melada, concrete and concentrated molasses, testing by the polariscope not above 75 sugar degrees, and all mixtures containing sugar and water, testing by the polariscope above 50 sugar degrees and not above 75 sugar degrees . . . . .	20%	\$0.006165 per lb.
	And for each additional degree shown by the polariscopic test . . . . .	20%	\$0.000135 per lb. additional, and fractions of a degree in proportion
	<p><i>Note :</i> If and when the quota provisions of the Act " to include sugar beets and sugar cane as basic agricultural commodities under the Agricultural Adjustment Act, and for other purposes ", approved May 9th, 1934, become operative, and the Secretary of Agriculture gives public notice that no equivalent limitation on the importation of any article subject to that Act has been imposed, the duty on any such article imported into the United States of America from the Republic of Cuba shall be determined as though such article were not enumerated and described in this Schedule ; provided, however, that such rate of duty shall not exceed that imposed on the day of the signature of this Agreement.</p>		
601	Wrapper tobacco, and filler tobacco when mixed or packed with more than 35 per centum of wrapper tobacco : If unstemmed . . . . .	20%	\$1.50 per lb.
601	Filler tobacco, not specially provided for : If unstemmed . . . . . If stemmed . . . . .	20% 20%	\$0.175 per lb. \$0.25 per lb.
603	Scrap tobacco . . . . .	20%	\$0.175 per lb.

Ley de Arancel de Aduana de los E.U. de 1930 Párrafo	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
202 (a)	Losas de cemento para pisos y paredes : Valuadas a no más de 40 centavos por pié cuadrado . . .	20%	\$0.04 por pié cuadrado, pero no menos del 20% ni más del 28% <i>ad valorem</i>
	Valuadas en más de 40 centavos por pié cuadrado . . .	20%	24% <i>ad valorem</i>
404 y Sec. 601 (c) (6) Ley de Impuesto de 1932.	Caoba, en forma de tablas aserradas, planchas, tablones y en toda otra forma en que la mano de obra no exceda del aserrado . . . . .	20%	6% <i>ad valorem</i> y \$1.20 por millar de pies medida de tabla
501	Azúcares, fondos de tanque, siropes de jugo de caña, melado, melado concentrado, mieles concretas y concentradas que no polaricen más de 75 grados y todas las mezclas que contengan azúcar y agua que polaricen más de 50 grados de azúcar y no más de 75 grados de azúcar . . .	20%	\$0.006165 por lb.
	Y por cada grado de azúcar adicional mostrado por la prueba polariscópica . . . . .	20%	0.000135 por lb. adicional, y las fracciones de un grado en proporción
	<i>Nota</i> : Siempre y cuando las disposiciones relativas a la cuota de la Ley « para incluir la remolacha de azúcar y la caña de azúcar como artículos agrícolas básicos bajo la Ley de Ajuste Agrícola y para otros fines », aprobada en 9 de Mayo de 1934, fuesen derogadas y el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos notificase públicamente que ninguna limitación equivalente a la importación de cualquier artículo sujeto a esta Ley ha sido impuesta, el derecho sobre cualquier artículo de esa clase importado en los Estados Unidos de América de la República de Cuba se aplicará como si tal producto no estuviere enumerado y descrito en esta Lista, conviniéndose, sin embargo, que la cuantía de ese derecho no excederá al derecho vigente en la fecha de la firma de este Tratado.		
601	La capa, y la tripa cuando esté mezclada o envasada con más del 35% de capa, si no estuviere despalillada . . . . .	20%	1.50 por lb.
601	Tripa de tabaco para la que no se provea especialmente si no estuviere despalillada . . . . . Si estuviere despalillada . . . . .	20% 20%	0.175 por lb. 0.25 por lb.
603	Picadura . . . . .	20%	0.175 por lb.

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Column 1	Column 2
605	<p>Cigars, cigarettes, cheroots of all kinds and paper cigars and cigarettes, including wrappers . . . . .</p> <p><i>Note</i> : The total quantity (unstemmed equivalent) of dutiable tobacco and dutiable manufactures of tobacco imported into the United States of America from the Republic of Cuba, including cigars and tobacco by-products and wastes produced in Customs bonded cigar-manufacturing warehouses from tobacco imported from Cuba, which may be entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during any calendar year shall not exceed 18 per centum of the total quantity (unstemmed equivalent) of tobacco used in the manufacture of cigars in registered factories of the continental United States during the preceding calendar year, as determined by the Secretary of the Treasury of the United States.</p> <p>The Secretary of Agriculture of the United States shall notify the Secretary of the Treasury of the United States when the aforesaid quantity has been reached and collectors of Customs of the United States shall not, after being advised of such notice and during the remainder of the current calendar year, release from Customs custody for consumption in the United States any dutiable tobacco or dutiable manufactures of tobacco imported from Cuba.</p> <p>For the purposes of this provision, the quantity (unstemmed equivalent) of unstemmed leaf tobacco shall be its actual net weight as determined for the assessment of duties or taxes in the United States, and the quantity (unstemmed equivalent) of all other tobacco or manufactures of tobacco of any kind shall be 133 per centum of the actual net weight as determined for the assessment of duties or taxes in the United States.</p> <p>If and when the Secretary of Agriculture of the United States gives public notice that the cigar tobacco adjustment program in the United States has been abandoned or substantially abandoned, the duties on tobacco and manufactures of tobacco imported into the United States from Cuba shall be determined as though such commodities were not enumerated and described in this Schedule ; provided, however, that the rates of such duties shall not exceed those imposed on the day of the signature of this Agreement.</p>	20%	\$2.25 per lb. and 12½% <i>ad valorem</i>
716	Honey . . . . .	20%	0.012 per lb.
717 (a)	Fish not specially provided for, fresh or frozen (whether or not packed in ice), whole, or beheaded or eviscerated or both, but not further advanced (except that the fins may be removed) . . . . .	20%	0.004 per lb.

Ley de Arancel de Aduana de los E. U. de 1930 Párrafo	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
605	<p>Tabacos, cigarros, cherutos de todas clases y tabacos y cigarros de papel incluyendo capas . . . . .</p> <p><i>Nota</i> : La cantidad total (en su equiven tabaco en rama sin despalillar) de tabaco en rama o manufacturas de tabaco que pagan derechos de Aduana al ser importados en los Estados Unidos de América, procedentes de la República de Cuba, incluyendo el tabaco elaborado, los derivados y desperdicios de tabaco, producidos en los almacenes afianzados de los fabricantes de tabaco importado de Cuba, que pueda ser introducida para el consumo o extraída de los almacenes para el consumo durante cualquier año natural no podrá exceder del 18 por ciento de la cantidad total (en su equivalente en tabaco en rama sin despalillar) del tabaco empleado durante el año natural anterior en la manufactura de los tabacos elaborados por las fábricas registradas en el territorio continental de los Estados Unidos según lo determine el Secretario de Hacienda de los Estados Unidos.</p> <p>El Secretario de Agricultura de los Estados Unidos notificará al Secretario de Hacienda de los Estados Unidos cuando esté cubierta la cuota antes dicha y los Administradores de Aduanas de los Estados Unidos después de recibir dicha notificación y durante el resto de ese año natural no podrán permitir la salida para el consumo en los Estados Unidos de tabaco o productos de tabaco sujetos a derechos aduanales, que estén bajo su custodia en las Aduanas y hayan sido importados de Cuba.</p> <p>A los de esta disposición, la cantidad (en su equivalente en tabaco en rama sin despalillar) de tabaco en rama sin despalillar se determinará por su peso neto actual según lo dispuesto para la imposición de derechos o impuestos en los Estados Unidos y la cantidad (en su equivalente en tabaco en rama sin despalillar) de toda otra clase de tabaco o manufactura de tabaco de cualquier especie será el 133 por ciento de su peso neto actual de acuerdo con lo dispuesto para la imposición de derechos e impuestos en los Estados Unidos.</p> <p>Siempre y cuando el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos notificase públicamente que el programa de ajuste para el tabaco para elaborar en los Estados Unidos ha sido abandonado, o sustancialmente abandonado, los derechos sobre el tabaco o manufacturas de tabaco importados en los Estados Unidos de Cuba, se aplicarán como si tales productos no estuvieren enumerados y descritos en esta Lista ; conviniéndose, sin embargo, en que los tipos de esos derechos no excederán a los establecidos en la fecha de este Convenio.</p>	20%	2.25 por lb. y 12½% <i>ad valorem</i>
716	Miel de abejas . . . . .	20%	0.012 por lb.
717 (a)	Pescado no especialmente tarifado, fresco o helado (esté o no envasado en hielo), entero, o sin cabeza o vísceras, o sin aletas, pero no más adelantado (excepto que podrán ser removidas las aletas) . . . . .	20%	0.004 por lb.

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Column 1	Column 2
717 (b)	Fish, fresh or frozen (whether or not packed in ice), filleted, skinned, boned, sliced, or divided into portions, not specially provided for . . . . .	20%	0.01 per lb.
724	Corn or maize, including cracked corn . . . . .	20%	0.10 per bushel of 56 pounds
743	Limes in their natural state . . . . .	20%	0.008 per lb.
	Grapefruit, when imported and entered for consumption during the period from August 1st to September 30th, inclusive, in any year . . . . .	40%	0.006 per lb.
747	Pineapples :		
	In crates . . . . .	40%	0.20 per crate of 2.45 cubic feet
	In bulk . . . . .	40%	0.005 each
	Candied, crystallized, or glacé . . . . .	20%	14% <i>ad valorem</i>
	Otherwise prepared or preserved, and not specially provided for . . . . .	20%	0.008 per lb.
807	Pineapples prepared or preserved in any manner, containing one-half of 1 per centum or more of alcohol . . . . .	20%	2.50 per proof gallon on the alcohol contained therein, in addition to any other duty
751	All jellies, jams, marmalades (except orange marmalade), and fruit butters . . . . .	20%	14% <i>ad valorem</i>
752	Mango pastes and pulps, and guava pastes and pulps . .	50%	14% <i>ad valorem</i>
765	Lima beans, green or unripe, in their natural state, when imported and entered for consumption during the period from December 1st to the following May 31st, inclusive, in any years . . . . .	40%	0.014 per lb.
771	White or Irish potatoes, when imported and entered for consumption during the period from December 1st to the last day of the following February, inclusive, in any years . . . . .	50%	0.30 per 100 lbs.
772	Tomatoes in their natural state, when imported and entered for consumption during the period from December 1st to the last day of the following February, inclusive, in any years . . . . .	20%	0.018 per lb.
774	Cucumbers in their natural state, when imported and entered for consumption during the period from December 1st to the last day of the following February, inclusive, in any years . . . . .	50%	0.012 per lb.



Ley de Arancel de Aduana de los E.U. de 1930 Párrafo	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
717 (b)	Pescado, fresco o helado (esté o no envasado en hielo), cortado en filetes, descamado, sin espinas, en tajadas, o dividido en porciones, no especialmente tarifado . . . . .	20%	0.01 por lb.
724	Maíz, incluyendo la cabecilla (maíz partido) . . . . .	20%	0.10 por « bushel » de 56 lbs.
743	Limonos en su estado natural . . . . .	20%	0.008 por lb.
	Toronjas, cuando se importen y entren para el consumo durante el período de Agosto 1º a Septiembre 30 inclusive, en cualquier año . . . . .	40%	0.006 por lb.
747	Piñas :		
	En huacales . . . . .	40%	0.20 por huacal de 2.45 pies cúbicos
	Al granel. . . . .	40%	0.005 cada una
	Azucaradas, cristalizadas o glacé . . . . .	20%	14% <i>ad valorem</i>
	Preparadas en otra forma o en conserva y para las que no se provea especialmente . . . . .	20%	0.008 por lb.
807	Piñas preparadas o conservadas de cualquier manera conteniendo un medio de uno por ciento o más de alcohol . . . . .	20%	2.50 por galón de prueba sobre el alcohol que contenga, además de cualquier otro derecho
751	Todas las jaleas, compotas mermeladas (excepto la mermelada de naranja) y mantequillas de frutas . . . . .	20%	14% <i>ad valorem</i>
752	Pastas y pulpas de mango y pastas y pulpas de guayaba . . . . .	50%	14% <i>ad valorem</i>
765	Habas lima, verdes o no maduras, en su estado natural, cuando se importen y entren para consumo durante el período de Diciembre 1º a Mayo 31 siguiente inclusive, en cualquier año . . . . .	40%	0.014 por lb.
771	Papas blancas o irlandesas, cuando se importen y entren para el consumo durante el período de Diciembre 1º al último día de Febrero siguiente, inclusive, en cualquier año . . . . .	50%	0.30 por 100 lbs.
772	Tomates en su estado natural, cuando se importen y entren para consumo durante el período de Diciembre 1º al último día de Febrero siguiente, inclusive, en cualquier año . . . . .	20%	0.018 por lb.
774	Pepinos en su estado natural, cuando se importen y entren para consumo durante el período de Diciembre 1º al último día de Febrero siguiente, inclusive, en cualquier año . . . . .	50%	0.012 por lb.

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Column 1	Column 2
774	Eggplant in its natural state, when imported and entered for consumption during the period from December 1st to the following March 31st, inclusive, in any years . .	50%	0.006 per lb.
774	Okra in its natural state, when imported and entered for consumption during the period from December 1st to the following May 31st, inclusive, in any years . . . . .	50%	20% <i>ad valorem</i>
774	Peppers in their natural state, when imported and entered for consumption during the period from January 1st to April 30th, inclusive, in any year . . . . .	20%	0.015 per lb.
774	Squash in its natural state, when imported and entered for consumption during the period from December 1st to the following May 31st, inclusive, in any years . . .	20%	0.012 per lb.
802	Rum, in bottles containing each one gallon or less . . . .	20%	2.50 per proof gallon
1545	Sponges commercially known as velvet . . . . .	20%	12% <i>ad valorem</i>
1545	Sponges not specially provided for . . . . .	20%	6% <i>ad valorem</i>

C H  
J C  
S. W.

C. DE LA T.  
M M S.

Copia certificada conforme, para su registro y publicación por la Secretaría General de la Liga de las Naciones, conforme a lo dispuesto en el artículo 18 del Pacto.

La Habana, veintisiete de septiembre de mil novecientos treinta y cuatro.

G. de Blanck,  
*Subsecretario*  
*de Estado de la República de Cuba.*

Ley de Arancel de Aduana de los E.U. de 1930 Párrafo	Descripción de los Artículos	Columna 1	Columna 2
774	Berenjenas en su estado natural, cuando se importen y entren para consumo durante el período de Diciembre 1º al 31 de Marzo siguiente, inclusive, en cualquier año . . . .	50%	0.006 por lb.
774	Quimbombó en su estado natural, cuando se importen y entren para consumo durante el período de Diciembre 1º al 31 de Mayo siguiente, inclusive, en cualquier año.	50%	20% <i>ad valorem</i>
774	Pimientos en su estado natural, cuando se importen y entren para consumo durante el período de Enero 1º al 30 de Abril, inclusive, en cualquier año . . . . .	20%	0.015 por lb.
774	Calabazas en su estado natural, cuando se importen y entren para consumo durante el período de Diciembre 1º al 31 de Mayo siguiente, inclusive, en cualquier año . . .	20%	0.012 por lb.
802	Ron, en botellas conteniendo cada una un galón o menos.	20%	2.50 por galón de prueba
1545	Esponjas comercialmente conocidas como terciopelo . . .	20%	12% <i>ad valorem</i>
1545	Esponjas para las cuales no se provee especialmente . . .	20%	6% <i>ad valorem</i> .

C H  
J C  
S. W.

C. DE LA T.  
M M S.

Copia certificada conforme, para su registro y publicación por la Secretaría General de la Liga de las Naciones, conforme a lo dispuesto en el artículo 18 del Pacto.

La Habana, veintisiete de septiembre de mil novecientos treinta y cuatro.

G. de Blanck,  
*Subsecretario*  
*de Estado de la República de Cuba.*

## EXCHANGE OF NOTES

## CANJE DE NOTAS

*Spanish and English official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place October 30th, 1934.*

*Textes officiels espagnol et anglais communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 30 octobre 1934.*

## I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, August 24th, 1934.

EXCELLENCY,

I have the honor to confirm my understanding of the views developed by the conversations which have recently taken place at Habana between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba with reference to the exportation of avocados and pineapple slips from Cuba to the United States of America, its territories and possessions, as follows :

The conversations between the two Governments have resulted in a mutual understanding that the Government of Cuba agrees not to permit the exportation of avocados to the United States of America by any carrier clearing from the final Cuban port or place of call except during the period from June 1st to September 30th, inclusive, of each year, beginning with the calendar year 1935, and that the Government of Cuba will promulgate forthwith and enforce the regulations necessary to make this commitment effective.

These conversations between the two Governments have also developed a further understanding that the Cuban Government will permit the exportation of pineapple slips to the United States of America, its territories and possessions, subject to such regulations as the Cuban Department of Agriculture may establish. I shall be obliged if I may receive your confirmation of the correctness of this understanding.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Cordell HULL,

*Secretary of State of the United States of America.*

Dr. Cosme de la Torriente,  
Secretary of State of Cuba,  
Washington, D.C.

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBAJADA DE CUBA.

EMBASSY OF CUBA.

WASHINGTON, 24 de agosto de 1934.

WASHINGTON, August 24th, 1934.

EXCELENCIA,

EXCELLENCY,

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de fecha de hoy, en que me comunica la opinión que ha formado en las conversaciones que tuvieron lugar recientemente en la Habana entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, communicating to me your understanding of the views developed by the conversations which have recently taken place at Habana between the Government of the

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

el Gobierno de la República de Cuba con referencia a la exportación de aguacates e hijos de piña de Cuba a los Estados Unidos de América, sus territorios y posesiones.

El criterio de Vuestra Excelencia está exactamente de acuerdo con el mío. Las conversaciones entre los dos Gobiernos han culminado en un acuerdo por el cual el Gobierno de Cuba no permitirá la exportación de aguacates a los Estados Unidos de América por ningún medio de transporte, despachado del puerto terminal cubano o punto de escala excepto durante el período de 1<sup>o</sup> de junio a 30 de septiembre, inclusive, de cada año, empezando con el año corriente de 1935, y que el Gobierno de Cuba promulgará inmediatamente y hará cumplir los reglamentos necesarios para hacer efectivo este compromiso.

Estas conversaciones entre los dos Gobiernos han producido también el entendimiento adicional de que el Gobierno de Cuba permitirá la exportación de los hijos de piña para los Estados Unidos de América, sus territorios y posesiones, sujeta a los reglamentos que el Departamento de Agricultura de Cuba pueda dictar.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

COSME DE LA TORRIENTE,

*Secretario de Estado de la República de Cuba.*

A Su Excelencia  
Mr. Cordell Hull,  
Secretario de Estado,  
Washington.

United States of America and the Government of the Republic of Cuba with reference to the exportation of avocados and pineapple slips from Cuba to the United States of America, its territories and possessions.

Your Excellency's understanding is in exact accord with my own. The conversations between the two Governments have resulted in a mutual understanding that the Government of Cuba agrees not to permit the exportation of avocados to the United States of America by any carrier clearing from the final Cuban port or place of call, except during the period from June 1st to September 30th, inclusive, of each year, beginning with the calendar year 1935, and that the Government of Cuba will promulgate forthwith and enforce the regulations necessary to make this commitment effective.

These conversations between the two Governments have also developed the further understanding that the Cuban Government will permit the exportation of pineapple slips to the United States of America, its territories and possessions, subject to such regulations as the Cuban Department of Agriculture may establish.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

COSME DE LA TORRIENTE,

*Secretary of State of the Republic of Cuba.*

His Excellency  
Mr. Cordell Hull,  
Secretary of State,  
Washington.

Certified to be true and complete textual copies of the original Agreement in all the languages in which it was signed, of the two schedules annexed thereto, of the Proclamation<sup>1</sup> of the Agreement and schedules by the President of the United States of America, and of notes exchanged at the time of signature of the Agreement.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative  
Assistant.*

<sup>1</sup> Le Secrétariat n'a pas enregistré la Proclamation; elle n'est par conséquent pas reproduite dans ce recueil.

<sup>1</sup> The Secretariat did not register the Proclamation and it is therefore not reproduced in this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3533. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 24 AOUT 1934.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de commerce entre leurs pays respectifs en maintenant comme base de leurs relations commerciales l'octroi d'un traitement préférentiel de réciprocité, continuant ainsi la politique adoptée dans la Convention de réciprocité commerciale signée en 1902 entre les deux pays, et considérant que les changements survenus dans la situation ont rendu nécessaire de modifier les dispositions de ladite convention, ont conclu l'accord ci-après :

*Article premier.*

Pendant la durée du présent accord, tous les articles, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique qui, le jour de la signature de cet accord, étaient admis en franchise à leur importation dans la République de Cuba et tous les articles, produits naturels ou manufacturés de la République de Cuba qui, à la même date, étaient admis en franchise à leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, seront admis en franchise par le pays d'importation.

*Article II.*

Les articles, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique énumérés et désignés dans la liste I ci-annexée qui fait partie intégrante du présent accord, bénéficieront à leur importation dans la République de Cuba de réductions de droits exclusives et préférentielles qui ne seront pas inférieures au pourcentage spécifié pour chacun d'eux dans la colonne 1 de ladite liste, ces pourcentages de réduction s'appliquant aux droits les plus faibles acquittés actuellement ou qui seront acquittés par la suite sur les articles similaires, produits naturels ou manufacturés de tout autre pays étranger.

Aucun des articles, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique, énumérés et désignés dans la liste I ci-annexée et au sujet desquels un droit est spécifié dans la colonne 2 de ladite liste, n'acquittera en aucun cas des droits plus élevés que le droit ainsi spécifié, sauf dans les cas prévus aux articles VIII et X.

Tout article, produit naturel ou manufacturé des Etats-Unis d'Amérique, qui n'est pas visé à l'article I et qui n'est pas énuméré ni désigné dans la liste I annexée au présent accord, bénéficiera à son importation dans la République de Cuba d'une réduction de droits exclusive et préférentielle qui ne sera pas inférieure au pourcentage de réduction qui aurait été consenti si cet article avait été importé à Cuba le jour de la signature du présent accord, ce pourcentage de réduction étant appliqué au droit le plus faible acquitté actuellement ou qui sera acquitté par la suite sur un article similaire, produit naturel ou manufacturé de tout autre pays étranger.

*Article III.*

Les articles, produits naturels ou manufacturés de la République de Cuba, énumérés et désignés dans la liste II ci-annexée qui fait partie intégrante du présent accord, bénéficieront, à leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, de réductions de droits exclusives et préférentielles qui ne seront pas

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

inférieures au pourcentage spécifié pour chaque article dans la colonne 1 de ladite liste, ces pourcentages de réduction s'appliquant aux droits les plus faibles acquittés actuellement ou qui seront acquittés par la suite sur des articles similaires, produits naturels ou manufacturés de tout autre pays étranger.

Aucun des articles, produits naturels ou manufacturés de la République de Cuba, énumérés et désignés dans la liste II ci-annexée et au sujet desquels un droit est spécifié dans la colonne 2 de ladite liste, n'acquittera en aucun cas des droits plus élevés que le taux ainsi spécifié, sauf dans les cas prévus aux articles VIII et X.

Tout article, produit naturel ou manufacturé de la République de Cuba, qui n'est pas visé à l'article I et qui n'est pas énuméré ni désigné dans la liste II annexée au présent accord, bénéficiera à son importation aux États-Unis d'Amérique d'une réduction de droits exclusive et préférentielle qui ne sera pas inférieure à 20 %, ce pourcentage de réduction étant appliqué au droit le plus faible acquitté actuellement ou qui sera acquitté par la suite sur un article similaire, produit naturel ou manufacturé de tout autre pays étranger.

#### Article IV.

Les États-Unis d'Amérique et la République de Cuba conviennent que, par le présent article, les notes insérées dans les listes I et II prendront force et effet comme parties intégrantes du présent accord.

#### Article V.

Aucune restriction quantitative ne sera imposée par la République de Cuba sur un quelconque des articles, produits naturels ou manufacturés des États-Unis d'Amérique énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord, ni par les États-Unis d'Amérique sur un quelconque des articles, produits naturels ou manufacturés de la République de Cuba, énumérés et désignés dans la liste II, étant entendu que cette disposition ne s'appliquera pas aux prohibitions ou restrictions concernant la sécurité publique, imposées pour des raisons d'ordre moral ou humanitaire, ayant pour objet la protection de la vie de l'homme, des animaux ou des plantes, concernant les marchandises fabriquées dans les prisons ou produites à l'aide d'un travail forcé, concernant l'application des lois de police ou des lois fiscales ou ayant pour objet d'étendre aux produits importés un régime analogue à celui auquel sont soumis les produits nationaux similaires ou concurrents, comme par exemple les restrictions imposées sur les marchandises importées dont la production pourrait faire l'objet de restrictions à l'intérieur du pays importateur.

Pour ce qui est de l'attribution de contingents par les États-Unis d'Amérique ou par la République de Cuba pour un quelconque des articles que le présent accord n'interdit pas de soumettre à des restrictions quantitatives, il ne sera fait aucune discrimination au détriment de personnes ou sociétés important ou exportant de tels articles entre les deux pays.

#### Article VI.

A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1935, les droits, frais ou taxes perçus par les États-Unis d'Amérique ou par la République de Cuba, pour la légalisation consulaire des factures et pour d'autres services consulaires ayant trait aux documents relatifs à un envoi quelconque d'articles, produits naturels ou manufacturés du territoire de l'autre pays, ne dépasseront pas au total 2 % de la valeur franco bord (f.o.b.) facturée pour les marchandises en question, dans le port d'exportation, étant entendu que cette limitation ne s'appliquera que si les frais perçus pour ces services auraient été autrement supérieurs à 2 ½ dollars pour une marchandise d'origine cubaine ou à 2 ½ pesos pour une marchandise originaire des États-Unis d'Amérique. Les droits, frais et taxes précités ne seront en aucun cas supérieurs à ceux qui sont perçus par les États-Unis d'Amérique ou par la République de Cuba, respectivement, sur des envois de marchandises similaires de tout autre pays. Toutefois, le présent article ne sera pas interprété de manière à comprendre les droits, frais et taxes raisonnables afférents aux documents requis par les lois ou règlements sanitaires des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba, qui seraient en proportion avec les services rendus.

*Article VII.*

Au sujet des articles, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Cuba importés dans l'autre de ces pays qui seraient frappés de droits *ad valorem*, il est entendu et convenu que les méthodes de détermination de la valeur imposable et de conversion des monnaies ne seront pas moins favorables pour les importateurs que les méthodes prescrites par les lois et règlements actuellement en vigueur dans le pays importateur intéressé.

*Article VIII.*

Tous les articles, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Cuba seront exemptés, une fois importés dans le territoire de l'autre de ces pays, de taxes, droits, frais ou contributions internes, nationaux ou fédéraux, autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés sur les articles similaires nationaux ou originaires de tout autre pays étranger.

Tous les articles énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord, au sujet desquels un droit est spécifié dans la colonne 2 de ladite liste, seront exemptés de tous impôts, droits, frais ou contributions dépassant ceux qui sont imposés ou doivent être imposés en vertu des lois de la République de Cuba existant le jour de l'entrée en vigueur du présent accord. Tous les articles énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent accord au sujet desquels un taux de droit de douane est spécifié dans la colonne 2 de ladite liste, seront exemptés de tous impôts, droits, frais ou contributions dépassant ceux qui sont imposés ou doivent être imposés en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique existant le jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

Les dispositions du présent article, pour autant qu'elles ont trait aux impôts, droits, frais ou contributions imposés aux Etats-Unis d'Amérique, ne s'appliqueront qu'aux impôts, droits, frais ou contributions qui relèvent des attributions législatives du Gouvernement fédéral des Etats-Unis d'Amérique.

*Article IX.*

A partir du jour de l'entrée en vigueur du présent accord, les articles, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique et les articles, produits naturels ou manufacturés de la République de Cuba précédemment importés dans l'autre de ces pays, seront soumis aux dispositions du présent accord si le dédouanement n'a pas encore eu lieu, s'ils sont déjà entrés sans acquitter les droits et sous caution, pour être entreposés, transportés ou à toute autre fin, et sans que l'autorisation de remettre la marchandise à l'importateur ou à son agent ait été délivrée, étant entendu que lorsque les droits sont perçus d'après le poids de la marchandise entreposée dans un entrepôt public ou privé, lesdits droits seront imposés et perçus sur le poids qu'avait cette marchandise au moment de son introduction, sauf disposition contraire expresse des lois tarifaires du pays intéressé en vigueur le jour de la signature du présent accord.

*Article X.*

Ni les Etats-Unis d'Amérique ni la République de Cuba n'imposeront, sur les articles faisant l'objet de droits spécifiques, de droits additionnels, surtaxes ou autres charges en raison d'une dépréciation de la valeur de leur monnaie métallique ou monnaie courante par rapport à l'équivalent légal en or de ladite monnaie au 1<sup>er</sup> juin 1934. Il est toutefois entendu qu'au cas où une dépréciation de cette nature serait supérieure à 10 % par rapport à l'équivalent légal en or de ladite monnaie métallique ou monnaie courante à la date du 1<sup>er</sup> juin 1934, les droits perçus sur une base spécifique, dans le pays dont la monnaie métallique ou courante se trouve ainsi dépréciée, sur les articles, produits naturels ou manufacturés de l'autre pays, peuvent être augmentés dans une mesure ne dépassant pas l'augmentation nécessaire pour compenser cette dépréciation à la date de l'arrivée de la marchandise importée dans le port d'entrée. Néanmoins, une telle augmentation des droits imposés à l'importation par l'un des deux pays sur les articles, produits naturels ou manufacturés de l'autre pays, ne sera pas plus grande, proportionnellement, que l'augmentation des droits perçus sur des articles similaires, produits naturels ou manufacturés de tout autre pays étranger.



*Article XI.*

Les préférences douanières et autres avantages prévus par le présent accord sont octroyés réciproquement par les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba à la condition que le gouvernement de chaque pays s'abstienne de soumettre les paiements ou le transfert ou la disposition de moyens de paiement à toutes réglementations, restrictions, frais ou contributions autres ou plus élevés que ceux qui étaient en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1934, qui auraient pour effet : 1<sup>o</sup> D'affaiblir ou d'éluider une disposition quelconque du présent accord ; 2<sup>o</sup> de grever indûment le commerce entre les nationaux ou résidents des deux pays ; ou 3<sup>o</sup> de rendre impossible ou plus difficile pour les nationaux de l'un des deux pays résidant, faisant des affaires ou voyageant dans le territoire de l'autre pays, de se procurer et de transférer d'un pays à l'autre les fonds raisonnablement nécessaires pour résider, faire des affaires ou voyager de la sorte ou les sommes réalisées grâce à cette résidence, cette activité commerciale ou ce voyage. Au cas où le gouvernement de l'un des deux pays considérerait que l'autre pays n'a pas rempli les conditions stipulées au présent accord et que ce dernier pays, ayant été saisi d'une plainte officielle à ce sujet, n'aurait pas modifié d'une manière satisfaisante la réglementation, la restriction, la charge ou la contribution établies à l'encontre desdites conditions, le gouvernement du pays qui aura formulé la plainte pourra dénoncer l'accord avec un préavis de 30 jours notifié à l'autre gouvernement.

Aucune disposition du présent article ne sera interprétée de manière à faire obstacle à l'adoption de mesures interdisant ou restreignant l'exportation de l'or et de l'argent.

*Article XII.*

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba se réservent le droit de prendre respectivement telles mesures qu'ils jugeront opportunes en ce qui concerne le contrôle de l'exportation ou de la vente pour l'exportation d'armes, munitions ou matériels de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, également d'autre matériel nécessaire en temps de guerre.

*Article XIII.*

Aucune disposition législative des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Cuba augmentant les droits ou frais applicables, d'après une pratique établie et uniforme, aux importations en provenance du territoire de l'autre pays n'aura d'effet rétroactif ni ne s'appliquera aux articles expédiés en douane ou retirés pour être livrés à la consommation avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la publication, de la manière officielle habituelle, de l'avis concernant cette disposition. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux mesures administratives instituant des droits anti-dumping, ni à celles qui concernent l'hygiène ou la sécurité publique, ni, enfin, à celles qui visent l'exécution de sentences judiciaires.

*Article XIV.*

Les lois, les règlements des autorités administratives et les décisions des autorités administratives ou judiciaires concernant la classification des articles pour des fins douanières et les droits de douane seront publiés sans retard de manière à permettre aux commerçants d'en prendre connaissance. De telles lois, règlements et décisions des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Cuba s'appliqueront uniformément dans tous les ports d'entrée du pays, sauf disposition contraire des lois des Etats-Unis d'Amérique concernant les articles importés à Porto-Rico.

*Article XV.*

Les dispositions du présent accord ne s'appliqueront pas aux îles Philippines, aux îles Vierges, au Samoa américain, à l'île de Guam, ni à la zone du Canal de Panama.

*Article XVI.*

L'application des dispositions de la Convention commerciale conclue le 11 décembre 1902 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba sera suspendue le jour de l'entrée en vigueur du présent accord. En cas d'expiration ou de dénonciation de cet accord, les dispositions de la Convention susmentionnée de 1902 rentreront automatiquement en vigueur et continueront à avoir plein effet comme il est prévu à ladite convention jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à partir du jour où le gouvernement de l'un des deux pays aura notifié à l'autre gouvernement son intention d'y mettre fin.

*Article XVII.*

Le présent accord entrera en vigueur, par proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique et du Président de la République de Cuba, le dixième jour qui suivra la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant une durée de trois ans, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément aux dispositions de l'article XI ou du troisième alinéa du présent article.

Si, six mois au moins avant l'expiration de la durée de trois ans mentionnée ci-dessus, le gouvernement de l'un des pays n'a pas notifié à l'autre son intention de dénoncer l'accord à l'expiration de ladite période ou si celui-ci n'a pas été dénoncé conformément aux dispositions de l'article XI ou du troisième alinéa du présent article, l'accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle le gouvernement de l'un des deux pays aura notifié à l'autre un préavis de dénonciation.

Si toutefois les droits sur le sucre ou le tabac, spécifiés dans la colonne 2 de la liste II annexée au présent accord, sont augmentés conformément aux dispositions énoncées dans les notes aux paragraphes 501 ou 605 de ladite liste, le présent accord peut être dénoncé par le gouvernement de l'un des deux pays en notifiant à l'autre gouvernement son intention de le dénoncer à l'expiration d'un délai de 30 jours à partir de la date de la notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de Washington, le 24 août 1934.

Pour le Président des Etats-Unis  
d'Amérique :

Cordell HULL,  
*Secrétaire d'Etat.*

Jefferson CAFFERY,  
*Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
auprès de la République de Cuba.*

Sumner WELLES,  
*Sous-Secrétaire d'Etat.*

Pour le Président de la République  
de Cuba :

Cosme DE LA TORRIENTE,  
*Secrétaire d'Etat.*

M. Márquez STERLING,  
*Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
aux Etats-Unis d'Amérique.*

## LISTE I.

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1 <i>Réduction préférentielle minimum accordée aux Etats-Unis</i>	Colonne 2 <i>Droits de douane maximums Droits spécifiques en pesos cubains</i>
3 3-C 3-D 5	Terre employée dans les arts et les industries ainsi qu'ouvrages en plâtre : Ciment, blanc naturel ou artificiel, P.B. . . . 100 kg. Autre ciment, P.B. . . . . . 100 kg. Asphalte, bitumes et schistes à l'état naturel, goudron, brai et huile de créosote minérale.	50% 20%	0,40
<i>Note</i> : Il ne sera introduit aucune modification dans le traitement douanier appliqué aux articles qui, le jour de la signature du présent accord, étaient classés sous les numéros 5 à 8 inclusivement du tarif douanier cubain, sans négociations préalables avec les Etats-Unis d'Amérique.			
10 10-A	Verre commun ou ordinaire : Contenants de toute sorte pour les industries, ne constituant pas des objets d'ornement, P.B.T. . . 100 kg.	40%	1,20
11 11-A	Verre ordinaire, incolore ou coloré artificiellement : Services de table et autres articles ne constituant pas des objets d'ornement, unis, pressés ou moulés, non taillés, ni gravés, ni dorés, ni peints, T. . . 100 kg.	40%	4,008
11-B	Services de table et autres articles ne constituant pas des objets d'ornement, taillés, gravés, dorés ou peints, T. . . . . 100 kg.	40%	6,408
12 12-A	Cristal : Objets de cristal, unis, taillés, gravés, dorés ou ornés de toute manière, ne constituant pas des objets d'ornement ou de fantaisie, P.B.T. . . . . 100 kg.	35 %	13,00
13	Verre ou cristal plan ou bombé :		
13-B	Pour fenêtres, T. . . . . 100 kg.	40%	2,70
13-C	Ordinaire, armé, non poli ni passé à l'émeri sur les bords, ni biseauté, ni gravé, ni recuit, T. . . . . 100 kg.	40%	2,70
15	Lampes électriques à incandescence :		
15-A	Petites ampoules et ampoules spéciales jusqu'à 25 watts, y compris les ampoules pour automobiles . . . Cent	60%	1,50
15-B	Toutes ampoules à incandescence jusqu'à 50 watts. Cent	60%	2,24
15-C	Toutes ampoules à incandescence de plus de 50 watts jusqu'à 100 watts . . . . . Cent	60%	3,00
15-D	Toutes ampoules à incandescence de plus de 100 watts et jusqu'à 300 watts . . . . . Cent	50%	4,50
15-E	Toutes ampoules à incandescence de plus de 300 watts Cent	50%	9,00
<i>Note</i> : Les emballages intérieurs ou enveloppes de carton employés pour l'importation d'ampoules électriques à incandescence, blancs ou imprimés avec dessins en noir ou d'autres couleurs, ne seront assujettis à aucun droit.			

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
16	Briques, carreaux, terre réfractaire et autres articles en terre réfractaire :		
16-B	Briques, terre réfractaire et autres articles en terre réfractaire, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0,40
19	Articles manufacturés en ciment, avec ou sans mélange d'autres matières, creux ou non :		
19-A	Tuiles, plaques et feuilles, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0,64
20	Objets de toute sorte en terre cuite, non dénommés ailleurs :		
20-A	Ni peints, ni dorés, ni en relief, T. . . . . 100 kg.	35%	2,9575
29	Argent ouvré sous toutes les formes et objets en argent, P.N. . . . . kg.	30%	
30	Articles de toute sorte dorés ou argentés et bijouterie en métal doré ou argenté avec ou sans pierres précieuses ou leurs imitations :		
30-B	Autres objets . . . . .	40%	
	Plus 25% du droit fixé (Loi du 31 juillet 1917) . . . . .	40%	
32	Fonte.		
	Objets sans revêtement ni ornements d'un autre métal ou de porcelaine, ni polis ni passés au tour :		
32-A	Tuyaux et accessoires pour leur raccordement, d'un diamètre de 6 pouces ou moins pour drainage et installations sanitaires, P.B. . . . . 100 kg.	35%	1,625
32-B	Tuyaux renforcés et accessoires pour leur raccordement, d'un diamètre de 6 pouces ou moins pour adduction d'eau sous basse pression, P.B. . . . . 100 kg.	40%	0,54
32-C	Tuyaux de toute catégorie avec accessoires pour leur raccordement, d'un diamètre de plus de 6 pouces, P.B. . . . . 100 kg.	40%	0,36
32-D	Autres accessoires pour tuyaux non désignés spécialement, P.B. . . . . 100 kg.	40%	
32-G	Autres objets, P.B. . . . . 100 kg.	40%	
34	Meubles et autres objets :		
34-A	Meubles de toute catégorie en fonte, T. . . . 100 kg.	40%	3,60
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	40%	12%
34-B	Vitrines et autres articles émaillés, étamés ou avec revêtement ou ornements d'autres métaux ou de porcelaine, T. . . . . 100 kg.	35%	2,60
36	Fer forgé ou acier laminé :		
36-B	Barres de toute sorte y compris les tiges, jantes et cercles, P.B. . . . . 100 kg.	60%	0,30
37	Tôles laminées :		
37-A	Ni polies ni étamées, ayant 3 mm. d'épaisseur ou plus, P.B. . . . . 100 kg.	40%	
37-B	Ni polies ni étamées, ayant moins de 3 mm. d'épaisseur, et fer feuillard, P.B. . . . . 100 kg.	40%	
37-E	Polies, ondulées, perforées, laminées à froid, galvanisées ou non, et rubans en fer feuillard poli, P.B. . . 100 kg.	40%	1,20
39	Fer forgé ou acier en pièces finies :		
39-B	Roues, de 100 kg. ou moins, P.B. . . . . 100 kg.	30%	
39-C	Eclisses, coussinets, traverses, essieux droits, ressorts pour chemins de fer et tramways et boîtes à graisse, P.B. . . . . 100 kg.	40%	
40	Tuyaux cylindriques, triangulaires, octogonaux ou de toute autre forme, qu'ils soient ou non plaqués ou galvanisés, à l'exception des tubes spéciaux pour chaudières, P.B. . . . . 100 kg.	40%	

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
41	Fil de fer galvanisé ou non :		
41-A	De plus de 2 jusqu'à 8 mm. de diamètre, T. . . 100 kg.	30%	
41-B	De plus de 1 ½ et jusqu'à 2 mm. de diamètre, T. 100 kg.	40%	
41-D	Câbles, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	
41-G	Clôtures et grilles non ornementales pour fermes et prés, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	
42	Grandes pièces pour charpentes :		
42-A	Poutrelles, barres et pièces de toute sorte non coupées de dimension, sans vis ni rivets, non percées, P.B. 100 kg.	60%	0,32
43	Ancres, chaînes pour navires et pour machines, amarres, changements de voie et disques pour signaux, P.B. 100 kg.	35%	
45	Toile métallique :		
45-A	Jusqu'à 19 fils dans un carré de 23 mm. de côté, T. 100 kg.	50%	
47	Outils et instruments ne constituant pas des appareils :		
47-A	Fins, pour arts, métiers et professions, en acier fin fondu au creuset ou obtenu par d'autres procédés, T. 100 kg.	40%	3,00
47-E	Autres outils et instruments, T. . . . . 100 kg.	40%	1,80
48	Vis, écrous, boulons, rondelles et rivets, clous, clous à crochets, brochettes, pointes et autres articles non dénommés ailleurs :		
48-A	Clous, pointes et rivets, T. . . . . 100 kg.	35%	1,625
48-B	Autres que ceux dénommés à la lettre A, T. . 100 kg.	30%	2,10
49	Mors, étriers, éperons, arrêts, anneaux, colliers, passants et autres accessoires de bourrellerie, T. . . . . 100 kg.	30%	2,10
50	Boucles de toute sorte, T. . . . . kg.	30%	0,14
52	Épingles, agrafes, épingles à cheveux et boutons à pression, y compris les emballages en cartons, P.N. . . . . kg.	30%	
53	Coutellerie :		
53-A	Avec manches en bois, fer, corne, os ou composition pour cuisiniers, bouchers, bourrelliers, cordonniers et autres métiers ou arts, y compris les aiguisoirs; couteaux et fourchettes avec manches comme ci-dessus ou avec manches de la matière dont ils sont fabriqués, qu'ils soient ou non entièrement ou partiellement étamés ou nickelés, T. . . . . kg.	40%	
53-C	Couteaux de poche avec manches en métaux communs ou en autres matières non plaquées, ni dorées, ni argentées; rasoirs, y compris les rasoirs de sûreté, non plaqués, ni dorés, ni argentés; armes blanches et leurs parties, y compris les sabres, épées et fleurets d'escrime, T. kg.	40%	
53-F	Lames d'acier pour rasoirs de sûreté, finies ou non 100 lames	50%	0,30
57	Lits et autres articles de fabrication ordinaire :		
57-B	Articles de toute sorte non tarifés spécialement, de fabrication ordinaire, même recouverts de plomb, étamés ou zingués, peints ou vernis, T. . . . . 100 kg.	40%	
58	Lits et autres articles de fabrication fine :		
58-B	Meubles de toute sorte en fer ou acier, quelle que soit la forme dans laquelle ils sont importés, montés ou non, achevés ou non, T. . . . . 100 kg.	40%	3,60
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	40%	12%
58-C	Articles de toute sorte non spécialement tarifés, T. 100 kg.	45%	
	Cuivre et alliage de métaux communs avec le cuivre (laiton, bronze, etc.) :		
61	Barres de toute sorte, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	2,45
62	Laminé en tôles et en poudre :		
62-A	Laminé en tôles, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	2,40
62-B	Laminé, en rouleaux pour toiture, ne pesant pas plus de 3 onces par pied carré, P.B. . . . . . 100 kg.	30%	2,10

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
	<i>Note</i> : Quand le matériel compris dans la position précédente est combiné avec une fibre textile quelconque, du feutre d'amiante, du papier, du carton ou du feutre, ou appliqué à ces matières par un procédé électrolytique — que ces matières soient ou non imprégnées ou couvertes de goudron, poix, asphalte ou autres substances similaires —, pour servir de toiture, revêtement ou à d'autres fins dans le bâtiment, il sera prélevé une surtaxe de 20 % du droit spécifié.		
62-C	En feuilles ou en poudre, P.N. . . . . kg.	30%	
63	Fil :		
63-A	Ayant un millimètre de diamètre ou plus, T. . . 100 kg.	40%	
63-B	Ayant moins d'un millimètre de diamètre, T. . . 100 kg.	30%	
64	Fil recouvert de tissu ou de matières isolantes ; câbles conducteurs d'électricité :		
64-A	Garni de tubes de plomb et de gaines isolantes diverses, T. . . . . 100 kg.	40%	
64-B	Autres, T. . . . . 100 kg.	50%	8,00
65	Toile métallique :		
65-A	Ayant jusqu'à 99 fils dans un carré de 23 mm. de côté, T. . . . . kg.	35%	0,1625
65-B	Ayant 100 fils ou plus dans un carré de 23 mm. de côté, T. . . . . kg.	30%	0,35
66	Tuyaux, plaques pour foyers, pièces de chaudronnerie à demi ouvrées et coussinets :		
66-A	Tuyaux, plaques pour foyers et pièces de chaudronnerie à demi ouvrées, P.B. . . . . 100 kg.	20%	4,48
66-B	Coussinets, P.B. . . . . 100 kg.	20%	12,00
67	Clous et brochettes :		
67-B	Autres, T. . . . . kg.	30%	0,21
68	Épingles, plumes, aiguilles à crochets, épingles à cheveux et boutons à pression, y compris les emballages en carton, P.N. . . . . kg.	20%	0,80
69	Articles non spécialement tarifés :		
69-A	Polis, vernis ou nickelés, T. . . . . kg.	40%	0,30
69-B	Non polis, ni vernis, ni nickelés, T. . . . . kg.	40%	0,12
72	Nickel, aluminium et leurs alliages :		
72-B	Barres, feuilles, poudre et fil, P.B. . . . . 100 kg.	35%	3,25
72-E	Aluminium battu en feuilles minces avec empreintes lithographiées, T. . . . . kg.	35%	
72-F	Autres articles, T. . . . . kg.	40%	
73	Étain et ses alliages (métal anglais) :		
73-B	Barres, feuilles et fil, P.B. . . . . 100 kg.	30%	
73-C	Tubes et emballages pour pâtes et savons et pour autres usages industriels, P.B. . . . . 100 kg.	35%	5,6875
74	Zinc, plomb et autres métaux non spécialement tarifés ainsi que leurs alliages :		
74-B	Barres, feuilles et fils, P.B. . . . . 100 kg.	30%	
74-E	Articles vernis ou nickelés pour autres usages, T. . . kg.	30%	
74-M	Articles autres, y compris les caractères d'imprimerie, T. . . kg.	30%	
82-B	Malt, P.B. . . . . 100 kg.	40%	0,18
84	Couleurs naturelles :		
84-A	En poudre ou en morceaux, P.B. . . . . 100 kg.	40%	0,30
84-B	Préparées sous toutes autres formes, y compris l'asphalte préparé, P.B. . . . . 100 kg.	30%	0,70
85	Couleurs artificielles :		
85-A	En poudre ou en morceaux, P.B.T. . . . . 100 kg.	40%	0,60

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
85-B	Couleurs tirées de la houille, P.B.T. . . . . kg.	30%	0,14
85-C	Pigments et peintures en pâte ou demi-pâte contenant des couleurs artificielles ou une combinaison de couleurs artificielles et naturelles moulées ou mélangées avec de l'huile ou du vernis, non préparées pour un usage immédiat, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	7,00
85-D	Crayons en graphite ou de couleur, P.B.T. . . 100 kg.	40%	3,00
86	Autres couleurs artificielles :		
86-A	Peintures à l'eau et à la chaux préparées avec l'une quelconque des couleurs rangées sous les numéros 84 et 85 ou avec un mélange de ces couleurs, qu'elles soient ou non préparées pour un usage immédiat, P.B.T. 100 kg.	40%	4,80
86-B	Peinture émail et émaux, y compris les laques et émaux à base de cellulose et les vernis à base d'asphalte préparés pour un usage immédiat, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	7,00
86-C	Autres peintures préparées, prêtes pour un usage immédiat, non tarifées spécialement, P.B.T. . . . 100 kg.	30%	7,00
86-D	Peintures et couleurs en tablettes ou pastilles, en tubes ou contenant similaires, pour artistes, écoles et étudiants, etc., P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	0,175
87	Teintures :		
87-D	Autres teintures naturelles et extraits tinctoriaux de bois, d'écorce, de racines, etc., P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	3,50
87-E	Autres teintures, P.B.T. . . . . kg.	30%	0,175
88	Encres :		
88-A	Encres à écrire, ou à dessiner, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	
88-B	Encres typographiques, P.B.T. . . . . 100 kg.	35%	
88-C	Encres lithographiques, P.B.T. . . . . 100 kg.	35%	
89	Vernis préparés sans pigments, non tarifés spécialement, P.B.T. . . . . 100 kg.	20%	10,00
90	Cirages, P.B. . . . . 100 kg.	20%	4,00
* * * * *			
<p><i>Note I :</i> Les gaz comprimés, rangés sous les numéros 91, 92, 93, 94 et 98 acquitteront les droits sur leur poids net réel ; tous les autres produits acquitteront les droits sur leur poids brut, sauf s'il en est autrement spécifié.</p>			
<p><i>Note II :</i> Les récipients des gaz comprimés de toute nature, rangés sous les numéros 91, 92, 93, 94 et 98, pourront être importés à Cuba sans acquitter les droits, sous caution garantissant leur réexportation dans les six mois qui suivront la date de leur importation, ce délai pouvant être prolongé sur demande, à la discrétion du Secrétaire du Trésor, pour une nouvelle période ne dépassant pas six mois.</p>			
91-B	Brome, chlore, bore, iode et autres, non tarifés spécialement, P.B. . . . . kg.	30%	0,07
92	Acides inorganiques :		
92-B	Acide carbonique liquide, P.N. . . . . kg.	30%	0,14
93	Acides organiques :		
93-B	Acide acétique, P.N. . . . . kg.	30%	0,35
94	Oxydes et oxhydrates :		
94-A	D'ammoniaque, de soude, de potasse et d'autres alcalis caustiques et barilles, y compris l'ammoniaque anhydre, 100 kg.	30%	0,175
95	Sels inorganiques :		
95-A	Chlorure de sodium ou sels communs en grains, P.B. 100 kg.	35%	1,1375
95-B	Sel moulu ou préparé sous toute autre forme, P.B. 100 kg.	35%	1,4625

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
95-C	Sels d'ammoniaque (à l'exception du sulfate); chlorure de potassium et de calcium, sulfate de potasse, de soude, de fer, de magnésium et de baryum (baryte); sels de cuivre; alun, oxyde et carbonate de magnésie, hyposulfites et borax, P.B. . . . . . 100 kg.	40%	0,30
98	Produits chimiques non tarifés spécialement; acétone, esprit de bois et désincrustants:		
98-A	Produits chimiques non tarifés spécialement, en grands contenants ou en vrac, P.B.T. . . . . . kg.	40%	
98-B	Produits chimiques non tarifés spécialement, en petits contenants, P.B.T. . . . . . kg.	40%	
98-E	Ether en grands contenants, P.B.T. . . . . . kg.	30%	0,0385
98-F	Ether en petits contenants, P.B.T. . . . . . kg.	30%	0,049
<i>Note I</i> : Par petits contenants, on entend ceux dont le poids, y compris le contenu, n'est pas supérieur à 1 kilogramme.			
98-G	Huiles et graisses sulfonées, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	0,80
99	Pilules, y compris les pilules de quinine, capsules, dragées médicinales et articles similaires, T. . . . . . kg.	35%	0,26
100	Produits pharmaceutiques; insecticides; non tarifés spécialement:		
100-A	Produits constituant des spécialités pharmaceutiques ou connus sous le nom de médicaments brevetés, T. . . . . . kg.	30%	0,14
100-B	Produits biologiques et opothérapiques sous toutes formes, T. . . . . . kg.	30%	0,175
100-D	Désinfectants, tels que la créoline et le lysol; poudres à blanchir, y compris l'hypochlorite de calcium et les substances similaires, T. . . . . . 100 kg.	30%	1,05
100-F	Fils de soie, ouates, gazes, bandages, sparadrap, taffetas et autres articles aseptiques et antiseptiques sous toutes formes, T. . . . . . kg.	30%	0,07
100-G	Autres produits pharmaceutiques, T. . . . . . kg.	30%	
<i>Note II</i> : L'importation de spécialités pharmaceutiques et de médicaments brevetés sera soumise aux dispositions de la note I ou à toutes autres dispositions que pourrait édicter le service sanitaire de Cuba. Il est entendu toutefois que le service sanitaire de Cuba n'exigera aucune attestation ni aucune autre formalité pour l'importation, l'enregistrement, l'autorisation et la vente des spécialités pharmaceutiques et médicaments brevetés, dont l'exécution aux Etats-Unis d'Amérique serait impossible en raison de l'absence d'une autorité fédérale dûment qualifiée. Il est en outre entendu qu'aucun droit ne sera perçu à l'occasion de l'enregistrement ou de l'autorisation de spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés, supérieur à celui qui existe le jour de la signature du présent accord.			
<i>Note III</i> : Il ne sera pas accordé de traitement douanier spécial à un pays tiers en ce qui concerne un article portant une marque spécifiée ou toute autre désignation exclusive, tarifé le jour de la signature de la présente convention sous les Nos 99 et 100 du tarif douanier de Cuba, sans négociation préalable entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Cuba au sujet des modifications appropriées à apporter à la nomenclature, aux droits de douane et aux préférences desdits numéros.			



Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
101	<p>Huiles et graisses végétales, brutes ou impures :</p> <p>Les droits de douane et les taxes de consommation appliqués le jour de l'entrée en vigueur du présent accord à l'un quelconque des articles rangés sous les N<sup>os</sup> 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240 et 274-A, -B, -C et -D du tarif douanier de Cuba ne seront pas réduits sans que des réductions simultanées et proportionnelles soient apportées aux droits de douane et aux impôts de consommation frappant tous les autres articles rangés sous lesdites positions tarifaires. La présente note n'affecte pas les dispositions spéciales ayant trait à la réduction du droit et à la suppression de l'impôt de consommation frappant les articles rangés sous le N<sup>o</sup> 239 du tarif de Cuba.</p>		
101-A	<p>Huile de graine de coton, de maïs et de fève de soja, P.B. 100 kg.</p> <p>Les droits appliqués aux Etats-Unis ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord sans une augmentation proportionnelle et simultanée des droits appliqués à toutes les huiles végétales, brutes et raffinées, rangées sous les N<sup>os</sup> 101-A, 101-G et 274-A, -B, -C et -D.</p>	35%	1,95
101-E	<p>Huiles et graisses végétales hydrogénées importées par les industriels eux-mêmes pour être utilisées exclusivement dans la fabrication de savons, à condition qu'elles soient présentées à l'expédition en douane dénaturées d'après une des formules prévues à la note jointe à la lettre C du présent numéro et que leur affectation soit garantie sous serment de la manière usuelle établie ou à établir par le Département des Finances, P.B. . . . 100 kg.</p>	20%	1,60
101-G	<p>Autres huiles végétales non tarifées spécialement, P.B. 100 kg.</p>	30%	3,01
101-H	<p>Résidus du raffinage des huiles de graine de coton, ne contenant pas plus de 60 % d'acides gras libres, P.B. 100 kg.</p>	20%	0,50
101-I	<p>Résidus du raffinage de l'huile de graine de coton, contenant plus de 60 % d'acides gras libres, P.B. 100 kg.</p>	20%	0,80
	<p><i>Note</i> : Les résidus visés à la lettre précédente, lorsqu'ils sont importés par les industriels eux-mêmes pour être utilisés exclusivement dans l'industrie minière et à condition que leur affectation soit garantie sous serment dans la forme usuelle établie ou à établir par le Département des Finances, bénéficieront d'une réduction de 75 % sur les droits prévus.</p>		
102	<p>Huiles et graisses d'origine animale et leurs dérivés :</p> <p>Les droits de douane et les taxes de consommation appliqués le jour de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'un quelconque des articles rangés sous les N<sup>os</sup> 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240, 274-A, -B, -C et -D du tarif douanier de Cuba, ne seront pas réduits sans que des réductions simultanées et proportionnelles soient apportées aux droits de douane et aux impôts de consommation frappant tous les autres articles rangés sous lesdites positions tarifaires. La présente note n'affecte pas les dispositions spéciales ayant trait à la réduction du droit et à la suppression de l'impôt de consommation frappant les articles rangés sous le N<sup>o</sup> 239 du tarif de Cuba.</p>		
102-B	<p>Glycérine, stéarine et blanc de baleine, bruts, P.B. 100 kg.</p>	20%	0,80
102-C	<p>Autres huiles et graisses animales impures, y compris l'oléine et le suif impur, P.B. . . . . . 100 kg.</p>	20%	0,20

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
	<p><i>Note I :</i> Par huiles et graisses animales impures on entend celles qui ont une couleur foncée ou une odeur désagréable, et qui contiennent plus de 2 % d'acides gras libres et plus de 1 % d'impuretés, l'eau exceptée.</p> <p><i>Note II :</i> On entendra par suif impur le suif contenant plus de 2 % d'acides gras libres et plus de 1 % d'impuretés communes aux suifs, l'eau exceptée.</p>		
102-D	Suif comestible, d'odeur agréable, blanc ou légèrement coloré, extrait de graisses animales, la graisse de porc exceptée, et ne contenant pas plus de 2 % d'acides gras libres, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	2 40
102-E	Oléostéarine, c'est-à-dire la partie solide extraite du suif animal, la graisse de porc exceptée, dont le point de fusion minimum est de 47 degrés centigrades et qui ne contient pas plus de 2 % d'acides gras libres, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	2,40
102-F	Huiles et graisses animales, brutes ou impures et hydrogénées, importées par les industriels eux-mêmes pour être employées exclusivement à la fabrication de savon, à condition qu'elles soient présentées à l'expédition en douane dénaturées selon l'une des formules prévues à la note jointe à la lettre C du N° 101 et que l'affectation en soit garantie sous serment dans la forme usuelle établie ou à établir par le Département des Finances, P.B. . . . . . 100 kg.	20%	1,60
105	Savons :		
105-A	Communs ou ordinaires, pour récurer ou laver, en barres, sous forme de pâte, ou liquides, P.B.T. . . . . 100 kg.	30%	3,50
105-B	En pains, briques, flocons ou paillettes, ou en poudre, ordinaires pour récurer ou laver, ou savons blancs dits de Castille ou de Marseille, ainsi que savons dits « à l'indigo », P.B.T. . . . . . 100 kg.	35%	3,90
105-C	En barres, ordinaires, parfumés, pour le bain ou la toilette, P.B.T. . . . . . kg.	40%	0,06
105-D	En poudre ou liquides, parfumés, en briques, sans enveloppe, parfumés ou non, P.B.T. . . . . . kg.	40%	0,18
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	40%	6%
105-E	Avec enveloppe, pour la toilette, ou savon fin pour la toilette, même sans enveloppe, P.B.T. . . . . . kg.	45%	0,275
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	45%	11%
105-F	Savons médicaux, P.B.T. . . . . . kg.	40%	0,18
106	Parfumerie et essences :		
106-A	Eaux de toilette obtenues par mélange ; lotions, huiles, pommades, cosmétiques, régénérateurs et toniques pour les cheveux ; dentifrices liquides, en pâte ou en poudre, et tous autres articles similaires pour la toilette, non tarifés ailleurs et dont la valeur est inférieure à \$1,25 le kg., T. . . . . . kg.	50%	0,50
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	50%	10%
106-B	Les mêmes qu'à la lettre précédente, dont la valeur est de \$1,25 ou plus le kg., T. . . . . . kg.	50%	0,75
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	50%	10%
106-C	Poudres de toilette, y compris la poudre de talc et les poudres comprimées ou en pâte ; rouges, fards de toutes couleurs, y compris les crayons de fard ; produits solides et liquides pour manucure et crèmes pour la peau, non tarifés spécialement, T. . . . . . kg.	50%	0,50
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	50%	10%

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
109	Apprêts et matières à coller :		
109-A	Albumine, fibrine, gélatine, colle et autres albuminoïdes sous toutes formes, P.B. . . . . 100 kg.	40%	3,60
109-B	Mucilages, matières à coller et apprêts en poudre, en pâte ou liquides, fabriqués à base de dextrine ; amidons, gomme arabique et autres produits similaires d'origine végétale, T. . . . . 100 kg.	25%	7,50
111	Poudres et explosifs :		
111-A	Poudre, mélanges explosifs et mèches, P.B.T. . . 100 kg.	20%	4,00
112	Coton brut et déchets :		
112-A	Coton brut, P.B. . . . . 100 kg.	30%	0,35
113	Fils ou filés :		
113-A	En écheveaux, canettes ou sous toute autre forme, pour la fabrication mécanique de toutes sortes de tissus, cordons ou tresses, T. . . . . 100 kg.	50%	
113-C	Cordes et cordages non tressés, ainsi que filets de pêche et hamacs en tissu à mailles, P.B. . . . . 100 kg.	30%	7,00
114	Tissus unis et sans dessins, cardés ou non, écrus ou blancs, pesant 10 kg. ou plus par 100 mètres carrés :		
114-A	Jusqu'à 9 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,112
114-B	De 10 à 15 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,147
114-C	De 16 à 19 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,196
114-D	De 20 à 23 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,264
114-E	De 24 à 27 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,312
114-F	De 28 à 31 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,396
114-G	De 32 fils et plus, P.N. . . . . kg.	40%	0,51
115	Tissus unis et sans dessins, cardés ou non, écrus ou blancs, pesant moins de 10 kg. par 100 m <sup>2</sup> :		
115-A	Jusqu'à 6 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,126
115-B	De 7 à 11 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,168
115-C	De 12 à 15 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,245
115-D	De 16 à 19 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,276
115-E	De 20 à 23 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,36
115-F	De 24 à 27 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,444
115-G	De 28 à 31 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,54
115-H	De 32 fils et plus, P.N. . . . . kg.	40%	0,636
116	Tissus croisés ou façonnés au métier, cardés ou non, écrus ou blanchis, pesant 10 kg. ou plus par 100 m <sup>2</sup> :		
116-A	Jusqu'à 6 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,126
116-B	De 7 à 11 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,154
116-C	De 12 à 15 fils, P.N. . . . . kg.	30%	0,175
116-D	De 16 à 19 fils, P.N. . . . . kg.	35%	0,26
116-E	De 20 à 23 fils, P.N. . . . . kg.	35%	0,338
116-F	De 24 à 27 fils, P.N. . . . . kg.	35%	0,429
116-G	De 28 à 31 fils, P.N. . . . . kg.	35%	0,546
116-H	De 32 fils et plus, P.N. . . . . kg.	35%	0,624
119	Piqués et leurs imitations ainsi que les tissus dits crêpes et similaires :		
119-A	Piqué écreu ou blanc, P.N. . . . . kg.	40%	0,27
119-B	Piqués teints en une seule couleur ou formant des raies, carreaux ou autres dessins, P.N. . . . . kg.	40%	0,33
119-C	Crêpes, P.N. . . . . kg.	40%	0,144
120	Couvertures en tissus cardés :		
120-B	Blanches, teintes en une seule couleur, imprimées sur blanc et écreu, P.N. . . . . kg.	35%	
121	Tissus veloutés, pannes, peluches et velours :		
121-B	Peluches et tissus bouclés, coupés ou non, à l'exclusion des tapis, écreu ou blancs, P.N. . . . . kg.	50%	0,375
121-C	Les mêmes, teints en une seule couleur ou à dessins, P.N. kg.	50%	0,435

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
122	Tissus à point de maille :		
122-A	En pièces, P.N. . . . . kg.	40%	0,27
122-C	Camisoles, caleçons et cache-corsets avec doubles coutures ou finement confectionnés, P.N. . . . . kg.	45%	1,32
122-E	Bas, chaussettes, gants et autres menus articles avec doubles coutures ou finement confectionnés, P.N. kg.	50%	1,30
127	Passenterie et rubans :		
127-A	Rubans, tresses et galons, autres que d'ornement, pour l'achèvement de la lingerie et autres confections ou pour la fabrication de brides, têtieres, sangles et chaussures, y compris les espadrilles, P.N. . . . . kg.	40%	0,12
128	Tissus pour sacs d'emballage, mèches et autres articles non désignés spécialement :		
128-A	Tissus de coton, unis ou simples ou croisés, quels qu'en soient le nombre de fils et le poids par 100 m <sup>2</sup> , pour la fabrication de sacs, à condition qu'ils soient importés revêtus de marques indélébiles, en morceaux correspondant à chaque sac, et qu'ils portent le nom de l'industrie nationale à laquelle ils sont destinés, de telle façon que les marques occupent la majeure partie de la surface des sacs sur les deux côtés, P.N. . . . . kg.	30%	0,056
129-F	Soie dite Rayon ou autre soie artificielle chimique ou scientifique, en fils ou filés, en bobines, écheveaux, canettes, boules, pelotes ou autres formes, T. . . . . kg.	60%	0,14
132	Tissus de chanvre, lin, ramie, jute et autres fibres végétales non spécialement tarifées, unis, lisses, croisés ou damassés, écrus, pesant 35 kg. ou plus par 100 m <sup>2</sup> :		
<p><i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N° 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N° 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.</p>			
132-A	Jusqu'à 5 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,048
-B	De 6 à 8 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,072
-C	De 9 à 12 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,102
-D	De 13 à 16 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,156
-E	De 17 à 20 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,18
-F	De 21 à 24 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,24
-G	De 25 à 28 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,36
-H	De 29 à 32 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,42
-I	De 33 fils et plus, P.N. . . . . kg.	40%	0,48
133	Tissus unis, simples, croisés ou damassés, écrus, pesant de 20 kg. inclusivement à 35 kg. exclusivement par 100 m <sup>2</sup> :		
<p><i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée à la colonne N° 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N° 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.</p>			
133-A	Jusqu'à 5 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,072
-B	De 6 à 8 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,090
-C	De 9 à 12 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,120
-D	De 13 à 16 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,180
-E	De 17 à 20 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,240
-F	De 21 à 24 fils, P.N. . . . . kg.	40%	0,360

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
133-G -H -I	De 25 à 28 fils, P.N. . . . . kg. De 29 à 32 fils, P.N. . . . . kg. De 33 fils et plus, P.N. . . . . kg.	40% 40% 40%	0,420 0,480 0,600
134	Tissus unis, lisses, croisés ou damassés, écrus, pesant de 10 kg. inclusivement à 20 kg. exclusivement par 100 m <sup>2</sup> :		
	<i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N <sup>o</sup> 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N <sup>o</sup> 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.		
134-A -B -C -D -E -F -G -H -I	Jusqu'à 8 fils, P.N. . . . . kg. De 9 à 12 fils, P.N. . . . . kg. De 13 à 16 fils, P.N. . . . . kg. De 17 à 20 fils, P.N. . . . . kg. De 21 à 24 fils, P.N. . . . . kg. De 25 à 28 fils, P.N. . . . . kg. De 29 à 32 fils, P.N. . . . . kg. De 33 à 36 fils, P.N. . . . . kg. De 37 fils et plus, P.N. . . . . kg.	60% 60% 60% 60% 60% 60% 60% 60% 60%	0,080 0,108 0,152 0,240 0,320 0,400 0,480 0,560 0,640
135	Tissus unis, lisses, croisés ou damassés, écrus, pesant moins de 10 kg. par 100 m <sup>2</sup> :		
	<i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N <sup>o</sup> 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N <sup>o</sup> 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.		
135-A -B -C -D -E -F -G -H -I	Jusqu'à 8 fils, P.N. . . . . kg. De 9 à 12 fils, P.N. . . . . kg. De 13 à 16 fils, P.N. . . . . kg. De 17 à 20 fils, P.N. . . . . kg. De 21 à 24 fils, P.N. . . . . kg. De 25 à 28 fils, P.N. . . . . kg. De 29 à 32 fils, P.N. . . . . kg. De 33 à 36 fils, P.N. . . . . kg. De 37 fils et plus, P.N. . . . . kg.	60% 60% 60% 60% 60% 60% 60% 60% 60%	0,096 0,124 0,160 0,256 0,368 0,440 0,520 0,600 0,680
136	Velours et peluches de lin, jute, etc., P.N.		
	<i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N <sup>o</sup> 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N <sup>o</sup> 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord. . . kg.	40%	0,30
137	Tissus à point de maille, de lin ou de chanvre mélangé ou non de coton ou d'autres fibres végétales :		
	<i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N <sup>o</sup> 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N <sup>o</sup> 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.		
137-A 137-B 137-C	En pièces, P.N. . . . . kg. Vestes d'estame, caleçons et camisoles, P.N. . . . kg. Bas, chaussettes, gants et autres menus articles, P.N. kg.	40% 40% 40%	0,60 1,05 3,30

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
138	<p>Tulles :</p> <p><i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N° 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N° 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.</p>		
138-A	Unis, P.N. . . . . kg.	40%	0,78
138-B	Façonnés, P.N. . . . . kg.	40%	0,90
138-C	Brodés après tissage, P.N. . . . . kg.	40%	1,20
139	<p>Dentelles, blondes et tirettes :</p> <p><i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N° 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N° 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.</p>		
139-A	Tissées au métier ou à la main, P.N. . . . . kg.	40%	0,90
139-B	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	40%	15%
	Tissus dits à point de dentelle et rentrayés faits à la main ou à la machine, P.N. . . . . kg.	40%	1,35
140	<p>Tapis de jute, chanvre ou autres fibres végétales non mélangées de laine, P.N.</p> <p><i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N° 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N° 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord . . . . . kg.</p>	40%	0,06
141	<p>Tissus dits de tapisserie, ainsi que ceux de la même espèce, sous forme de rideaux, tapis et objets analogues, avec ou sans franges.</p> <p><i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N° 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N° 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.</p>		
141-A	Ecrus ou blancs, P.N. . . . . kg.	40%	0,36
141-B	Imprimés ou teints en une seule couleur, formant des raies, carreaux ou autres dessins, P.N. . . . . kg.	40%	0,60
142	<p>Passenterie, galons, rubans et autres articles de chanvre, jute, lin, ramie, etc. :</p> <p><i>Note</i> : Les tissus de rayon fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, imposables selon la présente position du tarif, bénéficieront de la réduction de droits exclusive et préférentielle spécifiée dans la colonne N° 1, et les droits sur ces tissus spécifiés dans la colonne N° 2 ne seront pas augmentés pendant la durée du présent accord.</p>		
142-A	Rubans, tresses et galons, autres que d'ornement, pour l'achèvement de la lingerie et d'autres confections ou pour la fabrication de brides, têtiers, sangles et chaussures, y compris les espadrilles, P.N. . . . . kg.	40%	0,12

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
142-B	Passementerie pour ornements, tels que glands, franges et tresses ouvrées ou ajourées ou avec paillettes ou verroterie, ainsi que rubans ou galons de fantaisie, P.N. . . . . kg.	40%	0,42
142-C	Brides, têtieres, sangles et autres articles tressés, ainsi que cordons, P.N. . . . . kg.	40%	0,30
143	Soies de porc, poils et crins :		
143-B	Articles manufacturés, y compris les brosses et balais, les brosses à dents exceptées . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	27%
143-C	Brosses à dents, P.N. . . . . kg.	30%	0,70
147	Tissus de laine pure ou mélangée :		
147-B	Vêtements et articles de tricot en général . <i>Ad valorem</i>	40%	24%
148	Soie, bourre de soie, tordue en fils ou en filés, en bobines, échevaux ou autres formes, pour coudre, broder ou pour la fabrication de tissus :		
148-A	En bobines, échevaux ou autres formes pour la fabrication mécanique de toutes sortes de tissus, cordons ou tresses . . . . . <i>Ad valorem</i>	50%	10%
148-B	En bobines, échevaux ou autres formes pour tisser à la main, broder ou coudre . . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	15%
149	En pièces, vêtements ou autres confections :		
149-B	Vêtements de dessous pour hommes ou dames, y compris les bas et les articles tricotés en général . <i>Ad valorem</i>	50%	50%
152	Papier continu en rouleaux, feuilles doubles ou simples, blanc ou de couleur, qu'il soit satiné ou poli, avec ou sans filigrane, à l'eau ou par pression, ni coupé ni peint :		
152-A	Fabriqué à base de pâte « screenings » ou d'autres pâtes ordinaires et de pailles, ne pesant pas moins de 30 grammes par mètre carré, connu sous le nom de papier gris ou papier d'emballage ou papier « screenings », T. 100 kg.	30%	2,80
152-B	Fabriqué à base de pâte à la soude (Kraft), ne pesant pas moins de 10 grammes par mètre carré, communément connu sous le nom de papier Kraft pour emballage, T. . . . . 100 kg.	30%	2,975
152-C	Fabriqué à base de pâte au bisulfite, ne pesant pas moins de 10 grammes par mètre carré, communément connu sous le nom de papier de Manille, de fibre et de cellulose, ainsi que le papier glacé, T. . . . . 100 kg.	30%	3,50
<p><i>Note</i> : Les papiers rangés sous cette lettre, importés pour envelopper les fruits, avec filigrane à l'eau ou par pression indiquant leur emploi, n'acquitteront que 50 % du droit indiqué.</p>			
152-D	Fabriqué à base de pâte mécanique de bois, en proportion non inférieure à 70%, et avec 30% de bisulfite, ne pesant pas moins de 50 ni plus de 60 grammes par mètre carré, non satiné, communément connu sous le nom de papier pour journaux, T. . . . . 100 kg.	30%	2,80
<p><i>Note</i> : Les papiers rangés dans la position 152-D, importés par les entreprises de presse périodique spécialement pour l'impression de leurs journaux, bénéficieront de la franchise douanière, à condition qu'il soit prêté serment par-devant l'Administrateur des douanes dans la forme prescrite par le Département des Finances.</p>			

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
152-E	<p>Fabriqué à base de pâte au bisulfite ou de pâte de soude, sans pâte mécanique de bois ou avec une proportion de cette dernière ne dépassant pas 30% ; ne pesant pas moins de 60 ni plus de 130 grammes par mètre carré, tel que le papier dit « sulfite bond » et le papier communément connu sous le nom de papier pour livres, périodiques illustrés et impression lithographiques, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : Les papiers de la position 152-E, importés pour être uniquement employés pour des revues ou périodiques illustrés, bénéficieront de la franchise douanière ; s'ils sont importés pour servir uniquement à l'édition de livres imprimés, ils bénéficieront d'une réduction de 50% sur le droit fixé à ladite position. Le ministre des Finances établira les règles qu'il estimera opportunes pour accorder les avantages indiqués dans la présente note.</p>	30%	3,50
152-H	<p>Le même papier qu'à la lettre G, mais sans que du lin entre dans sa fabrication, encollé seulement dans la pâte, communément connu sous le nom de papier à écrire, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : Tout importateur de papier à écrire compris dans la position 152-H joindra à sa déclaration la facture portant une mention faite sous serment par le fabricant ou l'expéditeur et indiquant si la pâte du papier dont il s'agit contient ou non du lin.</p>	40%	4,80
152-J	Autres papiers bruts continus, non tarifés spécialement, T. . . . . 100 kg.	40%	4,80
155	Articles en papier :		
155-A	<p>Sacs, cornets, poches ou autres objets similaires, confectionnés avec les papiers rangés sous les lettres A, B et C du N° 152, sans impressions ni ornements, ni estampilles autres que celles qui indiquent la dimension ou la marque de fabrique, T. . . . . 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : Les articles de la lettre A du N° 155 acquitteront une surtaxe de 30% du droit fixé s'ils sont imprimés, ornés ou estampés.</p>	30%	4,20
155-D	<p>Enveloppes, T. . . . . kg.</p> <p><i>Note</i> : Les enveloppes seront assujetties à une surtaxe de 30% si elles sont imprimées ; elles acquitteront les droits indiqués aux sous-positions respectives du N° 159 si elle portent des inscriptions gravées, photographiées, chromolithographiées ou faites selon tout autre procédé de reproduction non spécifié.</p>	30%	0,105
155-F	<p>Papier rangé sous les lettres A, B et C du N° 152, sur bobines, pour envelopper, emballer ou emballer, encollé sur une de ses faces, de toute largeur, communément destiné à confectionner des bandes de sûreté pour les caisses ou les paquets, sans impressions ni ornements, ni estampilles, à l'exception de celles qui indiquent la dimension ou la marque de fabrique, T. 100 kg.</p> <p><i>Note</i> : Les articles rangés sous la lettre F du N° 155 acquitteront une surtaxe de 30% du droit fixé, s'ils sont imprimés, ornés ou estampés.</p>	20%	4,80



Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
155-H	Papier à filtrer, en feuilles doubles ou coupé sous toutes formes, T. . . . . 100 kg.	40%	3,60
155-I	Livres et carnets pour usage commercial, rayés ou en blanc, avec ou sans impressions, y compris leurs couvertures si elles sont en carton ; copies de lettres, T. kg.	25%	0,15
155-J	Papier de verre fabriqué avec du verre, du sable ou de la pierre ponce, ainsi que d'autres papiers pour lisser ou polir, T. . . . . 100 kg.	40%	0,90
155-M	Papier hygiénique, papier pour serviettes, mouchoirs et napperons, T. . . . . 100 kg.	40%	4,80
155-N	Articles en papier, non spécialement dénommés, dans lesquels le papier représente la plus grande valeur, T. kg.	35%	
156	Papiers chimiques :		
156-A	Recouverts sur l'une ou sur les deux faces d'une couche de céruse ou de sulfate de baryte, de kaolin, de talc, etc., dits artistiques, couchés ou papiers chromos, communément employés pour les travaux typographiques ou lithographiques, T. . . . . 100 kg.	40%	2,40
	<i>Note</i> : Les papiers du numéro 156-A, importés pour la publication de revues et journaux illustrés, bénéficieront de la franchise douanière, à condition qu'ils portent un filigrane à l'eau ou par pression indiquant l'usage auquel ils sont destinés et qu'ils soient importés en morceaux de moins de 50 centimètres.		
156-B	Imprégnés ou recouverts de graisse, d'huile, de cire, de paraffine, de stéarine, de gomme, de colle, etc., qu'ils soient ou non imprimés, typographiés ou lithographiés, communément appelés papiers imperméables, ainsi que le papier goudronné, renforcé ou non de tissu clair de fibres textiles, communément employé pour l'emballage, T. . . . . 100 kg.	35%	4,0625
156-C	Papier carbone, T. . . . . 100 kg.	40%	3,60
156-D	Papier sensibilisé pour usages photographiques ou reproductions, T. . . . . 100 kg.	40%	4,50
156-E	Papiers dorés, argentés, nickelés, au mercure, etc., en feuilles ou bandes, y compris le papier ou le carton recouvert d'aluminium, qu'ils soient unis, de fantaisie, en couleurs ou repoussés, T. . . . . 100 kg.	30%	0,07
156-F	Feuilles transparentes de cellulose ou de tous dérivés de cellulose, unies ou colorées, qu'elles soient ou non imprimées, coupées à la dimension ou en rouleaux, T. . . kg.	60%	0,07
	<i>Note</i> : Les enveloppes, sacs, poches et autres emballages et contenants, faits de la matière spécifiée au N° 156-F, seront assujettis à une surtaxe de 30% sur les droits fixés audit numéro.		
158	Papiers avec en-tête, formulaires pour factures, étiquettes, chèques, lettres de change, comptes, reçus, connaissements et similaires à impressions typographiques, T. kg.	20%	0,16
159	Gravures, photographies, lithographies, chromo-lithographies, oléographies et toutes autres espèces de reproductions non spécialement dénommées.		
	<i>Note</i> : Lorsque les lithographies ou toutes autres reproductions, quel qu'en soit le nombre de couleurs, acquittant des droits selon les lettres A, C, E et G de ce numéro sont importées sous forme de grandes affiches constituant du		

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
	matériel de publicité cinématographique, elles acquitteront 50% des droits spécifiés dans ce même numéro, en vigueur le jour où le présent accord sera mis en application.		
161	Carton de papier ou de pâte et papier bristol en feuilles ou en rouleaux :		
161-A	Carton ordinaire de papier ou de pâte, pour être ondulé, d'une épaisseur ne dépassant pas 10 millièmes de pouce, fabriqué à base de paille de seigle et autres pailles analogues ou de pâte de sulfate, à condition qu'il ne soit ni satiné, ni coloré, ni recouvert de papier ou d'une substance minérale, T. . . . . 100 kg.	30%	0,70
161-B	Carton ordinaire ou de papier ou de pâte, fabriqué entièrement ou à base de déchets de papier ou de papier de journaux, de la couleur naturelle de la fabrication, y compris les papiers connus sous le nom de « chipboard » et « newsboard », T. . . . . 100 kg.	35%	1,625
161-C	Carton ordinaire de papier ou de pâte, fabriqué entièrement ou à base de déchets de papier ou de papier à journaux, mais coloré sur une ou sur deux faces ou recouvert de papier blanc ou de couleur, non de fantaisie, y compris les cartons connus sous le nom de « chipboard » et « newsboard », également colorés ou recouverts de papier, T. . . . . 100 kg.	40%	1,80
161-D	Carton « Kraft » fin ou fort, non tarifé spécialement, fabriqué principalement de pâte de sulfate ; carton de Manille fin ou fort ou imitation de Manille, fabriqué à base d'un mélange de pâte de bois au sulfite et de pâte mécanique de bois ou de vieux déchets de cordes ou de sacs, revêtus ou couverts de papier blanc ou coloré, T. . . . . 100 kg.	40%	1,80
161-E	Carton de papier, revêtu de céruse, de kaolin ou d'autres substances similaires et tous les autres cartons ordinaires non tarifés spécialement, qu'ils soient ou non revêtus de papier blanc, coloré, lustré ou de fantaisie, T. . . . . 100 kg.	35%	1,95
161-F	Carton bristol et autre carton fin, fabriqué entièrement de pâte de bois au sulfite ou de fibres de lin ou de chiffons, colorés ou non, qu'ils soient ou non revêtus ou recouverts de papier blanc, coloré, peint, lustré ou de fantaisie, estampé ou ouvré de toute autre manière, T. 100 kg.	40%	3,30
162	Articles en carton et carton bristol :		
162-J	Boîtes extérieures dans lesquelles sont importées les marchandises, faites de carton de toute sorte ou de combinaisons de carton et de tissu, recouvertes ou non de substances imperméables, avec ou sans impressions, P.B. . . . . 100 kg.	45%	1,65
	<i>Note</i> : Les emballages ordinaires rangés sous la lettre J du N° 162 ne sont pas imposés séparément lorsqu'ils sont importés avec des marchandises acquittant des droits <i>ad valorem</i> .		
162-K	Carton bristol et autres cartons fins, coupés en forme de cartes, sans impressions, gravures ni ornements, T. . . . . 100 kg.	30%	10,50
162-M	Cartes à jouer de toute sorte, T. . . . . kg.	40%	0,24
162-N	Capuchons et disques de carton pour bouteilles à lait, blancs ou imprimés, T. . . . . 100 kg.	30%	3,50

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
162-O	Godets ronds montés, avec ou sans disques de fermeture amovibles, revêtus ou non de paraffine ou d'autres substances imperméables, avec ou sans impressions typographiques ou lithographiques, T. . . . . 100 kg.	30%	4,90
162-P	Autres articles en carton bristol, carton fin ou carton, non tarifés spécialement, T. . . . . 100 kg.	30%	10,50
165	Bois ordinaire, en troncs, scié brut ou non raboté :		
165-B	Bois à gomme, y compris le « tupelo », quelle qu'en soit la dimension ou la forme, en troncs, ou sciés bruts, ou non rabotés ; les planches non rabotées de ces mêmes bois, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0,08
165-C	Les autres bois ordinaires, y compris le sapin ( <i>Picea Sp.</i> ) et le pin de Californie ( <i>Sequoia sempervirens</i> ), quelles qu'en soient la dimension ou la forme, en troncs, ou sciés bruts, ou non rabotés, mais à l'exclusion des baguettes ( <i>cintas</i> ), P.B. . . . . 100 kg.	20%	0,20
166	Bois ordinaires ouverts :		
166-A	Rabotés ou bouvetés, en baguettes ( <i>cintas</i> ), P.B. 100 kg. <i>Note</i> : Dans la présente position, on entend par baguettes ( <i>cintas</i> ) tous les bois ayant moins de 25 mm. (un pouce anglais) d'épaisseur, étant toutefois entendu que les baguettes sciées brutes ou non rabotées rangées sous le N° 165-A, quelles qu'en soient la dimension ou la forme, seront exemptes de droits et que les planches de bois à gomme, non rabotées, acquitteront les droits indiqués au N° 165-B.	20%	0,60
166-B	En planches, pour caisses, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0,96
166-F	Caisses servant à l'emballage des articles importés, P.B. 100 kg.	30%	0,385
	<i>Note</i> : Les emballages ordinaires rangés sous la lettre F de ce numéro, dont le contenu est assujéti à des droits <i>ad valorem</i> , ne seront pas imposés séparément.		
168	Futailles montées, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,20
171	Meubles et articles en bois :		
171-A	Meubles ordinaires et autres objets non mentionnés ailleurs, fabriqués avec des bois ordinaires, montés ou non, vernis, peints ou en blanc, mais unis, sans aucun ornement appliqué ou ajusté d'une manière quelconque, non recouverts entièrement ou partiellement de tissus, de cuirs, de peaux et leurs imitations, ni d'autres matières, T. . . . . kg.	20%	0,08
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	20%	24%
171-B	Chaises pliantes et chaises de théâtre de tout genre ; persiennes, T. . . . . kg.	30%	0,07
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	21%
177	Charbons, y compris le charbon connu comme couverture en fonderie ; bois à brûler et autres combustibles végétaux, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,60
	<i>Note</i> : Le charbon végétal importé pour le raffinage du sucre sera exempt de droits.		
192	Cuirs tannés, sans poils, en semelles, pour la chaussure ou pour la bourrellerie, lissés ou non, y compris les ventres et les têtes, T. . . . . kg.	20%	0,112
193	Cuirs tannés, sans poils, refendus et similaires :		
193-A	En feuilles collées, c'est-à-dire en feuilles minces, superposées et collées, T. . . . . kg.	30%	0,035

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
193-B	En « splits » ou cuirs refendus pour semelles et autres usages, T. . . . . kg.	30%	0,07
193-C	Cuir refendus chromés ou tannés au chrome, T. kg.	30%	0,14
193-D	Cuir en semelles minces avec fleur, pour ceintures, guêtres et autres usages ; cuirs ayant la même application, fabriqués avec du cuir refendu, sans fleur, T. kg.	30%	0,196
193-E	Cuir entiers ou en feuilles, tannés par tout procédé, qu'ils soient ou non unis, satinés ou grainés, de vachette, noirs ou d'autres couleurs, T. . . . . kg.	20%	0,20
193-F	Cuir entiers ou en feuilles, tannés par tout procédé, qu'ils soient ou non unis, satinés ou grainés, de veau, de kangourou, de cheval et similaires, noirs ou d'autres couleurs, T. . . . . kg.	30%	0,175
193-G	Cuir laqués, entiers ou en feuilles, T. . . . . kg.	30%	0,35
194	Peaux entières et peaux propres à recouvrir les meubles :		
194-A			
194-B	Peaux de chevrettes et de chevreaux, de veaux et chagrin, blanches, noires ou d'autres couleurs, qu'elles soient ou non vernies ou glacées, T. . . . . kg.	30%	0,448
195	Cuir et peaux non spécialement tarifés, ainsi que cuir et peaux préparés pour être transformés en articles manufacturés :		
195-B	Cuir et peaux non tarifés spécialement. . . <i>Ad valorem</i>	25%	15%
197	Bottes, bottines, souliers et pantoufles de toute sorte et de toute forme, avec ou sans garniture, avec semelles en cuir, fibre, caoutchouc ou toute autre matière, pour hommes, à partir de 24½ cm. mesurés sur la semelle intérieure, ou du N° 4 de la mesure anglaise pour les hommes, ou 36½ de la mesure espagnole ou française, et au-dessus. . . . . Paire Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	0,49
		30%	7%
	<i>Note I</i> : Si les bottes, bottines, souliers et pantoufles rangés sous ce numéro ont des talons de caoutchouc, ils acquitteront le droit fixé majoré du droit suivant . Paire	30%	0,028
198	Bottes, bottines, souliers et pantoufles de toute classe et de toute forme, avec ou sans garniture, avec semelles en cuir, fibre, caoutchouc ou de toute autre matière, pour femmes et enfants des deux sexes, à partir de 18½ cm. mesurés sur la semelle intérieure, ou du N° 10 de la mesure anglaise pour enfants, ou du N° 27½ de la mesure espagnole ou française, et au-dessus . . . . . Paire Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	0,35
		30%	7%
	<i>Note I</i> : Quand les articles rangés sous ce numéro ont des talons de caoutchouc, ils acquitteront le droit fixé majoré du droit suivant . . . . . Paire	30%	0,014
199	Bottes, bottines, souliers et pantoufles de toute classe et de toute forme, avec ou sans garniture, avec semelles en cuir, fibre, caoutchouc ou toute autre matière, pour les enfants, c'est-à-dire dont la pointure est inférieure à celle qui est indiquée au N° 198 . . . . . Paire Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	0,21
		30%	7%
	<i>Note I</i> : Si les articles rangés sous ce numéro ont des talons de caoutchouc, ils acquitteront le droit fixé majoré du droit suivant . . . . . Paire	30%	0,007

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
201	Articles de bourrellerie et de sellerie :		
201-D	Valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage en cuir ou en carton, toile cirée, toile à voile, tapis ou autres matières renforcées ou combinées avec du cuir ou de la peau, T. . . . . kg.	25%	
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	25%	
202	Guêtres, ceintures, ceinturons et autres articles en cuir ou doublés, recouverts, renforcés ou combinés avec du cuir ou de la peau, non tarifés spécialement :		
202-D	Autres ouvrages en cuir ou peau ou recouverts, doublés, renforcés ou combinés avec du cuir, dont le travail relève de la bourrellerie, de la sellerie ou de la cordonnerie et non tarifés spécialement, T. . . . . kg.	30%	
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	
207	Pianos, auto-pianos, phonographes et similaires, ainsi que leurs accessoires :		
207-A	Pianos et pianos mécaniques . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	35%
207-D	Disques pour phonographes . . . . . La pièce	30%	0,07
207-H	Appareils récepteurs et transmetteurs de radio et de télévision, qu'il s'agisse d'appareils complets ou seulement de châssis. . . . . <i>Ad valorem</i>	35%	26%
207-I	Parties et accessoires, y compris les tubes pour appareils récepteurs et transmetteurs de radio et de télévision et les tubes pour appareils reproducteurs de films <i>Ad valorem</i>	35%	19,5%
207-J	Appareils cinématographiques pour projection de films et reproduction du son ainsi que leurs parties et accessoires, y compris les lampes à arc pour projection, les disques sonores des films cinématographiques et les appareils de tout genre servant à la reproduction du son, adaptables aux projections cinématographiques, les tubes exceptés. . . . . <i>Ad valorem</i>	50%	16%
211	Horloges, montres et chronomètres :		
211-C	Réveille-matin en métal ordinaire. . . . . <i>Ad valorem</i>	40%	12%
211-D	Horloges à poids, horloges murales, pendules de table et toutes autres non tarifées spécialement. . . <i>Ad valorem</i>	40%	18%
212	Boîtes et pièces détachées pour horloges, montres et chronomètres, finies ou non :		
212-B	Pour les autres horloges et montres . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10,5%
213	Appareils scientifiques et leurs parties :		
213-A	Appareils scientifiques employés dans les laboratoires de physique et appareils de géodésie et d'arpentage ainsi qu'appareils pour la marine . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10,5%
214	Bascules, bascules romaines, balances et autres appareils de pesage, y compris leurs pièces détachées et accessoires <i>Ad valorem</i>	25%	12%
215	Machines et appareils pour fabriquer ou raffiner le sucre ou l'alcool, y compris leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	7,98%
216	Machines et instruments agricoles et industriels :		
216-A	Machines, appareils et instruments employés pour travailler et amender la terre, semer, désinfecter les plantes, cultiver, récolter, trier, conditionner, stériliser ou manipuler de toute manière les produits agricoles, y compris leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	6%

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
216-B	Machines portatives ou fixes, appareils et instruments pour l'industrie en général et pour la transformation des produits employés dans les usines, y compris ceux qui sont utilisés dans les systèmes d'adduction d'eau, non tarifés spécialement, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement <i>Ad valorem</i>	30%	7,98%
216-C	Appareils et instruments à mesurer, utilisés conjointement avec les machines et appareils industriels et agricoles, tels que thermomètres, manomètres, pyromètres, jauges de pression, jauges de bioxyde de carbone et jauges de vide, etc. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10,5%
217	Moteurs de toute sorte fixes ou non, y compris les moulins à vent et leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	7,98%
218	Pompes de toute sorte, y compris leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	7,98%
219	Chaudières de toute sorte, génératrices de vapeur et leurs accessoires :		
219-A	Chaudières de toute sorte, génératrices de vapeur et leur pièces détachées et accessoires non spécialement tarifés, en fer ou acier, y compris les « fluses » et tubes pour chaudières, qu'ils soient ou non filetés ou coupés à la dimension . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	14%
219-B	« Fluses » et pièces détachées et accessoires pour chaudières entièrement finis, en cuivre ou alliages de cuivre, non tarifés spécialement . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	17,5%
	<i>Note</i> : Le terme « fluses » employé dans les Nos 219 A et B s'entend des tubes spéciaux pour chaudières entièrement finis, munis de brides à l'une ou aux deux extrémités.		
220	Locomotives et autres machines de traction sur rails, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	15%
221	Plaques tournantes, grues et transbordeurs de canne à sucre, y compris leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement :		
221-A	Plaques tournantes et grues, y compris leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement <i>Ad valorem</i>	30%	15,96%
221-B	Transbordeurs de canne à sucre avec ou sans bascules, y compris leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	24%
222	Appareils de bureau, y compris les machines à écrire, les perforateurs de chèques; machines enregistreuses et caisses enregistreuses; machines servant à enregistrer et à reproduire les dictées et les conversations, y compris leurs cylindres et les machines servant à les nettoyer et à les lisser; machines à calculer, machines comptables et machines à adresses, ainsi que toutes les autres machines utilisées dans les bureaux, banques, etc., et leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement, y compris les rubans . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	15,96%
223	Téléphones, machines et appareils électriques de toute sorte et leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement, y compris les piles et les accumulateurs <i>Ad valorem</i>	30%	11,9%
224	Machines à coudre, à broder, à filer, à tisser et machines similaires, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires, y compris les aiguilles . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
225	Autres machines et appareils qui ne sont pas destinés à des usages industriels et qui ne sont pas tarifés spécialement, y compris leurs pièces détachées et accessoires <i>Ad valorem</i>	30%	15,96%
227	Véhicules, automobiles, vélocipèdes et bicyclettes :		
227-B	Automobiles finis avec carrosserie montée, de tout matériel, dont le prix de fabrique ne dépasse pas sept cent cinquante dollars (\$750,00) . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	12%
227-C	Automobiles finis avec carrosserie montée, de tout matériel, dont le prix de fabrique est supérieur à sept cent cinquante dollars (\$750,00) et ne dépasse pas mille cinq cents dollars (\$1.500,00) . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	16,5%
227-D	Automobiles finis avec carrosserie montée, de tout matériel, dont le prix de fabrique est supérieur à mille cinq cents dollars (\$1.500,00) . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	21%
	<p><i>Note</i> : Aux fins de la classification des automobiles rangés sous les lettres B, C et D du présent numéro du tarif, qu'ils soient neufs ou usagés, on prendra pour base le prix de fabrique du modèle correspondant dont la valeur sera certifiée pour chaque expédition par la Chambre de Commerce du lieu où se trouve la fabrique ou par la Chambre de Commerce la plus proche, sur déclaration dûment faite sous serment par-devant un notaire public et visée par le consul cubain compétent.</p>		
227-E	Camions finis avec carrosserie montée en bois ou métal dans laquelle prédomine le bois . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	22,5%
227-F	Les mêmes, avec carrosserie d'acier ou d'autre métal <i>Ad valorem</i>	30%	14%
227-G	Châssis d'automobiles sans carrosserie. . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	12%
227-H	Châssis de camions avec ou sans abri pour chauffeur, dans lequel prédomine le métal, mais sans carrosserie ; châssis pour autobus sans carrosserie. . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	7,5%
227-I	Carrosseries pour automobiles construites en acier ou autre métal, combiné ou non avec du bois <i>Ad valorem</i>	25%	18%
227-J	Carrosseries en acier ou autre métal pour camions et autobus . . . . . <i>Ad valorem</i>	25%	15%
227-K	Carrosseries pour camions et autobus construites en bois, combiné ou non avec de l'acier ou un autre métal <i>Ad valorem</i>	25%	18%
227-L	Pièces et accessoires non tarifés spécialement, pour automobiles et camions . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10,5%
227-M	Tracteurs. . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%
227-N	Pièces détachées et accessoires pour tracteurs, non tarifés spécialement . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	4%
227-O	Motocyclettes et similaires, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	21%
227-P	Vélocipèdes et bicyclettes ainsi que leurs pièces détachées et accessoires non tarifés spécialement. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	10,5%
228	Voitures de chemins de fer pour voyageurs, de toutes classes <i>Ad valorem</i>	20%	20%
229	Wagons, trucks pour chemins de fer et wagonnets pour mines :		
229-A	Wagons et trucks de toute sorte pour chemins de fer <i>Ad valorem</i>	20%	24%
229-B	Wagonnets pour mines . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	12%

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
233	Navires à propulsion mécanique, de toute sorte ; dragues et autres :		
233-A	De moins de 200 tonnes, en fer ou acier. . Par tonne	25%	1,50
233-B	De moins de 200 tonnes, en autres métaux, en bois ou de construction mixte . . . . . Par tonne	20%	1,28
233-D	Dragues, maries-salopes, pontons à eau et autres appareils analogues non destinés à la navigation, avec ou sans moteur. . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	12%
234	Aéroplanes, hydroplanes, ballons dirigeables et, en général, tous appareils servant à la navigation aérienne, ainsi que leurs pièces détachées et accessoires. . <i>Ad valorem</i>	20%	8%
238	Viande en saumure ou salée :		
238-C	De porc, T. . . . . 100 kg.	25%	9,00
239	Saindoux pur, saindoux neutre, huile de saindoux ( <i>lard oil</i> ), stéarine de saindoux et tous autres dérivés comestibles du saindoux, à l'exception du saindoux hydrogéné, P.N. 100 kg.	20%	5,00
	<i>Note I</i> : Le droit perçu sur les produits des Etats-Unis rangés sous le N° 239 du tarif douanier de Cuba sera ramené à \$4,10 les 100 kg. le 3 septembre 1935, et à \$3,20 les 100 kg. le 3 septembre 1936. Ledit droit ne pourra pas être augmenté pendant la durée du présent accord.		
	<i>Note II</i> : L'impôt de consommation actuellement en vigueur applicable aux produits des Etats-Unis rangés sous le N° 239 du tarif douanier de Cuba sera abrogé au plus tard le 3 septembre 1936.		
240	Saindoux composé, c'est-à-dire un mélange de graisses animales ou végétales, ou de graisses animales et végétales à la fois ; graisses et huiles végétales et animales hydrogénées, T. . . . . 100 kg.	20%	16,00
	<i>Note I</i> : Si les graisses et les huiles hydrogénées rangées sous le N° 240 sont importées directement par les fabricants de biscuits pour être employées exclusivement dans la fabrication de biscuits et à condition que cette affectation soit garantie sous serment, dans la forme usuelle établie ou à établir par le Secrétariat des Finances, elles bénéficieront d'une réduction de 50% sur les droits spécifiés.		
	<i>Note II</i> : Il ne sera pas opéré de réductions sur les droits de douane et les impôts de consommation perçus le jour de l'entrée en vigueur du présent accord sur un article quelconque rangé sous les N°s 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240 et 274-A, B, C et D du tarif douanier de Cuba, sans que des réductions soient opérées simultanément et dans la même proportion sur les droits à l'importation et les impôts de consommation perçus sur tous les autres articles rangés sous les mêmes positions tarifaires. Sont exclus, aux fins de cette note, les dispositions spéciales ayant trait à la réduction des droits et à la suppression de l'impôt de consommation sur les articles rangés sous le N° 239 du tarif douanier de Cuba.		
241	Lard et petit lard, salé ou fumé :		
241-A	Lard ou viande de porc salée et fumée, T. . . 100 kg.	30%	13,125
241-B	Petit lard ou gras de porc simplement salé, T. . 100 kg.	25%	9,00
242	Jambons ou épaules :		
242-A	Durcis ou fumés, T. . . . . 100 kg.	30%	14,42
242-B	Confits ou autrement préparés, T. . . . . 100 kg.	30%	21,00



Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
244	Beurre et similaires et huile de suif ( <i>oleo oil</i> ) :		
244-C	Oléine ( <i>oleo oil</i> ), c'est-à-dire la partie huileuse de la graisse animale, la graisse de porc exceptée, dont le point de fusion n'est pas supérieur à 41° centigrades, d'odeur agréable, contenant moins de 1% d'impuretés, à condition qu'elle contienne moins de 2% d'acides gras libres, T. . . . . 100 kg.	20%	16,00
249	Maquereaux en saumure, fumés, salés ou marinés, T. 100 kg.	35%	1,69
251-A	Huîtres de toute sorte et coquillages secs ou frais, P.B. . . . . 100 kg.	20%	4,00
253	Riz :		
253-A	Non décortiqué, P.B. . . . . 100 kg.	50%	1,60
253-B	Décortiqué, propre à la consommation et demi-décortiqué, P.B. . . . . 100 kg.	50%	1,85
255	Autres céréales :		
255-A	Mais, P.B. . . . . 100 kg.	30%	2,73
255-B	Seigle, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0,80
255-C	Orge, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0,80
255-D	Avoine, P.B. . . . . 100 kg.	40%	0,78
256	Farines et semoules :		
256-A	Farine de froment, P.B. . . . . 100 kg.	30%	0,91
	<i>Note I</i> : La farine de froment moulue aux Etats-Unis et faite entièrement avec du froment récolté aux Etats-Unis bénéficiera d'une réduction minimum de 40%.		
	<i>Note II</i> : Dans un délai maximum de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, l'impôt de consommation de ½ centavo par livre établi par la loi du 29 juillet 1932 sur la farine de froment importée, sera abrogé.		
	<i>Note III</i> : Pour déterminer si les produits présentés au dédouanement selon les lettres A et F du N° 256 peuvent être considérés comme de la farine de froment ou de la semoule de froment, on passera un échantillon au tamis N° 80, c'est-à-dire au tamis dont le tissu de soie présente 80 ouvertures dans un carré de 27 millimètres de côté. Si le produit passe par ce tamis, il sera taxé comme farine, et, dans le cas contraire, comme semoule.		
256-C	De maïs, P.B. . . . . 100 kg.	30%	3,64
256-D	D'avoine, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,30
256-E	D'autres céréales, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,60
256-F	Semoule de froment, P.B. . . . . 100 kg.	30%	2,10
	<i>Note</i> : Pour déterminer si les produits présentés au dédouanement selon les lettres A et F du N° 256 peuvent être considérés comme de la farine de froment ou de la semoule de froment, on passera un échantillon au tamis N° 80, c'est-à-dire au tamis dont le tissu de soie présente 80 ouvertures dans un carré de 27 millimètres de côté. Si le produit passe par ce tamis, il sera taxé comme farine, et, dans le cas contraire, comme semoule.		
257	Haricots, fèves et lentilles :		
257-B	Haricots rouges et rosés, P.B. . . . . 100 kg.	25%	3,75
257-C	Haricots blancs et haricots communément connus sous le nom de « judías blancas », P.B. . . . . 100 kg.	50%	
257-E	Autres haricots, fèves et lentilles, P.B. . . . . 100 kg.	40%	3,00
258	Petits pois et pois chiches :		
258-A	Petits pois, P.B. . . . . 100 kg.	30%	1,82

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
259	Oignons et aulx :		
259-A	Oignons importés du 15 novembre au 15 juin, inclusivement, de chaque année, P.B. . . . . 100 kg.	20%	4,00
259-B	Oignons importés du 16 juin au 14 novembre, inclusivement, de chaque année, P.B. . . . . 100 kg.	50%	2,50
260	Pommes de terre et autres plantes potagères et légumes frais :		
260-B	Pommes de terre non tarifées spécialement, importées du 1 <sup>er</sup> novembre au 30 juin, inclusivement, de chaque année, P.B. . . . . 100 kg.	20%	4,00
260-C	Pommes de terre non tarifées spécialement, importées du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 octobre, inclusivement, de chaque année, P.B. . . . . 100 kg.	50%	2,00
260-D	Choux-fleurs, céleris, concombres, tomates et autres plantes potagères fraîches, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,60
260-E	Autres légumes frais non tarifés spécialement, P.B. 100 kg.	20%	1,60
262	Fruits frais :		
262-B	Pommes, poires, pêches, prunes, cerises, raisins et autres fruits similaires, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,20
262-D	Melons importés du 15 juillet au 31 janvier de chaque année, inclusivement, P.B. . . . . 100 kg.	40%	1,20
262-E	Autres fruits, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,60
264	Fruits secs ou séchés :		
264-A	Figues et raisins, P.B. . . . . 100 kg.	30%	1,365
264-B	Autres fruits secs ou séchés, P.B. . . . . 100 kg.	30%	2,80
265-B	Noix, noisettes et fruits similaires, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,20
269	Nourriture pour animaux :		
269-A	Foin sec, P.B. . . . . 100 kg.	40%	1,17
269-B	Tiges et épis de millet, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,20
269-C	Autres plantes fourragères ; feuilles et déchets de plantes, P.B. . . . . 100 kg.	20%	1,04
269-D	Son et balles de céréales, P.B. . . . . 100 kg.	20%	0,40
269-E	Marc, tourteaux, pâtes et farines de graines oléagineuses, pulpes, lies et résidus industriels propres à l'alimentation du bétail et à d'autres usages, P.B. . . . . 100 kg.	40%	1,20
269-G	Nourriture pour volaille ; mélanges de trois espèces ou plus de graines concassées, telles que maïs, froment, avoine, tournesol, etc. ; mélanges ou compositions de substances animales, avec ou sans autres matières, finement concassées ; écailles d'huîtres pilées pour le même usage, P.B. . . . . 100 kg.	30%	1,40
269-H	Autres nourritures non spécifiées, P.B. . . . . 100 kg.	30%	3,185
270	Poissons ou coquillages conservés à l'huile ou sous toute autre forme, en boîtes de fer-blanc ou autres contenants :		
<p><i>Note</i> : Il ne sera apporté aucun changement au traitement institué par le décret N° 1660 du 5 novembre 1927, promulgué dans le N° 109 du 7 novembre 1927 de la « Gaceta Oficial » de Cuba, en ce qui concerne l'un quelconque des articles rangés sous le N° 270 du tarif douanier de Cuba, sans négociations préalables avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.</p>			
270-E	Sardines avec arêtes, à la tomate ou à l'huile, ordinaires ou courantes, T. . . . . kg.	40%	0,024
270-G	Saumon, T. . . . . kg.	35%	0,13
270-H	Autres poissons et coquillages non tarifés spécialement kg.	30%	0,084
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	30%	14%

N <sup>o</sup> Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
271	<p>Végétaux et légumes conservés et en contenants de toute forme :</p> <p><i>Note</i> : Il ne sera apporté aucun changement dans le traitement douanier institué par le décret N<sup>o</sup> 1660 du 5 novembre 1927 promulgué dans le N<sup>o</sup> 109 du 7 novembre 1927 de la « Gaceta Oficial » de Cuba en ce qui concerne un article quelconque rangé sous le N<sup>o</sup> 271 du tarif douanier de Cuba, sans négociations préalables avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.</p>		
271-F	Petits pois, maïs doux et asperges en conserves, T. . . . kg.	40%	0,072
271-G	Piments et autres végétaux et légumes non tarifés spécialement, T. . . . . kg.	30%	0,084
272	Fruits conservés à l'eau-de-vie, au sirop ou sous toute autre forme :		
272-B	Poires, pêches, prunes, abricots et autres, T. . . . . kg.	40%	0,06
273	Autres conserves alimentaires :		
273-A	Viande de bœuf, de mouton ou de porc, en boîtes de fer-blanc, T. . . . . kg.	25%	
273-C	Sauces, moutardes et extraits alimentaires pour assaisonnement, T. . . . . kg.	40%	0,096
273-E	Autres conserves alimentaires non tarifées spécialement, T. . . . . kg.	40%	0,144
274	Huile d'olive et autres huiles végétales pures, raffinées, semi-raffinées ou hydrogénées :		
	<p><i>Note</i> : Les droits de douane et les impôts de consommation existant le jour de l'entrée en vigueur du présent accord ne seront pas réduits pour un quelconque des articles rangés sous les N<sup>os</sup> 101-A, 101-G, 102-D, 102-E, 239, 240 et 274-A, -B, -C et -D du tarif douanier de Cuba, sans que soient réduits simultanément et dans la même proportion les droits de douane et impôts de consommation perçus sur tous les autres articles rangés sous lesdites positions tarifaires. Sont exclues, aux fins de la présente note, les dispositions spéciales ayant trait à la réduction du droit et à l'abolition de l'impôt de consommation sur les articles rangés sous le N<sup>o</sup> 239 du tarif de Cuba.</p>		
274-C	Huiles raffinées de graine de coton, de maïs et de fève de soja, P.B. . . . . 100 kg.	30%	3,01
	Le droit fixé pour les Etats-Unis ne sera pas augmenté pendant la durée du présent accord sans que soit augmenté simultanément et dans la même proportion le droit de douane perçu sur toutes les huiles végétales brutes ou raffinées visées aux N <sup>os</sup> 101-A, 101-G et 274-A, -B, -C et -D.		
274-D	Autres huiles végétales raffinées, non tarifées spécialement, P.B. . . . . 100 kg.	30%	4,025
286	Café, racines de chicorée et chicorée :		
	<p><i>Note</i> : Si le secrétaire à l'Agriculture de la République de Cuba déclare que la production nationale de café est insuffisante pour faire face aux besoins de la consommation locale, le café en grains, vert, produit à Porto-Rico, bénéficiera d'une réduction préférentielle de 50% sur les droits en vigueur à la même date.</p>		
288-A	Cacao moulu ou en pâte, cacao sans mélange, chocolat, bonbons, pastilles, confitures et confiserie contenant du cacao ou du chocolat, T. . . . . kg.	40%	0,48

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
288-B	Cacao mélangé de lait en poudre, de sucre, de farine ou de toute autre substance alimentaire, T. . . . . kg.	40%	0,60
289	Pâtes sucrées, gelées et gélatines; marmelades; pâte de coings, caramels; confiserie et confitures de toute sorte et gomme à mâcher, T. . . . . kg.	40%	0,18
291	Biscuits :		
291-A	Ordinaires, c'est-à-dire faits de farine, de sel et d'eau, avec ou sans graisse, T. . . . . 100 kg.	20%	3,20
291-B	Fins, de toute sorte, y compris ceux dans la préparation desquels entre du beurre, des œufs, du sucre, des essences ou sucreries de toute sorte, ainsi que ceux qui sont fabriqués avec du chocolat, du beurre de cacao, des amandes, des noix ou des articles de confiserie de toute sorte, à condition qu'ils ne contiennent pas plus de 15% de chocolat ou de confiture, le poids du contenant immédiat étant compris, T. . . . . 100 kg.	20%	6,40
291-C	Biscuits fins rangés sous la lettre B du N° 291 quand ils contiennent plus de 15 % et moins de 30% de chocolat ou de confiture, le poids du contenant immédiat étant compris, T. . . . . 100 kg.	20%	16,80
	<i>Note</i> : Les biscuits fins contenant plus de 30 % de chocolat ou de confiture acquitteront les droits correspondants des Nos 288 et 289.		
296	Tabac brut :		
296-A	En feuilles, écôtées ou non, coupures ou fragments de feuilles, P.N. . . . . kg.	20%	
296-B	Côtes de tabac, entières ou préparées sous toutes formes, P.N. . . . . kg.	20%	
297	Tabac manufacturé :		
297-A	En poudre, râpé ou manufacturé d'une autre manière, P.N. . . . . kg.	20%	
297-B	En pâte, dit rôle ou carotte, P.N. . . . . kg.	20%	0,104
297-C	Hâché, manufacturé sous toutes formes, P.N. . . . . kg.	20%	
297-D	Roulé en cigares de toute sorte, P.N. . . . . kg.	20%	
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	20%	
297-E	Cigarettes, P.N. . . . . kg.	20%	4,00
	Plus un droit <i>ad valorem</i> . . . . .	20%	20%
299	Ornements et colifichets en matières de toute sorte, non tarifés spécialement, P.N. . . . . kg.	30%	
	Plus 25% du droit établi (Loi du 31 juillet 1917). . . . .	30%	
301	Ambre, jais, écaille, corail, ivoire, nacre et écume de mer :		
301-D	Boutons des mêmes matières ayant un diamètre de 2 cm. ou moins, P.N. . . . . kg.	40%	4,20
301-E	Boutons des mêmes matières ayant plus de 2 cm. de diamètre, P.N. . . . . kg.	30%	1,75
302	Corne, baleine, os et corozo; galalite, résine synthétique, celluloid, acétate de cellulose et autres matières plastiques à base de cellulose, y compris les matières et articles qui imitent ceux qui sont rangés sous le N° 302 et le N° 301, à l'état solide, avec ou sans bourrage :		
302-A	Bruts ou en plaques, importés comme matière première, ainsi que les rubans et planches, laminés ou non, P.N. kg.	40%	0,12
302-D	Ouvrages de corne, baleine, os, corozo et celluloid, non tarifés spécialement, P.N. . . . . kg.	40%	1,05
302-E	Objets d'ornement personnels et articles de fantaisie en galalite, résine synthétique, acétate de cellulose et autres matières plastiques à base de cellulose, à l'état solide, avec ou sans bourrage, P.N. . . . . kg.	40%	0,90

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
302-F	Autres ouvrages en imitations des matières rangées sous la lettre D et sous le N° 301, y compris les articles fabriqués en galalite, résine synthétique, acétate de cellulose et autres matières plastiques à base de cellulose, à l'état solide, avec ou sans bourrage, lorsqu'ils ne constituent pas des objets d'ornement personnels ou des articles de fantaisie, P.N. . . . . kg.	40%	0,48
306-A	Cartouches sans charge pour armes de chasse et capsules détonantes pour cartouches d'armes de chasse, T. 100 kg.	35%	13,00
307	Ouvrages et emballages en caoutchouc ou gutta-percha :		
307-A	Tubes en caoutchouc, et accessoires pour machines et appareils, T. . . . . kg.	20%	0,04
307-B	Talons pour chaussures, T. . . . . kg.	35%	0,26
307-D	Chaussures de toile avec semelles de caoutchouc d'une seule pièce, sans talon, mesurant 24,5 cm. et plus sur la semelle intérieure . . . . . Paire	50%	0,31
307-E	Chaussures de toile avec semelles de caoutchouc d'une seule pièce, sans talon, mesurant de 18,5 à 24,5 cm. sur la semelle intérieure . . . . . Paire	50%	0,26
307-F	Chaussures de toile avec semelles de caoutchouc d'une seule pièce, sans talon, mesurant moins de 18,5 cm. sur la semelle intérieure . . . . . Paire	50%	0,22
	<i>Note</i> : Ne sera pas considérée comme talon aux fins des dispositions des lettres D, E et F du N° 307, la saillie formée à l'arrière par l'ondulation de la semelle d'une seule pièce, même si, du fait de cette ondulation, l'arrière de la semelle est plus épais que l'avant, à condition, bien entendu, que l'épaisseur de la partie saillante ne dépasse pas de plus de trois quarts de centimètre l'épaisseur de l'avant de la semelle.		
307-J	Emballages de toute sorte . . . . . kg.	20%	0,04
307-K	Tous autres articles non tarifés spécialement, y compris les bonnets de bain en caoutchouc et les fils de caoutchouc revêtus ou non de coton, de soie ou de rayon, utilisés pour la couture ou pour la fabrication de tissus élastiques, T. . . . . kg.	35%	
308	Courroies de transmission :		
308-A	En cuir . . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	16%
308-B	En caoutchouc. . . . . <i>Ad valorem</i>	20%	16%
308-C	En toile de coton . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	14%
308-D	En autres matières textiles . . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	14%
309-A	Bâches sablées ou goudronnées en toile ou autres tissus, P.B. . . . . kg.	20%	0,064
312	Toiles cirées et linoléum :		
312-A	Toiles cirées pour parquets et pour emballages, T. kg.	20%	0,04
312-B	Linoléum, T. . . . . kg.	30%	0,28
312-C	Sous-mains, portefeuilles et autres articles en toile cirée, T. . . . . kg.	25%	0,375
312-D	Toiles cirées, autres, T. . . . . kg.	40%	0,06
313	Jeux, jouets et autres objets de divertissement ou d'amusement, non désignés expressément . . . <i>Ad valorem</i>	40%	15%
314	Bandages en caoutchouc ou en caoutchouc combiné avec des tissus, pour véhicules de toute sorte, ainsi que chambres à air :		
314-A	Bandages pleins, y compris les bandages perforés . . . <i>Ad valorem</i>	20%	12%
314-B	Bandages creux, T. . . . . kg.	40%	0,24
314-C	Chambres à air, T. . . . . kg.	30%	0,28

Numéro du tarif	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
315	Tuyaux d'arrosage en caoutchouc pur ou mélangé d'autres matières ou tuyaux en une autre matière, simples ou renforcés de fils métalliques, T. . . . . kg.	20%	0,04
318	Pellicules et plaques pour la photographie et le cinématographe :		
318-A	Pellicules sensibles pour le cinématographe, P.N. . kg.	20%	0,80
318-B	Films cinématographiques impressionnés ou préparés pour être projetés, P.N. . . . . kg.	20%	4,80
318-C	Pellicules pour appareils photographiques, P.N. . . kg.	25%	0,375
318-D	Plaques en verre pour photographie, T. . . . . kg.	30%	0,21
321	Chapeaux, casquettes et bonnets de toute sorte :		
321-B	En feutre, poil de lapin et autres matières similaires, pour hommes et garçons. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	.
322	Tissus imperméables, c'est-à-dire recouverts sur l'une des faces ou sur les deux d'une couche de caoutchouc, ainsi que ceux qui sont imprégnés intérieurement de caoutchouc :		
322-A	De coton, en pièces, pour toitures et pour capotes d'automobiles ou pour tapisser. . . . . kg.	40%	0,096
322-B	Autres tissus imperméables de coton, en pièces, y compris les rubans isolants en caoutchouc, T. . . . . kg.	40%	0,21
322-C	Articles manufacturés en tissus imperméables de coton, T. . . . . kg.	40%	0,60
322-D	Tissus imperméables de laine ou de soie, en pièces, T. . kg.	40%	0,42
322-E	Articles manufacturés en tissus imperméables de laine ou de soie, T. . . . . kg.	40%	1,20
322-F	Tissus imperméables de ramie ou autres fibres végétales non spécifiées, en pièces, T. . . . . kg.	35%	0,455
322-G	Articles manufacturés en tissus imperméables de ramie ou autres fibres végétales non spécifiées, T. . . . . kg.	35%	1,30
323	Tous autres articles manufacturés non compris, génériquement ou nominalement, dans un des numéros précédents et pour lesquels le Département des Finances n'aura pas décidé qu'ils seront assimilés aux articles avec lesquels ils peuvent présenter la plus grande analogie aux fins de leur inclusion dans le répertoire qui, en temps opportun, sera ajouté au présent tarif. . . . . <i>Ad valorem</i>	30%	

## LISTE II

Numéro du Tarif Act de 1930	Désignation des articles	Colonne 1 <i>Réduction préférentielle minimum accordée à Cuba</i>	Colonne 2 <i>Droits maximums Droits spécifiques en dollars des Etats-Unis</i>
	<p><i>Note</i> : Les dispositions de la présente liste seront interprétées et prendront effet, et l'application des dispositions complémentaires des lois tarifaires des Etats-Unis à celles de la présente liste sera déterminée, autant que faire se pourra, comme si chacune de celles-ci figurait respectivement dans le paragraphe du Tariff Act de 1930 indiqué dans la colonne se trouvant à gauche de la désignation des articles.</p>		

Numéro du Tariff Act de 1930	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
42 58 202 (a)	Glycérine, brute . . . . . Huile distillée ou essentielle de pamplemousse . . . . . Carreaux et tuiles en ciment :	50% 20%	\$0,004 par lb. 10% <i>ad valorem</i>
	Dont la valeur n'est pas supérieure à 40 cents par pied carré. . . . .	20%	\$0,04 par pied carré, mais pas moins de 20% ni plus de 28% <i>ad valorem</i>
	Dont la valeur est supérieure à 40 cents par pied carré.	20%	24% <i>ad valorem</i>
404 et art. 601 c) 6° du Reve- nue Act de 1932 501	Acajou en planches sciées, ais, madriers et toutes autres formes, non autrement ouvré que scié . . . . .	20%	6% <i>ad valorem</i> et \$1,20 p. mille pieds "board measure"
	Sucres, fonds de cuves, sirops de jus de canne, melados, melados concentrés, mélasses concrètes et concentrées ne titrant pas plus de 75 degrés au polarimètre, et tous mélanges contenant du sucre et de l'eau, titrant au polarimètre plus de 50 degrés, mais pas plus de 75 degrés. . . . . Et pour tout degré en plus, mesuré au polarimètre . . . . .	20% 20%	\$0,006165 p. lb. 0,000135 en plus par lb. et par fraction de degré proportionnellement
	<i>Note</i> : Lorsque les dispositions de contingentement de la loi du 9 mai 1934 « rangeant la betterave à sucre et la canne à sucre parmi les produits agricoles de base en vertu de l'Agricultural Adjustment Act et pour d'autres fins », cesseront d'être appliquées et lorsque le Secrétaire de l'Agriculture publiera qu'aucune limitation équivalente n'a été imposée à l'importation d'un des articles visés par ladite loi, le droit sur ledit article à l'importation aux États-Unis d'Amérique en provenance de la République de Cuba sera déterminé comme si cet article n'était pas énuméré et désigné dans la présente liste, étant toutefois entendu que ce droit ne dépassera pas celui qui était imposé le jour de la signature du présent accord.		
601	Tabac pour enveloppes de cigares, ainsi que tabac pour intérieur de cigares, mélangés ou emballés avec plus de 35% de tabac pour enveloppes : Non écôtés. . . . .	20%	1,50 par lb.
601	Tabac pour intérieur de cigares, non désigné spécialement : Non écôté . . . . .	20%	0,175 par lb.
	Ecôté . . . . .	20%	0,25 par lb.
603	Déchets de tabac . . . . .	20%	0,175 par lb.
605	Cigares, cigarettes et « cheroots » de toute sorte, ainsi que cigares et cigarettes à enveloppe de papier, y compris les enveloppes	20%	2,25 par lb. et 12½% <i>ad valorem</i>
	<i>Note</i> : La quantité totale (équivalent en tabac non écôté) de tabac brut ou manufacturé, importée aux États-Unis d'Amérique en provenance de la République de Cuba, y compris les cigares et les sous-produits et déchets de tabac, produits dans des dépôts de fabricants de cigares, en entre-		

Numéro du Tariff Act de 1930	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
	<p>pôt de douane, avec du tabac importé de Cuba, qui pourra être introduite pour la consommation ou retirée de l'entrepôt pour être livrée à la consommation pendant une année civile, ne sera pas supérieure à 18 % de la quantité totale (équivalent en tabac non écôté) de tabac, utilisée pour la fabrication de cigares dans des fabriques enregistrées dans la partie continentale du territoire des Etats-Unis pendant l'année civile précédente, telle qu'elle a été déterminée par le Secrétaire du Trésor des Etats-Unis.</p> <p>Le Secrétaire de l'Agriculture des Etats-Unis notifiera au Secrétaire du Trésor des Etats-Unis que ladite quantité a été atteinte, et le Receveur des Douanes des Etats-Unis, une fois avisé de cette notification, n'autorisera plus, pendant le reste de l'année civile en cours, que du tabac brut importé de Cuba ou du tabac manufacturé avec du tabac importé de Cuba soit retiré des entrepôts de la Douane et livré à la consommation aux Etats-Unis.</p> <p>Aux fins de cette disposition, la quantité (équivalent en tabac non écôté) de tabac en feuilles non écôté sera exprimée par son poids net actuel, tel qu'il est déterminé pour l'imposition de droits ou taxes aux Etats-Unis, et la quantité (équivalent en tabac non écôté) de tous autres tabacs bruts ou manufacturés de toute espèce sera égale à 133 % de son poids net actuel tel qu'il est déterminé pour l'imposition de droits ou taxes aux Etats-Unis.</p> <p>Lorsque le Secrétaire de l'Agriculture des Etats-Unis publiera que le programme de réglementation du tabac pour cigares, mis en exécution aux Etats-Unis, a été abandonné entièrement ou en majeure partie, le droit sur le tabac brut et manufacturé, importé de Cuba aux Etats-Unis, sera déterminé comme si lesdits articles n'étaient pas énumérés et désignés dans la présente liste, étant toutefois entendu que ces droits ne seront pas supérieurs à ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord.</p>		
716	Miel . . . . .	20%	0,012 par lb.
717 (a)	Poisson, non spécialement dénommé, frais ou congelé (emballé ou non dans la glace), entier, décapité ou vidé, ou décapité et vidé, mais n'ayant reçu aucune préparation plus avancée (sauf l'enlèvement des nageoires) . . . . .	20%	0,004 par lb.
717 (b)	Poisson frais ou congelé (emballé ou non dans la glace), en filets, sans peau, sans arêtes, en tranches, ou divisé en portions, non spécialement tarifé . . . . .	20%	0,01 par lb.
724	Maïs, y compris le maïs écrasé ( <i>cracked corn</i> ) . . . . .	20%	0,10 par bushel de 56 lb.
743	Citrons à l'état naturel . . . . .	20%	0,008 par lb.
	Pamplemousses, importés et livrés à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> août au 30 septembre, inclusivement, de chaque année . . . . .	40%	0,006 par lb.
747	Ananas :		
	En cageots . . . . .	40%	0,20 par cageot de 2,45 pieds cubes
	En vrac . . . . .	40%	0,005 la pièce
	Confits, cristallisés ou glacés . . . . .	20%	14% <i>ad valorem</i>



Numéro du Tariff Act de 1930	Désignation des articles	Colonne 1	Colonne 2
807	Autrement préparés ou conservés et non spécialement dénommés . . . . . Ananas préparés ou conservés d'une manière quelconque, contenant 1 ½ % ou plus d'alcool . . . . .	20% 20%	0,008 par lb. 2,50 par gallon d'épreuve d'alcool contenu, en plus de tout autre droit
751	Gelées, confitures, marmelades (la marmelade d'orange exceptée) et beurres de fruits . . . . .	20%	14% <i>ad valorem</i>
752	Mangues, pâtes et pulpes de mangue et de goyave . . . . .	50%	14% <i>ad valorem</i>
765	Haricots de Lima, verts ou non mûrs, à l'état naturel, importés et livrés à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> décembre au 31 mai suivant, inclusivement, de chaque année . . . . .	40%	0,014 par lb.
771	Pommes de terre, blanches ou irlandaises, importées et livrées à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> décembre au dernier jour du mois de février suivant, inclusivement, de chaque année . . . . .	50%	0,30 par 100 lb.
772	Tomates à l'état naturel, importées et livrées à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> décembre au dernier jour du mois de février suivant, inclusivement, de chaque année . . . . .	20%	0,018 par lb.
774	Concombres à l'état naturel, importés et livrés à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> décembre au dernier jour du mois de février suivant, inclusivement, de chaque année . . . . .	50%	0,012 par lb.
774	Aubergines, à l'état naturel, importées et livrées à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> décembre au 31 mars suivant, inclusivement, de chaque année . . . . .	50%	0,006 par lb.
774	Gombauds à l'état naturel, importés et livrés à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> décembre au 31 mai suivant, inclusivement, de chaque année . . . . .	50%	20% <i>ad valorem</i>
774	Piments, à l'état naturel, importés et livrés à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 avril suivant, inclusivement, de chaque année . . . . .	20%	0,015 par lb.
774	Courges à l'état naturel, importées et livrées à la consommation dans la période allant du 1 <sup>er</sup> décembre au 31 mai suivant, inclusivement, de chaque année . . . . .	20%	0,012 par lb.
802	Rhum, en bouteilles contenant chacune un gallon ou moins	20%	2,50 par gallon d'épreuve
1545	Eponges, commercialement connues sous le nom de « velours » ( <i>velvet</i> ) . . . . .	20%	12% <i>ad valorem</i>
1545	Eponges non spécialement dénommées . . . . .	20%	6% <i>ad valorem</i>

C H.  
J C  
S. W.

C. DE LA T.  
M M S.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 24 août 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de confirmer ci-après mon interprétation des vues qui se sont dégagées des conversations qui ont eu lieu récemment à la Havane entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba au sujet de l'exportation de poires d'avocat et de boutures d'ananas de Cuba aux États-Unis d'Amérique, leurs territoires et possessions :

Les conversations entre les deux gouvernements ont abouti à un accord des deux Parties aux termes duquel le Gouvernement de Cuba s'engage à ne pas autoriser l'exportation aux États-Unis d'Amérique de poires d'avocat par tout moyen de transport quittant le dernier port ou point d'escale cubain, sauf pendant la période allant du premier juin au 30 septembre, inclusivement, de chaque année, à partir de l'année 1935, ainsi qu'à promulguer sans retard et à mettre en vigueur les règlements nécessaires pour donner effet à cet engagement.

Ces conversations entre les deux gouvernements ont également abouti à un second accord aux termes duquel le Gouvernement de Cuba autorisera l'exportation de boutures d'ananas aux États-Unis d'Amérique, leurs territoires et possessions, cette exportation devant être régie par les règlements que le Département de l'Agriculture de Cuba pourrait instituer. Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'exactitude de cette interprétation.

Je saisis cette occasion, etc.

Cordell HULL,

*Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique.*

D<sup>r</sup> Cosme de la Torriente,  
Secrétaire d'Etat de Cuba,  
Washington, D.C.

## II.

AMBASSADE DE CUBA.

WASHINGTON, le 24 août 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, datée de ce jour, par laquelle Votre Excellence me communique l'opinion qu'elle a dégagée des conversations qui ont eu lieu récemment à la Havane entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba au sujet de l'exportation de poires d'avocat et de boutures d'ananas de Cuba aux États-Unis d'Amérique, leurs territoires et possessions.

L'interprétation de Votre Excellence concorde exactement avec la mienne. Les conversations entre les deux gouvernements ont abouti à un accord des deux Parties aux termes duquel le Gouvernement de Cuba s'engage à ne pas autoriser l'exportation aux États-Unis d'Amérique de

poires d'avocat par tout moyen de transport quittant le dernier port ou point d'escale cubain, sauf pendant la période allant du premier juin au 30 septembre, inclusivement, de chaque année, à partir de l'année 1935, ainsi qu'à promulguer sans retard et à mettre en vigueur les règlements nécessaires pour donner effet à cet engagement.

Ces conversations entre les deux gouvernements ont également abouti à un second accord aux termes duquel le Gouvernement de Cuba autorisera l'exportation de boutures d'ananas aux Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires et possessions, cette exportation devant être régie par les règlements que le Département de l'Agriculture de Cuba pourrait instituer.

Je saisis cette occasion, etc.

Cosme DE LA TORRIENTE,  
*Secrétaire d'Etat de la République de Cuba.*

Son Excellence M. Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat,  
Washington.

